

Voces del Dzaha Dzavui (mixteco clásico). Análisis y Conversión del Vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593)

Jansen, M.E.R.G.N.; Perez, G.A.

Citation

Jansen, M. E. R. G. N., & Perez, G. A. (2009). Voces del Dzaha Dzavui (mixteco clásico). Análisis y Conversión del Vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593). Oaxaca (Mexico): Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/14157

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: <u>Leiden University Non-exclusive license</u>

Downloaded from: https://hdl.handle.net/1887/14157

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).





a a: a (del que halla a otro en maleficio)

a a a: a (interiectio admirantis)

a dzuchica añandaa: poco más o menos a dzuchica caa cuvui: poco más o menos a dzuchica coo cuvui: poco más o menos

a hua dzevui: o no

a hua dzevui dzavua: pues no

a huihica añandaa: poco más o menos

a huitnani: ahora poco

a na ndehe cuvui ndatu nicay: o bienaventurado, o dichoso

a ñaha: o no; pues no a sa dzevui: pues no a yoo: por ventura alguno

a yoo ee ñahando: por ventura alguno de voso-

tros

aa: de manera que

aa: ya, acordándoseme lo que se me había olvi-

dado

aa dzuhua huii: así, así (sonriéndose)

aa ndica huii: ya (acordándoseme lo que se me

había olvidado)

adzi: o (*disyuntiva*); por ventura; quizás

adzi: suave cosa

adzi cuvui: o (*disyuntiva*); por ventura; quizás

adzi q cuvui: por ventura adzi yoo: por ventura alguno

adzi yoo ee ñahando: por ventura alguno de vo-

sotros

ahua: ay, quejándose la mujer

ama: así

ama: bien está (otorgando); sí

amana: ¿cuándo? (adverbio interrogativo), ¿en qué

tiempo?

amana cuiya: en algún tiempo

amana cuvui huatu inindo: cuandoquiera que

quisieres

amana na ndita ñumana nuundo: ¿cuándo has

de despertar?

amana na ndotondo: ¿cuándo has de despertar?amana na tahui inindo: ¿cuándo has de volver en

ti?; ¿cuándo has de despertar?

amana quevui: en algún tiempo amana quevui sa cuvui inindo: cuandoquiera

que quisieres

amanaca: ¿cuándo, en qué tiempo? amani: de tarde en tarde o raras veces andaya: infierno, lugar de dañados

andevui: cielo

andevui isi ndaa tiñoo: cielo estrellado

angel nicoo coo ndaa ndita ña: ángel de mi guarda

angel yondaca ñaha: ángel de mi guarda

aniñe: palacio

anuhu: abismo; centro de la tierra; infierno, lugar

de dañados anuhu: profundo anuhu maa: profundo

anuhu naa: infierno, lugar de dañadosanuhu ndahui: infierno, lugar de dañados

atana: ojalá

atu: amarga cosa; áspero al gusto aya: amarga cosa; áspero al gusto

m-e.indd 1 10/04/2009 11:10:16







C S

ca chihi ca taa qhu: lo que está por venir ca chihi taa qhu: tiempo por venir ca nay: llevar alguna cosa (futuro)

ca nayndo quesi: llevar alguna cosa (imperativo),

ca nayndo saha qhundo: llevar alguna cosa (*imperativo*: llevarás esto)

ca ndaa huatu dzoo: flocadura tener la manta ca ndaca qhu: lo que está por venir ca ndidzo ca tavui: lo que está por venir ca numi ca naha qhundo: presto (ir) ca numi ca nahando qhundo: ir presto

ca siñu: anda (mandando) ca taa hui yuu: almádena

ca tniño ca ndaca qhu: tiempo por venir ca tniño ca ndaca qhu: para siempre ca toto ca dzii a qhu: para siempre

caa: hierro, metalcaa: rellanada cosacaa ca tnoo ñuhu: candilcaa caa nini: pestillo de cerradura

caa caa sa ndavuate yocoo: volar hacia abajo caa caa yondavuate: volar hacia arriba

caa campana dzuchi: esquilón

caa campana iñe cani: esquilonada campana caa campana iñe yoo: esquilonada campana caa cana idzi: cardas; peine de cardador

caa canda maa: reloj caa canda yutnu: podadera

caa casi: acero caa codzo: azuela

caa codzonica: un poco más

caa coho dzini: celada, armadura de la cabeza caa cono dza cuii ndayu: plana de albañir caa cono yocanindi: dar de llano con la espalda

caa coyo: barrena caa cuhua: reloj caa cuina: ganzúa

m-e.indd 2

caa cuiñe inino mañu caa cuhua: fiel de balanza

caa cuiñe ndodzo ite: candelero en que se pone la

candela

caa cuta indii yavui: hebilleta

caa cuta sa coho dzuq saha: argolla para el pie o

garganta

caa cutu itu: reja para arar
caa chidzo: martillo

caa chihi cuhua: compás de hierro
caa dza cay ndodzo tnee cavallo: pujavante
caa dza cay nduta: jeringa para echar agua
caa dza cay ñuhu: eslabón de pedernal
caa dza ndaa yutnu: hoz podadera
caa dza q cavua tnee cavallo: pujavante
caa dzahui (quachita): encubierto estar (defecto

de otro)

caa dzanda yutnu: podadera

caa dzavua yona taandi: contrahacer letra

caa dzee: desparramado estar caa dzee yutnu: sierra de hierro

caa dzico: pueblo rico caa dzinda: tenazas

caa dziñe yocanindi: dar de agudo

caa dziñendi, futuro cavua: echado estar de ladocaa dzita ñuhu: azada o azadón; badil de hierro

caa dzuhu: ganzúa caa eeni: sencilla

caa huadza tnuhu yocaha: dobla hablar

caa huisi: ganzúa caa huisini: sencilla caa indii yavui: armella

caa indita dziñe idzu: estribo de silla caa indodzo nuu nduvua: casquillo de saeta

caa ini yotnaha tnuquu: jeringa caa inino ndaha: manopla caa na canda yutnu: hoz podadera caa na cuhua idzu caa: almohaza

caa na gna: llave

caa na tniño tnaha: corchete

caa nacono nini sa yondiyu sa co ndadzi: cerrojo





caa nacono nini yuhu yahi: cerrojo

caa naha sindi: lograr de alguna cosa gozando de

ella

caa naho iñendi: distar (estando en pie) uno de

otro

caa naho iyondi: distar (sentados) uno de otro

caa ndaa: estar de cuesta con otro

caa ndaa: rellanada cosa caa ndaa chihi: corchete

caa ndaa dziñe: piezas de casas bajas a un lado

caa ndaandi: echado estar caa ndadza huii yutnu: cepillo

caa ndaha: martillo caa ndaye: lima de hierro

caa ndaye dzoo yondisindi / sa ndisindi: manta

traer al revés

caa ndaye yona canundi: doblar manta hacia

dentro

caa ndayendi, futuro cavua: boca abajo estar echa-

do; echado estar de bruces

caa ndeca caa nuna: desocupado lugar caa ndevui nuu tnaha: corchete caa ndidzonica yocahandi: fingir

caa ndihindi: acostado estar; echado estar sobre

petate

caa ndii: echado estar

caa ndii quaaca: a puesta de sol caa ndiindi: acostado estar

caa ndisi: atravesado estar algo (puesto de través)

caa ndisi: de través

caa ndisi yositute: arar cruzandocaa ndiyeca: siniestra cosacaa ndiyoca: siniestra cosa

caa ndiyu quachita: encubierto estar defecto de

otro

caa ndodzo: estar encima de algo, si echado; cargado estar (al cuello o a los hombros)

caa ndodzo dzuq: llevar algo al pescuezo

caa ndodzo ndayendi, futuro cavua: estar de

pechos sobre la mesa

caa ndodzo ndayendi (nuu mesa): echado estar de pechos (sobre una mesa)

caa ndodzo ninondi (nuu sito): echado estar (en

la cama)

caa ndodzo yucu: jeringa caa ndodzondi: acostado estar

caa ndodzondi (nuu sito), futuro cavua: echado

estar (en la cama)

caa ndodzonica yocahandi: fingir

caa ndodzote ndevui: echarse el ave sobre sus

caa nduq: cuadrada cosa caa ndusa tacu: imprenta

caa ndusi itu: estar las milpas llenas de yerba caa nduvua dzoo yondisindi: manta traer al derecho

caa nduvua ndodzo nduta yodzutandi: nadar de espaldas

caa nduvua tatnu yocanindi: dar de llano con la espalda

caa nduvuandi, futuro cavua: boca arriba estar

echado; de espaldas estar echado

caa nduvui caa tnaha yocahandi: hablar llanamente sin mezcla

caa nduvui siyo nuu: escoda para labrar

caa neni: montosa, cosa altacaa nicay: batidocaa nicuvui yadzi: batido

caa nidzucu yutnu ñuu: arco de pipa

caa nini huisi: escondido estar algo debajo de la

hoja caída

caa nini ndita dzuma dzeque iyondi sihita: estar de cuesta con otro

caa nini ndoyo: escondido estar algo debajo de la hoja caída

caa nini ndudzu quahi: extenderse la enfermedad

 caa nini ndudzu tedzehe: agallas enfermedad
 caa nini quayo: escondido estar algo debajo de la hoja caída

caa nini sa ninatnu dzoo: entre dobleces
 caa nini sa yototo yotavui dzoo: entre dobleces
 caa nini yuhu: escondido estar algo debajo de la hoja caída

caa nino cono: estar metido en algún lugar hondo

caa nino ndisi, *futuro* **cavua:** atravesado estar algo (puesto de través)

caa nino ndisi yuhundi: atravesado llevar algo en

caa nino quevui yoquesita: dejar algunos días de venir

caa nino yavui yende, futuro cavua: estar metido en algún lugar hondo

caa ninoca quevui: pocas veces caa niñe: hilo de alambre caa nitusi yadzi: hoja de lata

caa nuhu: perdiz



caa numi tnahandi sihiña: echado estar con otra

abrazado

caa numindiña: echado estar con otra abrazado

caa nuu cono: yunque caa nuu cuiyo: barrenar

caa nuu dzoo: espesa o tupida tela o manta

caa nuu iño: púa de hierro caa nuu ndico: púa de hierro

caa nuu nduvui siyo: escoda para labrar

caa nuu si: yunque

caa nuu siyo: azada o azadón caa nuu tecuiye: anzuelo

caa nuu tiquiye dzeñe nuu yaqua: garfio caa nuu uvui chihi cuhua: compás de hierro

caa nuu yaqua: garfio

caa ñahi ndodzo nuu yutnu: cepillo

caa ñahi yutnu: cepillo caa ñena: ganzúa

caa ñoho saha: grillos, prisión

caa ñoho tnaha yoho caa: eslabón de cadena

caa ñuhu: codorniz caa ñuhu cuiya: tórtola

caa qui ñaha: agujón de hierro; daga caa quaa: azufre; arambre; cobre; latón

caa quaha caa huadza tnuhu yocaha: dobla hablar

caa quicuta: dedal caa quu: malla suelta

caa sa codzo nuu nduvua: casquillo de saeta caa sa coho dzini: capacete de hierro; casco de

hierro

caa sa coho dzuq: collera

caa sa coho ndaha: esposas; prisión caa sa coho saha: grillos; prisión caa sa coho yuhute: freno para caballo caa sa cuhu caa: lima de hierro

caa sa cuino: corazas

caa sa cuino ndaha: manopla

caa sa cuiñe ndodzo nduvua: casquillo de saeta

caa sa cusi ndodzo: yunque
caa sa chihi tnee cavallo: pujavante
caa sa dzavuii yutnu: podadera
caa sa indodzo tnee cavallo: pujavante
caa sa nañu ndaata: estribo de silla

caa sa q caa: lima de hierro

caa sa quay tniño tay huisi: herramienta

caa sa quehe dzeve: espuela caa sa quehe saha: espuela

caa sa quehe yuhu idzo: freno para caballo

caa sa say tniño tay huisi: herramienta

caa sa si yuu: escoda para labrar caa sa sinda yuu: escoda para labrar caa saco dzuq ndaha: esposas; prisión caa saco nuni ndaha: esposas; prisión caa sacu iño dzini: casco de hierro; sombrero

caa sadzi ndusa: sello

caa sadzi nduta: jeringa para echar agua

caa sadzi tutu: sello caa sadzi yaha: almirez caa saha ndico: embudo caa sanda ita: hoz para cegar caa sanda ndodzo ita: hoz para cegar

caa sanda yutnu: destral para cortar madera; hacha

para cortar leña; sierra de hierro caa sasa ndodzo caa: yunque caa sate yocana coyo: rebosar caa say ndodzo ita: hoz para cegar

caa si dzaca sasata yuhu yahi: aldaba de puerta

para llamar

caa sidzo ita: hoz para cegar

caa sina: desocupado lugar; tiempo tener

caa sina inindi: desenfadarse

caa sina sindi: desocupado estar sin negocios
caa sina yosina: desocupado estar el lugar
caa sini ñuhu si tay huisi: herramienta
caa siña sindi: haber lugar de hacer algo
caa siña tniño yoo yeheca tniño: vacar el oficio

caa situ: reja para arar caa situ: azada o azadón

caa siyo (quachita): encubierto estar (defecto de

otro)

caa siyoca: siniestra cosa caa taa ndusa: sello

caa taa tnuni: hierro para herrar; sello

caa tahui yutnu: destral para cortar madera; hacha

para cortar leña
caa tavua tiyaca: anzuelo
caa tavui quete: asador
caa tayu: yunque; tenazas
caa tecadzi: plana de albañir
caa tecoo saa ndodzo yucu: jeringa

caa tecucua: parrilla para asar

caa tecuiye: garabato

caa tehui nduta: jeringa para echar agua

caa tequeque: sierra de hierro

caa tete (quachita): encubierto estar (defecto de

otro)



caa teyaha: embudo
caa tinduu: botón de fuego
caa tiquiye: garfio
caa tiyechi: paleta de hierro
caa tiyehui sa cuino ñuhu: lanterna
caa tiyehui sa cuiñe nini ñuhu: lanterna
caa tnaha itundi sihita: alindar una heredad con

otra

caa tnaha yocahandi: hablar llanamente sin mezcla

caa tnanu: doblado estar

caa tnanu dzavua dzoo: doblada estar igualmente

caa tnanu nañu: doblada estar, desigual caa tnanu ndaa: doblada estar, desigual caa tniño cuhua: compás de hierro caa tnoo ite ñuma: candelero cirial caa tnucucua: parrilla para asar; reja caa tnuquu: embudo; jeringa

caa toto yocahandi: hablar llanamente sin mezcla

caa tusi yuu: escoda para labrar caa tuvui ñaha: agujón de hierro; daga

caa tuvuindi, futuro cavua: acostado estar; echado

estar

caa vuisi: hoja de lata

caa yadzi: chapa de metal; hoja de lata caa yadzi nuni: desparramado estar caa yadzi ñoho tnaha: casco de hierro

caa yadzini: sencilla caa yaqua: siniestra cosa caa yata: reja para arar

caa yecu sa ndevui nuuta: corazas caa yecu sa nu cuinota: corazas caa yecu sa nu cuiñe ninota: corazas

caa yechi dzoo, futuro cavua: estarse secando la

ropa colgada, si está tendida caa yehe ndico tnaha: goznes caa yehe ndiyo: escalera llana caa yehe noho: sierra de hierro caa yehe saha tatnu: recatón caa yeque: cuña de hierro

caa yeye: trébedes sobre que ponen la olla

caa yocanda: sonajas caa yocanda: campana caa yocani ndodzo: martillo caa yocay ñuhu: badil de hierro

caa yodza nuni ita: alambique o alquitara

caa yoho: aserrar madera caa yohoca: siniestra cosa

caa yona ndiyu ini huahi: aldaba para cerrar caa yonañu ndaata dziñe: estribo de silla

caa yonañu ndodzota dziñe: estribo de silla

caa yonañu ninota: estribo de silla

caa yondadzi: candado
caa yondiyu: candado
caa yondiyu satnu: cerradura
caa yonu coho tnaha: goznes
caa yoo ñahi idzi: peine de cardador
caa yoquidzita caa ndadzi: sonajas
caa yosasi ndodzo: yunque

caa yosico: taladro

caa yotoo nduta: alambique o alquitara

caa yuhu (quachita): encubierto estar (defecto de

otro)

caaca quevui: en algún tiempo caandi: acostado estar

caani nonica quevui: algunas veces

caca: muslo caca: cal

caca dzayu: cal por cernir caca dzo nee: cal por cernir caca ndaye: cal por cernir caca ndihi: cal cernida

caca quene yechi: pernil de tocino

caca queye: ve presto caca yuchi: cal cernida cacate: cuarto trasero

cacu cono: ven presto (llamando) cacu noo ndicandii: a las 2 (día)

cachi: algodón; estopa cachi: quebrarse cachi cuisi: fino algodón

cachi ndaa ñuhu tehui: terrones deshacerse

cachi ndoo: fino algodón cachi queye: fino algodón cachi taa ndico ñuhu: yesca cachi taca: a una hacerse todos cachi ticaha: capullo de algodón

cachi tnuquu: yesca cachi yaa: fino algodón

cachi yodzo yutnu: copo de algodón si está revuel-

to en la rueca

cachi yosico ñuhu, futuro cuico: yesca cadzandi: cuñado, marido de hermana

cadzandi: yerno

cadzote ndevui: echarse el ave sobre sus huevos

caha: anca, nalga

caha cata: tortero de huso

caha dzeque: celebro; nuca de la cabeza caha dzico: soberbio en el hablar



caha ñuhu nduhua: heredad fértil

caha quedze sa nisa ndehe ndico: hondón de

olla

caha tachi: soberbio en el hablar

caha yavui: maguey, el tronco que cuecen para

comer

cahi: ancha cosa como estera

cahi: cementerio **cahi:** mucho en número

cahi huahi: de fuera de casa; patio de casa

cahi huahi ñuhu: cementerio cahi nuu: en muchas maneras

cahi nuu: relleno

cahi nuu sa casi: abundoso en convite

cahi nuu yocana nduta: manar por diversas partes

cahi quevui: muchas veces cahi sa casi: abundoso en convite

cahi sichi: en muchas maneras; en muchas partes;

muchas veces

cahi sichi nuu: de muchas maneras; especies o diferencias muchas de cosas; por muchas causas

cahi sichi nuu cuihi: especies o diferencias muchas de cosas, ut muchas diferencias de frutas o pecados hay

cahi sichi nuu quachi: especies o diferencias de muchas de cosas, ut muchas diferencias de frutas o pecados hay

cahi sichi sahata: por muchas causas
 cahi sichi yehe ndahui: por muchas causas
 cahi sichi yehe ndahui nuu quachi: especies o
 diferencias muchas de cosas, ut muchas diferencias de frutas o pecados hay

cahi sichi yocana (nduta): manar por diversas

partes (agua)

cahi sichica: muchas veces más cahi tniño sa siyondi: andar ocupado

cahi tniño yotavui nino inindi: andar ocupado

cahua: hiel

cahui yocuhui: a la muerte estar **cahuica iyo:** peor estar el enfermo

cama: ligera cosa

cama camani: muellemente, blandamente

cama queye: ligera cosa cana: difícil cosa

cana huasi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

cana neni: atroz, cosa desaforada cana yocuhui: a la muerte estar

cana yocuvui neni tadzi: a penas o con difi-

cultad

cana yonihindi sa cuvui sindi: adquirir con tra-

bajo la vida

cane: deleznable cosa como jabón

cane: juncia otra delgada de que se hace esteras

cani: bochorno

cani: largo como cordel o palo cani chihi: calma del sol

cani nisacoho nuundi: cegarse con la claridad

cani quesi: calor del sol cani saha: planta del pie cani satu yocoo: calma del sol canu canda: solemne cosa

canu dzavuandi: en medio estar echado canu manundi: en medio estar echado canu sa caha iyo: cosa de gran vergüenza canu sa caha ñoho: cosa de gran vergüenza canu sa nani ndahuindi: padecer mucho

canunica: mayor un poco casa: angosta cosa como camisa

casi: dura cosa; dura cosa como barro; dura fruta

casi: sereno

casi huaha: ende bien del que se goza del mal de

otro

casi ndacui: teso cata: arador del cuerpo

cata: carreta
cata: chirrión
cata: costar por precio
cata: huso para hilar
cata: polea

cata andevui: norte

cata cay yuhua: torno para hilar

cata coho: ayuda, la obra (a la comunidad para al-

gún gasto común, trabajando) cata dza caa yuu: carrillo o polea cata ñoho nani: rayo de carreta cata ñoho tnaha: rayo de carreta

cata sa tavua nduta: anoria para sacar agua

cata si: precio **cata yahui:** valer precio

cata yocay ndaa ndaha cuica: alcabala cata yocay nduta: anoria para sacar agua

cata yuhua: huso para hilar cate dzini: sombrero cate ndate: sombra

cate yuvua cate huinda yosasi: pobre puesto en

grande miseria (dicho por metáfora)

cate yuvua cate huinda yosasita: menesteroso



catnu: miembro, parte del cuerpo catnu: nudo como quiera

catnu ndudzu: parte una del sermón

catnu sahu: sermón
catnu site: corva de la pierna
catnuni: poco para plática

catnuni yocahandi, yocachindi: corto hablar

catuunica ndudzu: breve sermón catu tedzihi: pito que tañen con flautas cavua: abarrancadero; peña; quebrada cavua ninoca quevui: de cuando en cuando

cavua yaa: peña enriscada cavua yasi: peña enriscada cavua yosita ninondi: despeñarse

cay quevui pascua: después de cualquiera fiesta

cay ya: pares de la señora caya caya nduta: rociar algo

cayani yocahandi: bajar la voz hablando cayani yotevuindi nduta: rociar algo con la boca

co huiyu: otoño

coco: basta cosa; gruesa cosa

coho: taza

coho caa: cazo de hierro

coho cahi: barreña; fuente, plato grande

coho canu: barreña coho coye: vaso sin asas coho cuhua: balanza para pesar coho chihi cuhua: balanza para pesar coho dzini: capacete de hierro

coho dzita: plato

coho dzita canu: fuente, plato grande

coho dzusa: copa de vidrio coho indii nini: copa de vidrio

coho naho nica quevui: de cuando en cuando coho ndedzi: escudilla que llaman molcaxitl

coho ndee: escudilla vidriada

coho nisadzo dzevui ñuhu: escudilla vidriada

coho nuu: cuenca de ojo coho nuu ndaa: plato coho nuundi: cuenta tener

coho ñuhu: loza

coho sa huidzi: bote de conservacoho saha: fuente, plato grandecoho tinduu: escudilla sin orejas

coho tutnu: escudilla

coho yehe saha: escudilla que llaman molcaxitl

coho yoyasi nini: copa de vidrio coho yuu yuyu: copa de vidrio cono: ancha cosa como estera

cono: honda cosa, profunda

cono mini: fenecer, acabar el que muere (por me-

táfora)
coño: carne
coño adza: cecina

coño caha: vergüenzas del hombre o mujer

coño cate: carne cocida sin sal coño cuisi ndicate: pechuga de ave coño chiyo: pulpejo del brazo coño ndaha: pulpejo del brazo coño ndica: pechuga de ave coño nichiyo: carne cocida coño nisivui ñee: cecina coño ña dzaha: magra carne coño ticoo satate: lomo de animal coño tinduu ticañe: albondiguillas

coño yehe: carne cruda coño yehe ñee: cecina coo: culebra; serpiente coo caa: víbora coo caa cuisi: víbora coo caa quaa: víbora

coo cata: víbora muy ponzoñosa; culebra otra

ponzoños

coo cata caa siña: víbora que atrae los animales con

el resuello

coo codzo ndicandii: a la tarde

coo cuchi caa: víbora

coo dzini uvui: culebra de dos cabezas coo dzinuhu: lombriz cualquiera

coo ndau: viboreznos

coo ndavua: culebra que vuela coo ndedziyo: escorpión

coo nduta: ola

coo nduta canu: ola grande coo nduu: pájaro solitario coo nduvua: culebra que vuela coo nuu: culebra muy pequeña

coo ñana: sanguijuela

coo oco ndaha: ciento pies, gusano coo q huaco: salamanquesa

coo qhu: madre donde concibe la mujer **coo quacu:** lagarto ponzoñoso; salamanquesa

coo quedze: sanguijuela

coo quevui tiyechi quevui yodzaquay ndaa ña- handi: echar la culpa a otro (por metáfora)

coo saha: culebra otra

coo tayu: víbora

coo teca nuhu: lombriz cualquiera



coo yechi: lagarto cocodrilo
coo yeq: viboreznos

coo yosivui ñaha: sanguijuela coo yuhu uvui: culebra de dos cabezas coo yuhua: camellón de piedra coo yuhua idzu: culebra grande coye ini saha: puente del pie

coyo dzi yahi: espadaña con tallo y bohordo

coyo ita: juncia otra

coyo: espadaña; juncia

coyo nicana dzitu: espadaña con tallo y bohordo coyo nicana yetu: espadaña con tallo y bohordo

coyo siqui: juncia otra

coyo siqui dziñe: espadaña esquinada

coyo ticoo: juncia otra

coyo ticoo yetu: espadaña con tallo y bohordo coyo tinama: espadaña con tallo y bohordo

coyo tinduu: juncia otra

cucua: peine

cuchi: cuesta, el mismo lugar cuchi naña: cascajo otro del agua cuchi ndica yucu: ladera de cuesta cuchi ñene: ladera de cuesta cuchi ñute: china piedrecita cuchi saha yucu: ladera de cuesta

cudzi noho yusa saha noho: toba de dientes cuhu: eriazo que no se labra; yerba que nace en

erial
cuhu: heno
cuhu cutu: inculto

cuhu sa caa sico nuu ñuu: fuera en el campo

cuhu sica: dehesa

cuhua: hermana de varón; hermano de mujer

cuhua caa ndaa: arrasada medida

cuhua canu: arroba peso

cuhua dzavua: contrapeso; media libra cuhua ichi: dieta camino de un día cuhua ndicandii: hora del día; reloj de sol

cuhua ndisa: forma de zapatos

cuhua ndoyo cuiñe ndaa: estado la altura de

cada uno

cuhua nee siñe ndaa: estadal medida de estatura

de hombre

cuhua nitaa tnuni: tarea dar de alguna cosa

cuhua ña cuite: falsa medida cuhua ña ndaa: falsa medida

cuhua q cuiñe ndaa: estado la altura de cada uno

cuhua saha: pie, medida; pisada de pie cuhua siñe ndaa: estado la altura de cada uno cuhua siyo: contrapeso

cuhua siyo dzoco: brazada del pecho a la mano cuhua tanda dzavua: brazada del pecho a la mano

cuhua tnaha: prójimo cuhua yuchi: ampolleta de hora

cuhuani: mediano entre grande y chico; un po-

auito

cuhuani yosasindi: medirse en el gasto

cuihi: fruta generalmente

cuihi dzo iyuca: fruta vana, que no tiene nada cuihi dzo nahaca: fruta montés, que no es de comer cuihi hua cay nuu: fruta montés, que no es de

come

cuihi huico ñumi: invernal fruta cuihi ndehe ndusi: frutas de todo género cuihi ndehe nuu: frutas de todo género

cuihi nicoo dzina: nueva fruta

cuihi nina cuhua: blanda fruta de muy madura

cuihi nindoco nidzii: añublada fruta

cuihi niyechi nicuvui yuu: dura fruta por estar ya

seca

cuihi niyechi tnami: fruta seca como higos pa-

sados

cuihi ñumi: invernal fruta

cuihi sa dza cuii dzoo: fruta de corteza
cuihi sa niyechi: fruta seca como higos pasados
cuihi ta cuchica: fruta verde, aún no madura
cuihi ta ñumaca: fruta verde, aún no de sazón
cuihi tnami: fruta seca como higos pasados
cuihi vocachi ñee: fruta de corteza

cuihi yocachi ñee: fruta de corteza cuihi yocoo dzina: fruta temprana cuihi yocoo dzo nduvui: fruta tardía cuihi yocoo naha: fruta temprana cuihi yocoo quay: fruta tardía

cuihi yoo sasi: fruta montés, que no es de comer

cuihi yosichi naha: temprana fruta cuihi yotuvui nuu: temprana fruta cuihi yotuvui quay: fruta tardía

cuihica yosini manindi: estimar más una cosa que

otra

cuihini: de tarde en tarde o raras veces; pocas veces

cuihini quevui: algunas veces cuii: rala cosa como potaje

cuii cuvui: amarillecerse el rostro ponerse desco-

lorido

cuiini: rala cosa como potaje

cuinda: bazo, cosa fusca, un poco negra; morena

cosa

cuindu yutnu: agallas de árbol









cuino ndica dzono nihi: jubón

cuiñe: flaca cosa

cuiñe cuite: estrecha cama cuiñe huitna: hogaño cuisi: alba, cosa blanca

cuisi yuhu tacu: margen de libro

cuita ndaye cuita ndichindo cadzando: diligen-

temente se haga (mandando)

cuita siyo quevui: después de cualquiera fiesta

cuite: cuesta, el mismo lugar cuite: estrecha cosa cuite: jaca, caballo cuite: montón

cuite casindi: declarar, pronunciar

cuite deque tende ndihi: baja cosa de cuerpo

cuite dzahandi: lenguaje propio cuite dzuchi: perrito de falda

cuite iyo ndaa iyo: certificada o averiguada cosa

cuite ndaa: lejos de duda

cuite ndaa yosini mani ñahandi, futuro qni: amar

fuertemente

cuite ndisa: lejos de duda cuite ndudzundi: lenguaje propio cuite niquevui qhuta: punto de la partida cuite sa si mayta: legítima cosa por ley

cuite yu: ciertamente

cuite yu ña ndisa: lejos de la verdad

cuiya: mierda
cuiya: tiempo
cuiya cuiya: cada año
cuiya huasi: año que viene
cuiya huitna: hogaño

cuiya huitna q tnaha ee cuiya: andar en un año

que se hizo tal cosa cuiya nicoo: hogaño

cuiya qua cay: año pasado; antaño

cuiya sa ndusi: antaño cuiya saa: año nuevo

cuiya yoquidza saa yoquidza nihi yoquidza

ñuhu, futuro cadza: año que viene

cuiya yosa tnaha tahui ndatu yosini ndahui ñaha

sancto padre: jubileo cusi: arco para tirar cusi caa: ballesta cusi dzitni: amento tal

cuta sa cuta: cerco o cosa redonda

cutu: flauta; órgano cutu: tesar, poner tieso cutu caa: trompeta cutu dzusa: incienso cutu nday: maciza cosa

cutu ñaña: flauta de los bailes de indios

cutu ñee: gaita

cutu ñoho maha: sacabuche

cutu ñoho nduta: pito que tañen con flautas

cutu ñuhu: pito pequeño de barro

cutu sacu maa: órgano

cutu yeque: flauta de los bailes de indios

cutu yondaa nuu: sacabuche cutu yondiye: sacabuche cutu yutnu: chirimía

cuu: brasero pequeño; incensario

cuu ñuhu: incensario cuu sami cutu: incensario cuvui: bien (adverbio)

cuvui: hermana entre las mujeres (y para decir mayor o menor, como entre los varones se

dice)

cuvui: poder (verbo absoluto)

cuvui cachindi: bien (adverbio), verbi gracia bien lo

puedo decir cuvui dzavua: antes si

cuvui, futuro q cuvui: compadecerse como dicen

bien se compadece

cuvui ndico cuvui nduyu: perpetuamente cuvui ñaha: antes no dudando si lo hizo cuvui yu: forzosamente se ha de hacer

cuvui yu, futuro q cuvui yu: forzosa cosa (ayun-

tándolo con lo que se dice)



CH

chico: 20 (cuenta de los días) chico huichi: 30 (cuenta de los días) chico naho: 25 (cuenta de los días) chico nohoca: de aquí a 25 chico nuu chico: suelo

chico tnaho: 35 (cuenta de los días) chico tnahoca: de aquí a 35

chicoca: de aquí a 20

chidzo inindi yotniño inindi yosiindita: murmurar de otro diciendo que no trabaja como yo

chidzu: conseja de pasatiempo

chidzu: hechos o hazañas

chidzu: mucho, mucho encareciendo chidzu casi niquidzata: hechos o hazañas

chidzu chidzu yu: muy mucho chidzu huaha: hechos o hazañas chidzu iyo: temerosa cosa

chidzu iyo iñe: espantable cosa, que pone es-

panto

chidzu mani yosini ñahandi: amar fuertemente chidzu ndadze iñe: espantable cosa, que pone

espanto

chidzu nday: hechos o hazañas

chidzu ndudzu na cani tnuhu na tnay tnuhu: pre-

gunta de qué es cosa y cosa chidzu tnuhu: novela

chidzu yee niquidzata: hechos o hazañas **chidzu yosini mani:** mucho, mucho encareciendo

chihi: coral
chihi quaha: coral
chindu: bellota
chindu caa: cascabel
chindu castilla: avellana
chindu nano: nuez, fruta

chindu tnundii: bellota chindu yutnu: cascabel de árbol

chiqui: tuna

chisi: barriga; vientre

chisi: debajo de algo (*ut* mesa)

chisi canu: panza

chisi dzahi: sobaco, debajo del brazochisi dzoo: entre las mantas o entre la ropa

chisi dzucua: párpado del ojo chisi iyondi: estar debajo de alguna cosa

chisi ndaha: tabla del brazo

chisi nicay: panza

chisi nini: so por debajo (preposición)chisi ñee huisi: entre cuero y carne

chisi ñee yadzi ñee huisi: entre cuero y carne **chisi quevui:** antes de la fiesta como la vigilia; vigi-

lia o víspera de la fiesta

chisi si: bajo de alguna cosa; de dentro

chisi yucu: ladera de cuesta

chita: ampolla o vejiga; vejigas que se hacen del

trabajo
chita: arcaduz
chita: canal o caño
chita: plátano
chita: teja

chita yutnu yosaha nduta: canal de madera para

traer agua

chito chito: a menudo, frecuentemente; muchas

veces

chito chito yoquidza: a menudo hacer algo chito chito yosasindi: comer a menudo muchas

veces

chito chito yositondi: mirar a menudo chito ee chito ñuhu: frecuentemente hacer algo

chito ñuhu: frecuentemente hacer algo chito sa tucu sa tucu: frecuentemente hacer algo

chito yoquidzandi: perpetuar, continuar chitu caa ndaa / nani: arrasada medida, si es de

cosa líquida

chitu caa sate: arrasada medida, si es de cosa líquida

chitu ndaa: arrasada medida

chivo: altar

chiyo: brazo del hombro al codo

chiyo: cuarto delantero







chiyo: sitio por asiento de casa o lugarchiyo dzuq yosicandi: andar pompeandochiyo huahi: zanja para cimiento; cimiento

chiyo ndaca: basa de columna

chiyo nisatani nota: zanja para cimiento

chiyo sa codzo ita: pesebre

chiyo sa codzota: poyo para sentarse

chiyo sa naha: lugar, sitio antiguo de casa chiyo sa nicaa huahi: casar donde había casas chiyo sa nisiyo huahi: casar donde había casas

chiyo si: solar de casa

chiyo yata: antiguo lugar; sitio antiguo de casachiyondi: naturaleza, tierra de donde soychiyota: estancia donde está alguno







D &&

da caa naa nuhuca ñuu: ab eterno

da caa ñaa nuhuca ñuu: antes que hubiese mundo

da cayndi qhundi: predicar de pasada da cuvui da cuvui: casi casi o por poco

da dzavua: desde entonces; en otro tiempo pa-

sado

da dzavua qua nda: hasta (preposición)

da dzavua tnaha ica: como hasta tal parte

da dzavua tucu: sobre todo (precediendo plática)

da dzavuaca: tanto cuanto

da dzinaca yona chihi tnuni inindi: pensar antes da hoo da hooca qua cuvui: crecer en bien o

en mal

da hooca cahui yocuhui yoquidzandi sita, futuro cadza: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

da hooca yonduvui dzana: empeorar cada día más en la vida

da hooca yoquidza cahui: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

da hooca yoquidza cana: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

da hooca yoquidza neni: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

da hooca yoquidzando: y aún (*conjunción adversativa*), *ut* ¿y aún haces eso todavía?

da hooca yosa cotondi: ir a ver otra vez

da huahi: denantes; rato ha

da huihi da huihica dzana yocuvui: empeorar cada día más en la vida

da huihica yonduvui dzanandi: empeorar cada

día más en la vida

da huitna ñuhuni: ahora luego da huitnani: luego a la hora da huitnani nisihi: morir de repente da ica: de allí; desde entonces acá

da icu: desde ayer da icu ñuu: desde antier da itani nina tuvui: hallar algo de presto da itani yona nihindi: hallar algo de presto da itani yona quayndi: hallar algo de presto da itani yona quindi: hallar algo de presto da itani yosihindi: morir cayéndose de su estado

da ita siyo sihindi: caerse muerto

da maa inindi: hasta dentro en el corazón da maa: de dentro

da mañu qua cay: de medio abajo da mañu qua saa: de medio arriba

da nahani: incontinenti [luego]; luego a la hora;

presto; temprano da nahani qhu: presto

da nahani qhu caca queyendo: ir presto

da nahani yachi: aína por presto

da ndehendi yotnana yondayu: gemir al gemido de otro

da nditandu: y luego a la hora da nditani: y luego a la hora

da ndu nisa coho saha ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo

da ndusa quachi sa ndeq ñuyaca yosinindi: ver clara o distintamente

da nduvui da ñuu: de día y de noche; siempre; todos los días y noches

da nduvui da ñuu yoquidzi dzama: dormir día y noche

da nindico inindi: quebrar el enojo en otro

da nino: origen o principio da ninoca: antes de ahora

da ninoca yona tadzi inindi: pensar antes

da niquevui niquitu ñuu ñayevui: principio del

mundo

da numi da naha qhu: presto da numi da naha qhundo: ir presto

da qhu nitasa nicay cuiñe qhuta: punto de la

partida

da qmi nica quevui: de allí a cuatro días da quaha dzuhua: hacia mano derecha



da quaha nani: como hasta tal parte da quevui dzavua: desde entonces

da quevui niquivui niquitu nuu nayevui: al principio del mundo

da quevui nituvui nuu nayevui: principio del

da queyeni: aprisa; incontinenti | luego |; y luego; luego a la hora; temprano

da queyeni nda nditani nina quindi: hallar algo de presto

da saha: de antes

da saha: origen o principio da saha da nino: al principio

da saha da nino, da ndu nisiyo saha ñuu ñaye-

vui: principio del mundo

da saha da nino nisiyo saha ñuu ñayevui: al

principio del mundo

da saha si yona tadzi inindi: pensar antes

da sandu si: origen o principio da sani siyo saha: origen o principio da sihindi yotnana: gemir al gemido de otro da tucu ñoho maa inindi: agradecer con palabras solamente

da vuitna da vuitnani: incontinenti | luego | da vuitna ñuhuni: incontinenti | luego | da yaha: hasta aquí (señalando) da yaha yuca: aquende más cerca

da yodzoca yonduvui dzanandi: empeorar cada

día más en la vida

da yoho si: origen o principio

da yoquidzacando: y aún (conjunción adversativa),

ut ¿y aún haces eso todavía? da yosihindi: caerse muerto da yuqua: de allí; hasta acullá da yutnaa: hasta mañana

daa ndu vuitna nee ndu caa qhu, nee ndu chihi taa qhu, ca toto ca dziya qhu: desde ahora

para siempre jamás damaa: centro de la tierra

dau sa cavua nduta: cisterna aljibe

dedziyu: chivo o cabrón

dedziyu nindaa nini yuute: chivato capado

deq dziini: átomos del sol **dza:** que (adverbio de comparación) dza caa: barniz amarillo para jícaras

dza dzavua: tanto cuanto

dza dzuchi canu ndicandii: a las 11 (día) dza ee cuhua: iguales cosas parejas; justa en medi-

da, pro diversis supositis

dza ee nicacundi sihi: amigo entrañable dza ee quevuindi sihita: amigo entrañable dza may nino dzini: cofia de mujer

dza ndacundi dziñuhu: recabar, o recaudar

dza ndaha: eco voz que resuena dza ndahui ñaha: duende; fantasma dza ndatunica cacuta: duda hay si escapara dza noo cuvuita yahui: monipodio hacer dza ñee: mazorca, el corazón de ella dza ñee nicay coo: espiga de trigo mocha **dza ñee nuni castilla:** espiga de trigo mocha **dza (pedro dza ioan):** que (adverbio de compara-

dza q tnaha: poco más o menos dza quini dziyo: lanzadera de tejedor dza tnaa: de mañana; mañana del día dza tnaa huaa nica: de mañana

dza tnaa ñuhuca nituvuini: muy de mañana

dza tnaa ñuhundi: muy de mañana dza tnaani dzo tuvuini: de mañana dza tuhu nino: inconveniente **dzaa:** barba sin pelos; bezo horadado

dzaa: brava cosa dzaa: pájaro

dzaa ñuchi: pájaro solitario **dzaa si:** punta de cosa aguda **dzaa toto:** pájaro solitario

dzaa yuchi caa: filos tener el cuchillo dzaca tica: desabrida cosa al gusto

dzachi: miembro de mujer

dzadza: orina

dzadzate: vejiga de animal

dzaha: aceite; enjundia; gordura; grasa; grosura;

lardo de puerco; manteca; sebo

dzaha: embajada; lenguaje propio; palabra del

dzaha: pringue de tocino, o torrezno

dzaha: redaño

dzaha castilla: romance dzaha huidzo: ley generalmente dzaha nduchi: riñonada

dzaha nduchi niqui: aceite de higuerilla **dzaha nduchi tenama:** aceite de higuerilla

dzaha ninduta: sebo derretido dzaha ñoho: riñonada dzaha quende: aceite de chía

dzaha quende ndaha: barniz con que dan lustre

dzaha sa yodzo tnaate: melena de buey dzaha si cavua tnaate: melena de buey



dzaha yecu: presa de enemigos dzaha yehe ndatu: prometida cosa dzaha yosaq ndaa tnaate: melena de buey dzaha yucu cavua: presa de enemigos

dzaha yuhuni: breve sermón

dzaha yuhuni yocahandi: corto hablar dzahani quevui: algunas veces; pocas veces

dzahanita: pocos hombres

dzahi: anillo

dzahi: sobaco, debajo del brazo

dzahi ndusa sadzi tutu: anillo con sello para se-

llar

dzahi quicuta: dedal

dzahua: abarrancadero; barranca

dzahua cavua: caverna

dzahua ñuhu sindi: esta es mi suerte dzahua sa indii yavui: caverna

dzama co dzahui dzini: paño para cubrir la cabeza,

que es cobija

dzama co dzucu dzini: paño de cabeza

dzama coco: cañamazo

dzama coho dzini: paño de cabeza dzama coho dzucu ndeye: mortaja dzama cuino dzini: paño de cabeza dzama na cuhua ndaha: tobajas [toallas] dzama na cuhua yuhu dzitni: pañizuelo de

mesa

dzama ndaa: anjeo

dzama ndaa: cañamazo; estropajo dzama ndevui nuu dzini: paño de cabeza

dzama nicoo nama: tapicería **dzama nichihi teye:** polaina

dzama nino yoquidza tniño: trocarse los que

trabajan

dzama nisa qhe: polaina

dzama numi nino sa quachi: pañales dzama sa coho dzucu sa quachi: pañales

dzama taa: trapo

dzama tete dzini: toca de mujer

dzama tete dzoo ndate: paño para cubrir la cabe-

za, que es cobija dzama ticandu: cañamazo dzama titaca: manta rota

dzama yotuvui sa quehe dzini: cabecera que

ponen en lugar de almohada

dzama yuhu cuta dziyo: saya de mujer

dzami: garza blanca dzami cuinda: garza parda dzami tnoo: cigüeña dzana: legua

dzana nica sa sica: desaprovechado

dzanda: muslo

dzanda dzuchi: pantorrilla dzanda quene: pernil de tocino dzanda saha: planta del pie dzandate: cuarto trasero dzanu yoo: caña de poquiete

dzañu: linde entre heredades; mojón; término por

linde

dzañu caa sico: término por linde

dzasi: sobrino

dzasi noho: doler los dientes

dzata: paloma, ave

dzata cudzi: corvejón, ave del agua

dzata cuisi: paloma, ave
dzata nano: ganso
dzata nanu: ánsar
dzata nduta: ánsar
dzata quachi: palomino
dzata tata: ánade casera
dzata tindoho: pico de jarro
dzata yeq: anadino; palomino

dzata yucu: torcaza **dzata yuta:** ánade de agua

dzatni dzo caa itnica yoquidza: al revés hacer lo

que me dicen

dzatnu: panzuelos que suelen hacer los niños de

sobras de la masa

dzavua: así (adverbio); bien está (otorgando); casi

así como; y también

dzavua: medio, la mitad; mitad de lo entero

dzavua: si

dzavua: tal cosa; tamaño; tanto

dzavua caa: estilo o costumbre de la tierra; inclina-

ción

dzavua caa ñuu: costumbre de pueblo
dzavua caa ñuu ñayevui: así es el mundo
dzavua caa sindi: esta es mi suerte
dzavua caa tayu: costumbre de pueblo
dzavua caayu ndatu sindi: esta es mi suerte
dzavua coo dzavua cadzata: atado que no sabe

hacer nada ni se amaña dzavua cuhua: media libra dzavua cuiya: medio año

dzavua cuvui yecu: ejercicio en armas

dzavua dzavua tuca: más (conjunción copulativa) dzavua dzavuani huaha: razonable cosa, algún

tanto buena





dzavua dzuhua ama ama: así, así (de enojo)
dzavua hooca tucu: sobre todo (precediendo

dzavua huitna: a esta hora

dzavua ino huidzo sindi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua itnaha iyo: manera o modo

dzavua iyo: estado de cada cosa; forma o manera; inclinación; manera o modo

dzavua iyo: soler (acostumbrar)

dzavua iyo inindi: certificado estar, por cierto tener dzavua iyo ino sindi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua iyo ndatu sindi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua iyo ndudzu itnayta: comúnmente se dice

dzavua ndatundi: esta es mi suerte

dzavua nicaa inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua nicacu: condición natural de alguno; inclinación

dzavua nicaye: medio quemado

dzavua nicoo coo inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua nisa coho naha ñuhu sindi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua nisa coho quevui sindi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua nisa tnaha inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua nisini nitacundi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua ñuhu indaandi: esta es mi suerte

dzavua ñuu: a media noche

dzavua quaha inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua quaha ino ndatundi: obligado ser por profesión el fraile

dzavua quaha ndudzu: así se usa

dzavua quidzata sa naha: costumbre de pueblo dzavua saha tniño: acerca de aquel negocio

dzavua tachi dzavua tnumi yosino saandi: correr muy ligeramente

dzavua tayee dzavua ñaha dzehe: así hombres como mujeres

dzavua tna iyoni: como quiera

dzavua tnaha: así como; como comparativo; según (adverbio)

dzavua tnaha huitna: a esta hora

dzavua tnaha iyo: estado de cada cosa

dzavua tnaha iyo sa yonaha sa yonduvui le-

tra: forma de letra

dzavua tnaha quevui pascua yoquidzandi, yocuvui inindi, yotuvui sindi: hacer cuenta que es pascua

dzavua tnaha sa dzavuandi: correr muy ligeramente

dzavua tnaha sinindo: de cualquiera manera que lo hagas

dzavua tnaha tecoo yee yavui: blanca cosa en gran manera

dzavua tnaha tiyee yavui: blanca cosa en gran manera

dzavua tnaha yocachi S.fee [Santa Fe]: acompañar con buenas obras la fe

dzavua tnaha yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa

dzavua tnaha yuvui cachi: blanca cosa en gran

dzavua tucu: también

dzavua tucuca: sobre todo (precediendo plática) dzavua yocachita dzavua yosinita: así se dice o se entiende

dzavua yocuvui dzavuayu sa cuvui dzavuayu iyo: acostumbrarse por usarse

dzavua yocuvui nuu yaha: usarse entre algunos o entre todos

dzavua yocuvui ñuu sa naha: costumbre de pueblo

dzavua yonahata: así se dice o se entiende dzavua yonana: semejar o parecerse una cosa a otra

dzavua yoqni inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua yosahandita: doblar el precio

dzavua yosico inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua yosii tnahata dzo ndehe dzavua yocahata: comúnmente se dice

dzavua yotacusita: así se dice o se entiende dzavua yotusi inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra

dzavua yotuvui: semejar o parecerse una cosa a

dzavua yotuvui sindi: parecerme o así me parece dzavua yu: certificado estar, por cierto tener dzavua yu: usarse entre algunos o entre todos







dzavua yu caa: natural cosa

dzavua yu caa ñuu yaha: usarse entre algunos o

entre todos

dzavua yu caata: condición natural de alguno **dzavua yu coo inindi:** certificado estar, por cierto

terrer

dzavua yu iyo: así se usa

dzavua yu iyo: usarse entre algunos o entre todos;

estilo o costumbre de la tierra

dzavua yu iyo inindi: creer o tener por cierto dzavua yu iyo sa naha: costumbre de pueblo dzavua yu iyota: condición natural de alguno dzavua yu nisiyo cadza: soler (acostumbrar) dzavua yu ndudzu yocahata: estilo de hablar dzavua yu nicacu: natura o naturaleza; natural

dzavua yu ñoho inindi: creer o tener por cierto dzavua yu sicaca / quaha: natura o naturaleza dzavua yu sicoo: natura o naturaleza

dzavua yu yonahandi: certificado estar, por cierto

tener

dzavua yu yoquidza: soler (acostumbrar)
dzavua yu yosini ndisandi: tener por cierto
dzavua yu yosino inindi: creer o tener por cierto
dzavua yu yotuvui nuundi: tener por cierto

dzavuaca: otro tanto

dzavuaca yochidzondi sita tniño: doblar el trabajo

dzavuaca yodza ndohondita: doblar la pena y el

dzavuaca yosaa chidzondi sita tniño: doblar el

dzavuacata: otros tantos

dzavuani: abasta (*adverbio*); bien está, basta

dzavuani iyo: propiamente **dzavuata:** entre algunos

dzavuatna tnaha casi nicuvui ini: endurecerse, obstinarse

dzavuatna tnaha toto nicuvui ini: endurecerse,

dzavuatna tnaha yuu casi nicuvui ini: endurecerse, obstinarse

dzavuatna tnaha yuu nicuvui ini: endurecerse, obstinarse

dzavua yu yocahata: estilo de hablar

dzavui: lluvia; ídolo

dzavui cama: aguacero grande; lluvia grande **dzavui huahi ñuhu:** recaudo de iglesia

dzavui iyo: llover mucho

dzavui iyo nidzahui ñuu ñayevui: diluvio general

dzavui iyo nidzahui yucu siqui ninaa nindi-

yu: diluvio generaldzavui nicani: morir de rayo

dzavui nicani ñaha: rayo matar a alguno

dzavui ña tacu caha: aguacero mayor que viene

con tempestad; llover mucho dzavui ñeñe: lluvia con granizo

dzavui ñuhu: aguacero mayor que viene con tem-

pestad; lluvia grande

dzavui ñuhu: ornamento sacerdotal dzavui ñuhu: recaudo de iglesia

dzavui quachi: aguacero de agua menuda; lluvia

menuda

dzavui quivua: brazalete para bailar

dzavui sa coho chiyo quivua yodzo cuii: brazalete para bailar

dzavui tiyaa: aguacero de agua menuda; llover agua menuda; lluvia menuda

dzavui tniño dza chiyo quivua: brazalete para bailar

dzavui tnuni yuvui tayu: armas de ciudades

dzavui toho: armas de linaje

dzavui yahua: aguacero de agua menuda; llover agua menuda; lluvia menuda

dzavui yehe catne: aguacero mayor que viene con tempestad; aguacero grande

dzavui yehe cayu: aguacero mayor que viene con tempestad; llover mucho

dzavui yehe nehe: aguacero grande; llover

dzavui yucu nduta: armas de ciudades

dzaya: hijo

dzaya cadzandi: yerno dzaya cay: hijo único

dzaya cayndi: entenado dice el varón a sus ente-

nados

dzaya cuitendi: legítimo hijo dzaya cuvui uvui: hijo segundo

dzaya dzaca: bastardo hijo; hijo adulterino; horne-

rizo, hijo de puta

dzaya dzana: esclavo nacido en casa; siervo nacido

en casa

dzaya dzanandi ñani tnahandi: criado desde niño en casa

dzaya dzatnu: hijo postrero

dzaya dzayu: hijos que nacieron en un mismo día

pero en diversos años



dzaya dzee dzitni: bastardo hijo de señor y de

principala dzaya dzehe: hija

dzaya dzehe nicacu tacu: mayor hija, si nació

después de algún hermano.

dzaya dzehe nicacu yevua: mayor hija dzaya dzo ee ñuhuni: hijo único dzaya dzo eeni: hijo único dzaya dzo maa: hijo único

dzaya dzuqua: nietos, descendientes abajo

dzaya ica ndehe: hijos

dzaya dzucua: bisnieto

dzaya idzi taa: pollino, hijo de asno **dzaya iya:** generoso, de buen linaje

dzaya ndaa: bastardo hijo de señor y de mujer

baja

dzaya ndeyendi: siervo nacido en casa

dzaya nduvui: hijo postrero

dzaya nduvui naandi: hijo prohijado dzaya nduvui ñaha dzehendi: legítimo hijo dzaya nicacu yuta: abortado como sietemesino

dzaya nina nducundi: hijo prohijado

dzaya nina taa yaha ñeendi: entenado dice el va-

rón a sus entenados

dzaya nina taa yudzi taandi: entenado dice el

varón a sus entenados

dzaya nindacu dzuqua: nietos, descendientes

abaio

dzaya ninde ndodzondi: entenado

dzaya ninihi dzaca: bastardo hijo de señor y de

mujer baja

dzaya niquidza dzayandi coho siñandi: hijo prohijado

dzaya nisanu ndodzo nama: bastardo hijo dzaya na tuvui tayu: hijo único

dzaya ñani: nieto

dzaya ñuhu yocondi: siervo nacido en casa

dzaya quaa: hijo único

dzaya quete dzaa: hijo de animal fiero dzaya quete nicaa: hijo de animal manso dzaya quete nicaa ini nitnee ini: hijo de animal

mansc

dzaya quete nicuvui ñayevui: hijo de animal

manso

dzaya quete nisico ini: hijo de animal manso

dzaya sanundi: nuera dzaya tacu: hijo segundo dzaya uvui toto: bisnieto

dzaya yaa: muñeca de niños con que juegan

dzaya yaha ñeendi: entenado, dice el varón a sus

entenados

dzaya yavui: pimpollo de maguey

dzaya yee: hijo varón dzaya yevua: hijo primero

dzaya yucu yuvuandi: entenados, dice la mujer a

ellos

dzaya yuhu: hijo adulterino; hornerizo, hijo de

puta

dzaya yutnu: muñeca de niños con que juegan

dzaya yutnu: pimpollo

dzaye yoho: lazada para los pies para subir por

palo

dzayu: basta cosa dzayu: gargajo dzecui: leche

dzecui nicucu: cuajada de leche dzecui nicuhua: cuajada de leche dzecui nicuvui tecucu: cuajada de leche dzecui nicuvui uhua: cuajada de leche dzecui nicuvui yuu: cuajada de leche

dzee: baba; gargajo; saliva

dzee cani: baba

dzee coo: ponzoña de víbora dzee dzee: por sí estar aparte dzee dzee numi: manojo a manojo

dzee dzee nuusi: especies o diferencias de cosas dzee dzee yosaq, futuro caq: por sí poner algo dzee dzee yotasindi: apartar unos de otros dzee dzeeta: a cada cual, o a cada uno de por sí

dzee dzeeta, dzee dzeeta: cada uno dzee dzitni: mocos de narices dzee indita yuhu: baba

dzee nuu [vino]: lapa, flor de vino o miel

dzee sichi: particular cosa

dzee yanda: vara **dzehe:** madre

dzehe cayndi: madrasta **dzehe dzidzo:** suegra

dzehe dzoco: fuerza de hombre valiente dzehe dzocondi yonu nayndi nuu iya: ayudar al

señor con algunas obras personales

dzehe dzutundi: padres dzehe iya: aya que cría señores dzehe ndaha: entre los dedos

dzehe nidza tnaha ndaha: madrina de boda

dzehe ninde ndodzo: madrasta

dzehe ninihi ndutandi: madrina de bautismo

dzehe ninu coo tucu: madrasta



dzehe ninumi ñaha quevui ninihi nduta: madri-

na de bautismo

dzehe nisa ndaca ñaha nitnaha ndaha: madrina

de boda

dzehe nisay dzaya ninihi nduta: madrina de bau-

tismo

dzehe nuu: lagrimal del ojo dzehe quene: pernil de tocino

dzehe sahu ñuhundi: madrina de bautismo

dzehe yotanda uvui: pata hendida

dzehua: cacao

dzehua castilla: almendra dzehua nano: cacao grande dzehua ndoo: cacao grande dzehua nina ndico: bebida de cacao

dzehua ñaña: cacao ancho y blanco

dzehua tendica: piñón

dzehua ticoo: bebida de cacao

dzehui: borra de tinta; escoria de metal dzehui ñuhu cuisi: estaño para dorar dzehui ñuhu tnusii caa tinduu: bala, pelota dzehui yoo: cometa errática pequeña que parece

caer

dzemi: incordio

dzemi canu: incordio grande

dzemi coo taha nuni: incordio pequeño

dzeñe: garabato dzeñe caa: garabato

dzeque: cabeza; colodrillo de la cabeza; (en) la

cumbre

dzeque caa nduhua: sartal de cuentas dzeque co ndaa ndaha: ajorcas dzeque co ndaa dzuq ndaha: manilla

dzeque dzeque nisiyo saha: burla burlando pa-

rarse peor algo

dzeque dzeque yocachindi: burlando hacer o

decir algo

dzeque dzequeni nisiyo saha: empeorarse, burla

burlando la llaga

dzeque dzequeni nisiyo saha: empeorarse, burla

burlando la llaga

dzeque dzichi: espinilla de la pierna

dzeque dziñuhu: joya dzeque dziñuhu quaa: collar de oro dzeque dziñuhu taa ndaha: manilla

dzeque dzuma: rabadilla de ave

dzeque indita ndadzi: campanilla de zarcillo o joya dzeque indita tende: campanilla de zarcillo o

joya

dzeque na cahui: cuenta para rezar **dzeque na quatu:** cuenta para rezar

dzeque quevui: después de cualquiera fiesta dzeque si: de lo alto; encima de lo alto

dzeque site: rodilla dzeque taa ndaha: ajorcas dzeque tutu: título de libro

dzeque yocahandi: hablar burlando dzeque yoho dziñuhu quaa: cadena de oro

dzete: tiara

dzevua tendaya: corazón, lo de dentro de la pe-

pita

dzevui: él, ella, ellodzevui: hecesdzevui: renombre

dzevui dzavua cuhua: de la misma medida

dzevui dzevuini: buenamente

dzevui dzevuini nicuvui dzuchi huaha: buena-

mente

dzevui ndu dzavua ndehe nduvui caa / cuvui:

iguales en vicio o en virtud

dzevui ñuhu: plomo dzevui sa: de ahí; ese, esa, eso dzevui sa iyota: helo allí dzevui tutu: título de libro

dzevuita yona qnita: apellido de nombre particular **dzevuito:** bien está, que dice el menor al mayor; sí,

para con los señores dzeye: carcañal

dzi: a (adverbio de llamar)

dzi: hao

dzi dzi: o (para llamar)

dzi (nahadzi, nahacadzi): a (adverbio para llamar

cuando se me ha olvidado algo)
dzi ndoho dzi: aha [ahó] o para llamar
dzi saco ye saco: cornudo llamar a otro

dzi tnoo quay casa: relampaguear de noche sin

ruenos

dzi tnoo quayca ticuiye: relampaguear de noche

sin truenos dzica: pecado

dzica quachi: culpa; defecto

dzico: camisa que usan las indias que llaman huipil dzico ana yosico yosivuindi, futuro cuico, que-

vui: engrasarse como en las minas

dzico ayo yosivuindi: engrasarse como en las

minas

dzico coo: ponzoña de víbora dzico huatu: bien (nombre)





dzico ini yocanandita yosaha huahi: inficionarse

lugar

dzico quahi yocanandita: inficionarse lugar

dzico sa casi: olor de comida

dzico yosayndi, futuro quay: gustar de lo que se

dzicu: sobrina dzichi: buba

dzichi: espinilla de la pierna dzichi: pitahaya, fruta [tuna]

dzichi cuine: zanca

dzichi ndaha: tabla del brazo

dzidzi sa ee toto ee dzini: hermana de mi abuela

dzidzindi: hermana de mi padre o madre

dzidzindi: tía dzidzo: carga

dzidzondi: cuñado, hermano de mi mujer

dzihi: pierna de animal

dzii: así

dzii: dura ave de comer o carne por mal cocida

dzii cutu: recio como cuero dzii nuu vino: flor de vino, la lapa

dzii tuchi nicuvuite: dura ave por ser vieja dzii yutnu: recia cosa como madero casi

dzina: primeramente

dzina, dzinaca: lo primero, o cuanto a lo primero

dzina huaa: primeramente **dzina huii:** primeramente

dzina huii, dzina ñuhu: lo primero, o cuanto a lo

primero

dzina nuu: primeramente **dzina nuuca:** principalmente

dzina ñahu dzina huii: antes o primeramente

dzina ñuhu: primeramente dzina ñuhuca: principalmente dzina tay iyo nuu: primero dzina yuca: principalmente

dzinaca: primeramente; principalmente dzinaca ndii ndodzo nuundi sita, futuro cuindo-

dzo: adelantar o antevenir a otro en honra

dzinaca yosahandi: ganar por la mano

dzinaca yosahandi, futuro qh: adelantarse en ca-

mino

dzinañu: sombra de hombre

dzindiqui: tuétano

dzindiqui yeque: meollo o tuétano

dzinduhua: telaraña

dzini: cabeza: arriba en lo alto

dzini: cautivos sacrificados ante los ídolos

dzini: chimenea lo alto

dzini cusi: empulgueras de arco dzini dzitu: en la cumbre dzini huahi: azutea o azotea dzini mesa: cabecera de mesa dzini ndee: calva cabeza

dzini nicoo cavua: cabeza cortada dzini nidzata ninota: corona de clérigo dzini nisaa cavua: cabeza cortada

dzini ñaha: cautivos sacrificados ante los ídolos

dzini ñu dzavui: Mixteca alta dzini ñuu: cabecera de pueblo

dzini qua saa nini tnaa, yanda tnaa tasi: calva

entradas de las sienes

dzini si: de lo alto; de punta; encima de lo alto

dzini sito: cabecera de cama

dzini tecuite: mocha cosa sin cuernos **dzini tniindi:** padrastro de los dedos

dzini yanda: calva cabeza

dzini yecu nicuvuita: cautivos sacrificados ante los

ídolos

dzini yucu: alto, la cumbre de la sierra

dzini yutnu: copa de árbol; entre el mismo árbol

dzinisi: extremidad; cabeza de clavo

dzino ñuhu: arras, presentes que se dan entre macehuales; don, preseas tales entre macehuales;

prenda lo que se da

dzinuhu: calentura enfermedad: fiebre

dzinuhu: ciclones

dzinuhu na tuvui uni quevui: terciana, calentura dzinuhu yona tuvui idza: terciana, calentura

dziña: gavilán dziña coco: gerifalte dziñe: lado; sienes dziñe cono: sienes dziñe chisi: costado; ijares

dziñe chisi yocana nini: enfermo estar de la ijada

dziñe dzatni: lado izquierdo dziñe dziñe: a los lados dziñe itni: lado izquierdo dziñe ndica: costado dziñe nuu: lagrimal del ojo dziñe quaha: lado derecho

dziñe si: a los lados

dziñe tnaandi: entradas de la frente

dziñete: espolón de gallo

dziñuhu: arras, las que se dan por mano del sacer-

dote

dziñuhu cuisi: plata







dziñuhu cuisi nisa coo ndaa tnuni: marcada

dziñuhu cuisi nitevuita: cendrada plata dziñuhu cuisi yondaa ndusa tnuni: plata mar-

dziñuhu cusi nicuvui ndoo: plata cendrada

dziñuhu dzee: real, un tomín dziñuhu iñe siña: tesoro dziñuhu ndusa: dinero; moneda dziñuhu nidza cay nduuta: moneda falsa dziñuhu nidzaca nino: moneda falsa

dziñuhu niqui tnaha ndaa: juntarse, ut pecunia

juntarse cosas en compañía y contratación

dziñuhu nisa coho satnu: tesoro

dziñuhu nisina: tesoro

dziñuhu nisivui tnaha: moneda falsa dziñuhu ña ndoo: moneda falsa

dziñuhu quaa: oro

dziñuhu sa coho chiyo: brazalete de oro dziñuhu yehe dzevui ñuhu: moneda falsa dziñuhu yotasindi: arras estas dar (las que se dan

por mano del sacerdote)

dzita: nalga dzita: pan

dzita cadzu: biscocho

dzita coho: bollos que hacían en las fiestas de los

demonios dzita cuta: rosca

dzita cuta quachi: rosquilla

dzita dzatnu: panzuelos que suelen hacer los niños

de sobras de la masa

dzita dzayu: acemita, pan de afrechos

dzita huidzi: rosquilla

dzita huidzi nichiyo dzaha: fruta de sartén

dzita huita: mollete; reciente pan

dzita indii yavui: rosca

dzita indodzo dziya, futuro cuindodzo: edad

tener más de 52 años dzita nahi: cosa grande y ancha

dzita nahi: torta

dzita ndadzu: biscocho; pan tostado

dzita nicachi: zatico de pan dzita nicadzu: pan tostado dzita nicaye, nisisi: pan quemado dzita nicudzi, nicana cachi: mohoso pan dzita nicuvui nu ñuhu: pan quemado dzita nihi dzecui: mamantón

dzita nindoyo nino: migas de pan dzita ninucoho yoco: avahadas sopas dzita nisa coho ndevui: hornazo

dzita nisiñe ndaa dzuqndi: ahogarse con bo-

dzita nitahay: zatico de pan

dzita nitahui, nicachi: mendrugo de pan

dzita nitayu: mohoso pan dzita niyatna: pan tostado

dzita ña yehe yusa iya: cenceño pan dzita ña yusa iya: cenceño pan

dzita ñañu: zatico de pan; mendrugo de pan

dzita ñoho coño: pastel de comer dzita ñoho ndevui: hornazo dzita ñoho ndoyo: sopa dzita sadzi: torta dzita saha: hígado dzita sahi: zatico de pan

dzita sañe: acemita, pan de afrechos dzita site tiyaca: empanada de pescado

dzita ticoo: pan rollizo

dzita ticoo niyatna nuu ñuhu cayu: bollo cocido

en las brasas

dzita vuidzi yadzi: hojuela dzita yutnu: ñudo de árbol dzitaca: más pan u otra cosa dzite: coroza; mitra de obispo

dzite toniñe: corona

dzite toniñe obispo: mitra de obispo

dzitne: carrillo de la cara

dzitni: nariz

dzitni cachi tindeye, futuro quay: algodón lim-

dzitni cuihi: pezón de fruta dzitni cuiñe: nariz aguileña dzitni cuta: hocico de puerco **dzitni huiyu:** pie de maizal dzitni ndanda: mocos de narices dzitni ndico: lima (la fruta) dzitni ndodzo: pezón de teta dzitni nduta: mocos de narices **dzitni quene:** hocico de puerco **dzitni quete:** mocos de narices dzitni ticoo: nariz aguileña

dzitni tinduu tiquaa: lima (la fruta)

dzitni tnama: nariz roma

dzitni tnusii: brújula o puente de arcabuz

dzitni too: mocos de narices dzitni tuu: nariz pequeña dzitnu: ova que nace en el agua **dzitnu yutnu:** marojo de los árboles





dzito: tío, hermano de padre

dzito sa ee toto sa ee dzini: hermano de mi

abuelo

dzitondi: hermano de mi padre o madre

dzitu yavui: maguey el tallo dzitu yetu yuvua: bretón de versa dzitu yuvua: cogollo de verdura espigada

dziya yocana: panarizo de la una

dziyahi: juncia

dziyo: trama de tela; naguas de indias dziyo coo: cascabel de culebra dziyu: rabo, por el salvohonor

dziyu: sieso

dziyu ndaa: funda de cáliz dziyundi dziyu: barbas de cabra

dzo ama dzo ama yosicandi: andar yéndose de-

teniendo, de rato en rato

dzo ama dzo amani: de tarde en tarde o raras veces **dzo ama dzo ninoni:** alguna vez; de tarde en tarde

o raras veces

dzo amani: de cuando en cuando; pocas veces

dzo amani dzo ninoni: alguna vez dzo caa candi yosasindi: comer recostado dzo caa dzo iyo niquidzandi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar

dzo caa ndii quaa ca nuu yucu: a puesta de sol (a

dzo caa ndodzonica yocachindi: cumplir de palabra

dzo caa nihi nihi yodzo isasa cani: pueblo muy

dzo caa nihi quay saha andevui sa yosaa nduta: relampaguear de noche sin truenos

dzo caa nino cata: algunos

dzo caa tacu ndahuicata: medio vivo

dzo caa tuvui candi yosasindi: comer recostado

dzo caanica quevui: algunas veces

dzo cahaca: en vano o en balde; sin provecho

dzo cahanica: en vano o en balde

dzo cana nidzo ndatuni: a penas o con dificultad

dzo canani: con dificultad

dzo cata ini: adrede o de industria **dzo cate casa casi:** desabrido manjar

dzo cayani yocaha ninondi tutnuta: a la oreja

decir algo

m-e.indd 21

dzo cayani yosivui: entrar paso a paso

dzo coyo nu codzo yuhu, dzo nu codzo huid-

zo: antiguamente sin memoria de los presentes

dzo cuhuaca yosa saa: llegar a buen tiempo y hora

dzo cuhuani: mitad, un poco menos de la mitad dzo cuihi: de tarde en tarde o raras veces dzo cuihini: algunas veces; pocas veces dzo cuiñe ndahando: llégate acá (llamando) dzo cuiñe ndiyo: llégate acá (llamando) dzo cuiteca ninu tnaha: oportuna cosa

dzo cuiteni mihini: a buen tiempo o a buena

hora

dzo cuvui dzina huitnani: vez primera dzo cuvui dzina nuu huitna: vez primera dzo cuvui huitna: ahora nuevamente; de nuevo;

primera vez; solamente ahora dzo cuvui ndu huitna: de nuevo

dzo cuvui tuvui dzo cuvui quitu iyondi: vivir

pobre (por metáfora)

dzo cuvuini huitna: solamente ahora dzo dzaha nica quevui: de allí a pocos días

dzo dzahanita: algunos **dzo dzahuanita:** algunos

dzo dzavua ndu: como cualquiera cosa; de la

misma manera dzo dzavua ndu ndehe taca: semejante con otro

dzo dzavua ndu nduvui: semejante con otro **dzo dzavua nduvui:** justos iguales en virtud o vicio;

ser de un tamaño dzo dzavua sica: tan lejos

dzo dzavuandu caa nduvui: par de dos cosas iguales

dzo dzavuandu nduvui: par de dos cosas iguales

dzo dzehuica: allegar a tiempo

dzo dzevui caca dzacandi: aún tengo tiempo para hacer algo

dzo dzevui ndu dzavua: de la misma manera dzo dzevui ndu dzavua ndehe ndu: iguales en vicio o en virtud

dzo dzevuica: a buen tiempo o a buena hora; justa estar la cosa; llegar a buen tiempo y hora; pasadera cosa

dzo dzevuica cuvui sindi: bastarme algo dzo dzevuica nicay siyo: abastar algo para todos

como en convite

dzo dzevuica nicuvui: en buen tiempo y sazón y ocasión

dzo dzevuica nicuvui si ndi: abastarme algo dzo dzevuica niquaha si ndi: abastarme algo dzo dzevuica nisa quaa cuhua: cabal lo que viene justo, como tapadera

10/04/2009 11:10:22







dzo dzevuica nisa tnaha: oportunamente dzo dzevuica nisaa cuvui: abastar algo para todos

como en convite

dzo dzevuica nisino tuhua: abastar algo para todos como en convite

dzo dzevuica quaha sindi: bastarme algo

dzo dzevuica yocuvui: bastar

dzo dzevuica yoquaha: bastar; cuadrar o venir bien algo

dzo dzevuicandi: caber

dzo dzevuinica si mayndi: bastarme algo dzo dzico caha: de balde en precio

dzo dzicoca: en vano o en balde; sin provecho

dzo dziconica: en vano o en balde

dzo dzii: cruda cosa

dzo dzini sini cuhui cahui: empeorarse, burla burlando la llaga

dzo dzuchi dzo huihinica: poco más o menos dzo dzuchi dzo noonica: poco más o menos

dzo dzuchi dzuhua: aínas por casi

dzo dzuchi dzuvuani: poquedad de otra cosa dzo dzuchi nica sino tuhua usi: con poco más llegará a diez

dzo dzuchini: mitad, un poco menos de la mitad; muy poquito, tanto cuanto; poco para plática; poquedad de otra cosa

dzo dzuchinica: aínas por casi; por poco

dzo dzuhua: casi casi o por poco

dzo dzuhua yonduvui cahuindi: acrecentárseme la enfermedad

dzo dzuhua yosico nay nuundi: volver la cara por no ver a otro

dzo dzuhuani: poquedad de otra cosa

dzo dzuhuani dzo huitni dzo huiini: casi casi o por poco

dzo dzuma dzuhua yondicondi: huir para atrás dzo dzuma yodza cay sahandi: cocear tirando

coces hacia atrás dzo dzuvuani: por poco

dzo ee caa: a una o de una vez dzo ee caa nani: pareja cosa igual

dzo ee canuca cahata: a una hacerse todos dzo ee cuhua caa yahui yosahandita, futuro cu-

hua: igualar a todos, dándoles una paga

dzo ee cuhua nday: librea (vestido)

dzo ee cuhua yehe: igualar a todos, dándoles una

dzo ee iyondi: en uno vivir dos

dzo ee nani: justa en medida, pro diversis supositis

dzo ee nani caa nday: librea (vestido)

dzo ee nani quaha: arreo (adverbio)

dzo ee ndaa dza ee nani: igual cosa pareja como suelo

dzo ee ndu caa quaha: arreo (*adverbio*) dzo ee ndu cuhua: de la misma medida dzo ee ndu cuiya: iguales en edad

dzo ee ndu tay yocuvui sihindi: deudo pariente dzo ee ndu tnuhu ndehe taca ñayevui: humano

dzo ee ndu yahui yosa cuine: igual precio, todo de un precio

dzo ee nica tnuhu ñayevui: humano linaje dzo ee nuni ndudzu yaa quaha: concordar el

dzo ee nuu: justa en medida, pro diversis supositis dzo ee nuu ee nani: iguales cosas parejas dzo ee nuu ndudzu yaa quaha: concordar el

dzo ee nuu nicuvuindi sihita: una misma cosa ser

dzo ee nuu quaha: arreo (adverbio)

dzo ee nuuni quaha ndudzu yaa: concordar el

dzo ee sichi ñoho nuu ndehe taca: mirar todos a

dzo ee sichi yonduvui nduvui: hacerse una misma cosa con otro

dzo ee sichini indito ndehe tacata: mirar todos

dzo ee sichini yocuvuindi sihita: una misma cosa

dzo ee sichini yondaa nuu ndehe taca: mirar todos a una cosa

dzo ee sichini yoquidzandi: entender en una sola

dzo ee sitondi: parecerse una cosa a otra

dzo ee yeque tuchi: parentesco para entre se-

dzo ee yondico tnaha: nombre que significa muchas cosas

dzo ee yosiyo: en uno vivir muchos

dzo eendu caa nduvui: parecerse una cosa a otra **dzo eendu caa nduvui dzoo ee tayuni:** par de dos cosas iguales

dzo eendu cuhua nduvui: par de dos cosas

dzo eeni ndudzu yocuvui: conformar en parecer

dzo eeni nuu: pintura de un color



dzo eeni nuu tacu: pintura de un color

dzo eeni ñohondi sihita: una misma cosa ser con

dzo eeni yoquidzandi, futuro cadza: entender en una sola cosa

dzo eeni yosa coo ndaandi, futuro q coo: entender en una sola cosa

dzo eeni yotaa inindi: entender en una sola cosa dzo eeni yotaa nuundi: entender en una sola cosa

dzo eenindi: sola persona o cosa

dzo eenita: de uno

dzo hoo isi siyo tacata: en uno vivir muchos dzo hoo iyondi sihita: acompañar a otro en lugar donde está de asiento; en uno vivir dos

dzo hoo nani caa: a una o de una vez dzo hoo nanica: en uno (simul)

dzo hoo ndehe ndu yotacu sindi: comprender lo que se dice, entenderlo bien

dzo hoo ndu cuvui tniño: a una o de una vez dzo hoo ndu sa sanuta: iguales en edad

dzo hoo ndu tuvui: de improviso; repentino o de repente (adverbio); súbitamente

dzo hoo ndu tuvui hoo na quanini: instante dzo hoo nicaa canu cahata: a una hacerse todos

dzo hoo ñuhuni: una vez

dzo hoo sa tevuita quahata: ir todos juntos **dzo hoo taca:** a una hacerse todos; todos juntos dzo hoo tnay yosaqdi yoquidzindi: dormir

dzo hoondu: en uno (simul) dzo hoondu cata: todos juntos dzo hoondu tuvui: en un instante dzo hooni huitna: solamente ahora dzo hooni ita nani: ordenanza de soldados **dzo hooni ita yuq:** ordenanza de soldados dzo hooni yehe tnaha: ordenanza de soldados

dzo hoonica: en uno (simul)

dzo huadzaa mandaaca: adondequiera

dzo huadzaca: a cualquiera parte

dzo huadzanica: adondequiera; por donde quiera **dzo huahaca:** a buen tiempo o a buena hora; asaz;

dzo hooni yehe yuqta: ordenanza de soldados

justa estar la cosa; pasadera cosa **dzo huahaca iyondi:** estar bueno dzo huahaca nicuvui: bien se hizo

dzo huatu casa tnaha: allegar a tiempo **dzo huatuca:** a buen tiempo o a buena hora; en

buen tiempo y sazón y ocasión; justa estar la cosa;

pasadera cosa

dzo huatuca nicuvui: asaz

dzo huatuca nicuvui: bien se hizo; bueno estar algo como lo quería

dzo huatuca nisa quaa: en buen tiempo y sazón y

dzo huatuca nisa tnaa: en buen tiempo y sazón y ocasión

dzo huatuca nisa tnaha: a propósito suceder; oportunamente

dzo huatuni: muy poquito, tanto cuanto

dzo huatuni dzo sacu huaha yoquidzandi: medianamente hacer algo

dzo huico ichi yocana: nubes que van con pres-

dzo huico ndacu nina cono ndaa saha andevui: nubes pequeñas que se derraman

dzo huichi yaa yosahandi: a la ligera ir

dzo huihi nituvui nuu: de lejos cuando no se devisa bien la cosa

dzo huihi nituvui nuu dzo tuvui tequanica: parecerse algo con dificultad por estar lejos

dzo huihi yonahata: medio muerto dzo huihi yotacu: medio vivo

dzo huihi yotnoo ndaa inita: medio vivo

dzo huihini: poquedad de otra cosa; poquito

dzo huihini nidza quehuindi: flacamente resistir alguna cosa

dzo huihini nituvui nuu inditate: volar tan alto que apenas se ve

dzo huihini yodza canda: aballar, mover con difi-

dzo huihini yodza cuchindi: aballar, mover con dificultad

dzo huihini yodza cuicondi: aballar, mover con dificultad

dzo huihini yosaa yosico yosacuta: llorón

dzo huihini yotuvui nuu: ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos

dzo huihini yoyusi tuchi: andar el pulso desbaratado con intercadencias

dzo huihinica: medio muerto; por poco

dzo huii dzo ñuhuca ninuu cuino: a propósito suceder

dzo huii dzo sani yotuvui inditate: volar tan alto que apenas se ve

dzo huii sa maa: abismo, cosa profunda dzo huii yehe: reciente cosa fresca

dzo huisi dzo tnunica yoquidzandi: a tiento hacer



dzo huisi ñuhuca nicuvui: a propósito suceder dzo huisica dzo tnunica: a tuertas a derechas; en vano o en balde

dzo huisica dzo tnunica yocahandi: hablar vanamente

dzo huisica dzo tnunica yodzasandi: pródigamente gastar

dzo huisica dzo tnunica yoquidzandi, futuro cadza: inconsideradamente hacer algo

dzo huisica yocahindi: alzarse con algo

dzo huisica yocuvui dzichi ini: enojarse sin razón dzo huisica yochihi sahandi: acometer a otro sin

dzo huisica yodza cay sahandi: acometer a otro sin razón

dzo huisica yoquidza nisanu ñahandi, futuro

canu: dar oficio o cargo al indigno dzo huisica yosicandi: andar vagueando

dzo huisinica: sin razón

dzo huitna ndahui tnani: ahora luego **dzo huitna ndu:** a este tiempo

dzo huitnani: nuevamente; solamente ahora

dzo huitni: por poco

dzo huitni ñuhu: aínas por casi **dzo huitni ñuhuni:** por poco

dzo huitnica: acercarse estar ya muy cerca dzo huitnica: aínas por casi; casi casi o por poco dzo huitnica cañu ndicandii: cerca de mediodía

dzo huitnica cuvuita: medio vivo

dzo huitnica tuvui: modorra, vigilia antes del

-

dzo ica: luego que

dzo ica dzina huitna: de nuevo

dzo ica dzo ica: en algunas partes sí y en otras no dzo ica dzo ica isi siyo: distar estando tendidas dzo ica dzo ica yositondi: leer sin orden a saltos interpoladamente; mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra

dzo ica dzo icani quevui: de cuando en cuando dzo ica dzo icani yocaha: a ratos hablar

dzo ica dzo icani yocachindi: algunas cosas leer

y otras dejar

dzo ica hoo huitna: vez primera

dzo ica huitnani dzuchi canu tnaha: poco antes

dzo ica naha nooni: poco antes dzo ica ndu huitna: de nuevo dzo ica niquaa: luego que anoch

dzo ica niquaa: luego que anocheció dzo ica niquaani: luego que anocheció

dzo ica niquevui: nuevas

dzo ica nituvui: nuevas

dzo ica noo huihini: ahora poco ha dzo ica nooni: ahora poco ha

dzo ica nuu: de nuevo

dzo ica nuu huitna: de nuevo; primera vez

dzo ica nuu huitnani: vez primera

dzo ica yocay saha caq ñuu: poblar de nuevo

dzo icaa nuu: nuevamente dzo icaanica saha: nuevamente dzo icani quaa nooni: en anocheciendo dzo indii quahaca saha andevui: a puesta de sol (a las 5/6)

dzo indita tenduhua nica: a las 5 (madrugada) dzo ini candi ini yundi: a sabiendas o adrede, o de

propósito hacer algo

dzo inica: adrede o de industria

dzo inicandi yoquidzandi: hacer algo de propó-

dzo ino tachi dzitnindi: acelerarse, darse prisa dzo iyo cahacandi: estar ocioso o baldío dzo iyo cahandi quevui: pasar el día sin provecho

dzo iyo candi huico yuhua: invernar dzo iyo dzicocandi: ocioso estar

dzo iyo dzo iyoni quevui: de cuando en cuando dzo iyo hoonicandi: estar ocioso o baldío; jubila-

dzo iyo iyo iñe: espantable cosa, que pone es-

dzo iyo ndehuica cadzi dzini yu: espantable cosa,

que pone espanto

dzo iyo niquevui: de tarde en tarde o raras veces

dzo iyo nuucandi: estar de prestado

dzo iyocandi: ocioso estar

dzo iyonica: desaprovechada cosa que no es para

nada

dzo iyonita: algunos dzo may nisi: pura cosa

dzo may ñuhundi: sola persona o cosa

dzo may ñuhunindi dzo may eenindi: entender

yo solo en una cosa

dzo maynindi: sola persona o cosa

dzo maynindi dzo eenindi yoquidza, futuro ca-

dza: entender yo solo en una cosa dzo mihini: a buen tiempo o a buena hora

dzo mihini: solamente dzo mihinica: tan solamente

dzo naa: sin razón

dzo naa dzo nuuca yocuvui inindi: errado estar

uno o engañado



dzo naa dzo ñuuca iyo inindi: acaso y sin pensar suceder algo; desapercibido estar

dzo naa dzo ñuuca yodza nday dzicondi: infamar a otro, diciendo de él lo que no hay

dzo naa dzo ñuuca yoquidzandi, futuro cad-

za: inconsideradamente hacer algo

dzo naa ini: súbitamente

dzo naa ini iyondi: acaso y sin pensar suceder

dzo naaca iyosi: edad antes del uso de la razón

dzo naha: cosa baladí

dzo naha noo nica: de aquí a un rato dzo naha noo nicuita: medio vivo

dzo naha nooni: acercarse, estar ya muy cerca dzo naha nooni: algún tanto de tiempo **dzo naha noonica:** poco tiempo (*adverbio*)

dzo naha noonica tuvui: modorra, vigilia antes del

dzo nahaca: desaprovechada cosa que no es para nada

dzo nahaca: sin provecho; sin razón dzo nahaca yosica: desaprovechado

dzo naho dzo naho yosicandi: andar yéndose

deteniendo, de rato en rato

dzo nano dzo nano yocahandi: hablar pausada-

dzo ndaa huitnani: ahora nuevamente dzo ndaandu: en fin, en conclusión dzo ndaandu huitna: en fin, en conclusión dzo ndaani: solamente; tan solamente dzo ndaani huitna: solamente ahora

dzo ndahuica: de balde dzo ndahuinita: pocos hombres dzo ndatuca: a la ventura

dzo ndayuca tnenita: diligentísimo, presto en lo que hace

dzo nde ndu cuhua: ser de un tamaño

dzo ndehe: a la postre, o al fin; después a la postre;

en fin; postrero

dzo ndehe dzavuani: solamente

dzo ndehe tnaha ca quevui: perpetuamente

dzo ndevuindo: éntrate acá

dzo ndita caa quay: extender todo el cuerpo (mandando dicen)

dzo ndodzoni: cuesta no áspera **dzo ndoyoni:** a hurtadillas

dzo ndoyoni yosahandita: escondidamente dar

dzo ndudzuni yocachindi: cumplir de palabra

dzo nduu dzo nduu quandahui yehe dzahuin-

di: amparado estar a la sombra de la pared **dzo nduvui:** a la postre, o al fin; después a la postre; en fin; postrero

dzo nduvui dzo ndehe: finalmente; lo último

dzo nduvui ndu: después a la postre

dzo nduvui ni: mitad, un poco menos de la mitad

dzo nduvui nisa saa: sobrevenir

dzo nduvui vui sa yosino cavua: en fin, en con-

dzo nduvuini: muy poquito, tanto cuanto dzo nee caaca yosicandi: andar por diversas tie-

dzo nee ii: reciente cosa fresca

dzo nee ndito yocana coyo / yona ndusa: vomitar el bocado entero

dzo nee nee yosasindi, yococondi: comer a prisa sin mascar la comida

dzo nee nindito ninana coyo, nina ndusandi:

lanzar el bocado entero [vomitando] dzo nee ñuhu: reciente cosa fresca dzo nee saa: reciente cosa fresca

dzo nee yondito nina ndusandi: lanzar el bocado entero vomitando

dzo nee yondito yona ndusandi: vomitar el bocado entero

dzo neecandi yocuhui: enfermo estar de todo el

dzo nene dzo yeca yocachindi: ahincar importu-

dzo neña yoquitu yotuvui iyondi: vivir pobre (por metáfora)

dzo nicachicandi: cumplir de palabra

dzo nicana canuca inindi sa yocahandi: hablar cortamente atajándose

dzo nicanaca nuundi: embobecerse o embobarse mirando algo

dzo nicucui dzana cani dza tuvuindi: descubrir culpa ajena, por descuido

dzo nicuvui dzanaca: yerro (por yerro se hizo) dzo nicuvui naa inica: a caso y sin pensar suceder

dzo nina: pura cosa

dzo nina coño: magra carne

dzo nina coño ña yeque: pulpa, carne sin hueso

dzo ninini: secretamente

dzo nino dzo nino: de cuando en cuando; en algunas partes sí y en otras no

dzo nino dzo nino amani: de cuando en cuando









dzo nino dzo nino yocachindi: leer sin orden a saltos interpoladamente; algunas cosas leer y otras dejar

dzo nino dzo nino yocaha: a ratos hablar dzo nino yocahandi: decir unas cosas dejando

dzo nisay iyocandi: hacer algo de nuevo

dzo nisay iyocandi nicachindi: de miedo (díjelo de miedo)

dzo noo dzo noo: muchas veces, frecuentemente dzo noo dzo noo yocay ndusi: zambullirse a menudo

dzo noo dzo noo yodza chiindi: estangurria tener

dzo noo dzo noo yoquidzandi: a menudo hacer algo

dzo noo dzo noo yosasindi: comer a menudo muchas veces

dzo noo dzo noo yosivui ndusindi nduta: zambullirse a menudo

dzo noo dzo nooni: cada momento

dzo noo ñuhu noo huani: casi casi o por poco dzo nu codzo huidzo: antiguamente sin memoria de los presentes

dzo nuhu dzo yondesi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

dzo nuu dzo nuu chito: frecuentemente hacer

dzo nuu nditondi nituvui: desvelarse

dzo nuu quete yosay: aparecer en figura de

dzo nuu yona tuvui: aparecer en figura de alguna cosa

dzo nuu yosay: aparecer en figura de alguna cosa dzo ña nuni ini: hacer algo de mala gana

dzo ñahaca: cualquiera cosa dzo ñañuni: poquedad de otra cosa

dzo ñee dzo tuchi yocachindi: ahincar importunando

dzo ñehe dzo dzoho iyo si tnahata: descompadrar los amigos

dzo ñena: diligentísimo, presto en lo que hace dzo ñena dzo ndayuca cuyuta: diligentísimo, presto en lo que hace

dzo ñoho dzo ñoho: cada momento

dzo ñoho dzo ñoho cuvui dzo cuvui: a menudo hacer algo

dzo ñoho inindi yoquidzandi: hacer algo de propósito

dzo ñohoca inindi: secreto tener

dzo ñohoni quehui: de cuando en cuando; algu-

nas vece

dzo ñuhuca nicuvui: a propósito suceder

dzo ñuu: sin razón

dzo qhu tnunica: a la ventura

dzo qmi nica quevui: de allí a cuatro días dzo qua dzohota: atronar a otro con voces

dzo qua ndu: después que dzo qua nooni: en anocheciendo

dzo quachi naa yondidzo, yotavuindi: levantárseme falso testimonio

dzo quachi naaca yodza tavui ñaha: levantárseme falso testimonio

dzo quachi naaca yodza tavui ñahandita: culpar a otro falsamente

dzo quaha: después que

dzo quaha dzo quaha: en algunas partes sí y en otras no

dzo quaha dzo quaha isi siñe: distar unas cosas de otras estando enhiestas

dzo quaha dzo quaha yocahandi: hablar pausadamente

dzo quaha dzo quaha yocachindi: algunas cosas leer y otras dejar

dzo quaha dzo quaha yoquicundi: hilvanar lo que se ha de coser

dzo quaha dzo quaha yosani sanandi: andar con paso largo

dzo quaha dzo quaha yotasindi: apartar unos de otros

dzo quaha isi ndaa: distar estando tendidas dzo quaha nda dzavua na saa canu: hasta tantos serán (respondiendo)

dzo quaha sino cavua yositondi: leer hasta el

dzo quaha yodza quay nuundi sita: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida

dzo quahaca inindi yonditondi: embobecerse o embobarse mirando algo

dzo quevui dzavua: entonces (adverbio)

dzo quevuindo: éntrate acá dzo queveni: instante

dzo sa cuvuica ini: motivo

dzo sa sihica sahandi yosahandi: ir tentando con

las manos o pies dzo saa ñuhuni: fresco dzo saani: nuevamente

dzo sacuni: poquedad de otra cosa



dzo sata yosico nahindi nuuta: volver las espaldas a otro

dzo satandi yodza cuidzo ndita ndidzo dzinindi: echar algo en olvido

dzo sica dzo sica yosani sahandi: andar con paso largo

dzo siyo dzo eeni siyo: de una parte sola

dzo siyo dzocondi caca ndodzo dzidzo: llevar a cuestas algo en un hombro

dzo siyo nidzocondi: llevar a cuestas algo en un hombro

dzo siyo tutnu, yotacundo ndudzundi da ndehe yodza nday siyo tucu siyo tutnundo: por una oreja te entran, y por otra te salen mis palabras

dzo tay nica: inhábil

dzo tecui ñeni dzo tenani nica: a las 5 (madrugada)

dzo tecuiñe: entreveradamente, de diferentes co-

dzo tnay dzo ndutandi: sudar **dzo tnononita:** algunos

dzo tnucucua: entreveradamente, de diferentes

dzo tnuhunica sa cahui tnuhu: cuento, conseja

dzo tnunica dzo huisica: de balde dzo tucu dzo tucu yocaha: dobla hablar

dzo tucu dzo tucu yositondi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra

dzo tucu sico nay nuundi: volver la cara por no ver a otro

dzo tucu sichica: por el contrario

dzo tucuca ndudzu yocahandi: hablar en otro lenguaie

dzo tucuca yosinindi: entender al revés lo que se

dzo tucuca yotacu sindi: entender al revés lo que se dice

dzo tuvui ndu: súbitamente

dzo tuvui ni: repentino o de repente (*adverbio*)

dzo tuvui nica: de repente

dzo tuvui tequani: de lejos cuando no se devisa bien la cosa

dzo tuvuica: de repente **dzo tuvuini:** instante

dzo tuvuinica dzo tuvuica: en un instante dzo vuii dzo sa niquacay: honda cosa, profunda

dzo vuii dzo sa nituvui nuu: honda cosa, profunda

dzo vuitnica cañu ndicandii: cerca de medio día

dzo yaa dzo huii dzo nani yodza quaha ñaha: doctrinar con benignidad

dzo yaa dzo yaa qua cuhui cahui: empeorarse, burla burlando la llaga

dzo yaani: poco a poco **dzo yaquani:** a tuertas

dzo yeca dzo cuvuini: vivir pobre (por metáfora)

dzo yecani: con dificultad **dzo yehe:** cruda cosa

dzo yocachi, yocoyo ndaha sahandi: enfermo estar de todo el cuerpo

dzo yocachicandi ña sinindita: fingir que no conoce a uno

dzo yocaha candi sa huahandi: fingir que es bueno

dzo yocaha tnuhucandi: echar fama de lo que no es; simular o fingir lo que es

dzo yocahandi: fingir

dzo yocana nuundi: elevarse mirando algo

dzo yocana quehe ca ndudzuta: perder el habla el enfermo

dzo yocooca inindi: cuidadoso estar por algún negocio; embobecerse o embobarse mirando algo

dzo yocuhuicandi: malo estar

dzo yocuvui dzevuicandi sihita: consentir con otro en algún pecado

dzo yocuvuica inindi: de mi voluntad querer dzo yodza coto ñahanicandi: simular o fingir lo

dzo yodza naa ninocandi: no curar ni dársele nada

dzo yodza ndaynicandi: simular o fingir lo que es dzo yodzaco coto ñahanicandi: fingir que es bueno

dzo yodzaña cahacandi: en vano hablar y sin provecho

dzo yodzeeca inindi sita: alegrarme del bien de otro

dzo yonaaca inindi: elevarse mirando algo

dzo yonaaca inindi: embobecerse o embobarse mirando algo

dzo yondayacandi: consentir defectos no castigarlos; dejar pasar a alguno sin castigo; disimular las cosas pasando por ellas

dzo yondecaca yuhu sa sicandi sa cana codzo ndudzundi: andar carleando de cansado dzo yondecaca yuhu yonditondi: embobecerse

o embobarse mirando algo



dzo yondii quaaca: puesta de sol dzo yondito cata: desollar vivo

dzo yondito ndahui nicata: medio vino

dzo yonditocandi: consentir defectos no castigarlos; dejar pasar a alguno sin castigo; disimular las cosas pasando por ellas

dzo yondoyo cahacandi ndudzu: en vano hablar y sin provecho

dzo yondoyo dzicoca ndudzu: en vano hablar y sin provecho

dzo yonuu ninoca yuhuta: zafio en la lengua dzo yoquidza cata ini: hacer algo de propósito dzo yoquindi yuca ndudzu: hablar cortamente atajándose

dzo yosaa chidzocandi tnuhu: echar fama de lo que no es

dzo yosaq ndodzonicandi: fingir que es bueno dzo yosay ndatucandi: en paciencia recibir algo dzo yosayca inindi tnuhu yocachi: echar fama de lo que no es

dzo yosayca inindi yocahandi: hablar de gracia componiendo de su cabeza

dzo yosinicandi: consentir defectos, no castigarlos dzo yosinocandi sita: huir de los contrarios dzo yosita dzanaca ndudzu, futuro cuita: en vano

hablar y sin provecho dzo yosita ninahaca: sin provecho

dzo yotacu ndahuicata: medio vivo **dzo yotevui cahaca ndudzu:** en vano hablar y sin

provecho

dzo yotuvui naaca: de lejos cuando no se devisa bien la cosa

dzo yotuvui tequanica: ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos

dzo yotuvui yaaca: ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos

dzo yuhu dzo ndoyo: aparte o a solas decir algo

dzo yuhuni: a hurtadillas; secretamente dzo yuhuni dzo yuhuni: a escondidas **dzo yuhuni yosahandi:** escondidamente dar

dzo yuhuni yosivui, futuro quevui: entrar a es-

dzo yuhuni yotnaha ndahandi: casarse clandes-

tinamente

dzoco: cuna de niños dzoco: empero dzoco: fuente pequeña

dzoco: jaula

dzoco: hombro dzoco: pares de mujer

dzoco nduta saha yuu: pila de agua

dzoco ñuhu dzoco sancto sacramento: sagrario

dzoco ñumana: almario, alacena

dzoco saha: empero dzoco sanctos: retablo

dzoco yeque: sepultura de señores

dzoco yucu: entre sierras dzocondi: combleza dzoho: oído, oreja dzoho cono: orejudo

dzoho ii iyo coñondi: tratarse bien y delicada-

dzoho yaca coo: espiradero de troje dzono: camisa; ropa; sayo; vestidura dzono cahi: ancha vestidura de ruedo dzono cahi yocoo cuico: faldas que arrastran

dzono cuito: rica vestidura dzono huaha: rica vestidura dzono huii: rica vestidura dzono idzi dzaa: cilicio dzono idzi iño: cilicio

dzono indita sico: ancha vestidura de ruedo dzono iyo taya: ancha vestidura de ruedo

dzono ndacui: cilicio dzono ndaye: cilicio

dzono nuu yecu: armas pintadas

dzono ñee: zamarro

dzono ñoho sino noo: ancha vestidura de ruedo

dzono yecu caa: cota de malla dzono yecu nuu: armas pintadas dzono yehe maa: vestidura interior dzono yodzo nino: jaqueta

dzoo: cáscara de huevo, o fruta; manta generalmen-

dzoo caa cutu: espesa o tupida tela o manta dzoo caa dzaya: manta que tiene listas de labores

dzoo caa ndaa: manta que tiene listas de labores

atravesadas

dzoo caa ndisi: manta que tiene listas de labores

atravesadas

dzoo caa ndisi dziui cama: cielo de la cama dzoo caa ñee nuu: espesa o tupida tela o manta dzoo caa tnumi: manta guarnecida con pluma dzoo caa yuhua cama: manta para manteles como

de cotonía

dzoo cachi: manta de algodón



dzoo cachi ninana tnumi: manta frisada

dzoo caha: capa de agua, de hojas de palmas; soyacal

dzoo cahi: faldas que arrastran; tapicería dzoo cahi sa sica ñuhu: faldas que arrastran dzoo cani (yondisi ndodzo): almaizar

dzoo cavua ndisi: manta de la cama

dzoo cayu hua tecu: manta para manteles como de cotonía

dzoo co dzucu sa quachi: pañales

dzoo coco: colcha de cama; manta basta; manta,

frazada; sayal

dzoo coo cuita dziñe chiyo, futuro q cuita: fron-

taleras

dzoo coto: manta que suelen traer los principales

que parece cuero de tigre dzoo cuii: manta llana sin labor dzoo cuiñe: mantas muy delgadas dzoo cuisi: lienzo; manta llana sin labor

dzoo cuite: esclavina

dzoo cuito: vestidura blanda y delicada

dzoo cutu: tupida manta dzoo chiyo: vestidura del señor dzoo dzee: tupida manta dzoo dziñe: manta de hilo torcido

dzoo dziñuhu: brocado; estaño para dorar

dzoo dziyo ee: manta simple dzoo dziyo uvui: manta de dos hilos dzoo huadza yondecu: vestidura sin costura dzoo huita: manta llana sin labor dzoo huita: vestidura blanda y delicada dzoo huita sa cavua ndihi: colchón

dzoo indaa huatu: manta con flueco alrededor dzoo indaa ndudzi: manta con flueco alrededor dzoo indaa tnumi: manta guarnecida con pluma

dzoo indita ndiyu naa: velo de templo dzoo inino cutu: manta que tiene las labores de lo

alto abajo

dzoo inino dzaya: manta que tiene las labores de lo alto abajo

dzoo inino huisi: manta que tiene las labores de lo

dzoo inino ndiyu nuu naa: velo de templo dzoo inino nducu: manta que tiene las labores de lo alto abajo

dzoo inino tnundoo: vela de nao

dzoo iñe ndichi caa ndesi huisi: manta que tiene

listas menudas a lo largo, y al través dzoo isi ndaa yuhua: manta para manteles como

de cotonía

dzoo ita sico nuu ñuhu: rabo o falda de vesti-

dzoo na cuhua dzitni: sonadero

dzoo na cuhua ndaha: hazalejas, paño de manos

dzoo na cuhua yuhu: babadero dzoo na tuvui nino ndeye: mortaja

dzoo nahi: tapicería

dzoo ndayu: Îuto (vestidura) dzoo ndayu ndeye: vestidura de luto dzoo ndeque: albanega de red dzoo ndoo: manta de hilo torcido

dzoo ndusa: colcha de cama; cotonía manta; man-

ta para manteles como de cotonía **dzoo nee:** vestidura sin costura

dzoo nicachi nini: deshilada ropa de vieja dzoo nicasi dzitu: labrada manta de una parte

sola

dzoo nicasi ndodzo: labrada manta de una parte

sola

dzoo nicono dziñuhu: brocado dzoo nicuvui dziñuhu: brocado dzoo nicuvui huisi: manta labrada

dzoo nicuvui ñami: deshilada ropa de vieja dzoo nicuvui tahui: presente que se da dzoo nicuvui tnani: envoltorio de manta dzoo nicuvui yuhu si: orilla bordada

dzoo nidzaha ndodzo: labrada manta de una par-

te sola

dzoo nidzaha nini: labrada manta de flores a dos

haces

dzoo nidzee: venda

dzoo nina tnema: vestidura remendada dzoo nina tniño dzama: vestidura remendada

dzoo ninana cachi: manta frisada dzoo ninana cachi: vestidura vellosa dzoo nindaa nini: jirón de vestidura dzoo nindaa nuu: jirón de vestidura

dzoo nindata: manta rota dzoo nindata quachi: venda

dzoo nindii yondaa tnaha yuhua: manta de hilo

torcido

dzoo ninu cuini: jirón de vestidura
dzoo niquevui: raza de paño
dzoo niquicu coco: colcha de cama
dzoo niquidza tnani: envoltorio de manta
dzoo nisa coo tnaha: jirón de vestidura
dzoo nisa cuvua dziñuhu: brocado
dzoo nisa quehe nani tecu: surcida ropa
dzoo nisaa nuu: jirón de vestidura





dzoo nisaq tnani: envoltorio de manta dzoo nisasi tecasi: apolillarse la ropa dzoo nisata ndisita: cielo de la cama dzoo nisata ndiyu: cielo de la cama dzoo nitanda cuta: faldas de vestidura dzoo nitanda ndaa: pieza de manta dzoo noho dzucu: toca como almaizal dzoo nu coho dzucu ndeye: mortaja dzoo nu coho tuvui ndeye: mortaja dzoo ña dziica: deshilada ropa de vieja dzoo ña tuvui tecu: vestidura sin costura

dzoo ñañu: pieza de manta

dzoo ñee: hollejo de legumbre o fruta

dzoo ñee cuiñe: manta que suelen traer los princi-

pales que parece cuero de tigre

dzoo ñee ñuhu: papel en que escribían los indios

antiguos

dzoo ñuhu: ornamento sacerdotal dzoo ñuu: colcha de cama dzoo qua cachi nini: raza de paño dzoo qua cavui yadzi: raza de paño dzoo qua tanda nini: deshilada ropa de vieja

dzoo qua tevui: raza de paño dzoo sa cavua ndihi: colchón

dzoo sa cavua ndisi: calva la ropa; manta de la

cama

dzoo sa cavua ndodzo nuu yutnu mesa: mante-

les (para la mesa)

dzoo sa cavuandi: calva la ropa

dzoo sa cuita chiyo altar: frontal

dzoo sa coho dzucu yoo ña huatu: trenzado de

mujer

dzoo sa cuita dziñe chiyo: frontaleras dzoo sa cuita tnaa chiyo: frontalera mayor dzoo sa dzahui dzitni: papahígo dzoo sa na ñoho: rabo o falda de vestidura dzoo sa na tniño yuhu: papahígo dzoo sa nisa q tnaha uvui: aforrada cosa dzoo sa ñoho nino: rabo o falda de vestidura dzoo sa tniño dzucu ndeye: mortaja dzoo sa yusiya: vestidura del señor

dzoo seda ninana tnumi ninana cachi: tercio-

pelo

dzoo sica ichi: esclavina

dzoo taya tiyaca: escama de pescado

dzoo tecachi: jerga

dzoo tecandu: picote o sayal

dzoo tecuiñe: manta de listas; picote o sayal

dzoo teyaca: escama de pescado

dzoo ticachi: manta, frazada dzoo ticachi nahi: manta, frazada

dzoo ticu: capa de agua, de hojas de palmas; so-

yaca

dzoo ticuiñe: listada manta **dzoo tichii:** manta rota

dzoo tnoo si ndeye: vestidura de luto

dzoo tnu cuqua: manta que tiene listas menudas a

lo largo, y al través **dzoo yaa:** manta basta

dzoo yadzi: lienzo; mantas muy delgadas; sábana

de cama

dzoo yadzi yondisi ndodzo: almaizar dzoo yehe dzaca: picote o sayal dzoo yehe ita: manta labrada dzoo yehe maa: vestidura interior

dzoo yehe ndico: manta blanca con labores

blancas

dzoo yehe nuhu: labrada manta de flores a dos

hace

dzoo yehe tutu: labrada manta de flores a dos

haces

dzoo yehe yuhua cama: manta blanca con labores

blanca

dzoo yeque: manta que suelen traer los principales

que parece cuero de tigre

dzoo yocuvui tecasi: apolillarse la ropa dzoo yodzaca nuu: picote o sayal dzoo yodzahui naa: velo de templo

dzoo yodzama nino yondesi: vestidura para re-

mudar

dzoo yodzo nino: esclavina dzoo yondadzi naa: velo de templo dzoo yondiyu naa: velo de templo dzoo yoo niquicu: vestidura sin costura

dzoo yuchi: afrecho; salvados **dzooni:** en uno (*simul*)

dzotnunica yocuvui dzichi ini: enojarse sin razón dzu cuvui dzo cuvui dzo neni: con dificultad

dzucu ndecui: riñonada dzucua: pestaña

dzucua dzavui: doradilla **dzucua dzavui:** polipodio

dzucua huahi: ala de tejado; corredor de casa **dzucua nino:** ceja de los ojos, los pelos

dzucua nuu: pestaña dzucua quidzi: pestaña dzuchi: pequeño

dzuchi dzuhua: casi así como





dzuchi huaa: un poquito mejor estar **dzuchi huaaca:** un poco menos

dzuchi huaani yosahandi, futuro cuhua: dar

poquita cosa

dzuchi huaha: razonable cosa, algún tanto buena dzuchi huaha yoquidzandi: medianamente hacer

algo

dzuchi huahaca: mejor un poco; un poquito mejor

estar

dzuchi huita: muelle un poco

dzuchi ica que tnaha usi: con poco más llegará a

diez

dzuchi mañu: menor (nombre comparativo)
dzuchi ndaa dzavua: poco más o menos
dzuchi noo cavua: menor (nombre comparativo)

dzuchi noo ndaha: un poco menos

dzuchi sa tnaha: semejar o parecerse una cosa a

otra

dzuchi saa dzavua: poco más o menos dzuchi sica: lejos (un poco lejos) dzuchi yeheca: medio crudo

dzuchi yoqui ndehui inindi: emperezar de muy

cansado

dzuchi yotacuta: medio vino
dzuchica: poco más; un poco más
dzuchica canu: mayor un poco
dzuchica dzuchinica: algún tanto más
dzuchica sa yondacu tuvui: recrecerse algo
dzuchica sino tuhua usi: con poco más llegará a

diez

dzuchica yondacundita: recrecerse algo **dzuchini:** algún tanto; poco menos; un poquito

dzuchini cuhuani: poco

dzuchini huihini yodziñu, yotasa: lucir un

poco

dzuchini yosahandi: dar poquita cosa

dzuchini yodzama yuhuta: diferir una lengua de otra en algunas cosas (como la de Tepozcolula y Yanhuitlan)

dzuchini yondiyo ndaa ndudzuta: diferir una lengua de otra en algunas cosas (como la de Te-

pozcolula y Yanhuitlan)

dzuchinica canu: mayor un poco

dzudzu: tuétano

dzuhua: acullá no hay donde le pones dzuhua: apuesta; postura de juego dzuhua: de (notando lugar) dzuhua: ganancia en el juego

dzuhua: tamaño

dzuhua cata si: precio, costar tanto dzuhua iyo: forma o manera

dzuhua quaha: precio, costar tanto **dzuhua sa cono:** tanto de ancho

dzuhua sica: tan lejos

dzuhua yocachita: comúnmente se dice

dzuhuani: algún tanto

dzuhuayu iyo: natura o naturaleza

dzuma: cola de animal; rabadilla de ave; rabo **dzuma dzeque iyo yuhundi nuuta:** rost[r]ituerto

enojado estar

dzuma dzeque iyondi sihita: andar rost[r]ituerto

con alguno

dzuma yuhu: derrabado animal

dzundu indaa yuhu dzoo: orilla de la manta, la

franjuela

dzuq: collar de vestidura dzuq: cuello; garganta; pescuezo dzuq dzono: cabezón de camisa dzuq ndaha: muñeca de la mano dzuq nitanda: cabeza cortada dzuq tecundu: descabezado dzuq teyuhu: descabezado dzusa: redoma de vidrio; vidrio

dzusa: resina

dzusa dzanu: liquidámbar

dzusa dzee yutnu: goma de árboles

dzusa huidzi: liquidámbar **dzusa nicucu:** pez

dzusa tnoo: pez dzusa yehe: resina

dzusa yehe dzusa ite: trementina

dzusa yehui: goma negra que mascan las indias que

llaman chapopotle dzutandi: coronilla

dzutu: padre carnal; padre espiritual; clérigo;

monje

dzutu canu: padre santo; papa, sumo pontífice dzutu dzasa sa si ñuhu: cura de iglesia

dzutu dzehe: monja dzutu dzidzo: suegro dzutu dzoo ndayu: fraile lego

dzutu ii: fraile

dzutu ninde ndodzo: padrastro

dzutu ninihi dzaya nisay nduta: padrino del bau-

tismo

dzutu noño: adivino por suertes

dzutu ñoho siña ñuhu: abad, prelado; fraile; padre espiritual; religioso sacerdote; sacerdote







dzutu sa sica huaha: religioso

dzutu sahu: padrino de la confirmación

dzutu sahu sancta iglesia: padrino del bautismo

dzutu yehe yucu: monje solitario dzutu yocuvui dzini: abad, prelado dzutu yocuvui nuu: abad, prelado dzutu yodza nama ñaha: confesor dzutu yodza quaha ñaha: predicador

dzutu yodza quaha ñaha sa ndaa sa cuite: predi-

cador de verdad

dzutu yodza tuvui sa ndaa sa cuite: predicador

de verdad

dzutu yona qui quachi: confesor dzutu yondaa ñuhu: padre espiritual dzutu yondadzi siña ñuhu: abad, prelado dzutu yosica ndatu yucu: monje solitario dzutu yuq San Francisco: fraile franciscano dzutu yuq Sancto Domingo: fraile dominico

dzutu yuta: grulla







E Sec

ee: 1 **ee:** 9

ee cahite: hato de ovejas

ee cana nahi saha: pasada, o paso largo

ee cata: otro uno de los dos

ee cata yuhua: husada o mazorca de hilo

ee cay yuhua: hebra de hilo ee coco: trago de cosa líquida ee cuhua hoho dzico: quintal

ee cuhua libra: libra

ee cuhua ndaha: braza medida
ee cuhua qmi arrobas: quintal
ee cuhua yodzo dzavua: libra y media
ee cuite ñuhu: montón de tierra
ee cuiya ee cuiya: cada año
ee cuiya sa ndusi: ahora un año
ee dzana sino saa: corrida o carrera
ee dzee dzita: rebanada de pan
ee dzee quene: lonja de tocino
ee dzee tutu: hojas de libro
ee dzee yuhua: hebra de hilo

ee dzeeni ndaya yoho: grano de algún racimo

ee dzini: edad de los indios de 52 años

ee dzini: grado de parentesco ee dzini cata yuhua: mazorca de hilo

ee dzini ee dzini: a cada colación ee dzitne: bocado de vianda

ee dzitne ee yuhu ee tahui yosasindi: a pedazos

comer algo

ee dzitni: racimo como de dátiles ee dzitni ndaya yoho: gajo de uvas ee dziya: edad de los indios de 52 años

ee dzoco: media braza

ee dzuchi huaani dzuchi dzii: algún tanto

ee ee: cada uno de dos ee ee sichi yuq: a cada linaje ee ee tay ee ñaha: a cada persona ee ee yaa tnuhu: a cada linaje

ee ee yosaq, futuro caq: por sí poner algo

ee eenita: sendos ee eeta: sendos

ee huahindi: familia, gente de mi casa ee huatu ndaya yoho: gajo de uvas ee huisi tutu: pliego de papel

ee ichi yecu: escuadrón de batalla; escuadrón de

guerra; guarnición de gente ee idzi ticachi: vellón ee idzini: átomos del sol ee idzu ndeque: res ee mihi: átomos del sol ee mihi niquevui: sólo una ve ee mihi yuhua: hebra de bilo

ee mihi niquevui: sólo una vez ee mihi yuhua: hebra de hilo ee mihini quevui: una vez

ee naho sa nina taca: cuadrilla de gente

ee ndaha: braza medida; brazada del pecho a la

mano; puñado

ee ndahindi: familia, gente de mi casa ee ndaya yoho: grano de algún racimo ee ndiyo ee ndiyo: grada a grada ee ndoco: grano de maíz

ee nduhu: racimo como de dátiles

ee nduhu sandundi: familia, gente de mi casa

ee nduq huahi: cuarto de casa ee nee ee ñanu quevui: día y medio

ee numi: haz; manojo ee numi canu: manojo

ee numi ee numi: manojo a manojo ee numi ita / tutnu: brazada de leña o yerba

ee nuni: grano de maíz ee nuni: haz, o hace ee nuni: manojo

ee nuni ee numi tnundaya yoho / tutnu, nisani huiita, nicoto huiita, nisa coo huii: hacina de

leña; hacina de gavillas

ee nuu yuchi dzita: rebanada de pan ee ñaha, ee ñahata: cada cual ee ñahacata: otro uno de los dos ee ñahata: a cada persona





ee ñañu dzita sa nitanda qmi: cuarto de pan ee ñañu sa nitanda nduq: cuarto de pan ee ñuhuni ndaya: grano de algún racimo

ee ñumi: pieza de manta ee quevui ee ñuu: día y noche

ee quevui ee quevui: cada día; cada vez; de día

en día

ee quevui usa: semana

ee quevui yodzo dzavua: día y medio

ee quitu: puntada de aguja ee quitu: pella de masa, o de lodo ee sa ñoho tnaha: gajo de naranja

ee sacu dziini yosahandi: dar poquita cosa ee sacu ñuhuni yosahandi: dar poquita cosa ee sacuni: muy poquito, tanto cuanto ee saha, uvui saha: 1,2 para contar zapatos

ee sandu: racimo como de dátiles

ee sani nahi saha: tranco

ee sani saha: pasada, o paso largo; tranco ee sica saha: pasada, o paso largo ee sico ticadzi: cucharada

ee sichi: artículo o parte; parte del todo; una cosa

ee sichi coño: miembro, parte del cuerpo

ee sichi, ee sichi: cada vez

ee sichi, ee tacate: rebaño de ganado ee sichi huahi: cuarto de casa ee sichi idzu dzehe: yeguada ee sichi itu: suerte de tierra

ee sichi nuu yecu: haz, por batalla ordenada ee sichi sa nitanda qmi tecachi: cuarto de car-

ee sichi sa ñoho quene cahi: piara de ganado

ee sichi sa usi: decena

ee sichi tecachi: atajo de ganado

ee sichi ticachi: hato de ovejas; manada de ga-

nado

ee sichi yecu: escuadrón de batalla; escuadrón de

guerra; guarnición de gente

ee sichini: una cosa ee sino saa: corrida o carrera

ee siña ee sichi sa yonduvui taca: cuadrilla de

gente

ee siña ee siña: a cada colación ee siña yecu: escuadrón de batalla ee siñate: rebaño de ganado ee siqui: población, calles ee siqui ee siqui: a cada barrio ee sitnu dzita: hornada de pan

ee sito nuu yecu: haz, por batalla ordenada

ee taca ee siña: cuadrilla de gente oficiales ee taca idzu ndeque: boyada, manada de bueyes

ee taca quete: manada de ganado ee taca ticachi: hato de ovejas

ee tacate: atajo de ganado; rebaño de ganado ee tahui: pedazo de alguna cosa; bocado de vianda

ee tahui quene: lonja de tocino ee tanda dzita: rebanada de pan ee taye yuhua: mazorca de hilo

ee tayu: un par

ee tayu ee tayu: de dos en dos ee tecu tutu: cuaderno ee tendate: colgajo de uvas ee tende ndaya yoho: gajo de uvas

ee tetne: 8 000

ee tetne yodzo hoho tuvui: 10 000

ee tetu: colgajo de uvas; racimo como de dátiles

ee tetu: pella de masa, o de lodo ee tetu ndaya yoho: gajo de uvas

ee ticachi: res

ee ticu dzoo: pierna de manta

ee ticu uvui ticu: 1,2 para contar mantas ee tinduu: pella de masa, o de lodo

ee tinduu ndaya yoho: grano de algún racimo

ee tnani: presto

ee tnani qhundo: ir presto ee tnanini: incontinenti [luego] ee tnanini ndavui: aprisa

ee tnanu: miembro, parte del cuerpo ee tnanu tutu: cuaderno; pliego de papel

ee tnee: haz, o hace; puñado ee tnee idzi: vellón

ee tnee nuni: puñado

ee tnuhundi: familia, gente de mi casa ee tooni: muy poquito, tanto cuanto ee toto: edad de los indios de 52 años

ee toto: grado de parentesco ee toto yuu: hila de piedra ee tutu caa tnanu: pliego de papel ee tutu nee: pliego de papel

ee tuvui: 400 ee tuvui hoho: 500 ee tuvui idzi ticachi: vellón

ee tuvui saho: 700 ee tuvui usi: 600

ee vuisi tutu: hojas de libro ee yaandi: familia, gente de mi casa

ee yaya: población calles

ee yeque: codo medida del codo hasta la mano





ee yoho: manojo

ee yoo ee yoo: cada mes **ee yotaca:** población, calles

ee yuhu: bocado de vianda; trago de cosa líquida

ee yuhu ee sacuni: poco para plática

ee yuhu tecadzi: cucharada

ee yuq yuu: hila de piedra

eeni quevui: una vez; sólo una vez

eenita: de uno

ehuahu ñaña: adivet [coyote] [adive, zorro]

enero: enero mes







H »«

ha: a (interiectio desiderantis) **ha ha ha:** a (interiectio ridentis) **hatana:** o si (adverbio)

hi hi hi: a (interiectio admirantis)

hmii: a (interiectio del que se queja de alguna enfer-

medad)

hmii hmii: ay, ay, quejándose

ho cotoca: he (adverbio para demostrar)

hoho: 5

hoho dzico: 100 hoho tetne: 40 000 hoho tuvui: 2 000

hoo coo cuiñe: corrida o carrera

hoo na qua nini: en un instante; un momento **hoo na quanini hoo nuu dzucuani:** momento de

tiempo

hoo naha nooni: punto de tiempo hoo naqua nini: punto de tiempo

hoo ndoyo cotoni: en un instante; momento de

tiempo; punto de tiempo **hoo nooni:** un momento

hoo nuu dzucuani: en un instante; punto de tiem-

po; un momento

hoo ñuhuni: sólo una vez; un momento; una vez

hoo quicu: puntada

hoo sino saa: corrida o carrera hoo tna ini: un momento

hoo tna ini noo ñuhuni: momento de tiempo

hoo tnaha nuuni: un momento hoo tnana nooni: momento de tiempo hooca: más (comparativo); otra vez hooca huaha: mejor (nombre comparativo)

hooca huahaca: sobrepujar

hooca na huaha: peor (comparativo de malo) hooca yocachindi: reclamar de agravio hooca yocuhuita: peor estar el enfermo hooca yona cachindi: reclamar de agravio hooca yona tniño nahandi: reclamar de agravio hooca yoquidza manindi, futuro cadza: estimar

más una cosa que otra

hooca yosini manindi: estimar más una cosa que

otra

hooca yotaa tniñondi: enviar otra vez **hooca yu yodzo yuca huihica:** muy mejor

hooni: una vez

hooni hoo: vegada por una vez

hoonica: un poco más

hua canu hua q cuvui: no hay remedio hua dzevui ndehe taca: no todos hua dzevui dzavua: por el contrario hua dzevui dzavua caq: por el contrario hua dzevui dzavua iyo: pues no es así

hua dzevui dzo huisica dzo tnunica: no es así

como quiera; no sin provecho

hua dzevui dzo ndaani, hua dzevui dzo cuite-

ni: no solamente

hua dzevui huitna: no luego hua dzevui ica: otro, no ése

hua dzevui nicacu sihindita: no tener parentesco

con otro

hua dzevui nicachindi: pues no te dije hua dzevui quevui dzavua: no luego hua dzevui tay ica: ni a uno ni a otro hua dzevui tnahandi: parentesco no tener hua dzevui tnuhundita: parentesco no tener hua dzevui ica siña: ni en un lugar ni en otro hua dzevuini ica tay: ni a uno ni a otro

hua dzevuita: otro, no ése

hua dzo qua saa nuu nino qua saa ndodzo: hacia

arriba

hua hua dzevui: o no

hua ndacundita: perdido sin remedio

hua nihi huisi dzavua cuvui: remedio no haber hua nihi ini dzavua cadzandi: hallarse atajado y

sin remedio en alguna aflicción

hua nihi ini dzavua cuvui: remedio no haber







hua nihi tnani cuvui: remedio no haber

hua ñaha: o no

hua q naa hua q ndehe sa coondi: durar para

siempre

hua q tnaha ndaa: distar en mejoría o perfección

hua tana quay: tarde del día

huaa: para abajo en caminos, o tierras huaa qua cay nuu nini: hacia abajo

 huadza: a alguna parte o en alguna parte (adverbio)
 huadza: en ninguna manera; en ninguna parte; ni a una parte ni a otra; ni en un lugar ni en otro

huadza caa sina: estar todo lleno y ocupado que

no cabe otra cosa

huadza caa tidzoho: hermoso sin fealdad huadza caa yanda: hermoso sin fealdad

huadza cuvui tnuni qhu: hallarse atajado y sin

remedio en alguna aflicción huadza chiyo: en algún lugar

huadza dzo huadzaca: de alguna parte

huadza huaha huadza: por algún lugar (adverbio)

huadza ica: ni en un lugar ni en otro huadza itnu: en algún lugar huadza nduvua: en algún lugar huadza niquevui niquitu: ab eterno huadza nisiyo saha: ab eterno huadza siqui: en algún lugar

huadza yavui: en algún lugar huadza yodzo: en algún lugar huadza yonaha, huadza yotacu sa ninihi quahin-

di, sa niñañendi: llagado en todo el cuerpo, sin tener cosa sana

huadza yondaa naha: hermoso sin fealdad huadza yondaa tidzii: hermoso sin fealdad huadza yonuna nino: estar todo lleno y ocupado

que no cabe otra cosa

huadza yosina nino: estar todo lleno y ocupado

que no cabe otra cosa

huadzaca: a alguna parte o en alguna parte (ad-

verbio)

huadzayu: en ninguna manera

huadze yaha: he aquí

huadzi yaha huii sa dzevui yaha: he aquí

huadzi yaha iyota: helo aquí huadzo: arriba en caminos, o tierras huaha: bien (nombre); sana cosa huaha: o (disyuntiva); por ventura

huaha: soberanamente huaha cuvui: quizás

huaha dzahua tucu: quizás es así

huaha dzavua: está bien; por ventura es así; quizás

es así

huaha huitnanica: ahora es tiempo oportuno huaha mañuni: razonable cosa, algún tanto buena huaha nicuvui: ende bien del que se goza del mal

de otro

huaha nisino: ende bien del que se goza del mal de

otro

huaha ñaha: antes no dudando si lo hizo

huaha tecuvua: espantajo, que ponen en las milpas huaha tnaha huii: ende bien del que se goza del

mal de otro

huaha yocuvui sindi: caberme buena suerte

huaha yoo: por ventura alguno

huaha yoo ndoo: por ventura alguno de vosotros **huahaca:** mejor (*nombre comparativo*); muy mejor

huahadza cuvui: en alguna manera

huahi: casa; posada; tienda huahi caa: cárcel

huahi caa cani: sala huahi caa canu: comunidad la casa huahi caa dzo ndehe: a la postrera celda huahi caa dzo nduvui: a la postrera celda huahi caa ndodzo nino: piezas de casas alta

huahi caa ndodzo nino: piezas de casas altas huahi caa nini: cillero donde algo se guarda huahi caa nini huahi: piezas de casas bajas huahi caa nini mañu: pieza de el medio entre

suelos

huahi caa nino itu: majada o posada huahi caa siña: lugar vacío, como casa

huahi cahi: mediodía, diámetro del norte; sur, la

parte de mediodía **huahi cani:** sala

huahi casi, yaca ñaha: cárcel

huahi cuiya: latrinas o secretas; privada huahi dza chii: latrinas o secretas; privada

huahi dziñe: buhiyo [bohío] huahi dzo ndehe: a la postrera celda

huahi dzoco: cárcel

huahi dzoo ticoo yondiyu site yuq: pabellón de

cama

huahi dzoo yondiyu site yuq: pabellón de cama

huahi dzuq cani: torre huahi dzutu: monasterio huahi huidzi: estufa huahi huisi: mazmorra

huahi ichi: entrada de casa, zaguán huahi idzu: caballeriza o establo



huahi indita dzucua: corredor de casa

huahi ini: estufa

huahi iñe canu: comunidad la casa huahi iñe idzu: caballeriza o establo **huahi iñe quedze vino:** bodega

huahi iñe yoco: estufa **huahi ita:** buhiyo | bohío |

huahi iyo canu: comunidad la casa

huahi na taca tay isica ichi: mesón

huahi iyu: casa que no se mora; desierta casa huahi maa: cillero donde algo se guarda huahi maa dzutu: monasterio

huahi na tnay tniño: cabildo, el lugar donde se

huahi naa: casa vacía desechada; desierta casa

huahi naa: mazmorra huahi naa, huisi: cárcel

huahi ndahui: cárcel; mazmorra huahi ndoco: mazmorra huahi nehe: casa de azotea huahi nicana cuino: torre huahi nicana ndita nino: torre huahi nicay ndavua: enmaderada casa

huahi nicoo: derrocada pared o casa huahi nicuinda iñe: oscura un poco **huahi nina caye yuu:** bóveda de iglesia huahi nina naha yuu: bóveda de iglesia

huahi nina taca tay na tnaha ndaha: bodas, lugar

de convite

huahi ninaa iñe: oscura un poco huahi ninacuidzi: avahado aposento huahi ninana ndavua: destechada casa huahi ninañu yuu: bóveda de iglesia huahi ninduvui ini: avahado aposento

huahi ninduvui tnañu: acortado aposento o

huahi ninduvui tnonota, futuro cuinduvui: bo-

das, lugar de convite huahi ninduvui tuu: acortado aposento o casa así

huahi ninucoho yoco: avahado aposento huahi ninucuiñe huidzi: avahado aposento

huahi nisa codzo nino: torre

huahi nisa coho ndavua: enmaderada casa huahi nisico coho: casa de muchas vueltas **huahi nisico nini:** casa de muchas vueltas huahi nisico nuu: casa de muchas vueltas huahi nisico tnanu: casa de muchas vueltas huahi nitnani: derrocada pared o casa huahi ñaha sa dzico coño: burbujear el agua **huahi ñoho itu:** majada o posada huahi ñoho ndavua: enmaderada casa

huahi ñuhu: iglesia

huahi ñuhu dzuchi: ermita

huahi ñuhu ee sichi ee ñuu: parroquia

huahi ñuhu ee siña: parroquia huahi ñuhu ee siqui: parroquia huahi ñuhu nidzuni: dedicada iglesia

huahi ñuhu nisay dzevui nisay dzeque: dedicada

iglesia

huahi ñuhu yuq: templo huahi quahi: enfermería huahi quene: zahúrda; pocilga

huahi sa casi dzini: cenadero, lugar donde cenan

huahi sa cavuata: aposento huahi sa coo ndaa itu: cabaña

huahi sa coo tay isica ichi: hospedería huahi sa cudzu tay isica ichi: hospedería

huahi sa cudzuta: aposento huahi sa dza quaha: escuela huahi sa dzico ndedzi: taberna huahi sa isi tata: coro de cantores huahi sa iyo sa casi: despensa huahi sa ñoho yutnu ñuu: bodega

huahi sa yona tnay tnuni: capítulo, lugar de con-

huahi sa yoquidzita: dormitorio lugar huahi si dzama: cambio el lugar

huahi sini tniño: audiencia; auditorio, el lugar

para oír

huahi sino cavua tniño: audiencia

huahi tacu: librería

huahi tasi tnuni tníño: audiencia huahi tata: latrinas o secretas

huahi tatna: botica

huahi tay cay: hospital de pobres huahi tay isica ichi: mesón

huahi tay ndahui: hospital de pobres

huahi teyee dzoo yondiyu site yuq: pabellón de

huahi ticachi: aprisco de ganado

huahi tiñoo: gallinero

huahi tiyahua: buhiyo | bohío |; choza huahi tiyee: buhiyo [bohío]; choza huahi tiyee: chapitel de casa pajiza

huahi tnani: casa vieja

huahi tnañu: fortaleza de edificios para defensa de

ciudades

huahi tniño: cabildo el lugar donde se juntan





huahi todzo: buhiyo [bohío] huahi tuhu: casa vieja huahi tutu: librería

huahi tuvui: corredor de casa

huahi tuvui: portal

huahi yaca: cillero donde algo se guarda

huahi yata: casa vieja huahi yata: choza

huahi yecu: fortaleza de edificios para defensa de

ciudades; fuerte para soldados huahi yecu dzuq: homenaje de torre huahi yee: caracol de escalera

huahi yehe tnaha: cuadra de casas, solar huahi yehui: latrinas o secretas; privada huahi yeque: sepultura de señores huahi yeque dzoco: osario

huahi yeque ndeye: carnero; huesa de muertos huahi yocacu ndita dzina: entrada de casa, za-

guán

huahi yoco: hormiguero

huahi yocuvui huaha sa casi: cocina, lugar donde

huahi yocuvui tnuni tniño: lugar donde juzgan

huahi yocuvui yahui: tienda

huahi yodzo dzini: piezas de casas altas huahi yona taca canu nuni: alhóndiga

huahi yona taca tay dza quaha: colegio ayunta-

miento

huahi yona tnanuni: cuadra de aposento dentro

huahi yona tnay tniño: auditorio, el lugar para oír
 huahi yondaa itu: cabaña; majada o posada
 huahi yondiyu sa isi siyo ñaha dzehe: retraimiento de mujeres

huahi yonuna: lugar vacío, como casa huahi yoo iyo: casa que no se mora huahi yoo yehe: casa que no se mora huahi yoquidzi tay isica ichi: venta huahi yoquidzi tay yosica ichi: mesón huahi yosa saa dzina: entrada de casa, zaguán huahi yosaha dzico quahi: lugar inficionado huahi yosaha dzico quene: lugar inficionado huahi yosico tnanu: cuadra de aposento dentro

de casa

huahi yosino cavua tniño: lugar donde juzgan huahi yosiyo tnuni tniño: audiencia; capítulo,

lugar de consejo

huahi yucu tatna: botica

huahi yuchi: estuche de cirujano o barbero

huahi yuq diablos: casa de diablos huahi yuq dzoco ñuhu: templo huahi yutnu: cárcel; mazmorra

huanda: ancha oreja y caída como de perro huasi caha nino inindi: hablar adonde no me

llamar

huasi cana idzi yuhu: barbar comenzar a salir la

barba

huasi casa nino nama: acostarse la pared, que

promete ruina

huasi cay: barbar comenzar a salir la barba huasi cocondi: estar muerto de hambre huasi codzo: irse aumentando algo huasi codzo quahi: arreciar la enfermedad huasi codzo sa yocuhuindi huasi cuhui ca-

hui: empeorar al enfermo

huasi codzo yocana nihi tachi: arreciar el viento huasi coyota tay ninduvui taca: cuadrilla de

gente venir

huasi cuvui cahi: irse aumentando algo huasi cuvui niñe: irse aumentando algo huasi huasi ndacandi: traer cosas animadas huasi huasini yocahandi: hablar pausadamente huasi ndico saa coñote: correr el perro a la carne huasi ndidzondi tatnu caa: traer espada o palo

levantado en el aire para dar a alguno **huasi ndita nama:** acostarse la pared, que promete

ruina

huasi ta satandi: después de mí huasi tnaha: llegarse el tiempo huasi tuhuate: correr el perro a la carne huasindi: venir (sólo en presente)

huasini: poco a poco huata: después a la tarde

huata caa ndii quaaca ndicandii: a la tarde huata quevui huata quituca ñuu ñayevui: antes

que hubiese mundo

huata tuvuica ñuu ñayevui: antes que hubiese

mundo huatu: beca huatu: cenojil

huatu: faja; faja de mujer

huatu: flocadura o flueco tejido, que ponen la

manta; franja; orillo de paño; orla

huatu: jaca, caballo

huatu cavua nini chisi idzu: cincha

huatu cuiñe: trenza



huatu dzavua: está bien

huatu huatuni: buenamente; muy poquito, tanto

cuanto

huatu indaa dzoo: flocadura o flueco tejido, que

ponen la manta

huatu indaa yuhu dzoo: orilla de la manta, la

franjuela

huatu ndico: flocadura o flueco tejido, que ponen

la manta

huatu nduchi: flocadura o flueco tejido, que ponen

la manta

huatu ñoho tnumi: flocadura o flueco tejido, que

ponen la manta

huatu sa nduvui cutu ndica idzu: cincha

huatu sino nini ndica idzu: cincha

huatu tutnu dzundu: flocadura o flueco tejido, que

ponen la manta

huatu yehe ndico tayu: cincha huatu yodzucu nino dzanda: cenojil

huatu yonuni dzanda: cenojil

huatuni: poco huau: cañuto de caña huau ndaha / saha: artejo huau yoo / ndoo: ñudo de caña

huay: grave cosa, pesada

huayu: estandarte; pendón; bandera

huayu dzoo: estandarte huayu huayuni: poco a poco

huico: almenahuico: nubehuico: tiempo

huico caa nuu: nube del ojo

huico canu: día de fiesta; fiesta solemne

huico dza cay: tiempo de siega huico dzavui: nubes de agua

huico dzavui: tiempo de aguas; verano

huico dzoho: cuaresma

huico dzoho huico ii: ayuno, día de ayuno

huico huiyu: verano

huico iche nduta: nubes de agua

huico ichi: nube sin agua

huico ichi yocana: ir las nubes con presteza

huico ii: cuaresma

huico naa: niebla o neblina

huico ndii: estío

huico nicoo cavua nuu: nube del ojo huico nicoo codzo nuu: nube del ojo huico niquesi nuu: nube del ojo

huico nuhu: niebla o neblina; nubes de agua

huico nuu: nube del ojo

huico ñumi: estío; invierno; tiempo de invierno

huico quevui: día de fiesta

huico sanu huiyu: tiempo de siega

huico yechi yocana: ir las nubes con presteza huico yodzahui yoo: luna estar cubierta de nubes

huico yona cuico: nubes de agua

huico yondesi nuu yoo: luna estar cubierta de

nubes

huico yuhua: invierno; tiempo de invierno

huichi: mosqueador o amoscador

huichi: 10 (cuenta de los días) (Para contar por veintes o dieces no se ha de decir absoluto, sino

decir quevui)

huichi tnaho: 15 o veinte (cuenta de los días)

huichica: de aquí a diez huidza: jugosa cosa

huidzi: dulce cosa; suave cosahuidzi: tibia cosa como agua

huidzi adzi: decir de esta manera (de veras y no de

burla) que es buena y sabrosa cosa huidzi dzini: canas de la cabeza huidzi ndaa: canas de la cabeza huidzi yuhu: barba cana

huidzo dzaha: palabra del señor; sermón huidzo sahu: ley generalmente; sermón huidzo sahu ndios: mandamiento de Dios huidzo sahu sancta yglesia: doctrina de la santa

Iglesia

huihi: tibia cosa como agua

huihi cani: luenga cosa, un poco larga

huihi canuca: mayor

huihi dzuhua dzachi: casi así como

huihi huaa ninoo cuvui: menor (nombre compa-

rativo)

huihi huaha: razonable cosa, algún tanto buena huihi huihini: muy poquito, tanto cuanto huihi ndatne yositandi: cantar más bajo

huihi ndudzu yaa: medio tono

huihi nduq: cuadrada cosa como ladrillo huihi nino yositandi: cantar más bajo huihi quaha sica: lejos (un poco lejos)

huihi sica: lejos

huihi sica yochidzondi sita: exceder, sobrepujar

huihi yeheca: medio crudo huihi yotacuta: medio vino huihi yuca: muy mejor

huihica: más (comparativo); mayor

huihica nday ndaa: un poco menos de la mitad



huihica ña huaha: peor (comparativo de malo) huihica yosini manindi: estimar más una cosa que

otra

huihini huita: muelle un poco

huihini nicaye nisisi: medio quemado

huihinica: poco más

huii: bien está (otorgando que dicen las mujeres)

huii huahaca: mejor un poco

huii huatu iyo: un poquito mejor estar huii huihini: mediano entre grande y chico

huii saa yositandi: cantar más alto

huii yocaha yuhundi: agradecer con palabras so-

lamente

huisa: lustre en la pinturahuisi: arte oficiohuisi: piña, fruta

huisi casi: fresco por frío; frío huisi huisi iñe: fresco (frío) hacer huisi ini: oscura cosa, difícil

huisi ndeque: deshilado, labor de deshilado

huisi ñeñe: fresco por frío huisi ñeñe coyo: frío

huisi quicu: deshilado, labor de deshilado

huisi tadzi: oscura cosa, difícil

huisita: vivienda por vida o modo de vivir trato

huita: muelle cosa blanda; tierna cosa

huita: semana

huita cono: ven presto, llamando huita huitaca: de aquí a siete

huita huitani: muellemente, blandamente

huita nduvuini: muelle un poco

huitna: ahora tiempo presente; ahora en este pun-

to; hoy

huitna huaha: ahora es tiempo oportuno huitna huitna yosasindi: comer a prisa sin mascar

la comida

huitna huitnani: a ahora luego; al presente; luego

(adverbio)

huitna nuu qhu nuu qhu: de aquí adelante huitna ñuhu, huitna huiini: luego (adverbio)

huitna ñuhuni: ahora poco ha

huitnani: ahora en este punto; y luego a la hora huitni noo nica: de aquí a un rato; ahora de aquí a

un poco huitnica: luego huitu: viga huiyu: mieses

huiyu dzo maa: maíz nacido sin sembrarlo huiyu ninana maa: maíz nacido sin sembrarlo huiyu nisino coto: recién nacido como el maíz huiyu nisino cuiñe: recién nacido como el maíz huiyu nisino iño: recién nacido como el maíz huiyu q maa: maíz nacido sin sembrarlo







I چىپ

ica: acullá; allá; allí; de ahí

ica: tal cosa

ica dzevui sa sa iyondo: ahí donde tú estás

ica dzuhua: de tal manera ica ica: conviene a saber ica ica iñe noho: helgado ser

ica ica yodza cayndi yuhua: hilvanar lo que se ha

de coser

ica iya yondaca ñaha: vasallaje reconocer ica iya yondicondi: vasallaje reconocer ica iya yosihindi: vasallaje reconocer

ica iyota: helo allí

ica ndahui iyondi huisi: oficio propio

ica ñuu: anteanteayer

ica saha: para lo cual; por (adverbio causal); por

ende; por (preposición)

ica tay: aquel relativo; él, ella, ello; el mismo; ese,

esa, eso

ica tniño ica ndahui yoquidzandi: oficio propio

ica yuca: principalmente

icadza: después

icadza: que (adverbio de comparación)

icani: ahí juntico

icanica: adelante o más allá

icata: aquel icu: ayer

icu ñuu: ante de ayer; anteayer

ichi: calle; vía ichi caa: calle

ichi caa ndodzo nino: calzada

ichi caa nduq: cruzada o encrucijada de cuatro

caminos

ichi cahi: camino ancho

ichi cana: camino áspero y pedregoso ichi cane: barrial camino resbaloso

ichi cuiñe: angosto camino; atajo de camino; ve-

reda o senda

ichi huaha: camino llano

ichi inino itu: camino que va por medio de heredades

ichi ndaa: camino llano

ichi ndaa nina nihindi: entrar en llano el que

abajó de sierras

ichi ndehui: barrial camino resbaloso ichi neni: camino áspero y pedregoso

ichi neñe: vena

ichi nino canu: calzada ichi nisaa codzo: calzada

ichi noho dzama qmi sichi: cruzada o encrucijada

de cuatro caminos

ichi ñoho dzama: encrucijada de caminos ichi ñoho nani: encrucijada de caminos ichi quañe: camino áspero y pedregoso ichi tadzi: camino áspero y pedregoso ichi tate: camino áspero y pedregoso

ichi tuu: camino angosto

ichi yaya: calle

ichi yaya cahi: camino real

ichi yondevui huahi: camino que va alguna casa

ichi yodzo: camino llano ichi yodzo nino: calzada ichi yondeca sica: camino ancho

ichi yondeca sica: camino ancho ichi yosa cuico: rodeo de camino ichi yosa quaa: rodeo de camino

ichi yosaha huahi: camino que va alguna casa

ichi yosaha ñuu: puerta de ciudad ichi yosico tnanu: camino torcido ichi yosivui ñuu: puerta de ciudad

idza: mazorca de maíz, antes que cuaje el grano

idza: pasado mañana

idza: tela

idza dzo yuhua: tela por tejer idza iyu: maíz marchito o vano

idza nindii: urdida tela

idza nisa codzo quu: enlizada tela idza nitnee quu: enlizada tela

idza ña nichitu huaha: maíz marchito o vano

idza tecoo: maíz marchito o vano idza tedzo: maíz marchito o vano









idzi: pelo; cerdas de caballo; lana

idzi cachi: vello

idzi dzaa: barba los pelos de la barba; burda lana;

cabello recio

idzi dzandu: lana retorcida como de perro lanudo

idzi dzini: cabello de la cabeza

idzi dzini dzandu: cabellos revueltos no peinados idzi dzini nina cana: cabellos revueltos no pei-

nados

idzi dzini nina tanda nini: coleta de cabellos idzi dzini taa: cabellos revueltos no peinados idzi dzini tetaca: cabellos revueltos no peinados

idzi dzini teye: pasas de negro

idzi dzucua: ceja de los ojos, los pelos; pestaña

idzi dzuma: cabello que dejan en el cogote

idzi huita: cabellos los viejos que llaman; lana merina; vello

idzi ini dzoho: pendejo

idzi mihi yosaq ninondi inita: discordias poner

(por metáfora)

idzi na dzata dzoo: borra de paño idzi ndaa: canas de la cabeza

idzi ndacui: basta lana; burda lana; cabello recio;

lana burda

idzi ndaye: basta lana; burda lana idzi ndeye teye: remolino de cabellos

idzi ndico: bigotes

idzi ndoco: basta lana; burda lana; lana burda

idzi nduvua: bigotes

idzi nicoo cuita ndicaña: cabellos caídos en los

pechos de las mujeres por galanía idzi nicuvui ndandu: melena de cabellos idzi nicuvui tecondo: vedija de cabellos idzi nicuvui techihi: melena de cabellos idzi nicuvui tichihi: pasas de negro idzi nina cana: melena de cabellos

idzi nina cono nini tnaha: remolino de cabellos idzi nina cuiya: cabellos revueltos en la cabeza

estando trenzados

idzi nina cuiye ndaa: remolino de cabellos

idzi nisani: vedija de cabellos

idzi nuu dzuq cavallo: crines de caballo idzi qua ndaa ndeye: redropelo [redopelo]

idzi qua ndaa ndichi: pospelo

idzi qua ndaa ndichi: redropelo [redopelo]

idzi qua ndaa tahui: pospelo idzi quaa: taheño en la barba idzi sahi dzoo: borra de paño idzi satate: cerro de pelos idzi taca: lana retorcida como de perro lanudo

idzi taca taca: lana sucia

idzi tecaca: guedeja revuelta enmarañada

idzi tecondo: guedeja o vedija de cabellos; melena

de cabellos

idzi techihi: guedeja o vedija de cabellos idzi tendichi: guedeja o vedija de cabellos idzi tequi: guedeja o vedija de cabellos idzi tichihi: cabellos revueltos no peinados

idzi tnaha: lana sucia idzi tnumi: vello

idzi tnumi dzini: cabellos los viejos que llaman;

pelo de la cabeza

idzi yata: cabellos los viejos que llaman; vello

idzi yata dzini: pelo de la cabeza idzi yehe mihi: lana sucia idzi yonday nani: bigotes idzi yoo cavallo: crines de caballo idzi yuhu: barba los pelos idzi yuhu cuisi: barba cana idzi yuhu ndaa: barba cana idzi yuhu nino: bozo de barba

idzo cuisi: liebre idzo cusa: conejo

idzo dzucu: conejo grandecillo

idzo dzuchi: lebrastilla [lebrastón, lebrato] idzo dzuhua: lebrastilla [lebrastón, lebrato]

idzo idzi taa: asno idzo nde cusa: conejo idzo yeq: gazapo

idzo yeque: lebrastilla [lebrastón, lebrato]

idzu: astillejo constelación idzu: ciervo animal; caballo

idzu dzehe: yegua

idzu dzehe quachi: potranca

idzu isa cuiñe, futuro q cuiñe: garañón, caballo

idzu ndeq quachi: becerro idzu ndeque: buey

idzu ndeque cahi: boyada manada de bueyes

idzu ndeque dzehe: vacaidzu ndeque sa quaha: novillo

idzu ndeque yee: toro

idzu ndeque yeq: becerro; ternero

idzu ndeque yona taca: boyada manada de

bueyes

idzu ndoco: hormiga grande voladora idzu sa codzo tayu: ensillado caballo

idzu sitna: cierva

idzu yeq quachi: potrillo





idzu yodzo tayu: ensillado caballo

idzu yucu: ciervo animalii: delicado como vidrioiini: blandamente o con tiento

iini yocani ñahandi: herir livianamente

ina: liga para pájarosina quachi: gozque, perrillo

indaa cayu ndaa neñe mani stohondo Iesu Chris-

to: derramarse la sangre de Cristo en la Cruz indaa cayu tnayndi: sudar mucho por el mucho trabajo o calor

indaa huatu dzoo: flocadura tener la manta indaa nduta ñeendi: mojarse por de dentro

indaa neñe: manar sangre

indaa ñuhu ndudzu, futuro cuindaa: valer en

opinión o estima

indaa ñuhundi, futuro cuindaa: próspero ser indaa ñuhundi / ñuhu sindi, futuro cuindaa: di-choso ser

indaa tuvui: montosa, cosa alta indaa tuvui ñahandi: arrimado estar indaa tuvuindi: estar en pie arrimado

indaa tuvuindi, futuro cuindaa: arrimado estar a

la pared estando en pie

indaya ndaata: estar algunos mirando con grande

atención

indii yondii: horadado

indita caa ndayendi: cabeza abajo estar y pies

indita caa ndayendi, futuro cuindita: de pies estar

indita caa yechi dzoo: estarse secando la ropa

indita caandi: colgado estar de alto indita canda nduta: destilar, caer gota a gota indita cande nduta, futuro cuindi: caer gota a gota el agua; gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa

indita cañe ita cahi yosaa ndiq: dar latidos la

indita coyo, futuro cuindita: destilar, caer gota a

indita coyo nduta: correr agua de alto a bajo indita coyo ñuhu, *futuro* cuindita: caer tierra de arriba

indita dzadzite: pica viento

indita dzavui, futuro cuindita: llover

indita dzico, futuro cuindita: esparcirse el olor

indita dzico, futuro cuindita: ser ensalzado

indita dzumandi: columpiarse

indita, futuro cuindita: colgada estar fruta del

árbol

indita huico, futuro cuindita: nubes haber; añublado estar el cielo

indita ndachi, *futuro* cuita: volar o volear la manta con el aire como las velas

indita ndahandi: llevar en las manos cosa de hastas

indita ndavua tuchi: andar alterado el pulso por enfermedad

indita ndavuate: pica viento

indita ndayendi, *futuro* cuindita: cabeza abajo estar; de pies estar colgado

indita ndeca yuhundi sa sicandi: andar la boca abierta

indita ndico yoho: arrastrando ir la soga del caballo

indita neñeña: lluvia sangre

indita ñahondi sihita, futuro cuindita: rost[r]ituerto enojado estar

indita ñehe dzohondi sihita: quitar el habla a al-

indita quachindi sihita: enemistarse con otro indita quesi: echar de sí gran calor como fuego indita saa ita: florecer

indita sate, futuro cuindita: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija

indita sico, *futuro* cuita: volar o volear la manta con el aire como las velas

indita sihi nduta: gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa

indita sinoni, futuro cuindita: ímpetu, llevar corriendo

indita sita ñuhu, ita sita, ita coyo: caer tierra de arriba, dando de golpes

indita tnundoo: vela de nao

indita yahui sindi, futuro cuindita: debérseme en alguna parte dinero

indita yeca dziñuhu: fiados estar tomines

indita yeca yahui, futuro cuindita: fiados estar tomines

indita yeca yahui sindi: debérseme en alguna parte dinero

indita yechi dzoo: estarse secando la ropa colgada
 inditata dzee yuhundi: babear echar babas
 indodzo ini ndahandi, futuro cuindodzo: tener
 algo en las palmas de las manos

m-e.indd 44 10/04/2009 11:10:30



indodzo ndichindi, futuro cuindodzo: de pies

estar sobre algo

indodzo ninondi, futuro cuindodzo: puesto estar

así sobre cosa alta

indodzo nuundi, futuro cuindodzo: adelante ir

indodzo nuundi sita, futuro cuindodzo: guiar a

indodzo site ndahandi nuu mesa, futuro cuin-

dodzo: estar de codos sobre la mesa indodzo tachi, futuro cuindodzo: aire correr

indodzo yoco: vahear echar vaho

indodzo yoco sañundi: penacho tener

indodzo yoo yaca: cresta que traían los capitanes de los indios a modo de plumaje

indodzondi, futuro cuiñe: estar encima de algo, si es en pie

indodzondi yutnu sa sicandi, futuro cuindodzo: andar en zancos de palo

indovo nditandi sa sicandi: andar saltando o

induta coyo nduta yuhundi: babear echar babas

ine tnahandi sihita: bandear, socorrer a alguno

ini: bochorno

ini: corazón; espíritu lo que da vida ini casi: corazón empedernido ini dzee: bofes; pulmones

ini dzee: buétago

ini dzee: livianos de asadura ini dzevuindi: calor natural

ini dzoho: miembro, pudenda de la mujer o el hombre; vergüenzas del hombre o mujer

ini dzoo: entre las mantas o entre la ropa ini huahi ñuhu maa: capilla de iglesia

ini huatu: calor natural ini huita: calor natural ini huita: corazón blando ini iyo: poquedad de ánimo

ini ndaha: fuente de la palma de la mano; palma de

la mano

ini ndavua: corazón empedernido

ini ndaya: granillo de uva

ini ndeye, ini yoco: caliente, avahando o vaheando ini no quahi yocuvuindi: vivir con dolores o en-

fermedades

ini ña canu: poquedad de ánimo ini ña nday: poquedad de ánimo ini ña saha: poquedad de ánimo ini ña yee: poquedad de ánimo

ini ñuhu: centro de la tierra: entrañas de la tierra

ini ñuhu maa: centro de la tierra ini ñuu yu: bajo hombre en sus cosas

ini saha: planta del pie ini si: de dentro: dentro ini si dzuhua: hacia dentro ini site: cuesco de fruta

ini tendaya: corazón, lo de dentro de la pepita

ini yeq: miembro de mujer ini yodza tacu ñaha: ánima ini yonaha tnuni: ánima racional

ini yosini tnuni yosaa qni yosaa tuvui: ánima

ini yuhui: poquedad de ánimo ini yutnu: entre el mismo árbol ini yutnu caa nini cata: eje de carro

ini yutnu cata: eje de carro

inino cuvui nuundi: desmesurarse inino ichi nidudzu: breve sermón

inino ite: pabilo

inino ite ndahandi, futuro cuinino: llevar cande-

las en las manos

inino mañu dzavuandi: en medio estar

inino mañundi, futuro cuinino: en medio estar inino ndahandi ite, futuro cuinino: candelas tener

en las manos

inino nihi nduta, futuro cuinino: correr mucho

algún río, llevar gran corriente inino ñumana nuundi: sueño tener

inino quahi ndicandi: doler el pecho cerrándose inino quay nduta: correr como agua de arroyo inino sico tatnu, futuro cuino sico: blandear la lanza (neutro)

inino sita nuundi, futuro cuinino: desmesurarse

inino tnahandi, futuro cuinino: estar entre otros

inino uvua yuhundi, futuro cuinino: amargarme la boca

inino yoco yuhundi: resollar ininondi ichi qhu: predicar de pasada

ino: beleño; piciete

ino caya yonu qni inindi: advertir en lo que me

decían

ino coo yechi: almizcle

ino dzehua: arras, presentes, que se dan en los casamientos entre señores; don, preseas que suele

llevar para los casamientos de los SS

ino ite ndahandi, futuro cuino: llevar candelas en

las manos



iñe cuisi huahi, futuro cuiñe: estar clara la casa

iñe cutundi: estar firme

iñe dzadzi, futuro cuiñe: hacer buen tiempo; sereno tiempo hacer; sosegado estar todo

iñe dzadzindi, futuro cuiñe: estar firme

iñe dzavui, futuro cuiñe: llover

iñe dzavui quachi: llover agua menuda iñe dzee: en buen tiempo

iñe dzina: primero

iñe, futuro cuiñe: presente estar

iñe huaha, futuro cuiñe: buen tiempo hacer

iñe huasindi: faltar las fuerzas

iñe huatu, futuro cuiñe: hacer buen tiempo

iñe huico, futuro cuiñe: añublado estar el cielo; oscurecerse el día con nubes; nublado hacer; sombra hacer (neutro) por estar cubierto el sol; nubes haber

iñe huico nuhu: niebla hacer

iñe huii, futuro cuiñe: hacer buen tiempo; sereno

tiempo hacer

iñe huisi, *futuro* cuiñe: frío hacer; destemplado hacer el tiempo y desabrido

iñe huisi huisi: fresco (frío) hacer

iñe ii: destemplado hacer el tiempo y desabrido

iñe iyu: vaciarse aposento

iñe iyu caa sina: desembarazada estar

iñe naa: oscurecerse el día con nubes; hacer oscuro

(neutro): tenebroso

iñe naa ndicandii, futuro cuiñe: oscurecerse el sol iñe naa yoo, futuro cuiñe: oscurecerse la luna iñe ndaa huahi: claridad tener el aposento

iñe ndacua: materia tener

iñe ndate, futuro cuiñe: sombra hacer (neutro)

por estar cubierto el sol **iñe ndichindi:** enhiesto estar

iñe ndodzondi, *futuro* cuiñe: de pies estar sobre algo; estar encima de algo, si es en pie

iñe nehesi: pararse el niño hacer como dicen penino
 iñe nene iñe dzusa: destemplado hacer el tiempo
 y desabrido

iñe nuu sahandi: estar sobre las puntillas de los

iñe quacandi: imaginar, estar pensativo

iñe sihindi tay, *futuro* cuiñe: ayudar a otro, haciéndose de su parte

iñe sihindita, futuro cuiñe: favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro; bandear, socorrer a alguno; inclinarse a otro, favoreciéndole; acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno iñe sihindita, futuro cuiñe: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario

iñe sitendi, futuro cuiñe: hincado estar de rodi-

llas

iñe tachi, futuro cuiñe: aire correr

ine tachi nihi, futuro cuine: tempestad de aire

hacer

iñe tachi yuta: marea correr

iñe taha: destemplado hacer el tiempo y desabridoiñe tecudzi: destemplado hacer el tiempo y desa-

brido

iñe tedzadzandi: estar sobre las puntillas de los

pies

iñe tnahandi sihita, futuro cuiñe: estar entre

otros

iñe tucu nuu: destemplado hacer el tiempo y desa-

brido

iñe yaa huahi: estar clara la casa

iñe yavui, *futuro* cuiñe: hacer oscuro (neutro)

iñe yoco: bochorno hacer

iñe yuq quaha, futuro cuiñe: ir por orden, uno en

pos de otro

iñendi, *futuro* cuiñe: enhiesto estar; estar en pie iñendi sihita: acostarse por inclinarse a la parte o

favor de alguno

iñendi sihita, futuro cuiñe: levantarse contra otro

haciéndose de la banda del contrario iñendi sihita, *futuro* cuiñe: socorrer

iño: 6

iño: el otro díaiño: espina; puyas

iño: nieve
iño coo: zarza

iño cucua: dientes de peine

iño dzaa: espina

iño dzuma: aguijón de abeja

iño nama: vejiguitas que se hacen con el jabón **iño ndavua yosaq ninondi inita**, *futuro* caq: dis-

cordias poner (por metáfora)

iño nuu ndico nusi: aguda cosa de punta

iño quaha: espinas de biznagasiño temii: aguijón de abejaiño tetaha: espinas de biznagas

iño tete: zarza

iño tetne yodzo hoho tuvui: 50 000

iño teyaca: espina de pescado

iño yondiyu dzuqndi: ahogarse con espina isa yechi nino nduta: embeberse el agua en la

tierra



isa yondayu: lavajo o lavajal de puercos isi na cuhuandaandi yahui: pagar por tercios isi naa yutnu ita tavui caa isi yutnu: espesar reja

u otra cosa, juntándola isi nahata: notoria cosa

isi nahata sa dzanandi: tener mala fama isi nahata sa huahandi: tener buena fama

isi ndaa: distar estando tendidas

isi siñeta, futuro cuisi cuiñe: estar muchos en

pie

isi siyota: estar alrededor sentadosisi siyota, futuro coo cuisi: habitar muchosisi siyota, futuro cuisi coo: estar sentados muchos

isi tiyoho: pulgoso, lleno de pulgas

isi yehe: haber algo isi yuu: pedregoso

isica nuundi, futuro caca: tomar prestado

isiña toniñe: estado

isita nitnaha dzuhuata: muchedumbre de hom-

ita: flor generalmente; rosa; azahar; yerba generalmente; paja

ita ca ndaa yondehe ñuhu stoho dios: ángel ita caa ndahandi: llevar algo colgando de la

ita canda tuchi: andar el pulso cuando está sano

ita casite: pasto, la comidaita catni ini: saltar el corazónita cayu: color leonado

ita co ndacu: guirnalda para el cuello

ita coho nano: guirnalda larga puesta de lado como la estola del diácono

ita coyo ita sate ita sita: rebosar

ita coyo ndaa: rebosar

ita coyo nduta: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija

ita coyo nduta chita: correr agua de canal como cuando llueve

ita coyo ñuhu ndeq, futuro cuita: echar centellas

ita coyo tnayndi: sudar mucho por el mucho tra-

ita cuhu: campo donde pacen las bestias; herbaje

ita cuii: trébol

ita dzaa: siempreviva, la flor ita dzehua: espuma de cacao ita dzini: corona de fraile

ita dzini: corona de rosas; guirnalda de flores

ita dzini dzinuhu: corona [de oro]

ita dzini toniñe: corona ita dziyo: lanzadera de indias ita dzusa yaha: bálsamo

ita huico, futuro cuita: oscurecerse el día con nubes; nubes haber; sombra hacer (neutro) por

estar cubierto el sol ita ina: liga para pájaros

ita ita yoquaa: amarillecerse mucho cualquier

cosa

ita ita yosino: amarillecerse mucho cualquier cosa ita itani yocahandi: hablar pausadamente ita nahindi: llevar algo colgando de la mano

ita nani quaha: arreo (adverbio) ita ndaa: lirio cárdeno

ita ndaca: lirio cárdeno ita ndaca cuisi: azucena

ita ndacu: escoba; yerba con que hacen casas pa-

Jizas

ita ndaha: yerba otra con que hacen jacales

ita ndatnu: grama, yerba

ita ndayendi, *futuro* cuita: echado o postrado estar en oración o para que le bendigan

ita ndeq: zizanía [cizaña]ita ndeque cuisi: azucenaita ndetu: rosa por abrir

ita ndico nina stohote yondicote, futuro condi-

co: seguir el perro a su amo

ita ndico sica ñahandi, futuro cuita: seguir de

10,00

ita ndico yohote: arrastrando ir la soga del ca-

ballo

ita ndicondi sahata, futuro cuita: seguir el rastro

de las pisadas

ita ndicote, futuro cuita: acompañar siguiendo

como el perro que va tras alguno

ita ndoho: jazmín
ita ndoho nene: jazmín
ita ndoho ñoho tnaha: jazmín
ita ndoho quaa: jazmín
ita nduta: espuma

ita nduvua nduhu castilla: manzanilla

ita nehe ini: saltar el corazónita nindeca: rosa abiertaita nisaa: rosa abiertaita ñee: grama, yerbaita ñuhu: heredad

ita quaa: jazmín

ita quacu: guirnalda para el cuello







ita quaha: yerba otra con que hacen jacales ita quay dzavui: llover agua menuda

ita quedze yondoyo tuchi: andar alterado el pulso

por enfermedad ita quehui: añir color ita Santa Maria: azucena

ita sica: dehesa

ita sico ndahandi, futuro cuita: llevar algo colgan-

do de la mano ita sino cama: trotar

ita sino saa yosicandi, futuro cuita cono: andar

muy a prisa como dicen volando

ita sino saandi, futuro cuita: arremeter de presto

corriendo ita sino sate: trotar

ita sino yachindi: arremeter de presto corriendo ita sinondi qua saa ndodzondi: correr hacia

ita siya: corona de rosas; guirnalda de flores

ita siya dziñuhu: corona

ita tavuita caata: muchedumbre de hombres

ita tenanica: madrugadaita tetnii castilla: manzanillaita tinduu: rosa por abrir

ita tniño nano: guirnalda larga puesta de lado como

la estola del diácono

ita vuaya: flor de calabaza

ita vaa dzavaj: llovar agua

ita yaa dzavui: llover agua menuda

ita yechi: paja seca

ita yetu yavui: maguey la flor que sale encima del

ita yoco: yerba con que hacen casas pajizas **ita yodzo dziyo:** lanzadera de indias

ita yona dzitandi yaa sitnu: barredero de horno

ita yuu: grama, yerba

itaca ndaata: estar algunos mirando con grande

atención

itatavui ndaata: estar algunos mirando con grande

atención

itate ndaata: estar algunos mirando con grande

atención

itate tneete: enjambre de abejas **itatete:** enjambre de abejas

itayendi, futuro cuita: estar prostrado ite cavua: tea de pino, cuando es transparente ite dzaha: candela de sebo; vela, candela

ite dzusa: tea de pino ite ñañu: cabo de candela ite ñuma: candela de cera

ite ñuma canu: hacha, antorcha

ite ñuma nano: cirio

ite ñuma ninduvui yoho: hacha, antorcha ite ñuma yondiyo: hacha, antorcha

ite ñuma yondiyo ndaa tnaha: hacha, antorcha ite ñuma yosiyo ndaa tnaha: hacha, antorcha

itne: bolsa; talega itne canu: saco

itne indita dzahi: manera de vestidura faldri-

quera

itne indita nini: manera de vestidura faldriquera itne indita yuhu: manera de vestidura faldriquera

itne ini ño nduvua: aljaba itne nduvua: aljaba itne nduvua: carcaj de saetas itne quachi: esquero, bolsa

itne sa coho dzucu: funda de alguna cosa itne sa coho huaha: manera de vestidura faldri-

quera

itne yehe maa: manera de vestidura faldriquera

itnu: repecho

itnu dzehe toco: ingle

itnu naho yucu: loma entre dos cerros

itnu nisico ndaa nama sacu: cercada estar la

huerta

itnu quaha caa caa: cuesta no áspera itnu quaha caa ndodzoni: cuesta no áspera itnu quaha siqui ndaa quaha ichi cuite ndaa:

cuesta no áspera

itnu yuvui: en muchas partes itu: huerta; sementera

itu caa canu: heredad del común itu caa canu: pago de viñas

itu chiyondi: heredad de patrimonio itu dza sisi nini: huerta de placer itu dzico ñute caa saa: heredad fértil itu dzuchi: pegujal como de huerta itu dzuchi: quiñón de heredad

itu ee tico ee sacuni: pegujal como de huerta

itu ita: huerto; jardín; vergel itu ndaya yoho caa: pago de viñas

itu ndaya yoho dzo ica nisaqta: majuelo de uvas itu ndaya yoho nisa cavua nuu itu: majuelo de

uvas

itu nduchi: habar

itu nduq caa: pago de viñas itu nicay ndaa: quiñón de heredad

itu nidzaca ita: restrojo itu ninu cavua nuna: restrojo









itu niñe: heredad del común itu nisane: labrada tierra itu nisina: restrojo itu nisitu: labrada tierra

itu ñee: salina

itu quaha: heredad fértil itu quaha caa: pago de viñas itu si dzee: huerta de placer itu sica caa: pago de viñas

itu yeq: melonar

iya: acá

iya: agra cosa; aceda cosa

iya: don (*pronombre castellano*); señor **iya caa:** he (*adverbio para demostrar*)

iya caa huiyu: Luna (en su gentilidad la llaman los

indios)

iya caa maha / camaa: Sol, planeta, y en la gentili-

dad de los indios decían

iya canu: emperador; señor grandeiya canu toniñe: señor grandeiya dzehe: ama de siervos; señoraiya dzehe dzina: princesa

iya dzehe si iya: emperatriz iya dzehe yevua: princesa

iya dzi dzaha niquevui niquitu andevui ñuu ñayevui: autor Dios creador de todas las cosas iya dzidzaha niquevui niquitu andevui ñuu ña-

yevui: creador del cielo y de la tierra

iya dzina: príncipe
iya huiini: aquí cerca

iya huiini iyani: de aquí, señalando lugar

iya indodzo nuu yuq. S. Domingo, yuq. S. Francisco: maestro de orden de Santo Domingo /

San Francisco

iya isi siyo ndaha saha: señor de siervos iya iyo ndaha saha: señor de siervos iya iyo ña dzaya: señor de siervos iya iyo tay ñoho yahui: señor de siervos iya ndaa quehe dzama: arregazada estar iya ndehe cuvui: todopoderoso Dios iya ndehe tuhuaya: todopoderoso Dios iya nicana ndita: santos los que están en el cielo

iya nicana no qua nuhuya andevui: santos los

que están en el cielo

iya nicay cuiñe: santos los que están en el cielo iya nicoo cani yuq S. Domingo: fundador, como

nuestro Padre Santo Domingo

iya nicuvui naa S. Padre: legado del papa iya nicuvui nuuya: legado del papa

iya nidza cutu nidza ndisa ndehe: autor Dios

creador de todas las cosas

iya nisani nitasi ñaha sindo: autor Dios creador

de todas las cosas

iya nisaq ini yuq S. Domingo: fundador, como

nuestro Padre Santo Domingo

iya nisay ini yuq S. Domingo: fundador, como

nuestro Padre Santo Domingo

iya nisay ndiya andevui ñuu ñayevui: autor Dios

creador de todas las cosas

iya nisay ndiya andevui ñuu ñayevui: creador del

cielo y de la tierra

iya niyusi nisanu: crecido señor

iya nuu: niña del ojo iya nuu: príncipe

iya ña ndii ña quacu: dador de los bienes de gracia,

Dios

iya ña yeque ña coño: ángeliya ñoho siña toniñe: virreyiya ñoho siñaya: legado del papa

iya ñuhu tnani huisi ñuhu ninduyu nidzehua niquahaya: autor Dios creador de todas las

cosas

iya quande coho vuico: convidado señor para

fies

iya quande cuino vuico: convidado señor para

fiesta

iya tavui ndodzo ñaha: salvador

iya toniñe: señor grande

iya yaha: aquíiya yevua: mayorazgoiya yevua: príncipe

iya yocuvui nuu: maestro de orden iya yodza cacu ñaha: salvador

iya yodzasa tahui sa huaha sa dzico sa dzee: da-

dor de los bienes de gracia, Dios

iya yodzayta ndiyaya: dador de los bienes de gra-

cia, Dios

iya yona dzaha ndudzu: maestre escuela

iya yosay ndiya ñaha: autor Dios creador de todas

las cosas

iya yosino tasi: tribunal

iya yotasi tnuni huahi ñuhu: maestre escuela

iya yotavui ñaha: salvadoriye: vaso de tres piesiye ticundu: vaso sin pies

iyo: así admirándose de pesadumbre

iyo: de miedo; espantadiza cosa; temerosa cosa;

dificultosa de entender; maravilloso



iyo: mucho (adverbio)iyo caa: haber algo

iyo cadzendi: tener miedo, como de andar de

noche
iyo cahi: abundancia haber de señores, y gente

noble; muchedumbre; mucho en número iyo cahi cuiyandi: edad tener mucha iyo cahi iyo: abastar, abasto haber

iyo cahini cuvui tindacu: henchirse algo de gu-

iyo cahui yodza tevuindi: pecar mucho

iyo camandi: recio estar iyo cana: fragosa cosa

iyo cana yocuhuindi: acrecentárseme la enfer-

medad

iyo canda: buena cosa mucho; extremada cosa

iyo cani: hacer calor

iyo canu ndahui iyondi: carecer de lo necesario o estar pobre

iyo canu sa niquidzata: grande en hecho iyo canu yodza tevuindi: pecar mucho

iyo casi casi: frío mucho hacer iyo casi inindi: aliento tener para algo iyo casite: dura ave por ser vieja

iyo cay iyo ndahui iyondi: carecer de lo necesario

o estar pobre

iyo cuhua nitnay: por concierto

iyo cuiindi, futuro coo: vivir para siempre; perma-

necer

iyo cuisi: blanco mucho

iyo cuite inindi: de corazón y voluntad hacer

algo

iyo cuta: estar alrededor sentados

iyo cutu: permanecer
iyo cutundi: residir

iyo cututa sihiña: abarraganado, casado con ca-

sada

iyo cuvui nahandi: edad tener mucha

iyo chichi indii: hacer calor iyo chihi indii: pueblo muy cálido

iyo chitu ñoho [tnundoo / cata]: ir muy cargada

la barca o carreta

iyo dzaa ini iyota: austero para con otro

iyo dzaandi: apercibido estar con armas contra el

enemigo

iyo dzaandi: feroz ser

iyo dzacu: buena cosa mucho; extremada cosa

iyo dzadzindi: tener paz

iyo dzico: buena cosa mucho; extremada cosa

iyo dzii yosihindi: morir penando mucho tiempoiyo dzohondi sihita: aborrecer a otro quitándole

el habla

iyo dzuq: alto mucho; muy alto **iyo huaha:** buena cosa mucho

iyo huahandi: bueno estar de salud; estar bueno;

recio estar

iyo huasi: prolijo cosa como obra iyo huasindi: faltar las fuerzas

iyo huayundi: gracia tener o hermosura iyo huichi yaandi: desnudo estar iyo huihi cuii: un poquito mejor estar

iyo huii: extremada cosa

iyo huiindi: gracia tener así o hermosuraiyo huisi: dificultosa de entender

iyo huisi: frío hacer

iyo huisi cuvui: remedio haberiyo huisi huisi: frío mucho haceriyo huisi yocuvui: frío mucho hacer

iyo iindi: privarse de trabajo como el enfermo
 iyo iindi, futuro coo: ayunar absteniéndose
 iyo indaa ñuhu ndudzu, futuro cuindaa: estimado ser de otro

iyo ini: bochorno hacer; hacer calor; (pueblo) muy

cálido

iyo ino: austero para con otro

iyo iyo yoquaa: amarillecerse mucho cualquier

cosa

iyo mani yona caha maa inindi: agradecer en el corazón

iyo na tniñondi dzama: remendar vestidura

iyo naa: tenebroso

iyo naa huisi yutnu: henchirse de hojas el árbol

iyo naa ini: desapercibido estar iyo naha: prolija cosa como obra

iyo nahandi, *futuro* **coo**: lograrse; permanecer; durar mucho tiempo; edad tener mucha

iyo ndaa inindi: de corazón y voluntad hacer

iyo ndadze iñe: espantable cosa, que pone es-

iyo ndahui nicuvui: caso desastrado

iyo ndahuindi: vivir pobre; pobre estariyo ndatnundi: estar bueno; fuerte ser; recio estar

iyo ndatu inindi: dudar

iyo ndatu sindi: acertar tener ventura, en lo que

procura

iyo ndatundi: acertar tener ventura, en lo que

procura



iyo nday inindi: aliento tener para algo

iyo ndayendi iyo tetendi: humillarse de su vo-

iyo ndayendi iyo tnanundi nuuta: humillarse delante de otro

iyo ndayndi: bueno estar de salud; estar bueno; fuerte ser; recio estar

iyo ndayundi, futuro coo: de prestado estar
 iyo ndihi nicuvui: sutil cosa como harina
 iyo nehe nihi sa sita nuu quahate: abarrancarse
 ganado, bajar con mucha prisa

ganado, bajar con mucha prisa iyo neni huahi: embarazada pieza

iyo neñeta: abundancia haber de señores, y gente noble

iyo nicaca inindi: allegar al corazón escociendo iyo nicaya tindacu: henchirse algo de gusanos iyo nihi yehe sacu quacai ndodzo tecachi: abarrancarse ganado, bajar con mucha prisa

iyo nihi yocana tachi: huracán

iyo nina coco huisi yutnu: henchirse de hojas el

iyo nina ndusa huisi yutnu: henchirse de hojas el

iyo ninandi: gracia tener o hermosura

iyo nino: muy alto

iyo niqui codzo tindacu: henchirse algo de gusanos

iyo nisisate: dura ave por ser vieja

iyo nitavui ndodzo tnaha tindacu: henchirse algo de gusanos

iyo nitnaña nicoo coho tindoho ñuyaca: henchirse algo de polvo

iyo nitusi dzoo: espesa o tupida tela o manta

iyo nuhu: señal de aguas

iyo nuhu sindi: acertar tener ventura, en lo que procura

iyo nunindi, *futuro* coo: asentado estar de cucli-

iyo nuu yaha: usarse entre algunos o entre todos

iyo nuundi: estar de prestadoiyo nuuta: presencia de cosa presenteiyo ñee: prolija cosa como obra

iyo ñehe: aborrecer a otro quitándole el habla iyo ñehe dzohondi sihita: quitar el habla a al-

iyo ñeñe ñeñe: frío mucho hacer iyo ñuhu coondi: tener paz

iyo ñuhu yehe coñondi: tratarse bien y delicada-

mente

iyo ñuhu yoco: tener paz

iyo ñuu naa inindi: desapercibido estar

iyo quaandi: privarse el trabajo como el enfermo

iyo quacandi: imaginar, estar pensativo

iyo quaha, iyo quaha iyo: abastar, abasto haber iyo quahi yodzatandi: destruir el pueblo con mal ejemplo

iyo quay: prolija cosa como obra

iyo quayndi: tener paziyo queye: blanco muchoiyo queye inindi: brío teneriyo quidzi: pegajosa cosa

iyo sa si mayndi: caudal tener; hacienda tener

iyo sa yata: anciana cosa

iyo saandi: bueno estar de salud; estar buenoiyo saha yehe saha sindi: derecho tener o acción

a algo

iyo say nuhu: extremada cosa

iyo sica: lejos muchoiyo sindi, futuro coo: poseeriyo siñandi huico ñumi: invernariyo tadzi ini: dificultosa de entender

iyo tetundi, *futuro* coo: asentado estar de cucli-

lla

iyo teyendi: asentado estar de cuclillasiyo tnaha: estar alrededor sentados

iyo tnaha, futuro coo: estar muchas cosas juntas iyo tnaha nuuta: presencia de cosa presente iyo tnama: haber hambre generalmente iyo tnama ndahui: haber hambre grande iyo tnama yocuvui: haber hambre generalmente

iyo tnani: remedio haber

iyo tnani ini cuvui: posible cosa que puede ser

iyo tnañu huahi: embarazada pieza

iyo tnini yona quatundi stoho ndios: importunar a Dios con oraciones

iyo tniñondi: encargado, a tener algo

iyo tniñondi yonaco ninondi, futuro ca ndico: impedido estar alguno por alguna ocupación

iyo tnuni iyo saha yodza ndoho ñahandi: castigar justamente y con razón

iyo tnuni mañuni: mediano entre grande y chico

iyo tnuni nitnayndo: por concierto

iyo tnuni saha yodza ndoho ñahandi: castigar

justamente y con razón **iyo toto:** fragosa cosa

iyo tuhuandi, futuro coo: guardarse, recatarse; estar sobre aviso

m-e.indd 51 10/04/2009 11:10:33







iyo tuvui iya: abundancia haber de señores, y gen-

te noble

iyo tuvui tetneta: abundar gente como quiera **iyo tuvui toho:** abundancia haber de señores, y

gente noble

iyo uhuindi: sentir dolor

iyo uvua: amargar demasiadamente

iyo yaa: blanco mucho iyo yachindi: recio estar

iyo yahui cata sindi: abundar en riquezas; caudal

tener; hacienda tener iyo yatnindi: estar cerca

iyo yee inindi: aliento tener para algo iyo yehe ndudzuta: ilustrísimo

iyo yocatni yocayu inindi: anhelar mucho por una

COS

iyo yocoo cani: pueblo muy cálido iyo yocoo cuihi yutnu: fructuoso árbol

iyo yondayundi: llorar macho

iyo yonu tnaha: corresponder a quien es iyo yosa quehe ndico yocahandi: hablar mucho

iyo yosa tnaha huatu: propiamente iyo yosaa ndita: hervor tener de espíritu

iyo yosacundi: llorar macho iyo yosasa cani: pueblo muy cálido

iyo yu: fragosa cosa

iyo yu: mucho (adverbio); muy mucho

iyo yuu: pedregoso

iyoca cuiya: en algún tiempo

iyoca huaha: mejor (nombre comparativo)

iyoca quevui: en algún tiempo

iyondi: temer

iyondi, futuro coo: habitar uno; vivir; morar; estar como quiera; presente estar; residir; sentado

estar; asentado estar

iyondi huahi caa, futuro coo: estar en la cárcel

iyondi huahita: morar con otro **iyondi nicuvui:** acaecer en mi tiempo

iyondi nuuta: servir

iyondi quevui dzavua: en mi tiempo

iyondi sihita, futuro coo: acompañar a otro en

lugar donde está de asiento

iyondi yatnini nuuta: privar con alguno **iyondi yucu**, *futuro* **coo:** estar en el campo

iyondi yuhui: cobarde ser

iyoni coo quaa tnundoo / cata: ir muy cargada la

barca o carreta

iyoni quevui: algunas veces; pocas veces

iyota: entre algunos

iyota: medroso por naturaleza iyoyuca: más (comparativo) iyu: hueca cosa no maciza iyu ini saha: puente del pie

iyu si naho si: concavidad entre viga y viga iyu yucu: entre sierras; quebrada de monte iyu yutnu: entre árboles; entre el mismo árbol







M ∞≪

mana dzavua sica huasindo?: ¿de qué tan lejos

vienes?

mana ndaa: ¿adónde?

mandaa: ¿dónde?; ¿adónde?; ¿de dónde?; ¿hacia

dónde?; ¿por dónde? mandaa cata: cualquiera

mandaa mihi yuhuadza: a cual parte o cual parte

mandaa nani: ¿hasta dónde?

mandaa nani q saa sa yodza tevuindo na dzavua-

ca: ¿hasta cuándo has de andar en pecados? mandaa nica quevui: de cuando en cuando

mandaa nicata: cualquiera

mandaa nicata cacu nditando: a cualquiera que topares

mandaa nicata na tnahando ichi: a cualquiera que topares

mandaa quaha ndidza ñuu coyo: ¿hacia dónde

esta México? mandaaca: ¿cuándo, en qué tiempo?

mandaaca: de donde quiera; en alguna parte mandaaca amani quevui: alguna vez

mandaaca dzavua: cuando quiera, a cualquier

mandaaca dzavua q coho q tnaha: cuando quiera, a cualquier hora

mandaaca iyota: adonde estuviere

mandaaca quevii: cuandoquiera, a cualquier hora mandaaca quevui: alguna vez; cuando quiera mandaaca quevui cuvui inindo: cuandoquiera

que quisieres

mandaaca tay: quienquiera mandaani: cualquiera

mandaanica: adondequiera; de donde quiera mandaanica nandaaca: por donde quiera mandaanica quevui: alguna vez; pocas veces

mandaanica tay: quienquiera mandaayu: a cual parte o cual parte

mañu: medio, la mitad

mañu cuiya: medio año

mañu ini dzoo: entre las mantas o entre la ropa mañu mañu huaha: razonable cosa, algún tanto

buena

mañu mañu yoquidzandi: medianamente hacer

algo

mañu mañuni: buenamente mañu ndaha: palma de la mano mañu ndudzu yaa: medio tono mañu quachita: mozo ya crecido

mañuni yosasindi dzavuani yosasindi: medirse

en el gasto

mayni: tú, pronombre segunda persona para señores

maynindi: sola persona o cosa

mayta nicachi, ica tay: él mismo lo dijo o hizo

mihi: barreduras; basura; estiércol

mihi casi yu tacu nitaa mayndi: escritura de pro-

pia mano

mihi mihi nitehui: basura mihi ndaa: cierta cosa

mihi ndaa nisa tnaha: justa venir la cosa que no le

falta ni le sobra

mihi ndaa yocachindi: decir verdad

mihi saha mihi quachi yodza ndoho ñahan-

di: castigar justamente y con razón

mihi yu tacu ndaha mayndi: escritura de propia

mano

mihini: ciertamente mihini: tan solamente

mihini cuiteni: con sazón y tiempo

mihini ndaa: ciertamente mihiyu: puramente mina: de aquí a ocho mini: lago de agua

mini cono: ancha cosa como ventana; profundo

mini ndoyo: laguna

mini nduta: honda agua; lago de agua

mino castilla: yerba buena

misto: gato









N Se

na: ¿cuál de las cosas inanimadas?; ¿qué?

na cañu na dzucu: por todas partes; todo el mundo

na cañu na dzucu huasi dzavui: de todas partes venir el agua cuando llueve

na cañu na dzucu yonducundi: buscar en todas partes y lugares

na cañu na dzucu yosico nduundi: andar en rededor

na casi huahata: ende bien del que se goza del mal de otro, para tercera persona

na coo: déjalo (mandando)

na coo ca dzavua: déjalo (mandando)

na coo dzavua: basta (satisfaciéndose); está bien

na coo dzavuani: bien está; basta

na coo iyo nichitu ñuyaca: henchirse algo de polyo

na coo nidzavua: déjalo (mandando)

na cooca dzavua: tal cual na cooni: bien está basta

na cuita nde cuita yocuvuindi: columpiarse

na cuvui: a qué o para qué; ¿por qué?

na cuvui dzavua: basta (satisfaciéndose); está

na cuvui dzavua huaha: bien está (otorgando) na cuvui ndidza: ¿cómo?; ¿en qué manera se

na cuvui ndidza yu: ¿cómo es posible? na cuvui saha: que aprovecha esto na cuvui tañaha?: ¿por qué no? na dzaha cata si: cuánto vale esto

na dzaha dzana ñoho naho ñuu coyo sihi yuta ndiyoho: cuántas leguas hay de México a

na dzaha dzini na dzaha ndeye qnindota: ¿en qué grado de parentesco estás?

na dzaha quevui: cuántos días

na dzaha quevui cohota ichi qhuta ñuu coyo: ¿qué tantas jornadas hay de aquí a México?

na dzaha quevui yosicata qhuta ñuu coyo: ¿qué

tantas jornadas hay de aquí a México?

na dzaha sichi ndehe dzavua: tantas cuantas veces

na dzaha yehe si: ¿cuánto vale esto?

na dzaha yondaa / quaa: ¿cuánto vale esto?

na dzavua: ¿a qué hora?; ¿cuándo?

na dzavua ca nani dzaha quevui: ¿hasta cuándo? na dzavua cando canda inindo quachi: ¿hasta

cuándo has de andar en pecados? na dzavua canu: ¿cuán grande es? na dzavua quaha: ¿cuán grande es?

na dzavuaca: ¿a qué hora?; ¿cuándo?, ¿en qué

tiempo?; a qué tiempo

na dzico yosayndo sa si stoho ndios saha huidzo

dzahaya?: ¿a qué te sabe la palabra de Dios? na huitnica: ahora de aquí a un poco na huitnica dzo noo nica: de aquí a un rato na iyo ndidza: ¿cómo?; ¿en qué manera? na iyo ndidza cuvui: ¿en qué manera se hará? na nani na ndaa: ¿hasta dónde? na ndaa cuite: ¿hasta dónde?

na ndaa huasindo: ¿de qué pueblo eres?

na ndaa mihi: ¿hasta dónde?

na ndaa ñuundo: ¿de qué pueblo eres? na ndaha saha: que aprovecha esto na ndahi: bajo hombre de linaje na nday cata saha: que aprovecha esto

na ndehe cuvui ndatu: o bienaventurado, o di-

choso

na ndudzu itnayndo: ¿de qué materia se trata? na nicuvui ndidza: ¿en qué manera? na ñaha sa cuvui sindi: acaecerme algo

na ñahi idzu: almohaza

na, ñana: ¿cual de las cosas inanimadas? na ñuu yehe tnahando: ¿de qué pueblo eres?

na quaha ndidza sa yocachindo: ¿de qué materia

se trata?



na quay: después a la tarde na sa dzavua: a qué tiempo

na sa dzavua huitna: en qué tiempo na sa huahaca: ¿cuál cosa es mejor o peor? na sa yocachindo: ¿de qué materia se trata?

na sa yodzoca huaha: ¿cuál cosa es mejor o peor? na saha: ¿a qué o para qué?; ¿por qué? na saqui codzo saha: que aprovecha esto na siña yehe tnahando: ¿de qué pueblo eres? na siyo yuta: ¿de cuál parte del río?

na tasi ninandi: poner a parte

na tavui na tnaha caa nduvui: parecerse una cosa

na tay: a cual de dos o de todos na tnaha cutu huahi: patio de casa na tnaha tecu huahi: patio de casa

na tnanu: rincón

na tniño huasindo: ¿a qué vienes? na tnuma saha: que aprovecha esto

na tuvui nini dza tnaa ñuhuni: en amaneciendo

na yehe saha: ¿por qué? na yocaa: desperezarse na yoquidzando: ¿qué haces?

na yosini ndidzando: ¿a qué te sabe la palabra de

Dios?

na yotuvui ndidza sindo: ¿a qué te sabe la palabra

de Dios?

naa: en nombre de fulano

naa: imagennaa: tenebroso

naa dzavuani: imagen de relieve
naa dzinañu: hijo (por metáfora)

naa dzo ica nicuvui tnoo: imagen de borrón sin

color

naa dzo ica nidzita dzicota: imagen de borrón sin

color

naa dzuchica: a las 3 (noche)

naa iyo: tenebroso

naa ndeye: imagen otra para memoria de lo pasado,

entre indios

naa ni sadzita ndusa caa: estampas o figuras naa nicay dzicota: imagen de pincel naa nicuvui ndaha: imagen pintada al olio naa nidza nahata ñuhu: imagen de diablo o ídolo naa nidza nanata: imagen de estampa

naa nidzatacuta: imagen de pincel naa nidzaha hoo nicata: imagen al temple sin

olio

naa nisa codzo ndaha: imagen pintada al olio naa nisa coo naha: imagen de borrón sin color naa nisaco hoo nicata: imagen al temple sin olio

naa nisacota: imagen de pincelnaa nisadzita tnoo: estampas o figurasnaa nisadzita tnoo: imagen de estampa

naa nisasita: imagen de bulto

naa nisasita ndusa caa: imagen de estampa
naa nisata ndusata: imagen de bulto
naa nitaata ndaha: imagen pintada al olio
naa nitasi nahata: imagen de borrón sin color
naa nitasi nahata ñuhu: imagen de diablo o ídolo

naa ña nisino nee: imagen de relievenaa ña ñuni: imagen de relievenaa ñayevui: imagen de bultonaa ñuhu: imagen de diablo o ídolo

naa sa yehe toto: retablo naa sa yondaa: retablo

naa yondaa tutu ndusa: estampas o figuras

naata: delegado

nacañu iyota: estar alrededor sentados nacoo dzavuani: abasta (adverbio) nacooni dzavuani: abasta (adverbio) nacooni sa huaha: abasta (adverbio)

nacuvui ñuhu na cuvui tneni tniño taa inindo

cadza tniño: diligentemente se haga mandado

nadza dza quevui: ¿cuántas veces?

nadzaha cata: cuánto vale

nadzaha dzana ñoho naho sica: ¿cuánto hay de

aquí a tal parte?

nadzaha dzana ñoho tanda: ¿cuánto hay de aquí a tal parte?

nadzaha dzana sica Yucundaa: ¿cuántas leguas hay de aquí a Tepozcolula?

nadzaha nina saa quaha sindo: allegarme el gasto a tanto y preguntando a cuánto te llego

nadzaha ninu tnaha yehe sindo: allegarme el gasto a tanto y preguntando a cuánto te llego

nadzaha nuu: ¿cuántas cosas? nadzaha quaha: ¿cuánto vale?

nadzaha quevui caa nino cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?

nadzaha quevui canu cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?

nadzaha quevui ñoho naho cay quevui pascua q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?





nadzaha quevui ñoho naho cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?

nadzaha quevuica ñoho cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?

nadzaha sichi: ¿cuántas cosas?; ¿cuántas veces?

nadzaha yondaa: ¿cuánto vale?

nadzavua caa naho: ¿cuánto hay de aquí a tal parte?

nadzavua ñoho tanda: ¿cuánto hay de aquí a tal

nadzavuaca q tnaha quevui corpus christi ta na cay quevui pascua: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?

naha: cosa de poco precio no estimada, sin provecho

naha: ven (llamando) naha huii: suso

naha naha: ea (para incitar o despertar); o (para

llamar); a ello animándose naha naha yosasindi: comer despacio

naha ndavui: a ello animándose; ea (para incitar o

despertar)
naha ndavui: suso

naha ndavui huita huita: ven presto (llamando)naha niñe: sacerdote mayor de los indios en su gentilidad

naha noo dzuvuani: poco tiempo (adverbio) naha nooni: luego; poco tiempo (adverbio) naha queye: ea (para incitar o despertar); ven

presto (llamando)

naha saa: ven presto (llamando) naha vuii: ea (para incitar o despertar) naha yoquidzandi: tardar en la otra

nahani: temprano

naho ndaha: entre los dedos

naho ndavua: concavidad entre viga y viga naho ñee sihi coño: entre cuero y carne naho sa caa siña nino: espacio de lugar o dis-

tancia

naho sa iyota: entre algunosnaho si: distancia de una cosa de otranaho si iyondi: estar entre algo

naho si noho: espacio de lugar o distancia naho si sa ñoho ndihi: espacio de lugar o dis-

naho yeque cacandi: anca cuadril donde juegan

los huesos

naho yucu: entre sierras; quebrada de monte

naho yutnu: entre árboles nahota: entre algunos nama: yerba jabonera; jabón

nama: pared

nama caa nani: pareja pared nama cuiñe: tabique nama chisi: tabique

nama dzavui dzini huahi: antepecho de azotea

nama dziñe: sienes

nama huahi ñuma: chimenea

nama ndau: cerca de huerta; cerca o muro de ciu-

dad; corral

nama ndau nisico caa nduta: piscina nama nday huahi: estribo de edificio

nama nduvuini: tabique

nama nicaye: acostada pared así que promete

ruina

nama nidza cutu ñuhu: pared de tapia nama nina tuvui ndodzo: caballete de pared nama nindaa nuu ndayu caca: blanqueada

pared

nama ninoo: derrocada pared o casa

nama niqui ndita: acostada pared así que promete

ruina

nama nisa casa, futuro q casa: derrocada pared o

casa

nama nisa ndehe ticoo: caballete de pared nama nitniño chitu ñuhu: pared de tapia nama nitniño site: cimiento hecho nama saa: sonar como a cosa llena nama sacu: cerca o muro de ciudad; corral nama sacu ndatni: sonar como a cosa llena nama sacu ñoho tecachi: aprisco de ganado

nama sacu yondiyu ñuu: muro de ciudad

nama yadzi: tabique
nama yecu: muro de ciudad

nama yehe tuvui huahi: estribo de edificio nama yondadzi neendu ñuu: cerca o muro de

ciudad

nama yondadzi ñuu: cerca o muro de ciudad nama yosa chihi tnaandi dzini: darse en la cabe-

za golpe topando

nama yosa ndehe cuiñe: caballete de pared nama yosa quehe tnaandi, futuro q quehe: darse

en la cabeza golpe topando nama yosaa nini ñuma: chimenea

nana: rostro del señor

nana nooni: momento de tiempo



nandaa: ¿dónde?; ¿adónde?; ¿de dónde?; ¿hacia

dónde?

nandaa mandaa yu: ¿por dónde?

nandaa yu: ¿por dónde? nandaaca: de donde quiera

nani dzaha quevui cadzando quachi: ¿hasta

cuándo has de andar en pecados?

nani dzaha quevui co ndihi co nañundo qua-

chi: ¿hasta cuándo has de andar en pecados?

nani dzavua nica: hasta allí no más nani dzavua yuqua: hasta allí no más nani dziyota: todos sin quedar nadie nani iya: hasta aquí (señalando) nani iyondo: hasta allí, adonde tú estás nani sa iyondo: hasta allí, adonde tú estás nani yaha: hasta aquí (señalando) nanita: todos sin quedar nadie

nanu nanu sa sicandi: andar con paso largo naña: chayote, fruta; erizo que llaman chayote

nañu: mora, la fruta

nañu iyo: estar alrededor sentados nasa dzaha quevui: ¿cuántos días? natuvui yusa iya: cenceño pan nda: y (conjunción copulativa) ndaa: flaca cosa; llana cosa

ndaa cuhua: igual peso en las balanzas

ndaa cuiñe ndaa yata: maguey la hebra que sa-

can del

ndaa dzavua: de antes ndaa ica: desde entonces ndaa maa ini si: dentro

ndaa maa inindi yotniño cutundi: afijar algo en

el corazón ndaa ndaye: escofina

ndaa ndichi: montosa, cosa alta ndaa ndu: después que por desde que

ndaa ndu nicacu nicuvui ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo

ndaa ndu niquevui niquitu ñuu ñayevui: desde

que el mundo es mundo ndaa ndu nisiyo saha ñuu ñayevui: desde que el

mundo es mundo ndaa ndu qua cuvui tacu inindi ña niquidzandi

dzavua: después que tengo entendimiento no

he hecho tal

ndaa nduundita: pasar a los que van adelante

ndaa ninoca: de antes

ndaa saha ndaa nino: desde el principio hasta

ahora

ndaa sica: a trasmano, apartado

ndaa yaha nani yaha: desde aquí hasta aquí (seña-

lando)

ndaa yavui: maguey la hebra que sacan del

ndaa yusi: pita el hilado ndaani: rala cosa como potaje ndaca: columna; pilar

ndaca cuiñeni: columna de ventana ndaca ini: columna de ventana

ndaca inini sa yondii ventana: columna de ven-

tana

ndaca inino mañu ventana: columna de ven-

tana

ndaca mañu: columna de ventana ndaca ñee: cola para pegar ndaca siqui: columna cuadrada ndaca ticoo: columna redonda ndacu: maíz cocido para hacer tortillas

ndacu nduta ndacu neñe: en todas partes; por

todas partes

ndacu nduta ndacu neñe ñuu nayevui: todo el

mundo

ndacua: apostema de llaga; materia, podre

ndacua neñe: apostema de llaga ndacua nuu tayu nuu: lagaña ndacua yocay: lagaña ndacua yocoo: lagaña ndacua yosate: lagaña

ndacui tnu: recia cosa como madero casi ndadzu: cosa que se quiebra como vidrio; cosa

quebradiza; delicado como vidrio

ndadzu ii ña cuvui q quaa tnaha dzo huihini yosaa yosico yotahui: vidriosa cosa ndaha: brazo; brazo del codo a la mano; mano ndaha: cintas con que las indias se trenzan los ca-

ndaha: lustre o barniz que se da a las imágenes

ndaha: pecho, tributo; renta

ndaha caa: llave

ndaha caa huisi: llave falsa ndaha caa ñena: llave falsa ndaha canu: dedo pulgar ndaha cuiña: llave falsa

ndaha cuvui qmi: dedo del corazón

ndaha chidzo caa sadzi yaha: mano de almirez ndaha dzatni: a mano izquierda; izquierda mano;

siniestra mano

ndaha dzino: pecho, tributo ndaha dzono: manga de vestidura



ndaha dzuhu: llave falsa ndaha huinda: penca de tunal ndaha ini nomañu: dedo del medio ndaha ita: hoja de rosa o flor; hoja de yerba ndaha itni: a mano izquierda; mano izquierda: si-

niestra mano

ndaha itni dzatni: a la mano izquierda

ndaha nduta: estero de mar ndaha nitaca: masa de tributos

ndaha nitnee nicahi nuu tnañu: presa de ene-

migos

ndaha ñuu: aldea; villa

ndaha ñuu ña yaq: estancia, aldea ndaha q nooca: masa de tributos ndaha q quevui: masa de tributos ndaha quaca: pecho, tributo

ndaha quaha: a mano derecha; derecha mano;

diestra mano

ndaha sadzi yaha: almirez la mano ndaha saha: esclavo vendido; siervo

ndaha saha yodzo yuhua yahui: esclavo ven-

dido

ndaha saha yucu cavua: esclavo habido en guerra ndaha saha yuhua tacu: esclavo que se vendió en

juego

ndaha tutnu: dedo meñique ndaha vuiyu: hoja de maíz

ndaha yaqua: izquierda mano; siniestra mano ndaha yavui: maguey las pencas; penca de ma-

guey

ndaha yay: maguey las pencas; penca de maguey

ndaha yodzo: mano de metate ndaha yoho: hoja de maíz ndaha yucu vuisi: hoja de yerba ndaha yutnu: entre el mismo árbol ndaha yutnu: llave de palo

ndaha yutnu ndaya yoho: sarmiento de vid ndaha yutnu yodza ndaandi nuu yutnu: podar

ndaha yutnu yondata ndaandi dzehe yutnu: desgajar árbol

ndahui cuvui ndahui sino: desgracia (expre-

ndahui ndahui nisino: mal punto o desdicha grande ha

ndahui ndatu yosayndi, futuro quay: ganar indulgencia

ndahui nicuvui: desdicha fue; guay (*interjección*); mal punto o desdicha grande ha

ndahui niquidzata: mal punto o desdicha gran-

ndahui nisino: desdicha fue; guay (*interjección*) **ndahui qui cahata:** cuitado, miserable

ndahui tahui yotnaha nino sindi: digno ser de

ndahui tnani: luego (*adverbio*) ndahuindi: desdichado de mí, heu me

ndahuita: vivienda por vida o modo de vivir trato ndamaa ini ñuhu yoquevui: nacer dentro de la tierra

ndamaa inindi: pensar o tratar algo interiormente **ndamaa ndicandi:** pensar o tratar algo interior-

mente ndanda: dura cosa ndanda: paladar

ndandu andevui: hasta el cielo ndandu dzavua: hasta (preposición) ndandu dzo quaha: hasta (preposición)

ndandu huitna: hasta ahora (señalando tiempo

pasado)

ndandu niqui saandi: en tanto cuanto ha que llegué aquí

ndandu nduhu si: de raíz ndandu saha si: de raíz ndandu sandu si: de raíz

ndandu sino cavua coondi: durar o perseverar

hasta el cabo [futuro]

ndandu sino cavua iyondi: durar o perseverar

hasta el cabo

ndandu yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa

ndandu yoho si: de raíz ndandu yutnaa: hasta mañana ndasa ndehe iyondi: postrero

ndasi nino ndichi ndi: hablar cosas altas ndasi yona cachindi: labrar esta milpa igualando

la tierra

ndasi yona quindi: labrar esta milpa igualando la

tierra

ndasi yona tavui quachindi: labrar esta milpa

igualando la tierra

ndate yavui: maguey el tronco que cuecen para

comer

ndatnu yutnu: recia cosa como madero casi ndatu: campanilla de la garganta; gallillo, o campa-

nilla; paladar **atu ñuhu sindi:** hado o ven

ndatu ñuhu sindi: hado o ventura ndatu tahui: fortuna buena





ndatu yocayndi: ganar indulgencia

ndatu yosa tnaha nino sindi: digno ser de algo

ndatundi: dichoso ser

ndatundi: hado o ventura; merecimiento **ndatuni:** condicional cosa; duda hay

ndatuni niquesi dzutu: duda hay si vendrá el

padre

ndau: cerca de huerta

ndau caa nduta: estanque de agua

ndau caa nduta: piscina

ndau ita: miel que nace o se cría en las flores

ndau ndoho sacu: corral

ndau ndudzi yavui: miel de maguey ndau ñoho nduta: estanque de agua

ndau yutnu: antepecho de madera como en el

coro

ndavua: dura cosa; recia cosa como madero casi

ndavua cono: tabla

ndavua dziyo: tablazón para enmaderar ndavua dzoco: tablazón para enmaderar

ndavua quaha: ortiga ndavua ticoo: morillo ndavua tnene: ortiga

ndavua yeye: viga labrada para edificio ndavua yutnu: tablazón para enmaderar

ndavui: cuajo

ndavui na cuvui naha cuita ndaye cuita ndi-

chi: presto hacer algo (mandando)

ndavui na cuvui queye: diligentemente se haga

mandado

ndavui na cuvui queye: presto hacer algo (man-

dando)

ndavui na tuvui ndaa: diligentemente se haga (mandado); presto hacer algo (mandando)

ndavui yocuvui queye: diligentemente hacerse ndavui yotuvui ndaa tniño: diligentemente ha-

ndavuindi dziyo: cuajo

nday: aderezo o traje; arreo; señal; traje de vesti-

dura

nday canica: adelante o más allá

nday dzavui nday yaa: aderezos para bailar los

indios a su modo

nday ee nuu: librea (vestido) nday huahi: estribo de edificio

nday ndatnu: sustancia

nday ndodzo: divisa; insignias de vencimiento nday nihi yodza tnaha tnaha: batallar fuerte-

mente

nday ñaha dzehe: ajuar de casa nday sa ña nitevui: sana cosa

nday tnoo: armas de luz

nday tnu: recia cosa como madero casi

nday yaa: aderezos para bailar nday yah: armas de luz

nday yecu: armas de la guerra; divisa

nday yecu nday tnañu: aderezos para la guerra

ndaya: cereza ndaya: durazno ndaya: guinda, la fruta

ndaya sichi ndusi: madroño, la fruta ndaya tecaha: cereza grande

ndaya yoho: uvas ndaya yoho iya: agras

ndaya yoho niyechi: pasa, de comer

ndaya yoho sehe: agras

ndaya yoho tnami: pasa, de comer ndaya yutnu: agallas de árbol ndayu: barro; cieno; lodo

ndayu: caldo de cualquier potaje; cocina el caldo

ndayu caca: argamasa; mezcla de cal ndayu cayu: barro negro para teñir ndayu idzo cuisi: lebrada

ndayu nicuvui huaha: guisada comida ndayu nichiyo nindahu: guisada comida

ndayu quaha: almagre bajo ndayu yaa: mazacote

nde cuvui ndatu nicuvui: o bienaventurado, o

dichoso

nde tnoo: candelero en que se pone la candela

ndeca ndaha: palma de la mano ndecaha: león; pardo león ndedzi: mazorca ya cuajado el maíz

ndedzi cuisi: vino blanco ndedzi dzo nina: vino puro

ndedzi nicay nduu nduta: vino aguado ndedzi nicay nini nduta: vino aguado ndedzi nidza cay nduta: vino aguado

ndedzi nina: vino puro
ndedzi sihi huii: doncel vino
ndedziyo: escorpión

ndee nduvuita: ambas a dos personas ndehe: y (conjunción copulativa); también

ndehe cuii: de todo en todo ndehe cuindi yaa: todos

ndehe cuvui ndehe tuhua: poderoso que todo lo

puede



ndehe dzavua: y también

ndehe dzavua tnaha caa sico ñuu ñayevui: en toda la redondez del mundo

ndehe dzavua tnaha toto: en tanto grado de pa-

ndehe dzavua tnaha yosico ñuu ñayevui: en toda

la redondez del mundo **ndehe dzavua toto:** en tanto grado de parentesco

ndene dzavua toto: en tanto grado de parentesco ndehe dzavua toto tnahandita: en tanto grado de parentesco

ndehe dzavuaca: tanto en número ndehe dzavuacata: otros tantos

ndehe dzavuani dzavuani: en tanto en cuanto

ndehe dzee cahi saha: a cada paso ndehe dzee cana nahi saha: a cada paso ndehe dzee cana ndita saha: a cada paso ndehe dzuhua saca cuvui nuu caa nuu qhu yocoo

tasindi: dejar memoria de sí

ndehe ndehe dzavua: cabal, lo que viene justo

ndehe ndu ñuu: de villa en villa

ndehe ndu sa caa sa isi ñuu ñayevui: todo cuan-

to hay en el mundo

ndehe ndu tayu: de villa en villa ndehe ndusi: todo género de cosas

ndehe nduu ndehe ndusi yodzatnani inin-

di: procurar algo por todas vías ndehe nduvuindi: ambos a dos nosotros

ndehe nduvuita te: entrambos ndehe niñu ndevui: todos los días y noches ndehe nitasi ndahata: abarrisco llevar el ladrón

todo cuanto hay

ndehe nuni personas sa dzevui ndu dzavua: igual

el padre, igual el hijo, igual el espíritu santo

ndehe nuu: todo género de cosas ndehe nuu cuihi: frutas de todo género

ndehe nuu ndehe ndusi: todas las maneras buscar para conseguir algo

ndehe nuu ndehe ndusi nidza tnani inindi: hacerlo posible en algún negocio

ndehe nuu ndehe ndusi niquidzandi nidza tnani inindi, ninducu inindi, ninducu tnani inin-

di: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar

ndehe sa huaha andevui nuu nisa ndehe nisa tuhu: gloria de los santos

ndehe sa yoquidzandi yocuvui dzevui, yosa tnaha, yosa cuvui, yotuvui sindi: pensar que

acierta en todo lo que hace

ndehe taca: todos

ndehe taca ñayevui dzo ee cuhua nu cavua dza-

vuata nuu nana stoho ndios: iguales son todos los hombres delante de Dios

ndehe tnaha cuiya: cada año

ndehe tnaha quevui: cada día; continuamente;

perpetuamente; siempre

ndehe tnaha quevui coondi dzavua coo cuiin-

di: durar para siempre

ndehe tnaha quevui / sichi: cada vez

ndehe tnaha quevui yondohondi, yonanin-

di: padecer de continuo

ndehe tnaha yu quevui: continuamente siempre

ndehe tucu: y también ndehe yata: todos

ndehe yona cahuindi: leer hasta el cabo

ndehe yosinindi yocaha dzaundi: fingir que sabe

cualquiera cosa

ndehendi quevui dzavua: en mi tiempo ndehendu ndehendusi: diversidad de cosas

ndehui: deleznable cosa como jabón

ndehui: flema ndeq: mostaza

ndeq dzeeni: menuda cosa ndeq dzii: poquito

ndeq ndaya: granillo de uva ndeq ñuuca: madrugada ndeq tata: hijo

ndeq tata: nijo ndeq tata: simiente

ndeqca huihica: antes que amanezca

ndeque: cuerno de animal **ndeque ñono:** ojo de red

ndetu daya yoho: pámpano de vid

ndetu yuvua: cogollo de verdura no espigada

ndevui: día ndevui: huevo

ndevui ndevui: cada día; continuamente; de día

en día; siempre

ndevui ndevui huasi codzo sa yocuvui quayn-

di: mejorar cada día

ndevui nicuvui nduta: huevo güero

ndevui nisaha: güero huevo ndevui nitayu: güero huevo ndevui nitevui: güero huevo ndevui saa: huevo fresco

ndevui yocama nino: huevo güero

ndevui yochiyo tniño nee: estrellados huevos ndeye: buba; grano; roña; ruga; sarna

ndeye: crespa cosa

ndeye: difunto; finado; muerto







ndeye dzichi: buba

ndeye dzita: viruelas enfermedad

ndeye ndusi: buba

ndeye nicuvui cutu: amortajado

ndeye nina naha ñuu: alma que parece de noche

ndeye ninu coho dzucu: amortajado

ndeye satu: buba ndeye ticata: sarpullido ndeye tiyoho: tabardete ndeye tnay: sarpullido ndeye tnoo: tabardete ndeye yende: buba ndeye yuhu: tabardete

ndeye yutnu: botón o botadura de árboles

ndeye yutnu: yema de árbol ndi: yo (pronombre en composición)

ndi dziyu: cabra ndica: pecho del cuerpo

ndica: platanar ndica huahi: techo de la casa ndica ñuñu: zapote chico dulce

ndica ñuñu: perguetano

ndica saha: zapote colorado mamey

ndica saha: planta del pie ndicandii: sol, planeta ndico iño: punta de cosa aguda

ndico si: de punta

ndico yehe dzoo: manta blanca con labores blancas

ndichi: frijoles con vaina

ndichi inindi: cauteloso y avisado ser ndichi ndaya: garroba, o algarroba

ndidzi: granada ndihi: menuda cosa

ndihi cuite: baja cosa como pared ndihi yosaqndi ita: barrer mansamente

ndii nuhu: carrasco árbol ndiq: grano de semilla

ndisa: calzado; zapato; cutaras (sandalias)

ndisa caa: herradura

ndisa coco ñaha dzehe: chapines

ndisa dzavua: pantuflos ndisa dzuq: zuecos

ndisa indodzo nino ñaha dzehe: zuecos

ndisa ndisa yu: ciertamente ndisa ña ndaha: cutaras sin calcañal ndisa ñani ndaa nduu dziñe: pantuflos ndisa ñatuvui ndaha: pantuflos ndisa ñuu: esparteñas, calzado de esto

ndisa tecundu: pantuflos

ndisa ticoo: chapines; zuecos ndisa ticundu: cutaras sin calcañal

ndisa tiyuhu: pantuflos

ndisa yehe tutnu: zapato con orejas ndisa yetu: esparteñas, calzado de esto ndisa yu: certísimamente; lejos de duda

ndisi: ala para volar ndisi: de través

ndisi: tú, pronombre segunda persona para señores

ndisi yuchi: gerifalte ndiya: corazón del señor ndiyo: escalera; escalón; grada ndiyo caa: escalera llana

ndiyo huahi yee: caracol de escalera ndiyo indaa ndichi: escalera agra ndiyo indaa tuvui: escalera agra ndiyo yosico nuu: caracol de escalera ndiyoho dzaa: miembro de niño

ndiyuu: tórtola

ndoco: sonajas de los indios **ndoco cuisi:** zapote fruta, blanco

ndoco iño: alcachofar

ndoco nduvua iño: cardón con que cardan **ndoco ñama:** camisa de mazorca de maíz

ndoco tiñoo: anona fruta ndoco tnoo: zapote fruta, negro ndoco tnuyusa: piña de piñones ndoco yutnu: agallas de árbol ndoco yutnu yundu: madroño, la fruta

ndodzo: ubre

ndodzo: sobre (preposición) (en composición, futu-

ro: codzo)

ndodzo nduta: piloto

ndodzo sa naha: viejo en la guerra ndodzo yata: viejo en la guerra

ndoho: adobe ndoho: asa de jarro

ndoho: cordones de almaticas

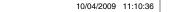
ndoho: encella ndoho: era de verdura ndoho: espuerta ndoho: funda de cáliz ndoho: pared

ndoho: tú, pronombre segunda persona

ndoho: vasera

ndoho indita sata: cordones de almaticas ndoho nina tuvui ndodzo: caballete de pared ndoho ninu cavua ticoo: era con caballetes ndoho ninu cuino ticoo: era con caballetes







ndoho nitnaata: cordones de almaticas

ndoho ñuu: esportilla ndoho tavui: ladrillo ndoho tindusi: esportilla ndoo: caña de comer ndoo cusa: caña sin mazorca ndoo huidzi: caña dulce ndoo tnami: caña de maíz helada ndoo tuhu: caña sin mazorca

ndoyo: montón

ndoyo nduta canu: ola grande ndoyo ñuhu caa: hontanales ndoyo ñuhu vuidza: hontanales ndoyo sa ñoho nduta: manantial

ndoyo sa yotuvui nino quene: lavajo o lavajal de

puercos

nducu iño: espinoso árbol nducu naa: arboleda arcabuco nducu naa: bosque muy espeso

nducu satu: palo de tormento, que usaban los in-

dios

nducu yaha: palo de tormento, que usaban los in-

dios

nducu yavui: arboleda arcabuco; bosque muy es-

peso

nduchi: frijoles; garbanzo

nduchi: riñón

nduchi nanu: frijoles grandes; haba

nduchi nono: haba

nduchi ñuhu: frijoles grandes nduchi quachi: lentejas nduchi teyadzi: lentejas

nduchi tidzavui: frijoles colorados nduchi tinduu: arbeja [alverja]; garbanzo ndudzi: flocadura o flueco tejido, que ponen la

manta; flueco

ndudzi: leche para el señor

ndudzi ita: miel que nace o se cría en las flores **ndudzi nduhua:** miel está cocida [de maguey]

ndudzi nduta: meloja ndudzi nicay nduta: meloja ndudzi nicucu: melcocha ndudzi nicuvui uhua: melcocha ndudzi nidza cucuta: melcocha ndudzi ñuñu: miel de abejas

ndudzi sami: miel está cocida [de maguey]

ndudzi yavui: miel de maguey ndudzi yucu: miel de abejas ndudzu: palabra; plática; embajada **ndudzu adzi:** dulces palabras

ndudzu caha: palabras de afrenta; palabras sucias

ndudzu campana: voz de campana ndudzu cani: prolija plática ndudzu castilla: romance ndudzu coco: palabras sucias ndudzu cuiya: palabras sucias

ndudzu chitu: palabras de afrenta

ndudzu dzana: dislate

ndudzu dzeque: chufletas; juego de palabra ndudzu dzo huisica dzo nahaca: palabras ociosas

ndudzu dzo ica nicacu: nuevas

ndudzu dzo yehe ndatuca: condicional cosa

ndudzu huaha: palabras buenas ndudzu huata: dulces palabras

ndudzu huayu: dulces palabras; elegante plática

ndudzu huico: dulces palabras ndudzu huidzi: dulces palabras

ndudzu huii: dulces palabras; elegante plática ndudzu huisi, ndudzu tadzi cana: palabras os-

curas

ndudzu inino ichi: encerrarse muchas razones

en una

ndudzu iyo dzini: juicio, entendimiento ndudzu naha: dislate; palabras de afrenta ndudzu naha naha: boberías las que se dicen ndudzu naho: boberías las que se dicen; palabras

ociosas

ndudzu ndasa: voz ronca ndudzu nday: voz recia para cantar ndudzu ndii: palabras sucias ndudzu ndisi: palabras de afrenta ndudzu nihi: voz recia para cantar ndudzu niqui codzo: añadidas palabras ndudzu nisa nayta quaha: mensaje

ndudzu nisaa codzo: añadidas palabras

ndudzu nisaa quevui, futuro caa: añadidas pala-

bras

ndudzu nisiyo tnuni yuvui tayu: ley del pueblo

ndudzu nitaa tniñota: mensaje ndudzu ña huaha: palabras malas ndudzu ña ndisa: testimonio falso ndudzu ña tanda nino: prolija plática ndudzu ñoho yuhu ñoho ndoyo: misterio ndudzu ñuhu: doctrina de la iglesia; sermón

ndudzu quadza: palabras sucias ndudzu quene: palabras sucias ndudzu sa tanda nino: capítulo de libro ndudzu saa: voz recia para cantar

10/04/2009 11:10:37



ndudzu saa: nuevas

ndudzu sacu nino: juego de palabra ndudzu ta ndisaca: condicional cosa ndudzu tachi: testimonio falso

ndudzu taniño: comparación, ejemplo; figura o

parábola

ndudzu tnaha: palabras sucias ndudzu tnuhu yata: historia ndudzu toho: elegante plática ndudzu yaa: testimonio falso

ndudzu yaa nitevui: desentonadas estar las voces

ndudzu yechi: palabras de afrenta ndudzu yehe ndatu: prometida cosa ndudzu yehe saha dzina: tema de sermón ndudzu yete: testimonio falso

ndudzu yete: testimonio falso ndudzu yevui: palabras de afrenta ndudzu yocachi tniño dzina: prólogo ndudzu yocachi tnuni: capítulo de libro ndudzu yocachi tnuni dzina: prólogo ndudzu yocay saha: tema de sermón ndudzu yochihi tnuni: capítulo de libro

ndudzu yonaa: pleito

ndudzu yonaha tnuni dzina: prólogo ndudzu yondaa sa dzuq sa cana: misterio ndudzu yosita nino: voz por fama

ndudzu yotacu nino ñuu: rumor de nuevas

ndudzuta: voz, del que vocea

nduhu: cepa o tronco de linaje; estirpe de linaje

nduhu: yo (pronombre) nduhu: maíz tostado

nduhu: palo de tormento, que usaban los indios nduhu dzinda: maíz tostado en la ceniza

nduhu ndaya yoho: cepa, vid

nduhu nicuvui tecuvua: maíz tostado y que re-

vienta

nduhu niquidza yotnaha quahi: causa ser de la

enfermedad de alguno

nduhu nisa cuinota sa nene cana: causa o ocasión

dar de algún mal

nduhu sandu: estirpe de linaje; generación, linaje

nduhu tahi: mata de calabazas

nduhu tavui quete: cepo de animales

nduhu tnami: maíz que cogen antes de seco y lo

cuecen para conservarlo todo el año

nduhu yutnu: pie de árbol; raíz de árbol; cepa de

leña

nduhu yutnu: mata de cualquier yerba nduhu yuvua: mata de cualquier yerba

nduhua: pie del señor

nduhua: telaraña nduhua indaa: cañada nduhua sica: cañada

nduq: grana

nduq huisi: color rosado
nduq naho: de aquí a nueve
nduq ndehe huisi: color morado
nduque huisi: color encarnado
ndusa: prenda lo que se da
ndusa: real, un tomín

ndusa: señal

ndusa caa: impresión, la imprenta ndusa dzee: real, un tomín ndusa dziñuhu quaa: pieza de oro

ndusa sa yocana: roncha

ndusa tiñoo: cocida gallina con maíz ndusa yutnu: esculpida cosa en madera ndusa yuu: esculpida cosa en piedra

ndusi ndeye: cementerio

nduta: agua; brebaje (añadiendo lo que es)

nduta adza: agua de salitre nduta adza: salobre agua nduta caa canu: mar

nduta caa chitu / candaa: remanso de río nduta caa dzadzi: agua embalsada o encharcada

nduta caa mini: agua honda y profunda nduta caa ndadzi: charco de agua

nduta caa nino: agua embalsada o encharcada nduta caa siña: charco de agua; laguna nduta caa yende: alberca de agua nduta cane: flema: flemas

nduta cani: reuma nduta canu: mar

nduta canu ninduvui tuu: mar estrecho nduta canu yonduvui cuiñe: mar estrecho nduta canu yonu cuino cuiñe: mar estrecho

nduta caya: bebida de maíz morada nduta cono: agua honda y profunda

nduta cono: golfo de mar; honda agua; mar alta

nduta coño: cocina el caldo nduta cuii: agua clara nduta dzadza: meados; orina nduta dzadza ñee: salmuera

nduta dzaha: agua que sale de la herida; sangraza

nduta dzavui: agua llovediza nduta dzee: baba; escupitina; saliva

nduta dzehua: bebida de cacao; cacao bebida

nduta dzehua nina: bebida de cacao

nduta dzehua ñuhu: bebida de cacao; chocolate



nduta dzevui ñuhu: plomo **nduta dziñuhu:** estaño para dorar nduta dziñuhu yocanda: azogue nduta dzita: papas para niños **nduta dzoco:** agua de fuente nduta huasi sichi: agua de caño **nduta huidzi:** agua caliente al fuego

nduta huidzi: aguamiel

nduta huihi nini cuidzi: agua tibia

nduta huisi: agua fría

nduta huisi ndevui: clara de huevo

nduta ii: agua bendita

nduta indaa nuu: lágrima de los ojos nduta ini: agua caliente; agua caliente al fuego nduta inino ndaye, futuro cuinino: raudal

nduta inino nihi: raudal nduta ita: agua rosada nduta ita tequaa: azahar agua

nduta iya: vinagre

nduta iya dzaca yaha castilla: pebre

nduta na ndaha: aguamanos

nduta nama: lavazas

nduta nana qni saha: agua de pies

nduta ndavua: ola nduta ndayu: cieno **nduta ndecu:** batalla guerra nduta ndehui: flema; flemas nduta ndehui: reuma

nduta ndevui cuisi: clara de huevo nduta ndoo saha: agua de pies nduta nicay nduu ndudzi: aguamiel nduta nicay nii ndudzi: aguamiel nduta nicay nini dzecui: suero de leche **nduta nicoo cavua:** de la otra parte del mar nduta nicoo coho yuhua: helarse el agua; agua

congelada

nduta nicoo dzecui: suero de leche **nduta nicuidzi:** agua caliente al fuego nduta nichi yuhu: aguamanos nduta nichiyo: agua cocida nduta nidza cono ndaa coho: lavazas nduta nidza cono nduu: lavazas nduta nidzuni: agua cocida

nduta nihi: raudal nduta nina cata: lavazas nduta nina cuhua coho: lavazas nduta nina qui: lavazas

nduta ninday dzoo: lavazas **nduta nindii nino:** agua caliente al sol nduta nindoo coho: lavazas nduta nindoo dzoo: lavazas nduta ninduhua: agua cocida

nduta ninoo cavua: agua embalsada o encharcada

nduta niquete: agua cocida nduta nisini: agua cocida nduta nisino ndaye: raudal **nduta nisiñi:** agua caliente al fuego nduta nitevui: hedionda agua **nduta nitniño cani:** agua caliente al sol

nduta nuni coco: hordiate **nduta nuni tedzoho:** hordiate **nduta nuu:** lágrima de los ojos **nduta ña cono:** mar baja nduta ña sino saha: golfo de mar

nduta ñee: agua de salitre; agua salada; salmuera

nduta nitoo ninduvui quaa: azafranado licor

nduta ñoho numa: agua de pozo **nduta ñoho yende:** agua de pozo

nduta ñuhu: aguaducto **nduta ñuhu:** agua turbia nduta ñuhu canu: mar nduta ñuhu ñee: agua de salitre nduta quaa ndevui: yema de huevo

nduta quaha: agua para beber; agua de fuente

nduta quaha nihi: ahocinado río

nduta saha: atole nduta satu coo: ponzoña nduta si: zumo de cualquiera cosa nduta si cuchita: agua donde se bañan nduta sichi: agua de caño; aguaducto

nduta siña: alberca de agua **nduta tnay:** sudor nduta tnoo: tinta

nduta uhua: agua de salitre; salobre agua

nduta yaa: cernada; lejía nduta yadzi: mar baja nduta yehe dudzi: aguamiel nduta yehe dzoco: agua de fuente **nduta yocay canu:** avenir el río **nduta yocay nuu:** lágrima de los ojos

nduta yosaha dzadzi: agua que va sosegada y

mansa; mansa agua

nduta yosaha ndoyo: hedionda agua

nduta yosaha quay: agua que va sosegada y mansa

nduta yosico cuta: remolino de agua nduta yosico nuu: remolino de agua **nduta yosichita:** agua donde se bañan

nduta yosita nuu: raudal







nduta yuhu: baba; escupitina nduta yuhu coo: ponzoña de víbora

nduta yusa: atole

nduta yuyu: hielo, escarcha ndutu saha: poleadas

ndutu yavui: maguey la flor que sale encima del

tallo

nduvua: flecha; arpón; saeta

nduvua: legumbre; hortaliza para comer cruda;

verdura que se come cruda

nduvua: jara

nduvua caa dzeñe: arpón nduvua cusi: armas de la guerra nduvua cusi caa: pasador tiro

nduvua iño: cardo nduvua iya: historia nduvua ndaha quite: fisga nduvua nde coho nay: arpón nduvua ndicandii: rayos del sol

nduvua ndiye: arpón nduvua ñami: rábano nduvua ñami cuisi: nabo nduvua ñuhu: batalla guerra nduvua qni idzu ndeque: garrocha

nduvua quiti yaca: fisga nduvua tecadzi: lechuga nduvua yoco: asta de lanza nduvua yoco: flecha

nduvua yodza cay idzu: garrocha

nduvua yodzo caa: fisga nduvua yonde coho tnee: arpón nduvua yosita siyo: pasador tiro nduvua yosiyo siyo: pasador tiro nduvua yuchi cone: flecha sin casquillo

nduvui: de día

nduvui dzuchi: día pequeño nduvui iyondi: durar un día

nduvui ndi quaha tayu: emparejados andar nduvui nduvui: cada día; de día en día; siempre

nduvui nduvui: de dos en dos

nduvui nduvui niñu niñu: de día y de noche;

siempre

nduvui niñu: día y noche nduvui ña cani: día pequeño

nduvui ñaha dzehe: marido y mujer, entrambos a

dos (dice el hombre)

nduvui ñaha dzeheta quaha: marido y mujer, entrambos a dos (lo propio dicen della, v.g. fulano iba con su mujer) nduvui quete: ambos animales nduvui quevui yahui: feria, mercado

nduvui sa yondii: entre día

nduvui siyo: ambas partes en una hoja

nduvui siyo dziñe si dziñe dziñe: ambos a dos

lados en una superficie **nduvui siyo iñendi:** chismear **nduvui siyo iyondi:** chismear

nduvui siyo ndehe nduvui siyo: en una parte y

otra

nduvui siyo nduvui sichi: de una parte y otra

nduvui yaa: todo el día nduvui yaca: todo el día

nduvui yaca nduvui yaa: día entero

nduvui yee: marido y mujer, entrambos a dos, dice

ella

nduvuindi: ambos a dos nosotros

nduvuini: muy poquito, tanto cuanto; poco; po-

quedad de otra cosa; poquito

nduvuini dzo dzavuani: mediano entre grande y

chico

nduvuita: ambas a dos personas; entrambos

nduyu: aspa para devanar nduyu: cuña de palo nduyu caa: clavellina; clavo

nduyu cuvui cutu: estornija de carro nduyu dza cuico yodzo: rodezno de molino

nduyu ndii idza: aspa para devanar

nduyu nisani saha huahi: estacada de cimiento nduyu nisanuta huahi: estacada de cimiento

nduyu yutnu: tarugo de madera

nee: del todo; entera cosa, no partida; todo, de cosa continua

Commua

nee caa: de cada parte, de todas partes; general

nee caa naa isi: por todas partes

nee caa ndu: de todas partes; entera cosa, no par-

tida; general

nee caa ndu yocaandi: hallarse bien *ubique* nee caa ndu yoquidzata dzavua: generalmente todos hacen esto

nee caa nee isi: de cada parte, de todas partes; en todas partes

nee caa nee isi ñuu ñayevui: todo el mundo nee caa nee isi yosicandi yosahandi, futuro caca,

futuro qhu: zanquear andar de acá para acullá nee caa nee isi yositondi: mirar revolviendo los

ojos a una parte y a otra

nee caa nee qhu: de aquí adelante; perpetua-

mente





nee caa nee si yonducundi: buscar en todas partes y lugares

nee caa yocuvui nihi: andar los vicios a banderas desplegadas

nee caandu: en todas partes

nee candu: de cada parte, de todas partes nee cani nuu chihi taa qhu: perpetuamente nee cuii nee yaa coño nisino nuu quahi: por todo

el cuerpo estar lleno de llagas nee cuii yu inindi: de todo mi corazón

nee cuta sa yosico ñuu ñayevui: en toda la redon-

dez del mundo **nee cutu:** abarrisco

nee cutu: todo, de cosa continua

nee cutu caa: de cada parte, de todas partes
nee cutu ini: de corazón y voluntad hacer algo
nee cutu ndu: entera cosa, no partida; todo o de todo punto

nee cutu nisino nee cutu nisino: de pies a cabeza

nee cutu ñuu ñayevui: todo el mundo nee cutu sahandi dzinindi: de pies a cabeza nee cutu yeque saha yeque ndaha: de pies a ca-

nee cutu yochihi tnaha ñeendi: perseverar nee cutu yona cahuindi: leer hasta el cabo nee cutundu coño yocuhui: por todo el cuerpo

estar lleno de llagas

nee chihi taa qhu: de aquí adelante nee dzavua: hasta (preposición) nee dzavua: mientras, o mientras que nee dzavua iyo: propiamente

nee dzavua ndu: de todas partes nee dzavuanica: hasta allí no más nee inindi: de todo mi corazón

nee isi: general

nee ndaa inindi: de corazón y voluntad hacer algo nee ndu: entera cosa, no partida; todo, de cosa

continua; en todas partes **nee ndu:** mientras, o mientras que

nee ndu caa: de cada parte; de todas partes; gene-

ral; por todas partes

nee ndu caa sico ndaha ñuu: aldeas estar alrededor de la cabecera

nee ndu caa yotuvui huatu ini: hallarse bien ubique

nee ndu chihi caa qhu: para siempre

nee ndu chihi taa qhu: para siempre; perpetuamente

nee ndu chihi taa qhu ca toto ca dziya ca tniño ca ndaca qhu: desde ahora para siempre jamás nee ndu chihi taa qhuu coondi dzavua: durar

para siempre

nee ndu dzavua: en tanto, o en tanto que nee ndu dzavua tnaha: en tanto, o en tanto que nee ndu huasi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

nee ndu huasi cana huasi: tiempo pasado

nee ndu isi: en todas partes

nee ndu nicana niquesi ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo

nee ndu niquisindo: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

nee ndu qua cay: tiempo pasado nee ndu qua saa: por todas partes

nee ndu qua saa qua sivui: todo el mundo nee ndu qua saa qua sivui qua cay nini: en todas partes

nee ndu sa cana sa quesi: tiempo pasado; hasta ahora (señalando tiempo pasado)

nee ndu sa cana sa quesi ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo

nee ndu sa cana toto quevui cuiya: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

nee ndu sa cana toto sa quesi ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo

nee ndu sa tniño sa ndaca: tiempo pasado

nee ndu yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa

nee ndu vuasi cana vuasi: desde entonces acá; desde que el mundo es mundo

nee ndu vuasi cana vuasi da ndu vuitna: desde el principio hasta ahora

nee nidzavua: propiamente

nee nisino: gentilhombre o hermosa mujer nee nisino huii caa: gentilhombre o hermosa mujer

nee nisino nee nisino: de pies a cabeza nee ñee: espesa o tupida tela o manta nee sa coho dzuq ina: collar de perro

nee usa quevui: semana

nee yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa

nee yu: del todo

nee yu inindi: de corazón y voluntad hacer algo; de todo mi corazón

neeni: entre tanto

nene ndidzo iyondi sihita: andar rost[r]ituerto, con alguno







neni: dificultosamente neni: dificil cosa neñe: mazorca ya seca

neñe: sangre

neñe huichi: mazorca sin hojas

neñe ini: hijo

neñe ini ñayevui: calor natural

neñe nitadzi nini: sangre recogida por golpe

neñe nuni castilla: espiga de trigo

neñe ñoho dzucu tesiqui / dzoo: mazorca de

maíz con hojas

neñe si sa quehe chita: sangre corrompida neñe tayu: maíz podrido en la mazorca

neñe tnaha yocoo coho: bazo tener enfermedad neñe tnani: apostema de llaga; sangre recogida por

golpe

neñe yoo: menstruo de mujer

nicaa nino inindi quachi: envejecerse en pecados nicacu cavua nicay siyo: abastar algo para todos

como en convite

nicacu ndita nicacu cavua niquidzandi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar

nicacu sihi iya: parientes del señor

nicacundita: abastar algo para todos como en con-

vite

nicachi nicoyo: abarrisco destruirse los sembrados

por el granizo

nicachi iyondi: díjelo de miedo nicana cuino tutnu: sordecer

nicana nano nuundi yonditandi: embobecerse

o embobarse mirando algo nicana nuu: sordecer

nicana tendende: peca o mancilla nicañu cuite ndicandii: a las 12 (día) nicañu ndicandii: a medio día; a las 12 (día) nicatne ñee quachi: llagado, lleno de llagas

nicay chindo: ojo seco

nicay nduu ndudzi yehe nduta: meloja nicay tnaha dzaha: grasa tener el caldo

nico tasiya taniño penitençia: haber dejado de-

chado de penitencia los santos nicoo cavua yuhua: helarse el agua nicoo codzo ndicandi: a las 5 (tarde) nicoo coo inindi: rebotarse el juicio nicoo cuiñe yucu: amontonado estar nicoo cuita huaha ndicandii: a las 4 (tarde)

nicoo naha: nueva fruta

nicoo nayya nicoo cachiya nicay nahaya dzaha

ndios nuu nana iyadzehe S. Maria: anuncia-

ción como el ángel a nuestra señora

nicoo ndata ndaa nisino: de alto abajo como el

velo del templo

nicoo tequaa: ya de noche

nicoo tnaha ndicandii niñeni: a las 5 (tarde) nicoo yaha nicoo taandi: pobre puesto en grande

miseria (dicho por metáfora) nicoyo idzi: calvo hacerse nicuitnu nisisi: tullido nicuvui: bien (adverbio)

nicuvui cahui: burla burlando pararse peor algo

nicuvui dzadzi ichi: a las 10 (noche) nicuvui dzavua dzavua ñuu: a las 12 (noche) nicuvui dzavua nisasi: medio comido

nicuvui dzevui: en buen tiempo y sazón y oca-

sión

nicuvui dziyo nicuvui nani nisidzota, futuro

cuidzo: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay nicuvui dzoco ñuu: a la una de la noche (cuentas

de las horas del día y de la noche) nicuvui huaa: desentonadas estar las voces

nicuvui huisa: lustre en la pintura nicuvui iyu tniño: vacar el oficio

nicuvui naa: cegarse el entendimiento o andar ciego

nicuvui naa inindi: dejar de hacer algo por des-

nicuvui naaca: color muerta

nicuvui naandi: dejar de hacer algo por descuido nicuvui naha: desentonadas estar las voces

nicuvui ndayundi: luto traer nicuvui ñama: chupado consumido

nicuvui ñee nicuvui tuchi inindi nuuya: ahincar importunando

nicuvui ñuhu nduta: turbia agua

nicuvui ñuu huaha yu sa yatni tnanu ñuu: a las

nicuvui ñuu niquaa: a las 10 (noche)

nicuvui qua ndahui inindi: cegarse el entendi-

miento o andar ciego

11 (noche)

nicuvui quehui nuu: color muerta nicuvui quevui: ya de noche

nicuvui tequedze nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas

nicuvui tequeque nuundi: hoyos quedar en el

rostro de las viruelas

: -----: 4 - - - 2 - ----- 1:

nicuvui tesañe nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas





nicuvui tuchi inindi nuuta: ahincar importu-

nicuvui yavui nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas

nicuvui yechindi: chupado consumido

nicuvui yende nuundi: hoyos quedar en el rostro

de las viruelas

nicuvui yeque: chupado consumido nicuvui yuhu: enterrado estar muerto nicuvui yuhu ndahandi: vencer nichitu nidzihi: embarazada pieza nichitu nitnañu huahi: embarazada pieza

nidza cuidzondi yucu: triunfar

nidza quevui yata, nidza cacu ñahaya: crear Dios al hombre

nidzahui ndodzo inindi: dejar de hacer algo por

nidzanu ndodzondi yondesindi: llevar la manta por atar al hombro

nidziña: zarzo

nidzucu ninondi yehui: henchirse de suciedad

nihi: pando, cosa tiesa nihi cutu: teso

nihi tnoo yosivui nuu: apretada entrar una cosa

en otra **nina:** aparte **nina:** pura cosa

nina caa: diversa o diferente cosa

nina caa tuchi: sanar de algún encogimiento de

miembro

nina coto casi: sanar de los ojos enfermos nina cuita tuchi: sanar de algún encogimiento de

miembro

nina dzahi iya nuundi: agonizar el enfermo

nina iyo: diferir en hechura

nina iyo: enojarse sin razón, en otra manera

nina ndasi: suelto, no atado

nina ndate: sombra haber, por venir alguna nube **nina ndusa nuundi:** sanar de los ojos enfermos

nina nina: por sí estar aparte

nina nina yotasindita: apartar unos de otros nina saa cuhua tnuni: allegarse el tiempo de hacer

algo

nina sichi: particular cosa

nina sichi caa noo: diferenciado en colores nina sichi caata: diferenciar o diferir como español

nina sichi iyo: diferenciar o diferir como español de indios

nina sichi iyo: enojarse sin razón, en otra manera nina sichi nicacu: diferenciar o diferir como espa-

ñol de indios

nina sino: cabal, lo que viene justo

nina tayu: por sí ser pueblo

nina tuvui cuite: censura o aprobación de examen

nina tuvui huisa: lustre en la pintura nina yocuvui: diversa o diferente cosa nina yosaqndi: por sí poner algo

ninaa: desaparecer

ninana cuhu: estar las milpas llenas de yerba ninana chitu coño: sanar de alguna pudrición de

miembro

ninana nduta canu: diluvio general ninana tnumi: vestidura vellosa nindaa nduta: diluvio general nindaca ndaa nduta: diluvio general

nindaha ndodzo inindi: quebrar el enojo en

otro

nindata dzavua da nisino: de alto abajo como el

velo del templo

ninday dzinuhu: despedirse la calentura

ninday siyo: quitar el antojo, comiendo lo que deseaba

ninday siyo ndudzu quaha: divulgada ser la palabra de Dios

ninday siyo quahi: quitar el antojo, comiendo lo

que deseaba

ninde coho tnaha yeque: sanar de quebradura de brazo o pierna

ninde ndita cate: sombra haber, por venir alguna

ninde noho ñee: sanar de alguna pudrición de miembro

ninde quay ini: sanar algún tanto

ninde tnaha tniñondi: allegarse mi vez para trabaiar

ninde tnaha tnundoo ñuhu yechi: arribar los navíos, volver al puerto

nindehe nisino cavua tniño: vacar el oficio nindehe nituhu: abarrisco; abarrisco destruirse los sembrados por el granizo

nindehe nituhu nicacu ndita nicacu cavua niquidzandi: hacerlo posible en algún negocio nindehe tnaha nicoo coo siñandi: suceder a otro en oficio

nindehe nituhu nidzuhuta: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay

nindehe nituhu niquidzandi: experimentar, ha-







ciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar

nindico coo ndicandi: a la 1 (tarde)

nindii: salido el sol

nindoyo cuii: perdido sin remedio nindoyo ndita teyechi: postilla de sarna

nindoyo ñuhu: desaparecer; perdido sin remedio nindoyo ñuhu inindi: emborracharse del todo

hasta caer

nindusi itu: estar las milpas llenas de yerba ninduvui casi: sanar de los ojos enfermos ninduvui cutu: confirmarse lo mandado ninduvui dzavua: iguales son

ninduvui dzavua: Iguales son ninduvui dzavua: vengado ser

ninduvui dzoho sa si ñuhu: censura eclesiástica

ninduvui ii: censura eclesiástica ninduvui naa: vengado ser

ninduvui ndaa coño: sanar de alguna pudrición de miembro

ninduvui quaha huico saha andevui: nubes coloradas haber

ninduvui yehe itu: estar las milpas llenas de verba

ninduvuisi nuu dza dzavua nuu ñayevui: figura del hombre tomar el demonio

ninee taniño dzutundi ninanandi: parecerse uno

a su padre nini: debajo de algo (en composición)

nini: debajo de algo (en composicion)
ninihi yusa: valiente señalado

nino: abajo (*adverbio*); bajo de (*adverbio*); de abajo **nino:** alto, o en alto; arriba; soberanamente

nino dzuhua: de abajo

nino iyondi: estar debajo de alguna cosa nino nino yocachindi: leer sin orden a saltos in-

terpoladamente nino yahani: aquí cerca

ninoo quachi: perdonados fueron los pecados ninoo quahi: quitar el antojo, comiendo lo que

deseaba

nino tasi tniñondi: jubilado ser ninu cavua ndaa nduta: diluvio general ninu cavua ndodzo ñuyaca iyo: henchirse algo

de polvo

ninu coho cuhua tnuni: allegarse el tiempo de hacer algo

ninu coho siñandi: habilitado estar al suspenso ninu coho tnaha yeque: sanar de quebradura de brazo o pierna

ninu coo tehuita: dividirse una cosa como se divi-

dió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

ninu coo tetu: amontonado estar

ninu coyo ndaata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

ninu cuiñe ndaa: sanar de quebradura de brazo o

ninu cuita cate: sombra haber, por venir alguna nube

ninu cuta ndaata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

ninu ndodzo dzoondi yondesindi: llevar la manta por atar al hombro

ninu quehe cate: sombra haber, por venir alguna nube

ninu quehe qua ndahui: sombra haber, por venir alguna nube

niñu: noche; de noche

niñu nduvui yoquidzindi: dormir día y noche

niñu yaa: noche entera; toda la nocheniñu yaca: noche entera; toda la nocheniquaa nindoyo nuu ñaha: ya de noche

niquaa nuu: ya de noche

niquehui dzinuhu: despedirse la calentura niquete ndaandi yehui: henchirse de suciedad niqui codzo: acudir la semilla (a tanto por hanega) niqui quayya yeq coño chisi iyadzehe Sancta

Maria: encarnar nuestro Redentor Jesucristo

niqui tnaha: sobrevenir

niqui tnaha ndaa nuu ñuu: arrabal

niqui tnaha nicoo coo siñandi: suceder a otro en

oficio

niquidza sahandi: triunfar

nisa codzo ñuyaca nuundi: agonizar el enfermo nisa coho dzoo si tnahata: descompadrar los amigos

nisa coho huatu: acertar en lo que había dicho nisa coho inindi ndudzundo: entrar como perdidas las palabras de uno (y cuando dice que si aprovecha, dice el que las oye)

nisa coho naa ñuu ininindi: embotarse el juicio con vicios

nisa coho naho sihi tnahata: descompadrar los amigos

nisa coho neñe tnani: sangre recogida por golpe nisa coho quachi si tnahata: descompadrar los amigos

m-e.indd 69 10/04/2009 11:10:39



nisa coho quachita: descompadrar los amigos nisa coho quahi ñuhu dzuqndi: esquinencia te-

nisa coho tanda ini si tnahata: descompadrar los

nisa cuvua nani: pareja pared

nisa cuvui sita: apropiado para alguna cosa nisa ndehui inindi nisacundi: finarse de risa nisa tnaha: allegarse el tiempo de hacer algo **nisa tnaha:** sobrevenir

nisa tnaha cuhua: allegarse el tiempo de hacer

nisa tnaha cuhua: cabal lo que viene justo, como tapadera

nisa tnaha, futuro q tnaha: abastar algo para todos como en convite

nisa tnaha nino huatu: oportunamente

nisa tnaha quevui: allegarse el tiempo de hacer

nisa tnee cutu inindi tniño sini ndisa: cautivar el entendimiento a la fe

nisaa codzo: acudir la semilla (a tanto por hanega) nisaa cuiñe yee nitniñondi: colmar la medida nisaa uni quevui: al tercer día

nisani, nitasi ñahaya: crear Dios al hombre nisaq ñama: chupado consumido

nisaq yechiñaha stohon Dios: chupado consu-

nisata nuu ndicandii: a las 2 (día)

nisico casa ndaata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

nisico inindi quachi, futuro cuico: envejecerse en pecados

nisico tehui nduta canu: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

nisihi dzanata: morir de repente

nisihi huitnani sihinita: morir de repente

nisihi naha: morir de repente

nisihi ninita ndahandi, futuro cuvui: muerto por ser matado

nisihi yavui nisihi yeheta: morir de repente nisini tnunita: examinada, experimentada nisino cuhua: abastar algo para todos como en convite | después de: dzo dzevuica |

nisino nani: pareja pared nisino ndicandii: salido el sol nisino nicacundi: ahorrado

nisino quehe ndicandii: a las 10 (día) nisino quehe ndicandii: cerca de mediodía nisino quehuaha ndicandii: a las 11 (día) nisino yaca dzuqndi: esquinencia tener nisisa nino inindi quachi, futuro cusa: envejecerse en pecados

nisita ndodzo quachi: perdonados fueron los pecados

nisita nino tnuhu nituvui ndisi ndudzu: divulgada ser la palabra de Dios

nisita siyo niquindi: pasar con tiro o ballesta nisivui coho saha noho: mondar los dientes nitaa ñaha stoho ndios: acabarse la vida (llegose el término puntual que Dios puso)

nitacu nino nee cutu ndu ñuu na nidziyota ni-

tacu: divulgada ser la palabra de Dios

nitahui nicaandita: herir

nitanda dzavuata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de

nitasa nini coñondi: atormentando molido de algún trabajo

nitasa nini yequendi: atormentando molido de algún trabajo

nitasi dziyo nitasi nani ndaha nidzuhuta: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay

nitavui inindi: rebotarse el juicio

nitavui quayo ini: desacordado, desmemoriado nitayu nino ini tisiqui: maíz podrido en la ma-

nitehui nisina andevui: sereno tiempo hacer nitevui nitadzi: abarrisco destruirse los sembrados por el granizo

nitevui ndodzo ini: vengado ser

nitnaha ninañu isi siyota: estar alrededor sen-

nitnahandi yehui: henchirse de suciedad **nitnani coñondi:** atormentando molido de algún

nitnanu nino yeca: voto ser quebrantado

nitnanu ñuu: a las 12 (noche)

nitnee ndaa tisiqui: maíz podrido en la mazorca **nitnee ninite nuu caa:** preso quedar como el pez

en el anzuelo

nitnee nisico inindi: cautivar/captivar el entendimiento a la fe

nitniño quaha siyo quaha siyo: fuera en el campo

nito ndayu yaa nicay nini: mazacote

nituvui: a las 6 (mañana)









nituvui naha nicoo nuu nisichi naha: nueva

nituvui ndetuvui yosacusi: llorar mucho el niño

con coraje, revolcándose nituvui ndisi: manifiestamente nituvui ndisi ndudzu: notoria cosa nituvui nini dza tnaa ñuhuni: de mañana

nituvui nuuni: de mañana **nituvui yaa:** a las 6 (mañana) nohi: recio como para atar

noho: diente **noho:** de aquí a cinco

noho coo quene: navaja de jabalí

noho dzaa: colmillo **noho icu:** de aquí a seis

noho inino mañu: dientes delanteros **noho mañu:** dientes delanteros

noho naho quevui caa nino quevui: algunos días

interpolados en medio noho nani quene: navaja de jabalí

noho ninana tecuidzo: mudar los dientes **noho saa ninana:** mudar los dientes noho sadzi: muela de la boca noho sadzi nicay: mudar los dientes noho saha tniño: cargo tener de algo noho siñandi: cargo tener de algo

noho siqui: colmillo

noho tanda: distar mucho una cosa de otra **noho tnaha:** comprenderse una cosa en otra

noho yahi: dientes delanteros noho yodzo: muela de la boca

noho yodzo yocana dzo nduvui: muela cordal

nono: ancha cosa como orejas

noño: suerte

noo cuvui dzuchinica: un poco menos **noo huihinica:** ahora de aquí a un poco **noo huiini:** poco rato, o un poco

noo nica: de aquí a un rato; ahora de aquí a un poco noo niqua quaa ndeq: luego que anocheció noo ñuhu nicanu tnaha: poco antes noo ñuhu ninaha: algún tanto de tiempo noo ñuhuni: poco rato, o un poco **noo ñuhunica:** ahora de aquí a un poco

noo quevui: un poco menos

noo tecandu yehe huisi: color pardo nooni huihini: algún tanto de tiempo nu cahi nde cahi yocahandi: dobla hablar nu canu nde canu yondavuate: volar remoli-

nando

nu canu nde canundi: rodear camino

nu canu sii canu sa ndica ndiyo nu cuico nde cuico sa sicandi: andar culebreando torciendo el camino

nu cañu quevui cuvui uvui: día y medio nu casa nde casa: vaivenes dar alguna cosa nu casa nde casa sa sicandi: andarse cayendo de

una parte a otra

nu casi nde casi cuvuindi: andar con miedo de casa en casa

nu casi nde casindi: comer muchas veces en diversas partes y casas

nu cavua nde cavua yoquidzandi, futuro cad-

za: arrojar algo de aquí para allí nu cono nde cono yocuvuindi: andar negociado

nu cuico nde cuico: revolar

nu cuico nde cuico yonduvuindi: columpiarse nu cuico nde cuico yosicandi: rodear camino, es en camino que va dando vueltas

nu cuico ndecuico yondavuate: volar remoli-

nu cuico ndecuico yosino noo chito: pasearse nu ndii nde ndiindi yosico tuvuindi: vuelcos dar nu ndita nde ndita: vaivenes dar alguna cosa nu ndita nde ndita sa cuvuindi: estar en alto para

nu nduu ndenduu ichi quaha yosico ndaa ichi yosico tnano ichi yosa cuico ichi: cuesta que va cruzando el camino

nu nuu nde nuundi yosicandi: andar negociado nu quaa nde quaa sa cuvuindi: pasearse nu quaa nde quaandi: rodear camino

nu quete: verrugas otras

nu tehui nde tehui yocuvuindi: apretarse atropellándose

nu tuvui nde tuvui, nu cavua nde cavuandi, yondoyo yondusindi: desasosegado estar por algún dolor corporal

nuhu ñuhu: brasero; crisol

nuhu quete canu nani elefante yequete: marfil

nuhu sa dza nduta dziñuhu: crisol **nuhundi:** partirse de otra parte para su casa

numa: cogollo renuevo de árbol

numa: poco

numa ndaya yoho: pámpano de vid

numa nduta: aljibe

numa yecu: fuerte para soldados

numa yutnu: botón o botadura de árboles **numa yutnu:** yema de árbol el cogollito





nuni: maíz nuni castilla: trigo nuni cuisi: maíz blanco nuni cuisi castilla: arroz nuni hi: maíz negro

nuni idzaca mihi nuni castilla: granzas de trigo

nuni nano: maíz grueso nuni ndaha: maíz azul nuni ndoco: cebada nuni ndoco: maíz grueso nuni ndoo: maíz grueso

nuni ndoyo: cocido maíz con gallina nuni ndoyo ndusa: maíz cocido para comer nuni nicay coo mihi nuni castilla: granzas de

trigo

nuni nicay yavui yuhu: ensilado pan nuni nitnaa yavui yuhu: ensilado pan

nuni quaa: maíz amarillo nuni quaha: maíz colorado

nuni sa coho yavui yuhu: ensilado pan nuni sa ñoho yavui yuhu: ensilado pan

nuni tata quachi: maíz que se da en ochenta días

nuni tecuiñe: maíz pintado nuni tedzo: añublado trigo o maíz

nuni vuiyu: cebada

nuni yehe mihi nuni castilla: granzas de trigo nuu: a, por, cerca (preposición apud); acerca (prepo-

sición ad); en; sobre; de fuera o por encima nuu: cara; rostro; fisionomía de rostro; haz; gesto nuu caa nuu qhu dzo ica coo cuiñe: adelante

andando el tiempo

nuu cahi: fuera en poblado, cerca de casa

nuu chisi: bajo del vientre

nuu chisi nuu dzadza: barriga del ombligo abajo

nuu dza cata: ojos sin reposo
nuu dza cuico: ojos sin reposo
nuu dzañu: linde entre heredades
nuu dzoho: ojos turbios
nuu dzumate: rabadilla de ave
nuu dzuqta: pescozadas dar
nuu indaa ndacua: ojos lagañosos
nuu ini: boca de estómago; estómago

nuu ita nuu cuhu iyondi: pobre puesto en grande

miseria (dicho por metáfora) **nuu ita nuu cuhu iyota:** menesteroso

nuu ita nuu cuhu: cuitado, miserable

nuu naha: ojos sin reposo

nuu ndaa: ojos trastrabillados; ojos turbios

nuu ndacua: ojos lagañosos

nuu ndaha: dedo de la mano nuu ndaha canu: dedo pulgar nuu ndaha cuvui uvui: dedo índice nuu ndaha mañu: dedo del medio nuu ndaha yonaha tnuni: dedo índice

nuu ndahua: cara enjuta seca nuu ndee: ojos sin reposo nuu nduta canu: orilla de la mar

nuu nduta yodzutandi: nadar por encima

nuu nicana cavua: ojos saltados nuu nicana ndita: ojos saltados nuu nicande: ojo quebrado

nuu nicuvui coho nicay coho: ojo seco

nuu niyechi nino: ojo seco nuu noo nuu ndisi: vano mundo nuu ñaña: máscara o carátula

nuu ñoho coño: color encarnado para barniz de

rostros de imágines **nuu ñuhu:** suelo

nuu ñuhu: traer muy grande inquietud y pena, casi

como desesperado nuu ñuu: comarca de pueblo nuu qhu huitna: de aquí adelante

nuu quaha: perdiz

nuu quaha dzuhua: a, por, hacia (*preposición*)

nuu quani: cegajoso

nuu quehe: ojos trastrabillados

nuu sa yosito dziñe: ojos trastrabillados

nuu saha: dedo del pienuu saha: ojos resquebrajados

nuu si: de punta; encima de algo; parte delantera

nuu si dzuhua: hacia delante
nuu tavui: ojos del que ve poco
nuu tayu: ojos lagañosos
nuu tequeque: peca en la cara
nuu tesaha: ojos resquebrajados
nuu tisañu: ojos resquebrajados
nuu tnanu: máscara o carátula
nuu tnehe: ojos del que ve poco
nuu tuchi: cara enjuta seca
nuu tuu: ojos del que ve poco
nuu yahui: en la plaza
nuu yaqua: ojos torcidos
nuu yatni: cerca de algo penes

nuu yeque: cintura nuu yeque nee cutu qua cay saha: cuerpo de la

cintura abajo

nuu yocana casa: ojos saltados

nuu yeque: cara enjuta seca





nuu yocana cuico: ojos saltados

nuu yocay nini, yosivu nini: ojos trastrabillados **nuu yocuvui caca:** ojos deslumbrados con el sol

nuu yoho: cabo de cordel

nuu yoho: ojos torcidos

nuu yosito quani: ojos del que pestañea mucho

nuu yuchi caa: filo de cuchillo

nuuta: ante alguna persona; delante de alguno











ña: sin (preposición)

ña adzi: desabrida cosa al gustoña caa dzahui: manifiestamente

ña caa ña isi sindi: indigno ser de algún bien ña caa sina nino: estar todo lleno y ocupado que

no cabe otra cosa

ña caa sindi: tenerse por indigno de algo

ña caa sinduhu: no ser digno ña caa tete: manifiestamente

ña cachi cata: perder el habla el enfermo

ña cachindi: no permitir

ña cadza ñuhu: arrendador que las toma (es metá-

ña caha ña dzico yocacundi tasindi: adquirir con trabajo la vida

ña caha tnunindi dzo caa quehuicandi: desalma-

do ser (desacordado) ña cahi: angosta cosa como camisa; estrecha cosa

na cahi: angosta cosa como camisa; estrecha cosa
 ña cahica quehui: de allí a pocos días; presto antes
 de muchas días

ña cahita: muchos algún tantoña cahita: pocos hombresña camata: flaco, frágil

ña cana: fácil cosa

ña cani ña sica: poco tiempo (adverbio)
 ña canu: poder no tener, o no poder
 ña canu: poquedad de otra cosa
 ña canu ña cuvui iyondi: pobre estar

ña canu yu, futuro hua cuvui: imposible que no

se puede hacer

ña canuca dzuqndi yocanandi: voces roncas dar

ña casi: flaca cosa, no reciaña cay ndatundi: desdichado ser

ña cono: somera cosa

ña cono ña quaha mini: estrecha cama

ña coño: flaca cosa

ña cuihi: viscosa de poco valorña cuihi ña tesi: muchos, no pocos

ña cuisi tacu: pintor

ña cuite: testimonio falsoña cunuca: no poder yaña cutu: flaca cosa, no recia

ña cuvui: poder no tener, o no poder

ña cuvui adzi dzita, ña yosaha dzico: no tener

gana de comer

ña cuvui cahandi: no poder hablar ña cuvui huatu sindi: malo estar

ña cuvui ña canu: imposible que no se puede

hacer

ña cuvui ña canu cana dzita tachindi: asma

tener

na cuvui na canu iyondi na nihica: vivir pobre

(por metáfora)

ña cuvui tnuni inindi: suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra

ña cuvui tnuni sa cadzandi: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción

na cuvui tnuni sa cuvui dzichi ini: enojarse sin

ña cuvui tnuni sa q cahi dzitandi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

ña cuvui tnuni saha cuvui dzichi ini: enojarse sin

na cuvui yatni: distar en mejoría o perfección **na cuvui yu:** imposible que no se puede hacer

ña cuvuica: no poder ya

ña chitnu ini: desapasionado sin pasión ni afec-

ción

ña dzaaca vino: rebotarse el vinoña dzaha: muchos, no pocosña dzaha: viscosa de poco valor

ña dzavua caa sindi: tenerse por indigno de algo ña dzavua cacandi nicuvui tucu nuundi: desfi-

gurado estar

ña dzavua iyo: diversa o diferente cosa

ña dzavua yosico siyo nuundi: desfigurado estar

ña dzavuaca sitondi: desfigurado estar



ña dzeque ña dzee huaha: decir de veras y no de burla que es buena y sabrosa cosa

ña dzeque ña dzee yocachindi: de ir algo de veras y no de burla

ña dzica: sin culpa

ña dzicandi: culpa no tener; inculpadoña dzico si: desabrida cosa al gusto

ña dzii: flaca cosa, no reciaña dzuchi: ni un tantito

ña dzuchi ña dzaña yocanindita: castigar cruda-

mente sin piedad **ña dzuhua:** ni un tantito

ña ee quevui yona quay ini: afligido estar sin tener

descanso ni lugar para ello **ña ha ta ee sacuni:** ni un tantito

ña hoo, futuro hua: nunca, en ningún tiempo ña hoo, ña dzuhuaca: nunca, en ningún tiempo ña hoo, ña uvui: nunca, en ningún tiempo

ña hoo yono ndaa inindi: afligido estar sin tener descanso ni lugar para ello

ña huaha ña huatu sini tnahata: discordes enemistados

ña huaha ña huatu yosini: aborrecer a otro ña huaha ña huatu yosinindi, *futuro* qni: aborre-

cer el enfermo el manjar ña huico: embaidor otro ña huidzo: desdichado ser ña huii: bronca cosa ña huii: infinitas veces

ña huii ña tnuni ini yocana ndavua: vaguear con el pensamiento

ña huisi: maestro de algún oficio; oficial

ña huisi cadzandi sita: dolerse de alguno sin poderlo remediar

ña huisi cuvui: imposible ser, no tener remedio ña huisi cuvui: no hay remedio; remedio no haber ña huisi cuvui nducu tnani inindi: hallarse ataja-

do y sin remedio en alguna aflicción

ña huisi dziñuhu: platero **ña huisi dziñuhu yadzi:** batihoja

ña huisi ña tadzi yotacu sindi: entender clara y

distintamente algo **ña huisi quicu:** sastre

ña huisi sini yuu yuchi: lapidario
ña indaa ndatundi: desdichado ser
ña iyo dza dzicandi: inquieto ser
ña iyo ndaa ini: hacer algo de mala gana

ña iyo sindi: indigno ser de algún bien; no ser

digno

ña iyo sindi nihindi: tenerse por indigno de algo

ña mani: viscosa de poco valor **ña mani ña sica cata si:** valer poco **ña mani ña tesi:** abundar el año

ña na cuvui: ¿por qué?

ña na nihi ndudzundi: asma tener
 ña na nihi tachindi: asma tener
 ña na saa: desigual cosa
 ña na tavui: desigual cosa
 ña naha: poco tiempo (adverbio)

ña naha ñanducu yocuvui tniñota: diligentísimo,

presto en lo que hace

ña naha ñuu ñayevui: muy poco dura este mundo

ña nahaca: presto antes de muchas días

ña nana: muchos, no pocos

ña nana tniño huasi cadzando: ¿a qué vienes?

ña ndaa: atabalero el maestro

ña ndaa: a tuertas **ña ndaa:** cantor maestro

ña ndaa: falta cosa que no está entera; no tanto

ña ndaa: siniestra cosa

ña ndaa dzavua: menor (nombre comparativo);

menos; no tanto

ña ndaa dzavua tnaha: menos

ña ndaa sini tnahata: discordes enemistados

ña ndaaca: menos
 ña ndahi: gente o gentío
 ña ndahi: vasallo
 ña ndatnuta: flaco, frágil
 ña ndatu vahandi: dasdici

ña ndatu yehendi: desdichado ser ña ndatu yocayndi: desdichado ser ña ndatundi: desdichado ser

ña ndatundi: indigno ser de algún bien

ña ndavua: fácil cosaña nday tay ñuu: macehualña ndayta: flaco, frágil

ña ndehe: falta cosa que no está entera

ña ndehe taca: no todos

ña ndeque: mocha cosa sin cuernos

ña ndidza: ignorar
ña ndidza vuitna: ignorar
ña.ndudzu: cazador

ña nduta: sin (preposición), ut sin agua
 ña nee: falta cosa que no está entera
 ña nee dzavua: falta cosa que no está entera
 ña nee ini: hacer algo de mala gana

ña neni: fácil cosa

ña nicacu, ña nindoo: abarrisco llevar el ladrón

todo cuanto hay



ña nicacu ña niquevuindi sihita: no tener paren-

tesco con otro

ña nicuvui: no haber efecto

ña nicuvui cuhua: diferir, diferenciar una cosa de

ña nicuvui siyo: aparte o a solas no poder hablar a alguna persona

ña nidzeque huaha: decir de esta manera de veras y no de burla que es buena y sabrosa cosa

ña nihi huisi cadza ña tuvui dzavua cuvui: no hay remedio

ña nihi huisi dzavua cuvui: imposible ser, no tener remedio

ña nihuisi dzavua cuvui: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción

ña nina quindita ichi: errar otro el camino ña nina tnahandita ichi: errar otro el camino

ña ninaha: poco para plática

ña ninihindita ichi: errar otro el camino

ña ninu coho cuhua: diferir, diferenciar una cosa

ña niñu coho cuhua: merma, en el pesoña niquay ña ninumi: a buen tiempo o a buena

hora

ña nisa coho nay: hincarse espina en la superficie sin pasar el cuero

ña nisa coho ndico: hincarse espina en la superficie

sin pasar el cuero **ña nisa saa nduvua ninday:** acabarse la fuerza de

ña nisa saa nduvua ninday: acabarse la fuerza de la flecha tirada

ña nisino cavua: no haber efecto
ña nisino cuhua: merma, en el peso

ña nu tnaha: desigual cosa

ña ñoho dzavuaca inindi: desconfiar el que ha

estado esperando algo

ña ñoho dzucu tesiqui: mazorca sin hojas
 ña ñoho inindi: a caso y sin pensar suceder algo
 ña ñoho nuu ñahandi yocachi dzaundi: fingir

que no conoce a uno

ña ñoho nuucandi: desconocer a otro

ña ñoho sino noo, futuro cono: angosta cosa

como camisa

ña ñoho taya: angosta cosa como camisaña ñuhu ña yoco ña sinindita: encarnizarseña ñuhu ña yoco yosinindita: aborrecer a otro

quitándole el habla

ña ñumana nuundi: desvelarseña ñumanandi: trasnochar, no poder dormir

ña quachi: sin culpa

ña quachindi: culpa no tener; inculpado

ña quaha cuvui sindi: faltarme algo de lo que había

menester

ña quaha ña cahi: falta por mengua

ña quevui ña ñuu: nunca, en ningún tiempo

ña quidza yahui: puta ramera

ña s na q noo quano: muchedumbre de hom-

bres

ña sa coo naha sindi: poder no tener, o no poder ña sa coo tnuni sindi: poder no tener, o no poder

ña sa iyo sita: menesteroso

ña sa tnaha: distar en mejoría o perfección; diversa

o diferente cosa

ña sa tuvui ndaa: sin provecho

ña saata: flaco, frágilña saha: sin culpa

ña saha ña quachindi: cumplir con mi conciencia ña saha yaha ña saha ñee: pobre puesto en grande

miseria (dicho por metáfora) **ña sahandi:** culpa no tener; inculpado

ña sahata: flaco, frágil
ña sica iyondi: estar cerca

ña sica ñoho naho iyondi: estar cerca

ña sica yahui si: barata cosa ña sica yondaa: valer poco

ña sinindi: ignorar por no saber; no saber

ña sita nini sa casi: indigesto
ña ta dzuchini: ni un tantito

ña tadzi: fácil cosa ña tadzi: fácil cosa ña taqui ñuhu: virgen ña tate: fácil cosa

ña taya: angosta cosa como camisaña tesi: viscosa de poco valor

ña tnuhu nihi nday nidza quehuindi: flacamente resistir alguna cosa

ña tnuni ña mihi yoquidzandi, *futuro* **cadza:** a tiento hacer algo

ña tuhuaha tniño si mayndi: ignorar por poco

saber **ña tuhuandi:** ignorar por poco saber

ña tuhuandi ña cuvui huaha: ignorar por poco

saber

ña tuvui: falta por menguaña tuvui: nada, ninguna cosa

ña tuvui: no hay

ña tuvui casi: de lejos cuando no se devisa bien la

cosa

ña tuvui cata q tnaha: inestimable cosa







ña tuvui dzahandi: no ser bastante para declarar algo

ña tuvui dzavua cadza: imposible ser, no tener remedio; remedio no haber

ña tuvui dzavua cadzandi: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción

ña tuvui dzavua cuvui: imposible ser, no tener remedio; remedio no haber

ña tuvui dzee sindi: desplacerme algo ña tuvui huatu sindi: desagradarme algo

ña tuvui huisi, *futuro* hua: imposible ser, no tener remedio

ña tuvui ndatu: no ser bastante para declarar algo

na tuvui ndeque: mocha cosa sin cuernos

ña tuvui nini dzavua yuqua iyondi: vivir pobre (por metáfora); pobre estar

ña tuvui ninica: prima noche

ña tuvui nuu yeca quachi: sin culpa

ña tuvui sa cuico ndaha dzo cuvui ninatna: no tener para comprar lo que me da gusto

na tuvui sa cuico quayndi: no tener para comprar lo que me da gusto

ña tuvui sa dzoo sa dzichi nicuvui: ninguna cosa hubo de que recibieron enoio

hubo de que recibieron enojo **ña tuvui sa nday cata:** sin provecho

ña tuvui sa ndoho sa nani: impasibilidad

ña tuvui sa nduvui dzavua: inestimable cosa; singular cosa

ña tuvui sa nicuvui: sin culpa

ña tuvui sa nitevui nino: ninguna cosa hubo de que recibieron enojo

ña tuvui sa nu tnaha: singular cosa ña tuvui sa q saa q tusi: singular cosa ña tuvui sa qui codzo: sin provecho

ña tuvui sa yehe yuhu ndahandi: vivir pobre (por metáfora)

ña tuvui sa yodzo nuundi: ver clara o distintamente

ña tuvui sa yonay sa yehe ndahandi: vivir pobre (por metáfora)

ña tuvui sa yoqui ndiyu nuundi: ver clara o distintamente

ña tuvui saha: sin razón

ña tuvui sana quay inindi sita: ningún galardón dar ña tuvui sanu quehe ndayndo nuundi: ningún galardón dar (no serás en nada favorecido de mí)

ña tuvui tayu si tnahasi: nones

ña tuvui tiq yoondi: no ser bastante para declarar algo ña tuvui yaandi saha cachi ndehe sa cana cachin-

di: no ser bastante para declarar algo

ña tuvui yahui: inestimable cosaña tuvuica: falta por menguaña uhua: rala cosa como potaje

ña uhui cuvui: traer muy grande inquietud y pena,

casi como desesperado

ña uhui inindi: atreverse desvergonzadamente
 ña uhui naandi: traer muy grande inquietud y pena,
 casi como desesperado

ña uhui q cuita: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

ña uhui q cuita yuta: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

ña yahui ñohocandi, futuro coho: ahorrado

ña yahui yondaa: barata cosa

ña yatni: de lejosña yatni: infinitas veces

ña yatni ndeye: estrago de muertos
 ña yatni ña huii: muchas veces sin cuento
 ña yatni ña huii: mucho en número

ña yatni ña huii ta: muchedumbre de hombres

ña yatni tay nisihi: estrago de muertos ña yee ini: afeminado hombre

ña veetni: alemmado nom

ña yeeta: flaco, frágil
ña yehe ndahui: infinitas veces

ña yehe ndahui: muchas veces sin cuento ña yehe ndico tnuhu sihita: no tener parentesco

ña yehe ña yuhua yocahandi: graciosamente

ña yehe tnuni: infinitas veces; muchas veces sin cuento

ña yehe toto: infinitas veces

ña yocaa huahandi: extrañarse en tierra ajena

ña yocaandi sita: esquivarse

ña yocaha huitindi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria

ña yocaha ndisandi ndudzuta: desobedecer
ña yocaha ñayevui ñahandi: no tener en nada a

ña yocaha tnunindi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria; estimar en poco o nada; menospreciar a otro; no tener en nada a otros

ña yocaha tnunindi sita: desacatar a otro
 ña yocaha vuiindita: no tener en nada a otros
 ña yocaha yuhuta: perder el habla el enfermo
 ña yocahacandi: desconfiar el que ha estado esperando algo

m-e.indd 77 10/04/2009 11:10:42



ña yocay huidzo ndatundi: desdichado ser

ña yocay nuu: no tener gana de comer

ña yocoo cotondi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria; estimar en poco o nada; menospreciar a otro; no tener en nada a otros; tener en poco

ña yocoo cotondita: desacatar a otro

ña yocuvui adzi sa casi: perder la gana de comer el enfermo

ña yocuvui caha ca nuundi: perder la vergüenza ña yocuvui caha nuundi: atreverse desvergonzadamente

ña yocuvui caha nuundi: desvergonzarse

ña yocuvui canu ìnindi sita: desconfiar de alguno

ña yocuvui cuhua: no cuadrarle algo a alguno
 ña yocuvui cuihi inindi: estimar en poco o nada
 ña yocuvui cutu inindi sita: desconfiar de alguno

ña yocuvui dzaha inindi: estimar en poco o nada
 ña yocuvui dzevui: no cuadrarle algo a alguno
 ña yocuvui ee ndudzu: discordar en pareceres
 ña yocuvui ee nuu ndudzuta: discordar en pareceres

ña yocuvui huatu inindi: descontentarse de algo ña yocuvui inindi: no permitir; no querer (resistiendo)

ña yocuvui nuu naha inindi: desvergonzarse
ña yocuvui si yocahandi: no tener lugar para hablar alguna persona

ña yocuvui sindi: tiempo no tener para hacer algo ña yochihi inindi: atreverse desvergonzadamente ña yochihi inindi sita: desacatar a otro

ña yochihi ndatu inindi nuuta: desmandarse en algo no teniendo respeto al mayor

ña yochihi ndudzu dzicondi: desacatar a otro ña yochihi tnuni inindi yosasi chitu, yosasi quaha, yosasi cahi, yosasi nana, yosasi cavuiyondi: destemplarse en comer

ña yodza cuvui huatundi inita: descontentar a

ña yodza dzee ini ñaha: desagradarme algo ña yodza dzichindi: consentir con otro en algún pecado

ña yodza iindi sita: consentir con otro en algún pecado

ña yodza noondi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria

ña yodza nuundi: soportar o sufrir a otro

ña yodza saa ini ñaha: desagradarme algo

ña yodza saa yahuindi: desigualarse en el precio ña yodza sino yahuindi sihita: desigualarse en el precio

ña yodza tuvui huatu ini ñahandi: desagradar a otro

ña yodza tuvui huatu inindi sita: descontentar a otro

ña yodza tuvui sa yocuhuindi: disimular enfermedad

ña yodza yecandi: consentir con otro en algún pecado

ña yodzadzi: no tener reposo ni sosiego

ña yodzavuidzondi: negar
ña yomaha: desigual cosa

ña yona cahandi: desacordado estar

ña yona cahandi: olvidarme no ocurriendo a la memoria

ña yona nihi neendi si dzutundi: desemejar, no parecer a su padre

ña yona nihindi sita: desemejar, no parecer a él [su padre]

ña yona qui ñahandi: desconocer a otro

ña yona quay dzevuindi: negar

ña yona quay ndisandi: negar con juramento

ña yona quay neendi si dzutundi: desemejar, no parecer a su padre

ña yona quay tnuhundi: desconocer el bien recibido (desagradecer)

ña yona quay yuhundi: negar; negar con juramento

ña yona quayndi tnuhundi: degenerar
ña yona saa cuhua qua nini ndoyo nini: merma,
en el peso

ña yona saa inindi: descontentarse de algo
 ña yona tahui nini nuundi: soñoliento estar
 ña yona tahui nuundi: andar soñoliente

ña yona tnaha: no parece bien

ña yona tuvui ndahui sita sa niquidzandi: desagradecer

ña yonaha tnuni cami: juicio perder uno por borrachera o por otra causa

ña yonaha tnuni candi: caducar

ña yonaha tnuni inindi: suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra

ña yonaha tnunica inindi: rebotarse el juicio ña yonaha tnunindi: desapercibido estar

ña yonaha tnunindi: ignorar como la última hora

m-e.indd 78





ña yonaha tnunindi ña yocuvui huaha: ignorar por poco saber

ña yonahandi: a caso y sin pensar suceder algo **ña yonahandi:** ignorar lo que hay o pasa; no saber ña yonana ca ndudzuta: perder el habla el enfermo

ña yondaa dzuha: magra carne

ña yondaa ndita dzucuandi: soñoliento estar

ña yondaa yahui: barata cosa

ña yondacu ndita inindi: desacordado estar; olvidarme no ocurriendo a la memoria

ña yondacu neendi si dzutu: desemejar, no parecer a su padre

ña yondacu sindi: olvidarme no ocurriendo a la memoria

ña yondadza huatundi inita: descontentar a otro

na yondate: hambrear sin poderse hartar

ña yonday nuu, ña yosaha dzita: no tener gana de comer

na yondeca nuundi: andar sonoliente

ña yondico ini yococo ñuhundi: hambrear sin poderse hartar

ña yonduvui dzavua: desigual cosa

ña yonduvui dzavua: diferir, diferenciar una cosa de otra; distar en mejoría o perfección

ña yonduvui huatu inindi: descontento estar

ña yonduvui quayta: incorregible

ña yonehe: estar firme

ña yonihi ñumanandi: trasnochar, no poder dormir

ña yonihita: incorregible

ña yonini sa yocachita: desobedecer

ña yoninindi: rebelde ser

ña yonoo dzita: aborrecer el enfermo el manjar **na yonoo nduta sindi:** aborrecer el enfermo el manjar

ña yonu coho nuu ñahacandi sita: desconocer a

ña yonu tnaha: diferir, diferenciar una cosa de

ña yonuma dzavui: llover grande espacio **ña yonuu naha inindi:** desvergonzarse

na yoquaha cuvui: insuficiente ser para lo que es menester

ña yoquidza huatundi inita: desagradar a otro

ña yosa coho inita: incorregible

es menester

ña yosa cuvui dzevui: insuficiente ser para lo que

ña yosa ndehe, futuro q ndehe: infinito, que no se puede acabar

ña yosa nditandi: estar firme

ña yosa quaha: insuficiente ser para lo que es me-

ña yosa que ndudzu, futuro q quehe: expeditamente hablar

ña yosa quehe ndudzu, futuro q quehe: expeditamente hablar

ña yosa tnaha: desigual cosa

ña yosa tnaha: diferir, diferenciar una cosa de otra; discrepar; insuficiente ser para lo que es menester; no cuadrarle algo a alguno

ña yosa tnaha ndudzu: discordar en pareceres ña yosa tnaha sindi: indigno ser de algún bien **ña yosa tnaha sita tniño yotasindi:** dar oficio o cargo al indigno

ña yosa tnahandi sita: ventaja dar a otro ña yosaa cuhua: no estar cabal cuenta

ña yosaa cuvui sindi: faltarme algo de lo que había

ña yosaa ndehe: no estar cabal cuenta **ña yosaa ndita dzavui:** llover grande espacio ña yosaha dzico sa casi: perder la gana de comer el enfermo

ña yosaha dzico sindi sa yosasindi: aborrecer el enfermo el manjar

ña yosaha dzita casindi: perder la gana de comer el enfermo

ña yosaha inindi: impaciencia tener ña yosanda yahui: desigualarse en el precio ña yosaque ndudzundi: graciosamente hablar ña yosasi tuhuandi: destemplarse en comer **ña yosato inindi:** destemplarse en comer **na yosay canu inindi:** impaciencia tener ña yosay ndatundi: desobedecer; inobediente ser; rebelde ser

ña yosay ñuhundita: desacatar a otro

ña yosay ñumanandi: trasnochar, no poder dormir

ña yosay yuhundi: inobediente ser; no permitir

ña yosico inindi sita: esquivarse

ña yosico quay ndahandi: castigar brava y cruel-

ña yosichi: estar firme

ña yosihi cahandi: atreverse desvergonzadamente;

desvergonzarse

ña yosina: ocupación haber ña yosina nino: ocupación haber





na yosina nino sindi: no tener lugar ni espacio; tiempo no tener para hacer algo

ña yosini mani ñahandi: mal querer

ña yosini nino sa iyota: muchedumbre de hom-

na yosinindi, futuro qni: ignorar por no haber oído decir lo que hay; ignorar lo que hay o pasa

ña yosinindi yocachi inindi: disimular que no ve

ña yosino: no estar cabal cuenta

ña yosino ca ndudzuta: perder el habla el en-

fermo

ña yosino cuhua: merma

ña yosino tuhua: no estar cabal cuenta

na yosito iyondi, futuro coto: desmandarse en algo no teniendo respeto al mayor

ña yotacu huatu sindi: tomarlo en mala parte
 ña yotacu huatu sindi ndudzuta: rechazar
 ña yotacu ninondi ninuu nahandi ninday dzicondi: tener mala fama

ña yotadzi ca ini: perder la vergüenza

ña yotadzi sa casi: mascar mal la comida por comer

na yotadzica inindi: desconfiar el que ha estado

esperando algo

ña yotavui: no cuadrarle algo a alguno

na yotnay yahuindi sihita: desigualarse en el

ña yotniño cuhua inindi casindi: destemplarse en comer

ña yotnoño ña yosani cata: morir sosegadamente

ña yotuvui huatu: no parece bien
ña yotuvui huatu sita: desagradecer

ña yotuvui huatusindi: descontentarse de algo ña yotuvui ndaaca: de lejos cuando no se devisa bien la cosa

ña yotuvui tnuni casi inindi: vacilar dudando de alguna cosa

ña yoyaa ndaa sindi: tiempo no tener para hacer

ña yoyaa nino sindi: tiempo no tener para hacer

ña yoyuhuindita: desacatar a otro

ña yuhu ña siyo nicuvui ndudzu: estar claro y manifiesto algún negocio

ña yuhua yocahandi: expeditamente hablarñaa caa sindi: indigno ser de algún bien

ñaha: alguna cosañaha: antes no

ñaha: nada, ninguna cosa

ñaha: persona

ñaha caa yuhu nuu: matrona, mujer honrada ñaha cacu dzina dzaya: primeriza en parto

ñaha cay: viuda

ñaha cay yaha yoo yee: mujer soltera ñaha coco: mujer carnal; puta ramera

ñaha cuvui quahi nicacu dzayaña: parida mujer ñaha dza cadzi dzaya: ama de niño que cría

ñaha dzana: puta ramera
 ñaha dzana: rufián
 ñaha dzehe: hembra; mujer
 ñaha dzeho: doncella vigres

ñaha dzoho: doncella, virgen ñaha, futuro hua: no (adverbio) ñaha huayu: mujer hermosa ñaha huii: mujer hermosa ñaha ii: doncella, virgen ñaha iyo ii, iyo ñuhu: monja ñaha iyo yee: mujer casada ñaha nday ini: mujer varonil ñaha nee: doncella, virgen ñaha nee ji: doncella, virgen ñaha nee yoco: doncella, virgen ñaha nee yoco: doncella, virgen

ñaha nicaa: corrompida o corrupta [virgen]

ñaha nicoo coo yee: mujer casada
ñaha nicuvui cutu: mujer casada

ñaha nicuvui nisanu: matrona, mujer honrada

ñaha nicuvui qhu: parida mujer ñaha ninday caca: viuda ñaha ninduvui cay: viuda ñaha ninduvui coyo cay: viuda ñaha ninduvui ee: viuda ñaha ninduvui ndahui: viuda ñaha ninduvui quaa: viuda

ñaha ninumi dzaya [quevui ninihi nduta dzehe sahu ñuhu, dzehe huahi ñuhu]: comadre ñaha nisaca dzaya quevui ninihi nduta dzehe sahu ñuhu, dzehe huahi ñuhu: comadre

ñaha nisani ini: mujer casta

ñaha nisay dzaya [quevui ninihi nduta dzehe sahu ñuhu, dzehe huahi ñuhu]: comadre ñaha nitevui: corrompida o corrupta [virgen]

ñaha numa: estéril mujer; mañera, mujer que no

pare

ñaha ña ñoho dzadzica ini: disoluta mujer ñaha ña tnaha dzoo dzonondi: pobre puesto en

grande miseria (dicho por metáfora) ñaha ñoho chisi: preñada mujer ñaha ñoho dzaya: preñada mujer



ñaha ñoho yee ini: mujer varonilñaha ñuhu: doncella, virgenñaha qhu: mujer recién parida

ñaha qua cuvui dzana: disoluta mujer
 ñaha qua tadzi nee ca ini: disoluta mujer
 ñaha quaa huichi sa sica maa: mujer soltera

ñaha quachi: doncella, virgen

ñaha quadza: mujer carnal; puta ramera

ñaha quate: mujer carnal

ñaha quema: mujer recién parida; parida mujer

ñaha queye: mujer hermosañaha quicu: costurera

ñaha quimi: mujer recién paridañaha sa dzico caha: puta ramera

ñaha sa noo: mujer carnal; puta ramera ñaha sa say yahui: puta ramera

ñaha sa indii: corrompida o corrupta [virgen]

ñaha sa sini: mujer carnal; puta ramera ñaha sate: mujer carnal

ñaha say dzaya: partera
ñaha sitna iya: partera

ñaha taqui ñuhu: doncella, virgen ñaha tatna say dzaya: partera ñaha toho ndico iya: dama ñaha tucu: ni (conjunción); tampoco

ñaha yee ini: mujer varonil

ñaha yocacu dzaya nuu: primeriza en parto ñaha yocacu nuu dzaya: primeriza en parto

ñaha yoco: doncella, virgen

ñaha yocuvui dzini: abadesa, prelada de monjas

ñaha yodza cadzi: mujer que cría

ñaha yodza quanu dzaya: ama que tiene a cargo

de enseñar algún niño

ñaha yondaca ñaha yuq dzehe: abadesa, prelada

de monjas

ñaha yondaca yeq: mujer que cría

ñaha yosadzo neñe dzecui: ama de niño que cría

ñaha yosaha ini: casta mujer ñaha yosay dzoho: casta mujer ñaha yosay ii: casta mujer

ñaha yosina: castiza que mucho pare ñaha yotasi nuu dzaya: primeriza en parto

ñahaca: cualquiera cosa
 ñahayu: antes no
 ñahi tnaha: prójimo
 ñahi yutnu: escofina
 ñahu: enemigo

ñahundi: contrario enemigoñama: bola para jugar a la pelota

ñama: caña de maíz seca

ñama: capullo de gusano que cría en los árboles;

capullo de seda

ñama siqui: camisa de mazorca de maíz

ñami: batata

ñami quaa castilla: zanahoria

ñana: qué cosa

ñana saha: ¿qué es esto?
ñandaa: poco menos
ñani: hermano
ñani: padre carnal

ñani dzatnu: hermano el menor de todos

ñani dzina: hermano mayor

ñani dzo nduvui dzo ndehe: hermano el menor

de todos

ñani nduvui: hermano menorñani nicacu nehe: hermanos mellizosñani nicacu tetnehe: hermanos mellizos

ñani nuu: hermano mayor

ñani tacundi: hermano menor que yo, habiendo

otros después

ñani tetnehe: gemino hermanos

ñani tnahandi dza ee ñuu: coterráneo de una

tierr

ñani yevui: hermano mayor

ñaña: gatoñaña: sepulcro

ñaña idzo: gato montés; marta, animal

ñaña nduta: marta, animal

ñañu: parte del todo; pedazo de alguna cosa; pieza
 ñañu dzaya yodzita ninindi: a pedazos sacar la

criatura muerta del vientre

ñayevui: persona **ñee:** zapato

ñee: cuero; pelleja de animal; piel

ñee: sal

ñee caa ndodzo nino: cuero o pellejo de hombre

ñee canu sa coho vino: cuero de vino ñee coo yechi: concha de lagarto

ñee cuinda: hoscoñee cuisi: pergaminoñee dza cuita: baldés

ñee dzehe yuhu: labio o labrio

ñee dzini ini dzoho: capullo del miembro del

hombre

ñee dzini tiñoo: cresta de gallo de castilla ñee dzini tniindi: padrastro de los dedos ñee dzini tniindi yondata ndaa: padrastro salir

ñee dziyu: redaño





ñee dzoco: madre donde concibe la mujer; ma-

triz

ñee dzoco: pares de mujer; red en que nace el niño;

telilla en que sale envuelta la criatura **ñee dzucua:** ceja la carne; párpado del ojo

ñee dzucua nuu: párpado del ojo ñee dzundu: cuero de animal sin pelos ñee dzuq quene: papada de puerco ñee huidzi: azúcar; pilón de azúcar ñee huidzi nindico: azúcar molida

ñee huisi: tela de granadañee huisi: tela del corazón

ñee indodzo sañute: cresta de gallo de castilla

ñee na dzahui nuu: párpado del ojo

ñee ndacui: azote crudo

ñee nicuita: adobado cuero; baldés; cuero cur-

tido

ñee nidza cuita: cuero curtido ñee nisa coho tachi: bota hinchada ñee nisa cuiñe tachi: bota hinchada ñee nisa cutu tachi: bota hinchada ñee nisa chitu tachi: bota hinchada ñee nuu ini: tela del corazón

ñee ñoho naho ndedzi: tela de granada ñee ñoho naho nuu inindi ñee dziyu: entrañas

ñee ñuhu: libro

ñee ñuhu nduyu ndusa: calendario ñee ñuma: cuero o pellejo de hombre

ñee ñuma: parche

ñee sa coho dzaya: telilla en que sale envuelta la

criatura

ñee sa coho nduta: zaque

ñee sa coho saha: pihuela de halcón

ñee sa coho vino: bota para vino; odre para vino

ñee sa cuino ndaha: guante

ñee sa cuino saha: borceguí; bota calzado **ñee sa dzita tachi:** fuelles para soplar

ñee sa namandodzo nuu yeque: cinta para ce-

nirse

ñee sa quehe yuhu cavallo: rienda

ñee saha noho: encías ñee si cuino ndaha: guante ñee tachi: fuelles para soplar ñee tecuvua: grano de sal

ñee tehui ñuhu: fuelles para soplar ñee tehui tachi: fuelles para soplar ñee tico huidzi: pilón de azúcar

ñee tutu: papel en que escribían los indios anti-

guos

ñee yadzi: cuero o pellejo de hombre **ñee yehe, ñee yechi:** cuero por curtir

ñee yona quatundi: importunar a Dios con ora-

ciones

ñee yondadzi nuu ini ñee dziyu: entrañas ñee yuhu: bezo o labio; labio o labrio

ñehe: baño, temascal

ñehe dzoho iyondi sihita: rost[r]ituerto enojado

estar ñena: agüero ñeni: cervatillo ñeñe: granizo mediano

ñoho: afeite de la mujer al modo antiguo

ñoho: colorado fino ñoho: grana, color afinada ñoho caa saha: grillos tener ñoho caa sahata: aherrojado ñoho caca: desasosegado estar

ñoho caha caha ndudzu yosasindi: comer rega-

ñando como gato

ñoho caha inindi: desasosegado andar

ñoho caha inindi, futuro coho: hacer algo dentro

de sí como pensar y tratar

ñoho caha ñoho cachi inindi tniño cadzandi:

cuidadoso estar en lo que ha de hacer ñoho catne ini: temblar mucho con temor ñoho cuhua, futuro coho: pesar (neutro) ñoho cutu ñoho dzuhua nuundita: guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista

ñoho cuvui: desasosegado estar

ñoho cuvui inindi: desasosegado andar; hacer algo

dentro de sí como pensar y tratar

ñoho cuvui nuundi: mirar revolviendo los ojos a

una parte y a otra **ñoho chii:** sopa **ñoho dzadzi ini:** llano ser **ñoho dzadzi inindi:** paz tener

ñoho dzeque tnaha yosita sahandi: danzar asidos

de los hombros

ñoho dzoco ndicandii: cerco que hace el sol ñoho dzoco yoo: cerco que hace la luna

ñoho dzoo inindi, futuro coho: ceñudo estar o

mohíno

ñoho dzoo inindi sita: encontrado estar con

otro

ñoho dzoo si tnahata: discordes enemistadosñoho dzoondi sihita: enemistarse con otroñoho dzoondi sihita: tener enemistad con otro





noho dzoondi sita, futuro coho: andar rost r i-

tuerto, con alguno

ñoho dzuqndi: traer algo al cuello como cuentas

ñoho huaha ini: llano ser

ñoho huahi: tablazón para enmaderar ñoho ini, futuro coho: guardar secreto

ñoho ini ndahandi, *futuro* **coho**: tener algo en las

palmas de las manos

ñoho inindi, futuro coho: tener en el corazón **ñoho maa inindi da yocaha hoocandi:** hablar por cumplimiento

ñoho naho, futuro coho: distar una cosa de otra ñoho naho iñendi, futuro cuiñe: distar (estando en pie) uno de otro

ñoho naho iyondi: distar (sentados) uno de otro **noho naho quevui:** de tarde en tarde o raras veces

noho nano dzinendi: estola estar puesta ñoho nano ndicandi: estola estar puesta ñoho nano yositu: arar de primera reja **ñoho nanondi dzoo:** manta traer debajo del brazo,

por fantasía

ñoho nanoña dzaya: llevar la mujer sobarcado a

ñoho ndacu: estar dentro de algún pozo **ñoho ndacu dziñendi dzoo:** manta traer debajo

del brazo, por fantasía

ñoho ndadzi: distar una cosa de otra ñoho ndadzi nuu ini: entrañas

ñoho ndasi: echado en remojo; remojado estar

ñoho ndasi: sopa

ñoho ndayu inindi: entristecerse

ñoho ndehe: duelos tener

ñoho ndehe inindi: desasosegado estar ñoho ndii: distar una cosa de otra **ñoho ndito:** estar dentro de algún pozo

ñoho ndoyo, futuro coho: echado en remojo;

remojado estar

ñoho nduta ii: acetre de agua bendita ñoho nehe inindi: temblar mucho con temor

ñoho nuni: alholí, o troje ñoho nuundi: cuenta tener

ñoho nuundi: guardar hacienda, mirando no la

hurten

ñoho nuundi, futuro coho: conocer generalmente **ñoho nuundi, futuro coho:** notar señalando, como

algún dicho o autoridad

ñoho nuundi yonditondi: mirar con cuidado ñoho nuundita: guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista

ñoho ñuhu cayu: hogar

ñoho ñuhu nuundi: encandilarse (con la lumbre)

ñoho quachi inindi: desasosegado estar

ñoho quachi inindi: enemistarse con otro; tener enemistad con otro

ñoho quachi si tnahata: discordes enemistados

ñoho quay inindi: llano ser

ñoho quay inindi, futuro coho: paz tener ñoho quevui, futuro coho: caer fiesta ñoho saca inindi: entristecerse

ñoho sacu dzuqsi: regalarse el niño con su madre

haciendo que llora

ñoho sacu inindi: entristecerse

ñoho saha nihindi tniño: ejercitarse en negocios

ñoho sahandi tniño: solicitar negocio

ñoho sico nuundi: mirar revolviendo los ojos a una

parte y a otra

ñoho sindi, futuro coho: poseer

ñoho sino noo ndaa yosivui: entrar algo holgado

ñoho siña dzuqndi: gemir; quejarse de alguno;

ñoho siña dzuqsi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora

ñoho siñandi: heredero ser

ñoho sita inindi: desasosegado estar

ñoho sita nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra

ñoho tacu inindi: astuto ser

ñoho tadzi inindi: desasosegado andar; desasosegado estar; hacer algo dentro de sí como pensar y tratar

ñoho tanda: distar una cosa de otra

ñoho tavuindi dzoo, *futuro* **coho**: abrigado estar

(estando acostado)

ñoho tedzehe inindi: desasosegado estar ñoho teñumi ñaha ini: endemoniado estar ñoho teñumi ñaha inita: demonio tener ñoho tnaha cahi: nombre que significa muchas

ñoho tnaha dzaha: grasa tener el caldo

ñoho tnee inindi: duelos tener **ñoho tnuni inindi:** ser experimentado

ñoho tucu inindi: esquivarse

ñoho tuvui dzoo, futuro coho: abrigado estar

ñoho yaca dzuqndi: esquinencia tener ñoho yahui, futuro coho: valer precio

ñoho yodzo yosinindita, futuro coho: enojado

estar con otro



ñoho yodzo yosinindita, futuro coho codzo:

aborrecer a otro quitándole el habla

ñoho yodzo yosinindita, futuro coho codzo: en-

carnizarse

ñoho yodzo yosinindita, futuro coho codzo: te-

ner enemistad con otro

ñohondi, *futuro* **coho**: estar dentro de algún

pozc

ñohondi naata: heredero ser **ñohondi ñuu:** gobernar como rey

ñohondi siña ñuhu, futuro coho: abad ser

ñohondi siñata: heredero ser

ñohondi siñata: sustituto ser de alguno

ñohondi tayu, futuro coho: enseñorearse; estar

en silla **ñono:** red

ñono caa: malla de hierro ñono cande: honda ñono dza cana yuu: honda

nono dza cana yuu: nonda nono dzadza: vejiga de la orina nono sa coho dzeque: cofia de mujer nono sa coho dzini: cofia de mujer

ñono sico yuu: honda **ñono tniño yuu:** honda

ñono yecu: aderezos para la guerra; malla ñono yecu caa: corazas; cota de malla

ñu cañu: a medio díañu dzavui ñuhu: Mixteca alta

ñu ñuhu: carbónñu quaha: bermellónñu quaha: colorado fino

ñuhu: dios

ñuhu: fuego; lumbre ñuhu: tierra; terruño ñuhu adza: salitre

ñuhu ayo: caparrosa; piedra azufre

ñuhu caa: metal

ñuhu caa caha: fértil tierra

ñuhu caa mañu nduta: isla cercada de agua ñuhu caa ndusi: baldía tierra; campo donde pacen

las bestias

ñuhu caa nuna: yerma tierra desamparada ya **ñuhu caa siña:** yerma tierra que nunca se ha habi-

tado

ñuhu caa ticoo: lomo entresurco

ñuhu cachi: barniz más bajo y blanco; yeso

ñuhu cande: pólvora

ñuhu casi ñuhu coyo: húmeda tierra

ñuhu catne: piedra azufre

ñuhu cay nini nduta: hontanales

ñuhu cayu: ascua; brasa ñuhu coco: tierra fértil

ñuhu coco ñuhu caa: heredad fértil

ñuhu cuchi: pedregoso

ñuhu cuhu: campo donde pacen las bestias

ñuhu cuina: demonio

ñuhu cuisi: barniz blanco sobre que pintan

ñuhu cuvui: fértil tierra

ñuhu dziñu: barniz como margajita

ñuhu dziñuhu: metal

ñuhu dziyahi: fofa cosa, como tierra ñuhu dzo caa hooca: baldía tierra

ñuhu hua q ndehe hua q naa: infinito Dios

ñuhu huayo: acije para tintañuhu inindi: brío tener

ñuhu ite ñuma: pavesa de candela

ñuhu iya: alumbre ñuhu maa: duende ñuhu maa: fantasma ñuhu mihi: muladar ñuhu nama: greda ñuhu ndaa: azul

ñuhu ndaa: color azul; cardenillo ñuhu ndaa quehui: azul oscuro ñuhu ndaa tnoo: azul oscuro

ñuhu ndachi: fofa cosa, como tierra; tierra estéril ñuhu ndehe cuvui, ndehe huaha: infinito Dios ñuhu ndehe huaha ndehe cuvui: dios omnipo-

tente

ñuhu ndeq: rescoldo; centella de fuego

ñuhu ndeq yondachi yondavua: centella de fuego

ñuhu ndevui: duende; fantasma

ñuhu ndoco dziñuhu quaa: grano de oro

ñuhu ndoyo: tierra de regadío

ñuhu nicana quesi: abrasada tierra con calor ñuhu nicay ndehui nduta: enaguazada tierra ñuhu nicuvui ñami: esquilmada tierra

ñuhu nicuvui tiyaa: esquilmada tierra

ñuhu nichihi ndico: cubierto fuego debajo de la

ceniza

ñuhu nidza caa ticoo: lomo entresurco
 ñuhu nidzaa: abrasada tierra con calor
 ñuhu nina sino: esquilmada tierra
 ñuhu ninana nduta: enaguazada tierra
 ñuhu nindehui nduta: enaguazada tierra

ñuhu nindusi: baldía tierra

ñuhu ninduvui cuhu ninduvui yucu: baldía tierra ñuhu ninduvui ñama: esquilmada tierra





ñuhu ninu cavua taya: mullida tierra ñuhu ninu cavua yaa: mullida tierra ñuhu nisa tata yavui: cárcava ñuhu nisaqta ticoo: lomo entresurco

ñuhu nisisi: abrasada tierra con calor
 ñuhu nisitu: cavada tierra; labrada tierra
 ñuhu nitaya: amollentada tierra para hortaliza

ñuhu nuhu caa caha: tierra fértil

ñuhu ña sa cuvui huahaca: esquilmada tierra **ñuhu ñaha nidzoo sindi:** desgracia acontecer (por

metáfora) **ñuhu ñee:** salitre

ñuhu ñoho mañu nduta: isla cercada de agua

ñuhu ñoho nduta: hontanales ñuhu ñute: arena menuda ñuhu quaha: almagre; bermellón

ñuhu quaha: tierra fértil
ñuhu quaha ndoo: almagre uno
ñuhu quaha nina: almagre uno

ñuhu quedze: greda
ñuhu quidzi: fértil tierra
ñuhu sii: bodoque
ñuhu sii caa: bala pelota
ñuhu sii caa: pólvora
ñuhu tequesi: arenisca tierra

ñuhu tesaha: esquilmada tierra; tierra estéril ñuhu tesii: esquilmada tierra; tierra estéril

ñuhu tevui: pólvora
ñuhu teyaa: tierra estéril
ñuhu teyoco: hormiguero
ñuhu tisaha: fofa cosa, como tierra
ñuhu tiyaa: fofa cosa, como tierra
ñuhu tnani huisi: dios omnipotente

ñuhu tneni ini sa yoquidza: brío con que se hace

algo

ñuhu tnoo: fértil tierra
ñuhu toniñe: dios

ñuhu tuhua ndichi: dios omnipotente

ñuhu uhua: caparrosañuhu uhua: salitreñuhu vuidza: húmeda tierra

ñuhu yehe dzahi: cubierto fuego debajo de la ce-

niza

ñuhu yehe dzahui: cubierto fuego debajo de la

ceniza

ñuhu yehe ndoyo: hontanales ñuhu yende nuhu: fogón ñuhu yocay ñuhu: piedra azufre ñuhu yodzo: heredad fértil ñuhu yoo yocachi ndodo ca: baldía tierra

ñuhu yosisi: piedra azufre ñuhu yucu: desierto ñuhu yuu: pedregal

ñuhunica: casi casi o por poco

ñuma: cera
ñuma: humo

ñuma andevui: humo, celajes que parecen

ñuma dzoho: cera de los oídos ñuma huidzi: perfumes ñuma mihi: humo espeso

ñuma tata: mancilla o mancha de ropa

ñuma tutnu: humo espeso
ñuma yay: humo espeso

ñuma yecu: hoyo que hacían en la guerra para

trampa

ñuma yecu caa dzina: barbacana de fortaleza ñuma yosaa nuu yoho: cerote de zapatero

ñumana: sueño, gana de dormir

ñumana quidzi tiñee / tedzi: sueño liviano

ñumana yonaa ini: sueño pesado ñumi dzoo: pierna de manta ñuñee: comadreja animal ñuñu: abeja de miel ñuñu: pulgón

ñuñu noho: toba de dientes
ñuñu yeque: tuétano
ñute caa saa: fértil tierra
ñute cuchi: cascajo otro del agua

ñuu: atabal

ñuu: noche; de nocheñuu: pueblo; lugar por puebloñuu caa dzee ini: alegre pueblo

ñuu caa dzico: rico pueblo que tiene muchas cosasñuu caa ndaa: pueblo rico; rico pueblo que tiene

muchas cosas

ñuu caa ndiyu sacu: cercada ciudad ñuu caa nduvui huatu ini: alegre pueblo ñuu caa sa naha: atrás en tiempo pasado ñuu caa tnaha: comarcano pueblo

ñuu caa yatni nuu ñuu: comarcano pueblo

ñuu canu: ciudad

ñuu coyo dzuhua huasindi: venir de (notando

lugar), ut vengo de México **ñuu cuii:** gato, otro montés

ñuu cuu dzavui ñuchi: pájaro solitario ñuu huaha iyondi: seguro estar de trabajo

ñuu icu ñuu: ante noche
ñuu icu tnaa: ante noche







ñuu ini: caliente pueblo

ñuu mañu huidzi: pueblo templado ñuu mañu huitani: pueblo templado ñuu mañu ini: pueblo templado

ñuu ndaa: costa del mar del sur en esta tierrañuu ndaa ñuu dzico iyondi: seguro estar de tra-

bajo

ñuu ndevui: costa del mar del sur en esta tierra ñuu ndita ndaa ñudzavui nino: Mixteca baja

ñuu nduvui: noche y día

ñuu nicacundi: naturaleza, tierra de donde es al-

guno

ñuu ninaa: despoblado pueblo
ñuu ninaa ndani nduta: asolo pueblo

ñuu nindaya nino: ayuntando pueblo de advene-

dizos

ñuu ninduta: despoblado pueblo

ñuu ninduvui quay, ninduvui dzadzi: pacificada

tierra

ñuu nino: mixteca alta

ñuu ninu cavua dzadzi: pacificada tierra

ñuu niñe: cabecera de pueblo

ñuu noo ñuu ndesi ñuu ñayevui: muy poco dura

este mundo

ñuu nuu ñuu ndisi ñayevui: brevedad de vida, o

tiempo

ñuu ña yuq: villa aldea ñuu ñayevui: mundo

ñuu ñee: adufe o atabal; pandero

ñuu ñu dzavui: Mixteca

ñuu ñuma: palmito

ñuu q ndehe ñuu q tuhu: vano mundo ñuu qua cay: atrás en tiempo pasado ñuu qua ñuhu: Mixteca baja

ñuu quaa: vano mundo ñuu quachi: palmito

ñuu quaha: adelante andando el tiempo

ñuu quaha: pueblo rico; rico pueblo que tiene

muchas cosas

ñuu qua saa: adelante andando el tiempo

ñuu sata nduta: castilla
ñuu siyo nduta: castilla

ñuu tiñoo tnanu: papada de gallo

nuu tonine: pueblo

ñuu yehe tnaha: jurisdicción de pueblo
 ñuu yoho: harpa; instrumento músico; vihuela
 ñuu yondiyu nama sacu: cercada ciudad
 ñuu yonduta yotnani: vano mundo

ñuu yuta: palmito

ñuuca coo cuiñe huasi: adelante andando el

tiempo

ñuuca huihica: madrugada
ñuuca naaca: antes que amanezca

ñuuca q tnaha: adelante andando el tiempo ñuuca qui tnaha: adelante andando el tiempo ñuuca yondotondi, yondo coondi: madrugar

ñuundi: territorio; tierra lugar o patria

ñuyaca: polvo
ñuyaca mihi: polvo

ñuyaca ndeq: átomos del sol











oco: 20 oco ee: 21 oco ee: 29 oco hoho: 25 oco iño: 26 oco qmi: 24 oco saho: 35 oco saho ee: 36 oco saho qmi: 39 oco saho uni: 38 oco saho uvui: 37
oco una: 28
oco uni: 23
oco usa: 27
oco usi: 30
oco usi ee: 31
oco usi qmi: 34
oco usi uni: 33
oco usi uvui: 32
oco uvui: 22







q cahi: ir por algo generalmente | *futuro* de *yosa ca*hindi |

q coho quevui: de cuando en cuando q ndehe q tuhu: en fin, en conclusión q ndita nde ndita yocuvuindi: columpiarse

qhu: atabal de palo, teponaztle

qmi: 4

qmi sichi sa niquevui nisiyo saha ndehe ndu sa caa sa isi ñuu ñayevui: elementos los cuatro

qmi sichica: cuatro tantos qmi siqui: cuadra cosa qni nuu qni: anoche

qua: infieri

qua caha [imperativo de yosa quacandi]: ir a llamar a alguno

qua cahi [imperativo de yosa cahindi]: ir por algo generalmente

qua cana ndita: crecer el maíz cuando tiene hojas

grandes

qua cana quevui: amaneciendo ir qua cana tuvui: amaneciendo ir

qua cana vuiyu: crecer (el maíz) cuando sale la

qua cana yoco: crecer (el maíz) cuando sale la es-

qua casa nama: caer poco a poco, o irse cayendo qua casa nino nama: acostarse la pared, que promete ruina

qua cay: pasar como el tiempo (*pretérito*) **qua cay ndicandii:** a puesta de sol (a las 5/6) qua cay nini ñuu coyo: ¿hacia dónde está México?

qua cay saha cuchi: pintar la fruta cuando empieza a madurar

qua caya: irse aumentando algo

qua coo cuisi sa yocuhuindi: ir mejorando en la enfermedad

qua coo cuvui, qua coo cuisi sa yocuhuindi: mejorar en enfermedad

qua coo tiquaa: anochecer

qua cuico ndaha vuiyu: crecer el maíz cuando

tiene hojas grandes

qua cuiñe ndaye nama: inclinarse pared

qua cuiñini: por todas partes

qua cuisi ndaa: abrirse el entendimiento al niño cuando empieza el uso de la razón

qua cuvui ndeq: anochecer

qua cuvui ndichi: abrirse el entendimiento al niño

cuando empieza el uso de la razón qua cuisi nini: esclareciendo ir ya el día qua cuisi sa yocana cuisi: de día entre dos luces qua cuita ndaha sahandi: desfallecer desmayán-

qua cuita nini coñondi: desfallecer desmayán-

qua cuvui quaa: amarillecerse la fruta que comienza a madurar

qua cuvui quaha ndaya: pintar la fruta cuando empieza a madurar

qua cuvui quendete: emplumecer el ave cuando empieza a echar pluma

qua cuvui quehui: anochecer

qua cuvui tecuiñe: pintar la fruta cuando empieza a madurar

qua cuvui tnoo: pintar la fruta cuando empieza a madurar

qua cuvui yatni: allegarse, irse allegando qua cuvui yatni quevui: llegarse el tiempo

qua cuvui yatni sino ee cuiya: andar en un año que se hizo tal cosa

qua cuvui yatni tuvui: modorra, vigilia antes del

qua dzii nini coñondi: desfallecer desmayándose

qua na cuico tachi: refrescar la tarde

qua na ndusate: emplumecer el ave que ha sido

pelada

qua na tacu ndaa ini: mejorar en enfermedad





qua nana: desvariar en lo que dice

qua nana tnumite: emplumecer el ave que ha sido

qua naquita dzico adzi: apetito tener el enfermo que antes no podía comer

qua nda dzavua nasino canu: hasta tantos serán (respondiendo)

qua ndaa caa caa: volar hacia arriba

qua ndaa nini nuundi: agonizar el enfermo qua ndaa tachi ndudzundi: fenecer, acabar el que

muere (por metáfora) qua ndahui: sombra

qua ndata: caer poco a poco, o irse cayendo

qua nday: desvariar en lo que dice

qua nday coho inindi: asegurarse de algún temor

qua nday ndudzuta: perder el habla el enfermo qua nday noo inindi: asegurarse de algún temor

qua nday tachi: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)

qua nde quay ini: sanar algún tanto qua ndehe: irse acabando algo

qua ndesindi: venir a casa propia (en presente)

qua ndesi ñu: anda (mandando)

con el sol

qua ndidzota: traer espada o palo levantado en el aire para dar a alguno, y cuando le va a dar dice qua ndii nicay nuu: ojos deslumbrados con el sol qua ndii nisa coho nuundi: ojos deslumbrados

qua ndita cani ndaha: echar ramas el árbol qua ndita nama: acostarse la pared, que promete

ruina; caer poco a poco, o irse cayendo qua ndita qua casa nama: inclinarse pared qua ndiyendi: borracho no estar sino en su juicio

qua ndoco: irse acabando cosa líquida

qua ndoco ndaa coñondi: desfallecer desmayándose

qua ndusate: emplumecer el ave cuando empieza a echar pluma

qua nduu qua nini qua cay nini: en muchas partes qua nduvui coco tnumi: emplumecer el ave que ha sido pelada

qua nduvui huaha: ir mejorando en la enfermedad qua nduvui huaha sa yocuhuindi: mejorar en enfermedad

qua nduvui huisi: refrescar la tarde

qua nduvui naa tnumite: emplumecer el ave que ha sido pelada

qua nduvui naha dzee dzitnindi: entorpecerse qua nduvui nday inindi: ir mejorando en la enfer-

qua nduvui quay inindi: ir mejorando en la enfermedad

qua nee: irse acabando cosa entera

qua nee qua yucu inindi: flojo ser en el ánimo

qua nino yoho yutnu: raigar o arraigar

qua noo cadzi: ablandar el tiempo recio de fríos **qua noo cani:** ablandar el tiempo recio de fríos **qua nuhu:** ir a pueblo propio (*pretérito*)

qua nuhu: ir (diciendo: fuese); se fue; se fue a pueblo propio

qua nuhu: ir a pueblo propio (3a persona impera-

qua nuhu: debe ir a pueblo propio qua qua nino: irse aumentando algo

qua quaa cuihi: amarillecerse la fruta que comienza a madurar

qua quanu vuiyu: crecer el maíz cuando tiene hojas grandes

qua saa ndicandii: a las 7 (mañana) qua saa ndita dzavui: alzarse las aguas qua saa qua cañu ndicandii: día entero

qua saa nini ñuu coyo: ¿hacia dónde está Mé-

qua saa qua sivui qua cay nini: en muchas partes qua saa yoco: crecer (el maíz) cuando sale la es-

qua sino cavua: infieri, por ejemplo: vase aca-

qua sivui: por todas partes

qua tahui tacu: pintar la fruta cuando empieza a

qua tnani: caer poco a poco, o irse cayendo **qua tuvui casini:** en amaneciendo

qua tuvui ndaa: abrirse el entendimiento al niño

cuando empieza el uso de la razón qua tuvui nini: amaneciendo ir **qua tuvui yaa:** amaneciendo ir qua yahi nini: esclareciendo ir ya el día

qua yahi qua cuisi saha andevui: a las 5 (madru-

qua yatna: pintar la fruta cuando empieza a madurar **quaa:** ir (pretérito per se)

quaa: se fue quaa: rubia cosa

quaa cudzi quaha: enranciarse alguna cosa por gorda





quaa cuihini: amarillo un poco quaa cuisi: amarillo claro quaa dzee: aparte quaa iyo: diferir en hechura quaa ñuu: por si ser pueblo quaa quaa: por sí estar aparte quaa quaa: repartir a cada uno de por sí quaa quaa yotasindita: apartar unos de otros quaa sichi: particular cosa quaa tayu: por si ser pueblo quaca inini: todo el mundo quaca quevui saha andevui: a las 4 (madrugada) quacu: ídolo de los montes y cerros **quachi:** culpa; defecto; falta por culpa; yerro por culpa; pecado quachi: pequeño quachi caa q cata cusi: pecado original quachi cahui: crimen, pecado grave quachi cana: crimen, pecado grave quachi canu: crimen, pecado grave; pecado grande quachi dzinda: pecado contra natura quachi may ñuhundi: culpa propria mía quachi mayndi: culpa propria mía quachi naa: pecado impuesto quachi naa: testimonio falso quachi nasa tnaha si ñayevui: pecado contra quachi ndahui: pecado impuesto quachi nene: crimen, pecado grave quachi noho tutnu ñoho dziñe: pecado original quachi ña tuvui yuhu nuu: pecado impuesto quachi ña yuhu nuu: pecado impuesto quachi sa ndidzo sa tavui: pecado original quachi yehe dzeque yehe tnaa sa dzuchi yocacu: pecado original quachi yodza ña cuii inindi: determinarse de dejar los pecados quachi yodzahui ñaha sindi: estar los pecados contra mí amenazándome quachi yoo nduvui dzavua: crimen, pecado quachi yoo quidza: crimen, pecado grave quachi yoquidza ndaha sahando: pecado acquachi yoquidza yuhu nuundo: pecado actual quaha: costar por precio **quaha:** ir (imperativo); vete quaha coyo: motete triste

quaha cuii: perdido sin remedio

quaha dzina: motete triste quaha dzuhua quaha dzuhua yosasindi: comer muchas veces en diversas partes y casas quaha iñe noho: helgado ser quaha ndudzuta: perder el habla el enfermo; quitársele el habla **quaha nuni nisasite:** acebadarse la bestia quaha nuundi: guiar a otro quaha ñoho naho iyondi sihita: apartado estar mucho uno de otro quaha sica caa nuna: espaciosa cosa como de lugar quaha sica ñoho naho: espaciosa cosa como de lugar ancho quaha tachita: a la muerte estar; quitársele el habla **quaha tnuniña:** alzarse la costumbre a la mujer quahi: dolor **quahi caa chisi:** enfermedad común de cámaras quahi cana cuiñe ndaa dziñe chisi: ijada, enfermedad quahi cana cuiño tuchi dziñe chisi: ijada, enfermedad quahi cana qua ñuhu: landre, enfermedad quahi cani: fiebre, calentura quahi canu: pestilencia quahi cayu: romadizo quahi cayu idzu: muermo de bestia quahi coo chisi: enfermedad común de cámaras quahi coo nduu ñuhu: enfermedad de perlesía quahi cuino: tísica dolencia quahi cuiño: enfermedad hética quahi cuita yaha dziyu: almorranas enfermedad quahi cuitno ndaha: enfermedad de perlesía quahi cuitno ndaha: perlesía, dolencia quahi chisi canu: hidropesía, enfermedad quahi dzaa: fiebre, calentura quahi dzadza: estangurria quahi dzahui ini: gota coral quahi dzasi: enfermedad de cámaras de sangre quahi dzasi neñe: cámaras de sangre quahi dzasi noho: dolor de dientes **quahi dzayu:** enfermedad de catarro; romadizo; muermo de bestia quahi dzayu cuii nduta: cólera quahi dzayu tnoo: cólera negra quahi dzichi: lepra quahi dzinuhu: calentura cotidiana; calentura

m-e.indd 90 10/04/2009 11:10:47

enfermedad quahi dzinuhu: ciclones







quahi dziñe chisi: enfermedad de la ijada quahi dzitni: enfermedad de catarro; romadizo quahi na cuiyo sa cuvuindi saha dzico ayo dziñuhu nisicondi: engrasado estar como en las minas

quahi na tuvui: fiebre, calentura

quahi na tuvui qmi qmi quevui: cuartana enfer-

medad

quahi naa ini: gota coral

quahi nacuitno sa cuvuindi saha dzico ayo dziñuhu nisicondi: engrasado estar como en las

quahi natuvui: ciclones quahi ndeye ndusi: tabardete quahi ndeye ñono: tabardete quahi nduvua yoo: sangre lluvia

quahi nee: enfermedad de todo el cuerpo quahi nehe: enfermedad de perlesía quahi nina tnaha tnaha: pegado mal

quahi nisa coho yaca dzuq: esquinencia, enfer-

medad

quahi nisico tnaha: pegado mal

quahi nisino yaca dzuq: esquinencia, enfermedad

quahi ña na nihi ndudzu: asma quahi ña na nihi tachi: asma quahi ñuhu: zaratán enfermedad quahi ñuhu canu: divieso quahi ñuhu cuiya: lepra

quahi ñuhu dzuq: esquinencia, enfermedad

quahi ñuhu ndii: buba

quahi ñuhu nduta quaa nduta cane: cólera quahi ñuhu nisacoho dzuq: esquinencia, enfer-

medad
quahi ñuhu ñoho maa yeque: gota artética
quahi ñuhu ñoho yuhu: gota artética
quahi ñuhu yehe yuhu: gota artética
quahi ñuhundi: lepra

quahi quaa: enfermedad de tiricia; hética enfer-

medad

quahi quaa yehendi: escalofríos tener quahi quehui: perlesía, dolencia quahi quesi: fiebre, calentura quahi sa quehe chita: sangre lluvia

quahi sico nuu chisi: enfermedad común de cá-

maras

quahi sico tnaha: contagiosa enfermedad **quahi sihi yehe:** enfermedad de gota coral

quahi sisi: perlesía, dolencia

quahi sisi ndaha saha: enfermedad de perlesía

quahi sisi sa cuvuindi [saha dzico ayo dziñuhu nisicondi]: engrasado estar [como en las minas]

quahi tachi: enfermedad hética

quahi tadzi ini: enfermedad común de cámaras quahi tahui yeque: enfermedad de quebranta-

miento; gota artética **quahi tnoho:** asma

quahi toto casi: calentura con frío quahi tusi tnaha: contagiosa enfermedad quahi yaa: enfermedad hética; tísica dolencia

quahi yeque: tísica dolencia quahi yocoyo neñe: sangre lluvia quahi yodzaa yosini: calentura sin frío quahi yondiyu dzadza: enfermar de la orina quahi yondiyu dzuq: esquinencia, enfermedad quahi yoo: hidropesía, enfermedad

quahi yosa ndehe tachi: asma quahi yosico tnaha: enfermedad contagiosa quandi nayndi ndudzu: volver respuesta traerla quano nini yoco dzita si tay quahi / yoco ndu-

ta: apetito tener el enfermo que antes no podía

comer

quañe cahui yonu cohondi: ayunar

quaño: arda o ardilla **quañuhu tnoo:** cáncer

quato ñee chisi: arrugas de barriga de vieja quato quato ñuhu: surco que divide las tierras o

eras

quay q coo ndaha: vivir pobre (por metáfora) quay quay: paso ante paso; poco a poco quay quay nicuvui cahui: burla burlando pararse

peor algo

quay quay yocahandi: hablar pausadamente quay quay yosahandi: paso ante paso ir quay quay yosasindi: comer despacio quay quay yosasindi: comer despacio quay quay yotasi sahandi: paso ante paso ir quay quayni: muellemente, blandamente quay yaa yocahandi: bajar la voz hablando quay yodzitandi mihi: barrer mansamente quay yosaqndi ita: barrer mansamente

quaye: lazo para aves quaye idzu: lazo para fieras quayni: con tiento; poco a poco

quayni yocahandi: bajar la voz hablando quayni yocuvui cahui: empeorarse, burla burlan-

do la llaga

quayo: hoja de árbol caída y podrida

quayu: escalera





quecisa: infiel, en lo que le dan a guardar

quedze: sonar la olla a quebrada

quedze: tinaja

quedze dza cututa dzecui: orza, vaso de barro

quedze dzachii nino: bacín de servicio

quedze dzuchi: bote de conserva; puchero de

barro

quedze ñee: tobillo quedze ñee yeq: tobillo

quedze sa ninino dzecui: tarro para ordeñar quedze sa quita dzecui: tarro para ordeñar quedze sate nino: bacín de servicio

quedze yehui: bacín de servicio quedze yosiyo nino: bacín de servicio

quehe nay: rodrigón quehe nday: rodrigón quehui cuii: añir color quehui dzini: cabellera quehui yaha: añir color quemi: lucero de la mañana

quene: puerco

quene cuvuita: verraco **quene dzuchi:** lechón

quene idzi ndacui: puerco montés **quene idzi iño:** puerco montés

quene nicacu sa ee cuiya: marrano, cochino de

un año

quene quachi: lechón **quene quete yee:** verraco

quene sa ee cuiya: marrano, cochino de un año

quene yechi: tocino

quene yehe coño: tocino magro

quene yeque: lechón

quene yondaa coño: tocino magro quene yucu: jabalí; puerco montés

quesi: bochorno

quesi cadzi yocoo: calma del sol

quete: animal irracionalquete: salsa para el manjarquete caa yoho: delgado animal

quete cau: gato

quete cudzi: harón bestia

quete cuinda: ceniciento palomo o toro

quete cuiñe: delgado animal quete dzaa: bestia fiera quete dzahata tnaa: caza, presa

quete dzana: toro

quete dzehe: hembra, para los brutos **quete dzeque ñee:** encrespada ave

quete dzini tecundu: mocha cosa sin cuernos quete dzuma tecundu: derrabado animal

quete dzusa: harón bestia quete dzutu: garañón, caballo quete huasi: harón bestia

quete huay: harón bestia, lo mismo para hombres

quete idzi nani: lanudo animal quete idzi taa: lanudo animal

quete indaa ndeq: cornudo animal que tiene

cuernos

quete indita yuu: cojudo por capar

quete indodzo ndeq: cornudo animal que tiene

cuernos

quete indodzo nuu: cabresto en el ganado quete indodzo ñee dzini: encrespada ave quete indodzo ñee sañu: encrespada ave quete indodzo tandata: encrespada ave quete indodzo tnumi sañu: encrespada ave quete indodzo yodzo sañu: encrespada ave quete indodzo yoo yaca sañu: encrespada ave

quete iyo: espantadiza cosa quete iyo ini: desbocado caballo quete mañuni: polla grandecilla quete ndaha cani: araña zancuda quete ndaha taa: araña zancuda quete ndavua: animal volátil

quete ndavua: ave **quete ndavua:** pájaro

quete nday ini: desbocado caballo
quete nday yuhu: desbocado caballo

quete ndevui: ave de rapiña **quete nicahita:** caza, presa

quete nicana cavua ndeque: desmochado animal quete nicana cuiñe ndodzo ñee: encrespada ave quete nicana ndita ndeq: desmochado animal quete nicoo cavua ndeque: desmochado animal

quete nicuvui dzahata: caza, presa quete nihi ini: desbocado caballo quete nihi yuhu: desbocado caballo

quete nindoyo cuiñe ndodzo sañu: encrespa-

da ave

quete nindoyo ndodzo ndeq: desmochado

animal

quete ninihita: caza, presa

quete nisa cavua dzuma: derrabado animal quete nisa codzo tayu: enalbardada bestia quete nisaco ndaa tnuni caa ini: herrada bestia quete nitanda dzuma: derrabado animal quete nitnanu ndeque: desmochado animal





quete nitneeta: caza, presa

quete nuu yaha: papagayo otro menor quete ña dzii ñee: blando de carona quete ña ini: animal irracional

quete ña nicana ndeque: mocha cosa sin cuernos quete ña say nino: desbocado caballo quete ña sini iyo espuelas: lerdo caballo quete ña sini iyo yuhu freno: bestia que no sabe

de freno

quete ña sini tnuni: animal irracional

quete ña uhui ñee: bestia lerda que no siente la

espuela

quete ña uhui ñeete: lerdo caballo

quete ña uhui yuhu: bestia que no sabe de freno **quete ña yosini iyo:** bestia lerda que no siente la

espuela

quete ñama: codorniz **quete ñena:** ave agorera

quete ñoho nduta: animal de agua; pescado

quete quachi: perrito de falda **quete quaha:** codorniz

quete quahi: dolencia; dolor (por metáfora)

quete quahi canu: pestilencia

quete sa sica ndaye: animal de cuatro pies quete si idzi chihi: lanudo animal quete sica ndaha: bestia de cuatro pies quete sica ñuhu: bestia de cuatro pies quete sini ichi: cabresto en el ganado

quete situ: buey

quete tindata: encrestada ave como la gallina de

castilla

quete tnana ini: harón bestia

quete yee: macho en cada especie, si bruto

quete yehe: papagayo, ave
quete yehe yuu: cojudo por capar
quete yocana yodzo cuii: pavo

quete yocuvui dzanandi: doméstico animal cria-

do en casa

quete yocuvui tata: garañón, caballo quete yodza caca tata: garañón, caballo quete yodza cuidzota dzaha: cebón quete yodza nanuta: cebón quete yodza quanuta: cebón quete yodzaha tata: garañón, caballo

quete yodzana tata: garañon, caballo quete yodzaqua dzaya: garañón, caballo

quete yohoni: delgado animal

quete yona nducu dzaya: cachonda, hembra de

los brutos

quete yondaca tata: garañón, caballo

quete yondesi tnuni: cachonda, hembra de los

brutos

quete yosica ndaye: bestia de cuatro pies quete yosica ñuhu: animal terrestre quete yosidzo dzaha: cebón

quete yosidzo dzidzo: bestia de carga

quete yosino dzee, futuro cono: ahuyentado ga-

nado, esparciéndolo

quete yosita dzee, futuro cuta: ahuyentado gana-

do, esparciéndolo

quete yoyuhui: espantadiza cosa

quevui: día; tiempo

quevui: cuando (haciendo relación)

quevui canu: día de fiesta; día de fiesta de guardar;

fiesta solemne

quevui coo cuiñe: antruejo, o carnestolendas

quevui coo dzavui: nubes de agua quevui cuvui uni: al tercer día

quevui dza ndehe: día de trabajo de entre semana **quevui dza nino:** día de trabajo de entre semana

quevui dzavua: entonces (adverbio)

quevui dzo hooca: día de trabajo de entre semana quevui dzo ninoca quevui dzo ninoca: día de

trabajo de entre semana

quevui dzo quachindi: en mi niñez quevui dzoho coño: cuaresma quevui dzutu ndios: domingo

quevui ee: lunes **quevui hoho:** viernes

quevui hua cuvui tniño: fiesta de guardar

quevui huata ñahaca: antes que

quevui huata yooca yeendi: cuando aún no era

casada

quevui huico: día de fiesta quevui huitna: hoy

quevui ii: día de fiesta de guardar; antruejo, o car-

nestolendas

quevui ii coño: cuaresma

quevui ii quevui dzoho: ayuno, día de ayuno

quevui ii tniño: fiesta de guardar

quevui iñe cana iñe tadzi iñe dzusa: en mal

tiempo

quevui iñe huaha, quevui iñe huii, futuro cuiñe:

en buen tiempo

quevui iñe huatu, iñe dzadzi, futuro cuiñe: en

buen tiempo quevui iño: sábado

quevui iyoca yeendi: cuando tenía marido **quevui naa coño:** antruejo, o carnestolendas





quevui nduvui coño / quete: antruejo, o carnestolendas

quevui nicacuya: pascua de navidad

quevui nicoo dzica spiritu sancto: pascua de

espíritu santo

quevui nina tacuya: pascua de flores quevui nindoto ñuhu: pascua de flores

quevui nisiñe nanaya: día del nacimiento del señor

quevui nisiyo yequendi: en mi niñez

quevui nituvui nanaya: día del nacimiento del

señor; pascua de navidad

quevui nituvuinana stohondo Iesu Christo,

quevui nicacuya: Navidad quevui noho yahui: feria, mercado

quevui ñuhu: domingo

quevui q ndehe q naa ñuu ñayevui: día del juicio

quevui qmi: jueves

quevui quachindi: en mi niñez

quevui qui tasi tnuniya tniño ndehe taca ñaye-

vui: día del juicio quevui sa ii: fiesta de guardar

quevui sa iyo yeendi: cuando tenía marido quevui sa ndehe sa casi coño: antruejo, o carnes-

tolendas

quevui ta cuvui tnunica ñaha dzehendi: cuando

aún no tenía mujer

quevui ta yooca ñaha dzehendi: cuando aún no

tenía mujer

quevui tasi dzoho: fiesta de guardar quevui tasi ii: fiesta de guardar quevui tuhu misa: después de misa quevui uni tniño: día de trabajo de entre semana

quevui usa: domingo quevui yahui: feria, mercado

quevui yeque yuhuandi: en mi niñez

quevui yequendi: en mi niñez

quevui yocuvui ii ite ñuma: candelaria, fiesta de

nuestra Señora

quevui yocuvui yahui: feria, mercado

quevui yona casi ndayu: antruejo, o carnesto-

lendas

quevui yoo cadza tniño: día de fiesta de guardar

quevui yoquidzi: en sueños

quevui yosasi coño: carnal tiempo de carne quevui yosasi quete: carnal tiempo de carne

quevui yuchi: pastel para teñir

queye: presto

queye: rebatar o arrebatar

queye cuisi dzami: blanca cosa en gran manera

queye queyeni: incontinenti [luego] **queye yosahandi:** ir presto

queyeni: aína por presto; aprisa

queyeni yocuvui dzichi ini ña tuvui sa cuvui

dzevui sita: enojadizo, que luego se enoja

qui ndodzonica: poco más qui tnaha ndaa nica: poco más

qui tuhu casi dzitandi: después de comer

quichi dzonica: poco más quidzi: pegajosa cosa

quidzi ndichindi: cabecear de sueño; soñoliento

estar

quu: malla suelta





sa: en (preposición) **sa:** ya (adverbio temporis)

sa adzi: dulce cosa; dulzor; gustosa cosa

sa adzi sa dziño: sabor sa atu: estítica cosa

sa ca tasi sa sica yondaa: estimable cosa en precio

sa caa: costumbre de vida sa caa: lugar donde está alguna cosa sa caa andevui: celestial cosa sa caa cono: real, gente armada sa caa cuii: fresco lugar de verdura

sa caa cuiva: fea cosa

sa caa cuta: en rededor (adverbial) sa caa dzaca: entricada cosa sa caa dzadzi nduta: llanura de agua

sa caa dzadzi nduta ñuhu: calma en la mar

sa caa dzahua: barranca de río

sa caa dzana: legua sa caa dzee: deleitoso lugar

sa caa dzeeca caa quaaca: singular cosa

sa caa dzo ndehe: última sa caa dzo nduvui: última sa caa huaha: buen lugar sa caa huahi: asiento de casa sa caa huatu: buen lugar

sa caa ita: floresta; jardín; pasto, lugar para apa-

sa caa mañu: trecho sa caa nani: llana cosa sa caa ndaa: llana cosa

sa caa ndaa cono saa dzuhua: estacada, lugar

donde corren caballos

sa caa ndaa dza conota cavallo: estacada, lugar

donde corren caballos

sa caa ndaa dzuq dzono: cabezón de camisa sa caa ndaa nduta: llanura de agua; vado sa caa ndaa nduta: vadear el río sa caa ndadze nduta: bonanza en la mar sa caa ndaha quevui cuvui tnañu: treguas

sa caa ndayu: atolladero

sa caa ndayu: barrial lugar de barro; lodoso lugar

sa caa ndayu: lavajo o lavajal de puercos

sa caa ndeca naho si: espacio de lugar o distancia

sa caa ndii: fea cosa sa caa ndisi: patente cosa sa caa ndodzo nuu site: regazo sa caa ndodzo site: regazo sa caa ndodzoca: demasiada cosa

sa caa ndoyo: atolladero sa caa nduq: cuadrada cosa

sa caa nduta: estanque de agua; lago de agua

sa caa nina: singular cosa sa caa nini dzuq: landres sa caa nini ndudzu dzuq: landres sa caa nino ini: costumbre de vida

sa caa nino ini: pasión del alma ahora sea de tris-

teza o alegría

sa caa nino mañu sata idzu dzidzo: entre la carga

y el sobornal

sa caa nino quevui: espacio de tiempo sa caa nuna: lugar vacío, como casa sa caa ña huaha: fea cosa

sa caa ñuu: asiento de pueblo sa caa ñuu ñayevui: terrenal cosa sa caa quehe ñaha: vituperio sa caa sa isi ñuu ñayevui: mundanal

sa caa sa iyo niquidzandi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía

alcanzar

sa caa sa nduvuita: vituperar sa caa sa ñuhu: religión

sa caa sate: colmada cosa que rebosa sa caa sico nduta: lago de agua sa caa siña: lugar desembarazado sa caa siña nduta: lago de agua sa caa siqui: cuadrada cosa sa caa tayu: cabecera de pueblo sa caa tnañu: real, gente armada

m-e.indd 95 10/04/2009 11:10:48



sa caa tnuni: esencia de cosa

sa caa tnuni ñayevui: esencia del hombre

sa caa tuvui: patente cosa sa caa yadzi nduta: vado sa caa yahui: feria, el lugar; plaza

sa caa yavui: taladro

sa caa yecu: real, gente armada

sa caa yuu: pedregal

sa caa yuvui tayu: corte de papa; corte de rey

sa caata: cuesta arriba

sa caate sa si yosa sicate: andar la culebra por el

suelo sa caca: dolor

sa caca: hervor de juventud sa cacu sa cay cuisi: salvación sa cachi casi: glosa de obra sa cachi cuite: glosa de obra

sa cachi dzaa: premia o forzosa condición

sa cachi huahata: loable cosa sa cachi ndaa: glosa de obra

sa cachi nee: premia o forzosa condición sa cachi nene: premia o forzosa condición sa cachi nihi: premia o forzosa condición sa cachi tnuni: capítulo de libro sa cachi tnuni nuu: semblante de cara sa cachi yeca: premia o forzosa condición

sa cadza ndatnu: vehemencia sa cadza nday: vehemencia sa cadza nihi: vehemencia sa cadzata: hervor de juventud sa cadzi yuhu: silencio sa caha: baldado

sa caha casi: oración, razonamiento sa caha ndichi: oración, razonamiento

sa caha sa dzana: andar los vicios a banderas des-

plegadas

sa caha: vergüenza

sa caha tnuhu: entretenimiento de conversación;

razonamiento
sa cahi: muchedumbre
sa cahui: cuenta de contar
sa cahui: adversidad
sa cahui may: nones
sa cahui saha: sabañón
sa cama: liviana cosa
sa cana: dura cosa difícil

sa cana: maleza de caminos sa cana: peligro; peligroso lugar

sa cana cahi ini: hervor de juventud

sa cana cuvui ini: ocasión sa cana dzavui: tronido o trueno sa cana dzitnu caa: herrumbre

sa cana dzuq: gargajo

sa cana ndavua: hervor de juventud

sa cana ndodzo ñaha dzehe: zaratán enfermedad sa cana quahi ñuhu dzini: higo, dolencia de la

cabeza

sa cana teiño: espumosa cosa

sa cana tiyoo dzini: higo, dolencia de la cabeza

sa canata: voz, del que vocea

sa canda: admirable cosa; hazaña; maravilla; so-

lemne cosa

sa canda ini: maravilla

sa canda sa dzee sa dzico: gloria de los santos

sa cande: tronido o trueno

sa cani: a la larga

sa cani: calor generalmente sa cani: largo como cordel o palo sa cani: longura; luenga cosa sa cani yucu canu: rima o rimero sa canu: gorda cosa; grande cosa sa canu ita cahi: herbazal sa canu quevui: espacio de tiempo

sa canu site: reverencia

sa canu tnuhu iya: estima de estado

sa caq ndodzo yeca: usura

sa caq tandaca: betún generalmente sa casi: manjar generalmente

sa casi cahi: gula sa casi dzañu: merienda sa casi iya: manjar de señores

sa casi iyo: gula sa casi nana: gula sa casi ndehui: gula

sa casi sa cuvui nduta coho: bastimento para la

familia o el pueblo sa casi sasa: comida

sa casi tnaha: salsa para el manjar
sa cata nino saha noho: mondadientes
sa catne: son, o sonido; trápala, estruendo
sa catne ini: deseoso que todo lo que vee lo desea

y apetece

sa catne ini: hervor de juventud sa catni: tronido o trueno sa catu caha: nalgada sa catu nuu: bofetón

sa cavua dzini: cabecera de cama







sa cavua huahi: solar de casa sa cavua ndihi: sábana de cama sa cavua ndodzo yeca: usura sa cavua nduta: cisterna, aljibe sa cavua nino quevui cuvui tnañu: treguas sa cay coho cay yasi: bastimento tal (para la familia o el pueblo) sa cay cuii ndatu: en la gloria eterna sa cay ndaa: ganancia en el trato sa cay ndaa yahui sita: logro en la usura sa cay ndatu nee caa qhu: en la gloria eterna sa cay nduu: procesión sa cay nini yuchi: cedazo sa cay sa sihi: correosa cosa sa cay saha: origen o principio sa cay saha ndudzu: introducción de plática o sa cay tachi: espiradero o respiradero sa cay tahui: gracia o merced sa cay tehui nuu nduta canu: marina, pescado que echa la mar cuando crece sa caya: estítica cosa

sa cayta nduta: cangilónsa cayu: tose [tos]sa co catni ñuhu: candelero en que se pone la

sa co dzahui: cobertor de algo sa co dzucu dziniña: cofia de mujer

sa co tete: cobertor de algo

sa co tnoo ñuhu: candelero en que se pone la

candela; candil

sa coho dzucu: toca como al maizal sa coho dzucu tutu: cobertor de libro sa coho dzucu yooña: trenzado de mujer

sa coho nduta: cisterna, aljibe
sa coho tacu ini: edad de discreción
sa coho yeque: agujero donde guardan agujas
sa condico tnahate ina: traílla para perros
sa cono: abismo, cosa profunda

sa coo canda cuiita: bienaventuranza la gloria sa coo candata nee caa qhu: bienaventuranza la

sa coo candata nee ndu caa qhu: bienaventuranza la gloria

sa coo cani: calma del sol

sa conumi queye: presteza

sa coo cavua saha si: hondo por lo que está abajo sa coo coho saha si: hondo por lo que está abajo sa coo cuinondi: ir deteniéndose por algún temor

sa coo cuiñe: lo que está por venir; tiempo por venir

sa coo cuiñendi: ir deteniéndose por algún temor

sa coo cuiño: hinchazón

sa coo cuiño dzuq: papera en los animales sa coo cuisi saha si: hondo por lo que está abajo sa coo cuita ndicandii [sa ñeni sa coo cuita

ndicandii]: a la tarde

sa coo chisi: cámaras enfermedad sa coo ica ndaa: durable cosa

sa coo ii ee quevui, coo ndaa coo ndita: novenas de nueve días

sa coo nday: salud sa coo nday: salud

sa coo ndehe tnaha quevui: perpetuidad sa coo ndicandii, qua coo ndicandii: a las 3 (tarde)

sa coo nee caa: perpetuidad

sa coo nee cani neñe si ñaha dzehe: sangre lluvia

sa coo neñe: cámaras de sangresa coo neñeña: lluvia sangre

sa coo nuni nuu chisi nuu yeque: cinta para ceñirse

sa coo ñuu ini: éxtasis sa coo tasi: rehén sa coo tinehe: calma del sol

sa coo tniño sahandi sa sicandi: andar cojeando

sa coo tniño site: reverencia

sa coo tnuni tniño: fuero, por el lugar de la jus-

ticia

sa coto tnuni: prueba sa coyo: liento por húmedo sa coyo neñe: lluvia sangre sa cudzi: cosa sucia

sa cuhua dzoo: tinte de tintorero

sa cuico: procesiónsa cuico nduu: procesión

sa cuihi: cosa limpia; estimable cosa; preciosa

cosa

sa cuihica: prima en cada género sa cuii: clara cosa, no turbia sa cuii: color verde

sa cuino ndica: jubón

sa cuino yeque ticu: agujero donde guardan

sa cuino yuchi: vaina de cuchillos

sa cuino yuhua tnoo ñuhu: mechero de candil, o

lámpara

sa cuiñe: delgadez de cosas largas



sa cuiñe ini: pasión del alma cuando es de sola

tristeza

sa cuiñe tecuiye: relámpago

sa cuisi: blanca cosa

sa cuita dzoho tende: zarcillo para las orejas sa cuita inindi sa sicandi: andar desmayado

sa cuita tutnu: zarcillo para las orejas

sa cuite: breve cosa; cierta cosa; corta cosa no

larga

sa cuite mihi: justa cosa, contraria al mal

sa cuiteyu: infalible cosa

sa cuiya: cosa sucia; fea cosa; sentina, lugar de su-

ciedad

sa cundu: ocio

sa cuni: punto encima de letra sa cusi ndeye: mortuorio

sa cuta: círculo

sa cuta nino tnuhu: fama de nuevas

sa cutu: firme cosa, fijasa cutu, sa nday: maciza cosa

sa cuvui: ya es tiempo; hora ser, tiempo

sa cuvui caca ini: pasión del alma cuando es de sola

tristeza

sa cuvui caha nuu: vergüenza

sa cuvui cahui: legible, cosa que se puede leer

sa cuvui cana: riesgo sa cuvui cani: correosa cosa sa cuvui casi ini: seso, sentido sa cuvui cava tnundoo: naufragio

sa cuvui cavui ini: ira

sa cuvui coho iya: manjar de señores sa cuvui coo yee / coo ñaha dzehe: casadero sa cuvui coto ndaa: legible, cosa que se puede

leer

sa cuvui cuhua: seso, sentido

sa cuvui cuhua ini: sufrible cosa que sufre sa cuvui cuiya ini: laceria, mezquindad

sa cuvui dzaa ini: ira sa cuvui dzana: mal

sa cuvui dzee ini: placer o deleite

sa cuvui dzee ini sa cuvui huatu ini: gloria de los

santos

sa cuvui dzee ndudzu: capítulo de libro sa cuvui dzevuini sindi: bastarme algo

sa cuvui dzichi ini: ira

sa cuvui dzichi naha ini: ira envejecida

sa cuvui dzo dzini si: redrojo

sa cuvui dzo ndehe sa dzini si: redrojo

sa cuvui hoho: quinto

sa cuvui huaata: murmullo de gente

sa cuvui huaha: poder (nombre); posible cosa que

puede ser

sa cuvui huaha nduta canu: marina, cosa de la mar

sa cuvui huaha sindi: facultad sa cuvui huaha yucu: serrana cosa sa cuvui huahi: solar de casa

sa cuvui huatu, futuro q tnaha huatu: ocasión

sa cuvui huay tnundoo: lastre de navío sa cuvui huico ñumi: invernal, cosa de invierno sa cuvui huico yuhua: invernal, cosa de invierno sa cuvui huihi ñuu naa huahaca: a las 2 (noche)

sa cuvui huii: gracia o hermosura

sa cuvui huitna: ahora es tiempo oportuno

sa cuvui ini: albedrío; voluntad sa cuvui naha: durable cosa sa cuvui naha: espaciosa cosa, tardía sa cuvui ndaa ini: voluntad sa cuvui ndatnu: virtud fortaleza sa cuvui ndatu: saludable cosa sa cuvui nday: victoria vencimiento sa cuvui nday: virtud fortaleza sa cuvui ndichi ini: edad de discreción

sa cuvui nduyu: durable cosa sa cuvui nee caa nee isi: vulgar cosa

sa cuvui neni: riesgo

sa cuvui neñeña: lluvia sangre sa cuvui nino ini: soberbia

sa cuvui ñena ini: estímulo de la carne sa cuvui ñuhu cuvui tneni ini: vehemencia

sa cuvui ñuma: mancilla sa cuvui qnita: visible cosa

sa cuvui quaha naha: espaciosa cosa, tardía sa cuvui quahata: edad de discreción sa cuvui quay: espaciosa cosa, tardía sa cuvui quay ini: mansedumbre

sa cuvui queye: presteza

sa cuvui queye ndiya stoho ndios: ira de Dios

sa cuvui sa cuvui: casi casi o por poco

sa cuvui sasi: comedera cosa

sa cuvui satu ini: ira sa cuvui sindi: bastarme algo sa cuvui sindi: facultad

sa cuvui tacu ini: edad de discreción sa cuvui tacu sita: clara cosa de entender sa cuvui tachi sa cuvui huata: gloria vana sa cuvui tetahui saha: grieta de los pies sa cuvui tnaha ndaha: casadero sa cuvui tuhua ini: edad de discreción









sa cuvui tuhua ini: prudencia sa cuvui tuhua ini: seso, sentido

sa cuvui una: octavo sa cuvui uni: tercero

sa cuvui usi: décima parte; deceno; diezmo

sa cuvui uvui: vez segunda sa cuvui yata: durable cosa

sa cuvuindi ñoho sico ñoho canda dzuq ndicandi yosicandi, futuro caca: andar meneando

mucho la cabeza

sa cuvuita: desahuciar al enfermo sa chico: el día antes, ahora 20 sa chico huichi: el día antes, ahora 30 sa chico tnaho: el día antes, ahora 35 sa chidzo huidzo: loor, alabanza

sa chidzo yeca: usura sa chidzu sa iyo: hazaña

sa chihi dzeye ñaha: coce [coz] herida con el cal-

sa chihi ndaha: empellón o empujón

sa chihi saha ndudzu: introducción de plática o

sermón

sa chihi tnuni ini: prudencia

sa chihi yuhu: gusto sa da itani: súbita cosa

sa da queyeni yodzico ini: ir arrebatada sa dza cacu nino ñaha: misericordia sa dza cana ini: apacible cosa sa dza canu ini ñaha: solaz

sa dza cay ndaha: seno de vestidura
sa dza coto ñaha: muestra de mercadería

sa dza cuvui inica: ocasión

sa dza dzee ini: apacible cosa; placer o deleite

sa dza huatu ini ñaha: solaz sa dza nanata nduta: cangilón sa dza nani ñaha: justicia, castigo sa dza nday nuu ini ñaha: solaz

sa dza ndaya ñaha: muestra de mercadería sa dza ndayu yuhu dzaa: reclamo para aves

sa dza ndehe ini ñaha: agonía; dolorosa cosa que

pone tristeza

sa dza ndoho, dza nani: calamidad sa dza ndoho ñaha: justicia, castigo sa dza nduta dziñuhu: crisol sa dza noo ndata: monipodio hacer sa dza quacu yuhu dzaa: reclamo para aves sa dza quaha ñaha: lección del que lee

sa dza quehui: silencio sa dza quete: cobertor de algo sa dza saa coho iya: manjar de señores

sa dza saa ndaha: tacto sa dza tacu ñaha: anima sa dza tete: cobertor de algo sa dza tnaha ndaha: matrimonio sa dza tnee ini ñaha: agonía

sa dza tnee tandaca: betún generalmente **sa dza tuhua ñaha:** lección del que lee

sa dzaa: maleza de caminossa dzaa ini: furia o furor

sa dzacu: admirable cosa; bella cosa; linda cosa;

sa dzahi nuuta yosino yondesita: huyendo andar de acá para allá

sa dzahi sa siyo yuhuta: ausente andar escondido

sa dzama: trueque o truecosa dzana: mal; maldad; maliciasa dzavua: tanto tiempo

sa dzavua iyo ini: instinto natural sa dzavua nicacu: instinto natural sa dzavua yu caa ini: instinto natural

sa dzee dzee nicacu: género de cualquier cosa o especie

sa dzee ini: placer o deleite sa dzevui: él, ella, ello sa dzevui: nombre propio

sa dzevui dzavua: de la misma manera sa dzevui dzavua ndu: así también

sa dzevui ica: aquello sa dzevui ica: ese, esa, eso sa dzevui ndu: el mismo: a

sa dzevui ndu: el mismo; aqueso mismo

sa dzevui ndu: de uno mismo

sa dzevui ndu dzavua: así también; como cualquiera cosa; de la misma manera

sa dzevui ndu dzavua nisino cavua: hasta allí pudo llegar, encareciendo alguna cosa

sa dzevui ndu dzavua nisino cuisi: hasta allí pudo llegar, encareciendo alguna cosa

sa dzevui ndu dzavua nisino ndita: hasta allí pudo llegar, encareciendo alguna cosa

sa dzevui ndu dzavua nitacu sita nisinita: hasta allí llegó e hizo punto (status suposotionis)

sa dzevui ndu dzavua tnaha: como cualquiera cosa

sa dzevui ndu dzavua tucu: como cualquiera

sa dzevui ndu ica: aqueso mismo

sa dzevui ndu ica: donde

sa dzevui ndu ica iyondi / nisiyondi: personalmente

m-e.indd 99 10/04/2009 11:10:50



sa dzevui ndu ica tay: aquel mismo; ese mismo

sa dzevui ndu saha: aquesto mismo sa dzevui ndu saha: de uno mismo sa dzevui ndu tay: ese mismo sa dzevui ndu yuqua: donde

sa dzevui nduta: el mismo, lo tornó a decir sa dzevui sa dzevuica: conviene a saber

sa dzevuita: ese, esa, eso

sa dzico: bondad; buena cosa; linda cosa

sa dzicoca: baldado sa dzicota: tienda

sa dzichi sa naha: ira envejecida sa dzii: cosa que se dobla como plomo

sa dzina: origen o principio

sa dzinaca: de antes; lo primero, o cuanto a lo pri-

mero

sa dzinaca sa nahaca: en otro tiempo pasado

sa dzinaca yotaandi: enviar delante

sa dziñu: lisa cosa

sa dziñu: lucio o resplandeciente sa dzitni: ásperas manos por el trabajo

sa dziya: mucho tiempo ha

sa dzo dzevuica ninu tnaha: oportuna cosa sa dzo ee caa cuhua: pareja cosa igual sa dzo ee nani caa: pareja cosa igual

sa dzo ee ndu nani: nombre que significa muchas

sa dzo ee ndu yocachi cahi: nombre que significa muchas cosas

sa dzo ee nuu: pareja cosa igual

sa dzo huihi yotuvui nino: abismo, cosa profunda

sa dzo huisica nicuvui: material cosa

sa dzo huisica yocuvui dzico ini: gloria vana

sa dzo ica cacu: generación venidera

sa dzo ica cuvui: futuro; lo que está por venir;

tiempo por venir
sa dzo ica cuvui: venidero

sa dzo ica huasi: futuro; generación venidera

sa dzo ica ninday: cosa nuevasa dzo ica q tnaha: venidero

sa dzo ica qui tnaha: futuro; lo que está por venir;

tiempo por venir

sa dzo iica, sa si tavui ini: lugar donde huimos

sa dzo iyo dzadzica: ocio sa dzo iyo hooca: ocio

sa dzo naa dzo ñuuca: necedad sa dzo ndehe dzini: cabo o fin sa dzo ndudzunica: material cosa sa dzo ñuu: edad antes del uso de la razón

sa dzo tniñonica: material cosa

sa dzo tnunica cuvui dzee ini: gloria vana

sa dzo tnunica iyo: material cosa

sa dzo uvuica: duda

sa dzo vuisica yocuvui dzee ini: vanagloria

sa dzo yuhu nuu: fausto

sa dzoho: cosa que no se puede tocar como consa-

grada

sa dzoo nino ta: murmullo de gente sa dzoo sa naha: ira envejecida sa dzucu nino saha: traspié en lucha

sa dzuchi: chica cosa; corta cosa no larga; pequeña

cosa

sa dzuchi huaha: razonable cosa, algún tanto buena

sa dzuq: alta cosa sa dzuta: ocio sa ee: nono, o noveno sa ee cuiya: antaño

sa ee cuiya nisino: ahora un año sa ee ñuu iyondi: durar una noche sa ee quevui iyondi: durar un día sa ee tnuhu ica: ¿esto no más?

sa hua cuvui caa quehe hua cuvui tanda: indivi-

sible

sa hua cuvui nduvui dzee: indivisible sa hua cuvui yoo cadza yoo cachi: ilícita cosa

sa hua q ndehe: eterna cosa

sa hua q ndehe hua q naa: perdurable sa hua q tnaha: tiempo por venir

sa hua quaa: eterna cosa

sa huaa: antiguamente; mucho tiempo ha

sa huaa: trápala, estruendo

sa huaa sa nino: atrás en tiempo pasado

sa huaha: bondad; buena cosa; justa cosa, contraria

al mal; linda cosa; santa cosa; sutil cosa sa huaha: ya es tiempo; hora ser, tiempo sa huaha huitna: ahora es tiempo oportuno sa huaha sa cuvui: con sazón y tiempo

sa huaha sa dzico: gloria de los santos; soberana

cosa; virtud

sa huahaca: prima en cada género sa huahani sa cuvui: abasta (adverbio)

sa huasi cavua: lo siguiente sa huasi ndico: lo siguiente

sa huasi ndidzo: futuro; lo que está por venir;

tiempo por venir

sa huasi ndidzo huasi tavui: adelante andando el

tiempo



sa huasi ñuu sica: extraña cosa sa huasi ñuu tucu: extraña cosa

sa huasi sa yocay ndicandii: occidental

sa huasi tavui: futuro; lo que está por venir; lo siguiente; tiempo por venir

sa huasi tnaha: futuro; lo que está por venir; lo si-

sa huasi tnaha tuvui: modorra, vigilia antes del

sa huasi yucu: serrana cosa sa huasita: ya viene

sa huatu: linda cosa; pequeña cosa

sa huatuni: manual cosa

sa huayu: galana cosa, bien hecha; sutil cosa

sa huayu: tardía cosa sa huico ñumi: estival cosa sa huichi: el día antes, ahora 10 sa huidza: liento por húmedo

sa huidzi: colación; confites; dulce cosa; dulzor;

gustosa cosa

sa huidzi cuihi: fruta generalmente sa huidzi nisivui ñuñu: fruta de sartén sa huidzi ñuñu: fruta de sartén

sa huihi nduq: cuadrada cosa como ladrillo

sa huihini quaa: amarillo un poco

sa huii: admirable cosa; bella cosa; galana cosa, bien hecha; limpia cosa; linda cosa; pulida cosa; sutil

sa huii ini: crianza o cortesía sa huisa: pulida cosa sa huisi: dura cosa difícil sa huisi: fría cosa sa huisi: maña, engaño sa huisi: manganilla

sa huisi sa nindico: fría [cosa] después de caliente

sa huisini nicuvui quaa: amarillo un poco

sa huisini quaa: amarillo un poco

sa huita: blanda cosa sa huita: el día antes, ahora 7 sa huita: hora ser, tiempo

sa huitnandu: de aquí a un poquito ahora luego

sa huitnani: de aquí a un poquito ahora luego

sa ica: ese, esa, eso sa ica ndaa: días ha

sa ica ndaa: mucho tiempo ha sa ica ndaa iyo: añejarse

sa ica ndaaca: en otro tiempo pasado

sa ica ndaandi yonayndi: añejar guardar mucho

tiempo

sa ica ndaha quevui: antiguamente

sa ica ndehe cuiya iyo: añejo de muchos años sa ica ndehe huico: antiguamente; días ha

sa ica ndehe quevui: días ha sa ica sa siyo: a esotra parte

sa ii: cosa que no se puede tocar como consagrada;

sagrada cosa; santa cosa
sa indaa ndichi: cuesta arriba
sa indaa tuvui: áspera sierra, derecha
sa indaa tuvui: cuesta arriba
sa indaa yende: barrancoso lugar
sa indii: de día claro

sa indii chichi, indii satu: calma del sol sa indii nini: cristalina cosa transparente

sa indii nini: veril

sa indii saha yaca coo: espiradero de troje sa indii yavui: agujero o cosa agujereada

sa indita caa: campanario

sa indita ndodzo dzuque dzoo capa: capilla de

capa

sa indita nduta: chorro de agua sa indita sica dzico: rastro por olor sa indita sita: colmada cosa que rebosa

sa indodzo ndau: almena

sa indodzo tachi: ventosa cosa de viento sa ini: caliente cosa; calor generalmente sa inino dzañu: linde entre heredades sa inino ichita: punto de la partida sa inino ini caa cuhua: fiel de balanza

sa inino ndaye sa ita nuu nduta: corriente de

azotea

sa inino ndica dzono: jubón sa inino nduvua: carcaj de saetas

sa inino saha: bragas

sa inino tachi: ventosa cosa de vientosa inino yeque taa tutu: caja de escribanías

sa iñe casi: desabrigado lugar sa iñe dzadzi: abrigado lugar sa iñe huidzi: abrigado lugar sa iñe huisi: desabrigado lugar sa iñe ini: abrigado lugar sa iñe iyu: soledad

sa iñe ndadzi: cosa espantosa sa iñe ndoyo mihi: muladar sa iñe siqui: esquinada cosa sa iñe tachi: desabrigado lugar sa iñe yoco: abrigado lugar

sa iñe yoo, futuro cuiñe: cantarera donde ponen

los cántaros



sa iño: el día antes, ahora 6

sa isa ita ndayu: barrero donde sacan barro

sa isanu quachi: juventud sa isi: lugar donde está alguna cosa sa isi cata: pasadero lugar por donde pasan sa isi cuchi naña: cascal (del agua) sa isi cuhu: yerbazal inculto sa isi dzahua: barrancoso lugar sa isi dzee: deleitoso lugar

sa isi huahi: fuera en poblado, cerca de casa

sa isi indico ñaha: fausto sa isi ita: floresta; jardín; yerbazal

sa isi ita cahi: herbazal

sa isi ita sa casi quete: pasto, lugar para apacentar

sa isi itu: vergel sa isi mihi: muladar sa isi nahata: pública cosa sa isi ndaa ñuhu: dicha buena sa isi ndaa sica: careza sa isi ndusi ndeye: cementerio

sa isi nino caa tay tatna quahi tnani: estuche de

cirujano

sa isi ñaña: cementerio sa isi ñuhu ñute: arenal sa isi ñuhu uhua: salitral sa isi saha: rastro de pisada

sa isi siyota: habitación, morada de muchos

sa isi tnuyoo: cañaveral sa isi yavui ñaña: cementerio sa isi yende: barrancoso lugar sa isi yeq: melonar

sa isi yoo: cañaveral sa isi yoo quachi: carrizal sa isi yucu: yerbazal sa isi yutnu: arboleda sa isi yutnu ita: floresta

sa isi yutnu ndii: carruscal | carrascal |

sa isi yutnu ndii: encinal sa isi yutnu yata: encinal

sa isi yutnu yusa: pinar, lugar de pinos

sa isi yuu: pedregal

sa isi yuu cuchi naña: arenal de arena gorda

sa isi yuvui: barrancoso lugar sa ita coyo: colmada cosa que rebosa sa ita sita: colmada cosa que rebosa sa itavui tnaha saha cadzata yecu: ejército

sa iya: agra cosa sa iya: estima de estado

sa iyo: lugar donde está alguna cosa

sa iyo: peligro sa iyo: temor sa iyo: terrible sa iyo: vulgar cosa

sa iyo canu: común cosa de todos; cosa común

sa iyo cutu: estable cosa

sa iyo dzaha: seboso, lleno de sebo sa iyo dzee: deleitoso lugar sa iyo dzeeca: nones sa iyo dziya: estable cosa sa iyo huatu: deleitoso lugar sa iyo ini andevui: celestial cosa **sa iyo naha:** durable cosa; estable cosa

sa iyo ndehe tnaha quevui, futuro coo: estable

cosa; perdurable sa iyo nduta: manantial

sa iyo ñuu ñayevui: mundanal; terrenal cosa **sa iyo Pedro:** en (*preposición*), en casa de Pedro sa iyo sa naha: anciana cosa; cosa vieja sa iyo sa ndadzi: cosa espantosa

sa iyo sa ñuhu: religión sa iyo sañu: estable cosa sa iyo si ndeye: mortuorio

sa iyo sindi: bienes de fortuna; hacienda

sa iyo siqui: esquinada cosa sa iyo teiño: espumosa cosa sa iyo ticachi: estancia de ganado sa iyo tnuhu: pública cosa sa iyo yata: estable cosa sa iyo yucu: campesina cosa

sa iyondi: en mi lugar; en mi tiempo

sa iyo yucu: rima o rimero

sa iyondi nicuvui dzavua: acaecer en mi tiempo sa iyota: habitación, morada de uno; estado o grado en que está uno; estancia donde está alguno sa iyu: lugar desembarazado; lugar vacío, como

casa; soledad

sa mani: estimable cosa en precio; preciosa cosa sa mani sa sica yonda: cara cosa, en precio

sa manica: prima en cada género

sa mañuni: media cosa

sa mihi ndaa dzavua tnaha iyo: propiamente sa mini cono: ancho de cualquiera cosa

sa na caca yahui: feria, el lugar

sa na caha: memoria

sa na cana dzevui: apellido de nombre particular sa na caha dzevuita: apellido de nombre particular sa na caha si tnahata: liga en las amistades

sa na caha uhui: penitencia







sa na cani uhui ini: penitencia sa na cañu: en rededor (adverbial) sa na cuico ndau: en rededor (adverbial)

sa na cuiyo sa na caa sa sicate: andar la culebra

por el suelo

sa na cutu huico: nublado sa na dzama: trueque o trueco sa na dzita ndudzu: silencio sa na dzucu: en rededor (adverbial) sa na ndasi ndaha: divorcio

sa na nducundi sahata: seguir el rastro de las pi-

sadas

sa na ndutu huico: nublado

sa na qui ñaha: apellido de nombre particularsa na qua ini ñucañu: siesta en el mediodíasa na quicu nani nuu dzoo: pespunte

sa na quicu vuii: pespunte sa na sino yoo: conjunción de luna

sa na tadzi uvui ini: duda

sa na tnay taca saha yahui: monipodio sa na tniño dzavua: retorno de presente sa na tuvui tnuni ini: conciencia sa na yuhui tnahata: liga en las amistades

sa naa: oscura cosa; tinieblas

sa naa: muerte

sa naa huiyu: pie de maizal sa naa ini: accidental cosa sa naa ini: hazaña; maravilla sa naa sa yavui: misterio

sa naha: antiguamente; mucho tiempo ha

sa naha: cosa baladí sa naha iyo: añejarse

sa naha iyota: grande en edad sa naha nooni: rato de tiempo

sa naha ñuu sa qua quanu yatata: grande en

edad

sa nama ndodzo: faja sa nani: lisa cosa

sa nani: nombre; renombre sa nani ñaha: vituperio

sa nani tay nisanu sa naha: renombre de linaje

sa nani tutu: título de libro sa nanu: grande cosa

sa nay huadzundi, futuro ca nay cahi huadzun-

di: llevar algo en volandillas sa nay huayu: bandera llevar

sa nay ndatundi: en duda llevar algo por si o por no sa nay ndisindi: llevar algo en volandillas sa nay ninindi ca nay: traer algo escondido sa nay ninondi, futuro cahi ninondi: llevar algo

en volandillas

sa nay qua ndesi: llevar alguna cosa, cuando viene

a su casa

sa nay tuhuandi: en duda llevar algo por si o por no

sa nayndi: llevar alguna cosa

sa nayndi huasi: llevar alguna cosa, si viene

sa nayndi huasi: traer algo

sa nayndi qua: llevar alguna cosa (*pretérito*) sa ndaa: atrás en tiempo pasado; mucho tiempo ha

sa ndaa: azul

sa ndaa: color azul; cárdeno sa ndaa: delgadez de cosas largas sa ndaa: justa cosa, contraria al mal

sa ndaa: llana cosa

sa ndaa mihi cuite: derecho

sa ndaa nuu tnuhu: entretenimiento de conversa-

ciór

sa ndaa sa cuite: justicia, virtud sa ndaa sa ica ndaa: antiguamente sa ndaa sa ndevuindi: trafagar

sa ndaca ñahata sa sicandi: andar con pompa sa ndacandi, futuro co ndaca: llevar persona o

animal; traer cosas animadas sa ndacu ndita ini: oficio para vivir

sa ndacui: áspera cosa sa ndachi: revolar

sa ndachi sa ndavuandi quahandi: correr muy

ligeramente sa ndadze: terrible sa ndadzi: peligro; temor sa ndadzu: cosa quebradiza sa ndadzu saha: sabañón

sa ndaha cate ñucañu: siesta en el mediodía

sa ndaha iño: espinosa cosa sa ndaha vuisi: hojosa cosa de hojas sa ndahui: dolor

sa ndata saha: sabañón sa ndatnu: firme cosa, fija

sa ndatnu: fuerte ser; fuerza de hombre valiente

sa ndatuni: dudasa nday: firme cosa, fija

sa nday: fuerte ser; fuerza de hombre valiente

sa nday cata: ganancia en el trato

sa ndav dzico sa nuu naha sa nuu cuvui: fama

mala

sa nday ini: osadíasa nday ndaa: divorcio





sa nday ndodzo nduta canu: menguante de la mar sa nday sa ndatnu: fuerzas; salud; virtud, forta-

leza

sa nday sa ndatnu dzehe dzoco: bienes del

sa nday sa ndevuindi: ir y venir

sa nday sa ndevuindi huahi: andar de casa en casa como la justicia

sa nday sa ndevuindi yosicandi: andar negociando

sa nday tnay ñucañu: siesta en el mediodía sa ndaye: áspera cosa; ásperas manos por el trabajo

sa ndaye sa sicandi: andar cabizbajo sa ndaye sa tequeque: esponja de piedra sa ndayu: color negro; negra cosa

sa ndayu: prieto

sa nde noo ini: memoria

sa ndee: lisa cosa

sa ndehe nino ini: fatiga o congoja sa ndehe tnahata quahata: ir todos juntos sa ndehui: bota cosa como cuchillo

sa ndehui: flema sa ndehui: resbaladero

sa ndehui tatu: fatiga del cuerpo
sa ndesindi dzoo ndayu: luto traer
sa ndico cavua: mercada cosa para vender
sa ndico codzo: mercada cosa para vender
sa ndico chidzo: mercada cosa para vender
sa ndico nuu yuchi caa: filo de cuchillo
sa ndico ñahata huasi: después de mí
sa ndico sica ñahandi: seguir de lejos
sa ndico tasi: mercada cosa para vender
sa ndico yahui: mercada cosa para vender

sa ndichi: áspera sierra, derecha

sa ndidzo quachi, futuro candidzo: traer a cuestas el pecado

sa ndihi: menuda cosa sa ndihi: negra cosa sa ndihi: prieto sa ndii: de día claro

sa ndii: fea cosa; sucia cosa; laceria, mezquindad

sa ndii sa quene: mierda

sa ndisa: cierta cosa; verdadera cosa

sa ndisa cuite: cierta cosa sa ndisi: hábito (vestidura)

sa ndiyo sa catne inindi sa sica: andar persiguien-

do a mujer dondequiera que la vea **sa ndodzo:** fuerte ser [fuerza]

sa ndoho nani: adversidad sa ndoho nani: tormento

sa ndoho sa nani: pena tener de tormento sa ndoho sa nani cuii: furias del infierno sa ndoo: clara cosa no turbia; cosa limpia sa ndoo sa nduchi: purgatorio de pecados

sa ndoyo: liento por húmedo sa ndoyo: secreta cosa sa ndoyo ñuhu: muerte

sa nducu tnanindi: andar amancebado sa ndudzu nicachindi yocuvui: cumplirse lo que

dije

sa nduhu: bota cosa como cuchillo sa nduq: el día antes, ahora cuatro días sa nduq: cuadrada cosa como ladrillo sa nduq noho: el día antes, ahora 9

sa nduvui: redrojo

sa nduvui iyondi: durar un día

sa nduvui ndoo: purgatorio de pecados sa nduvui noho toto: collar de oro

sa nduvuini: manual cosa sa nee caa iyo: perpetua cosa sa nee cuii: fina cosa como grana sa nee huaha: fina cosa como grana

sa nee huaha nee huii: entera cosa sana, sin mácu-

la ni falta

sa nee huisa: fina cosa como granasa nee ini: fatiga o congoja

sa nee ndatnu nee nday: entera cosa sana, sin mácula ni falta

sa nee ndoo: fina cosa como grana

sa nee ndu huasi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

sa nee ndu huitna: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

sa nee ndu niqui saandi yaha: en tanto cuanto ha que llegué aquí

sa nee ndu niquisindo: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

sa nee ndu qua cay: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

sa nee ndu sa qua cay ña ninu saando: a cabo de tanto tiempo no has venido

sa nee nina: fina cosa como grana

sa nee nisino nee nisino huii caa: entera cosa

sana, sin mácula ni falta

sa nee queye: fina cosa como grana

sa nee yahani: aquí cerca

sa nehe sa catne ini: fatiga o congoja







sa neni: peligro; peligroso lugar

sa nicaa: llaga

sa nicaa ñuu sa naha: gentil, cosa de gentiles sa nicaa yavui: agujero o cosa agujereada sa nicacu nina nina: género de cualquier cosa o

especie

sa nicachi: hilas para curar

sa nicachi: sobras de la comida del señor **sa nicachi ndaa tnumi dzoo:** raída cosa por vieja

sa nicachi ñe: llaga reciente con sangre

sa nicachi ñee: descortezado

sa nicachi tnuni iya: ley generalmente

sa nicachi tnuni vuidzo sahu nisa cavua: constituidas leyes

sa nicachita yahui: estimado o apreciado por tasar

sa nicahi sichi: surco de arado sa nicana: hilas para curar sa nicana cudzi: orín sa nicana dzitnu: orín

sa nicana dzitnu: limaza o babaza

sa nicana dzitnu nuu vino: lapa, flor de vino o

miel

sa nicana iño: espinosa cosa sa nicana ndita: postilla de sarna sa nicana ndusa: cardenal de golpe

sa nicana ñuhu: oriente sa nicana yetu: talluda cosa

sa nicani siqui: puñada herida de puño

sa nicani yaqua: porrada sa nicaña: seca cosa mucho

sa nicañu cuite ndicandii: a medio día

sa nicasi ninota: escogido

sa nicatne ñee: llaga reciente con sangre

sa nicatnu nono nicatnu ndeque: enredado, he-

cho como red

sa nicatu dzaha: ensebada cosa sa nicatu ndayu: lodosa cosa

sa nicatu sa nindoho nino: mancha o mancilla

sa nicatu sa nisaa ndichi: almagrada cosa

sa nicay coo: ahechaduras

sa nicay ee cuiya: después de un año

sa nicay ndaa: caudal
sa nicay ndaa: cercenaduras
sa nicay ndaa: gajo que sale de algo
sa nicay nduu nduta: aguado vino
sa nicay nini: cernida cosa; ahechada cosa
sa nicay nini nduta: aguado vino
sa nicay queti: ahechaduras
sa nicay quevui: redrojo

sa nicay site: terrapleno

sa nicay siyo: abasto o abastanza

sa nicay siyo uni cuiya: a cabo de tres años

sa nicay tnema: abollada cosa
sa nicaye: edificio tal (de bóveda)
sa nicayo nino yuu: pedregal
sa nicoho site: terrapleno
sa nicoo cani: ñublo del pan
sa nicoo cavua: heces

sa nicoo cavua dzitnu nuu: lapa, flor de vino o

miel

sa nicoo cavua ñuyaca: polvoroso sa nicoo codzo yuhua: helada cosa

sa nicoo cuiñe: heces

sa nicoo cuita ndaye yayaya: inclinato capite | con

cabeza inclinada]

sa nicoo dzavui ñuhu: diluvio general sa nicoo tendacu: ñublo del pan sa nicoyo tnumi: raída cosa por vieja

sa nicudzi: limaza o babaza sa nicuhua: espesa cosa de potaje

sa nicuhua: heces

sa nicuhua: limaza o babaza sa nicuhua: madura mucho

sa nicuidzi: ablandada [cosa] (al fuego) sa nicuita: ablandada [cosa] (al fuego)

sa nicuitno: enertado [los miembros] [inerte ser]

sa nicuvui: acaecida cosa sa nicuvui: ya que es hecho sa nicuvui canda: manifiesto ser sa nicuvui coyo: húmedo sa nicuvui cuhu: herbazal

sa nicuvui cuhua: oportuna cosa; pareja cosa

igual

sa nicuvui cuiñe nuusi: ahusada cosa

sa nicuvui cuiya: afeado

sa nicuvui cutu, dzo nduvui: última o final vo-

luntad

sa nicuvui chiyo: asiento de casa

sa nicuvui dzadzi niquevui ñuu niquevui

ichi: noche tarde

sa nicuvui dzavua: ya que es hecho sa nicuvui dzavua: media cosa

sa nicuvui dzavua ichi: mitad del camino

sa nicuvui dzayu: frangollado

sa nicuvui dzee: apartadas estar (unas cosas de

otras)

sa nicuvui dzevui: pareja cosa igual

sa nicuvui dzii: marchito







sa nicuvui ee ndudzu: acuerdo de consejo, deter-

minación entre muchos

sa nicuvui huaha: hecha cosa

sa nicuvui huii: galana cosa, bien hecha sa nicuvui huisi: abreviatura de parte sa nicuvui huisi: artificiosa cosa

sa nicuvui huisi: listada de manta labrada **sa nicuvui huita:** ablandada cosa (como cera o cosa

así)

sa nicuvui ii: bendita cosa; sagrada cosa

sa nicuvui ii: santa y sagrada

sa nicuvui ini: caliente, con el huelgo sa nicuvui mañu: media cosa

sa nicuvui naa ita: herbazal sa nicuvui naha: abreviada cosa sa nicuvui naha nooni: súbita cosa

sa nicuvui nana: llana cosa sa nicuvui ndaha: barnizada cosa

sa nicuvui ndayu: lavajo o lavajal de puercos

sa nicuvui ndayu: lodoso lugar

sa nicuvui ndehe nuu: cosa de muchos colores

sa nicuvui ndeye / ndaye: mellada cosa

sa nicuvui ndico: ahusada cosa sa nicuvui ndihi: menuda cosa

sa nicuvui ndisa: censura o aprobación de examen sa nicuvui ndoyo: callada cosa que no se divulga sa nicuvui nduq nicuvui dzaha: conquistada

cosa

sa nicuvui nihi: pando, cosa tiesa

sa nicuvui nina: apartadas estar (unas cosas de

otras)

sa nicuvui noo: lista de diversos colores sa nicuvui queyeca: acaecimiento súbito

sa nicuvui sichi: surco de arado

sa nicuvui taca ndudzu: acuerdo de consejo, de-

terminación entre muchos sa nicuvui tacu: pintada cosa sa nicuvui tacu ini: juicio entero

sa nicuvui tedzitni: callos que suelen tener las indias en los pies por estar sentadas moliendo en

metate

sa nicuvui tedzu: redrojo

sa nicuvui tenuu sahaña: callos que suelen tener las indias en los pies por estar sentadas moliendo

en metate

sa nicuvui tequeque: mellada cosa

sa nicuvui tnaha: afeado

sa nicuvui tnani ini: artificiosa cosa sa nicuvui tnuni si ñuu: ley del pueblo

sa nicuvui tnuni siña: dote sa nicuvui tuhu: cosa vieja

sa nicuvui yanda: señalado estar (de herida)

sa nicuvui yata: cosa vieja

sa nicuvui yuhu: callada cosa que no se divulga

sa nichihi ñuma: humosa cosa

sa nichihi siqui: puñada herida de puño

sa nichihi tnahata ndoho tavui: suelo de ladri-

llos

sa nichii nino: meada cosa sa nichitu: llena cosa sa nichitu: repleto sa nichitu ñuhu: terrapleno

sa nichitu yee: colmada cosa en medida sa nichiyo cuhua si: medio asado sa nichiyo dzavuani: medio asado sa nichiyo dzevuini: medio asado sa nichiyo nduvuini: medio asado sa nidza cayta nduyu caa: enclavado sa nidza chii ndaata: meada cosa sa nidza chii ninota: meada cosa

sa nidza nana tnumi nuu dzoo: frisado paño sa nidza ndiyu nino yuta: presa de agua

sa nidzaa: caliente cosa sa nidzaca ita: cosecha de pan

sa nidzaha huayuta: galana cosa, bien hecha sa nidzaha huiita: galana cosa, bien hecha sa nidzaha ndeque: enredado, hecho como red sa nidzaha ñono: enredado, hecho como red sa nidzahui ndica ndicandii: a las 6 puesto ya

el sol

sa nidzamata: edificio

sa nidzag ndehe: última o final voluntad

sa nidzayu: frangollado sa nidzii: arrugada cosa sa nidzii: cedizo cosa lacia sa nidzii: lacio o marchito

sa nidzucu nino ñuma: humosa cosa sa nidzucu ñuma: ahumada cosa sa nidzucua: enredado, hecho como red

sa nihi: firme cosa, fijasa nihi ini: riqueza

sa nihi ini nee ndu caa qhu: en la gloria eterna

sa nihi nday: victoria vencimiento sa nihi nduta: bautismo o baptismo sa nihi tahui: gracia o merced sa nina: cosa limpia; pura cosa sa nina cani: hilas para curar sa nina cani yucuta mihi: muladar









sa nina cuita: ablandada al fuego

sa nina cuiyo: enertado [los miembros] [inerte

ser

sa nina dzaca: mezclada cosa sa nina ndadzi: censura eclesiástica sa nina ndasi: hilas para curar sa nina ndiyu: censura eclesiástica

sa nina nina nicacu: género de cualquier cosa o

especie

sa nina nina nuusi: especies o diferencias de cosas sa nina nina tata: género de cualquier cosa o es-

pecie

sa nina quatu ndatu ndeye: mortuorio sa nina sino tuvui: manifiesto ser

sa nina taca canu tay cadza tnañu: ejército sa nina taca sa ndii: sentina, lugar de suciedad

sa nina tacata: corrillo de gente

sa nina tasi tnaha ndudzu: acuerdo de consejo, determinación entre muchos

sa nina tnahata: corrillo de gente

sa nina tnay tnuni: acuerdo de consejo, determi-

nación entre muchos

sa nina tnay tnunita sihita: acuerdo con otro

sa nina tuvui: manifiesto ser

sa nina tuvui ndaa: censura o aprobación de

examen

sa ninaa: olvidada cosasa ninaa ndodzo: olvidada cosa

sa ninana ita: pasto, lugar para apacentar

sa ninaña yuu: suelo de losas

sa ninañuta ndoho tavui: suelo de ladrillos

sa nindaq dzaa: afilada cosa sa nindaq yaa: lamida cosa sa nindasi: suelto, no atado

sa nindata: llaga sa nindata: pata hendida sa nindata: resquicio

sa ninday ndaa: suelto, no atado

sa ninday ndudzu cuvui cadzandi: facultad tener

sa ninde coyo: limpiaduras

sa ninde tacu ini: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo

sa ninde tnoo inita: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo

sa ninde tuvui ini: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo

sa nindeye: chamuscada cosasa nindico caq: por el contrario

sa nindico caq nuu si: vuelta la ropa lo dentro

afuera

sa nindico cavua: por el contrario sa nindoho nino: mancilla sa nindoo: ahechada cosa sa nindoo: residuo; sobras sa nindoo ndaa: sobras sa nindoo ndodzo: sobras sa nindoyo ndita: costra de sarna

sa ninduchi: costra de sarna; postilla de sarna

sa ninduchi ndaa: costra de sarna sa nindusa dzusa: vómito, lo que se echa sa ninduvui canu ndudzu: acuerdo de consejo,

determinación entre muchos

sa ninduvui casi ini: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo

sa ninduvui cuii: fresco lugar de verdura

sa ninduvui huita: ablandada cosa (cera o cosa así) sa ninduvui huita: ablandada cosa (al fuego) sa ninduvui ñumi: abochornada quedar sin pro-

vecho

sa ninduvui tnami: abochornada mies

sa ninduvui tuu: estrecha mar sa ninihi: don, dádiva sa ninihi ini: artificiosa cosa sa ninihi ndaata: caudal

sa ninihi nduta: después del bautismo sa ninihi quahi: llaga como quiera sa ninihi tahui: don, dádiva sa nino: antiguamente sa nino: soberana cosa

sa ninoo cavua dzadzi nduta: calma en la mar;

llanura de agua

sa ninoca: antes de ahora

sa ninoo coyo: limpiaduras

sa ninu coho dzama ndaha: cruzadas las manos sa ninu coho dzama ndaha: cruzados los pies sa ninu coho naho huahi ñuhu: crucero sa ninu coo nuni ndudzu: acuerdo de consejo,

determinación entre muchos

sa ninu coo teye: ruga
sa ninu coo yucu: ruga

sa ninu coo yucu sa ninu coo tetu sa ninu coo

nuni: gloria de los santos sa ninu tnaha ee cuiya: antaño sa niñani yaqua: porrada

sa niñañe sa nisico cuita ñee: llaga reciente con

sangre



sa niñe: delgadez de cosas largas sa niñeni: tarde ser sa niñu ndu iyondi: durar una noche sa niñu yonditondi: trasnochar, desvelarse sa niquaha: abasto o abastanza sa niquehui nino: abreviada cosa sa niquete ndayu: lodosa cosa sa niquete ñuyaca: polvoroso sa niqui ndoo: redrojo sa niquicu huisi: bordada cosa sa niquidza huahata: hecha cosa sa niquidza ñuhuta: santa y sagrada sa niquidza tay ña nisini ndisa ndudzu ndios: gentil, cosa de gentiles sa niquidzata ñuu sa naha: gentil, cosa de gensa niquivuindi: linaje sa nisa caa: extendido estar sa nisa caca: extendido estar sa nisa cavua ndoho tavui: suelo de ladrillos sa nisa cavua yuq yecu: haz, batalla ordenada sa nisa cavua yuu: suelo de losas sa nisa codzo huidzo huaha: loable cosa sa nisa codzo yoco yuhu: avahada cosa sa nisa codzo yuu: martillado sa nisa coho cuiñe: resquicio sa nisa coho cutu: embutido sa nisa coho chitu: relleno sa nisa coho dzoco dziñuhu: engastado o engastonado en oro sa nisa coho dzucu: envuelta cosa sa nisa coho naa si: empeñada cosa sa nisa coho neñe tnani: cardenal de golpe sa nisa coho nihi: embutido sa nisa coho saha: aparejada cosa sa nisa coho saha sitnandi: expuesto ser sa nisa coho siña si: empeñada cosa sa nisa coho tehui: azolvado (algún lugar por la avenida del río) sa nisa coo coho yuhua: helada cosa sa nisa coo ndaa huisi tacu: cifrado sa nisa coo tnuni siña: dote sa nisa cua ndico si: despuntada cosa

sa nisa cuino sichi: acanalado como piedra o

sa nisa cuiñe yahui: estimado o apreciado (por

sa nisa cuiñe yuq yecu: haz, batalla ordenada

sa nisa cuiñe yahui: apreciada cosa

madera

sa nisa cuiñeca yahui: encarecido (en el precio) sa nisa cuta cahi: herbazal sa nisa cuta nduta ñuhu: estero de mar sa nisa cuvua huisi tacu: cifrado sa nisa ndehe cuhua: medida cosa **sa nisa nuu sichi:** surco de arado sa nisa qhe tinduu: abrochada cosa sa nisa quaa dzavua: un poco menos de la mitad sa nisa quehe catnu: anudado sa nisa quehe ndacua: llaga sa nisa quehe ndasi yecu: haz, batalla ordenada sa nisa quehe ndudzu: prometida cosa sa nisa quehe nduvua ñuhu: combatida cosa; conquistada cosa sa nisa quehe tnuni yecu: haz, batalla ordenada sa nisa quehe tuvui: apuntalada cosa sa nisaa cuiñe yee: colmada cosa en medida sa nisaa cuiño dzuq: papera en los animales sa nisaa ndichi: mancha o mancilla sa nisaa ndita: sobras de la comida del señor sa nisaa ndodzo: demasiada cosa sa nisaa nisino quehe ndicandii: cerca de medio día sa nisaa nuu: mancha o mancilla sa nisaa nuu dzaha: ensebada cosa sa nisaa nuu dzaha quende: barnizada cosa sa nisaa nuu dzevui ñuhu: vidriada cosa sa nisaa nuu ndayu: lodosa cosa sa nisaa nuu neñe: sangriento, o ensangrentado sa nisaa nuu ñuhu quaha: almagrada cosa sa nisaa nuu yaa: lamida cosa sa nisaa quehe ndicandii: cerca de mediodía sa nisaa quevui: demasiada cosa sa nisaa quevui yosayndi: tomar algo demasiado sa nisaa yahui: encarecido (en el precio) sa nisaa yetu: talluda cosa sa nisadze ninota yuta: presa de agua sa nisadzo dzevui ñuhu.: vidriada cosa sa nisadzo nduta: después del bautismo sa nisaha: helada cosa sa nisani sahata: huella o pisada sa nisani sahata: rastro de pisada sa nisani yuq canuta: ordenar continuada o rensa nisanita yahui: estimado o apreciado (por tasar) sa nisanu: envejecido sa nisanu cuiño dzuqte: papera en los animales sa nisañu: resquicio





sa nisaq tnuni: examinada, experimentada sa nisaquehe ndecu: chamuscada cosa sa nisasi nino nduyu caa: enclavado sa nisasi ñañu: medio comido sa nisata ninota chiyo huahi: cimiento zanja sa nisate ndaata: cagada cosa sa nisate ndodzota: cagada cosa

sa nisate ndodzota: cagada cosa
sa nisate neñe: llaga reciente con sangre
sa nisate nino: mancha o mancilla
sa nisay chiyota: asiento de casa
sa nisay ndiya may ndios: criatura
sa nisico caqta: vuelta cosa como pan
sa nisico cavua: vuelta la ropa lo dentro afuera

sa nisico cutata: corrillo de gente sa nisico nay nisico caq: examinada, experimen-

tada

sa nisico ndita ñee: llaga reciente con sangre sa nisico siqui: puñada herida de puño

sa nisico yaqua: porrada
sa nisichi: madura cosa
sa nisichi iyo: madura mucho
sa nisichi ndacua: apostemada llaga
sa nisichi ndehui: madura mucho
sa nisidzo ñuhu caa: herrumbre
sa nisihi cani: abochornada mies
sa nisina: lugar vacío, como casa
sa nisini ndecu: chamuscada cosa
sa nisini yoco: caliente, con el huelgo
sa nisino cavua tecuiño: cardenal de golpe

sa nisino ndicandii: a las 5 (tarde)
sa nisino ndodzo ee cuiya: después de un año
sa nisino nini: mancha o mancilla
sa nisino nuu: mancha o mancilla
sa nisino tnani: cardenal de golpe

sa nisino cutu: cimiento hecho

sa nisino thani: cardenal de g sa nisisa: bruñido así el suelo sa nisisa: madura cosa sa nisisi: combatida cosa

sa nisisi cavua: después de un año sa nisisi cavua uni cuiya: a cabo de tres años

sa nisita ndodzo tnuhu: manifiesto ser

sa nisita siyo: demasiada cosa sa nisita siyo ee cuiya: después de un año sa nisita siyo uni cuiya: a cabo de tres años sa nisito tnuni: examinada, experimentada sa nisitu idzu ndeque: surco de arado

sa nisivui coho: abollada cosa

sa nisiyo sa huaa sa yoo yonaha: antiguamente

sin memoria de los presentes

sa nisiyo tnuni si ñuu: ley del pueblo

sa nisiyo tnuni siña: dote

sa nitaa siqui: puñada herida de puño

sa nitahui: llaga

sa nitahui chiyo: asiento de casa

sa nitahui ninota chiyo huahi: cimiento zanja

sa nitanda: cercenaduras

sa nitanda cuta: cercenada (cortada alrededor)sa nitanda dzavua ichi: mitad del caminosa nitanda dzavua idzi dziniña: crencha de la

cabeza de la mujer

sa nitanda dzee: descuartizado

sa nitanda qmi ñañu tecachi: cuarto de carnero sa nitasi tnuni ndayu tay nisihi: manda de testa-

mento

sa nitasi tnuni tay nisihi: manda de testamento sa nitasi tnuni [vuidzo sahu nisa cavua]: cons-

tituidas leyes sa nitayu: podrida cosa sa nitevui: afeado

sa nitevui: astrosa cosa; podrida cosa; tacha en

cualquier cosa sa niteye: arrugada cosa

sa nitnaa site: cimiento hecho; terrapleno

sa nitnaata: desleída cosa

sa nitnaata ini tnundoo: lastre de navío sa nitnaha yuu: edificio de bóveda sa nitnaha yuu nono: suelo de losas

sa nitnani ñuma: ahumada cosa; humosa cosa

sa nitnanu: envejecido

sa nitnanu dzavua: un poco menos de la mitad sa nitnanu ndodzo iño si: despuntada cosa

sa nitnee ndaa: pegada cosa sa nitniño cuiñe: resquicio

sa nitniño naha ñuhuta: prometida cosa sa nitniño siqui: puñada herida de puño

sa nitniño site: cimiento hecho

sa nitniñota tiyahua yuta: presa de agua

sa nitoo sa nicay nini: exprimida cosa (para sacar

zumo)

sa nitucu nduta ñuhu: estero de mar

sa nituvui: de día claro sa nituvui ndisi: manifiesto ser

sa nituvui ndudzu nee caa sa nisita nino: públi-

ca cosa sa niyaa: enjuta

sa niyaha ndodzo ee cuiya: después de un año

sa niyechi: seca cosa; enjuta **sa niyechi:** lacio o marchito





sa niyechi ñumi: abochornada quedar sin pro-

sa niyee: envejecido sa niyuvui: lamida cosa

sa noho: el día antes, ahora 5 [días]

sa noho naa: rehén

sa noho tnaha yeque: coyuntura del cuerpo sa nohota: estancia donde está alguno

sa nohote: pocilga

sa noo: lista de diversas colores

sa noo cavua nduta canu: menguante de la mar

sa noo cuvui: merma sa noo ndaye: vejez

sa noo noo: color generalmente sa noo quachi: liga en las amistades sa nu coho tnaha huahi ñuhu: crucero

sa nu coo ii si ndeye: luto que se ponen por los

sa nu coo ndeye huau: coyuntura del cuerpo

sa nu cuino ini: conciencia sa nu cuino ini: memoria

sa nuhu sa ndesi ñuu yosino yondesita: huyendo

andar de acá para allá sa nuhu sa ndesindi: ir y venir

sa nuhu sa ndesindi: andar yendo y viniendo sa nuhu sa ndesindi yosicandi: andar negociado

sa ña: sin (preposición) sa ña caa huii: fea cosa

sa ña cani: breve cosa; corta cosa no larga

sa ña cuihi: barata cosa sa ña cuite: injusta cosa

sa ña cutu: floja cosa, no apretada sa ña huaha: astrosa cosa; injusta cosa; mal sa ña huaha yoquidzata: maleficio

sa ña huii: fea cosa sa ña iyo: osadía con locura sa ña mani: barata cosa sa ña mihi: injusta cosa sa ña ndaa: injusta cosa

sa ña ndaa sini tnaha: disensión

sa ña nee cuhua: escasa cosa en peso o medida sa ña nisa tnaha cuhua: escasa cosa en peso o

medida

sa ña nisino cuhua: escasa cosa en peso o me-

sa ña nitevui: incorrupto sa ña nitnani: incorrupto

sa ña ñoho cuhua: cosa sin tasa y sin medida sa ña ñuni: escasa cosa en peso o medida

sa ña sa cuvui: excusada cosa, no necesaria

sa ña sa cuvuica: demasiada cosa sa ña si cuvui dzevui sita: melancolía sa ña si cuvui huatu sita: melancolía

sa ña sica cata: barata cosa sa ña sica yondaa: barata cosa

sa ña sini ñuhu: excusada cosa, no necesaria sa ña sini ñuhuca: demasiada cosa

sa ña sini tnuni: necedad

sa ña sino tuhua: escasa cosa en peso o medida

sa ña tuvui: sin (preposición)

sa ña yehe cuhua: cosa sin tasa y sin medida sa ña yehe ndahui: infinitas cosas, sin número sa ña yehe tnuni: cosa sin tasa y sin medida sa ña yehe tnuni: infinitas cosas, sin número sa ña yonaa, futuro q naa: infinito, que no se pue-

de acabar

sa ña yoñaha tnuni: necedad

sa ña yosino saha: abismo, cosa profunda | sin

suelo; honda cosa, profunda sa ña yotevui: estable cosa sa ña yotnani: estable cosa sa ña yoyuhui: osadía con locura sa ñena ini: cautela maliciosa sa ñeni: tarde del día

sa ñeni cuii, dzuchica: a las 6 puesto ya el sol sa ñeni [sa coo cuita ndicandii]: a la tarde sa ñoho caa: estuche de cirujano o barbero sa ñoho canda: floja cosa, no apretada sa ñoho cutu: naveta de incensario

sa ñoho cuvui ini: viva cosa como hombre dili-

sa ñoho dzaca: entricada [intrincada] cosa sa ñoho dzadza: vejiga de la orina sa ñoho dzaha: seboso, lleno de sebo sa ñoho dzama ichi: encrucijada de caminos sa ñoho dzañu: linde entre heredades

sa ñoho dzini: sombrero

sa ñoho dzoo si tnaha: disensión (discordia)

sa ñoho dzucu: envuelta cosa sa ñoho huii ini: crianza o cortesía sa ñoho ini: ser experimentado

sa ñoho ita: jardín

sa ñoho naho: distancia de una cosa de otra; espacio de tiempo

sa ñoho naho mañu: trecho sa ñoho naho noho: helgado

sa ñoho naho tnaha yeque: juntura o coyuntura sa ñoho nani ichi: encrucijada de caminos







sa ñoho nano ichi: encrucijada de caminos sa ñoho nay: interrumpida historia o materia sa ñoho ndadzi: interrumpida historia o materia sa ñoho ndico: interrumpida historia o materia sa ñoho ndiya: interrumpida historia o materia sa ñoho ndiyu: distancia de una cosa de otra sa ñoho nduta canu: marina, cosa de la mar sa ñoho nuundi: ser experimentado sa ñoho ñuhu cayu: hogar sa ñoho ñuhu uhua: salitral sa ñoho quachi ini: homicillo, enemistad mortal sa ñoho quene: zahúrda

sa ñoho sa yotuhu nino: inconveniente sa ñoho sahandi yosicandi: andar los pies arras-

sa ñoho sico: floja cosa, no apretada sa ñoho sino nuu: floja cosa, no apretada sa ñoho siña: rehén

sa ñoho tacu ini: viva cosa como hombre diligen-

te; ingenio, habilidad sa ñoho tanda: distancia de una cosa de otra sa ñoho taya: floja cosa, no apretada sa ñoho ticachi: aprisco de ganado sa ñoho tnaha dziñuhu quaa: liga en el oro sa ñoho tnaha ndisa: suela de zapato sa ñoho tnaha yeque: chueca donde juegan los

sa ñoho tnaha yeque: entre coyunturas sa ñoho tnaha yeque: juntura o coyuntura sa ñoho tnaha yeque nahi: anca cuadril donde

juegan los huesos

sa ñoho tnanu yeque: chueca donde juegan los huesos

sa ñoho tnoo: tintero

sa ñoho yahui: estimable cosa en precio sa ñoho yeque sanctos: relicario sa ñuhu: sagrada cosa; santa cosa

sa ñuhuni: fresco

sa ñuhuya: majestad de Dios

sa ñuma: cosa sucia

sa ñuu: oscura cosa; tinieblas

sa q cuita quevui cuvui tnañu: treguas

sa q cuvui: infalible

sa q ndehe ñuu ñayevui: pasamiento de muerte

sa q quehe ndudzu dzico: nobleza sa qhutu huata: manida

sa qni ndisa ñena: abusión sa qni quachi: pena de dinero

sa qua cay sa yata: atrás en tiempo pasado

sa qua cuisi nini: alba de la mañana sa qua cuvui yahi: prima noche sa qua cuvui yatni: ya se va acercando sa qua dzahui nuu ñaha: prima noche

sa qua ndeq: prima noche

sa qua ndoyo nuu ñaha: prima noche **sa qua ñeni:** hacerse tarde; tarde ser sa qua saa cuchi: cuesta arriba sa qua saa cuite: cuesta arriba sa qua tuvui nini: en amaneciendo

sa qua yahi nini sa nisino cuisi: alba de la ma-

sa quaa: noche; de noche

sa quaa: color amarillo; color anaranjado

sa quaa ita ita: amarillo oscuro

sa quaa naha yoo inditoca: a las 9 (noche) sa quaa naha yoo nditoca, sa nicuvui ñuu: noche

sa quaa nuu yu: a las 8 (noche)

sa quaa quaa nicacu: género de cualquier cosa o

sa quaa sa ñuu sa sicandi: anochecerme sa quaandi yosicondi: caminar rodeando sa quachi: chica cosa; corta cosa no larga; pequeña

cosa

sa quachi yeq: niño

sa quadzi tacu: impresión, la imprenta

sa quaha: color colorado sa quaha: grande cosa

sa quaha nuu cahi: fuera de lugar sa quaha quaha neñe neñe: carmesí sa quaha yahi ichi: fuera de lugar

sa quanu: vejez sa quañe: adversidad sa quañe: áspero suelo sa quay: tardía cosa

sa quay dzoho si ndeye: luto que se ponen por los

difuntos

sa quay ii si ndeye: luto que se ponen por los di-

funtos

sa quay ini: mansa cosa sa quay ndatu: obediencia sa quay quachi: pena de dinero

sa quay quaha nee chihi qhu: en la gloria eterna

sa quay yeca: usura sa quehe cavallo: herradura sa quehe dzini: cabecera de cama sa quehe dzono: botón de ropa sa quehe iyo ndudzu: fama, honra





sa quehui nino tnañu: treguas

sa quene: cosa sucia

sa quesi: calor generalmente sa quesi: tiempo pasado sa quete: hirviente cosa sa quevui uvui: martes

sa quevui yoo: conjunción de luna

sa queye: cosa limpia

sa qui casa nuu nduta canu: marina, pescado que

echa la mar cuando crece

sa qui codzo: ganancia en el trato; usura

sa qui codzo yuhu nduta canu: marina, cosa de

la mar

sa qui ndahui ñaha: misericordia

sa qui tehui nuu nduta canu: marina, pescado que

echa la mar cuando crece sa qui tnuni: muestra o indicio sa qui tnuu ini: ocasión

sa quidza canuta iyadzehe S. Maria: cofradía (de

la Virgen María)

sa quidza coyo ini ñaha: cosa que da tristeza y pone compasión; dolorosa cosa que pone tris-

teza

sa quidza cuiño: celos

sa quidza ndahui ini ñaha: dolorosa cosa que

pone tristeza

sa quidza nday ini: sufrible cosa que sufre

sa quidza quaca ini ñaha: cosa que da tristeza y pone compasión; dolorosa cosa que pone tris-

teza

sa quidza tata: cosa que ensucia sa quidza tnaha: cosa que ensucia sa quidzi: sueño, gana de dormir sa quidzi ndaha: empellón o empujón sa sa casandi: andarse cayendo y levantando sa sa codzo ita casi cavallo: pesebre

sa sa codzo / tayu: asiento

sa sa coho dzuq: collar que usa el diácono en el

sa sa coo nditota yecu: estancia de veladores en la

sa sa coo ndiye: cosa que se dobla como plomo sa sa coota nuu ñuhu: estancia de veladores en la

guerra

sa sa cuino yeque taa tutu: caja de escribanías sa sa cuiñe ndodzo quedze yuvui tecuta: asen-

tadero de olla

sa sa ndehe: fin de cada cosa; final cosa; término, fin

sa sa noo: lujuria

sa sa ñee yondico sahate: pihuela de halcón sa sa quehe saha quedze: asentadero de olla sa sa quehe tnuni ini sa casi: dieta en el comer

sa sa sini: lujuria sa sa tuhu: término, fin sa saa: cosa nueva sa saa: fresco

sa saa: ligera cosa sa saa ini: osadía sa saa ini: soberbia

sa saa ndita ini: hervor de espíritu sa saa ndodzo: superflua cosa

sa saa ndodzo tnaa: entradas de la frente, entradas

tener de la frente

sa saa nduta: lucio o resplandeciente sa saa nduta tecuiye: relámpago sa saa nini tnaa: entradas de la frente

sa saa ñuhuni: cosa nueva sa saa quevui: superflua cosa

sa saco ndito yehe yecu: estancia de veladores en

la guerra

sa sadzo nduta: bautismo o baptismo

sa saha: ida

sa saha ayo: hedor de piedra azufre sa saha caye: hedor de cosa quemada

sa saha dzecui: hedor de sobaquina

sa saha dzico: gustosa cosa

sa saha dzico: hedor de chile quemado sa saha dzico adzi: apetitoso ser algo al gusto

sa saha dzoo: tinte de tintorero

sa saha dzusa, yosamita: olores como perfumes

sa saha huidzi: olorosa cosa sa saha ini: hedionda cosa; hedor sa saha ini: sufrible cosa que sufre sa saha ini yuhu: hedor de boca sa saha ndii: sentina, hedor

sa saha quene: hedionda cosa; sentina, hedor

sa saha satu: hedor de chile quemado

sa saha tucu: hedionda cosa sa saha yuhu: hedor de boca sa sani huisi yecu: celada encubierta sa sani ndahui ñaha: maleficio

sa sanu ini: soberbia

sa sanu nduta canu: marina, cosa de la mar

sa sañu saha: sabañón sa sasa cani: calma del sol

sa sasi: comedera cosa; manjar generalmente

sa sasi dzini: cena



sa sasi yecu: celada encubiertasa sate: papo de las avessa say dzico: rastro por olorsa say tniño huahi: provisión de casa

sa say tniño ndodzo: armas de la guerra

sa say tniño tay huisi: instrumento de cualquier

cosa

sa say tnuhu: hazaña sa say tnuhu: maravilloso

sa say tnuhu, sa quay tnuhu: maravilla

sa si andaya: infernal cosa sa si caa: hábito, costumbre

sa si caa: habito, costumbre
sa si caa chisi: cámaras (enfermedad)
sa si caa huaa: bullicio o rumor de gente
sa si caa huayu: bienes del cuerpo
sa si caa huii: bienes del cuerpo
sa si caa nino ini: hábito, costumbre
sa si caa taha: abertura de llaga
sa si caa yuhu taha: abertura de llaga
sa si caca dzana: lujuria

sa si cacu dzini toto ndeye: genealogía o genera-

ción

sa si cacu nahi huaha: loor, alabanza sa si cahui: cuenta de contar sa si cahuita: cuenta lo contado sa si cami: hoguera para quemar sa si cami ita huidzi: perfumes

sa si cana tnaa yecu: clamor alarido de guerra

sa si cana yecu: clamor alarido de guerra

sa si canata: voz, del que vocea sa si cani nuni: era donde trillan sa si catneta: murmullo de gente sa si catni: bullicio o alboroto

sa si cavua ndaa nduta: llanura de agua

sa si cay chisi: pujo del vientre sa si cay ndaha: seno de vestidura sa si cay ndatu: merecimiento sa si cay saha: original cosa sa si cayta tnundoo: embarcadero sa si cayu: tinte de tintorero sa si coco huisi: matiz en la pintura

sa si coho cuiñe: abertura de lo que se hiende

sa si coho cuvui ini: denuedo

sa si coho ndaa yoco: avahada cosa [con el huelgo]

sa si coho siña iya: coronación del rey

sa si coño: corporal cosa

sa si coo canda dzico: estado grande sa si coo caqta tnundoo: embarcadero sa si coo cohota tnundoo: embarcadero sa si coo cuiñe saha si: hondo por lo que está

sa si coo dzavua dzavuani: estado mediano sa si coo dzavuani: estado mediano sa si coo mañu mañuni: estado mediano sa si coo mañuni: estado mediano

sa si coo nduvui dzini sasi coo tayu: maridable

vida

sa si coo nduvui tay yee ñaha dzehe: maridable

vida

sa si coo tendacu: ñublosa cosasa si coo yuhuta: lugar donde huimossa si coota: estado o grado en que está uno

sa si cuoto ndaha: calambre sa si cuino saha: zahones o zaragüelles sa si cuino yuchi caa: caja de cuchillos sa si cuiñe chisi: pujo del vientre sa si cuiñe ini: fatiga o congoja

sa si cuiñe ndaa ñuhu ndatu: dicha buena

sa si cuiño: hinchazón sa si cuvui: poder (nombre)

sa si cuvui cahi nuu: cosa de muchos colores sa si cuvui cahita: carnicería matanza sa si cuvui dzaa ini: furia o furor sa si cuvui dzana: travesura

sa si cuvui dzana: travesura sa si cuvui dzutu: orden sacra

sa si cuvui huaa: bullicio o alboroto; bullicio o

rumor de gente sa si cuvui huaha: maña sa si cuvui huaha dzico: bondad sa si cuvui ii: orden sacra

sa si cuvui mani yocuvui tesi: carestía haber de lo

necesario

sa si cuvui ndahui cay: miseria sa si cuvui ndahui ini: piedad sa si cuvui ndatnu: fortaleza sa si cuvui nday: fortaleza

sa si cuvui ndoo: purgatorio de pecados sa si cuvui nihi chisi: pujo del vientre sa si cuvui nuu: abadía dignidad sa si cuvui ñaha: humanidad sa si cuvui ñayevui: humanidad sa si cuvui quay ini: mansedumbre sa si cuvui queye ini: denuedo

sa si cuvui saa ini: denuedo sa si cuvui saha: fortaleza sa si cuvui tatu: fatiga del cuerpo

sa si cuvui tiyoo dzini: higo, dolencia de la cabeza





sa si cuvui tnanu: vejez
sa si cuvui uhui: muerte cruel
sa si cuvui uhui ndahui: miseria
sa si cuvui yee: fortaleza
sa si chihi ñuhu: ceremonia
sa si dza caa nuni: era donde trillan
sa si dza conota cavallo: carrera de caballo
sa si dza dzaya: regüeldo

sa si dza dzaya: regueldo

sa si dza quachi nuni: era donde trillan

sa si dza tnaha ndaha: bodas sa si dza tnuna: regüeldo sa si dzahita: lugar donde huimos sa si dzama: cambio (acto)

sa si dzoo nino: bullicio o alboroto de gente

sa si iya: dignidad o señorío sa si iya toniñe: real cosa

sa si mayndi: bienes de fortuna; hacienda; propia

cosa

sa si mayndi: [lo] mío

sa si mayndi: pertenecer; tocarme

sa si mayta: suyo

sa si na caa nuu: abertura de ojos prestando atención y cuidando en algún negocio

sa si na cana ñoho nuu: apellido de nombre particular (este postrero es llamando en particular a

sa si na dzama: cambio (acto)

sa si na dzihi nuu: abertura de los ojos, cuando con

violencia se abren

sa si na ndahui ñaha: calamidad sa si na ndeca yuhu hooni: boqueada

sa si na tahui nuu: abertura de los ojos despertan-

do de sueño

sa si na tnay taca toniñe: consejo real

sa si nana ndusa: acuñado

sa si nani ndahui andaya: furias del infierno sa si ndadzi siña ñuhu: abadía dignidad sa si nday dzico: nota en la persona

sa si nday dzicota: corrupción de costumbres sa si ndayu tecachi: balido de ganado

sa si ndeca ndaha: abertura de la mano

sa si ndeca nuu: abertura de los ojos estando des-

pierto

sa si ndeca tnundoo: naufragio sa si ndeca yuhu: abertura de la boca

sa si ndehe taca: común cosa de todos; comuni-

dad, la casa

sa si ndico tasi nduvua: vuelta cosa debajo arriba sa si ndico tasi nuu: vuelta cosa debajo arriba

sa si ndichi ini: prudencia

sa si ndito: viva cosa

sa si ndito ichi: atalaya, lugar alto donde miran

sa si ndoho andaya: furias del infierno **sa si nduhu:** pertenecer; tocarme

sa si nduvui cutu idzu: guarnición de caballo sa si nduvui ndahi: nota en la persona sa si no caa taha: abertura de llaga

sa si noo: lujuria

sa si noo cuvui: nota en la persona

sa si nuna: abertura de lo cerrado, si es puerta o

caja

sa si nuu naha: nota en la persona

sa si ñañe: llaga

sa si ñoho pascua: pascual cosa sa si ñoho siña ñuhu: abadía dignidad

sa si ñuhu: culto divino

sa si ñuhu: divina cosa, dedicada al culto divino;

divina o espiritual cosa
sa si ñuhu cuina: diabólica cosa
sa si ñuu: cosa común

sa si ñuu ñayevui: mundanal sa si qni tnuni: noticia o conocimiento

sa si quacu: risa

sa si quanu yahuita: logro en la usura

sa si quay quaca si ndeye: luto que se ponen por

los difuntos

sa si qui codzo yahui sita: logro en la usura sa si quicu quaha quaha: hilvanadura sa si sañu: abertura de lo que se hiende sa si sii sitnandi: patrimonio

sa si siño: hinchazón

sa si taa tutu: escribanía, el lugar sa si tacata: común cosa de todos

sa si tacu: viva cosa

sa si tacu nino iyo: fama, honra

sa si tacu nino tnuhu ña huaha: fama mala

sa si tahui chiyo: abertura de caja

sa si tahui dzavua yahui sita: logro en la usura

sa si tahui nino chiyo: abertura de caja

sa si tahui tnundoo: naufragio

sa si tasi tnuni: juicio

sa si tasi tnunita: fuero, por el lugar de la justicia

sa si tatu: fatiga del cuerpo

sa si tay ndodzo: hazaña de varón esforzado

sa si tay nisanundi: patrimonio

sa si tay yee ini: hazaña de varón esforzado

sa si tehui ndodzo tachi ñaha: espíritu o soplo

sa si tehui tachi: espíritu o soplo





sa si tendacua: abertura de llaga sa si tevuita: corrupción de costumbres

sa si tnaa: cairel

sa si tnaha ndaha: matrimonio

sa si tnaha quahi: accidente de enfermedad

sa si tnani: rastro por olor

sa si tnay ndaa yahui: iguala o concierto en compra

sa si tniño cahi nuu: relleno sa si tniño naha ñuhu: juramento sa si toniñe: dignidad o señorío sa si tuvui huaha: gala o galanía sa si tuvui huico: gala o galanía sa si tuvui huico: gala o galanía

sa si tuvui tnuni nuu: semblante de cara

sa si yee: vejez

sa si yehe ndatu ini: duda sa si yeque coño: corporal cosa

sa si yondatundi sa sicandi: demandar de puerta

en puerta como hacen los pobres sa si yuhui nino ini: fatiga o congoja

sa sica dzadzi: mesura sa sica dzana: lujuria

sa sica dzanandi: andar amancebado sa sica ee quevui: jornada de un día

sa sica huaha: religión

sa sica ichi ee nduvui: jornada de un día sa sica ichi ee quevui: jornada de un día

sa sica ii: religioso sa sica iya: fausto

sa sica ndicandii: alto estar el sol o la luna sa sica ndicandii sa quaha ndicandii sa qua saa:

alto estar el sol o la luna sa sica quaa: suelto, no atado sa sica quay: mesura sa sica sa si ñuhu: religioso sa sica sahandi: andar a pie

sa sica toho: fausto sa sica yahui: costosa cosa sa sica yehe: costosa cosa sa sica yonda: costosa cosa

sa sicandi: ir deteniéndose por algún temor sa sico cuiye yondavuate: volar remolinando sa sico nuu chisi: cámaras enfermedad sa sico nuu nuu si: vuelta de danzante

sa sico sa ndavua: revolar sa sico dzuta: manida

sa sicuvui ee quevui: novenas de nueve días sa sidza dzequeta idzu ndeque: coso donde co-

rren los toros

sa sihi: muerte

sa sihi caha: vergüenza

sa sihi cahita: carnicería matanza sa sihi cuii: muerte eterna sa sihi dzoco nduta: sed sa sihi huahi: gotera

sa sihi nee caa qhu: muerte eterna sa sihi nino: correosa cosa sa sihi saha sini ndisa: martirio

sa sihi sahandi yosicandi: andar los pies arras-

trando

sa sihi uhui: muerte cruel sa sihi yoo: conjunción de luna

sa sii ndii yavui dzimi [dzemi]: abertura de in-

cordio

sa sina quatu dzavua ñuu: maitines

sa sina quatu ñuu: maitines sa sindevui: celestial cosa

sa sini adzi: apetitoso ser algo al gusto sa sini dzaa ñaha: odio, enemistad sa sini huisi ñaha: cautela maliciosa sa sini mani may: amor proprio sa sini mani ñaha: amor sa sini ndisa: artículo de fe

sa sini ndisa: fe

sa sini ndisa cuite: fe firme sa sini ndisa ndaa: fe firme sa sini ñuhu: necesaria cosa

sa sini ñuhu huahi: alhajas de casa; provisión de

casa

sa sini tniño cuiñe: abertura de lo que se hiende sa sini tnuni: noticia o conocimiento; prudencia;

sentido, lo que sentimos sa sini tnuni ñayevui: razón natural sa sini uhui ñaha: odio, enemistad

sa sino cavua: fin de cada cosa; final cosa; térmi-

no, fin

sa sino cavua tniño: fuero, por el lugar de la jus-

ticia

sa sino huaha ndicandii: a las 9 (mañana) sa sino ndicandii: a las 8 (mañana)

sa sino ndisa ini ñena: abusión

sa sino sa sinondi: ir deteniéndose por algún

temor

sa sino saa: carrera donde corren sa sino tuhua: abasto o abastanza

sa sino usi: diezmo

sa sinondi sa dzahi nuundi sa sicandi: andar

huido



sa sinu coho yoco yuhu: avahada cosa |con el huelgo

sa sinu tnaha huatu ndudzu yaa: consonancia de

sa sinu tnaha ndudzu yaa: consonancia de mú-

sa siña: autoridad tener de persona

sa siñe sa siñe yosicandi: andar yéndose deteniendo, de rato en rato

sa siñe sa siñendi: ir deteniéndose por algún temor

sa siñe saha: rastro de pisada

sa siño dzuq: papera en los animales

sa siqui nduvuata idzu ndeque: coso donde co-

rren los toros

sa siqui tnuni inindi: conciencia sa sita sahata: corro donde bailan

sa sito cuite nuu tnusii: brújula o puente de ar-

sa sito iyo: fea cosa sa sito ndadze: fea cosa sa sito tnuni: gusto

sa sito yuhundi sa si: andar acechando sa siyo dzahita: ausente andar escondido sa siyo siyota: ausente andar escondido

sa siyo tnuni tniño: fuero, por el lugar de la jus-

sa siyo yucuta quaha: ir todos juntos sa siyo yuhuta: ausente andar escondido

sa ta ndaaca: duda sa taa huisi tacu: cifra

sa taa ndaha: empellón o empujón

sa taa tendandi dzini: capón que se da en la ca-

sa taa tnuni iya obispo sa si ñuhu: confirmación

sacramento

sa taa tnuni ñaha: crisma sa tacu: son, o sonido

sa tacu casi: clara cosa de entender sa tacu cuite: clara cosa de entender sa tacu huaha: clara cosa de entender sa tacu huaha: nombre, por fama

sa tacu ini: juicio, entendimiento; seso, sentido sa tacu ini da queyeni yocay coho ini: juicio

bueno, buen entendimiento sa tacu iyo: nombre, por fama sa tacu ndaa: clara cosa de entender sa tacu nino tnuhu: fama de nuevas sa tacu sa sini: oído (sentido) sa tacu tnuni: razonal, cosa de razón sa tacu tnuni ini: ingenio, habilidad sa tacu tnuni sindi: mente del ánima

sa tadzi: dura cosa difícil sa tadzi cuiño ini: celos **sa tahui saha:** grieta de los pies sa tasa: lucio o resplandeciente sa tasa: lumbrosa cosa sa tasi dzuhua: hacia fuera

sa tasi ini si chisi: revés de ropa sa tasi tnuni: justicia, castigo

sa tata: cosa sucia sa tate: maleza de caminos sa tate: peligroso lugar

sa tavui ini: salvación sa tavui inita: lugar donde huimos sa tavui ñaha: misericordia

sa tavui tnaha quaha: ir todos juntos sa tavui tneñe: ratonera para tomarlos sa tavuindi quachi: traer a cuestas el pecado

sa taya: floja cosa, no apretada sa tecahu: áspera pared no alisada sa tecuta: cerco o cosa redonda sa tecute: en rededor (adverbial) sa tequeque: áspera pared no alisada

sa tesi: preciosa cosa

sa tesi sa mani: estimable cosa sa tete dzini: toca de mujer sa tetne: muchedumbre sa tevui dzegue: crisol sa tinduu: esfera o esférica cosa

sa tnaha: cosa sucia

sa tnaho: el día antes, ahora 15 sa tnani ini: industria sa tnay dzuhua: apuesta

sa tnay tnuhu: entretenimiento de conversación

sa tnee ini: costumbre de vida

sa tneni ini: hervor de juventud; hervor de espí-

sa tniño dzucu: cobertor de libro

sa tniño ee cuiya / cuvui ee cuiya: andar en un

año que se hizo tal cosa

sa tniño ñano saha: traspié en lucha sa tniño yahui: pena de dinero sa tniño yahuita: pensión

sa tniño yee ini: sufrible cosa que sufre sa tniñondi huahi: alhajas de casa sa tnoo: color negro; negra cosa

sa tnoo: prieto sa tnoo: lumbrosa cosa





sa tnoo nini ñuhu: lanterna

sa tnoo tacata ite S. M. [Santa María]: cofradía

de Santa María

sa tnuni ini: juicio, entendimiento

sa toho: estima de estado sa toniñe: majestad; reinado sa toniñe iya: imperio

sa toniñeya nee caa qhu: majestad de Dios

sa toto: mucho tiempo ha

sa tucu sa tucu yoquidza: a menudo hacer algo sa tucu sa tucu yosasindi: comer a menudo mu-

sa tucu sa tucu yosasindi sa sicandi: andar con miedo de casa en casa

sa tucu sa tucu yositondi: mirar a menudo

sa tuhu: cosa vieja sa tuhua: cautela prudente sa tuhua ini, huisi ini: industria

sa tusi caca ini: pasión del alma cuando es de sola

tristeza; penitencia sa tuvui: de día claro sa tuvui: muchedumbre

sa tuvui adzi saa adzi: apetitoso ser algo al gusto

sa tuvui canda: a la clara

sa tuvui huaha: gracia o hermosura

sa tuvui huatu ini sa si ñuhu: dulcedumbre y gusto espiritual

sa tuvui huatu sa si ñuhu: dulcedumbre y gusto espiritual

sa tuvui huayu: gracia o hermosura **sa tuvui huidzi:** apetitoso ser algo al gusto sa tuvui huii: gracia o hermosura

sa tuvui ndaa canda: exteriormente sa tuvui ndaa ndisi: exteriormente

sa tuvui ndisi: a la clara sa tuvui ndisi: exteriormente

sa tuvui ndaa: a la clara

sa tuvui ndodzo cuchi yuta: vadear el río sa tuvui ndodzo cuchi vuta: vado

sa tuvui ndodzo tnuhu dza coto ñaha: exterior-

sa tuvui ndoo: gracia o hermosura

sa tuvui nini: veril

sa tuvui nino cuchi yuta: vadear el río sa tuvui nino cuchi yuta: vado

sa tuvui queye: gracia o hermosura

sa uhui: dolor; cosa que duele mucho como azote

sa uhui ndahui: adversidad

sa uhui sa ndahui: pena tener de tormento

sa una quehui: el día antes, ahora 8 sa uni quevui: ante de ayer

sa uvui cuiya: ahora dos años

sa uvui ndico: el día antes, ahora 40 (cuando se expresan los días quevui, se dice sa uvui dzico quevui) sa uvui quevui cuvui: dos días después **sa uvui sichi yondata:** hendido en dos partes sa vuihica qua cuvui: crecer en bien o en mal

sa yaa: clara cosa no turbia sa yaa nduta: sed sa yadza: color verde sa yadzi huisi: delgadez

sa yaha: bermeja cosa; color bermejo

sa yaqua: cosa sucia

sa yata: ásperas manos por el trabajo sa yata: antiguamente; mucho tiempo ha

sa yata: cosa vieja

sa yatni cañu ndicandii: cerca de medio día sa yatni huiini: acercarse estar ya muy cerca; aquí cerca; de aquí a un poquito ahora luego

sa yatnini: aquí cerca

sa yavui: oscura cosa; tinieblas

sa yechi: sequedad sa yechi nduta: sed sa yee: vejez sa yee ini: osadía

sa yehe: cruda cosa

sa yehe: lugar donde está alguna cosa

sa yehe cate: a la sombra sa yehe catnu: anudado sa yehe catnu: desabrocharse sa yehe catnu ndehe: lazada sa yehe cuhua: medida cosa **sa yehe dzaca:** entreverado

sa yehe dzaca: entricada | intrincada | cosa sa yehe dzaha: aceitosa cosa sa yehe dzaha: seboso, lleno de sebo sa yehe dzahui: parte trasera sa yehe dzaye: lazada

sa yehe dzico: digna cosa; honra

sa yehe ita: florida cosa

sa yehe nahi tnaha yucu: faldas de sierra sa yehe ndacua: apostemada llaga sa yehe ndahui: cuenta lo contado

sa yehe ndehe: lazada

sa yehe ndico nino sa sicandi: secta de lo que

alguno sigue

sa yehe ndico sa sicandi: secta de lo que alguno

sigue



sa yehe ndico tnaha: continuada cosa sa yehe ndico tnaha yucu: faldas de sierra sa yehe ndico tnuhu: casta linaje sa yehe nduta: manantial; jugosa cosa sa yehe nduta sani ñaha: ponzoñosa cosa sa yehe nduta si: zumoso sa yehe nehe: tronido o trueno sa yehe ñuhu: digna cosa; honra

sa yehe ñuhu nee caa qhu: majestad de Dios

sa yehe ñuhu uhua: salitroso sa yehe ñuyaca: polvoroso sa yehe qua ndahui: a la sombra

sa yehe qua ndahui: ampararse a la sombra

sa yehe quene: pocilga

sa yehe sacu iño: cerca [de espinos alrededor de la heredad]

sa yehe tachi: ventosa cosa de viento sa yehe teiño: espumosa cosa sa yehe tnaha: calentura cotidiana sa yehe tnaha andevui: celestial cosa

sa yehe tnaha cofradia sa siña quatu taca sancta

Maria: cofradía de Santa María

sa yehe tnaha huisi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)

sa yehe tuchi: nervioso

sa yehe vuisi: hojosa cosa de hojas sa yehe yaa: ceniciento que tiene ceniza

sa yehe yahi: lumbrosa cosa sa yehe yahui si: precio sa yehe yucu: serrana cosa sa yehe yucu satu: ponzoñosa cosa sa yehe yuhu sa siyo: misterio sa yehe yuhu, yehe siyo: misterio sa yehe yuhui: estimable cosa en precio sa yeq: niño

sa yocaa: correosa cosa sa yocacu ini: oficio para vivir sa yocachi ini: opinión

sa yocada cuiñe tequeye nuu: orzuelo que nace

en el ojo

sa yocahandi tniño: territorio

sa yocana cuino nuu: orzuelo que nace en el ojo

sa yocana itnu dzehe: incordio

sa yocana ndayu: barrero donde sacan barro

sa yocana ndicandii: oriente

sa yocana nduta: fontanal, lugar de fuentes; fuente de agua; manantial; nacimiento de agua

sa yocana ñee: salina

sa yocana qni: dolor, los latidos que da **sa yocana tachi:** espiradero o respiradero

sa yocana toco: incordio sa yocana yoco: vaporosa cosa sa yocana yuu: pedrera sa yocani si Sanctos: letanía sa yocasa: claro sonido

sa yocatne: golpe [como quiera]
sa yocatne ini: estímulo de la carne
sa yocatne nuhu ñuhu: hogar
sa yocay ndaa sa ndoho: indulgencia
sa yocay ndicandii: occidente; poniente
sa yocay nduta: fontanal, lugar de fuentes; naci-

miento de agua

sa yocay saha: principio de cualquiera cosa sa yocay saha tutu: principio de libro

sa yocay yosivui: lugar por donde entran y salen

sa yocoo cama dzavui: diluvio sa yocoo tendacu: ñublosa cosa

sa yocoyo nee cani neñe si ñaha dzehe: sangre

sa yocoyo neñe: flujo de sangre sa yocoyo neñe: menstruo de mujer

sa yocuisi: lumbre, luz

sa yocuisi nini: clara cosa trasparente; lumbrera

sa yocuisi nini: veril

sa yocuisi nini ini huahi: ventana sa yocuvui cuihi: encarecido (en el precio)

sa yocuvui dzichisi: coraje de niño sa yocuvui huaha ñee: salina sa yocuvui huatu: saludable cosa

sa yocuvui huita: fofa cosa, como fruta o madera

sa yocuvui huitna: presente cosa

sa yocuvui inindi: fin o intención en lo que se

sa yocuvui mani: encarecido (en el precio); estimable cosa

sa yocuvui mani sa mani: careza

sa yocuvui ndaa caa cuhua: fiel de balanza sa yocuvui neñe inindo sa sa ñuu ñayevui: man-

sa yocuvui quaha quachi: circunstancia que agrava el pecado

sa yocuvui sa yocay ndicandii: occidental

sa yocuvui taha: fofa cosa, como fruta o madera sa yocuvui tesi: encarecido (en el precio)

sa yocuvui uvui ichi: dos caminos donde se

sa yocuvui uvuinduta: división de ríos



sa yocuvui yahui: encarecido (en el precio)

sa yocuvui yahui: feria, el lugar

sa yocuvui yoho tuchindo yeque coñondo: man-

tenimiento

sa yocuvuica ini: motivo

sa yochihi nday letra: punto encima de letra

sa yodza cadzi ñuhu quaa: liga en el oro

sa yodza candata caa: campanario

sa yodza tata: barbería

sa yodza tnaha ndudzu yaa: música

sa yodzaca nino: mezclada cosa

sa yodzahui: cobijada cosa

sa yodzama ichi: dos caminos donde se parten

sa yodzico ini: homicillo, enemistad mortal

sa yodzicota: venta de lo que se vende

sa yodzicota coño: carnicería

sa yodzo dzeque sa nani: sobrenombre

sa yodzo dzini: barata hacer sa yodzo dzini: sobrenombre sa yodzo dzini: sombrero sa yodzo ita: florida cosa sa yodzo ndehe: final cosa sa yodzo nino: jaqueta

sa yodzo nuu sii: brújula o puente de arcabuz

sa yodzo tnaha sa nani: sobrenombre sa yodzoca: prima en cada género

sa yodzoca qua caya nino: crecer en bien o en mal

sa yodzoca qua cuvui: crecer en bien o en mal

sa yona caye yuu: arco de edificio

sa yona naha nuu ndeye: visión de las que es-

pantan

sa yona ndiyu: pestillo de cerradura

sa yona ndiyu huahi ñuhu: entredicho

sa yona quahata tnundoo: pelea de naves por

la mar

sa yona quatu Sanctos: letanía

sa yonaa: mortal cosa sa yonaa: pleito

sa yonacu sita ndeye / yeque ndeye: carnero

huesa de muertos

sa yonaha: lección del que lee

sa yonaha cuhua ndicandii: reloj de sol sa yonaha nuu sanctos: visión de los santos

sa yonaha saha: rastro de pisada

sa yonaha tnuni may ñayevui: ley natural

sa yonaha tuvui nuu sanctos: visión de los santos

sa yonahandi: ser experimentado sa yonana nduta canu: diluvio sa yonana tnundoo: puerto de mar sa yonanata tnundoo: desembarcadero

sa yonañu quachi: circunstancia que agrava el

pecado

sa yondaa: estimable cosa en precio; precio sa yondaa cuhua sahata: rastro de pisada

sa yondaa dzuhu huahi ñuhu: entredicho

sa yondaa.huisi: abreviatura de parte

sa yondaa huisi tacu: cifra

sa yondaa ini: pasión del alma ahora sea de tristeza

o alegría

sa yondaa nuu ini: pasión del alma ahora sea de

tristeza o alegría

sa yondaa nuu tnuni: ejercicio (en armas)

sa yondaa sica: careza sa yondaa tacu: pintada cosa

sa yondaa tnuni: borrar o quitar alguna señal

sa yondaa tnuni: hito que se tira
sa yondaa tnuni: raya estar puesta
sa yondaa tnuni ndaha: señales de la mano
sa yondaa tnuni ñayevui: razón natural
sa yondaa yaa: ceniciento que tiene ceniza

sa yondaa yahui: estimable cosa en precio sa yondadzi dziyu: tapadera sa yondata saha: grieta de los pies sa yonday catate: esquilmo de ganado sa yonday dzico: nota en la persona

sa yonday ndaa ndaha tay cuica: sisa que se

pide

sa yonday noo ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría

sa yonday saha qua na ndedzi, qua na tacu yutnu, qua na tusi numa: primavera

sa yonday yondevui: lugar por donde entran y

sa yonde noo ñena ini: estímulo de la carne

sa yondecu: costura

sa yondecu huisi sa niquicu tadzi: bordada cosa

sa yondehe: final cosa

sa yondico tnaha: gajo que sale de algo

sa yondico yuhua yotnoo: mechero de candil, o

lámpara

sa yondichi neñe: sangriento, o ensangrentado

sa yondii: claridad luz

sa yondii nini: clara cosa trasparente; trasluciente

cosa

sa yondito yotacu: vida sa yondiyu: tapadera

sa yondo sa qui quachi: indulgencia





sa yondoo ndodzo: superflua cosa

sa yondoo yondoyo sa nanita nicuvui: indul-

gencia

sa yondoyo codzo: cuesta arriba sa yondusi ndeye: cementerio sa yonduvui cuihi: amable cosa

sa yonduvui cuiñe nduta canu: estrecha mar sa yonduvui dzee: especies o diferencias de cosas

sa yonduvui mani: amable cosasa yonduvui neñe: menstruo de mujer

sa yonduvui nina yonduvui quaa: amotinado

pueblo

sa yonehe: golpe (como quiera) sa yonu cavua ii: entredicho

sa yonu cavua ii si ndeye: luto que se ponen por

los difuntos

sa yonu coho nano dzuq: estola

sa yoo iyo: soledad

sa yoo sa tnaha: singular cosa

sa yoo sinica: antiguamente sin memoria de los

presentes

sa yoo yocachi huaha sita: fama mala

sa yoo yonahaca: antiguamente sin memoria de

los presentes

sa yoquehui nino sa casi: dieta (en el comer)

sa yoquevui nino: espacio o intervalo en el canto

sa yoqui codzote: esquilmo de ganado

sa yoqui coyo caa: limaduras de hierro sa yoquidza quahisi: coraje de niño

sa yoquidza taniño: ejercicio de obra

sa yoquidza tatna: estítica cosa sa yoquidza tnañusi: coraje de niño sa yoquidzata yahui: feria, el lugar

sa yoquidzata yosito dzavuandi, futuro coto:

contrahacer a otro representando

sa yoquidzi idzu ndeque / ticachi niñu: majada de ganado

sa yoquivui nduta: fontanal, lugar de fuentes

sa yosa casi idzu ita: dehesa

sa yosa codzo dzini quachi: circunstancia que

agrava el pecado

sa yosa cuita nino: espacio o intervalo en el canto

sa yosa cutu nduta: alberca de agua

sa yosa ndehe: cabo o fin; dejo o fin de algo

sa yosa ndehe yaya: al cabo de la calle

sa yosa nuu ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría

sa yosa qhe tnaha quachi: circunstancia que agrava el pecado

sa yosa quehe dzicoya: fama, honra

sa yosa quehe naa: oscurecimiento

sa yosa quehe ndudzu: fama, honra

sa yosa quehe saha tutu: principio de libro sa yosa tata ndayu: barrero donde sacan barro sa yosa tata yuu: cantera de donde sacan piedra

sa yosa tnaha: saludable cosa

sa yosa tnaha dziya: cabo o fin de una edad sa yosa tnaha tnaha tnundoo: pelea de naves por

la mar

sa yosa tuhu: dejo o fin de algo

sa yosa tuhua tnaha tnundoo nuu nduta

canu: pelea de naves por la mar sa yosaa ita: florida cosa

sa yosaa ndodzo: cuesta arriba sa yosaa tadzi ini: opinión

sa yosacu yondayute: reclamo para aves

sa yosaha dzico: rastro por olor sa yosaha dzini: cabecera de cama

sa yosaha nduta: arroyo

sa yosaha nduta maa yuta: madre de río

sa yosaha quahi ñaha: dañosa cosa que hace daño sa yosahata: pasadero lugar por donde pasan sa yosana nduvua ndicandii: átomos del sol

sa yosanu saha: grieta de los pies

sa yosaq dzoho sancta yglesia: censura eclesiás-

tica

sa yosaq ii: censura eclesiástica

sa yosasi nini: dolor, los latidos que da

sa yosasita yutnu: lugar donde se hace algo (car-

pintería) sa yosate: pedo

sa yosate ndacua: llaga sa yosate neñe: flujo de sangre

sa yosate tiyachi: pedo

sa yosati ndaa: colmada cosa que rebosa sa yosay dzevuiya: ordenación divina

sa yosay ini: industria

sa yosay ndodzo ndaha tay cuica: sisa que se

pide

sa yosay tnuni stoho ndios: ordenación divina

sa yosico cuine puerta: quicio sa yosico cuino [puerta]: quicio sa yosico nuu yutnu puerta: quicio

sa yosihi: mortal cosa

sa yosini tnunindi: ser experimentado **sa yosino casa:** colmada cosa que rebosa

sa yosino cavua: cabo o fin; dejo o fin de algo; final

cosa



sa yosino cavua: pasamiento de muerte sa yosino coo: pasamiento de muerte sa yosino coyo nduta: nacimiento de agua sa yosino ndaye nduta: corriente de agua sa yosino nduta: fontanal, lugar de fuentes; nacimiento de agua sa yosino sa yondehe: en fin, en conclusión sa yosino tuhua usi: décima parte sa yosino usi: décima parte sa yosisi ñuhu: fogón; lámpara sa yosita dzee yonduvui dzee: amotinado pueblo sa yosita ndaa pena: indulgencia sa yosita ndodzo penitencia: indulgencia sa yosita nini: saludable cosa sa yosita nino iyo: fama, honra sa yosita nuu nduta: corriente de agua sa yosita sahata: corro donde bailan sa yosito ndaa cuite: hito que se tira sa yositu idzu ndeque ee quevui: yugada de tierra sa yosivui nduta: madre de río

sa yosivui nduta: madre de río sa yosiyo saha tutu: principio de libro sa yosiyo tnuni tniño: lugar donde juzgan sa yotaa tacaa ini: botón de fuego sa yotaca idzu dzehe: yeguada sa yotacu: oído (sentido)

sa yotadzi inindi: fin o intención en lo que se hace

sa yotahui yuu: pedrera

sa yotahuita yuu: cantera de donde sacan piedra **sa yotanda ichi:** dos caminos donde se parten

sa yotasa nini: clara cosa trasparente

sa yotasi tnuni sancta yglesia: censura eclesiás-

sa yotasi yucu canuta yeq: osario sa yotavui tacaa ini: botón de fuego

sa yotayu: llaga

sa yotayu dzuq ichi coo: lamparones, enfermedad

sa yotete: cobijada cosa
sa yotevui: falta por culpa
sa yotnaha huico ñumi: estival cosa
sa yotnaha ndaa: gajo que sale de algo
sa yotnaha nino huatu: oportuna cosa
sa yotnaha ñuu ñayevui: terrenal cosa
sa yotnaha pascua: pascual cosa
sa yotnaha si iya toniñe: real cosa
sa yotnaha si iya toniñe: real cosa
sa yotnahu dzavua ichi: mitad del camino
sa yotnanu nino huau: coyuntura del cuerpo

sa yotnanu nino yeque nu coo ndadzi huau ndaha: coyuntura del cuerpo (mano)

sa yotnanu nino yeque nu coo ndadzi huau

saha: coyuntura del cuerpo (pie) sa yotnanu site: corva de la pierna

sa yotnay: pleito

sa yotniño naho: censura eclesiástica

sa yotniño yahui dzee sa casi: escote en el comer

sa yotnoo: claridad, luz; lumbre sa yotnoo nini: lumbrera sa yotnoo ñuhu: lámpara sa yotnoo yotacu: mantenimiento sa yotnuma: saludable cosa

sa yotucu ichi: dos caminos donde se parten; en-

crucijada de caminos

sa yotucu nduta: división de ríos

sa yotuhua ini: opinión

sa yotusi ini: pasión del alma ahora sea de tristeza

o alegría

sa yotuvui: visible cosasa yotuvui canda: visible cosasa yotuvui huitna: presente cosasa yotuvui iyo: visión de las que espantan

sa yotuvui ndaa: patente cosa

sa yotuvui ndaa nuu si: parte delantera sa yotuvui ndadzi: visión de las que espantan sa yotuvui ndisi: patente cosa; visible cosa sa yotuvui ndodzo nuu si: parte delantera sa yotuvui nini: clara cosa trasparente; cristalina

cosa transparente; lumbrera; trasluciente cosa sa yotuvui nuu: semblante de cara sa yotuvui ñuhu uhua: salitral

sa yotuvui sa yocay ndicandii: occidental

sa yotuvui sindi: opinión

sa yotuvui tacaa ini: botón de fuego

sa yotuvui yuu: pedrera

sa yotuvuite: esquilmo de ganado sa yoyahi: claridad, luz; lumbre

sa yoyahi nini: clara cosa trasparente; cristalina cosa transparente; lumbrera; trasluciente cosa

sa yoyodzo ñuhu: lampara sa yoyucu mihi: muladar sa yuchi: menuda cosa sa yuhu: secreta cosa sa yuhu ndoyo: misterio sa yuhu sa ndoyo: misterio

sa yuhu sa siyo: aparte o a solas decir algo

sa yuhui: peligro
sa yuhui: temor





sa yuhui Sanctos: letanía sa yuhui tnuni: gusto saa: ven presto (llamando) saa codzo yuca: muy mejor

saa chihi ndidzo: hurgonero de horno

saa dzii: claro sonido

saa naha: ven presto, llamandosaa ndadzi: claro sonido

saa ndadzi saa ndudzundi: clara voz de el que

canta

saa ndaha: pata maciza saa ndanda: claro sonido saa ndasa: claro sonido saa ndudzu si: claro sonido saa quehe sahandi: tropezar saa yocanda: claro sonido saa yosahandi: ir presto saa yositandi: cantar alto

saca nama: vestiduras generalmentesaca ndisi: vestiduras generalmentesaco: zorrillo otro que no hiede

saco cay ndatu cuiita: bienaventuranza la gloria

sacu: cerca de cañas; seto

sacu ndaya: sonar la olla a quebrada

sacu yehe iño: cerca de espinos (alrededor de la

heredad)

sacu yutnu: palenque; palizada, defensión de palos

sacuni: poco; un poquito sa cuvui uvui: segundo saha: aquesto (señalando) saha: este, esta, esto

saha: lebrillo saha: mierda

saha: para; por (adverbio causal); por (preposición)

saha: piesaha: por ende

saha: so por debajo (preposición)
saha caa: acetre de agua bendita; caldera
saha caa quaa: bacín de barbero
saha canu: baraño o barreño, lebrillo
saha cata: tortero de huso

saha coho nduta dzata: bacín de barbero

saha dzehe uvui: pata hendidasaha huahi: abajo por lo bajo de la casa

saha huahi: bajos de casasaha huiyu: pie de maizal

saha ica saha: causa y el porque se hace

saha ini: heder

saha ite: cabo de candela

saha ndaca: basa de columna

saha ndudzundi cadza canundota: encomiendas

dar otro

saha nduta: estanque de agua

saha ñee adza: salada cosa como potaje

saha quedze: hondón de olla saha sa casi: olor de comida saha sa cayu: tina de tintorero saha sa cayu nino: tina de tintorero saha sa codzo nduta: pila del bautismo saha si: abajo (id est: al pie); bajo de alguna cosa

saha si: bajo de (adverbio)saha si: cabo de cuchillo

saha si: principio de cualquiera cosa

saha si: extremidad saha si caha si: hondón

saha si iyondi: estar debajo de alguna cosa saha ticaye saha ñuma: hedor de cosa quemada

saha tniindi: padrastro de los dedos

saha toto huasi sa yocacu sa yoquevui: genealo-

gía o generación saha yaca: alhóndiga saha yahuita: caudal saha yocuvui: este es

saha yucu: debajo, al pie, *ut* de monte; faldas de

sierra

saha yutnu: bateasaha yutnu: pie de árbolsahata: a los pies

sahi: brizna de algo (añadiendo de que)

sahi dzita nisivui coho saha noho: brizna de

algo

sahi nuni castilla: afrecho

sahi nuu [vino]: lapa, flor de vino o miel

sahi yutnu: raja de madera

saho: 15 saho dzico: 300 saho ee: 16 saho qmi: 19 saho uni: 18 saho uvui: 17

sahu tachi ndudzu huidzo dzaha: sermón sana cañu yocoo tasindi: en rededor poner algo sandu: cepa o tronco de linaje; estirpe de linaje;

escobajo de uvas sandu cuihi: pezón de fruta sandu ndaya yoho: cepa, vid sandu nuni: pico de grano de maíz sandu tnuhu yehe tnahandi: proceder





sandu yuvua: mata de cualquier yerba

sandundi si iya nisanundi: corresponder a quién es

sani: sueño

sani quaa huiyu: mieses madurar sani sisa, futuro cusa: mieses madurar

sani yucu dzeendi, futuro cani: a montones poner

algo

sanundi: cuñada, mujer de mi hermano

sañe: salvados

sañe nuni castilla: afrechosañu dzuta: mollera de la cabeza

sañundi: coronilla

sañundi: naturaleza, tierra de donde es alguno

sañuta: estancia donde está alguno
 sañuya: corona de clérigo
 sasa: azor; gerifalte; halcón
 sasa: manjar generalmente

sasa: sacre

sata: detrás de algosata: espalda

sata nama huahi: fuera de aposento sata nduta cano: de la otra parte del mar

sata si: atrás, tras (preposición)
sata si: parte trasera
sata yucu: allende de la sierra
sata yuta: de la otra parte del río

satnu: cofre

satnu: vaina de cuchillos

satnu: vasera

satnu coho ostias: hostiario para guardar hostias

satnu noho tnaha misi: cajo de caja satnu ñoho ñuu yoho: monacordio satnu ñuu yoho: monacordio

satnu sa ñoho dzica sancto sacramento: sa-

satnu sa ñoho ostias: hostiario para guardar hos-

tias

satnu yoo: caja o petaca de cañas

satnu yutnu: arcasatu: ajosatu: bragassatu: mostaza

satu caha: zahones o zaragüellessatu cavua: pájaro solitario

satu cayu: cosa que quema mucho la boca satu chichi: cosa que quema mucho la boca satu dzaa: cosa que quema mucho la boca satu ñuhu: cosa que quema mucho la boca

sayo ini dzoho: pija

sayu: miembro de varón **si:** contra (*preposición*)

si: de

si andaya: infernal cosa si mayndi: a mí

si mayndi: pertenecer (a mí) si mayndi: propia cosa (de mí)

si mayndo: a ti, absoluto (en composición)

si ndoho: a ti si nduhu: a mí

si ñuhu: divina o espiritual cosa si tucu tay: ajeno, no mío

si yoyuhui iyondi sita: someterse a alguno

sica: a trasmano, apartado sica: lejos; de lejos

sica caa tanda nino: espaciosa cosa como de lugar

ancho

sica cata si: cara cosa, en precio sica cata si: encarecido (en el precio)

sica dzadzi: honesto

sica ee nduvui: andadura de un día sica ee nee quevui: andadura de un día

sica ee quevui ee nduvui ee nee quevui: anda-

dura de un día sica huii: honesto

sica indita cani: encenderse leña o paja mucha en

cantidad que levanta mucha llama

sica indita cani, futuro cuindita: levantar grandes

llamas el fuego

sica isi siñe, *futuro* **sica cuisi cuiñe**: distar unas cosas de otras estando enhiestas

cosas de otras estando enmestas

sica isi siyo, futuro sica cuisi coo: distar estando tendidas

sica ita dzicosi: esparcirse el olor sica mini huahi: ancha casa

sica ñoho naho: distar estando tendidas; distar mucho una cosa de otra; estar apartado o lejos

sica ñoho tanda iyondi sihita: apartado estar mucho uno de otro, apartarse o dividir

sica quay: honesto

sica sica ita quesi: encenderse mucha paja junta, y

arder con ruido

sica sicani isi ndaa: distar estando tendidas

sica yahui si: cara cosa, en precio sica yecu: fusta, especie de nave

sica yodzica stoho ndios si tay sa dza tevui: estar

Dios lejos del pecador

sica yondaa sica yohuisi: valer mucho sica yondaasi: encarecido (en el precio)





sica yoquehui ñaha stoho ndios si tay yodzate-

vui: estar Dios lejos del pecador sica yosahandi: alejarse de algún lugar

sica yosico nano sa yosaha nee caa nee isi: es-

parcirse el olor

sica yotaa cani yaa ñuhu, futuro caa: levantar

grandes llamas el fuego

sica yotuvui: claramente parecer de lejos sica yotuvui ndaa: claramente parecer de lejos sica yotuvui yaa: claramente parecer de lejos

sica yu: lejos mucho sicaca: de lejos

sico tniñondi nuuta: guiñar del ojo sichi: frijoles cuando empiezan a salir

sichi: junto con otra cosa sichi caa nini yuhu: albañar

sichi dzini ñaha dzehe: cabellos partidos en la

cabeza de la mujer

sichi idzi sañuña: crencha de la cabeza de la mujer sichi nduta: acequia; albañar; caño de agua sichi nduta: río que se seca a tiempos sichi nduta ñuhu: río que se seca a tiempos

sichi neñe: vena

sichi nitahui ninota sa cay chiyo huahi: cimien-

to zanja sichi nuu: cosa

sichi ñuu: camino de Santiago (constelación)

sichi tiyoco: camino de hormigas

sichi yuhu: albañar sichi yuq: casta linaje sichi yuqndi: linaje

sihi: con (preposición); consigo; y (conjunción copu-

lativa); también
sihi adzi: doncel vino
sihi dzevui: y también
sihi huatu: doncel vino
sihi huidzi: doncel vino
sihi huita: doncel vino
sihi mayndi: conmigo mismo
sihi mayta: consigo mismo

sihi neñe dza ndahui ñaha: pesadilla que da dur-

miendo

sihi quay: doncel vino sihindi: conmigo sihindo: contigo sii: aljófar; perla

sii coco: águila de cabeza bermeja

sii dzucuandi: bisabuelo sii dzutundi: bisabuelo sii sa nino: bisabuelo sii taandi: bisabuelo sii tnanundi: bisabuelo

sii tniñota: oficio ser de alguno

siindi: abuelo simaa: búho

sina tiyoho: pulgoso, lleno de pulgas

sindi: de mísindo: a ti, absoluto

sini manindi: que (adverbio de comparación)

siña: lugar en que está algo

siña coho: comunidad donde se reparte la comida

por todos

siña coho: cocina, lugar donde guisan

siña dzavua: estado siña iya: imperio

siña iya cuvui nuu: estado

siña mañu: estado

siña nicuvui ii: ocupado lugar siña nicuvui tnañu: ocupado lugar siña nindiyu nino: ocupado lugar

siña nuu: estado siña ñuhu: corte de papa siña si: solar de casa siña tayu: corte de rey siña toniñe: corte de rey

siña yoo nduta: cantarera donde ponen los cán-

taros

siñandi: asiento propio; territorio; en mi lugar

siñata: estado o grado en que está uno

siñe ndichi: estadal, medida de estatura de hombre
siñe yende: vejiguita por haberse quemado
siqui: altozano; cuesta, el mismo lugar

siqui: barrio de pueblo siqui: canto de canto o piedra

siqui: esquina

siqui: puño de la mano cerrada

siqui nduta: ola

siqui nduta canu: ola grande

siqui niqui tnaha ndaa nuu ñuu siña: arrabal

siqui si: borde siqui yucu: otero

sisi coo huaha dzico: estado grande sisi ndavua: después de cualquiera fiesta site: grosura, la comida de sábado site: pares de mujer; tripas

site: rodilla site cani: tripas site canu: buche





10/04/2009 11:11:00



site canu: panza
site coho: ombligo

site coho tiqueye: ombligo

site cuiñe: tripas

site dzaya: pares de mujer

site iya uhua: hiel

site ndahandi: codo del brazo site ñoho coño: longaniza site quene ninday neñe: morcilla site quene nindevui neñe: morcilla site quene nisa coho neñe: morcilla

site sa sate tedzehe: panza

site yoho: tripas

siti quene nisa coho coño: longaniza sitna dzidzondi: madre de mi suegro

sitna dzucuandi: bisabuela sitna sa nino: bisabuela sitna tnanundi: bisabuela

sitnandi: abuela

sitno caca: calera, horno de cal

sitnu: hornaza; horno

sito: andas; zarzo; lecho o cama

sito caa tavui quete: parrilla para asar

sito ndeye: andas de muertos; tumba de sepultura

sito quaha yutnu: andas de vivos sito sa cavua: cama la madera sito sisi yuta: balsa para pasar río sito tavui quete: cepo de animales

sito yoo: zarzo

sito yutnu: andamio; cadalso; tablado

siye: hongo siyo: comal

siyo cuiya: medio año siyo dzoco: media braza siyo quaha: a mano derecha

siyo siyo: a los lados; ambas a dos partes, una de

una hoja y otra de otra

siyo siyo nisico cuisita: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

siyo yuta: allende el río; de la otra parte del río

siyoni: de una parte sola soco ndito niñu: vela de noche stoho: amo de siervos: señor







T »«

ta: dado caso

ta cahica quevui: no ha mucho ta cuiñe ndaha: llégate acá (llamando) ta cuiñe ndiyo: llégate acá (llamando)

ta cuite: si de veras
ta cuiteca: condicional cosa
ta cuvui ndaaca: condicional cosa
ta cuvui tnunica: condicional cosa
ta dzahaca nuu coondi: aún soy pequeño

ta huadzaca: adoquiera que ta nahaca: no ha mucho; poco ha

ta nahanica: poco ha ta ndaaca: condicional cosa ta ndisa: si de veras

ta ndita caa quay dzitando: extender todo el cuer-

po (mandando dicen)

ta nditani: incontinenti [luego]

ta ña hoo: si nunca

ta ña ndusica: aún no ha un año ta ñaha, futuro ta hua: sino (conjunción) ta q tnanaca cuiya: aún no ha un año

ta quadzu: aunque ta quadzu: dado caso ta quadzu dzavua: dado caso

ta quadzu ña tuvui sa iyo: aunque no haya nada

ta quaha: sino (conjunción)
ta quevuindo: éntrate acá
ta sinoca cuiya: aún no ha un año
ta tnunica nuu coondi: aún soy pequeño
ta tnunica ñuundi: aún soy pequeño
ta yoondi iyo: si no fuera por mi

taa: padre carnal

taa ninu coo yucu sihi dzehendi: padrastro

taca: escoplo taca: nidal o nido taca: pito (ave)

taca caa ndusa dziñuhu: cincel de platero

tacu: escritura; libro; pintura

tacu misal: misal

tacu ndudzu ndaa: escritura verdadera tacu ndudzu ndisa: escritura verdadera

tacu ña ndisa: escritura falsa

tacu saqui casita: arte para deprender

tacu taniño: figura de trazas tacu yete: escritura falsa

tacu yocachi tnuni ndudzu huisi: arte para de-

prender

tacu yochidzota sa nanita: matrícula tacu yondaa dzevuita: matrícula

tacu yondaa ndudzu caha: libelo infamatorio tacu yondaa ndudzu nday dzico: libelo infama-

toric

tacu yondaa ndudzu ndichi: arte para deprender tacu yondaa ndudzu sita: escritura contra al-

guno

tacu yondaa sa nani: matrícula

tacu yondaa sa yehe ndahui sita: inventario tacu yondaa tniño sita: escritura contra alguno

tachi: aire; viento
tachi cani: levante del estío
tachi cuiñe: fresco aire; sereno
tachi cuiñe: viento malo
tachi dzavui: viento con agua

tachi huasi sa yocana ndicandii: levante, viento

oriental

tachi huico ñumi: viento de levante tachi huico yuhua: viento de levante tachi inino nihi: encanalado viento tachi ndaya: viento meridional tachi ndevui: viento estival

tachi ndevui nicana ñuhu: levante, viento oriental tachi nduta ñuhu: marea, viento de la mar

tachi nihi: torbellino; viento recio tachi nihi iyo tnuu: huracán tachi qua ndii: levante del estío tachi quay: viento malo tachi yehe catni: torbellino tachi yocoo cani: levante del estío







tachi yoho: fresco aire

tachi yosasa cani: levante del estío tachi yosico nihi: torbellino tachi yucu naa: viento norte tachi yuhua: cierzo viento tachi yuhua: levante del invierno tachi yuta: marea, viento de la mar tachi yuta: viento del poniente

tadzadza: meados tadzadza: orina tadzi: dificultosamente tadzi: difícil cosa tadzu: buharro; milano

taha: divieso; hinchazón de podre taha nisichi ndacua: hinchazón de podre taha nisiño: hinchazón de podre

taha nituvui yuhu si: hinchazón de podre

tahi tnundaya yoho: vid

tahui: dádiva, don; gracia o merced; presente que

se da tahui: quebrarse

tahui dzucua: párpado del ojo
tahui huico pascua: aguinaldo
tahui ndatundi: hado o ventura
tahui nee: sobras de la comida del señor
tahui ñañu: sobras de la comida del señor
tahui sa si nday ndatu: dicha buena
tahui sahi: sobras de la comida del señor

tahui yocay ndaa: pensión tahui yonday ndaa: pensión

tahui yosina huico pascua: aguinaldo

tahuita: salario

tana: si (conjunción condicional)

tana dzavua: mas si (conjunción adversativa)

tanaha huihinica: ahora poco ha tanahanica: ahora poco ha

tanaqui codzo ta iyo iyo: a lo más más

tanda mañu: demediarse

tanduvua nicuvui: espantajo, que ponen en las

nilpas

tanduvua tecuvua: espantajo, que ponen en las

milme

taniño: ejemplo, dechado; muestra; señal

taniño: molde

m-e.indd 127

taniño caa nduq: figura cuatriangulada

taniño caa ticuta: esférica taniño caa tinduu: esférica

taniño dzavua tnaha iyo: forma de materia

taniño ini siqui: figura triangular

taniño iñe dzidzi: figura triangular

taniño ndudzu nduvui dzavua: comparación,

ejemplo

taniño ndudzu nu tnaha: comparación, ejemplo

taniño ndusa: ejemplo, dechado taniño nee cutu ñuu ñayevui: mapa taniño qmi siqui: figura cuatriangulada

taniño sa dza cana ndusa tonimes: cuño de mo-

neda

taniño sa yondaa tnuni: materia taniño saha iñe: pisada de pie taniño tacu: dechado taniño tacu: figura de trazas

taniño yodza quindita: dar mal ejemplo

taqueye: albórbola en el agua

tasa: rayo del cielo tasa nicani: morir de rayo

tasa nicani ñaha: rayo matar a alguno

tasi siyo yuca: muy mejor

tasi siyoca huaha: mejor (nombre comparativo) tasi siyoca yodzoyuca: más (comparativo)

tasica dzita: más pan u otra cosa

tata: morena cosa **tata:** simiente

tata dzini coo yechi: maíz que se da en cincuenta

días

tata nee cuiya / ee cuiya tata nani: maíz cadañero tata qmi ndico: maíz que se da en ochenta días tata toniño yocoo tasindi: dejar memoria de sí tata yuchi: goma negra que mascan las indias que

llaman chapopotle tate huisi: difícil cosa tatna: áspero al gusto tatnu: bordón

tatnu caa: espada; venablo tatnu caa dzuchi: puñal tatnu caa huatu: puñal tatnu caa nduu: puñal

tatnu caa nduvui siyo nuu: espada de dos filos

tatnu caa nuu cuiñe: estoque tatnu caa nuu ndico: estoque

tatnu caa yocani ñahandi: acuchillar a otro tatnu caa yocani tnahandi: acuchillarse

tatnu cani: asta de lanza; lanza tatnu cuvui nuu: alcalde tatnu dzaa: venablo

tatnu dzini ticuiye: gancho de pastor tatnu dzini tinduu: maza de portero tatnu dziñuhu cuisi: maza de portero





tatnu dzuchi: astil, asta pequeña; azagaya o azcona

tatnu iya: cetro real

tatnu iya canu: maza de portero tatnu nani inde dzoo caa: lanza tatnu sino quachi: vara de alguacil

tatnu sino tasi tniño: vara de justicia de alcalde

tatnu taa tniño: vara de alguacil tatnu tasi tnuni: juez ordinario tatnu toniñe: cetro real tatnu yahui: fiel almotacén

tatnu yehe caa sahasi: bordón con regatón

tatnu yoco: asta de lanza; dardo

tatnu yodza sino cavua tniño: vara de justicia de

alcalde

tatnu yodzo tinduu: maza de portero

tatnu yusa: armas de la guerra

tatu: atole

tavauo: moscardón tay ca huiyu: tragón

tay caa canda: dispuesto gentil hombre

tay caa canu nee: membrudo

tay caa canuta iyo caha coño: carnudo hombre

de muchas carnes

tay caa cono: cercados enemigos

tay caa cuiñe: magro como hombre (lo mismo se

dice de los brutos)

tay caa cuite ndaha: certero que tira derecho

tay caa dzehe: afeminado hombretay caa dzinda: puto que padecetay caa huaha: dispuesto gentil hombre

tay caa huahi caa: preso tay caa huasi: enfermizo

tay caa huatu: gentilhombre o hermosa mujer

tay caa huayu: gracioso

tay caa huii: dispuesto gentilhombre; gentilhom-

bre o hermosa mujer; gracioso tay caa huii caa huayu: hermoso

tay caa ini: familiar cosa tay caa nani: hermoso tay caa ndoo: hermoso

tay caa ndoo: hermoso tay caa quahi: enfermizo tay caa sisi: artero engañador

tay caa tnaha sa dza quahata: escolástico

tay caa tnana: enfermizo

tay caa tnana: tosco hombre sin pulicia [pulidez,

urbanidad, aseo]

tay caa toho: gentilhombre o hermosa mujer tay caa yechi: magro como hombre (lo mismo se

dice de los brutos)

tay caa yuhu nuu: gentilhombre o hermosa mujer

tay caca yecu: hueste de gente de armas tay cachi ndaa: cierto, verdadero tay cachi ndisa: cierto, verdadero tay cachi tutu: lector, que lee

tay cachi tuvui sa dzo ica qui tnaha: profeta

hacer

tay cadzi: cosquilloso

tay caha cani: grande en palabras; palabrero

tay caha codzo: nalgudo tay caha cuite: cierto, verdadero

tay caha chitu: atapado de narices que habla por

las narices; gangoso

tay caha dzaha: faraute; intérprete tay caha dzee: afable persona tay caha dzeque: chocarrero tay caha dzeye: ceceoso

tay caha dzico: baladrón fanfarrón

tay caha dzico caha huata: vano en palabras tay caha dzitni: atapado de narices que habla por

las narices; gangoso

tay caha dzo ee yuhuni: corto de razones tay caha dzuma dzeque: doblado tay caha hua dzevui: tonto tay caha huata: baladrón, fanfarrón tay caha huatu: afable persona tay caha huayu: decidor suave

tay caha huayu caha toto caha huaha: elegante

persona en hablar

tay caha huidzi: baladrón, fanfarrón

tay caha huii: bien criado cortesano; decidor suave tay caha naha: malsín; parlero que descubre el

secreto; tonto

tay caha nani: elegante persona en hablar

tay caha nda cuii: descortés tay caha ndaa: cierto, verdadero

tay caha ndaa ndodzo ñaha: abogado; patrón

defensor

tay caha ndacui: villano zafio en la crianza tay caha ndahi: villano zafio en la crianza

tay caha ndami: viliano zano en la cria tay caha ndahui: conversable tay caha nday: descortés tay caha ndisa: cierto, verdadero tay caha ndisa ñena: abusionero

tay caha nihi: descortés; villano zafio en la crianza tay caha nihi caha tnuhu: soberbio, que no se

humilla a nadie

tay caha nini dzitni: atapado de narices que habla

por las narices



tay caha nino: abogado; orador que hace la tal oración [razonamiento]; pregonero; soberbio en

tay caha nino: baladrón fanfarrón; vano en pala-

tay caha nino ñaha: patrón defensor

tay caha nuu: honesto

tay caha ñama: atapado de narices que habla por

las narices; gangoso

tay caha ñee: grande en palabras; palabrero

tay caha tachi: baladrón fanfarrón; vano en pala-

bras

tay caha tahua: nalgudo

tay caha tahua tay caha codzo: carnudo hombre

de muchas carnes (de grandes nalgas)

tay caha tata: tartamudo

tay caha tniño: capitán de gente de paz tay caha tnuhu ndisa: cierto, verdadero

tay caha toho: bien criado cortesano; cortés y bien

criado

tay caha toniñe: cortés y bien criado tay caha tuhua: bien criado cortesano tay caha uvui: cara con dos haces; doblado tay caha yaa: componedor de canto

tay cahi: hilador tay cahi: tropel de gente

tay cahi dzita yuhu ndahata: fiador tay cama: ágil, ligero; suelto tay cama: corredor que corre

tay cana: infiel, en lo que le dan a guardar

tay cana: inquieto, travieso tay cana: pregonero tay cana dzichi: buboso tay cana saa: atronado vocinglero

tay cana saa: pregonero tay canda: gigante tay canda ini: maravillado tay cani: alto de cuerpo; gigante tay cani ndudzu: grande en palabras tay canu dzetne: abultado en la persona

tay canu dzetne: carrilludo hombre, de grandes

carrillos

tay canu ini: animoso hombre esforzado; grande de corazón; leal, que trata verdad y fielmente; magnánimo

tay canu ndaha saha: ganapán, jornalero

tay canu nee: membrudo

tay canu tay sa ndidzo coño: carnudo hombre de

muchas carnes

tay caña ndaha: infiel, en lo que le dan a guardar

tay casi ini: hábil persona tay casi ini: agudo de ingenio tay casi ini: duro de corazón tay casi nino ñaha: elector tay catu ñuu: atabalero que lo tañe tay cavua yoho: cabrestero que los hace

tay cavuiyo: comedor tay cay: viudo; soltero

tay cay: menesteroso; miserable, pobre

tay cay: pupilo menor

tay co nay co ndidzo ndehendu: heredero uni-

tay coco: putañero

tay codzo nuu: escudero, que acompaña

tay coo coyo teyucu: piojoso tay coo huahindi: hijo prohijado tay coyo ini: blando de corazón

tay coyo ini: triste

tay cudzi: desaliñado; flojo por negligencia; hara-

gán; negligente; ocioso; perezoso tay cuica: depositario general

tay cuica: mercader tay cuico ini: familiar cosa tay cuihi ini: curioso hombre tay cuina: ladrón; robador

tay cuiñe: cenceño, hombre enjuto; chupada persona por flaca; delgado hombre; flaco hombre de su natural; magro como hombre (lo mismo

se dice de los brutos)

tay cuiño ini: celoso; envidioso tay cuite: zapatón hombre pequeño

tay cuite ini: fiel hombre; llano hombre; simple, no

doblado; virtuoso

tay cuite ndaha: certero que tira derecho

tay cuitno: gafo

tay cuiya: avariento; corto miserable, mezquino tay cuiya: débil; escaso; flaco hombre de su natural

tay cuiya ini: escaso

tay cundu: desaliñado; flojo por negligencia; espacioso hombre; haragán; negligente; ocioso; pe-

rezoso; tibio hombre tay cundu ini: tibio hombre

tay cutu ini: constante persona; grande de corazón;

guardador de secreto

tay cutu yuhu: callado hombre que guarda secreto;

guardador de secreto

tay cutu yuhu, cutu ini, ñoho maa ini: secreto

hombre



tay cuvui: potente tay cuvui cadza: potente

tay cuvui dzee ini: placentero hombre

tay cuvui dzututa: fiador tay cuvui ee: primero

tay cuvui naa sa iyo sa dza yuhui ñaha: homa-

rrache

tay cuvui nday: contumaz, inobediente

tay cuvui ndehe: potente tay cuvui nuu: mayoral

tay cuvui nuu: primero en renglera tay cuvui ñañu yuhu: descarrillado tay cuvui usi: décimo en orden

tay cuyu: diligente

tay cuyu dzaha huahi: edificador aficionado a

tay cuyu ini: agudo diligente; ahervorado encen-

dido hombre; determinado hombre

tay chidzu cahi sa niquidzata: grande en hecho

tay chihi nday ñaha: patrón defensor tay chihi tuvui ñaha: patrón defensor tay chisi canu: barrigudo; panzudo

tay chisi ini: barrigudo

tay chisi nicay: barrigudo; panzudo tay chisi nicay cuico: barrigudo tay chisi nichitu tachi: barrigudo tay chisi tedzehe: panzudo tay chisi tedzihi: barrigudo tay chisi tindusi: barrigudo tay chisi yusa: barrigudo

tay chitnu: rebelde tay chitnu ini: rebelde

tay dza caa yutnu cata: carretero que la guía tay dza cacu yaa: componedor de canto tay dza caha ñaha sita: medianero, entre algunos tay dza cate cuiñe nuu: pecoso, lleno de pecas

tay dza cuico huichi: amosqueador, el que trae el amosqueador

tay dza chii quaa: atericiado [ictericiado, ictérico],

enfermo de tiricia

tay dza dziini: reposado hombre

tay dza ita ini: franco, liberal; magnífico; dadivoso

tay dza naa ñaha: malsín

tay dza nani ñaha: tirano; verdugo tay dza ndaha cavallo: albéitar tay dza ndahui ñaha: artero engañador tay dza ndasi ini: franco, liberal tay dza nday dzico ñaha: infamador

tay dza nday ini ñaha: medianero, entre algunos

tay dza ndehe caha: pródigo gastador

tay dza ndehe dzico sa si mayta: pródigo gas-

tay dza ndehe naha: pródigo gastador

tay dza ndico ini ñaha: medianero, entre algunos tay dza nditaca: ayuno que no se ha desayunado

tay dza ndoho ñaha: tirano

tay dza noo quachi ini ñaha: medianero, entre

algunos

tay dza qhu ñena ini: malicioso tay dza quacu ñaha: truhán tay dza quanu ñaha: ayo

tay dza quanu ñaha tay cay: curador de menores

tay dza quay tnuhu ñaha: hipócrita tay dza saa ini: franco, liberal

tay dza sii: borracho este tal (medio modo) tay dza taca ndaha cuica: alcabalero

tay dza tevui: defectuoso tay dzaa: feroz hombre tay dzaa ini: agudo diligente

tay dzaa ini: airado; bravo hombre; colérico; furio-

so de enojado

tay dzaa ini: cruel persona; inhumano

tay dzaa ini: riguroso

tay dzaa ndoho ñaha: verdugo tay dzadzi ini: llano hombre tay dzaha: bozal hombre tay dzaha: extraño o extranjero

tay dzaha ini: avariento; corto miserable, mezqui-

no; escaso

tay dzaha tesite: cestero que las hace tay dzahui ini: descuidado hombre tay dzama ndudzu: doblado

tay dzana: malvado; perverso; ruin hombre; bella-

co; vicioso

tay dzana ini: atreguado tay dzana ini: avenado loco tay dzana ini: duro de corazón

tay dzanayu: maligno

tay dzaqua ñaha cu: chocarrero

tay dzasa: dadivoso tay dzasa cahi: magnifico tay dzasa ña cuihi: magnífico tay dzasa ña dzaha: magnífico

tay dzata: barbero tay dzata: merchante

tay dzavua tnaha ndeye: flaco en los huesos tay dzee ini: afable persona; alegre; conversable;

placentero hombre



tay dzee ini tnuhu dzaha huahi: edificador aficio-

nado a edificar

tay dzehe: puto que padece

tay dzehu sasi yuvui tayu: ladrón de las rentas

públicas

tay dzeque: burlón juguetón; chocarrero; donoso;

juglar; truhán

tay dzeque taa: desgreñado en el cabello tay dzeque taca: desgreñado en el cabello tay dzeque tichihi: desgreñado en el cabello tay dzetne quende: carrilludo hombre, de grandes

carrillos

tay dzi huahi: dueño de casa; señor de casa tay dzi ini nicay diablo: endemoniado tay dzi ini nicayui tuhua: amonestado

tay dzi ini niñoho ñuhu cuina: endemoniado

tay dzi ini nisa coho tacu: amonestado

tay dzi ini nisivui coho diablo nicay coho: endemoniado

tay dzi nuu: persona que tiene servicio tay dzi quachi nisino tuvui: encartado

tay dzi tniño taa tutu: escribano público o principal

tay dzi yahui: acreedor; dueño de algo

tay dzi yahui yehe: acreedor

tay dzi yahui yonay yecata: deudor tay dzi yahui yonayta: acreedor

tay dzico: tendero tay dzico: virtuoso

tay dzico coño: carnicero que la vende

tay dzico ini: bravo hombre; colérico airado; cruel

persona; inhumano

tay dzico ini: desapasionado sin pasión ni afección

tay dzico ite: candelero que las vende

tay dzico vino: vinatero tay dzichi: cruel persona

tay dzichi dzaa ini: arriscado hombre

tay dzichi ii ini: delicado que luego se siente o se

enoja

tay dzichi ini: bravo hombre; colérico airado; fu-

rioso de enojado **tay dzichi ini:** riguroso

tay dzichi quaye: estevado de piernas

tay dzihi yuhu: risueño

tay dzii ini: avariento; corto miserable, mezquino;

escaso

tay dzina: primero

tay dzinda: puto que padece tay dzinda ini: blando de corazón tay dzinda ini: triste

tay dzini: capitán de gente de paz tay dzini cani: cabezudo de cabeza larga tay dzini canu: cabezudo de gran cabeza tay dzini cono: cabezudo de cabeza ancha tay dzini dzanda: cabezudo de cabeza ancha

tay dzini huidzi: cano hombre tay dzini ndaa: cano hombre

tay dzini ndatni dzini nama: cabezudo por hado

tay dzini ndee: calvo tay dzini ndeye: crespo

tay dzini ndico: cabezudo de cabeza larga

tay dzini nicahu: hechicero otro

tay dzini quedze: narigudo de grandes narices tay dzini tisaha: casposo el que tiene caspa tay dzini tiyahui: lendroso, lleno de liendres tay dzini tnama: cabezudo de cabeza ancha tay dzini yaa: casposo el que tiene caspa

tay dzini yanda: calvo

tay dzini yaque: casposo el que tiene caspa tay dzini yee: cabezudo de cabeza larga tay dzinuu nicatu ninota: abofeteado tay dzitni cani: narigudo de grandes narices tay dzitni codzo: narigudo de grandes narices tay dzitni chitu: atapado de narices, que habla por

las narices; mocoso

tay dzitni nama: narigudo de grandes narices

tay dzitni ndanda: mocoso

tay dzitni ndico: narigudo de grandes naricestay dzitni ndutu: narigudo de grandes naricestay dzitni ñama: atapado de narices, que habla por

las narices

tay dzitni ñañu: desnarigado tay dzitni tnuhu: curioso en saber

tay dzitni too: mocoso

tay dzitnu ini: desacordado, desmemoriado; rudo

de ingenio

tay dzo caa cuiyaca: feo hombre tay dzo caa chitnu nuhuca: rebelde tay dzo caa dzequeca: burlón, juguetón

tay dzo caa dzitnuca: tosco hombre sin pulicia

pulidez, urbanidad, aseo

tay dzo caa hooca: tosco hombre sin pulicia [aseo] tay dzo caa huasica: tosco hombre sin pulicia

[pulidez, urbanidad, aseo]

tay dzo caa nahaca: liviano hombre

tay dzo caa ndatnica: tosco hombre sin pulicia

[pulidez, urbanidad, aseo] tay dzo caa ndiica: feo hombre





tay dzo caa ndodzo nica yocaha: cara con dos

tay dzo caa ndodzonica: hipócrita

tay dzo caa ndodzonica sa cahata: doblado

tay dzo caa ninica: feo hombre

tay dzo caa queyeca: infiel, que no guarda la pa-

tay dzo caa tnooca: feo hombre

tay dzo caa yucuca: bruto o bestial hombre; avillando; tosco hombre sin pulicia [pulidez, aseo]

tay dzo caha cani: cornudo hombre tay dzo caha hooca: descortés

tay dzo caha ndaa nicata: cara con dos haces

tay dzo cahaca taa tutu: falso escritor

tay dzo dzuma: ayuno que no se ha desayunado

tay dzo ee inini: simple, no doblado

tay dzo ee nisa cuvui si coñota yotadzi inita: carnal hombre vicioso

tay dzo eeni ndudzu: constante persona

tay dzo huisica: inhábil

tay dzo huisica dzo tnunica yocaha iyo: descalabazado hombre desatinado

tay dzo huisica sasica: bullicioso hombre sin re-

tay dzo huisica yocaha: necio tay dzo ica cacu: los que han de nacer

tay dzo ica ee saha yecu: bisoño en la guerra, no-

vicio en ella

tay dzo ica hoo quaha yecu: bisoño en la guerra, novicio en ella

tay dzo ica nitnaha ndaha: desposado

tay dzo ica nuu: novicio, o nuevo en cualquier

tay dzo ica quesi: los que han de venir

tay dzo ica vuitnani nitasi saha: novicio, o nuevo

en cualquier oficio

tay dzo icani tnaha ndaha: novio o recién ca-

tay dzo ii nahaca: arisco hombre

tay dzo inino mañuca: medianero como quiera

tay azo mino manaca: medianero como qui

tay dzo iyo hooca: jubilado; ocioso

tay dzo iyoca: ocioso

tay dzo iyoca nduvui siyo: medianero como quiera tay dzo na quete mihi ñuyaca: tosco hombre sin

pulicia [pulidez, urbanidad, aseo] **tay dzo nahaca:** arisco hombre

tay dzo nani dzo dziyo sini manita ñaha dze-

he: aficionado a mujeres

tay dzo nanica sasi: goloso

tay dzo nanica yosini manita ñaha dzehe: aficio-

nado a mujeres

tay dzo ndahui: siervos sin provecho

tay dzo ndee yuhu: mancebo aún no barbado tay dzo ndeheca cuvui huaha: cabal persona

tay dzo ndeheca sini: cabal persona

tay dzo nehe dzo ndayuca sa sicata: flaco, que no

se puede tener

tay dzo nenica: cabezudo por hado tay dzo ninaaca ini: seguro, descuidado

tay dzo ninaca quaha ndudzu: desentonado en

tay dzo nuu yeque: chupado hombre consumido, con sólo el cuero

tay dzo ñoho yucu casita: desperdiciado que todo lo deja perder

tay dzo quene dzo cahaca iyota: menesteroso

tay dzo sa cachi hoonica: fementido

tay dzo sa sicaca: vagamundo

tay dzo tnuni dzo huisica: siervos sin provecho

tay dzo tnunica: inhábil

tay dzo tuchi: chupado hombre consumido, con

sólo el cuero

tay dzo vuihini: deleznable persona flaca

tay dzo vuitnani: novicio, o nuevo en cualquier

oficio

tay dzo yeque dzo tuchica: flaco en los huesos tay dzo yodza coto ñaha nica: hipócrita

tay dzo yondita nino casita: desperdiciado que todo lo deja perder

tay dzo yosayca ini yotaa tutu: falso escritor tay dzo yoyucu casita: desperdiciado que todo lo

tay dzoho: delicado hombre

tay dzoho: sordo

deja perder

tay dzoho chindo: orejudo
tay dzoho huanda: orejudo
tay dzoho huita: cornudo hombre

tay dzoho nono: orejudo

tay dzoho tnumi: cornudo hombre

tay dzoo: corajudo hombre

tay dzoo ini: rebelde tay dzuchi ini: deseoso que todo lo

tay dzuchi ini: deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece; importuno pedigüeño; incontinente en cosa de pasión

tay dzuhu: corsario; ladrón; robador

tay dzuq: alto de cuerpo; gigante; grande de cuerpo **tay dzuq tehe:** descervigado [torcido de la cerviz]





tay dzuq tuu: el que tiene estrecho gaznate

tay dzuq yaqua: descervigado [torcido de la cerviz]

tay dzuq yuhu: hechicero otro

tay dzusa: desaliñado, flojo; espacioso hombre;

flojo por negligencia; inhábil; ocioso; perezoso;

tibio hombre

tay dzusa ini: dolorido tay dzusa ini: tibio hombre tay hoho nani: dentudo

tay hua dzevui ñayevui: desconcertado hombre

tay huaha: sano hombre; virtuoso

tay huaha ini: afable persona; cabal persona; llano

hombre

tay huaha inita: leal, que trata verdad y fielmente

tay huanda: alto de cuerpo; gigante tay huasi: espacioso hombre

tay huasi cana / cay idzi yuhu: mozo que comien-

za a barbar

tay huasi coo nuu huahi: huésped

tay huasi ini: desaliñado, flojo; flojo en el ánimo; rudo de ingenio; tibio hombre; torpe (dícese es también de los caballos)

tay huasi ñuu sica: advenedizo

tay huasi quevui ñuu: gente recogida de diversas

partes

tay huatu ini: afable persona tay huay: hobachón

tay huay ini: grande de corazón tay huay yosica: perezoso en andar

tay huayu: tardón

tay huayu ini: curioso hombre tay huichi saha: descalzo

tay huii: dispuesto gentilhombre; gentilhombre o

hermosa mujer; gracioso tay huii huayu: hermoso

tay huii ini: curioso hombre; limpio, aseado; llano

hombre

tay huisa ini: limpio, aseado

tay huisi: maestro de algún oficio; oficial

tay huisi caa: herrero

tay huisi caa campana: campanero que las hace

tay huisi dzeque: platero tay huisi huahi: edificador, oficial

tay huisi ini: aleve o alevoso traidor; artero, enga-

ñador; traidor tay huisi ndisa: zapatero tay huisi tacu: pintor tay huisi yutnu: carpintero tay huisi yuu: cantero, el oficial tay huita: flojo hombre para nada; impotente que

no puede engendrar

tay huita ini: blando de corazón; tibio hombre

tay icana: tropel de gente

tay icana icahi icuvuita: tropel de gente

tay idza: peloso tay idzi: velloso tay idzi huica: velloso

tay idzi ndacui: velloso de pelos recios tay idzi taa: velloso de pelos recios tay idzi yaha: bermeja persona; rojo

tay idzi yata: velloso

tay ii: achacoso, delicado que todo le hace mal; delicado hombre; flaco hombre, doliente

tay ii ini: arisco hombre; enojadizo, que luego se

enoja; dolorido

tay indaa ndatu: dichoso hombre tay indaa ñuhu ndudzu: honrado

tay indii yavui dziñe chisi: quebrado hombre

tay indita dzico: claro en fama

tay indita idzi yuhu: barbado que tiene barbas

tay indita nduta yuhu: baboso

tay indita tnumi dzoho: cornudo hombre

tay indodzo nuu: el primero

tay indodzo nuu: escudero, que acompaña tay indodzo nuu: guía; primero en renglera tay indodzo nuu yahui: corredor de lonja tay inino dzavua: medianero como quiera tay inino dziñu nuu: atochado o atronado

tay inino ichi: pasajero; viandante

tay inino naho: malsín

tay inino ndee: atochado o atronado

tay inino siĥi: parcial tay inino siña iya: embajador tay iñe dzina: el primero tay iñe dzo ndehe: el postrero

tay iñe idzi: velloso

tay iñe ndaa, iñe huii, nicacu nuu: cariaguileño

tay iñe nuu: el primero tay iñe quaca ini: pensativo tay iñe sihi: bandolero

tay isi naha taca canu inita: acreditado hombre

en la hacienda, o en fama y honra

tay isica ichi: pasajero tay isica tnana: torpe tay itavui: tropel de gente

tay iyo: cobarde; encogida persona; medroso por

naturaleza

tay iyo: grave persona de autoridad





tay iyo: morador

tay iyo aniñe: cortesano; palanciano hombre de

palacio

tay iyo cahi yahui cata: próspero
tay iyo cutu ini: rico en heredades
tay iyo cuvui uvui: el segundo
tay iyo dzadzi: pacífico
tay iyo dzina: el primero
tay iyo dzo ndehe: postrero
tay iyo dzo nduvui: el postrero
tay iyo dzuma: postrero

tay iyo hoonica: lego, seglar tay iyo huaha dzico: rico en todo tay iyo huahi: vecino con otro de casa tay iyo huahi dza quaha: colegial

tay iyo ii: feroz hombre tay iyo ini: atreguado

tay iyo ini: bravo hombre; colérico, airado; cruel

persona; furioso de enojado

tay iyo ini: riguroso

tay iyo mani: privado de gran señor

tay iyo na caha casi sa yondaa andevui: astró-

logo

tay iyo naa ini: seguro, descuidado tay iyo ndaa dzuma si: el postrero

tay iyo ndaa, iyo dzico: libre, nacido en libertad

de padres libres

tay iyo nday ini: rico en heredades tay iyo ndehui nuu: rostro triste

tay iyo ndita si iya: privado de gran señor tay iyo niquindehe dzuma: el postrero tay iyo nuu dzañu: vecino en términos

tay iyo nuu huahi: huésped

tay iyo nuu huahita: morador de casa ajena tay iyo nuu ñahu: alcalde de fortaleza

tay iyo nuu si: el primero

tay iyo nuu yecu: espía de guerra

tay iyo nuundi: allegados familiares; criado mío

tay iyo ñaha dzehe: casado hombre tay iyo ñuhu ini: orgulloso hombre

tay iyo quay: pacífico

tay iyo qui caya nino maa: rico hombre

tay iyo sa tnaha sita sa co yuhui ñaha tucu tay:

digno de ser creído tay iyo sata: postrero tay iyo sihita: súbdito

tay iyo sita sa tacu ndisa tucu: digno de ser creído

tay iyo tnaha: escolástico

tay iyo tnaha dzañu: vecino en términos

tay iyo tniño: ocupado hombre tay iyo yatni: privado de gran señor tay iyo yatnindi: allegados familiares

tay iyo yehe dzico: ilustrísimo

tay iyo yocacu ndita maa: rico hombre

tay iyo yotacu nino: ilustrísimo tay iyo yucu: montañés tay iyo yuhui: cobarde persona

tay mani ini: piadoso

tay mihi ndaha: certero que tira derecho

tay na caha uhui: penitente

tay na caha uhui yucu ñuhu: ermitaño tay na cahui tutu: lector, que lee tay na cani cani ini: pensativo

tay na cuvui quende dzetne: carrilludo hombre,

de grandes carrillos

tay na dzita yuhu ndaha ñaha: patrón defensor

tay na nihi ndehe: heredero universal tay na nihi nee: heredero universal tay na ñoho ini: bestial hombre

tay na quatu tnaha S. Ma: cofrade de Santa María

tay na teye ini: escrupuloso

tay na tnay tniño: cabildo los mismos que se

juntar

tay na tnema ndisa: remendón, zapatero tay na tniño ndisa: remendón, zapatero tay na yosay ndatu: cabezudo por hado tay naa ini: descuidado hombre; olvidadizo

tay naha: basto hombre

tay naha: bestial hombre; tosco hombre sin pulicia

[pulidez, urbanidad, aseo]

tay naha: civil persona

tay naha: puto que padece

tay naha ini: denodado hombre determinado

tay naha ndudzu: embajador

tay nama ini: torpe

tay nama ñaha nduta: corsario tay natnaha idzi dzucua: cejunto

tay ndaa: atabalero el maestro; cantor maestro tay ndaa: chupada persona por flaca; enflaquecido; enjuto hombre; flaco hombre de su natural

tay ndaa cay ndavui: delgado hombre

tay ndaa dzitni ndanda: mocoso

tay ndaa ini: desapasionado sin pasión ni afección tay ndaa ini: disciplinado hombre, virtuoso; fiel

hombre; leal, que trata verdad y fielmente; llano hombre; simple, no doblado; virtuoso

tay ndaa itu: hortelano

tay ndaa ndaha: certero que tira derecho





tay ndaa ndatu: próspero

tay ndaa ñuhu: dichoso hombre; digna persona;

próspero

tay ndadzi: cosquilloso tay ndaha cundu: inhábil tay ndaha dzatni: izquierdo tay ndaha itni: izquierdo tay ndaha naha: inhábil

tay ndaha nicuvui naha: manco de las manos tay ndaha nisa cavua: manco de la mano que se la

cortaron

tay ndaha nisisi: manco de las manos

tay ndaha ñuu: aldeano; villano que vive en villa tay ndaha tecundu: zopo de la mano; manco de

la mano que se la cortaron

tay ndaha tiquitni: zopo de la mano

tay ndaha yaqua: izquierdo

tay ndaha yuhu: manco de la mano que se la cor-

taron

tay ndahi: gente o gentío; vasallo tay ndahi cuite: bajo hombre de linaje tay ndahua: mellado en los dientes

tay ndahui: cuitado, miserable; menesteroso; po-

bre; huérfano

tay ndahui cay: cuitado, miserable tay ndahui cay ini: piadoso tay ndahui ini: afable persona

tay ndahui ini: amoroso; benigno hombre; cle-

mente; humano, hombre piadoso

tay ndahui nisi dzaya: niñero que ama niños

tay ndanda: malsín

tay ndanda coho ndanda quedze: inquieto

tay ndanda ini: duro de corazón

tay ndasa: comedor

tay ndasa dzaha ini: corto miserable, mezquino tay ndatne ini: antojadizo (de comer); deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece; inconstante hombre; incontinente en cosa de pasión; rudo de ingenio

tay ndatni ini: goloso; pedigüeño tay ndatnu: sano hombre; varonil tay ndatnu yee ini: fuerte hombre

tay ndatu: digna persona; dotado de gracias natu-

rales

tay ndavua ini: duro de corazón

tay nday: mancebo; sano hombre; varonil tay nday ini: animoso hombre esforzado; atrevido;

constante persona; magnánimo

tay nday inita: leal, que trata verdad y fielmente

tay ndayu: arrendador que las toma [tierras]; peón,

jornalero

tay ndee ñee: lampiño tay ndehe: enano

tay ndehe canu sita: ejercitado en negocios tay ndehe cuvui ñoho ini: cumplida persona tay ndehe cuvui sita: ejercitado en negocios tay ndehe sa cuvui huaha sita: cabal persona tay ndehe sini tnuni: ejercitado en negocios

tay ndehui: importuno, pedigüeño

tay ndehui dzichi ini: enojadizo, que luego se

enoja

tay ndehui ini: delicado, que luego se siente o se

enoja

tay ndeque: zapatón, hombre pequeño, enano

tay ndica tadzi: bruja o brujo tay ndica tidzichi: bruja o brujo

tay ndico cavua ini: liviano hombre que fácilmen-

te se cree y se muda tay ndico tasi: regatón

tay ndichi: agudo de ingenio; avisada y cuerda

persona; letrado; prudente hombre

tay ndichi ini: hábil persona tay ndihi: zapatón, hombre pequeño

tay ndihi: negro hombre

tay ndii: avariento; corto miserable, mezquino;

lacerado

tay ndii ini: cazurro, avaro; corto miserable, mez-

quino; escaso

tay ndisa cristiano: cristiano verdadero tay ndisa ini: leal, que trata verdad y fielmente

tay ndisa ndudzu: cierto verdadero tay ndita dzitni ndanda: mocoso tay ndodzo: fuerte hombre

tay ndodzo nuu: capitán de gente de paz

tay ndodzo nuu tnañu: capitán tay ndoo ini: limpio, aseado tay ndoto: adalid, espía tay nducu dzeque: juglar tay nducu nino: elector tay nducu quachi: defectuoso tay nducu tniño: peón, jornalero

tay ndudza: negligente tay ndudzu: cazador; montero tay ndudzu cani: decidor o hablador

tay ndudzu huii ndudzu huayu: decidor suave

tay ndudzu tiyaca: pescador

tay ndudzuta qni ndisata ndudzuta: digno de ser

creído





tay nduhu ini: boto de ingenio

tay nduvui ndita yonduvui yatni: amable hombre tay nduvui siyo ndaha: derecho de ambas manos

tay nee ini: interesal tay nehe: perlático tay neni: inquieto, travieso

tay neni ini: importuno en negocios tay ni ini: aleve o alevoso traidor

tay nicaa dzaa nicaa yuhu: valiente en la guerra tay nicaa ini quachi: pecador grande que está de

asiento en pecado

tay nicaa nino ini: habituado

tay nicaa yavui dziñe chisi: quebrado hombre

tay nicacu: horro de esclavo tay nicacu: libre hecho de siervo tay nicacu naha: alunado tay nicacu naha: civil persona tay nicacu nahita: encartado tay nicacu quahi: dolorido

tay nicachi quachi dzeque dzichi: cojo de espi-

nilla quebrada

tay nicana cavua: desterrado
tay nicana idzi: velloso
tay nicana ndeye: sarnoso
tay nicana ndita: desterrado
tay nicana quahi cuiya: leproso
tay nicana quahi ñuhu ndii: leproso
tay nicana taha: hinchado de podre
tay nicana ticay: verrugoso

tay nicande nuu: entortado, tuerto (alguno que-

brándole ojo)

tay nicasi ninota: elegido o electo tay nicatu idzi: velloso; de pelos recios

tay nicay: desterrado

tay nicay coho nuu: ciego, los ojos secos tay nicay cuita dzini: narigudo de grandes na-

tay nicay huidzo ndatu: bienaventurado tay nicay ndahui ndatu: bienaventurado tay nicay ndatu: bienaventurado tay nicay ndita ndayu: encenagado tay nicay ndusi ndayu: encenagado

tay nicay noho: desdentado sin dientes; mellado

en los dientes

tay nicay tahui: bienaventurado

tay nicay yuu: capado

tay nicaya yahui sita: medrado

tay nicoo coo: constituido (persona en oficio o

dignidad)

tay nicoo cuiñe: constituido (persona en oficio o

dignidad)

tay nicoo cuiñe cuvui uvui: el segundo tay nicoo cuiñe dzina: el primero tay nicoo cuiño: hinchado

tay nicoo cuisi: notado (en la persona)

tay nicoo cuita caa: ahorcado

tay nicoo ndaa coño: chupada persona por flaca

tay nicoo tadzi nuu: viejo arrugado

tay nicoo yucu cavua: cautivo; esclavo habido en

guerra

tay nicuisi: demudado hombre

tay nicuisi ndaa ini: habilitado (hecho hábil por

otro)

tay nicuita: flojo hombre para nada; impotente que

no puede engendrar tay nicuitno: contrecho tay nicuitno ndaha: gafo

tay nicuvui tay: valiente en la guerra

tay nicuvui caha: injuriado tay nicuvui cuiya: enmagrecido

tay nicuvui dzaha: cautivo; esclavo habido en

guerra; prisionero tomado en guerra
tay nicuvui dzayandi: hijo prohijado
tay nicuvui dzee: crecido hombre
tay nicuvui dzee: desbaratada gente
tay nicuvui dzii nuu: viejo arrugado
tay nicuvui dzutu: ordenada de orden sacra
tay nicuvui dzutu dzaya nisa cuvua tnuni: com-

padre

tay nicuvui dzutu dzaya nisadzo nduta: com-

padre

tay nicuvui ii: ordenada de orden sacra

tay nicuvui naha: contrecho; impotente que no

puede engendrar

tay nicuvui naha, nicuvui yutnu nuu: abollado

rostro por cuchillada

tay nicuvui ndatnu: valiente señalado tay nicuvui nday: valiente señalado; victorioso tay nicuvui nday nicuvui ndatnu: valiente en la

tay nicuvui ndehe numa: estériles marido y mujer tay nicuvui ndeq tata: nacido en casa esclava

tay nicuvui ndeque noho: helgado

tay nicuvui nduq: cautivo; esclavo habido en gue-

rra; prisionero tomado en guerra **tay nicuvui nihi:** valiente señalado

tay nicuvui ñaha: prisionero tomado en guerra tay nicuvui ñaha: valiente en la guerra





tay nicuvui quehui: contrecho tay nicuvui tatu saha: despeado

tay nicuvui tayu: marido y mujer casados tay nicuvui tayu sihi ñaha dzehe: esposo tay nicuvui tedzoho nuu: abollado de rostro por

tay nicuvui tequeque noho: helgado

tay nicuvui tiyaha yuhu: abultado en la persona tay nicuvui tnaha sanctos: canonizado ser como

tay nicuvui tnono: marido y mujer casados

tay nicuvui tnoo: ennegrecido tay nicuvui tnuu: contrecho

tay nicuvui tucu nuu: demudado hombre tay nicuvui tuhua: crecido hombre tay nicuvui tuhua: discreto hombre tay nicuvui yahui: esclavo vendido

tay nicuvui yanda nicuvui yechi: flaco en los

tay nicuvui yanda nuu: abollado de rostro por

tay nicuvui yaqua: contrecho tay nicuvui yata: antiguo en edad

tay nicuvui yutnu nuu: abollado rostro por cuchillada

tay nichidzo cani: calmado de sol tay nidza caata: discípulo

tay nidza casita: mantenido tay nidza quahata: discípulo

tay nidza quanuta: menor de edad, que está sub

tay nidzaha: autor

tay nidzahui mihi: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo

tay nidzahui ndodzo ini: seguro, descuidado

tay nidzana ichi: descaminado

tay nidzaña tnaha yeque: descoyuntado

tay nidzii nuu: cara arrugada tay nidzii yuhu: boquifruncido

tay nidzoco huahi ñuhu: padrino del bautismo

tay nidzusa: llagado, lleno de llagas tay nihi dzaha: valiente en la guerra

tay nihi ini: animoso, hombre esforzado; valiente

tay nihi ini: duro de corazón; inobediente

tay nihi ini: rico en todo

tay nina chidzondi itu chiyondi: hijo prohijado

tay nina ini: esquiva o arisca persona

tay nina ndadzi yuhu: atajado que no acierta a

hablar, por ser convencido

tay nina quacandi: hijo prohijado tay nina quay tnuni: crismado tay nina taa ñee ñuhu: historiador tay nina taca: acaudillada gente

tay ninaa: difunto

tay ninadza dzana nuu: disfrazado tay ninani: abatido (menospreciado) tay ninañu: abultado en la persona tay ninataa toni ndeye: historiador

tay nindacu naha: cojo que anda arrastrando, que

es tullido; monstruo en naturaleza

tay nindadzi ndudzu: atajado que no acierta a

hablar, por ser convencido

tay nindahua: chupada persona por flaca; enmagrecido; magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)

tay nindata dziñe chisi: quebrado hombre tay nindata ndaa dzitneta: descarrillado tay ninday: horro de esclavo; libre hecho de siervo

tay ninday caca: viudo; soltero tay ninday cani quaa: desacompañado tay ninday cuiñe quaa: desacompañado

tay ninday dzico: difamado tay ninday ini: desapasionado

tay ninday ndaa: despartidos (los que riñen) tay ninday nini: excusado por privilegio

tay nindehui nindichi ini: hábil persona; habili-

tado (hecho hábil por otro)

tay nindenuu calzas: calzado con calzas tay nindico ini: desapasionado así tay nindiyu dzoho: atronado (atronarse del so-

tay nindiyu ninduvui ii: irregular

tay nindodzo dzeque: valiente en la guerra

tay nindoho ninani: justiciado

tay nindoyo cavua: atronado (del sonido) tay nindoyo ini: descuidado hombre tay nindoyo ndita: atronado (del sonido) tay nindoyo yoo yaca: valiente en la guerra tay ninducu ninota: elegido o electo

tay ninducu quachi canu: criminoso tay ninduvui cay: viudo; huérfano; menor de edad,

que está sub cura; pupilo menor

tay ninduvui coyo cay: viudo; huérfano; pupilo

tay ninduvui dzavua tnaha quete: bestial hombre

tay ninduvui dzayata: adoptivo hijo

tay ninduvui dzee: despartidos (los que riñen)

tay ninduvui dzoo: irregular



tay ninduvui ee: viudo

tay ninduvui huichi saha: desheredado tay ninduvui naa dzinañundi: adoptivo hijo tay ninduvui naa ndeye: albacea de testamento

tay ninduvui naha: difamado

tay ninduvui ndahui: viudo; menor de edad, que

está sub cura

tay ninduvui ña yuq: libre hecho de siervo tay ninduvui ñuu: horro de esclavo; libre como

tay ninduvui ñuu ndahi: acevilado [abatido]

tay ninduvui quaa: viudo tay ninduvui vuasi: hobachón tay ninduvui yuhu nuuta: delegado

tay nini ini: traidor

tay ninihi canu nee caa nee isi: heredero uni-

versal

tay ninihi ndatu: próspero

tay ninihi ndehendu: heredero universal

tay ninihi nduta: bautizado

tay ninihi tatnu ninihi yusa: valiente señalado

tay ninihita: cautivo

tay nino calzas: calzado con calzas tay nino coho cuchi cusa: desheredado

tay nino coo tniño: jubilado

tay ninoo cavua: abatido (menospreciado) tay ninoo cuisi: abatido (menospreciado) tay ninoo cuvui: abatido (menospreciado) tay ninoo cuvui: notado (en la persona)

tay ninoo naha: difamado

tay ninoo ndaa coño: chupada persona por flaca

tay ninoo ndaa nday: débil

tay ninoo quachi ini: desapasionado

tay ninoo tasi ñahata: impedido así (para que no

se vaya) **tay ninoo tasi tniño:** jubilado

tay ninu coo siña: jubilado tay ninu quehe tnana ñuu: horro de esclavo

tay ninumi: padrino del bautismo tay ninumi dzaya: compadre tay ninuu naha: civil persona tay niñani: cornudo hombre tay niñani dzoho: cornudo hombre

tay niñani yoho: azotado

tay niñañe: llagado, lleno de llagas

tay niquaa: ciego

tay niquesi huahindi: huésped tay niquete huidzi: cano hombre

tay niquidza: autor

tay niquidza huaha: autor

tay niquidza nee tniño: ejercitado en negocios tay niquidza ñuu: gente recogida de diversas partes

tay niquini ninde: borracho un poco
tay niquisi vuico nuu: ciego de nubes
tay nisa caho siña: valiente en la guerra
tay nisa cavua dzitni: desnarigado
tay nisa codzo vuico nuu: ciego de nubes
tay nisa codzo yaa: afrentado (en cantilenas)
tay nisa codzo yoo yaca: valiente en la guerra;

valiente señalado

tay nisa coho cuiño: hinchado

tay nisa coho saha tniño sa casi: despensero

tay nisa coho siña ndichi: graduado

tay nisa coho tacu ini: avivado; comedido hombre tay nisa coo ndaa tnuni: confirmado; crismado;

padrino de la confirmación

tay nisa coonda tnumi: emplumado tay nisa cuhua tnumi: emplumado

tay nisa cuita caa: ahorcado

tay nisa cuvua tnuni: confirmado; crismado tay nisa ndacata huahi ñuhu: padrino del bau-

tay nisa nuu, nicatu yehui: merdoso tay nisa qni tniño: citado llamado a juicio

tay nisa qni tnuni ini: avivado

tay nisa quehe ndico tnaha sihi sanctos: canonizado ser (como santo)

tay nisa quehe tnaha sihi sanctos: canonizado

ser (como santo)

tay nisaa cuvua tnuni: confirmado

tay nisaa nuu dzaha: grasiento, lleno de grasa

tay nisaa nuu tnumi: emplumado tay nisaa siña ndichi: graduado tay nisaca: padrino de la confirmación tay nisaco ndaa quachi: irregular

tay nisanda cahaña si: padrino de casamiento tay nisanu: anciano hombre; antiguo en edad;

tay nisanu casi, *futuro* quanu: bien criado y doc-

trinado

tay nisanu dzusa: flojo en el cuerpo

tay nisanu inu nisanu ndatne: flojo en el cuerpo

tay nisanu mañu: mozo ya crecido tay nisanu ndatni: flojo en el cuerpo

tay nisanu ndichi, futuro quanu: bien criado y

doctrinado

tay nisanu nee: membrudo









tay nisanu tuhua, futuro quanu: bien criado y

doctrinado

tay nisanu yuta: flojo en el cuerpo

tay nisaq nino naho coota: suspenso (de oficio)

tay nisay dzaya: compadre

tay nisay sanu. advenedizo y avecindado ya tay nisay sanu, *futuro* quay: advenedizo y avecin-

tay nisay tniño: constituido (persona en oficio o dignidad)

tay nisaya, *futuro* quaya: viejo, para los señores

tay nisa quaa yuu: apedreado

tay nisi tniño naquay tnuni sa si ndeye: albacea

de testamento

tay nisico cavua: disfrazado

tay nisico chisi: abultado en la persona tay nisichi tnumi: emplumado tay nisihi: difunto; muerto

tay nisihi ndaa ndodzo saha stoho ndios: mártir tay nisihi ndodzo [saha stoho ndios]: mártir tay nisihi nino: esclavo vendido; prisionero tomado en guerra

tay nisihi saha sini ndisa: mártir tay nisina ticay: verrugoso

tay nisini: testigo

tay nisini tniño: constituido (persona en oficio o

dignidad)

tay nisini tniño: mensajero tay nisini yechi tay cay: huérfano

tay nisino cuiñe yeque: chupado hombre consumido, con solo el cuero; flaco en los huesos

tay nisino dzee: desbaratada gente tay nisino tnoo: ennegrecido tay nisiñe naa: huérfano tay nisiñe ndaa saha: despeado

tay nisiñe ndodzo nuu sindi: antecesor mío

tay nisiño: hinchado

tay nisisa nino ini quachi: pecador grande que

está de asiento en pecado tay nisisi: contrecho

tay nisita dzee: desbaratada gente tay nisita tniño: excusado por privilegio tay nisivui cuino ndayu: encenagado tay nisivui yucu ñuhu: emboscado

tay nisiyo nuu sindi: antecesores en linaje, ut mis

antecesores antepasados

tay nisiyo saha nuu: antecesores en linaje, ut mis

antecesores antepasados

tay nisiyo yuhu: hinchazón de podre

tay nitaa cani: calmado de sol

tay nitaca nino: advenedizo y avecindado ya

tay nitacu: testigo tay nitasita: desterrado tay nitavui: débil

tay nitavui huisi: desacordado, desmemoriado tay nitavui niyeque: flaco en los huesos tay nitey saha: manco de los pies

tay niteye: contrecho

tay nitnaha ndaha: desposado; esposo; marido y

mujer casados

tay nitnaha ndaha saa: novio o recién casado tay nitnanu caca: cojo de pierna quebrada

tay nitnanu caha: derrengado

tay nitnanu dzichi: cojo de pierna quebrada

tay nitnanu ndatu: desdichado

tay nitnanu quachi yeque dzichi: cojo de espinilla quebrada

tay nitneeta dzaha: prisionero tomado en guerra

tay nitniño cani: calmado de sol tay nitniño tachi: abultado en la persona

tay nitucu ichi: descaminado

tay nituhua ñuu: gente recogida de diversas partes

tay nitusi yuu: apedreado

tay nituvui ndaa ini: habilitado (hecho hábil por

otro)

tay nituvui ndaa ini: avivado tay nituvui nuu: discreto hombre tay niyechi: chupada persona por flaca

tay niyechi nino nuu: ciego los ojos secos; entortado, tuerto desta manera (alguno quebrándole ojo)

tay niyee: antiguo en edad; viejo tay niyevui: abatido (menospreciado) tay noho ini dzehe: afeminado hombre

tay noho ndavua: dentudo tay noho nuu yecu: espía de guerra tay noho saha: mayordomo tay noho saha sa casi iya: maestresala tay noho saha tniño: aparejador

tay noho tecuidzo: dentudo, que tiene un diente

sobre otro

tay ñoho yahui: siervo

tay nu cahi: bullicioso hombre sin reposo

tay nu cahi nde cahi: inquieto tay nu cono nde cono: inquieto

tay nu cono nde cono: cimarrón que se huye tay nu coto nde coto: bullicioso hombre sin re-

poso



tay nucu coho: tuerto de un ojo tay numa: estéril hombre tay nuu caca: cegajoso tay nuu condo: cara arrugada tay nuu coto: cara hoyosa tay nuu coyo: caritriste tay nuu cudzu: dormilón tay nuu chindo: tuerto de un ojo tay nuu dzacata: cara sin vergüenza tay nuu dzana: cara sin vergüenza tay nuu dzii: cara arrugada

tay nuu dziñe: tuerto que mira de lado

tay nuu dziñu: garzo de ojos

tay nuu dzoho: entortado, tuerto (alguno quebrán-

dole ojo); tuerto de un ojo tay nuu huii: hermoso

tay nuu naha, nuu ndeye: cara sin vergüenza tay nuu ndaa: entortado, tuerto (alguno quebrán-

dole ojo); zarco de ojos tay nuu ndee: cara sin vergüenza

tay nuu ndee nuu naha: atochado o atronado;

desmesurada persona tay nuu ndehui: bobo

tay nuu ndende: pecoso, lleno de pecas

tay nuu ndeye: cara hoyosa

tay nuu ndoco: entortado, tuerto desta manera

(alguno quebrándole ojo) tay nuu ñuñu: cara hoyosa

tay nuu quaa ñoo: tuerto de un ojo que no ve dél

aún que lo tiene claro tay nuu siyo: tuerto de un ojo tay nuu tadzi: cara arrugada

tay nuu tecuiñe: pecoso lleno de pecas

tay nuu tequani: cegajoso tay nuu tequeque: cara hoyosa tay nuu tesisa: barroso que los tiene tay nuu ticuta: carirredondo tay nuu tiquedze: cara hoyosa

tay nuu tnehe: cegajoso; tuerto, que tiene un ojo

mayor que otro y medio cerrado

tay nuu tnima: entortado, tuerto (alguno quebrán-

dole ojo)

m-e.indd 140

tay nuu tuu: cegajoso tay nuu yaa: cornudo hombre tay nuu yaca: garzo de ojos tay nuu yaqua: bisojo tay nuu yee: bobo tay nuu yoho: turnio

tay ña caa caña ndahata: fiel hombre

tay ña caa cuina: fiel hombre

tay ña caa yee ini: flaco hombre, doliente **tay ña caa yuhu nuu:** feo hombre

tay ña caca ini: deshonesto, desvergonzado tay ña cachi sa nicachi ndahui ini: desagrade-

tay ña caha cani: corto de razones

tay ña caha naha: callado hombre que guarda se-

tay ña caha ndahui ñaha: desagradecido

tay ña caha ndaye: descortés

tay ña caha nuu: deshonesto, desvergonzado tay ña caha queye: callado hombre que guarda

secreto

tay ña caha tnunica ini: descuidado hombre tay ña caha yuhu nuu dzavua tnaha nuu ñaña

nuuta: deshonesto, desvergonzado tay ña cahi ini: encogida persona tay ña cana ña nene: deleznable persona flaca

tay ña cani ndudzu: corto de razones tay ña canu ini: deleznable persona flaca tay ña canu ini: incontinente en cosa de pasión tay ña canu sita: impotente que no puede nada

tay ña casi: rudo de ingenio

tay ña casi ini: boto de ingenio; inhábil; rudo de

tay ña caye na nduvua sa sicata: flaco, que no se

puede tener

tay ña coño: flaco en los huesos; magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)

tay ña coño ndaa: enjuto hombre

tay ña coo coo dzadzi: bullicioso hombre sin re-

tay ña coo coo dzadzi ini: desasosegado tay ña coo coto: soberbio, que no se humilla a

tay ña cuiya: franco, liberal

tay ña cuiya ini: bruto o bestial hombre

tay ña cundita ini: olvidadizo

tay ña cutu: próspero; rico en heredades

tay ña cutu ini: deleznable persona flaca; tornadizo,

hombre inconstante

tay ña cutu ini sita: infiel, de quien no se fían tay ña cutu yuhu: parlero que descubre el secreto tay ña cuvui caha: atado hombre en hablar tay ña cuvui canu inita: infiel, de quien no se

tay ña cuvui coto sica: corto de vista tay ña cuvui cuyu: indevoto

10/04/2009 11:11:06







tay ña cuvui huaha sita: impotente que no puede

nada; melancólico

tay ña cuvui sita: impotente que no puede nada

tay ña dza dzuchi ini: fiel hombre tay ña dzaha ini: franco, liberal tay ña dzee ini: melancólico tay ña dzevui sita: melancólico

tay ña dzuchi ini: leal, que trata verdad y fielmente

tay ña huaha: perverso tay ña huahayu: maligno tay ña huidzo: alcahuete

tay ña huihi ña tnuni: basto hombre

tay ña huii: basto hombre tay ña huii ini: basto hombre tay ña idzi: lampiño tay ña ini: descorazonado

tay ña ita ini: avariento; corto miserable, mezquino;

inhumano, sin caridad tay ña mihi yuhu: doblado

tay ña na cahaca: desacordado, desmemoriado

tay ña na tavui caa: feo hombre

tay ña naha ini: deshonesto, desvergonzado

tay ña ndaa taa tutu: falso escritor

tay ña ndacundita ini: desacordado, desmemoriado

tay ña ndahui ini: inhumano, sin caridad

tay ña ndahui ini: riguroso tay ña ndatnu: enfermizo

tay ña ndatu ini: atrevido en hablar

tay ña nday ini: deleznable persona flaca; flojo en el ánimo; inconstante hombre; liviano hombre que facilmente se cree y se muda; tornadizo, hombre inconstante

tay ña nday ña ndatnu: flojo en el cuerpo tay ña ndichita: ignorante hombre de poco saber

tay ña ndii: franco, liberal

tay ña ndii ini: bruto o bestial hombre

tay ña ndisa ndudzu: doblado tay ña ndisa ndudzu: fementido tay ña nduvui cutu: desaliñado tay ña nduvui huii: desaliñado

tay ña nihi ini: atado que no sabe hacer nada ni se

amaña; flojo en el ánimo

tay ña nihi ndudzuca: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido

tay ña ñee: flaco en los huesos

tay ña ñee ña coño: chupado hombre consumido,

con sólo el cuero

m-e.indd 141

tay ña ñee ña chito yona quatuta ndios: indevoto

tay ña ñoho dza dzica ini: lozano, gallardo

tay ña ñoho yee ini: encogida persona tay ña ñohoca ini: descuidado hombre

tay ña ñumana: desvelado

tay ña ñumana nuu: despierto hombre que no

tay ña quacu: franco, liberal

tay ña sa caha huihi: soberbio, que no se humilla

a nadie

tay ña sa canu ña sa cuvui sita: cuitado o desdi-

tay ña sa coo caye: soberbio, que no se humilla a

tay ña sa coo huatu yuhu: atado hombre en ha-

tay ña sa tnaha ini: desagradecido

tay ña sa yehe ndico yocaha: descalabazado hombre desatinado

tay ña saaca ndudzu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido

tay ña saha ini: cobarde; flojo en el ánimo; incon-

tinente en cosa de pasión tay ña saha ña dzica: inocente tay ña say dzaha: descortés

tay ña sico nay nuu: entonada persona, presun-

tay ña sihi: aguado que no bebe vino

tay ña sini ndisa: infiel tay ña sini ndisa Dios: pagano tay ña sini ña ndichi ña tuhua: idiota tay ña siyo dzadzi: desasosegado tay ña siyo ñuhu ini: desasosegado tay ña tacu dzoho: sordo

tay ña tacu ini: inhábil

inhábil

tay ña tacu tnuni sa yocachita: bárbaro tay ña tasi ii ini: incontinente en cosa de pasión

tay ña tnee ini: esquiva o arisca persona

tay ña tnini ini [yona quatuta ndios]: indevoto tay ña tnuni ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña; avenado loco; bestial hombre; bobo; descuidado hombre; ignorante hombre de poco saber; inhábil; liviano hombre; tonto

tay ña tnuni ña dzevui ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña

tay ña tnuni ña huii ini ña huaa ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña

tay ña tuhu ini: incontinente en cosa de pasión tay ña tuhua: ignorante hombre de poco saber;





tay ña tuhua caha: atado hombre en hablar tay ña tuvui casi nuu: corto de vista tay ña tuvui ini: descorazonado tay ña tuvui sa caa sa iyo: menesteroso tay ña tuvui sa iyo: menesteroso

tay na tuvui sa uhui sa quane noho ini: desapasionado sin pasión ni afección

tay ña tuvui sahaña tuvui quachi caha iyo: descalabazado hombre desatinado

tay ña tuvui sasa tadzi ini: seguro de peligro

tay ña tuvui sica nuu: corto de vista

tay ña tuvuica sa cachi: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido

tay ña tuvuica tniño: jubilado

tay ña uhui: desapasionado sin pasión ni afección tay ña yee ini: cobarde; encogida persona; flojo en el ánimo; incontinente en cosa de pasión

tay ña yeheca ndudzu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido

tay ña yehua nuu: despierto hombre que no

tay ña yehua nuu: desvelado tay ña yocaha huii: descortés tay ña yocaha tnuni: descortés tay ña yocoo coo ñuhu ini: desasosegado

tay ña yocoo coto huii: desacosegado
tay ña yocoo coto huii: descortés
tay ña yocuvui huatu ini: melancólico
tay ña yochihi ini cahata: atrevido en hablar
tay ña yona caye: soberbio, que no se humilla a

nadie

tay ña yona tuvui huatu ndahui sita: desagradecido

tay ña yonaha huii: desconcertado hombre tay ña yonaha tnuni: bruto o bestial hombre; desconcertado hombre; loco como quiera; necio; seguro, descuidado

tay ña yonday quahi: dolorido

tay ña yonini: rebelde

tay ña yonuu naha ini: desvergonzado con los demás

tay ña yoquevui quachi: incontinente en cosa de pasión

tay ña yoquidzi: despierto hombre que no duerme tay ña yosa coo ndaa nihi tniño ndios: inde-

tay ña yosa coo ndaa tneni tniño ndios: inde-

tay ña yosa cuiñe ndiye: soberbio, que no se humilla a nadie tay ña yosa ndehe nino ini: seguro de peligro tay ña yosa ndoyo coto nee caa: entonada perso-

na, presuntuosa

tay ña yosa tnaha ndudzu: desentonado en cantar

tay ña yosaco nuu: fiel hombre tay ña yosaha ini: impaciente tay ña yosay: fiel hombre

tay na yosay huidzo sahu: rebelde tay na yosay ndatu: contumaz; inobediente; re-

belde

tay na yosay nino: cabezudo por hado; contumaz, inobediente

tay ña yosina nino: ocupado hombre

tay ña yosino ini ndudzu tniño: duro hombre de convencer

tay ña yotniño nuu: fiel hombre

tay ña yuq: libre, nacido en libertad de padres libres

tay ñaa nee sino cavua: menguado hombre

tay ñaha: alunado

tay ñaha quete: brujo que engaña en decir que se vuelve león; hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre

tay ñama: capado, inhábil para engendrar tay ñañu ini: inconstante hombre

tay ñatuvui nihi dzavua yuqua iyota: menesteroso

tay ñatuvui quachi: inocente

tay ñatuvui sa cuico yuhu ndahata: meneste-

tay ñatuvui sa q cahi qdzita: menesteroso tay ñatuvui sa tnee sa cahita: menesteroso tay ñatuvui sa yosaa nduu: inocente

tay ñatuvui sa yosa quehe: inocente tay ñayevui: humano, hombre terrestre

tay ñayuq: aldeano

tay ñee: importuno en negocios

tay ñee dzitni: fuerte hombre, que no le duele el

azote

tay ñee idzi: velloso de pelos recios

tay ñee idzi tnumi: peloso

tay ñee ndacui: fuerte hombre, que no le duele el

azote

tay ñee ndaye: fuerte hombre, que no le duele el azote

tay ñee ndeye: roñoso

tay ñee yechi: magro como hombre (lo mismo se

10/04/2009 11:11:07

dice de los brutos)

tay ñehe: mudo





tay ñitevui: impotente que no puede engendrar tay ñoho: guarda, la persona que guarda; guardoso

que mira que nada se pierda

tay ñoho cachi ini: denodado hombre determi-

tay ñoho cono: cercados enemigos

tay ñoho cuhua ini: cumplida persona; denodado

hombre determinado tay ñoho cuvui ini: diligente

tay ñoho dzadzi ini: benigno hombre tay ñoho dzana ini: avenado loco tay ñoho dzichi: buboso

tay ñoho huisi ini: doblado; traidor

tay ñoho ichi: portero tay ñoho ini: testigo

tay ñoho ini ndahi: bajo hombre en sus cosas

tay ñoho itu: hortelano

tay ñoho itu ita: jardinero, el que lo beneficia tay ñoho maa ini: callado hombre que guarda secreto

tay ñoho ndaye ñoho tete ini: bien quisto tay ñoho ndoyo ini: callado hombre que guarda

tay ñoho nuu ñaña: cara sin vergüenza tay ñoho quachi sindi: contrario enemigo

tay ñoho quahi ini: dolorido

tay ñoho quahi ini: loco como quiera tay ñoho quahi ñuhu saha: gotoso de pies tay ñoho quahi yondaa saha: gotoso de pies

tay ñoho saha: intercesor

tay ñoho saha ndahui: casamentero

tay ñoho saha ndahui sindi: casamentero mío

tay ñoho saha sa casi: despensero

tay ñoho saha saca si tay isica ichi: mesonero

tay ñoho saha tniño: fiscal del rey

tay ñoho siña: delegado; despensero; vicario que tiene las veces de otro

tay ñoho siña tniño rey: fiscal del rey

tay ñoho sita ñoho cuvui ini yocaha: desbocado hombre en hablar

tay ñoho tacu ini: agudo de ingenio; astuto; avisada y cuerda persona; disciplinado hombre, virtuoso

tay ñoho tnaha: parcionero que tiene parte

tay ñoho tneni ini: diligente

tay ñoho tniño huahi ñuhu: fiscal de la iglesia

tay ñoho tniño iya rey: fiscal del rey tay ñoho tnundoo: navegante

tay ñoho tucu ini: esquiva o arisca persona

tay ñoho yahui: corredor de lonja tay ñoho yahui: esclavo vendido

tay ñoho yoco ini: benigno hombre

tay ñu tucu: advenedizo tay ñuhu: doncel

tay ñuhu ini: agudo, diligente; denodado hombre

determinado

tay ñuhu sita: digna persona tay ñuu: gente o gentío; vasallo

tay ñuu: libre, nacido en libertad de padres libres

tay ñuu canu: ciudadano tay ñuu coyo: mexicano

tay ñuu cuite: bajo hombre de linaje

tay ñuu dzuma: mexicano

tay ñuu naa ini: descuidado hombre tay ñuu ña yuq: villano que vive en villa tay ñuu sica: advenedizo; extraño o extranjero tay ñuu sica, ñuu tucu: natural de otra tierra

tay ñuu tucu: extraño o extranjero tay ñuu tucu: nación de gentes tay ñuu yucu: campesino hombre tay q quina caa ndidza ñuu: explorador tay qhu yecu: hueste de gente de armas

tay qhu yecu qhu tnañu: hueste, gente de guerra

tay qni ñaha cusi caa: ballestero

tay qua nday ndudzu: atajado que no acierta a

hablar, por ser convencido; mudo

tay qua ndiyu dzuq: el que tiene estrecho gaz-

tay qua ndoyondi teyechi: postilloso, lleno de

tay qua quanu: anciano hombre; crecido hombre

tay qua qui casi: dócil o docible, hábil

tay quaa: ciego

tay quaa: desacompañado; soltero tay quaa ini: esquiva o arisca persona tay qua cana idzi: barbiponiente tay qua cay idzi yuhu: barbiponiente

tay quacu: avariento; cazurro, avaro; corto misera-

ble, mezquino; escaso; lacerado

tay quachi: mozo de poca edad; muchacho

tay quachi mañu: mozo ya crecido

tay quachi ñuhu: doncel

tay quachi qua cuvui ndatne ndudzu: mozo que muda la voz

tay quachi saa: mancebo; mozo ya crecido tay quadza: carnal hombre vicioso; dado a mu-

tay quadze: rufián









tay quaha: grandes muchachos tay quaha ichi: viandante tay quaha nuu: guía

tay quaha sihindi: compañero que va conmigo tay quaha tachi: atajado que no acierta a hablar, por

ser convencido

tay quahi: achacoso, delicado que todo le hace mal;

enfermo; flaco hombre, doliente **tay quahi ini:** privado de juicio o loco

tay quana tnaha dzuq: el que tiene estrecho gaz-

nate

tay quana tnaha yeque dzuq: el que tiene estrecho

gaznate

tay quande tuhua huico: convidado

tay quay: llano hombre tay quay: tardón

tay quay ini: benigno hombre; bien quisto; disciplinado hombre, virtuoso; reposado hombre

tay quaya: flaco hombre, doliente tay quaye ndaha: robador tay quayee: anciano hombre

tay quehui ini: desacordado, desmemoriado; desaliñado, flojo; olvidadizo; privado algún tanto de juicio como tonto

tay quene: avariento; escaso

tay quene ini: corto miserable, mezquino; escaso

tay quete ndaa: cano hombre tay queye: cosquilloso

tay queye ini: agudo, diligente; denodado hombre

determinado

tay queye ini tnuhu dzana: agudo ser en malicia

tay qui codzo maa: rico hombre tay qui nduvua: flechero

tay quicu: sastre tay quicu dzono: jubetero tay quicu ndisa: zapatero tay quidza cahi: grande en hecho

tay quidza cuina: ladrón

tay quidza dzinda ñaha: puto que hace tay quidza huaha ndisa: zapatero tay quidza huii: curioso hombre tay quidza iyo cahi: grande en hecho tay quidza nani: curioso hombre tay quidza ndaha: robador

tay quidza ñani tnaha: conversable

tay quidza quay: espacioso hombre; tardón

tay quidza sa canda: hazañoso

tay quidza tatna sa ninihi quahi: cirujano

tay quidza tnaa: cazador

tay quidzi: dormilón
tay quidzi cana: desvelado
tay quidzi quidzi: dormilón

tay sa catne sa cayu ini: deseoso que todo lo que

ve lo desea y apetece
tay sa coo tniño: cojo
tay sa coto yuhu: adalid, espía
tay sa cuidzo tutnu: leñador
tay sa cuino sihi: parcial
tay sa cuita: hobachón

tay sa cuvui dzini yecu, dzutu yecu: capitán

tay sa cuvui huii ini: lozano, gallardo tay sa cuvui nduvuindi: compañero tay sa cuvui nuu tnañu: capitán tay sa cuvui sihi: parcial tay sa cuvui sihindi: compañero

tay sa chii tutnu: leñador

tay sa dzahi: homiciano hombre, que huye por que

ha muerto a otro

tay sa dzahui ini: loco como quiera

tay sa dzana ini: loco como quiera; loco de atar

tay sa dzuhua ñaha: artero engañador tay sa naa ini: loco como quiera tay sa naha: monstruo en naturaleza

tay sa naha tiyahua: cojo que anda arrastrando,

que es tullido

tay sa naha tnuhu uvui: hermafrodita

tay sa nani: adalid, espía tay sa nay cusi caa: ballestero tay sa nay ndudzu: intercesor

tay sa nay ndudzu canu dzahaya: embajador tay sa nay nuu ina: cara sin vergüenza

tay sa nay nuu ma: cara sin verguenza tay sa nay queye tuvui ndisi: ladrón público

tay sa ndaca: rufián tay sa ndaca yecu: capitán

tay sa ndaca yutnu cata: carretero que la guía
 tay sa ndacu: brujo que engaña en decir que se vuelve león; hechicero, embaidor que decía se

volvía en tigre

tay sa ndasa tete: compuesto hombre mortificado

tay sa ndesi huii: curioso en vestir tay sa ndico ñaha: mozo de servicio

tay sa ndico ñaha taniño iya: librea (vestido)
tay sa ndico ñaha tnuni iya: librea (vestido)
tay sa ndidzo dzidzo: tameme [cargador]
tay sa ndiyo: deseoso que todo lo que ve lo desea

y apetece

tay sa nducu quachi caa ñuu ñayevui: carnal

hombre, vicioso



tay sa nducu sa cuvui yahui: corredor de lonja

tay sa nducu tniño: ganapán, jornalero

tay sa nduvua nuu sa sica: deshonesto, desvergon-

zado

tay sa nduvui: brujo que engaña en decir que se vuelve león; hechicero, embaidor que decía se

volvía en tigre

tay sa ninino ñaha: malsín tay sa nisanu quachi: joven

tay sa noo: dado a mujeres; lujurioso; rufián

tay sa nuhu sa ndesi: vagamundo tay sa ñani: cornudo hombre tay sa qni sa caa yecu: adalid espía tay sa quaha: grandes muchachos

tay sa quaha: mancebo

tay sa saa ndidzo ndudzu: fementido

tay sa sanu : adulto tay sa sanu mañu: adulto tay sa sanu ndudzu: fementido tay sa say queye: ladrón público

tay sa say tniño: jornalero; peón, jornalero

tay sa sica caha: desaprovechado tay sa sica dzana: lujurioso

tay sa sica dzico dzo dzevui: desaprovechado

tay sa sica hoonica: lego, seglar

tay sa sica ndaa dzico: seguro de peligro tay sa sica ndahui: casamentero tay sa sica nuu ichi: caminante tay sa sica ñuhu yoco: seguro de peligro

tay sa sica quadza: lujurioso

tay sa sica quay: compuesto hombre mortificado tay sa sica sihi ñaha dzehe: aficionado a mujeres tay sa sica sihindi: compañero que va conmigo tay sa sica tiyahua: cojo que anda arrastrando, que

es tullido

tay sa sica yucu: salvaje tay sa sini: lujurioso; rufián

tay sa sino: huidor; homiciano hombre, que huye

porque ha muerto a otro

tay sa sino sino: cimarrón que se huyetay sa siyo ndatu: miserable, pobre; mendigotay sa siyo ndihi: cojo que anda arrastrando, que es tullido

tay sa siyo ndiyo: cojo que anda arrastrando, que

tay sa tadzi ñena ini sita: sospechoso de quien se

sospecha
tay sa tadzi tucu ini sita: sospechoso de quien se

sospecha

tay sa tnaha nino sa neni sa cana sa tadzi: desas-

trado estar

tay sa tuvui quahi: malsín tay sa tuvui quahi: loco de atar tay sa yuhui: cobarde persona

tay sa yuhui: homiciano hombre, que huye por que

ha muerto a otro

tay saa: ágil, ligero; corredor que corre; suelto tay saa ini: animoso hombre esforzado; denodado hombre determinado; inobediente; soberbio;

varonil

tay saa qni tuvui sa dzo ica cuvui: profeta hacer

tay saco: cornudo hombre tay sacu: risueño tay sacu sacu: risueño tay sadzi iyo: mamantón tay sadzi quaha: mamantón

tay saha dzadza: cojo que anda de puntillas tay saha ini: animoso hombre esforzado; atrevido; constante persona; fuerte hombre; grande de

corazón; magnánimo; varonil

tay saha ini: hediondo tay saha tecundu: zopo del pie

tay saha tedzadza: cojo que anda de puntillas tay saha teñoo: bullicioso hombre sin reposo

tay saha tiquitni: zopo del pie tay saha yaqua: cojo tay sami nuu: mexicano

tay sanay huayu yecu, futuro ca: alférez tay sanda mañu yahui: medianero en la compra tay sanda yahui: medianero en la compra

tay sane itu: labrador

tay sane nuu: despoblador de pueblo

tay sani ndahui ñaha: tirano

tay sani ñahata nduta canu, nduta ichi tnun-

do: corsario

tay sani yuhu ñahata: corsario

tay sanu ini: soberbio

tay saque: sacerdote menor de los indios en su

gentilidad

tay saqui ñahi: capitán de gente de paz; mandón

como tequitlato
tay sasi cahi: comedor
tay sasi iyo: comedor; tragón
tay sasi yuu: cantero, el oficial
tay sata codzo: descervigado
tay sata ndaa ndehui ñaha: tirano

tay sata tehe: descervigado tay sata yuu: pedrero que las saca





tay sate huahi: edificador aficionado a edificar

tay sate tiyachi: pedorro
tay satu ñuhu ini: cruel persona
tay say cata ini: rico en todo
tay say tniño: ganapán, jornalero
tay say tnuhu: maravillado
tay si huahi: dueño de casa
tay si yahui: dueño de algo
tay sica ndaye: modesta cosa
tay sica dzadzi: humilde
tay sica dzadzi: modesta cosa

tay sica dzana sica quadza: deshonesto, que trata

de carnalidades

tay sica dzana: vicioso

tay sica dzee: solitario hombre

tay sica huahindi: gente de mi casa y familia

tay sica huasi: torpe

tay sica huico: lozano, gallardo tay sica ichi: caminante; peón

tay sica may: soltero

tay sica ndaa sica nini: desterrado tay sica ndandu: lozano, gallardo tay sica ndatu yucu ñuhu: ermitaño

tay sica ndodzo: desterrado tay sica nduvui: modesta cosa tay sica nino: lozano, gallardo

tay sica nuni: compuesto hombre mortificado;

modesta cosa

tay sica nuu: extraño o extranjero

tay sica nuundi: gente de mi casa y familia tay sica quay: humilde; modesta cosa; pacífico

tay sica saha: peón
tay sica tniño: mensajero
tay sica tniño numi naha: correo
tay sica tniño queye: correo
tay sica tniño saa: correo
tay sica tnundoo: navegante
tay sica yaqua: manco de los pies

tay sica yucu: solitario hombre; homiciano [homicida] hombre, que huye porque ha muerto a

otro

tay sico caq ini ñaha: embaidor otro tay sico nay sa casi: paje de plato tay sico nay yuhu: intérprete

tay sico nduu sa caa ñuu ñayevui: mundano

amador del mundo

tay sico quay sa casi: paje de plato tay sico siyo nuu: disfrazado tay sidzo dzidzo: tameme

tay sihindi: compañero tay sinata yucu: piojoso

tay sini: borracho este tal (medio modo)

tay sini: diestra persona

tay sini cahi tutu: leído hombre tay sini cani: contumaz inobediente tay sini cuihi dzaya: niñero que ama niños

tay sini dza caca cavallo: jinete tay sini huahata: bien quisto tay sini mani: amoroso

tay sini mani ñaha dzehe: aficionado a mujeres tay sini mani ñaha si dzaya: niñero que ama

niños

tay sini mani tay quachi yeq: niñero que ama

niños

tay sini naha ñaha: artero engañador tay sini ndaa maa inindi: entrañable amigo tay sini ndahui ñaha: misericordioso

tay sini ndichi: letrado

tay sini ndichi cahi tutu / tacu: leído hombre tay sini sisi sini yechi: artero engañador

tay sini tacu: letrado

tay sini tnuhu quidza ndahui: granjero

tay sini tnuni: agudo de ingenio; avisada y cuerda persona; discreto hombre; prudente hombre;

sesudo

tay sini tnuni ini: sabio que siente las cosas tay sini tnuni sa dzo ica qui tnaha: profeta hacer

tay sini tnuni tenoo andevui: astrólogo tay sini tuvui sa dzo ica cuvui: profeta hacer

tay sini yaa: músico
tay sini yucu: herbolario
tay sino nay: paje de plato
tay sino nuu: intercesor

tay sino nuu tniño iya: fiscal del rey

tay sino quachi: criado

tay sino quachi huahindi: gente de mi casa y fa-

milia

tay sino saa: corredor que corre tay sino tasi: juez ordinario tay siñe cuvui uvui: el segundo tay siñe ndaa ñaha: fiador tay sisi ñee: contumaz inobediente

tay sita: cantor maestro

tay site cadzo: estevado de piernas tay site yaqua: estevado de piernas tay sito dzaa: feroz hombre

tay sito dzee: cara alegre del que está regocijado tay sito huii: cara alegre del que está regocijado



tay sito iyo: feroz hombre

tay sito naa: abobado (mirando a una parte y a

otra)

tay sito ndehe nuu yucu: herbolario

tay sito nuu nano: privado algún tanto de juicio

como tonto

tay sito nuu ndee: privado algún tanto de juicio

como tonto

tay sito ñuu: abobado (mirando a una parte y a

otra)

tay sito yaqua: turnio tay sito yuu yuchi: lapidario tay situ: arador el que ara tay situ: cavador; labrador tay situ itu: gañán que ara

tay situ ndayu: arrendador que las toma (tierras);

terrazguero

tay situ nuu: arrendador que las toma [tierras]

tay situ tatu: ganapán, jornalero

tay sivui ndusi ini nduta: búzano que anda deba-

jo del agua

tay sivui nduta: búzano que anda debajo del agua tay sivui yuhu tnañu: escuchas, espías de ciu-

tay siyo yuu: embaidor otro; hechicero; hipócrita tay ta ñaha idzi yuhuca: mancebo aún no bar-

bado

tay taa caa: campanero que las tañe

tay taa idzi nani: velloso

tay taa mihi: certero que tira derecho tay taa tacu tnuhu yaa: cronista

tay taa tnuhu nicuvui sa naha: historiador

tay taa tnuhu sa iyo: historiador

tay taa tnuni nandehe sa nicuvui: cronista

tay taa tutu: escribano

tay taa tutu quevui cuiya: cronista tay taa yete tutu: falso escritor

tay tacu dzaha: ladino

tay tacu ini: avisada y cuerda persona; sesudo

tay tacu ndichi dzaha: ladino tay tacu nino iyo: famoso en honra tay tacu nino iyota: claro en fama tay tacu tnuni ini: agudo de ingenio

tay tacu yaa: músico tay tachi ini: ufano

tay tadzi: bruja o brujo; hechicero tay tadzi ñena ini: malicioso; sospechoso

tay tadzi tadzi ini: pensativo tay tadzi tucu ini: malicioso

tay taha: débil; dolorido; achacoso, delicado que

todo le hace mal

tay tahua sita dzahua: digna persona

tay tahui yeque: perlático tay tahui yuu: pedrero que las saca tay taque ñuhu: mancebo

tay taqui: mancebo; mozo de poca edad tay taqui cama: mozo de poca edad tay taqui ndandu: mozo de poca edad tay taqui nunu: mozo de poca edad

tay taqui ñuhu: doncel

tay taqui saa: mozo de poca edad

tay tasi tiyuq: amosqueador el que trae el mos-

queador

tay tata yuhu: tartamudo tay tatna: médico

tay tatna canu: médico experimentado tay tatna dzavuani: médico ruin tay tatna dzevuini: médico ruin tay tatna dzuchini: médico ruin tay tatna mañuni: médico ruin tay tatna quahi tnani: cirujano

tay tatna sini huaha: médico experimentado tay tatna sini tnuni: médico experimentado tay tatna yocachi casi: médico experimentado tay tatna yonaha ndichi: médico experimentado tay tatna yosini ndichi: médico experimentado tay tatu: alquilado hombre, jornalero; criado; ga-

napán; peón

tay taya: flojo por negligencia tay tayu canu: ciudadano tay tayu toniñe: ciudadano tay tdzini teye: crespo tay tehe: corcovado

tay tende: antojadizo (de comer); goloso; pedi-

güeño tay tende: enano

tay tenuu cuisi: blanco de los ojos tay tequeque ini: boto de ingenio tay tetne: muchedumbre de hombres

tay tevui caa: herrero

tay tevui caa campana: campanero que las hace

tay tevui dziñuhu: platero tay tevui tnusii caa: artillería

tay teye: crespo tay teye: tullido

tay ticudzi: tibio hombre tay tinaha: basto hombre

tay tnaa tesite: cestero que las hace



tay tnana: hobachón

tay tnani ini: industrioso; prudente hombre

tay tnanu: viejo

tay tnanu: vicjo
tay tnanu: feroz hombre
tay tnanu: llorón
tay tnanu ini: triste
tay tnay dzee: conversah

tay tnay dzee: conversable tay tnay ndahui: conversable tay tnee ini: familiar cosa tay tnee tiyaca: pescador

tay tneni ini: agudo, diligente; ahervorado [encen-

dido] hombre; determinado hombre **tay tnini:** importuno en negocios

tay tniño: pedigüeño tay tniño mañu: árbitro juez

tay tniño nuu: guardoso que mira que nada se

pierda

tay tniño sahu: árbitro juez tay tnoo: negro hombre tay toho: caballero; hidalgo tay toho ñoho nuu: hidalgo

tay too: antojadizo (de comer); goloso; pedigüeño tay too ini: deseoso que todo lo que ve lo desea y

apetece; sensual

tay tucu: nación de gentes; natural de otra tierra

tay tucu ini: esquiva o arisca persona tay tuhu ndahua: mellado en los dientes tay tuhua: astuto; diestra persona; discreto hom-

bre; prudente hombre

tay tuhua caha: cortés y bien criado tay tuhua caq yaa: componedor de canto

tay tuhua codzo idzu: jinete tay tuhua dza cono idzu: jinete

tay tuhua ini: hábil persona; agudo de ingenio; avisada y cuerda persona; maduro hombre, dis-

creto; prudente hombre; sesudo
tay tuhua ndaha: certero que tira derecho
tay tuhua nduhui siyo ndaha: derecho de ambas

tay tuhua sa quidza ndahui: granjero tay tuhua tnundoo: marinero

tay tuhua yaa: músico tay tuhua yucu: herbolario tay tutnu huisi: cornudo hombre tay tutnu huita: cornudo hombre tay tutnu yadzi: cornudo hombre

tay tuu nidzuq: el que tiene estrecho gaznate tay tuvui: muchedumbre de hombres

tay tuvui huaha: galán

tay tuvui huatu: galán tay tuvui huii: galán tay tuvui ndandu: galán

tay uvui dzaa: cara con dos haces

tay uvui ini: doblado

tay uvui ini, uvui ndatu: liviano hombre que fácil-

mente se cree y se muda

tay uvui ini, uvui yuhu: cara con dos haces tay uvui ndatu: cara con dos haces; chismero

tay uvui ndudzu: doblado tay uvui yoo: cara con dos haces

tay uvui yoo uvui ndatu: aleve o alevoso traidor;

doblado

tay uvui yuhu: aleve o alevoso traidor; cara con dos

haces; doblado
tay vuita ini: hobachón
tay yaa ini: blando de corazón
tay yaa tendisi: ceceoso
tay yacui ini: atrevido

tay yachi: ágil, ligero; corredor que corre; suelto tay yadzi: blanca persona, de su naturaleza

tay yaha: aqueste tay yaha: este (hombre) tay yahui: interesal tay yanda ñee: lampiño

tay yanda yuhu: mancebo aún no barbado

tay yaqua: cojo tay yata: viejo tay yeca ini: dolorido

tay yeca ini dzo ii dzo yecaca ini: enojadizo, que luego se enoja

tay yecoo: mexicano

tay yee: hombre; fuerte hombre; macho en cada

especie, si es hombre; varón

tay yee ini: animoso hombre esforzado; atrevido; constante persona; grande de corazón; magnánimo; varonil

tay yehe aniñe: palanciano hombre de palacio tay yehe catnu yuhu: guardador de secreto tay yehe dzico: claro en fama; grave persona de

autoridad

tay yehe dzico yehe ndudzu: famoso en honra;

ilustre **v vehe huah**

tay yehe huahi: morador tay yehe huahi caa: preso tay yehe ii: severo, hombre grave tay yehe ndahui tnaha: súbdito

tay yehe ndahui tnaha cofradia: cofrade tay yehe ndahui tnaha sa dza quahata: escolástico







tay yehe ndatu: dichoso hombre

tay yehe ndayu huahita: morador de casa ajena

tay yehe ndisa sahata: calzada persona

tay yehe ndudzu: claro en fama; grave persona de autoridad; noble por fama

tay yehe ndudzu yehe dzico: honrado

tay yehe ñuhu: claro en fama; grave persona de autoridad; honrado; severo, hombre grave

tay yehe ñuhu inita: comedido hombre

tay yehe quahi: malvado; perverso; ruin hombre;

bellaco

tay yehe quahi ini: duro de corazón

tay yehe quahiyu: maligno tay yehe quehi: atreguado

tay yehe si huahi: vecino con otro de casa tay yehe tnaha: parcionero que tiene parte tay yehe tnaha andevui: morador del cielo

tay yehe tnaha cofradia: cofrade

tay yehe tnaha huahi: vecino con otro de casa tay yehe tnaha huahindi: gente de mi casa y familia

tay yehe tnaha ñuundi siñandi siquindi: vecino del barrio

tay yehe tnaha sa dza quahata: escolástico tay yehe tnaha si cristiano: cristiano

tay yehe tnaha siña huahi ñuhu: parroquiano

tay yehe tnaha sita: súbdito

tay yehe tnuni ini: cumplida persona

tay yehe yucu: montañés; salvaje; solitario hombre

tay yehua: ocioso

tay yeque: chupada persona por flaca; débil; enflaquecido; enjuto hombre; flaco hombre de su

tay yeque, tay ndaa: magro como hombre (lo

mismo se dice de los brutos)

tay yete: malsín

tay yevua: flojo por negligencia tay yocacu cana ini: orgulloso hombre

tay yocachi dzeque: donoso tay yocachi huahata: bien quisto

tay yocachi tnuni chito: mandón que manda

mucho

tay yocachi tuvui: adivino

tay yocadzi yondavua ini yocahata: desbocado

hombre en hablar

tay yocaha cani: decidor o hablador

tay yocaha dzana: desbocado hombre en hablar;

privado de juicio o loco

tay yocaha dzavua: desbocado hombre en hablar

tay yocaha huico: idólatra

tay yocaha naa ini: privado de juicio o loco tay yocaha ndaa: achacoso (achaques poner excu-

sándose)

tay yocaha ndaa ndodzo ñaha: intercesor tay yocaha ndaanica: aleve o alevoso traidor tay yocaha ndidzo: desbocado hombre en hablar

tay yocaha ñee: decidor o hablador

tay yocaha quachi sihindi: contrario en pleitos tay yocaha tate: desbocado hombre en hablar

tay yocaha yaa: mentiroso

tay yocaha yehe toto huii: elegante persona en

hablar

tay yocaha yuvui sa dzo ica huasi: profeta hacer

tay yocahi yuhu ndaha: patrón defensor tay yocana cahita: tropel de gente tay yocana casa nuu: loco como quiera tay yocana cuvui ini: impaciente tay yocana ini: franco, liberal

tay yocana ndasa: atronado, vocinglero

tay yocana nday: vocinglero

tay yocana nuu: abobado (mirando a una parte y

a otra)

tay yocana nuu: bautan tay yocana saaca: vocinglero tay yocana tecata: roñoso tay yocana teyucu: piojoso

tay yocate ndaa ñaha: ladrones, salteadores de

caminos

tay yocatne ini: antojadizo (de comer)
tay yocatni sihindi: contrario en juego
tay yocatu dzaha: grasiento, lleno de grasa
tay yocavui ndahui: afligidos maltratados de otros

tay yocay: quebrado hombre

tay yocay huaha ndatu: dichoso hombre tay yocay ndatu: dichoso hombre

tay yocay tniño ndudzu dzana si ndudzu ñuhu:

hereje

tay yocaya: nacido en casa esclava

tay yocaya: rico hombre

tay yocoo chisi: quebrado hombre

tay yocoo nay nuu: compuesto hombre mortifi-

cado

tay yocoo tehui tiyucu: piojoso tay yocoo tniño dzeque: donoso

tay yocoyo ini: penitente tay yocuhui: enfermo

tay yocuhui quahi dzayu quaa: colérico de hu-

mores



tay yocuhui quahi quaa: atericiado [ictericiado, ictérico] enfermo de tiricia

tay yocuvui caha nuu: empachado

tay yocuvui canu ini yotnay taca: acreditado hombre en la hacienda, o en fama y honra

tay yocuvui canu yuu: potroso

tay yocuvui coyo ini: entristecido; mustia per-

tay yocuvui cuihi: privado de gran señor tay yocuvui cuiya nuu: enflaquecido tay yocuvui dzadzi: mesurado tay yocuvui dzaha ini: cazurro, avaro tay yocuvui dzeque ñaha: artero, engañador

tay yocuvui dzi yahi nuuta: atericiado [ictericiado, ictérico] enfermo de tiricia
 tay yocuvui dzico ini: ufano
 tay yocuvui dzinda ini: penitente
 tay yocuvui dzini: mayoral

tay yocuvui dzutu: depositario general

tay yocuvui dzutu si tay cay: tutor tay yocuvui huata yocuvui dzico ini: jactan-

tay yocuvui huata yocuvui dzico ini: jactancioso

tay yocuvui iyo: ufano tay yocuvui naa iya: asistente tay yocuvui naata: delegado

tay yocuvui nanu huahi: rico hombre tay yocuvui ndahui ini: clemente

tay yocuvui ndahui ini: piadoso

tay yocuvui ndita si iya: privado de gran señor

tay yocuvui ndoto: adalid, espía

tay yocuvui ndoto yecu: escuchas, espías de campo

tay yocuvui nihi ini: contumaz, inobediente tay yocuvui nino ini: altivo hombre; ufano tay yocuvui nuu: gobernador; vicario que tiene las veces de otro

tay yocuvui nuu huahi: señor de casa

tay yocuvui nuu taa tutu: escribano público o principal

tay yocuvui nuu tay ñoho siña iya: asistente

tay yocuvui quaha yuu: potroso tay yocuvui quahi cuitno: gafo tay yocuvui si cristo: cristiano tay yocuvui sica itu: rico hombre tay yocuvui sihita: asesor

tay yocuvui yahi nuuta: atericiado [ictericiado,

ictérico] enfermo de tiricia tay yochidzo tnaha ndudzu: palabrero tay yochihi idzi mihi ndudzu ñuhu: hereje tay yochihi ini: encogida persona
 tay yochihi ndatu: novicio en religión
 tay yochihi ñuhu yeque coñota: sensual
 tay yodza caa ndedzi: copero que da a beber a muchos

tay yodza caca tnundoo: marinero

tay yodza cacu ndudzu: escritor que compone tay yodza cana ndusa caa tacu: impresor tay yodza canda caa: campanero que las tañe tay yodza cay nuu: guardoso que mira que nada se

tay yodza cay yecu: capitán

tay yodza coo: contumaz, inobediente tay yodza coto casi ñaha: doctor que enseña tay yodza coto nuu ñaha: hipócrita tay yodza cuico siyo nuu: embaidor tay yodza cuico siyo nuu ñaha: hipócrita tay yodza cuico siyo yuu: hechicero tay yodza cuico yutnu: tornero

tay yodza cuii: bruñidor, oficial tay yodza cuii chico: albañir tay yodza cuita ñee: pellejero

tay yodza cuta dzana sa si mayta: perdido, desperdiciador

tay yodza nani ñaha: momo

tay yodza ndaa ñena: agorero que los declara
 tay yodza ndacu ñena: agorero que los declara
 tay yodza ndahui ñaha: embaidor; falso hombre

que engaña

tay yodza nday ñaha: momo

tay yodza ndoyo ñuhu caha sa si mayta: perdido, desperdiciador

tay yodza nduta ñuu: despoblador de pueblo

tay yodza numi: aparejador

tay yodza numi sa casi iya: maestresala

tay yodza qhu caha sa si mayta: perdido, desper-

diciador

tay yodza qhu ndisa ini neña: abusionero tay yodza qhu ñuu: despoblador de pueblo tay yodza qna dzaya: engendrador

tay yodza quaa nuu ñaha: embaidor otro

tay yodza quaha: estudiante

tay yodza quaha casi: dócil o docible

tay yodza quaha ndichi ñaha: doctor que en-

tay yodza quaha ñaha: doctor que enseña tay yodza quaha ñaha: maestro que enseña tay yodza quanu coño: carnudo hombre de mu-

chas carnes



tay yodza quanu ñaha: tutor tay yodza quanu sasa: halconero tay yodza quanu yahui: logrero

tay yodza quevui ndudzu: escritor que compone tay yodza sino cavua tniño: juez ordinario tay yodza sino tuvui: parlero que descubre el secreto

tay yodza tevui ndudzu ñuhu: hereje tay yodza tnaha ñaha: contrario en juego tay yodza tnumi tniño iya: fiscal del rey tay yodza tuhu nino: cabezudo por hado tay yodza tuvui ndudzu: escritor que compone tay yodza yaa ini: blando, blandeado (blandear, condescendiendo con otro)

tay yodza yaa ndudzu: blando, blandeado (blandear, condescendiendo con otro)

tay yodzaca nino ini: distraído con negocios tay yodzaha dzita: panadero que hace pan tay yodzahui ini: absorto hombre tay yodzama: albañir

tay yodzasa cahi: franco, liberal

tay yodzasa ndayu: arrendador que las arrienda

tay yodzee yuu yuchi: lapidario que las labra

tay yodzico ini: ensoberbecido tay yodzico nduta: azacán aguador tay yodzico tacu: librero, que vende libros tay yodzico tutu: librero, que vende libros tay yodziña yusa: escudero, que hace escudos

tay yodzo nduvua yuhu nuu: ufano tay yodzo nuu: el primero; guía tay yodzo nuu tnañu: espía de guerra tay yodzo qua nino yahui: logrero tay yodzo yucu: cercados enemigos tay yona cahui ini: considerado hombre tay yona cani ini: austero para consigo tay yona chihi dzico: severo, hombre grave tay yona dzaca ndudzu ña huaha: hereje tay yona dzama ndudzu ñuhu: hereje

tay yona ndasi caa yehe saha: mozo de espuelas tay yona nduvua nino: entonada persona, presun-

tay yona taa ndisa: remendón, zapatero tay yona tadzi maa ini: circunspecto hombre tay yona tnay tnuni tniño: cabildo los mismos que se juntan

tay yona tniño ñena: agorero que los declara tay yona yuhui nino ini: escrupuloso

tay yonaa: tibio hombre

tay yonaa ini: absorto hombre

tay yonaa ndodzo ini: desacordado, desmemo-

tay yonaa ñuu ini: seguro, descuidado tay yonacani maa ini: circunspecto hombre tay yonadza cutu ydzu cuica: arriero

tay yonaha: testigo

tay yonaha casi: doctor que enseña tay yonaha dzeque: donoso

tay yonaha ndichi: doctor que enseña; letrado;

maduro hombre, discreto

tay yonaha ndichi cahi tacu: leido hombre tay yonaha tniño: capitán de gente de paz; mandón

como tequitlato; mayordomo

tay yonaha tnuni huahi cavuata: mesonero tay yonaha tnuni sa quidzi iya: camarero tay yonaha tnuni si tay cay: curador de menores tay yonaha tnuni siña tomines: depositario ge-

tay yonaha yucu: herbolario

tay yonama ñaha: ladrón, salteador de caminos

tay yonani: adalid espía tay yonañu yuu: potroso tay yonay dzeque: donoso

tay yonay huaha tomines: depositario general tay yonay itu nicay ndaa: quiñonero que tiene

parte en la heredad tay yonay tatnu: alguacil

tay yonay tniño taa tutu: escribano público o

principal

tay yonay yeca yahuindi: deudor

tay yondaa: guarda, la persona que guarda; patrón

defensor

tay yondaa coño: carnudo hombre de muchas

carnes

tay yondaa dzañu: vecino en términos tay yondaa huahi: mayordomo

tay yondaa huahi caa: alcaide de la cárcel; carcelero tay yondaa huahi siña yuc: alcaide de fortaleza tay yondaa ichi, futuro co ndaa: portero

tay yondaa idzu: caballerizo

tay yondaa itu ita: jardinero, el que lo beneficia

tay yondaa naha: feo hombre tay yondaa nani: feo hombre tay yondaa nuu ñahu: espía de guerra tay yondaa nuu tnañu: espía de guerra tay yondaa ñee quahi: dolorido

tay yondaa ñuhu stoho ndios andevui: morador

del cielo



tay yondaa ñuu: corregidor tay yondaa sa casi: despensero tay yondaa sa si ñuhu: sacristán tay yondaa sacristia: sacristán tay yondaa tay quahi: enfermero

tay yondaa ticachi: ovejero; pastor de ovejas tay yondaa tiñoo, futuro co ndaa: gallinero que las guarda

tay yondaa tnoo: hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre

tay yondaa yahui: fiel almotacén

tay yondaa yecu: escuchas, espías de campo

tay yondaa yodzo: molinero tay yondaca idzu: caballerizo tay yondaca idzu cuica: arriero

tay yondaca idzu ndeque: boyerizo; vaquero que las guarda

tay yondaca mani dzaya: niñero que ama niños

tay yondaca nde dziyu: cabrero

tay yondaca ñaha: capitán de gente de paz; ma-

tay yondaca quene: porquero

tay yondaca tay cay: curador de menores

tay yondaca tay quahi: enfermero

tay yondaca ticachi: guarda o guardador de ga-

tay yondaca ticachi: ovejero; pastor de ovejas tay yondaca tiñoo: gallinero que las guarda

tay yondacandi: criado mío tay yondacata: súbdito

tay yondacu: hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre

tay yondadzi tayu: gobernador

tay yondaha dzaha: grasiento, lleno de grasa tay yondatu si tay isica ichi: mesonero tay yondatu si tay isica ichi: ventero

tay yondaya: advenedizo tay yondaya nino: advenedizo tay yondaya ñuu: advenedizo

tay yondaye sa sica: compuesto hombre mortifi-

tay yondayu huahita: morador de casa ajena tay yondico caq ndudzu ñuhu: hereje

tay yondico cavua ini: inconstante hombre; tornadizo, hombre inconstante

tay yondico cuisi ini: inconstante hombre; tornadizo, hombre inconstante

tay yondico nay ini: inconstante hombre tay yondico ndodzo yahui: recatón mercador tay yondico tasi yahui: recatón mercader

tay yondico tay quahi: enfermero

tay yondichi dzaha: grasiento, lleno de grasa tay yondichi idzi: velloso; velloso de pelos recios

tay yondichi yehui: merdoso

tay yondihi yoniñu quachi: pecador grande que

está de asiento en pecado

tay yondito: despierto hombre que no duerme; guarda, la persona que guarda

tay yondito huahindi: gente de mi casa y familia

tay yondito ticachi: pastor de ovejas tay yondito tiñoo: gallinero que las guarda **tay yondiyo ini:** antojadizo (de comer) tay yondiyo ini saa siña: ambicioso tay yondiyo yuhu: guardador de secreto tay yondiyu yondadze nuu ñahu: espía de guerra

tay yondiyu yuhu / dzuq: mudo

tay yondodzo yoo yaca: valiente en la guerra tay yondoho yonani: afligidos maltratados de

tay yonducu dzeque: chocarrero; donoso; truhán

tay yonducu ini: considerado hombre tay yonducu ndaha: tributario

tay yonducu nino sa huii: curioso hombre tay yonducu nino yaa quay: curioso hombre

tay yonducu tniño: jornalero tay yondudzu dzinita: sesudo

tay yonduvui yondaca: patrón defensor

tay yonduyu: industrioso tay yonihi ini: próspero

tay yonihi ndatu: dichoso hombre tay yonihi tahui: dichoso hombre

tay yonini: dócil

tay yonoo yosini si ñaha dzehe: dado a mujeres

tay yonu coo ii: austero para consigo tay yonu cuiñe tnuni tatnu caa: esgrimidor tay yonucoho mañu: cercados enemigos

tay yoñahi ñee: pellejero

tay yoo caha, yoo cachi: libre, nacido en libertad

de padres libres

tay yoo cuvui canu ini sita: infiel, en lo que le dan

a guardar

tay yoo sa ndicoca: desacompañado

tay yoo sini huaha: malquisto

tay yoo sini huatu, yo ee yosini mani: malquisto tay yoo tuu: el que tiene estrecho gaznate

tay yoo yocuvui huatu inisita: malquisto tay yoquaha: industrioso tay yoquaha nino: rico hombre

m-e.indd 152 10/04/2009 11:11:11







tay yoquay nino tniño: espacioso hombre tay yoqui codzo: nacido en casa esclava tay yoquicu huisi: bordador tay yoquidza cuite tniño: fiel hombre tay yoquidza dzeque: donoso tay yoquidza huaha confites: confitero tay yoquidza huaha cusi caa: ballestero que las

tay yoquidza huaha dzaya: engendrador tay yoquidza huaha dzita: panadero que hace pan tay yoquidza huaha ite: candelero que hace can-

tay yoquidza huaha sa casi: cocinero tay yoquidza huaha yucu tatna: boticario que las

tay yoquidza huaha yusa: escudero, que hace escudos

tay yoquidza huasi tniño: espacioso hombre tay yoquidza huico: idólatra

tay yoquidza huii: curioso hombre

tay yoquidza nani tnaha sita yotnoo ite S.

Ma.: cofrade de Santa María tay yoquidza ndahui nduta: azacán aguador tay yoquidza ña huaha yodza tevuita: malhechor

tay yoquidza ñee tniño: perseverante tay yoquidza sa huii sa nani: curioso hombre tay yoquidza sisi ñaha: falso hombre que engaña

tay yoquidza siyo yuu: hechicero tay yoquidza tatna cavallo: albéitar

tay yoquidza tniño: criado; mozo de servicio tay yoquidza tniño sa naha: antiguo en oficio tay yoquidza vuasi tniño: hobachón

tay yoquidza yahui: tendero

tay yoquidza yahui nduta: azacán aguador

tay yoquidza yahui vino: vinatero

tay yoquidzi: dormido

tay yoquidzi nino tniño: espacioso hombre tay yosa codzo huidzo huaha: abonado en la

tay yosa codzo nino: abonado en la fama tay yosa coo ndaa excomunion: descomulgado tay yosa coto yuhu: escuchas, espías de ciudades

tay yosa nanu: medianero como quiera tay yosa nay tutu, futuro cana: cartero

tay yosa ndaca tnono: acompañadores al novio o a la novia (trayéndolo de un pueblo a otro)

tay yosa ndehe tachi: asmático

tay yosa quay tnuni ini: escuchas, espías de ciudades

tay yosa quay yuhu ñeña: adivino (por agüeros) tay yosa quehe dzico: abonado en la fama tay yosa quehe ndudzu: abonado en la fama tay yosa tnaha sica sa co yuhui ñaha tucu tay: digno de ser temido

tay yosa tnaha sita coto iyo tucu tay nuuta: digno de ser creído; digno de ser temido

tay yosa tnaha sita sa caha ndisa tucu tay ndudzuta: digno de ser creído

tay yosa tnaha sita sa coo coto ñaha sa caha **tnuni sita:** digno de ser respetado

tay yosa tnaha sita sa q quehe ndudzu: digno de

tay yosa tnahasi: capaz

tay yosaa codzo yahui sita: logrero tay yosaa ini: ensoberbecido

tay yosaa tadzi ini: sabio que siente las cosas tay yosaa tuvui ini: sabio que siente las cosas tay yosaco ndaa ñee tniño: embebecido

tay yosaco ndaha: robador

tay yosaco ndedzi iya: copero que da de beber al

tay yosaco nuu tutu: iluminador tay yosacu ini: penitente

tay yosadzi ndusa caa: impresor

tay yosadzi nino ini: callado hombre que guarda secreto

tay yosadzi nino ini: guardador de secreto

tay yosadzi nino nduta: aislado tay yosaha ini yuhu: boquihediondo

tay yosaha ñaha: dadivoso tay yosaha tniño: mensajero

tay yosahu yuu yuchi: lapidario que las labra tay yosanda yuu yuchi: lapidario que las labra

tay yosani dzaya: engendrador tay yosanu ini: ensoberbecido

tay yosanu nino ndudzu: infiel, que no guarda la

palabra tay yosanu nino tniño: infiel, que no guarda la

palabra

tay yosanu yuu: potroso tay yosaq ndahui: casamentero

tay yosaq tutnu dziñe: discreto hombre

tay yosaq yaa: abarraganado, casado con casada; adúltero

tay yosasi cahi: tragón

tay yosasi ndaa yosasi nini sa si yuvui tayu: la-

drón de las rentas públicas tay yosasi yutnu: carpintero





tay yosata dzana sa si mayta: perdido desperdi-

ciador

tay yosata nino: desperdiciado que todo lo deja

perder

tay yosata ñuu: despoblador de pueblo

tay yosate tuu: pedorro

tay yosatu saha si iya: copero que da de beber al

señor

tay yosay: merchante tay yosay cata: rico hombre tay yosay ii: austero para consigo

tay yosay ndodzo ndaha cuica: alcabalero

tay yosay nino: dócil

tay yosay ñuhu yeque coñota: sensual

tay yosay queye sa si tay isica ichi: ladrones, sal-

teadores de caminos

tay yosay tnuni: mayordomo tay yosay tnuni sa casi: despensero tay yosica chito: pedigüeño

tay yosica huico: entonada persona, presuntuosa

tay yosica ichi: huésped; viandante tay yosica ini tniño: ambicioso tay yosica ndaha cuica: alcabalero

tay yosica ndandu: entonada persona, presun-

tuosa

tay yosica ndatu ñuu sica: romero que va en ro-

mería

tay yosica ndehui: pedigüeño

tay yosica nuu naho nu coo nde coo: vagamundo

tay yosica ñee: pedigüeño

tay yosica quadza: dado a mujeres tay yosica taa: desarrapado tay yosica tanda: desarrapado

tay yosica tnehe site: estevado de piernas

tay yosica tniño: pedigüeño tay yosica yucu: montañés tay yosico caq ndudzu: intérprete

tay yosico caqni ñaha: falso hombre que engaña

tay yosico nay ndudzu: embajador tay yosico nay ndudzu: intercesor tay yosico nduu tniño: ambicioso tay yosihi caha: empachado tay yosihi ndaa tniño: embebecido tay yosihi yoho: cabrestero que los hace

tay yosina: nacido en casa esclavo

tay yosini huatu sa ndii sa quene: carnal hombre,

tay yosini ndahui ñaha: franco, liberal tay yosini ndahui ñaha: limosnero

tay yosini ndisa: fiel que cree en la fe
tay yosini ndisa ini ñena: abusionero

tay yosini sisi ñaha: falso hombre que engaña

tay yosini uhui tacata: odioso tay yosini yahui: fiel almotacén

tay yosino nini nduta: búzano que anda debajo

del agua

tay yosino noo: casamentero

tay yosino nuu: persona que tiene servicio tay yosino nuu yahui: corredor de lonja

tay yosino quachi: allegados familiares; mozo de

servicio; paje; servidor

tay yosino quachi nuundi: criado mío

tay yosino quachita: persona que tiene servicio

tay yosito dziñe: bizco

tay yosito ii: severo, hombre grave

tay yosito nano: bobo

tay yosito nuu nano: bobo; loco como quiera tay yosito ñuhu: severo, hombre grave tay yosito quani: corto de vista

tay yosito quehe: bizco tay yosito tnehe: corto de vista

tay yosito tnuni ee cuiya: novicio en religión

tay yosito tuu: corto de vista tay yosito yaqua: bizco

tay yosivui coho tnaha: entremetido hombre tay yosivui coho tnaha tnañu: escuchas, espías de

ciudades

tay yosivui cuino, *futuro* quevui: medianero como quiera

tay yosivui nano tnaha tnañu: escuchas, espías de

ciudades

tay yotaa ini yeque coñota: sensual tay yotaa tniñondi: criado mío tay yotacu tutnu: discreto hombre tay yotasi dzavua ñaha: momo tay yotasi noño: adivino (por suertes)

tay yotasi tniño: gobernador

tay yotasi tnuni chito: mandón que manda

mucho

tay yotasi tnuni mañu yahui: medianero en la

compra

tay yotate ndaa ñaha: ladrones, salteadores de

caminos

tay yotevui yee: bocinero el que la tañe tay yotnaa yetu ita: espartero, que lo labra

tay yotnaa yoho: cordonero

tay yotnaha andevui: morador del cielo





tay yotnaha ndaha: padrino de casamiento

tay yotnaha quahi: enfermo

tay yotnay quachi sihindi: contrario en pleitos

tay yotnay sihindi: contrario en pleitos tay yotnay yahui: corredor de lonja

tay yotnee yonahi quachi: pecador grande que

está de asiento

tay yotnee yondehui ini: acosado

tay yotniño dedzi coho iya: copero que da de

beber al señor

tay yotniño mañu ndudzu: medianero como

quiera

tay yotniño ndaha: tributario

tay yotniño tnaha ndudzu ña huaha: hereje

tay yotoo nduta yuhu: baboso

tay yotusi tnoo: hechicero, embaidor que decía se

volvía en tigre

tay yoyoco ñee: pellejero

tay yoyuhui: cobarde; encogida persona; medroso,

temeroso

tay yucu: avillanado; campesino hombre; mon-

tañés

tay yuchi dzaa ini: arriscado hombre

tay yuhu adzi: antojadizo (de comer); goloso que

todo le sabe bien

tay yuhu ana: goloso que todo le sabe bien

tay yuhu aque: antojadizo (de comer) tay yuhu cahi yuhu ndasa: boquirroto parlero

tay yuhu cani: bezudos de grandes bezos no caídos

sino como de perro

tay yuhu cavua: parlero que descubre el secreto tay yuhu coco: bezudo de grandes bezos tay yuhu coco yuhu canu: bocacho o bocón tay yuhu condo: boquihundido; desdentado sin

dientes

tay yuhu cuihi: goloso que todo le sabe bien tay yuhu dzahua: bezudo de grandes bezos

tay yuhu dzeye: ceceoso

tay yuhu idzi: barbado que tiene barbas

tay yuhu idzi ndayu: barbinegro

tay yuhu idzi tnoo: barbinegro

tay yuhu idzi yaha: barbirrojo; taheño en la barba tay yuhu ini: callado hombre que guarda secreto

tay yuhu naha: parlero que descubre el secreto tay yuhu ndahua: desdentado sin dientes

tay yuhu ndanda: desdentado sin dientes tay yuhu ndanda: parlero que descubre el secreto

tay yuhu ndico: bezudos de grandes bezos no

caídos sino como de perro

tay yuhu ndoyo: callado hombre que guarda se-

creto

tay yuhu ndoyo ini: callado hombre que guarda

secreto

tay yuhu nduta: baboso

tay yuhu nina cuiyo: boquituerto tay yuhu quaha: bocacho o bocón tay yuhu tadzi: bruja o brujo

tay yuhu tende: pedigüeño

tay yuhu tinduu: bezudos de grandes bezos no

caídos sino como de perro

tay yuhu tnima: desdentado sin dientes tay yuhu tnuhu: boquirroto parlero tay yuhu too: goloso que todo le sabe bien

tay yuhu yaqua: boquituerto tay yuhu yoho: boquituerto

tay yuhuaque: goloso que todo le sabe bien

tay yuqua: aquel

tay yuquicu tadzi: bordador taya tindoho: pico de jarro

tayaa: lejía tayate: pico de ave taye: madeja

tayu: asiento de indios; silla; palacio; provincia;

pueblo

tayu: par; yunta de bueyes tayu canu: ciudad

tayu dzama: cojín

tayu dzana: altar de demonios tayu dzini, dzitusi: matriz, metrópoli tayu dzini si: matriz, metrópoli tayu dzoo / dzama: almohada

tayu idzu: albarda tayu iya siña: estado

tayu nama: poyo para sentarse

tayu nanu: ciudad

tayu ndihi: asiento de indios tayu nindaca ndaha: asolo pueblo tayu nuu ñuu: matriz, metrópoli

tayu ñoho: silla

tayu ñoho iya tasi tnuni: tribunal tayu quacu: altar de demonios tayu sa codzota: silla de caballo tayu sa quehe dzini: almohada

tayu satnu: escaño

tayu tayu yosicandi: andar de dos en dos como

frailes

tayu tehe: asiento de espaldar; espaldar de asiento

tayu tetayu: postilla de sarna





tayu toho: estado

tayu toniñe: ciudad; pueblo; tribunal tayu yocuvui dzini si: matriz, metrópoli tayu yondiyu yuhua yecu: villa cercada tayu yosico nama ndau: villa cercada

tayu yutnu: escaño tayundi: asiento propio

te cuiñeca te nanica: antes que amanezca te: corazón de fruta, la pepita o hueso (ut: tetechi) teca cuii: langosta que come los sembrados teca dzaha: langosta que come los sembrados teca nde ñama: langosta que come los sembrados

teca nina tnaha dzini teyahua: caballete de jacal

teca ninu ndodzo: caballete de jacal

teca nuu quaa: langosta que come los sembrados teca ñama: langosta que come los sembrados teca quaa: langosta que come los sembrados

tecaca ini: araña otra

tecachi dziyu: cabra; ganado menor

tecachi dzuchi: borrego tecachi huatu: borrego tecadzi canu: hataca para mecer

tecaha: araña otra

tecaha dzeque: cogote de la cabeza tecahua castilla: aceitunas

tecandu: trapo tecasi: polilla tecata: roña

tecay: lunar del cuerpo tecay tnoo: lunar del cuerpo

tecoco yutnu: carcoma de madera, el gusano

tecu: costura
tecu dzoo: costura
tecu tutu: lomo de libro
tecuiñeca: madrugada

tecuiñeca yondotondi: madrugar

tecuite: turma de tierra tecundi: tordo

tecuta: rueda cualquiera

tecuvua: maíz tostado y que revienta

tecuvua: mariposa de capullo de la seda, después

que ha salido del capullo

tecuvua nuu: mariposa grande pintada **tecuvua quaa:** mariposa grande pintada

tecuyu: papagayo pequeñito

techi: higos

techi nicuvui huita: higos muy maduros **techi nicuvui tadzi:** higos muy maduros

techi nisichi huaha: higos muy maduros techi nisichi ndehui: higos muy maduros

techi numi: higos tempranos techi yocoo dzina: higos tempranos techi yosiyo saha nuu: higos tempranos techi yotuvui dzina: higos tempranos techi yotuvui nuu: higos tempranos techihi: estopa; estropajo; trapo

techiyo: casco de vasija; tiesto de cosa quebrada

techiyo cuta: tejo

techiyo cuta yotaandi saha nama: tejo jugar **techiyo tahui:** tejuela, pedazo de teja

tedza: pija

tedza idzu ndeque: vergajo de toro **tedza ndodzo castilla:** pavo

tedzadza cuisi: hilazas que parecen en la orina tedzadza ndacua: hilazas que parecen en la orina tedzadza uhua: hilazas que parecen en la orina

tedzaha: cernícalo tedzico: golondrina

tedzii nuu dzecui: nata de leche

tedzimi: solitario pájaro tedzina: gusano ponzoñoso tedziña nduchi: oruga gusano tedziña quaa: oruga gusano tedziña yusa: oruga gusano tedzitni yehui: escarabajo

tedzo: mariposa que destruye la hortaliza

tedzoho: cebada

tedzoho yutnu: ñudo de árbol **tedzucui:** papagayo pequeñito

tedzuma: alacrán tehe: corcova tehuaco: guacamaya

tehui: césped; terrón, pedazo de tierra

tehui ndasi: césped tehui ndayu: césped

tehui tehui yondaq huiindi: labrar esta milpa

igualando la tierra

teina: perro

teina coho: perro lanudo teina dzaa: lebrel

teina dzundu: perro pelado naturalmente

teina idzi taa: perro lanudo

teina ndee: perro pelado naturalmente teina ndeque: perrito de falda

teina ndudzu: galgo; perdiguero

teina saa: galgo teina tnee idzo: galgo





teina yachi: galgo

teina yanda ña idzi: perro pelado naturalmente teina yondaa ticachi: mástil de ganado teina yondaca ticachi: mástil de ganado

teino: espejo otro

teiño: vejiguitas que se hacen con el jabón; es-

puma

teiño dzehua: espuma de cacao

temii: abeja grande que horada los árboles

tenana dzuq: landres

tenana tiñoo tnanu: papada de gallo

tenanica: madrugada tenaqmi: ajo; cebolla; puerro

tenaqmi satu: ajo

tendaca: abeja que cría debajo de tierra

tendaca: solitario pájaro

tendacu ninduvui sani: mariposa de capullo de la

seda

tendacu qua ndii: ñublo del pan

tendaha yona cuchi nuundi: bermejecerse el

rostro de afrentado o enojado

tendandi sa taa siqui dzini: capón que se da en la

cabeza

tendandi sa yosico siqui dzini: capón que se da

en la cabeza

tende: pucherillo de niño tende cata: tortero de huso tende dziñuhu: cascabel de plata

tende ndaya yoho: cepa, vid; escobajo de uvas

tende ndodzo: pezón de teta tende ndudzi: panal de miel tende nuni: pico de grano de maíz

tende sa indita dzeque ndadzi: campanilla de

zarcillo o joya

tende si yosico ndita, futuro cuico: dar con el

pomo de la espada

tende yavui: puchero de barro tende yutnu: cepa de leña

tende yuvua: mata de cualquier yerba tendeca: papagayo otro menor

tendende: peca o mancilla; tilde en la escritura tendende ndeq dzeeni: punto encima de letra tendendi yochidzondi sahasi yosanindi, futuro

cani: dar con el pomo de la espada

tendeq: ladilla

tendeque cachi: pelotilla donde se cría el al-

godón

tendesi: cabeza de clavo; pezón de fruta **tendica tnuyusa:** piña de piñones; piñón

tendichi yocana yuhute: haba de bestias que sale

en la boca

tendisi ñee: murciélago tendoho: ventosa de vidrio

tendoto nuu: orzuelo que nace en el ojo

tenduchi ndanda idzu yocana yuhute: haba de

bestias que sale en la boca teneñe: cascabel de árbol tenoo dziyu: tenazuelas para cejas tenumi: membrillo, la fruta

tenuu: ojos

tenuu dziñu: garzos ojos tenuu dzuchi: ojo pequeño tenuu quachi: ojo pequeño tenuu quete: verrugas otras

tenuu sito: ojos

tenuu tnoo: niña del ojo tenuu yaca: garzos ojos tenuyuq: abadejo, escarabajo

teñama: capullo de gusano que cría en los árboles

teñani: topo

teñee: comadreja animal teñehe: zorrillo

teño dzini: espinas de biznagas **teñoho:** araña negra ponzoñosa

teñoo: gallina

teñoo caa ndadzi ndevui: clueca gallina que está

sobre los huevos

teñoo caa ndodzo taca: clueca gallina que está

sobre los huevos

teñoo canu: lucero de la mañana teñoo nanu: lucero de la mañana

teñoo ninu cavua si: clueca gallina que está sobre

los huevos

teñoo qua quanu saa: polla grandecilla teñoo yocana ñuma: cometa encendida teñoo yondayu yeq: clueca gallina teñoo yosisi: cometa encendida

teñumi: búho teñumi cuisi: lechuza teñumi dzayu: lechuza teñumi ñaha: demonio teq yoo: garguero

tequedze yutnu: carcoma de madera, el gusano

tequee nduu: abeja montesa tequetne yehui: escarabajo

tequevua: concha de donde sacan aljófar tequeye: vejiguita por haberse quemado

tequeye: albórbola en el agua



tequeye: siempreviva

tequeye nduta: espuma de agua cruda

tequidze: polilla **tequiaco:** cuervo

tesaha: paño que dicen del rostro

tesaha: postilla de sarna

tesahi: astillas que saltan de la madera

tesahi yutnu: acepilladuras

tesandu: tábano

tesihi neñe: chinche grande y negra **tesiqui ndedzi:** camisa de mazorca de maíz

tesisa: barro de la cara tesite: canasta; cedazo; cesta

tesite: encella tesite: panela de seda tesite canu: escriño

tesite indodzo ndoho: cesta con asa arqueada tesite indodzo tnutodzo: cesta con asa arqueada

tesite ndaa: funda de cáliz

tesite ndaa cay nini nuni: cribo harnero tesite saha: canasto grande de cañas

tesite tecute: panela de seda

tesite teyehui yodza cay nuni: harnero

tesite tiyehui: cribo harnero tesite yutnu: escriño tesiyo: canasta; cesta

teta, saco: zorrillo otro que no hiede

tetaa: estropajo

tetaca: estopa; estropajo; trapo **tetaca sitendi:** chueca de la rodilla

tetacui: avispa **tetacui:** zángano

tetnaa: cabellos copetillo de las muchachas en la

frente

tetneta: tropel de gente **tetu:** pella de masa, o lodo

tetu sa nisani sa niqueni: exprimida cosa, las ho-

rruras que quedan tetu yusa: masa de harina tevuasa: guacamaya verde

teyaa teyaa, quachi quachini iñe dzavui: molliz-

nar [lloviznar] teyaca: pescado

teyaca dziyu: barbo pescado **teyaca ñami:** barbo pescado

teyacu: cesta

teyachi: polvo; remolino de viento

teyahua: presa de agua

teyahua dzecui: escuerzo [sapo]

teyata: cordones de almáticas

teyavua: vejiguitas que se hacen alrededor de algu-

na Ilaga teyavua: ladilla teye: crespa cosa; ruga

teye dzuq dzama nindeye: polaina

teyee: chinchón

teyee nica cuiñe: chinchón

teyee yavui: maguey lo interior de la parte que

tiene de hojas blancas teyee yavui: penca de maguey

teyehe: zorra

teyeque nano: lirón (animal) teyeque yuhu: lirón (animal)

teyeye: tejón teyoco ñuhu: aura

teyoco qua ndahui yocuvuita: muchedumbre de

hombres

teyoco quende: hormiga

teyoco sii: águila de cabeza bermeja

teyoco yutnu: carcoma de madera, el gusano **teyoho yavui:** maguey el tronco que cuecen para

comer

teyoo: galápago; tortuga **teyoo dziñe:** cangrejo **teyoto:** lirón (animal)

teyucu: espantajo, que ponen en las milpas

teyucu: piojo teyucui: mochuelo teyudza: araña zancuda teyuhu: lirón (animal)

tica: langosta tica: papirote

tica ndoco: camarón grande tica nduta: camarón ticaca: cuervo; graja ticachi: carnero ticachi dzehe: oveja

ticachi dziyu: ganado menor ticachi yeq: cordero ticadzi: cuchara

ticadzi yutnu: hataca para mecer

ticaha: dátiles

ticaha castilla: nuez (fruta) ticavua: ciruela la fruta

ticay: verrugas

ticay yondaa nuu: lunares tener ticaye quene: chicharrón

ticodzo: grillo









ticodzo: mona

ticoo: caballillo entre surcos; surco, caballete de era

ticoo: redondo como columna; rollizo

ticoo: ribete ticoo: tamal

ticoo coño: empanada de carne ticoo chisi: arrugas de barriga de vieja

ticoo noho coño: empanada de carne; pastel de

comer

ticoo ñuhu: caballillo entre surcos; camellón; sur-

co que divide las tierras o eras ticoo sata tacu: lomo de libro ticoo tiyaca: empanada de pescado

ticoo yandi: arco del cielo

ticoo yee yavui: pimpollo de maguey

ticoo yusa: ciento pies otro ticoo yutnu: gusano de madera

ticuiño sa nitnani: cárdeno o carne lastimada

ticuiye: palo torcido; tuerta cosa ticuta: esférica; redondo como rueda ticuvua: mariposa generalmente

ticuyu: higa

tidza: miembro de varón tidzehe: lobanillo tidzi: chicharra; cigarra tidzihi: gorrión

tidzitni ndaha: callos de la mano

tidzuhu: hormiga timaha: nutria tinama: repollo de berza tindaca: engrudo

tindaca ñee: cola para pegar

tindacu: gusano

tindacu chisi: lombriz de barriga tindacu ñoho chisi: lombriz de barriga

tindandi: papirote

tindasa: pelotilla donde se cría el algodón tindeye: cuesco que está dentro de algodón

tindoho: jarro

tindoho cuhua: medida tindoho dzadza: orinal tindoho dziñu: jarro vidriado tindoho dzuq cani: jarro de cuello alto

tindoho dzusa: jarro de vidrio tindoho dzusa, dza chii nino: orinal tindoho indii nini: jarro de vidrio tindoho indodzo dzata: jarro de pico tindoho indodzo ndoho: jarro de pico

tindoho nano: cangilón

tindoho ndee: jarro vidriado tindoho nisaa dzusa: jarro vidriado tindoho quachi: jarro pequeño

tindoho sa cay nduta: alcaduce [alcaduz] de anoria

tindoho sa coho azeite: aceitera

tindoho sa tavua nduta: alcaduce de anoria

tindoho tadzadza: orinal
tindoho tende: jarro pequeño
tindoho tinduu ña saha: jarro sin pie
tindoho yehe saha: jarro de pie
tindoho yuhu ñañu: jarro desportillado
tindoho yuhu tahui: jarro desportillado
tindoho yuhu ticuta: jarro sin pico
tindoho yuhu tinduu: jarro sin pico
tindoho yuu yuyu: jarro de vidrio
tindoho yuu yuyu: redoma de vidrio

tindoo: araña generalmente

tindoo: divieso

tindoo tnano: araña grande ponzoñosa

tindusa: acedera, yerba tindusi: encella

tinduu: botón de ropa; ovillo; pelota

tinduu: pimienta tinduu: redondo

tinduyu: calabaza blanca y redonda tinoo ndisi ñee: murciélago

tinumi: manzana tiñama: pelota tiñee dzii: chinche tiñoo: ave por gallina

tiñoo cadzo ndevui: clueca gallina que está sobre

los huevos
tiñoo dzini: estrella
tiñoo ina: gallina, pava
tiñoo ndasa: faisán
tiñoo nduta: ganso
tiñoo nicay yu: capón

tiñoo ñehe: gallina, pava tiñoo quachi: pollo tiñoo quete yee: gallo tiñoo tnanu: gallo de la tierra tiñoo yocatni: cometa encendida

tiñoo yodzo ndevui: clueca gallina que está sobre

los huevos

tiñoo yosacu naña: clueca gallina tiñoo yosaq ndevui: gallina ponedera

tiñoo yusi: gallina de castilla tioto: ratón del campo tiq yoo: tragadero





tiq yoo sa na tnanu nino: garguero

tiquaa: lima (la fruta)

tiquaa huidzi: naranja la fruta tiquaa indodzo: limón (árbol) tiquaa iya: naranja la fruta

tiquaa iya quachi: limón (la fruta) tiquañe: cinife, mosquito, zancudo

tiquedze: gorgojo tiqueye: ampolla o vejiga tiqueye: albórbola en el agua tiquivua taya dzoo: nácar de perla

tisaha: lebrillo; tina

tisaha dzini: caspa de la cabeza tisahi dzita: migaja de pan tisandu: moscardón tisisa: panal sin miel titaya: casco de jícara tivuaya: flor de calabaza

tiyaa yotevuindi nduta: rociar algo con la boca

tiyaca: pez

tiyaca cuta teqvua: ostia pescado tíyaca dziyu: bagre pescado tiyaca ndaye: cazontollo tiyaca ndedzi: pescado fresco tiyaca ñami: bagre otro grande tiyaca ñee ndaye: cazontollo

tiyaca sitnu: pescado asado en barbacoa

tiyaca ticoo: anguillas tiyaca yaa: trucha

tiyaca yehe: pescado fresco tiyachi dzuchini: átomos del sol tiyachi ticoo: remolino de viento tiyachi yosico cuta: remolino de viento

tiyaha: calabaza de castilla tiyaha tnoo: tintero tiyahua dzecui: sapo tiyahua noño: camaleón

tiyahui: liendre tiyasi: pulgón

tiyechi: lagartija; lagarto de tierra

tiyechi cuii: lagartija tiyechi dzaa: salamanquesa tiyechi huiyu: lagartija tiyechi ndaya: lagartija

tiyechi nene: lagarto que llaman iguana

tiyechi quacu: lagartija

tiyee: lobanillo tiyehe: lobo (animal grande) tiyehui: luciérnaga tiyehui ndaa: luciérnaga

tiyoco: hormiga

tiyoco qua ndahui icuvuita: tropel de gente

tiyoco queque: hormiga

tiyoho: pulga tiyoo: almeja

tiyoo: concha de tortuga tiyucu idzu: garrapata tiyuhu: topo; tuza

tiyuq: mosca; mosquito que pica tiyuq cuii: mosca grande que cría queresas tiyuq nduta: camarón pequeñuelo tiyuq yaa: mosquito que no pica

tnaa: frente

tnaa cono: frente anchatnaa cuite: frente pequeñatnaa dzuchi: frente pequeña

tnaa huahi: frontera o delantera de la casa; portada

de casa

tnaa si dzuhua: hacia delante tnaa sica: frente ancha

tnaa site: rodilla, sobre la rodilla, debajo un poco

de la rodilla

tnaha: bazo; morena cosa **tnaha:** junto con otra cosa

tnaha cadzandi: concuños casados con dos her-

manos

tnaha cudzi: bazo cosa fusca, un poco negra

tnaha cuicondi: afines parientes tnaha cuiya: cada año

tnaha nisanundi: consuegro tnaha nuuta: a cada cual, o a cada uno de por si tnaha ñuundi tnaha siquindi: vecino del barrio

tnaha quachi nisa tnaha ini sindi nisico ini sindi: amigo entrañabletnaha quachindi: amigo

tnaha sahu ñuhu: parentesco por bautismo o con-

firmación

tnaha tnaha cuiya: cada año

tnaha toniñe ndeye dzo ee neñe ini: parentesco

para entre señores tnaha yoo: cada mes tnaho: 15 (cuenta de los días) tnahoca: de aquí a quince tnama: haber hambre grande tnama ndahui: hambre

tnama ñuhu: haber hambre grande

tnami: maíz que cogen antes de seco y lo cuecen

para conservarlo todo el año







tnani: cinta o cincho que se ponen las indias recién

paridas

tnani: envoltorio de mantatnani quachi: amigo

tnanindi: manceba (lo propio dice la mujer para

decir es mi amigo)

tnanu dzavua: parte una del sermóntnanu yucu: quebrada de montetnañu: embarazada pieza

tnañu: embarazada pitnañu: estrecha cosatnañu: paloma torcaztnañu: pelea

tnañu ndudzu yaa: pie de copla
tnañu si ñoho: estar entre algo
tnañu yecu: batalla, guerra
tnañu yutnu: entre árboles
tnañuta: entre algunos

tnay: sudor

tnay yona cuhuandi: limpiar sudor con el paño

tnehe iyo tnaha: estrecha cosa tneni inindi: brío tener

tneñe: ratón tnii: uña

tnii idzu: cascos de caballo tnii nindata: pata hendida

tnii tnii nicatni: encenderse mucha paja junta, y

arder con ruido

tniite: pata de buey o caballotniño: labor; negociotniño dza dzeque: niñeríastniño huisi: oficio para vivir

tniño mayndi: propio oficio de alguno sertniño maynindi: propio oficio de alguno ser

tniño niñe: público oficio
 tniño ñuu yuq: oficio público
 tniño sa quachi yeq: niñerías
 tniño yondaandi: cuidado tener de algo

tnino yondaandi: cuidado tener de algo tniño yucu nduta: oficio público

tniño yundi: autoridad de oficio tener para hacer

algo

tniño yuvui tayu: oficio público

tniñondi: oficio propio; pertenecerme de oficio **tniñota:** vivienda por vida o modo de vivir trato;

oficio ser de alguno **tnono:** algunos

tnono quevui: pocas veces tnononita: algunos tnononita: pocos hombres tnoo: hierro metal tnoo: punto encima de letra; tilde en la escritura

tnoo: tinta

tnoo canda canana sa cay saha: párrafo de escri-

tura

tnoo cuinda: bazo cosa fusca, un poco negra; loro entre blanco y negro; negra cosa un poco
 tnoo cuisi: bazo cosa fusca, un poco negra
 tnoo huisi: bazo cosa fusca, un poco negra; loro entre blanco y negro; negra cosa un poco

tnoo naa: color negro

tnoo nicoo cavua ndodzo nuu tutu: borrón que

cae en la escritura

tnoo nicoo codzo yucu nuu tutu: borrón grande tnoo nisati ndodzo nuu tutu: borrón que cae en

la escritura

tnoo sa nicono: borrón que cae en diversas partes

tnoo yaha: tizne, hollín

tnoo yehe dzaha: loro entre blanco y negro
 tnoo yehe ndico: párrafo de escritura
 tnoo yocachi tnuni: párrafo de escritura
 tnu cucua: red de palos como celosía
 tnu cuqua: junco otro pardillo

tnu dzuu: mecedor o mecedero para mecer

tnu idza: telar

tnu ndaya: cerezo el árbol; guindo

tnu nduvua idzo: junco negro de que hacen báculos

tnu ñee: caña maciza otate

tnu ñoo quedze: mecedor o mecedero para mecer

tnu quu sa cay nduta: caño de fuente

tnu tavui: chamiza tnu tenumi: membrillo árbol

tnu ticavua: ciruelo

tnu tineñe: madroño otro, más colorado

tnu tinumi: manzano, árbol tnu tiquaa: naranjo tnu tni: cedro tnu tni cuisi: cedro

tnu yaca: palo de tormento que usaban los indios **tnu yoco:** palo de tormento que usaban los indios

tnu yoo: sabina
tnu yoo iyu: caña hueca
tnu yundu: madroño
tnu yuq castilla: ciprés árbol
tnuchi: agujero de volcán
tnundii nuhu: carrasco árbol

tnuhu: casta, linaje; cepa o tronco de linaje; estirpe

de linaje tnuhu: embajada

tnuhu caa ini ñaha: familiarmente como quiera





tnuhu caa yuq: ordenadamente

tnuhu caha nuu teina yonayndi nuu ñaña ño-

hondi: perder la vergüenza **tnuhu cama:** ligeramente

tnuhu cana: dificultosamente; peligrosamente tnuhu cana cuvui ini: impacientemente tnuhu cana neni uhui: atrozmente tnuhu canda: solemnemente tnuhu casi: pesadamente con cordura tnuhu casi ini: cautelosamente tnuhu casi yehe ñaha: a bocados (adverbio), como

cuando juega el perro que hace que muerde truhu cata ini: a sabiendas o adrede, o de propósi-

to hacer algo

tnuhu catne ini: a deseo tnuhu cuite: a derechas

tnuhu cuite ndisa: certísimamente tnuhu cundu: negligentemente tnuhu cuyu: diligentemente

tnuhu chidzu: conseja de pasatiempo; cuento,

conseja; novela

tnuhu chidzu yocachindi: consejas decir tnuhu chidzu yocahandi: consejas decir tnuhu chidzu yotnayndi: consejas decir tnuhu chihi ndaha: a empujones tnuhu chihi yaha: aventajadamente tnuhu dza cana ini: apaciblemente tnuhu dza cuta ini: francamente

tnuhu dza nahaca yosinotasindi: condenar injus-

tamente

tnuhu dza ndahui ñaha: cautelosamente en mal

tnuhu dza saa ini: francamente tnuhu dzaa ini: cruelmente

tnuhu dzaca nino ini yocahandi: confusamente

hablar

tnuhu dzacu: lindamente

tnuhu dzana yocahandi: desatinadamente ha-

blai

tnuhu dzana yosa coho nuundi, futuro q coho:

mirar algo juzgando mal

tnuhu dzavua nduvui: igualmente (en vicio o en

virtud)

tnuhu dzavuayu caa: naturalmente tnuhu dzavuayu iyo: naturalmente tnuhu dzee ini: apaciblemente tnuhu dzeque: chufletas; novela

tnuhu dzeque ca yocachindi: burlando hacer o

decir algo

tnuhu dzico: lindamente: soberanamente

tnuhu dzo caa ndodzonica: exteriormente tnuhu dzo nahaca yosinotasindi: condenar in-

justamente

tnuhu dzo nindacu dzanaca: de repente tnuhu dzo saq ndodzonica: exteriormente

tnuhu dzusa: ociosamente tnuhu huaha: lindamente tnuhu huaha: honra tnuhu huatu: lindamente

tnuhu huii: gentilmente; graciosamente; linda-

mente

tnuhu huisi: oficio para vivir

tnuhu huisi ini: cautelosamente en mal **tnuhu huisi ini:** socolor, o con achaque

tnuhu huisi yotaandita: enviar a alguno con cau-

tela

tnuhu inino ichi: encerrarse muchas razones en una

tnuhu isi ndaa yuhu nuu: gentilmente tnuhu maa dzo nina: puramente tnuhu mihi tnuhu mihi ndaa: a derechas tnuhu naa ini: accidentalmente; súbitamente

tnuhu ndaa: a derechas

tnuhu ndaa codzo nino: notablemente en bien

tnuhu ndaa huayu: gentilmente tnuhu ndaa huii: gentilmente tnuhu ndaa mihi cuite: justamente tnuhu ndaa toho: gentilmente

tnuhu ndahi: vasallaje

tnuhu ndahui ini: piadosamente tnuhu ndatni ini: a deseo

tnuhu ndavua ndaa may: de recudida resurtir **tnuhu nday dzico:** notablemente en mal

tnuhu ndichi: pesadamente con cordura; pruden-

temente

tnuhu ndii yocahandi: desatinadamente hablar

tnuhu ndiyo ini: a deseo
tnuhu ndoho: historia
tnuhu ndoo: graciosamente
tnuhu nee ini: voluntariamente
tnuhu nee ñoho ini: voluntariamente

tnuhu nee yu ini: entrañablemente; voluntaria-

mente

tnuhu neni: peligrosamente

tnuhu nicadundita dzana: de repente

tnuhu nicuvui: historia tnuhu nina: graciosamente tnuhu nina: puramente tnuhu niñe: cortésmente tnuhu niquidza iya: historia







tnuhu nisica: historia

tnuhu nituvui cuite: manifiestamente tnuhu nu cavua may si: de recudida resurtir

tnuhu ña cuite ña mihi: a tuertas tnuhu ña huaha: fama mala

tnuhu ña iyo ee nuu yocahandi: dobla hablar

tnuhu ña ndisa: cuento, consejatnuhu ña ñoho ini: de repente

tnuhu ña tnuni ini niquidza: ignorantemente hacer algo

tnuhu ña yehe ndasi yoquidzandi: desconcertadamente hacer algo

tnuhu ña yehe tnuni yoquidzandi: desconcertadamente hacer algo

tnuhu ña yonduvui dzevui: diferentemente tnuhu ña yonu tnaha: diferentemente

tnuhu ñee yoquidza: importunamente (por frecuentar)

cuentar) nubu ñana in

tnuhu nena ini: cautelosamente en mal tnuhu qua ini: blandamente o con tiento

tnuhu quachi: niñerías

tnuhu quachi yeq yocuvui, yosica: niñear

tnuhu quayni: buenamente

tnuhu quidza huisi: oficio para vivir

tnuhu sa cuvui huaha: posible cosa que puede ser

tnuhu sa naha: historia

tnuhu sa si yehe sa si ndaa: a dentelladas tnuhu sa yehe ndico: abolorio, linaje

tnuhu saa: ligeramente

tnuhu saa tacu ñuu: rumor de nuevas

tnuhu sahu ñuhu: parentesco por bautismo o

confirmación

tnuhu saq ndodzonica: exteriormentetnuhu si cahu ñaha: a bocados (adverbio), como cuando juega el perro que hace que muerde

tnuhu si ñuhu: divinamente; espiritualmente tnuhu sica indatu: bienaventuradamente tnuhu sicay huidzo ndatu: bienaventurada-

mente

tnuhu sicay ndahui ndatu: bienaventuradamente **tnuhu sico ini ñaha:** familiarmente como quiera

tnuhu sichi yuq: abolorio, linaje

tnuhu sini nini ini: socolor, o con achaque

tnuhu sini tnuni: regularmente

tnuhu sito nini ini ñaha: socolor, o con achaque

tnuhu taa ndaha: a empujones tnuhu tacu nino: notablemente en bien tnuhu tadzi yoquidza: oficio para vivir tnuhu tasi siyoca: aventajadamente tnuhu tayu: cortésmente

tnuhu tecudzi: negligentemente; ociosamente

tnuhu tnaha: parentesco por sangre

tnuhu tnaha ndaa: parentesco para entre mes-

clados

tnuhu tnaha ndaha: parentesco por casamiento **tnuhu tnaha ñaha dzehe:** parentesco por casamiento [por la mujer]

tnuhu tnaha quachi: amigablemente

tnuhu tnaha yee: parentesco por casamiento [por el hombre]

tnuhu tnani huisi ini yosicandi: industriosamente vivir con artificio

tnuhu tnee ini ñaha: familiarmente como quiera

tnuhu tneni: diligentemente tnuhu toho: cortésmente

tnuhu toniñe: armas de linaje; estima de estado

tnuhu tuhua: cortésmente

tnuhu tuhua ini: cautelosamente; prudentemente tnuhu tuhua ini tnuhu ndichi: hábilmente tnuhu yaa: abolorio, linaje; estirpe de linaje

tnuhu yaqua: a tuertas

tnuhu yeca quachi yosinotasindi: condenar injustamente

tnuhu yee ini yosa tuhua ñahandi: acometer varonilmente a los enemigos

tnuhu yehe cayu yehe sacu nihi: impetuosa-

tnuhu yehe dzico: famosamente de esta manera **tnuhu yehe ndico tnaha:** continuamente

tnuhu yehe ndicondi: linaje

tnuhu yehe quahi yocahandi: desatinadamente hablar

tnuhu yehe tnaha yehe toto: ordenadamente

tnuhu yehe yuq: ordenadamente tnuhu yeq yoquidzandi: niñear

tnuhu yoo: a tuertas

tnuhu yosita nino: voz por fama tnumi: pluma de ave pequeña tnumi cachi: flueco de borla tnumi dzami: garzota

tnumi dzoo: flueco de borla

tnumi indodzo dzinite: cresta de gallo de castilla tnumi indodzo sañute: cresta de pájaro la pluma

tnumi yodzo: garzota

tnundoo: barca; fusta, especie de nave; nao; navío tnundoo cono idza: lanzadera de tejedor

tnundoo cuhua: hanega

tnundoo chihi dziyo: lanzadera de tejedor





tnundoo dza cono nini yuhua idza: lanzadera de

tejedor

tnundoo dziyo: lanzadera de tejedor tnundoo dzuchi: batel o canoa

tnundoo dzuchi dza quini dziyo: lanzadera de

tejedoi

tnundoo huasi taca: flota de naos que navegan

tnundoo indita yuu cuhua: nivel tnundoo quachi: almud tnundoo quachi: celemín

tnundoo sa q ndaa cuhua: nivel

tnundoo si ñoho tay ndudzu tiyaca: barca de

pescador

tnundoo sica tniño: barca de pasaje

tnundoo sica yecu: galera

tnundoo yodza sisi ñaha: nave de pasaje

tnuni: raya; señal

tnuni dzavui: insignias de honra tnuni dzequendi: firma de escritura tnuni dzevuindi: firma de escritura tnuni dzico: insignias de honra tnuni huaha: insignias de honra tnuni huii: insignias de honra

tnuni ndodzo: insignias de vencimiento
tnuni quevuindi: firma de escritura
tnuni sa nanindi: firma de escritura
tnuni tayu: armas de ciudades
tnuni toho: armas de linaje

tnuni yecu: divisa

tnuni yondaa ini ndaha: rayas de la mano

tnusii: cerbatana tnusii caa: arcabuz tnusii caa canu: lombarda tnusii caa nanu: artillería

tnusii caa nisa coho ñuhu sii caa: cargado ar-

cabuz

tnusii caa sa noho ñuhu sii caa / ñuhu cande:

cargado arcabuz **tnuu:** tesar, poner tieso

tnuu: teso
toco: pedregal

toco chisi: bajo del vientre

todzo: choza todzo teyee: cabaña todzo yay: buhiyo [bohío] toho: generoso, de buen linaje

toho dzehe: ama de siervos; dueña; matrona, mu-

ier honrada

toho dzehe caa huayu: dama gentil, hermosa

toho dzehe caa huii: dama gentil, hermosa

toho dzehe iya: dama

toho ndaa: generoso, de buen linaje

toho saha: planta del pie, fuente del pie; puente

del pie

toho yondiyu nana iya: cortesano toni ndeye: historia de linajes

toniño: crisol too: palmo

too dzuchi: jeme medida

toto: peña

toto canu: peñasco

toto inino yuta canu: roca en la mar

toto nanu: risco de peña toto nanu cavua: peña toto ñoho yutu: guijarro

toto yondiyu nino yuta canu: roca en la mar

toto yuta canu: roca en la mar

tucu: y (conjunción copulativa); también tucu dzaha yocahandi: hablar en otro lenguaje tucu iyo: diferir en hechura; enojarse sin razón, en

otra manera

tucu sichi: de otra manera; particular cosa **tucu sichi iyo:** diferir en hechura; enojarse sin ra-

zón, en otra manera tucu sichica: otras cosas tucu tay: otro, no ese

tuchi: cuerdas, nervios; nervio; pulso

tuchi neñe: vena

tuhu canda tnuhu si yoquidzandi, futuro cad-

za: a fama hacer algo tuhu casi dzita: después de comer

tuhua: papagayo (ave) tuq: matalotaje tuq ichi: matalotaje

tuq tecu: vituallas para hueste

tuta: puchas

tuta caya: bebida de maíz morada tuta dzita: papas para niños tuta saha: poleadas

tuta saha: puchas tutnu: leña tutnu: oído, oreja

tutnu indaa yuhu dzoo: orilla de la manta, la fran-

inela

tutnu nañu: moral tutnu nicoto: leña hacinada tutnu nisani cuite: leña hacinada tutnu nisani toto: leña hacinada





tutnu nisani yucu: leña hacinada

tutnu quedze: asa de olla

tutnuta yocaha ninondi: a la oreja decir algo

tutu: carta; papel blanco tutu caa canu: mano de papel

tutu caa oco hoho tutu: mano de papel

tutu catne: naipes
tutu cuisi: papel blanco

tutu dzo ee caa tnanu: pliego de papel

tutu dzuchi: cédula

tutu nicuvui ndehe nuu yuhu si: jaspeado libro

tutu nidza canata caa: impreso libro
tutu nisa cavua dzaha: envoltorio de cartas
tutu nisa cuvua dzequendi: firmada escritura
tutu nisaco ndaa dzevuindi: firmada escritura
tutu nisaco nuu yuhu si: jaspeado libro
tutu nisaq dzahata: envoltorio de cartas
tutu nisasi ndusa caa: impreso libro
tutu nitaata ndusa caa: impreso libro
tutu nitavua ndusa caa: impreso libro
tutu nitavua ndusa caa: impreso libro
tutu nitavua ndusa caa: ode la tierra
tutu nutavui: papel de estraza, o de la tierra
tutu nutavu: papel de estraza, o de la tierra

tutu ñuu dzuma: papel de estraza, o de la tierra tutu sa nisaco ndaa ndusa: impreso libro

tutu yehe ndahui quevui: calendario; martirologio

tutu yehe ndahui sa iyo: copia o memorial tutu yehe ndahui sa yocuvui quachi: libro de

cuentas

tutu yodzo dzaha iya: mandamiento de cualquier

superior

tutu yondaa dzaha iya: mandamiento de cualquier

superior

tutu yondaa ndudzu nitnay: proceso de pleito

tutu yondaa quevui: calendario tutu yondaa quevui cuiya: calendario tutu yondaa sa iyo: copia o memorial tutu yondaa sa nanindi: firmada escritura tutu yondaa sa yehe ndahui quevui: calendario tutu yondaa sa yocuvui quachi: libro de cuentas

tutu yondaa tniño: proceso de pleito tutu yondaa tnuni sa iyo: copia o memorial

tutu yondaa yaa: cancionero tutu yondecu: cartapacio

tutu yotnaha canu: mano de papel

tuu: estrecha cosa

tuu nihi: angosta cosa como camisa

tuvui ndaa: blanquear de lejos como edificio

tuvui ndaa cuite: enfrente

tuvui ñaha: dardo

tuvui yaa: blanquear de lejos como edificio

tuvuita: tropel de gente







U se

uhua: acije para tinta

uhua: espesa cosa, de potaje; salada cosa como

potaje

uhui: cosa que duele mucho como azote uhui ndahui nicuvui: desgracia acontecer

uhui nicuvui: guay (interjección) uhui yosinindi: sentir dolor

una: 8

una tetne yodzo saho tuvui: 70 000

uni: 3

uni dzico: 60
uni dzico ee: 61
uni dzico ee: 69
uni dzico hoho: 65
uni dzico iño: 66
uni dzico qmi: 64
uni dzico una: 68
uni dzico uni: 63
uni dzico usa: 67
uni dzico usi: 70
uni dzico uvui: 62

uni tetne yodzo saho tuvui: 30 000

usa: 7

usa tetne yodzo usi tuvui: 60 000

usi: 10 usi dzico: 200 usi ee: 11

usi ee tetne yodzo hoho tuvui: 90 000

usi qmi: 14

usi sichica usi uvui tetne yodzo usi tuvui:

1 000 000 (millón o cuento)

usi tetne: 80 000 usi uni: 13 usi uvui: 12

usi uvui tetne yodzo usi tuvui: 100 000

uvua: amarga cosa

uvua yosinindi, *futuro* qni: amargarme algo uvua yotuvui sindi: amargarme algo uvuani aya: amargar demasiadamente uvui: 2

uvui dzico: 40

uvui dzico ee: 41 uvui dzico ee: 49 uvui dzico hoho: 45 uvui dzico iño: 46 uvui dzico qmi: 44 uvui dzico saho: 55 uvui dzico saho ee: 56 uvui dzico saho qmi: 59 uvui dzico saho uni: 58 uvui dzico saho uvui: 57 uvui dzico usi: 50 uvui dzico usi ee: 51 uvui dzico usi qmi: 54 uvui dzico usi uni: 53 uvui dzico usi uvui: 52 uvui dzico uvui: 42 uvui dzico una: 48 uvui dzico uni: 43

uvui ndico: 40 (cuenta de los días) (*et sic de singulis*)

uvui nduvui quevui: cada dos días

uvui nuu iyo sa quidza huaha: formada cosa en

dos maneras

uvui dzico usa: 47

uvui nuu yonaha: formada cosa en dos maneras uvui quevui ca dza qui tnaha: dos días después uvui quevui yodzo dzavua: dos días y medio

uvui sichi dzuhuani: solas dos veces uvui tetne yodzo usi tuvui: 20 000 uvui tnaha: a pares de dos en dos

uvui tuvui: 800 uvui tuvui hoho: 900 uvui tuvui usi: 1 000 uvui uvui: de dos en dos uvui uvui ee eeta: cada uno dos uvui uvui quevui: cada dos días

uvui uvui yosaha: de dos en dos ir

uvui uvui yosahandi, futuro qhu: de dos en dos ir;







uvui uvui yosay tayundi, futuro quay: de dos en

uvui uvui yotnaha tayundi yosahandi, futuro [de yosahandi] qhu: de dos en dos ir

uvuica quevui cuvui: dos días antes uvuica quevui q tnaha: dos días antes uvuita yosica: andar de dos en dos como frailes









vino dzuq ndehe: vino tinto vino huidzi: doncel vino vino huii: doncel vino vino huita: doncel vino vino ña yosihi iyo: doncel vino vuadzaca: de ninguna parte

vuasi codzo quahi: crecer la enfermedad vuidza coyo vuita: húmedo

vuisi cuii ndaha yucu: hoja de árbol

vuisi yutnu: hoja de árbol vuita yosidzo iño: hincarse espina en la superficie

sin pasar el cuero







Y ∞≪

ya: don (pronombre castellano)

yaa: baile antiguo; canción o canto; comedia, repre-

sentación de diversas cosas; motete

yaa: ceniza yaa: empeine yaa: lengua

yaa coyo: guayas, canto de dolor yaa cuiya: empeine grande yaa dza ndesi ini: suave canto yaa dzacu: dulce y suave canto

yaa dzeque: comedia, representación de diversas

cosas

yaa dzinda: guayas, canto de dolor

yaa huaha: comedia, representación de diversas

cosas; dulce y suave canto yaa huayu: dulce y suave canto yaa huidzi: centella muerta yaa huii: dulce y suave canto

yaa ini: rescoldo

yaa ite ñuma: pavesa de candela

yaa iya nindacu: comedia, representación de di-

versas cosas

yaa iyo nicaha nduvua ñuhu: comedia, represen-

tación de diversas cosas yaa ndaa: canto llano

yaa ndayu: guayas, canto de dolor

yaa ndeq: rescoldo yaa ndii: empeine grande yaa noho: toba de dientes yaa nu tnaha ini: suave canto

yaa ñuhu: llama de fuego; centella muerta; res-

coldo

yaa ñuhu yodzaca: cisco yaa quaha ndaa: canto llano yaa quaha quaca: motete triste yaa quemi: canto de órgano yaa quene: empeine grande yaa sacu: guayas, canto de dolor yaa sita saha: baile o danza yaa techi: empeine pequeño yaa tisaha: empeine pequeño yaa tiyaca: escama de pescado yaa tiyaque: empeine grande

yaa tnuhu: casta, linaje; generación, linaje yaa tnuhu qua saa: abolorio de los ascendientes

yaa tnuhundi: linaje

yaa tnundoco: empeine pequeño yaa uvui: dúo que se canta

yaa yaa nicay saha: burla burlando pararse peor

algo

yaa yaani: muellemente, blandamente

yaa yaani: poco a poco

yaa yaani qua cuhui cahui: empeorarse, burla

burlando la llaga

yaa yocahandi: hablar bajo como entre dientes yaa yodzo huidzo iya: comedia, representación de

diversas cosas

yaa yonadza saa ini: suave canto yaa yuta: occidente; poniente yaani: blandamente o con tiento yaani yocahandi: bajar la voz hablando

yaca: alholí, o troje; panera yaca coo: nasa otra para trigo yaca nama: nasa otra para trigo yaca ndoho: nasa otra para trigo

yaca ñaha: mazmorra yaca yuhu: silo para trigo yacahindi: tomar

yachi nisaa saani: aína por presto yachi yachi qhundo: ir presto

yachi yachini: aprisa yachini: presto

yachini: incontinenti [luego] yadza cuii: color verde yadza tnoo: color verde oscuro yadza vuisi: color verde

yadzi: maguey la tela sutil que tiene encima a modo

de pellejo



yadzini: somera cosa yadzini: somera cosa yaha: acá yaha: águila

yaha: ají, pimienta de la tierra [chile] yaha: de aquí, señalando lugar

yaha: este, esta, esto yaha: hollín yaha: rubia cosa

yaha castilla: especia de comer yaha cuii: ají verde [chile] yaha cuisi: águila blanca yaha dzehua: mazorca de cacao yaha dzehua quaha: mazorca de cacao

yaha dzoho huahi: hollín yaha dzuhua: hacia acá yaha huahi: hollín yaha huidzi: canela

yaha huiini: cerca es (señalando)

yaha iyota: helo aquí yaha nama huahi: hollín yaha nduyu: clavo de especias

yaha nica quevui: antes de la fiesta algunos días yaha ñee: pobre puesto en grande miseria (dicho

por metáfora)

yaha tnoo: pimienta

yaha ñuma: ají verde [chile] yaha quaa: azafrán yaha sito: balsa para pasar río yaha tnoo: águila negra

yaha yahui: hechicero, otro embaidor que por los

aires volaba
yaha yaqua: canela
yaha yata: azafrán
yaha yechi: ají seco [chile]
yaha yeq: aguilucho
yahani: cerca es señalando
yahani: de aquí, señalando lugar
yahanica: aquende (preposición)
yahi cuta: arco de edificio
yahi nuu cahi: de fuera de casa

yahu: alcabala

yahui: feria, el lugar; feria, mercado; plaza; tianguez

[mercado]

yahui: hechicero, otro embaidor que por los aires

volaba

yahui cata: caudal

yahi sa quevuita: puerta

yahui cata cay ndaa: alcabalero

yahui catandi: bienes de fortuna; hacienda yahui dzico ñee: pellejería donde las venden

yahui ee quevui: jornal, de un día

yahui huico nina ndasi: paga del que fió al que

colgaron

yahui huita: feria de a siete a siete días yahui nduvua: cometa errática que corre yahui nicay: hacienda desperdiciada

yahui nicuvui dzaha: hacienda desperdiciada yahui nindehe nino: hacienda desperdiciada yahui nindoyo ñuhu: hacienda desperdiciada yahui ninduta: hacienda desperdiciada yahui nisita: hacienda desperdiciada yahui nisita: hacienda desperdiciada yahui ñoho: feria de cinco a cinco días yahui qmi yoo yotniñondi: pagar por tercios yahui şi tay yoquidza taşñu: gajas

yahui si tay yoquidza tnañu: gajes yahui tahui: premio o galardón

yahui tay sino nuu yahui: corretaje (corredor) yahui tnundoo catasi: flete que paga el pasajero yahui yonu coho dzavua: pena del tanto por

tanto

yahui yonu coho naa: pena del tanto por tanto

yahuita: salario

yana cayendi: voltear de otra manera

yanda: señal de herida yaqua: porra yaqua: tuerta cosa yaqua caa: espada yaqua tinduu: porra

yaqua tnaha: mancilla o mancha de ropa

yaqui chidzondi: añadir algo

yasa cuiñe ndodzondi, futuro q cuiñe: ponerse

de pies sobre alguna cosa

yasa ndico ninondi, futuro q ndico: proceder, ir

adelante con la obra

yasaha quaha ñahandi, futuro cuhua: enriquecer

a otro

yasai ndodzo, futuro quay: aliviar generalmente

yasi: jícara

yasi coho: jícara grande yasi coho canu: jícara grande yasi cuisi: jícara por labrar yasi cuite: jícara por labrar

yasi ndaha: jícara blanca y bruñida; jícara por la-

brar

yasi tesiyo: jícara grande yasi tiyoo: jícara blanca y bruñida yata: coa o pala para cavar

yata: junco otro ancho pero no áspero



yata caa: coa de hierro

yata caa situ nono: azada o coa de hierro

yata caa ticoo: barra de hierro

yata dzehe: coa otra grande en que afirman para

cavar

yata ndasi: coa otra para sembrar

yata ñuhu yodza cono ninindi yata: revolver

tierra

yata qmi yona cutundi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año

siguiente

yata saha: empeine del pie

yata sañu: coa otra grande en que afirman para

cavar

yata saque tata: coa otra para sembrar yata tasi tata: coa otra para sembrar

yata ticoo: barra de hierro

yata uni yona cutundi: limpiar las milpas cuando

tienen elotes

yata uvui yona cutundi: labrar la milpa después de más crecido el maíz limpiándola

yata uvui yondaqndi: labrar la milpa después de

más crecido el maíz limpiándola

yata yaa sa naha: baile antiguo

yatasi ndadzindi: revolver alguna cosa, martillán-

dola como plomo

yatni: acerca (preposición); cerca (preposición); de

cerca

yatni huii: de cerca

yatni huiini: cerca es (señalando) yatni huiini: cerca (preposición) yatni iyondi: morar cerca de lugar yatni ñuhuni: cerca (preposición); de cerca yatnini: cerca (preposición); de cerca

yatnini iyondi: estar cerca

yavua yavuani iñe dzavui: molliznar [lloviznar]

yavua yuvua: almáciga de hortaliza

yavui: agujero yavui: maguey yavui: ventana yavui cahua: cueva yavui cana: caverna

yavui condusi ndeye: huesa para enterrar

yavui cuii: maguey grande

yavui cuiñe: estrecha cosa como agujero yavui idzo: buar de conejos; madriguera de co-

yavui indi: bezo horadado yavui indii huahi: saetera; tronera yavui indii tuu: estrecha cosa como agujero yavui ndaa yusi: pita especie de maguey

yavui ndusi ndeye: sepulcro

yavui neni: caverna

yavui nichitu ñuhu: allanada hoya (hinchiéndolas

de tierra)

yavui nindiyu ñuhu: allanada hoya (hinchiéndolas

de tierra)

yavui nindutu: allanada hoya (hinchiéndolas de

tierra)

yavui nisa tata ñuhu: cárcava

yavui ñaña: huesa para enterrar; sepulcro yavui ñohote: madriguera de conejos

yavui ñono: ojo de red

yavui qchi tiyeye, yacu: maguey pequeño que

nace en las peñas

yavui quaha: maguey otro mas pequeño y de más

dulce miel

yavui sa yondii nini: ventana yavui say ndii: barreno el agujero

yavui sitnu: maguey el tronco que cuecen para

comer

yavui techi: maguey grande

yavui tehuisi: maguey otro que nace en las peñas

espinoso

yavui yende: poco

yavui yeq: maguey otro mas pequeño y de más

dulce miel

yavui yocana dziñuhu: mineral

yavui yoco: hormiguero

yavui yondevui idzo: buar de conejos

yavui yucu: maguey grande de que no sacan miel;

pita especie de maguey
yavui yuhu: mazmorra; mina
yavui yuhu: silo para trigo
yavui yuhu yodzahita: escondrijo
yavui yuhua iyu ñono: ojo de red
yay: maguey las pencas; penca de maguey

yay huinda: penca de tunal

yaya: vía

yaya caa, yuq huahi: calle

yaya yosita ndodzo nduta: corriente estar la calle yaya yosita nuu nduta: corriente estar la calle yayu: pajas de que usaban los indios para sacrificios

ycu dzavua huitna: ayer a esta hora yeca chihi tiyaca: nasa para pescar yeca quachi: culpa; defecto; pecado

yeca quachi yotniñondi inita: discordias poner

(por metáfora)



yeca quachindi: conciencia yeca saq tiyaca: nasa para pescar yeca tnee tiyaca: nasa para pescar yeca tnunee: canasto otro grande de otate yeca yutnu: escriño yecu: enemigo yecu: hueste, gente de guerra yecu huisi: ardid de guerra yecu tnañu: guerra yecu tuhua: ardid de guerra yecu yuhu: ardid de guerra yecundi: contrario enemigo yedze noho tnutedzico: hinojo yee: bocina de caracol grande; caracol yee: macho en cada especie, si es hombre yee: marido yee yadzi tutu: hojas de libro yeeña: marido yehe: cruda cosa yehe cahi tuchi: andar el pulso cuando está sano yehe cate, futuro quehe / qua ndahui: sombra haber yehe catnu: nudosa cosa yehe catnu, futuro quehe: atado estar algo yehe cayu: zumbar los árboles con el viento **yehe cuhua, futuro quehe:** pesar (neutro) yehe cuhua ndaa: igualado (en el peso) yehe cuhuani yosasindi: medirse en el gasto yehe cuite cuhua, futuro quehe: igualado (en el peso) yehe cuvui, yehe sino yosahandi: menudear el paso yendo a prisa yehe dza ndaha: sonar el eco yehe dzahindi satata: esconderse detrás de otro yehe dzahui, futuro quehe: cubierto estar **yehe dza ndaha**, *futuro* **quehe:** eco sonar **yehe dzeque:** traer a cuestas el pecado **yehe dzico:** noble por fama yehe dzico: valer en opinión o estima yehe dzico yehe ndudzundi, futuro quehe: ilusyehe dzicondi: autoridad tener de persona yehe dziñe yositute: arar al través yehe dzoondi sa nayndi, futuro quehe: escondidamente llevar algo yehe, futuro quehe: costar por precio yehe huico: nublado hacer

yehe huico: onza (animal)

yehe ini si iyondi: estar debajo de alguna cosa

yehe iyu inisi: hueca cosa no maciza yehe nani cuite nuu: enfrente **yehe nay:** sustentado (edificio) **yehe nay huahi:** estribo de edificio **yehe ndaa cuhua:** igualado (en el peso) yehe ndacua, futuro quehe: materia tener **yehe ndahandi:** llevar en las manos cosa de hastas yehe ndahandi, futuro quehe: tener algo en las yehe ndahui, futuro quehe: contado estar yehe ndahui canu: montar yehe ndahuindi sihita, futuro quehe: bandear, socorrer a alguno yehe ndasi huii: por orden y concierto yehe ndasi vuii yona cahuindi: contar por orden lo que aconteció yehe ndasi yehe ndahui yocahandi: hablar llanamente sin mezcla yehe ndasi yehe toto yocahandi: decir algo concertadamente yehe ndatu inindi, futuro quehe: dudar; suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra yehe ndatuca inindi, futuro quehe: vacilar dudando de alguna cosa yehe ndico cani: prolija plática yehe ndico dzuma si: el postrero, cuando van ca**yehe ndico**, *futuro* **quehe**: asido estar algo yehe ndico inindi, futuro quehe: aprehender una **yehe ndico tnahandi, futuro quehe:** proceder **yehe ndico tnahandi sihita:** en tanto grado de parentesco yehe ndico tnuhundi sihita, futuro quehe: parentesco tener con alguno yehe ndico yehe tnaha yoquidza: perpetuar, conyehe ndico yocahandi: hablar mucho yehe ndico yoquidzandi, futuro cadza: continuar **yehe ndicondi:** degenerar yehe ndicondi sahata, futuro quehe: seguir el rastro de las pisadas yehe ndicondi sita, futuro quehe: seguir a otro imitándole yehe ndisi cuite nuu: enfrente yehe ndudzu: famosamente yehe ndudzu: valer en opinión o estima

yehe ndudzu iyondi, futuro quehe: ser ensalzado







yehe ndudzu tacu tnuhu ñuu: rumor de nuevas yehe ndudzundi, futuro quehe: autoridad tener de persona

yehe nehe: zumbar los árboles con el viento yehe nehe yehe catne: encenderse mucha paja junta, y arder con ruido

yehe nehetnu: ruido hacer los árboles con el viento yehe nuni cuhua, *futuro* quehe: pesar (neutro) yehe ñuhundi: autoridad tener de persona yehe ñumana, *futuro* quehe: sueño tener

yehe sacu: torbellino

yehe sacu: zumbar los árboles con el viento yehe sacu ndudzu cutu: sonar la trompeta yehe sacu nduta: ruido hacer el río cuando viene de avenida

yehe sacu yuhundi: reír un poco, sonreírse yehe sacu yuu: zumbar la piedra cuando va recia yehe saha tinduu: alfiler

yehe sindi, futuro quehe: allegarme el gasto a

yehe siyo niquindi: pasar con tiro o ballesta yehe tachi nihi, *futuro* quehe: tempestad de aire

yehe tetendi, futuro quehe: esconderse detrás de otro

yehe tidzehe, futuro quehe: lobanillo tener yehe tinduu, futuro quehe: abrochado estar yehe tnaandi: traer a cuestas el pecado yehe tnaha: después de mí

yehe tnaha: después de mí

yehe tnaha: jurisdicción de pueblo

yehe tnaha caa tnaha, futuro quehe, futuro cavua: estar muchas cosas juntas

yehe tnaha cahi: nombre que significa muchas cosas

yehe tnaha huii yocahandi: hablar llanamente sin mezcla

yehe tnaha nani yosito ndaandi, *futuro* **coto:** leer por orden y todo seguido

yehe tnaha ndaa sindi: amigo entrañable

yehe tnaha quahata, futuro quehe: ir por orden, uno en pos de otro

yehe tnaha vuii yona cahuindi: contar por orden lo que aconteció

yehe tnaha yehe toto yocahandi: hablar llanamente sin mezcla

yehe tnaha yoquidzandi, futuro cadza: continuar algo

yehe tnaha yoquidzandi dzavua: soler (acostumbrar)

yehe tnahandi huahita, futuro quehe: morar con otro

yehe tnahandi sihita, iyondi sihita: morar con

yehe tnee huahi: estribo de edificio

yehe tnee yutnu, futuro quehe: atrancada estar

yehe tneendi, futuro quehe: ayudado ser el enfermo

yehe tnuni yehe cuhua yosasindi: comer templadamente

yehe toto, *futuro* quehe: contado estar yehe toto huii: por orden y concierto

yehe toto huii, *futuro* **quehe:** estar por orden algunas cosas, una sobre otra

yehe toto huii yondasi ninondi nuuta: deciralgo concertadamente

yehe toto vuii yona cahuindi: contar por orden lo que aconteció

yehe tuhua cuite nuu, futuro quehe: enfrente

yehe tuvui: arrimado estar algo yehe tuvui: sustentado (edificio) yehe tuvui yutnu: atrancada estar puerta yehe tuvui yutnu dzahindi sa sicandi: andar con

muleta

yehe tuvuindi: ayudado ser el enfermo

yehe vuisi yutnu: hojosa cosa de hojas yehe yahui quaha: valer precio

yehe yecandi, futuro quehe: deudas tener deberlas

yehe yodzo: penacho tener

yehe yona quañundi yotnohondi cuhu / yucu yehe: labrar la milpa que ha estado por labrar dos o tres años

yehe yuhu ndahandi sa si mayta: heredero ser yehe yuq quahata, futuro quehe: ir por orden, uno en pos de otro

yehendi chisisi: estar debajo de alguna cosa yehendi, futuro quehe: estar dentro de casa; residir

yehendi huahi caa, futuro quehe: estar en la cárcel yehendi yucu, futuro quehe: estar en el campo

yehui: estiércol; mierda; suciedad yehui idzu ndeque: boñiga yehui ticachi: cagarruta de oveja yehui tiñoo: gallinaza, estiércol de gallina

yende: abarrancadero yende: aljibe, cisterna yende: hoyo

m-e.indd 173 10/04/2009 11:11:19



yende: piélago

yende ini ndaha: fuente de la palma de la mano

yende ini saha: puente del pie

yende nduta: charco de agua; estanque de agua

yende nduta cono: piélago

yende nduta ña nisino nuu, ña nisino saha, hua

cuvui cay: piélago

yende yosa cutu nduta: alberca de agua

yeq: miembro de mujer yeq ñumi castilla: pepino yeq quachi: pepino yeq tenuu castilla: melón

yeque: calabaza yeque: flaca cosa yeque: hueso; punzón

yeque caa: alesna; cuña de hierro yeque caa dzeque: pescuezo yeque caa ndisa: alesna yeque catne: dados

yeque coño ñayevui: cuerpo humano

yeque dzaa: mejilla; quijada

yeque dzeque: cogote de la cabeza; colodrillo de

la cabeza
yeque dzini: calavera

yeque dzitne: mejilla; quijada yeque dzucua: ceja el hueso

yeque dzuchi yotnaha dzichi ndaha: canilla del

brazo

yeque dzuq: nuez del pescuezo yeque huita dzitni: ternilla

yeque indaa sahate: espolón de gallo

yeque ndaa: flaca cosa yeque ndasa: flaca cosa yeque ndica: costilla

yeque ndiyaya: costilla del señor yeque ndoco: calabaza medio seca al sol yeque nicay cuiñe dzuq: nuez del pescuezo yeque nisino ndaa dzuqndi: ahogarse con bocado

o espina [hueso]

yeque noho tnaha sata: espinazo yeque nuu dzuq: cerviz; pescuezo yeque ñami: calabaza grande amarilla yeque ñoho tnaha: lomo de animal

yeque qni ndisa: alesna yeque quicu: aguja yeque quicu ndisa: alesna yeque sanctos: reliquias de santos yeque sata: espinazo; lomo de animal

yeque si iya: osario

yeque taa tacu: péndola

yeque taa tutu: cañón para escribir; pluma para

escribir; péndola

yeque tavua teyaca: anzuelo

yeque tende: alfiler

yeque tenuu: calabaza larga lisa

yeque ticu: aguja

yeque tinduu: choquezuela de la muñeca; chueca

de la rodilla

yeque tiyoo: concha de tortuga yeque tiyoo ndica: costilla yeque tuchi: hijo (por metáfora)

yeque yondaq dzavuandi: igualar los huesos

yeque yuhu: mejilla yeque yuta: ternilla yeque yutnu: cuña de palo yetu: esparto; tallo de hortaliza yetu sa coho yuhu idzu: jáquima

yetu sata: esparto

yetu yavui: maguey la flor que sale encima del

tallo

yeye: trébedes sobre que ponen la olla

yeye dzaa: oso (animal)

yeye sa cuita siyo: trébedes sobre que ponen la

oll

yo dza q quehe tnahandi: herir una cosa con

otra

yo sasa dzavui, futuro casa: gotas grandes caer

cuando llueve

yo tniño quañe ini ñahandi: desaficionar a otro

de algo

yoca codzondi: sobrepujar

yoca nana hindi dzonota: desnudar a otro yoca nuu dzehe dzocondi: ayudar al señor con

algunas obras personales yocaa: caerse sierra o barranca yocaa: quebrarse; quebrarse la cabeza

yocaa coyondi yutnu [caa nuu cuiyo]: barrenar yocaa cuita ndusa ñeendi: cardenales tener con

hinchazón de azotes yocaa chisindi: cámaras tener

yocaa ini tnahandi: aficionados estar dos yocaa inindi: aficionarse o aplicarse a algo

yocaa ndaa: tropezar

yocaa ndaa inindi quachi: caer en gran pecado

yocaa ndaa nduvua: resustir yocaa ndaa sahandi: resbalar

yocaa ndaandi: caer resbalando; deslindarse o

resbalar





yocaa ndaandi, futuro cavua: extenderme a la larga

yocaa ndehuindi: caer resbalando; deslindarse o resbalar

yocaa ndodzondi: resbalar yocaa ndodzondi: deslindarse o resbalar yocaa ndodzondi: nadar por encima yocaa nini nduta: nadar debajo del agua yocaa nini saa quete nduta: correr mucho el pes-

cado en el agua

yocaa nini sahandi: deslindarse o resbalar yocaa ninindi: abrir por horadar pared yocaa ninindi: caer resbalando

yocaa ninite ndahandi: deleznarse el pescado de

entre las manos

yocaa nino inindi: habituarme; encarnizarse en un pecado

yocaa nino inindi sa dzana: confirmarse en el mal

yocaa ninondi: resbalar yocaa nuhu: atronar o tronar yocaa yavui: taladro

yocaa, yona tucundi: caer en gran pecado yocaandi: abrir por horadar pared; horadar; ba-

rrenar

yocaandi: caer resbalando; resbalar yocaandi: ayudarse forcejando yocaandi dzinita: descalabrar

yocaandi, futuro cavua: hacer noche el caminante

yocaandi ñehe: bañarse en temascal

yocaandi sihiña, futuro cavua: conocer mujer;

echarse con mujer

yocaandi sihita: hallarse bien con alguno

yocaandi taca yutnu: escoplear yocaandi yahi yuhua: romper batalla

yocaandi yavui: abrir por horadar pared; agujerear;

taladrar

yocaate: amansarse

yocaate: extenderse la culebra yocaca: doler la llaga; tener dolor

yocaca: hundirse el montón de tierra o harina

yocaca chisi: doler las tripas

yocaca chisindi: torzón de tripas tener

yocaca dzugndi: toser

yocaca inindi: doler el corazón; entristecerse; pena tener, arrepintiéndose de algo; pesarme de algo

yocaca noho: dentera tener

yocaca nohondi: acedarse los dientes con dentera yocaca tnaandi: doler la frente del peso de la carga yocacu: salvarse; salvarse de algún peligro yocacu cavuandi: buscar en todas partes y lugares yocacu cotondi: asomar la cabeza; mirar adentro yocacu cuvui uvuindi: nacer después de otro

yocacu ini: abrirse el entendimiento al niño cuando

empieza el uso de la razón

yocacu iyuta: abortarse la criatura naciendo sin tiempo

yocacu nahi dzini: asomar la cabeza

yocacu nahi huahandi: abonar a otro en la fama;

decir bien de alguno

yocacu nahi huahandita: alabar a otro yocacu nahi huahatandi: tener buena fama

yocacu nahi nuu: asomar la cabeza

yocacu nahi nuundi: asechar; mirar adentro yocacu nahindi: nombrar, haciendo relación de alguno; votar, dar el voto en elección

yocacu nahindi mayndi: alabarse jactándose yocacu nahindita: encartar a otro; mención hacer de otro; ventaja dar a otro

yocacu ndaa yocacu siyondi: cumplir con mi conciencia

yocacu ndichindi: nacer de pies

yocacu ndita: atravesado estar, solo pareciéndose

a flecha sin pasar de la otra parte

yocacu ndita sindi: hallar lo que buscaba para

comprarlo

yocacu ndita yocacu cavua: buscar en todas partes y lugares

yocacu ninondi: ahorrarse; escaparse antes que le echen mano; acogerse a guarida

yocacu ñuhu quetendi: escaparse de peligro yocacu quehui: abortarse la criatura naciendo muerta

yocacu tacundi: nacer después de otro; suceder a otro en nacimiento

yocacu tuvui: atravesado estar, solo pareciéndose

a flecha sin pasar de la otra parte yocacu uvui: suceder a otro en nacimiento

yocacu vuisi inindi: industrioso ser yocacu yoquevui huaha ini ñuhu: nacer dentro

de la tierra

yocacu yoquevui inindi: acertar tener ventura, en lo que procura; a la memoria ofrecerse algo yocacu yuhu ndahandi: escaparse de peligro

yocacu yuta: nacer antes de tiempo yocacundi: arribar librándose de naufragio yocacundi: escaparse de peligro; librarme de algún

peligro



yocacundi: nacer

yocacundi dzavui: guarecerse del aguacero

yocacundi, futuro quacu: llorar

yocachi: deshacerse terrones de tierra; deshacerse una cosa por muy cocida; partirse algo; quebrar

yocachi cahandi ndudzuta: escarnecer, burlar de lo que otro dice

yocachi canundi: decir en común

yocachi canundi sahata: hablar uno por todos yocachi casindi: glosar alguna cosa declarándola yocachi coco ini nicandi ña yodza noondi: no curar ni dársele nada

yocachi coo yocachi chidzundi: encarecer alguna cosa con verdad

yocachi cuite inindi: acordar por deliberar; proponer de hacer algo; propósito tener de hacer algo

yocachi cuite yahuindi: apreciar

yocachi cuitendi: cara a cara decir algo; decir verdad

yocachi cuitendi sa cuvuita: desahuciar al en-

yocachi dzaundi ña sinindita: fingir que no conoce a uno

yocachi dzeendi tutu: deletrear

yocachi dzeque dzana dzeque quadza: decir gracias no honestas

yocachi dzeque ndahindi: decir gracias no honestas

yocachi dzeque ndii dzeque cuiya: decir gracias no honestas

yocachi dzeque ña huaha dzeque ñuu: decir gracias no honestas

yocachi dzeque yocachi sisindi: burlando decir algo como en desprecio

yocachi dzequendi: de coro decir algo yocachi dzequendi: decir gracias o donaires yocachi dzuma dzequendi sita: decir mal de otro en su ausencia

yocachi hoo nicandi: de coro decir algo yocachi huaha tasindi: tener buena fama yocachi huahandi: cantar en alabanza de otro; gracias dar

yocachi huahandi sita: abonar a otro en la fama; alabar a otro; concepto bueno tener de alguno; decir bien de alguno

yocachi huatandi: alabarse jactándose; vanagloriando alabarme de algo

yocachi huatundi: decir algo avisadamente

yocachi huatundi sita: decir bien de alguno yocachi huicondi: alabarse jactándose; vanaglo-

riando alabarme de algo

yocachi huii: decir bien de alguno

yocachi huisindi: asegurar a otro con engaño

yocachi inindi: a mi parecer yocachi inindi: voluntad tener

yocachi inindi hoocandi huihicandi dzinacan-

di: anteponerse a otro en su estima yocachi inindi yotuvui tnuni sindi: barruntar yocachi manindi: decir bien de alguno

yocachi mihindi: decir verdad; glosar alguna cosa

declarándola

yocachi mihindi ndudzu: acentuar yocachi naha: apresurar a otro

yocachi nahandi: blasfemar; necear, decir necedades

yocachi nahandi ndudzuta: contradecir lo que otro dice; escarnecer, burlar de lo que otro dice yocachi nahondi: acusarme en la confesión de lo

que no hice; necear, decir necedades yocachi nama: desmoronarse pared

yocachi nanindi: leer por orden y todo seguido

yocachi ndaa cuite: verdad decir

yocachi ndaa inindi: determinarse de hacer algo yocachi ndaa nama: desmoronarse pared yocachi ndaa sahi yutnu: saltar las astillas yocachi ndaa yutnu: desmoronarse madera car-

yocachi ndaandi: aclarar razones oscuras, como de escritura; declarar lo oscuro; declarar, pronunciar; descargarse satisfaciendo a otros; decir verdad; glosar alguna cosa declarándola; retractarse

yocachi ndaandi yutnu dzehe: desgajar árbol yocachi ndahuindi nuuta: encomendar el oficio a otro u otra cosa pidiéndolo con humildad, juntando el verbo de arriba

yocachi ndahuindi nuuta: suplicar yocachi ndahuita: darse los cercados

yocachi ndatundi: poner término a alguno; término de tiempo señalar

yocachi ndichindi: decir algo avisadamente

yocachi ndidzo: ironice decir algo yocachi ndihindi: quebrar desmenuzando

yocachi ndisandi: testimonio verdadero dar escri-

bano; verdad decir

yocachi ndodzo ñahandi: votar, dar el voto en elección







yocachi ndodzondi misa: velar los casados activo yocachi neni ndidzondi sita: decir mal de otro en

su ausencia

yocachi nihi: alzar la voz hablando

yocachi nihi ini: propósito tener de hacer algo yocachi nihi inindi: determinarse de hacer algo

yocachi nini: ironice decir algo yocachi nini dzoo: raerse la ropa yocachi nini ndidzo: ironice decir algo

yocachi ninondi: acusar en juicio; quejarse de al-

guno

yocachi ninondi: licencia pedir

yocachi ninondi: vanagloriando alabarme de algo yocachi ninondi nuu justicia: pedir en juicio

yocachi ninondi sita: adular, lisonjear yocachi ninondi sita: lisonjear

yocachi ñaha nicandi: no curar ni dársele nada yocachi ñahandi: deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello

yocachi ñeendi: afirmar por fiando yocachi ñeendi: ahincar importunando

yocachi ñeendi: compeler a alguno, forzarle; forzar yocachi ñeendi: descascar quitar el casco como de granada; deshollejar; desollar; desollar vivo; mondar; quitar la tela sutil del maguey que tiene encima a modo de pellejo

yocachi ñeendi dzehua: alimpiar cacao quitándo-

le la corteza

yocachi ñoho nuundi sita: cara a cara decir algo

yocachi nuhu: guayar, decir guayas yocachi quacandi: guayar, decir guayas

yocachi quachi ñahandi: matar, despedazando yocachi quachindi: a pedazos partir el pan; desmembrar a otro; desmenuzar como pan; quebrar desmenuzando

yocachi quadzu: cantar cantares en menosprecio yocachi quadzundi: blasfemar; deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello

yocachi quadzundi sita: maldecir de otro y de sus cosas por envidia

yocachi quadzundita: maldecir de otro; tener envidia

yocachi quanchindi: picar carne

yocachi quayndi: decir algo avisadamente

yocachi queye: dar priesa

yocachi queye yonumi yonahandi: aprestar poner a punto

yocachi queyendi: acusarme en la confesión de lo que no hice

yocachi queyendi: apresurar a otro

yocachi saa inindi: determinarse de hacer algo

yocachi saha: alzar la voz hablando yocachi sisi: blasfemar; ironice decir algo yocachi sisi tnahandi: baldonar uno a otro yocachi sisicandi sita: maldecir de otro y de sus

cosas por envidia

yocachi tachindi sita: lisonjear

yocachi tniño cadzata: encargar algo a otro yocachi tnuhu dzeque: decir gracias o donaires yocachi tnuhu ndaandi: glosar alguna cosa declarándola

yocachi tnuhundi: dar señas a otro de la persona para que la conozcan; denunciar algo a alguno; descubrir algo como secreto; divulgar algo; manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte; manifestar lo secreto; publicar lo que no se sabe; revelar

yocachi tnuhundi: requerir amonestando yocachi tnuni iya: mandar el príncipe

yocachi tnunindi: denostar significar; diputar algo para alguno; establecer; ley poner; mandar como quiera; mandar de palabra; sentenciar

yocachi tnunindi nanasi: conjurar demonios yocachi tnunindi sa dzo ica q tnaha: significar pronosticando

yocachi tnunindi sita ichi: encaminar a otro yocachi tnunindi vuidzo sahu: constituir leyes

yocachi tucundi: repetir

yocachi tuhuandi: amonestar el marido a la mujer para que mire como anda; decir algo avisadamente

yocachi tuhuandi: poner término a alguno; término de tiempo señalar

yocachi tuvuindi, *futuro* yotuvui tnuni inindi, [dzo ica cuvui dzo ica huasi]: adivinar por profetizar

yocachi uhui ñahandi sita: maldecir, echando maldiciones

yocachi yahuindi: apreciar; estimar por tasar; poner en precio algo; poner en precio, como en almoneda el pregonero; tasar precio

yocachi yechi: cantar cantares en menosprecio yocachi yechi ndudzu tnaha tnahandi: porfiar yocachi yechi tnahandi: baldonar uno a otro yocachi yechindi: blasfemar; escarnecer, burlar de lo que otro dice

yocachi yechindi sita: burlar de otro diciéndole malicias solapadas

m-e.indd 177 10/04/2009 11:11:20



yocachi, yocayndi: levantar algo del suelo yocachi yuchindi: quebrar desmenuzando yocachi yuhundi: de coro decir algo

yocachindi: deshacer terrones yocachindi: decir

yocachindi: hilas hacer yocachindi: partir pan yocachindi: resolverse yocachindi coño: partir carne yocachindi chidzu: novelas decir

yocachindi hoo: consentir inclinando la cabeza

yocachindi ini dzita: desmigajar pan yocachindi misa: misa celebrar el sacerdote yocachindi misa: misa decir

yocachindi ndudzu hua dzevui ndudzu ña ndaa:

mentir

yocachindi nduvua ñuhu: batallar pelear yocachindi sa conanita: nombrar, dar nombre yocachindi sa dzo ica cuvui: significar pronosticando

yocachindi sa huahandi: fingir que es bueno yocachindi sa ña huaha sita: hablar mal de otros; maldecir de otro

yocachindi sita: dar licencia (no lo hay, o si lo hay es)

yocachindi sita: hablar contra otro yocachindi taniño: ejemplificar yocachindi tniño: echar derrama

yocachindi tniño ndaha: apercibir para el tributo;

yocachindi tniño yecu: apercebir para la guerra; llamar para la guerra

yocachindi tnuhu: novelas decir

yocachindi tnuhu chidzu: hablar consejas yocachindi tnuhu dzeque: hacer reír a otros yocachindi tnuhuta: hablar contra otro yocachindi yahui: poner precio a las cosas yocadzandi: estornudar

yocadzandi: estornudar

yocadze nini: doler la llaga con comezón yocadze yocanda: hacer ruido las cañas o esteras;

reteñir el metal

yocadze yonanundi: miedo tener de andar de

noche

yocadze yondavua inindi: andar enamorado yocadzendi: cosquillas tener; tener miedo, como

de andar de noche

yocadzi: ruido hacer cosas quebradas yocadzi dzuq: enronquecerse

yocadzi dzuqndi yocahandi: hablar roncamente

yocadzindi: erizarse el hombre

yocadzu: tostarse

yocaha: deudor ser por beneficios recibidos yocaha caha nicandi: hablar torpezas yocaha cahandi: llamar a menudo yocaha cahuindi: hablar burlando yocaha cahuindi: mentir

yocaha cahuindi: mentir yocaha cani: hablar mucho yocaha canindi: parlar yocaha casi: orar como orador

yocaha casindi: expeditamente hablar; hablar cosas

altas; pronunciar

yocaha cayandi: hablar bajo como entre dientes

yocaha cayndi nuuta: suplicar

yocaha cuiñondi: celar tener celos; celos pedir

yocaha cuitendi: pronunciar

yocaha chitnundi: desmandarse o descomedirse

en palabras

yocaha chitondi: llamar a menudo yocaha chitundi: gangoso hablar yocaha dzaa: hablar con enojo

yocaha dzahandi: declarar e interpretar en otra lengua; hablar de gracia componiendo de su cabeza; interpretar

yocaha dzana: desatinar el enfermo

yocaha dzanandi: desmandarse o descomedirse en palabras; disparates decir

yocaha dzanandi ña cuvui tnuni yocahandi: hablar desatinadamente que no percibe lo que se dice

yocaha dzanandi ña sa coo casi yocahandi: hablar desatinadamente que no percibe lo que se dice

yocaha dzaundi: fingir

yocaha dzavuandi: desmandarse o descomedirse en palabras

yocaha dzeendi: enlabiar engañando

yocaha dzequendi: burlando hacer o decir algo; charlar o chocarrear; fingir; hablar burlando

yocaha dzevuindi sita: llamar a otro por su nombre

yocaha dzeyendi: cecear

yocaha dzicondi: graciosamente hablar; hablar con soberbia; jactarse

yocaha dzicondi nanaya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos

yocaha dzichindi: hablar con enojo yocaha dzinindi: hablar con soberbia

yocaha dzitnindi: ataparse las narices con reumas;

gangoso hablar; roncar



yocaha dzuma dzeque: murmurar

yocaha dzuma dzequendita: maldecir de otro

yocaha dzumandi: fingir

yocaha dzuq chitundi: hablar de papo

yocaha hua dzevuindi: hablar fuera de propósito

yocaha huaandi: porfiar de palabra

yocaha huatandi: adular, lisonjear; alabarse jactándose; enlabiar engañando; hablar adulando; jactarse; jactarse diciendo los pecados que ha hecho; vanagloriarme

yocaha huatandi sita: lisonjear yocaha huayu: hablar elegantemente yocaha huicondi: adular, lisonjear yocaha huicondi: sacrificar

yocaha huicondi caha tachindi: decir presuntuo-

samente

yocaha huidzindi: adular, lisonjear; enlabiar engañando; hablar adulando; hablar por cumplimiento; lisonjear

yocaha huii: hablar congruo

yocaha huiindi: enlabiar engañando; graciosamente hablar; hablar elegantemente; hablar por cumplimiento

yocaha huisindi: enlabiar engañando; fingir; mañear; traición hacer

yocaha huisindi sita: armar traición a otro; engañar a otro con apariencia de bien

yocaha huitandi: hablar por cumplimiento

yocaha iyo: hablar con enojo yocaha iyondi sita: reprehender yocaha manindi: gracias dar; gratificar

yocaha manindiya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos

yocaha naa inindi: necear, decir necedades; soltarse con descuido alguna palabra

yocaha naha: charlar o chocarrear

yocaha nahandi: bobear, decir boberías; hablar desatinos; hablar sin orden ni concierto; ironice decir algo; mentir

yocaha nahondi: bobear, decir boberías; hablar desatinos; hablar fuera de propósito; necear, decir necedades

yocaha nanindi: enlabiar engañando; hablar con-

yocaha ndaa: hablar atrevidamente yocaha ndaa ini ñahandi: mañear

yocaha ndaa ndodzo ñahandi: intervenir rogando yocaha ndaa ndodzo ñahandi sahata: abogar por

otro

yocaha ndaa ñahandi: escarnecer de otro; reñir dando voces

yocaha ndaa quachi ñahandi: echar la culpa a otro

yocaha ndaa sisi ñahandi: escarnecer de otro

yocaha ndaa tnaha: murmurar

yocaha ndaa tnaha ndiyo canandi: altercar voceando

yocaha ndaandi: achaques poner excusándose; excusarse

yocaha ndaandi: ahogarse con bocado o espina

yocaha ndaandi: pronunciar

yocaha ndadzindi: recaudo poner en las cosas yocaha ndadzindi: hablar roncamente

yocaha ndahuindi: humillarse de su voluntad; suplicar

yocaha ndandandi ña yehe: expeditamente hablar

yocaha ndasandi: desmandarse o descomedirse en palabras; hablar alto

yocaha ndatne tneendi: hablar bajo yocaha ndatnendi: hablar bajo

yocaha ndavua: desmandarse o descomedirse en palabras

yocaha ndavui si tnahandi: conversar con otro

yocaha nday: hablar alto yocaha ndayundi: tartamudear

yocaha ndayundi: hablar despidiéndose para nunca más verse

yocaha ndayundi yona yuhui ndayundi: hablar despidiéndose para nunca más verse

yocaha ndehuindi: hablar sin orden ni concierto yocaha ndichi: hablar cosas altas; orar como orador

yocaha ndichindi: hablar con prudencia yocaha ndidzondi: desmandarse o descomedirse en palabras; fingir; hablar malcriado

yocaha ndisandi: creer generalmente

yocaha ndisandi sa ndisa ñuhu ndios: confesar a Dios por Dios

yocaha ndisandi sa sini ndisa: confesar la fe yocaha ndisandi sa yocachita: dar crédito yocaha ndisandi sani: creer en sueños

yocaha ndocondi: jactarse

yocaha ndodzo ñahandi: abogar por otro; intervenir rogando

yocaha ndodzondi: amonestar a los que se han de casar; amonestar a los que están ausentes; predicar





yocaha ndodzondi tniño tay tnaha ndaha: amo-

nestar a los que se han de casar

yocaha ndodzondi tnuhu: acrecentar decir más

de lo que hay como en nuevas

yocaha ndudzundi: gracias dar

yocaha neni ndidzondi: maldecir de otro

yocaha neñe ndidzo: murmurar

yocaha nihi yuhundi nuuta: desmandarse o des-

comedirse en palabras

yocaha nihindi: afirmar porfiando

yocaha nihindi: hablar con enojo; hablar mal-

criado

yocaha nini ndidzo ñahandi: murmurar

yocaha nini yuhundi: rezongar respondiendo

yocaha ninindi: fingir; traición hacer

yocaha nino: pregonar

yocaha nino dzoho tnahata: hablarse al oído el

uno al otro

yocaha nino tnahandi sihita: hablar entre otros

yocaha ninondi: hablar bajo

yocaha ninondi: hablar con soberbia

yocaha ninondi: hacerse del bando contrario, fa-

voreciéndole con palabras

yocaha ninondi: plática hacer a otros; predicar yocaha ninondi sahata: abogar por otro; interve-

nir rogando

yocaha ninondi sihita: hablar entre otros yocaha ninondi tutnuta: hablar a la oreja

yocaha numi yocaha nahandi: hablar vanamente

yocaha ñamandi: gangoso hablar yocaha ñaña: hablar roncamente yocaha ñañu inindi: mañear yocaha ñee: hablar mucho

yocaha ñeendi: llamar a menudo; parlar

yocaha ñoho maa inindi: mañear

yocaha ñoho nuu ñahandi sita: llamar señalando

yocaha ñuhundi: reverencia acatar

yocaha ñuhundi Dios: confesar a Dios por Dios yocaha ñuhundi sa sini ndisa: confesar la fe

yocaha ñuhundi yuu quacu: idolatrar yocaha quadzandi: hablar torpezas

yocaha quadzundi: hablar atrevidamente; injuriar

a otro con palabras

yocaha quadzundiña: echarse muchos con una

yocaha quadzundita: tener envidia

yocaha quayndi: enlabiar engañando; hablar bajo como entre dientes; hablar con reverencia; hu-

millarse de su voluntad yocaha quete: hablar con enojo

yocaha saandi: afirmar porfiando

yocaha saandi: gruñir el hombre; hablar alto; ha-

blar con enojo

yocaha sata dzequendi: murmurar

yocaha satundi: desmandarse o descomedirse en

palabras; hablar con enojo

yocaha sisi: desmandarse o descomedirse en pala-

bras

yocaha sisindi: fisgar (burlar); hablar burlando;

ironice decir algo

yocaha sisindita: injuriar a otro con palabras

yocaha siyo si ñahandi: murmurar

yocaha siyondi: murmurar

yocaha tachi: baladrear, o baladronear con los

demás

yocaha tachindi: adular, lisonjear; alabarse jactán-

dose; enlabiar engañando; hablar adulando; hablar con soberbia; jactarse

yocaha taquedzindi: hablar torpezas yocaha tatandi: tartamudear yocaha tecatandi: hablar torpezas

yocaha techindi: mentir yocaha tendisindi: cecear

yocaha tniño sita: jurisdicción de pueblo yocaha tniñondi: mandar de palabra; tener cargo

de algo

yocaha tnuhu si tnahandi: comunicar tratar dos

entre sí

yocaha tnuhu yuhundi sita: calumniar a alguno yocaha tnuhundi: acusar falsamente; fingir; mentir; testimonio falso levantar; hablar de gracia componiendo de su cabeza

yocaha tnuhundi: comunicar tratar dos entre sí;

parlar

yocaha tnuni sa sini ndisa: confesar la fe yocaha tnunindi: tener reverencia yocaha tnunindita: caso hacer de alguno yocaha toho: hablar elegantemente yocaha tuhua yuhundi: pronunciar

yocaha tuhuandi: hablar con prudencia; orar

como orador

yocaha uhui ñuhu si tnahandi: amordazar a otro

con palabras

yocaha uhuindi sisi uhui yocahandi: amordazar

a otro con palabras yocaha uvui ndatu: chismear yocaha uvui ndudzu: chismear

yocaha uvui yoo uvui ndatundi: chismear

yocaha uvui yoondi: chismear





yocaha uvui yuhu: chismear

yocaha vua dzevuindi: hablar sin orden ni concierto

yocaha yaa yaa: hablar bajo como entre dientes yocaha yaandi: fingir; hablar de gracia componiendo de su cabeza; mentir

yocaha yahuindi: poner en precio, como en almoneda el pregonero

yocaha yechi: desmandarse o descomedirse en palabras

yocaha yechi si tnahandi: hablar con otro palabras afrentosas

yocaha yechindi: hablar burlando; injuriar a otro con palabras

yocaha yehe nuni inindi: hablar con prudencia yocaha yehe ñuhu huiindi: hablar con reverencia

yocaha yehe toto huiindi: elegantemente hablar con los demás

yocaha yete yuhundi sita: calumniar a alguno yocaha yetendi: calumniar a alguno; mentir yocaha yetendi sita: acusar falsamente

yocaha yevui: desmandarse o descomedirse en palabras

yocaha yevuindi: hablar atrevidamente yocaha yosaq inindi, futuro caq: aprobar lo bueno por tal

yocaha yosaq inindi sita, futuro caq: avisar y advertir al amigo de lo que le conviene (es por metáfora); aconsejar a otro lo que le conviene (por metáfora); hacer a otro participante de sus bienes

yocaha, yotnanindi: caer en gran pecado yocaha yucundi: hablar malcriado yocaha yuhu chitundi: hablar de papo yocaha yuhu nuundi: hablar malcriado yocaha yuhundi: agradecer con palabras solamente; hablar malcriado

yocaha yutnundi: desmandarse o descomedirse en palabras

yocahaca tucundi: replicar

yocahandi: ahogarse con bocado o espina yocahandi: hablar; convidar a alguno para fiesta

yocahandi huico: celebrar fiesta

yocahandi nduvua ñuhu ñono yusa: combatir, pelear

yocahandi nduvua ñuhu yondoyo saha yecu: batallar pelear

yocahandi sihita: hablar con otro

yocahandi sita: emplazar; hablar a otro; llamar; llamar convidando

yocahandi tata: afeitarse la mujer al modo antiguo

yocahandi tniño: audiencia hacer

yocahandi tnuhu taniño: figurativamente hablar

yocahandi yaa: componer canto

yocahandi yehe ndico huii yehe tnaha huii: decir algo concertadamente

yocahandi yosicandi: mirar sin gravedad

yocahata: desvariar en lo que dice yocahate: cantar el búho; gorjear las aves

yocahe yehe quahindi: desmandarse o descome-

dirse en palabras yocahi: quitar algo

yocahi canundi: tomar muchas cosas juntas con la

yocahi cutundi: hilar torcido yocahi dzahandi: cautivar en guerra yocahi dzavuandi: demediar

yocahi hua dzuta: en volandillas llevar muchos una cosa

yocahi huisi inindi: alzarse con algo yocahi nahindita: llevar a alguno por fuerza arrastrándolo

yocahi ndaa: abajar como fruta de los árboles despegándola

yocahi ndaandi: deshilar lienzo haciendo hilas yocahi ndaandi dzidzo: descargar al que viene cargado

yocahi ndaandi dzoo: desabrigar a otro yocahi ndaandi dzoota: prenda tomar yocahi ndadzindi: alzarse con algún señorío yocahi ndaha tnahandi yosita sahandi: danzar de las manos asidos

yocahi ndidzondi: quitar cosas que se apegan a la ropa; sacar algo con la mano, asiendo della

yocahi ndidzondi sa iyo ini huahi: desembarazar como casa

yocahi ndito ñahandi: salvar a otro

yocahi ndodzondi: quitar como la silla del caballo

yocahi ndodzondi nuu ñuhu: lámpara atizar yocahi ndodzondi nuu si: desnatar yocahi ndodzondi tayu: desensillar bestia yocahi ndodzondi teiño: espumar, quitar la espuma

yocahi ndodzondi tiñoo caa ndodzo ndevui: levantar la gallina que está con huevos









yocahi neni ndusa: tomar fuerza

yocahi nini yocahi ninondi: entresacar algo, arran-

cándolo

yocahi ninindi: a pedazos sacar la criatura muerta

del vientre

yocahi nino ñahandi: elección hacer

yocahi ninondi: en volandillas llevar algo; entresa-

car algo, escogiendo

yocahi ninondi sa huaha: escoger lo mejor yocahi nohondita: llevar a alguno por fuerza arras-

trándolo

yocahi quevui: salvar a otro

yocahi queye ñahandi: forzar a mujer

yocahi queyendi: alzarse con algún señorío yocahi queyendi: privar de algo a alguno; quitar

por fuerza

yocahi sichi: acanalar piedra o madera yocahi tacandiña: echarse muchos con una

yocahi vuitandi: hilar flojo yocahi yecandi: tomar fuerza

yocahi yodzitandi yuhu ndahata: fiar a alguna

persona

yocahi yuhundi: tomar algo escondidamente

yocahindi: alzarse con algún señorío

yocahindi: hilar

yocahindi dzinindi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

yocahindi nducu yaha nducu satu tnii nducu saha siqui: castigar (por metáfora)

yocahindi ndudzuta: admitir a alguno en el

yocahindi sichi: abrir zanja para cimiento; abrir zanja para traer agua; encanalar el agua

yocahindi sita: quitar algo a otro

yocahindi taniño huaha: edificarme por alguna buena obra que veo

yocahite tachi: mantenerse del aire el camaleón yocahu: doler la llaga; tener dolor; escocer algo yocahu dzaundi: fingir que muerde como el perro

yocahu ini: azorarse, enojarse

yocahu inindi: coraje tener; doler el corazón; enojarme mucho

yocahu ndaa ñahandi: bocados dar mordiendo a otro

yocahu ndaandi: a bocados comer alguna cosa; bocado sacar mordiendo; dar bocados o comer a bocados

yocahu ndahandi: morder o mordiscar yocahu ndodzo: dar bocados o comer a bocados yocahu ndodzondi: a bocados comer alguna cosa;

morder o mordiscar

yocahu nahandi: morder a otro yocahu yocoyo: doler en alguna parte

yocahu yodzico ini: airarse

yocahu yuhundi: abrasarse la boca con chile

yocahuandi: hilar torcido

yocahui cahuindi: empeorar al enfermo

yocahui canundi: multiplicar; sumar en la cuenta

yocahui casindi: contar algo fielmente
yocahui cuinandi: contar falso como dineros
yocahui cuitendi: contar algo fielmente
yocahui dzeendi tutu: deletrear

yocahui ndaandi: contar algo fielmente; contar

apartando algo del montón

yocahui ndichindi: hablar cosas altas yocahui ñenandi: contar falso como dineros yocahui tnahandi: contar juntamente; incorporar en compañía

yocahui tnahandita: favorecer a otro con voto yocahui tnunindi: prevenir algo antes que su-

yocahuindi: contar apartando algo del montón; contar generalmente

yocahuindi ndehe sa si mayta: inventariar

yocahuita tnuhu cani: vocear a la luna los indios a la luna en su gentilidad

yocahundi: dar bocados o comer a bocados; morder o mordiscar

yocama nino: bazucar la vasija (neutro); zangotear vasija

yocama nino ñoho cama: zangotear la vasija que no está llena

yocama ñoho cande: bazucar la vasija (neutro)

yocana: nacer planta; salir la semilla

yocana cachi dzanandi: descubrir culpa ajena, por descuido

yocana cachi dzinandi yaa: entonar canto empezándolo

yocana cachindi: denunciar algo a alguno; hablar respondiendo a otro

yocana cachindi quachita: encartar a otro yocana cachindi yaa: canto levantar o canción yocana cadzi dzuqndi: voces roncas dar

yocana caha dzanandi: soltarse con descuido alguna palabra

yocana caha queyendi: acusarme en la confesión de lo que no hice; soltarse con descuido alguna palabra







yocana cahandi: hablar recio yocana cani: ardor tener por el sol

yocana cani ñeendi: echar de sí gran calor como

yocana canindi: ardor tener por calentura; calentura grande tener

yocana casa nuundi: elevarse mirando algo; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración yocana cata dzinandi catandi yaa: entonar canto

empezándolo

yocana cata dzinandi yaa: canto levantar o can-

yocana catne: encenderse la leña

yocana catne ndisite: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse

yocana catne nihi ñuhu: encenderse más el fuego, echándole mas leña

yocana catne ñeendi: calor grande tener

yocana catne ñuhu: abrasarse la tierra con gran calor; arder el fuego levantando llamas

yocana catne tnee yu inindi: hambre tener de alguna cosa

yocana catne yaa ñuhu: levantar llamas el fuego yocana cavua: salir como el agua hacia arriba de manantial

yocana cavua ndodzo nuu nduta: sobreaguarse

yocana cavua nduta tata: tener polución yocana cavua nuundi: saltar los ojos

yocana codzo ndudzundi: huelgo echar alentán-

yocana cono inindi: alborotarse alguno; vaguear con el pensamiento

yocana cono inindi cana cuvui cana saa ndehe **nuu inindi:** andar vagueando con el pensa-

yocana conondi: atronarse del sonido

yocana coyo: derramarse el agua por todas partes

por estar llena la vasija

yocana coyo: sacar lana de almohada yocana coyo dzuqndi: vomitar

yocana coyo nduta: agua manar a borbollones; salir como el agua hacia arriba de manantial

yocana coyo ñute / ñuhu cuchi: bullir la arena yocana coyo tatandi: polución tener entre sueños yocana cudzi: enmohecerse algo

yocana cudzi caa: herrumbre hacerse en el hierro yocana cuidzo: hervir la olla fuerte a borbollones; salir como el agua hacia arriba de manantial

yocana cuidzo nduta: albórbolas que hace el agua que hierve o la olla

yocana cuinendi: exceder en cuerpo

yocana cuini dziñe chisi: enfermo estar de la ijada yocana cuino dziñe ndicandi: doler el costado yocana cuino dzohondi: atronarse del sonido yocana cuino tutnundi: atronarse los oídos yocana cuiñe dziñe ndicandi: doler el costado yocana cuiñecandi: mayor ser en cuerpo yocana cuiñendi: exceder; sobrepujar yocana cuisi: aclarar el alba; amaneciendo ir

yocana cuisindi: exceder; mayor ser en cuerpo yocana cuita: sobreaguarse algo yocana cuita ndusa ñee: ronchas salir yocana cuita nuu yequeña: amblar la mujer yocana cuita tecuiño ñee: ronchas salir yocana cuitno tutnundi: doler los oídos

yocana cuisi: exceder en cuerpo; sobrepujar

yocana cuvui ini: voluntad tener

yocana cuvui inindi: impaciencia tener; moverse;

presumir o intentar algo

yocana dzaya iyandi: regoldar

yocana chidzo cahaña: amblar la mujer yocana chita: ampollas hacerse yocana chitondi: llamar a menudo yocana dzahaya: decir el señor yocana dzavui: atronar o tronar

yocana dzini neñe: espigar el trigo o maíz yocana dzitnu: enmohecerse algo; mohecerse

algo; herrumbre hacerse en el hierro yocana dzoho: zumbar los oídos yocana dzohondi: doler los oídos

yocana dzuqndi: esquinencia tener; gargajear

yocana dzuta: sobreaguarse algo yocana huidzi dzinindi: encanecer yocana idzi cuisi: encanecer

yocana idzi yuhu: barbar comenzar a salir la barba

yocana inindi: de mi voluntad yocana ita: brotar o abrirse las rosas

yocana iyondi: vocear

yocana nahi sica sahandi: andar con paso largo yocana nahi yocana qni ini: vaguear con el pen-

samiento

yocana nahindi: arrancar algo; entresacar algo, escogiendo; sacar algo afuera, y si es de caja; sacar lana de almohada

yocana nahindi dzitu yavui: maguey abrir para

yocana nahindi inita: aficionar a otro con dádivas

m-e.indd 183 10/04/2009 11:11:23







yocana nahindi ndeye: sacar desenterrando muerto

yocana nahindi nduta numa: sacar agua de pozo yocana nahindi noho: sacar diente o muela yocana nahindi sa huaha: escoger lo mejor yocana nahindi yuhua: atizar la lámpara yocana nahindi yuu: desempedrar yocana nay dzinandi yaa: empezar canto yocana nayndi: sacar lana de almohada, cosas pequeñas

yocana nayndi ndudzu yaa: canto entonar dando

las voces a cada uno de los que cantan yocana nayña: amblar la mujer yocana ndaa: encanecer yocana ndaa idza: salir el jilote yocana ndaa ñahandi: reñir dando voces yocana ndaa tnahandi: altercar voceando; baldonar uno a otro

yocana ndaandi: silbar a otro en afrenta yocana ndadzi: roncamente dar voces yocana ndaha vuiyu: hojas echar el maíz yocana ndaha yutnu: echar ramas el árbol yocana ndandendi: roncamente dar voces (para

hablar añadiendo el verbo *yocaha*)

yocana ndasandi: roncamente dar voces
yocana ndavua inindi: alborotarse alguno; andar
vagueando con el pensamiento

yocana ndavuandi: atronarse del sonido yocana ndehui inindi: absorto estar; maravillarse yocana ndehui nuundi: desvelarse; elevarse mirando algo; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración

yocana ndeye yutnu: retoñecer el árbol

yocana ndicandii: sol salir

yocana ndidzondi: sacar lana de almohada yocana ndidzondi ñuhu: sacar tierra de cimientos yocana ndidzondi ñuhu chiyo: abrir zanja sacando la tierra

yocana ndii: esclarecer el día

yocana ndita: salir como el agua hacia arriba de

yocana ndita dzana ndudzundi: soltarse con descuido alguna palabra

yocana ndita dzico: esparcirse el olor

yocana ndita inindi, *futuro* caa: hervor tener de espíritu; de mi voluntad

yocana ndita ndaha yutnu: crecer el árbol echan-

yocana ndita nino: sobrepujar

yocana ndita ninondi: exceder en cuerpo yocana nditandi: desnaturalizarse de su tierra; hacerse de la parte de los enemigos; exceder;

soliviarse

yocana nditandi huihica: mayor ser en cuerpo yocana ndusa: cardenales tener (de golpe); ronchas salir

yocana ndusa ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes

yocana nduta: agua manar; alzarse el agua, por levantarse en alto; manar licor

yocana nduta dzee yuhu: espumarajos echar

yocana nduta nuundi: llorar

yocana nduta nuundi yosacundi: reir demasiado

yocana nduu ndudzundi: mudar la voz

yocana neñe: manar sangre yocana nihindi: vocear

yocana nini ini: enfermo estar de la ijada yocana nini inindi: doler la ijada yocana ninondi: atronar a otro con voces yocana nohondi: dentecer, nacer los dientes yocana numatnu: retoñecer el árbol yocana nuu tutnundi: doler los oídos yocana nuundi: abobarse mirando a una parte y a

otra; embelesado estar yocana ñaha sa nuu, ñaha sa sini: burbujear el

yocana ñaña: roncamente dar voces yocana ñuhu: arder el fuego levantando llamas

yocana nunu: arder er ruego revantando namas yocana ñuhu dzuqndi: doler el pecho cerrándose; doler el pecho por estar repleto

yocana ñuhundi: ardor tener por calentura yocana ñuma: ahumar, echar humo; chimenea humear; humear

yocana queme: lucero salir

yocana quesi: echar de sí gran calor como fuego yocana quesi nduta: estar echando de sí calor el agua

yocana quesi ñeendi: ardor tener por calentura; calentura grande tener

yocana quesi ñuhu: abrasarse la tierra con gran

yocana quete: gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua; hervir la olla fuerte a borbollones; salir como el agua hacia arriba de manantial

yocana quete ñute: bullir la arena
yocana quete tindacu: bullir los gusanos
yocana quete yocana cuidzo inindi: andar vagueando con el pensamiento

m-e.indd 184 10/04/2009 11:11:23



yocana quevui nuu yucu: amaneciendo ir yocana saandi: alaridos dar; vocear; clamar, dar voces; gritar; llorar con voces; pregonar yocana saandi sita: llamar a voces

yocana siindi: alaridos dar de tristeza; aullar; vocear mucho contra otro aclamando; bramar;

gritar; llorar con voces

yocana siindi yosicandi: andar bramando yocana siye: enranciarse alguna cosa por gorda

yocana tachi: aire correr

yocana tachi nihi: torbellino hacer yocana tachi yuhundi: espirar por resollar

yocana tachi yuta: marea correr yocana tachindi: hablar recio yocana taha: divieso salir

yocana tata: polución tener entre sueños yocana tecuiño ñeendi: cardenales tener con

hinchazón de azotes

yocana tedzehe: torondón hacerse

yocana teiño: espumar, hacer espuma (neutro) yocana teyoco ica nay cahite ica nay cadzite:

hormiguear

yocana tiñoo: cantar gallo

yocana tiñoondi: contrahacer a la gallina

yocana tiyachi: remolino hacer yocana tiyoho: pulgoso, lleno de pulgas yocana tnaha: nacer con otra cosa yocana tnani: sobreaguarse algo yocana tnañu: alaridos dar de guerra

yocana tnañu yecundi: apellidar para la guerra

yocana tnayndi: sudar

yocana tnumite: emplumecer el ave cuando em-

pieza a echar pluma; encañonar las aves yocana tnuyoondi: voces roncas dar yocana tutundi: chiflar con la boca; silbar yocana yaa ñuhu: llamas echar

yocana yahi: aclarar el alba yocana yahuindi: apreciar

yocana yecundi: apellidar para la guerra; llamar

para la guerra

yocana yetu: entallecerse las berzas; tallecer yocana yocasindi: gruñir el hombre yocana yoco: vahear, echar vaho yocana yoco: espigar el trigo o maíz

yocana yoco ña huaha yuhundi sita: burlar de

otro diciéndole malicias solapadas yocana yoco yuhundi: resollar

yocana yoo: luna salir

yocana yoo yechi nuu inindi: vomitar querer

yocana, yosisa tnañu yecundi: capitanear yocana yosisandi tnañu yecu, futuro cusa: acau-

dillar en la guerra

yocana yutu: entallecerse las berzas yocanaca dzinandi yaa: empezar canto yocanandi: vocear; clamar, dar voces; pregonar

yocanandi: hilas hacer yocanandi: pelear

yocanandi cachi: desmotar algodón; rastrillar yocanandi idzi: cardar o carmenar lana; escarme-

nar lana

yocanandi sita: voces dar a otro; llamar; llamar a

yocanandi yahui: poner en precio, como en almo-

neda el pregonero

yocanandita: doler el costado yocanate: cantar las aves yocanate: hormiguear por criar

yocanda: atronar o tronar; estruendo hacer lo que se quiebra; rechinar; ruido hacer cosas quebradas; ruido hacer madera que se quiebra; sonar

como tomines o campana

yocanda: bambalearse algo; bullirse algo; menear-

se algo; moverse; temblar la tierra yocanda caa cuhua: dar el reloj yocanda dzayu dzuqndi: gargajear yocanda ini: dar latidos el corazón

yocanda inindi: maravillarse; saltar el corazón yocanda ndahandi: desenvolverse alguno yocanda nino: gorgoritas hacer la vasija cuando

sacan agua

yocanda nino yocande: zangotear vasija

yocanda noho: dientes andarse

yocanda tuchi: andar el pulso cuando está sano

yocande: abrirse el nacido o postema

yocande: reventar

yocande: rechinar; ruido hacer madera que se quie-

bra; sonar como trueno

yocande ndaa ñuhu cayu: saltar la brasa, o cente-

lla sobre otra cosa

yocande nino: bazucar la vasija (neutro); zangotear la vasija que no está llena; gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua

yocande nuu: quebrarse el ojo; saltar los ojos yocande nuundi: entortarse (alguno quebrándole

yocande ñuhu: estampida o estrallido dar el fuego

yocande ñuhu ndeq: centellear el fuego yocande site: crujir los dedos estirándolos



yocande tiyahua sitendi: crujir los dedos estirándolos

yocande yaa ñuhu: hacer ruido la llama yocande yeque: crujir los dedos estirándolos yocande yocama dzamaña: hacer ruido la mujer

con las naguas cuando anda

yocani dzaandita: castigar crudamente sin piedad

yocani dzavuita: herido ser de rayo

yocani dzii ñahandi: castigar brava y cruelmente yocani dzii ñahandi saha tachi ndudzu: zama-

rrear a otro de palabra

yocani inditandi ndayu: atollar

yocani nama: castigar brava y cruelmente yocani ndaandi: poner algo arrimado a la pared yocani ndahandi: palmada dar; poner las manos

en algo para darle

yocani ndodzondi: martillar

yocani ndodzondi ñuyaca: alimpiar el polvo de

los libros u otra cosa así

yocani nihindi: castigar brava y cruelmente yocani nahandi: castigar de obra; herir livianamen-

te; herir sin hacer llaga; hostigar yocani ñahandi ñehe: bañar a otro

yocani qhu: atabal tañer

yocani quay ñahandi: herir livianamente yocani taqueye nuu nduta: albórbolas hacer

yocani tasata: herido ser de rayo

yocani tatnu caa ñahandi: dar cuchillada yocani taya ñahandi quayni: herir livianamente

yocani tetandi: descaecerse de hambre yocani tnahandi: luchar; pelear

yocani tnunindi: levantar alguna cosa pesada para

ver si se podrá llevar

yocani uhuindita: castigar crudamente sin piedad

yocani yaquandi: deshollejar yocani yohondi: azotarse yocani yutnundi: dar de palos yocani yutnundita: apalear a alguno

yocanindi: desgranar trigo, garbanzos, frijoles

yocanindi: justiciar

yocanindi caa: batir metal; martillar yocanindi cachi: espadar lino o algodón yocanindi chico: mazonear como el suelo; solar,

echar suelo

yocanindi dzohota: cornudo hacer a otro yocanindi ñuu ñee: pandero tañer yocanindi qhu: tañer teponaztles yocanindi site: volar revoleando

yocanindi tnu tiyechi: mazonear como el suelo

yocanindi tutu: batir papel yocanindi yutnu: apalear a alguno

yocanindi yutnu cuiñe: herir con vara yocanindi yutnu dzinita: coscorrón dar yocanindi yutnu ndaha: macear o mazonear

yocanindita: aporrear a alguno

yocanu: ruido hacer el río cuando viene de ave-

yocanu dzehe dzoco ndaha sahandi dzehe dzocondi: alquilarse

yocanu ndahuindi: en pobreza ser criado yocanu sindi: amañarse a hacer algo yocanu yotatundi nuuta: suplicar

yocanuta yotasi dzinota: darse los cercados yocaña: hacer ruido las cañas o esteras; sonar en el maíz las hojas que menea el viento

yocaña huidzi dzinindi: canas tener

yocañe: hacer ruido las cañas o esteras; rechinar; ruido hacer madera que se quiebra

yocañe nohondi: crujir algo entre los dientes yocañe yutnu: crujir o rechinar algo como tablas mal puestas; ruido hacer los árboles con el viento yocañendi sa yocuvui ñee ndisa: sonar los zapa-

tos cuando andan

yocañu dzi tasi ndehe taca: haber comida bastante para todos los convidados (abastar)

yocañu yotatundi: alquilarse yocañundi tnay tatundi: alquilarse

yocasa: atronar o tronar; estruendo hacer lo que se quiebra; rechinar; ruido hacer cosas quebradas yocasa ndisa caa inino canda: chapear la herradura

yocasa ndisa caa yehe canda: chapear la herra-

yocasi cayandi: rezongar respondiendo yocasi dzeque dzuma ñahandi: murmurar yocasi inindi: cauteloso y avisado ser yocasi ndaa ñahandi: murmurar

yocasi ndaandi sita: decir mal de otro en su au-

sencia

yocasi ndodzondi dzitu: labrar de una parte la

manta

yocasi nino ñoho nuu ñahandi sita: llamar seña-

yocasi ninondi: elección hacer; entresacar algo, escogiendo

yocasi ninondi sa huaha: escoger lo mejor yocasi ninondi tay cui ndodzo nuu yocahi ni-

nondi: hacer mayoral



yocasi sicandi: murmurar yocasi yuhundita: motejar yocasindi: alimpiar (trigo)

yocasindi dzitu: labrar de una parte la manta

yocasindi nuni: limpiar trigo yocasindi si sanctos: blasfemar

yocasindi sita: decir mal de otro en su ausencia;

renir

yocasindita: maldecir de otro; motejar; murmurar

yocata: doler la llaga con comezón

yocata ndaa ñahata: robar muchos a saco mano

yocata ñeendi: comezón tener yocatandi: comezón tener

yocate ndaa ñaha: saltear (y para muchos) yocate ndaa ñahata: despojar muchos a uno; robar

muchos a saco mano

yocate ndaa tacandiña: echarse muchos con una

yocate nino: robar muchos a saco mano

yocate ninota: arrebatar muchos

yocate tacandiña: echarse muchos con una yocateta: robar muchos a saco mano yocatne: arder algo; lámpara arder

yocatne: ruido hacer el río cuando viene de aveni-

da; ruido hacer los árboles con el viento

yocatne dzitnindi: roncar

yocatne dzuhuandi: jugar con postura

yocatne inindi: enamorarse; codiciar persona; dar

latidos el corazón; fatiga tener yocatne ite: arder la candela yocatne ñuhu: arder la candela yocatne ñuhu: hacer ruido la llama

yocatne tnii ñuhu: arder el fuego levantando

llamas

yocatne tnii tutnu yocatne: encenderse la leña yocatne yavui: maguey secarse acabándose la miel; secarse el maguey, después de haber dado la miel

yocatne yende: ampollas hacerse

yocatne yocayu inindi: hambre tener de alguna

yocatni: atronar o tronar; sonar o zumbar los árboles con el aire

yocatni inindi: anhelar mucho por una cosa; antojarme algo; apetecer algo; codiciar algo generalmente; desear algo; saltar el corazón

yocatni yocayu inindi: apetecer algo yocatni yondavua inindi: apetecer algo

yocatnindi: jugar

yocatnindi yeque: dados jugar

yocatnu: añudar haciendo nudos en red

yocatnundi: nudo hacer

yocatu: estar manchado; mancharse; mancillarse

o mancharse la ropa; ungido ser

yocatu dzitandi nuuta: vocear mucho contra otro

aclamando

yocatu ndaa sahandi: zapatear bailando

yocatu ndahandi: vocear mucho contra otro acla-

mando

yocatu ndahandi: dar palmadas yocatu ninondi: abofetear generalmente yocatu ñahandi: llamar tocando con la mano

yocatu ñee yuhundi: alaridos dar

yocatu yonahindi ñuu / yuvui tayu: amotinar

pueblo o real

yocatundi: alimpiar el polvo de los libros u otra

cosa así

yocatundi: embadurnarme yocatundi: pescozadas dar

yocatundi dzíta: amasar tortillas de los indios;

hacer tortillas

yocatundi idzi: henchirse de pelos el que se afeita

yocatundi ndayu: enlodarse

yocatundi nuuta: abofetear de un lado y de otro yocatundi ñama: jugar a la pelota como dicen de

boleo

yocatundi ñuu: tañer atabales

yocatundi ñuu ñee: adufe o atabal tañer; pandero

tañer

yocauandi yecu: escaramuzar peleando

yocavua yocasa ndisa caa sa casa sa cavua: cha-

pear la herradura yocavuandi: torcer

yocavuandi yoho: cordel hacer torciéndolo con uso yocavui ña cutundi: enriquecer en cosas tempo-

rales

yocavui quani ñahandi: mofar escarneciendo yocavui yecandi: dejar de hacer algo por enojo yocay: dar de sí el cuero o cordel; soltarse (lo asido);

pasar como el tiempo yocay cacandi: salir para ser visto

yocay cani ñahandi: empicotar, poner a la ver-

güenza

yocay cani quaa ñahandi: extrañar a otro

yocay cani tuvuindi sa q codzo casi: poner al sereno algo

yocay canindi yuu: hacer salir la piedra fuera de la

yocay canu nduta: salir el río de madre yocay canu ñahandi ndayu: encenagar





yocay canu tuvuindi sa cuvui huisi: poner al sereno algo

yocay canundi yende: abarrancarse yocay canuta: crecer el agua, hacerse más

yocay catandi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared

yocay cavua: caérseme algo de la mano; derribarse algo; soltarse (lo asido)

yocay cavua pascua: pasar la pascua yocay cavuandi: despeñarse

yocay cavuandi yende dzahua: abarrancarse yocay cavuandi yuhu ndahata: librarse de esta manera (sacándose de manos de justicia)

yocay coho: hundirse la tierra o casa; hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el

yocay coho: pasar la comida

yocay coho ndudzu: entremeterse plática (diferente)

yocay coho nuundi: ojeras tener

yocay coho nuusi: volverse los filos al cuchillo yocay coho yona namandi: confesarme entre año fuera de la cuaresma

yocay coho yoquidzandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja

yocay coho yosicandi: echar derrama

yocay cohondi: hundirse algo (echar a lo hondo) yocay cono: interrumpirse historia o materia

yocay conondi: salir de alguna parte huyendo yocay cono iyondi: salir con miedo

yocay cono iyondi: salir con miedo yocay cono yoyuhuindi: salir con miedo yocay coo chisindi: criar barriga

yocay coo chisiña: tener gran barriga la mujer

preñada z**ocav coon**e

yocay coondi: mudarse de un casa a otro yocay coyo sa ñoho maa: reventar

yocay cuico chisiña: tener gran barriga la mujer preñada

yocay cuihi: echar fruta los árboles

yocay cuino: sumirse algo

yocay cuino: encajarse (una cosa en otra) yocay cuiñe: encajarse (una cosa en otra)

yocay cuiñe mayndi: oponerse

yocay cuisindi: escaparse de peligro; librarme de

algún peligro; salvarse

yocay cuisindi yodzutandi: nadando salir yocay cuita yaha dziyundi: almorranas tener

yocay cutu: asiento hacer el edificio yocay dzico vino: rebotarse el vino yocay dzicundi: dibujar algo

yocay dzoho nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)

yocay idzi yuhu: barbar comenzar a salir la barba yocay iindi si ndeye: enlutarse, ponerse luto yocay inindi: aprovechar de algo ayudando sin ser llamado

yocay mayndi: oponerse

yocay naha nuundi: salir para ser visto

yocay naha nuundi sita: mostrarse ante alguno, parecer

yocay nahi ñahandi: desterrar a otro

yocay nahi saha ñahandi: zancadilla dar a otro

yocay nahindi: rebatar o arrebatar

yocay nahindi tatnu caa: desenvainar espada yocay nahindi tendesi: despicar maíz

yocay nahindi yeque: desosar sacar huesos

yocay nahindita: abajar, llevando consigo de arriba; despedir a otro echándolo por fuerza de casa yocay nano: entremeterse plática (diferente); interrumpirse historia o materia

yocay nano yoquidzandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja

yocay nanondi: entremeterse donde no le llaman yocay nanu dzavuandi, futuro quivui: abalanzarse metiéndose entre otros

yocay nayndi: desamparar casa; echar algo fuera sacándolo

yocay nayndi dzevui: heces quitar del asiento

yocay nayndi huahi: mudar casa yocay nayndi sa ndusi: despezonar fruta

yocay nayndi tendesi: despezonar fruta yocay ndaa: desportillarse el jarro yocay ndaa idza: salir el jilote

yocay ndaa inindi sa huaha sa dzicoyo: aprovechar en la virtud

yocay ndaa ita/huisi: caerse la flor/hoja (del ár-

yocay ndaa ndodzo: deshollejarse el árbol yocay ndaa quahi: acabarse la enfermedad en particular

yocay ndaa sahi yutnu: saltar las astillas yocay ndaa tehui: terrones deshacerse

yocay ndaandi: sisar

yocay ndaha: arras, las que se dan por mano del sacerdote

yocay ndahui ndatundi: alcanzar lo deseado; conseguir lo deseado; impetrar, alcanzar; merecer

yocay ndatundi: alcanzar lo deseado; beneficio







(merced) recibir; conseguir lo deseado; dichoso ser; impetrar, alcanzar; merecer

yocay ndatundi sa qui mani ñaha sindi: merecer el amor de otro

yocay ndayndi: desmayarse por el mucho coito; desainarse; desfallecer desmayándose

yocay ndicandii: ponerse el sol

yocay ndidzo: hundirse la tierra o casa; hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el

yocay ndidzondi: echar algo fuera sacándolo; hundirse algo (echar a lo hondo)

yocay ndidzondi huahi: mudar casa yocay ndidzondi ndehe: desamparar casa

yocay ndita: caer de improviso y hundirse la casa; sumirse algo

yocay ndita ńuhu: socavarse la tierra con agua yocay nditandi: hundirse algo (echar a lo hondo) yocay ndodzondi: abajar cuesta abajo; descender cuesta abajo

yocay ndodzondi: escarbar tierra

yocay ndodzondi yondayndi: sierra abajar yocay ndodzondi yosinondi: correr hacia abajo

yocay ndusi: sumirse algo; sumirse debajo yocay ndusi nduta: ahogarse en agua

yocay ndusindi: zambullirse; hundirse algo (echar a lo hondo)

yocay ndusindi ndayu: atollar; encenagarse yocay nduta: agua manar a borbollones; destilar

yocay nduta chita nuu ñuhu: correr agua de canal como cuando llueve

yocay nduta nduta chita: correr agua de canal como cuando llueve

yocay nduta nuu: lágrimas salir yocay nduta nuundi: llorar

yocay nduta yuhu: a bocanadas ser echada el agua

yocay nduta yuhundi: babear echar babas yocay nduu nduta chita: caer a raíz de la pared el agua por estar azolvada la canal

yocay nduundi: andar en procesión; descabullirse de entre los otros; procesión hacer

yocay nduvua ndicandii: rayos echar el sol yocay nduvuandi: echar rayos de sí resplande-

yocay nini: cernirse; resolverse hinchazón yocay nini nduta: trasvinarse la vasija

yocay nini quahi: acabarse la enfermedad en par-

ticular

yocay ninindi: descabullirse de entre los otros; meterse hacia dentro

yocay ninondi ñuhu: sacar tierra de cimientos yocay ninondi ñuhu yende: hoyo hacer

yocay nuu: encajarse (una cosa en otra); pasar la comida

yocay nuu dzuqndi: tragar

yocay nuu ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad

yocay nuu yondoyondi: faltar que había de venir yocay nuundi: aficionarse a algo; echar los ojos en algo; poner los ojos en algo que parece bien; respeto tener a alguno, hablando con él

yocay nuundi yuta: río abajo ir

yocay ñohondi: despedir a otro echándolo por fuerza de casa

yocay quahi: enfermar, comenzar la enfermedad yocay quemi: lucero salir

yocay quete: gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua

yocay sa huidzi sa cuihi: fruta mucha dar el árbol

yocay saha: comenzar algo (neutro); empezarse algo; enfermar comenzar la enfermedad

yocay siti dziyundi: almorranas tener yocay siyo: hincarse algo traspasando yocay siyo huico dzavui: pasarse las aguas yocay siyo yosita siyo, futuro cuita: acabarse la enfermedad de una casa y pasar a otra

yocay siyondi: arribar librándose de naufragio; buscar en todas partes y lugares; librarme de algún peligro; nadando salir

yocay tahuindi: alcanzar lo deseado; beneficio (merced) recibir; fortuna buena tener; impetrar, alcanzar; mercedes recibir; premio recibir; recibir merced

yocay tahuindi sanctissimo sacramento: comulgar

yocay tasa: rayo caer

yocay tasindi: entresacar algo, escogiendo yocay tasindi: guardar algo a otro para cuando

venga, como cosa de comer

yocay tasindi yosasindi: comer dejando algo para

otro

yocay tnaa: hundirse la tierra o casa

yocay tnema: hundirse hacia dentro como la cera; hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el

yocay tniño yosicandi tniño: echar derrama



yocay tuvuindi: mostrarse ante alguno, parecer;

salir para ser visto

yocay yaha dziyundi: almorranas tener

yocay yechi nduta: sumirse el agua en alguna

yocay yoco: vahear, echar vaho

yocay yoco yuhundi: espirar por resollar; reso-

yocay yoho: echar raíces el árbol; raigar o arraigar

yocay yoho caa saha: encadenado ser yocay yoho yutnu: arraigarse el árbol

yocay yoo: ponerse la luna yocay yuhua: helar

yocaya: acrecentarse hacienda; crecer, aumentarse

alguna cosa; nacer gusanos

yocaya nino quachi: añadirse pecados a pecados

yocaya sindi: crecer en bien o en mal; enriquecer en cosas temporales; ganancioso ser en trato;

abundar en riquezas

yocaya yahui sindi: medrar en hacienda yocaya yuhundi: estar boquiseco

yocaye: encorvarse algo

yocaye huasindita: torcerse lo derecho entortán-

yocaye nama: acostarse la pared, que promete

yocaye ndaa coño ini quedze: pegarse la olla yocaye nini ndavua: doblegarse la viga por mucho

yocaye yosiye, futuro cuiye: doblegarse como

yocayndi: abajar a lugar profundo; descender cuesta abajo

yocayndi: cagar

yocayndi: coger cosas esparcidas

yocayndi: salir como quiera; salir de casa propia

para la ajena yocayndi ichi: cagar

yocayndi ini nduta: engolfarse

yocayndi misa: dejar de venir a misa; faltar de

yocayndi tnundoo: embarcarse

yocayndi yosicandi, futuro caca: partirse de lugar

yocayu: abrasarse de fuego; arder algo

yocayu: ruido hacer los árboles con el viento yocayu: sonar o zumbar los árboles con el aire;

zumbar los árboles con el viento yocayu dzoho: zumbar los oídos

yocayu inindi yocanindita: castigar a otro con

mucho enojo

yocayu ñuhu: sonar el fuego que hace ruido yocayu yocahu inindi: encenderse en ira y enojo

yocayundi: pechuguera tener yocayundi: teñir de color

yocayundi: toser

yocayundi ndayu: teñir de negro

yocayute yocuvui quahi dzayu: muermo tener el

caballo yoco: abeja otra yoco: vaho; vapor

yoco cahi icana: enjambre de abejas yoco dzini indaa yodzo: penacho tener yoco icana cana sa itate: enjambre de abejas yoco indodzo nduta: vaho que sale del agua

yoco ndaandi ñee: lavarse el cuerpo

yoco ndudzi: panal de miel

yoco ñu yoco: escobilla para limpiar ropa

yoco ñuhu: exhalación, vapor yoco quaa: abeja otra

yoco quete icana: enjambre de abejas

yoco quiti yaca: fisga

yoco tachi yuhu: huelgo, el aliento yoco tnaandi: penacho tener

yoco tnee huay dzidzo: doler la frente del peso de

la carga

yoco tnoo: abeja otra

yoco yocana nduta: vaho que sale del agua; exha-

lación, vapor

yoco yoco yondii: hacer calor

yoco yosino nuu nduta: vaho que sale del agua

yoco yuhu: aliento; huelgo yococo: frijoles crecer

yococo, futuro cuta: nacer planta

yococo ndaa ñuhundi: hambrear sin poderse hartar yococo ndaa tata: extenderse el sembrado, multi-

plicarse la semilla

yococo ndaha vuiyu: hojas echar el maíz

yococo ndaha yutnu: esparcirse las ramas del ár-

bol; hacer copa el árbol

yococo ndatni dzecuisi: paladear el niño cuando

mama

yococo ndodzo: extenderse por la tierra, como

hojas de calabaza

yococo ñahate: encarnizarse el lagarto o caimán

tragando

yococo satu ñuhundi: hambrear sin poderse

hartar



yococo uhui ñuhundi: hambrear sin poderse

yococo yoyechi ñuhundi: hambrear sin poderse hartar

yococo yoyechindi: anhelar mucho por una cosa (metáfora); hambre tener de alguna cosa

yococondi: haber, tener hambre; estar muerto de hambre

yococondi: tragar yococote: pica viento

yococote tachi: mantenerse del aire el camaleón

yococote tachi: pica viento yocondi coño: sancochar carne yocono cutundi: tupir la tela

yocono tecuiñendi: entretejer juntando colores

yoconondi: cegar a otro con tierra yoconondi: manchar (activo) yoconondi: tejer

yoconondi huatu: orla hacer yoconondi idza: tela tejer

yoconondi nduta: agua echar en tinaja yoconondi nduta: echar agua en la tinaja yoconondi nduta tnuquu: embudar algo yoconondi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la

cara

yocoñondi: regar hortaliza **yocoo:** caerse sierra o barranca

yocoo caca: hundirse el montón de tierra o ha-

yocoo cahi yucundi dzoo: desabrigar a otro yocoo cahite: abatirse el ave para hacer presa yocoo cama dzavui: llover mucho

yocoo cama dzavui ñuhu: llover mucho yocoo cani: abrasar el sol; asolearse algo; bochorno

hacer; hacer calor

yocoo cani huisi ñahandi sita: entretener a uno en palabras

yocoo cani naandi: delegar, poner en su lugar yocoo cani ndayendi: volver algo bocabajo yocoo cani ñahandi: detener a otro; estorbar o detener al que camina

yocoo cani ñahandi cadzata tniño: jurisdicción dar a otro

yocoo cani ñahandita: constituir persona en oficio o dignidad

yocoo cani siñandita: delegar, poner en su lugar

yocoo cani sitendi: rodilla hincar

yocoo cani yuhu nuundita: delegar, poner en su lugar

yocoo cani yuqndita: asentar a otros por orden

yocoo canindi: descargarse de carga yocoo canindi: poner cosas enhiestas

yocoo canindi da yosico conondi: poner algo e

yocoo canindi naa sanctos: dedicar iglesia yocoo canindi nuu ñuhu: poner algo de alguno delante de otro ofreciéndoselo

yocoo canindi sata / dzo ndehe: poner detrás yocoo canindi tay naquay tnuni sa si mayndi: albacea hacer o poner

yocoo canindita: aquedar al que anda; parar hacer al que anda; constituir persona en oficio o dig-

yocoo canindita saha cuvui caha sita: poner la vergüenza

yocoo canundi yutnu yavui: hincar palo en el

yocoo caq ndihindi: poner en el suelo cosas an-

yocoo caq ndodzondi: echar cosas largas sobre

yocoo caq ninondi: poner en el suelo cosas anchas yocoo caqndi: poner en el suelo cosas anchas

yocoo caqndi ñuu: poblar ciudad

yocoo caqndi yecu: asentar el real; real asentar yocoo caqndisi dzoco: echar al niño en la cuna

yocoo caqndita: acostar a otro

yocoo caquendi dzidzo: descargarse de carga

yocoo casa: caerse pared yocoo casa: saltar resurtiendo

yocoo casa ndihindi: sentarse de golpe

yocoo casi: frío hacer

yocoo cata yecandi yahui: fiar dineros prestándolos; logro hacer

yocoo catandi yahui: fiar dineros prestándolos; fiar el precio de lo que se vende

yocoo catne tnii yondoyo yaa ñuhu sica indita quesi: encenderse leña o paja mucha en cantidad que levanta mucha llama

yocoo cavua: caérseme algo de la mano; derribar-

yocoo cavua dzii: nata hacerse yocoo cavua dziñendi: echarse de lado

yocoo cavua ndaandi: extenderme a la larga yocoo cavua ndayendi: abalanzarse, echándose por los suelos; abatirse, humillarse el hombre

delante de Dios con arrepentimiento de sus

culpas



yocoo cavua ndayendi: echarse de bruces; echarse o postrarse en oración o para que le bendigan; humillarse delante de otro; inclinarse, abajando la cabeza; prostrarse

yocoo cavua ndayendi nduta yosihindi: beber de bruces

yocoo cavua ndihindi: echarse sobre algo yocoo cavua ndodzo ndayendi: echarse de pechos sobre algo

yocoo cavua ndodzo ndayendi site: acostarse en el regazo como el niño en el regazo de su madre yocoo cavua ndodzondi: acostarse de pechos yocoo cavua ndodzondi nuu sito: echarse en la

yocoo cavua nduta: diluvio venir; gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa

yocoo cavua nduvuandi: echarse de espaldas; ponerse de espaldas

yocoo cavua ñuu: poblarse pueblo yocoo cavua tetendi: prostrarse yocoo cavua tnundoo: encallar barco yocoo cavua yecu: asentarse el real

yocoo cavuandi: caer de alto; despeñarse; echarse

sobre algo

cama

yocoo cavuandi nuu sito: acostarse en cama yocoo cavuandi sihi ñaha dzehe: echarse con mujer

yocoo cavuate nuu ñuhu: mariposa caer dando con las alas en el suelo

yocoo codzo ñuyaca: cubierto estar de polvo yocoo codzondi: sentarse sobre otra cosa yocoo coho: asiento hacer el edificio; hundirse la

tierra o casa **yocoo coho cutu dziyo:** tupir la tela

yocoo coho yona namandi: confesarme entre año fuera de la cuaresma

yocoo coho yosicandi: derrama echar en el pueblo; echar derrama

yocoo cohondi tnundoo: embarcarse

yocoo conondi dzii mesa: asentarse en cabecera de mesa

yocoo coo catendi ñucañu: sestear, tener siesta yocoo coo conondi: hacerse ovillo acorrucándose

yocoo coo cuiindi: asiento hacer en alguna parte yocoo coo cutu inindi quachi: encarnizarse en un pecado

yocoo coo cutundi: asiento hacer en alguna parte yocoo coo dzicaya: nacer el señor

yocoo coo dzii nuu dzecui: nata hacerse yocoo coo dzinandi: asentarse en cabecera de

mesa

yocoo coo ndaa tuvui: sentarse arrimándose yocoo coo ndaye, coo tetendi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yocoo coo ndeq tata huahindi: nacer el esclava en casa

yocoo coo ndihindi: hacerse ovillo acorrucándose; sentarse en el suelo

yocoo coo nuu: rebotar lo agudo yocoo coo naha dzehe / yee: casarse

yocoo coo yuqndi, futuro q coo: asentarse por

orden; ponerse por orden

yocoo coo yuqta: ayuntarse la gente sentándose

yocoo coondi: sentarse

yocoo coondi cate: sestear, tener siesta yocoo coondi dzana: descansar yocoo coondi, *futuro* q coo: asentarse

yocoo coondi ichi: cagar

yocoo coondi tniño: encargarse de algo yocoo coondi tnundoo: embarcarse

yocoo coto ñahandi: respeto tener a alguno, hablando con él

yocoo cotondi: acatar o reverenciar; acatar como el reo al juez; hacer acatamiento a otro; reverencia acatar; tener reverencia

yocoo cotondita: caso hacer de alguno yocoo coyo: derramarse (granos)

yocoo coyo idzi qua tasi ndodzo dzinindi: pelarme de enfermedad

yocoo coyo ita: esparcidas ser flores

yocoo coyo ita/huisi: caerse la flor/hoja (del árbol)

yocoo coyo ndaa nduta: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija

yocoo coyo ndodzo: pringue caer

yocoo coyo ndodzo dzavui: llover sobre otra

yocoo coyo ndodzo nduta nuu yuu: caer agua sobre alguna piedra

yocoo coyo ndodzondi dzavui: mojarse lloviendo

yocoo coyo nduta: despeñarse el agua de alto yocoo coyo nduta chita: correr agua de canal como cuando llueve

yocoo coyo nduta dzinita: echada ser agua en cantidad sobre la cabeza









yocoo coyo nino nduta: despeñarse el agua de alto

yocoo coyo ñuhu: caer tierra como quiera yocoo cuico ndihite: abatirse el ave volando yocoo cuico ñee dziyu chisi: criar barriga yocoo cuicote: abatirse el ave volando

yocoo cuidzote: abatirse el ave para hacer presa

yocoo cuihi: echar fruta los árboles yocoo cuihi yutnu: fruta dar el árbol yocoo cuiñe: pararse lo que anda

yocoo cuiñe ndichindi, futuro q cuiñe: pararse en pie; estancar parándose; ponerse en pie derecho

yocoo cuiñe ndodzondi: ponerse de pies sobre alguna cosa

yocoo cuiñe sa uvua saha si: asentarse el asiento yocoo cuiñe sitendi: arrodillarse estando en pie; hincarse de rodillas estando en pie; rodilla hincar

yocoo cuiñe tecuiye: relampaguear

yocoo cuiñendi: detenerse

yocoo cuiño yocuvui canu: hincharse algún

miembro en particular yocoo cuiñondi: hincharse yocoo cuisi: prostrarse

yocoo cuisi ndayendi: humillarse delante de otro

vocoo cuisi nino: disminuirse

yocoo cuisi nino ndavua: doblegarse la viga por mucho peso

yocoo cuisi quahi: aflojarse la enfermedad yocoo cuisi sa yocuhuita: acabarse la enfermedad en particular

yocoo cuisi teyachi: cubierto estar de polvo yocoo cuisi yuqta: ponerse por orden

yocoo cuisindi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yocoo cuisindi: abajarse inclinándose; inclinarse, abajando la cabeza

yocoo cuisindi: confundirme

yocoo cuisita: ayuntarse la gente sentándose; asentarse muchos

yocoo cuita: enternecerse algo

yocoo cuita caa dzini yondayendi, futuro coo: cabizcaído estar

yocoo cuita caa dzuqndi: dormir la cabeza col-

yocoo cuita caandi: colgarse algo quedando preso alguna cosa; guindarse

yocoo cuita cuihi: echar fruta los árboles

yocoo cuita inindi: enamorarse; inclinarse a algo,

yocoo cuita ndaha yavui: maguey secarse acabándose la miel

yocoo cuita ndayendi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas; echarse o postrarse en oración o para que le bendigan; humillarse a otro, inclinándose; inclinarse, abajando la cabeza; inclinarse como frailes; reverencia hacer, acatamiento

yocoo cuita ndayendi nuuta: humillarse delante

yocoo cuita ndicandii: dar vuelta el sol para ponerse

yocoo cuita tnaha ndicandi: criar bazo yocoo cuita yocoo qhe: fruta dar el árbol

yocoo cuvui: disminuirse

yocoo cuvui sindi: menoscabarse la hacienda yocoo chidzondi caha: sentarse sobre otra cosa yocoo chidzondi dziñuhu: dorar algo

yocoo chidzondi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno

yocoo chidzondi dzita nuu mesa: poner el pan en la mesa

yocoo chidzondi ita: echar hierba al caballo yocoo chidzoya yuu yutnu dzuq ndicando: enfermedad dar nuestro señor

yocoo chidzoya yuu yutnu ndaha saha: enfermedad dar nuestro señor

yocoo chihindi yahui: fiar el precio de lo que se vende; logro hacer

yocoo chisindi: cámaras tener

yocoo dzavui: llover yocoo dzavui ñeñe: granizar

yocoo dzaya: abortarse la criatura; mover la mujer yocoo dziindi: arrugarse uno por vejes o otro accidente

yocoo huico nuhu: niebla hacer yocoo iño: caer nieve; nevar

yocoo ita/huisi: caerse la flor/hoja (del árbol)

yocoo naa ndiyo sihi: amortecer

yocoo naandi: desfallecer desmayándose; desmavarse

yocoo nay dzinindi nuuta: humillarse a otro, inclinándose

yocoo nay nuundi: abajar la cabeza haciendo reverencia; abajar la cabeza otorgando; bajar los ojos; cabecear otorgando; inclinarse, abajando la

m-e.indd 193 10/04/2009 11:11:26







cabeza; echarse o postrarse en oración o para que le bendigan; guardar la vista; respeto tener a alguno, hablando con él; reverencia hacer, acatamiento

yocoo nay nuundi nuuta: humillarse a otro, inclinandose

yocoo nay tnaandi: cabecear de sueño; cabecear otorgando

yocoo ndaa: abajarse postema, o hinchazón; socavarse la tierra con agua

yocoo ndaa coñondi: magrecerse, ponerse flaco yocoo ndaa ndayndi: desfallecer desmayándose yocoo ndaa quahi: aflojarse la enfermedad

yocoo ndaha: venir a menos yocoo ndaha: mudarse la cuaresma yocoo ndayundi: llanto hacer yocoo ndehui dzavui: llover mucho

yocoo ndicandii: caer el sol yocoo ndita ndihite: abatirse el ave volando yocoo ndita quete: abatirse el ave volando yocoo ndodzondi yosinondi: correr hacia abajo yocoo nduta yuhundi: babear echar babas yocoo nduu nduta chita: caer a raíz de la pared el

agua por estar azolvada la canal

yocoo nduvui niñu dzavui: llover grande espacio

yocoo neñe chisindi: cámaras de sangre tener yocoo nini: derribarse algo

yocoo nini tnaha: bazo tener enfermedad yocoo nini tnaha ndicandi: criar bazo

yocoo nuhu yosasindi, futuro casi: mascar generalmente

yocoo ñeñe: caer granizo

yocoo ñeñe yocoo yuu: apedrear granizar

yocoo ñeñe: granizar

yocoo ñuu inindi: éxtasis tener, o estar en éxtasis yocoo quacu nuundi: reír un poco y sonreírse

yocoo quacundi: llanto hacer yocoo quacundi: sonreírse

yocoo quehui: acabarse la enfermedad en particular

yocoo quesi: bochorno hacer

yocoo quesi yocoo ñumi: hacer calor yocoo quevui: caer fiesta; celebrarse fiesta

yocoo sa huidzi: fruta dar el árbol yocoo sino: allegar la piedra abajo

yocoo sino ndihite: abatirse el ave volando yocoo sinondi yodzo: entrar en llano el que abajó

de sierras

yocoo ta ndayendi: abajarse inclinándose

yocoo tadzi nuundi: arrugarse uno por vejes o otro accidente

yocoo tasa: rayo caer

yocoo tasi cahandi nuu ñuhu: sentarse en el suelo

yocoo tasi cutundi: espesar algo como de seto yocoo tasi dzee dzeendi: poner cada coa por sí yocoo tasi dzino ñuhundi: prenda dar de algo yocoo tasi ee ee: poner cada cosa por sí yocoo tasi iindi: embargar a otro la hacienda yocoo tasi iyu ñahandi: burlar de otro quitándole la silla para que caiga

yocoo tasi naandi: encomendar su oficio a otro yocoo tasi ndatu ñahandi: obligar a otro, tomándole la palabra

yocoo tasi ndudzundi: obligarse; obligarse con voto de religión

yocoo tasi nina nina quaa: poner cada cosa por sí yocoo tasi ninondi nuu ñuhu: poner cosas redondas en el suelo

yocoo tasi nuu ñahandi: anteponer o preferir a otro

yocoo tasi ñahandi: detener a otro; retener yocoo tasi ñahandi huahi caa: echar en la cárcel yocoo tasi ñahandi tnundoo: embarcar a otro yocoo tasi sa codzo dzini sa nani: sobrenombre poner

yocoo tasi siñandita: darle lugar señalándole donde se siente; encomendar su oficio a otro

yocoo tasi yuqndi: poner por orden a otros yocoo tasindi: asentar a otro; poner algo alguno delante de otro ofreciéndoselo; poner cosas redondas en el suelo; poner detrás

yocoo tasindi casi ñuu: serenar, poner al sereno yocoo tasindi chico: solar, echar suelo yocoo tasindi ita: echar hierba al caballo

yocoo tasindi naasi: empeñar

yocoo tasindi ndehe nisa coo nu nisa qhu ichi: aprestar poner a punto

yocoo tasindi ndehe sa nisa coho sa qhu: aprestar poner a punto

yocoo tasindi ndudzu: condición poner; dar palabra prometiendo; hacer testamento; ley poner

yocoo tasindi ndudzu cuhua: ley poner yocoo tasindi ndudzundi: prometer yocoo tasindi nuu: poner delante

yocoo tasindi sasate: cebar aves para cazarlas

yocoo tasindi siña si: empeñar



yocoo tasindi taniño: dejar memoria de sí; ejemplificar

yocoo tasindi taniño dzavua tnaha iyo: poner por caso

yocoo tasindi tay nduvui naandi: albacea hacer o poner

yocoo tasindi tnuni cuhua: dejar memoria de sí yocoo tasindi tnuni taniño: dejar memoria de sí; ejemplificar

yocoo tasindi yahui: fiar el precio de lo que se vende

yocoo tasindi yecu: real asentar

yocoo tasindita: albergar a otro; aquedar al que anda; constituir persona en oficio o dignidad; heredero dejar; parar hacer al que anda

yocoo tasita nduhu: heredar por testamento yocoo tasita ñuhu cuvui stoho ta: poner ídolo para adorar

yocoo tetendi yocoo cuisindi: humillarse delante de otro

yocoo teyachi: cubierto estar de polvo

yocoo tinehe yodzaa yosini ñuhu: arder la tierra

yocoo tiyehui ndaa nuundi: descaecerse de hambre

yocoo tnaa: caer de improviso y hundirse la casa yocoo tnaa huahi: hundirse la tierra o casa yocoo tnaha cutu: asiento hacer el edificio yocoo tnaha huay: doler la frente del peso de la

yocoo tnaha ndicandi: criar bazo yocoo tnaha ndodzondi: prostrarse

yocoo tnaha tnundoo cuchi ini yuta: encallar barco

yocoo tnaha yeca: hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el

yocoo tneete: abatirse el ave para hacer presa yocoo tniño cutundi tnuhu dzana inindi: confirmarse en el mal

yocoo tniño dzequendi: donaire decir yocoo tniño inindi: meter en el corazón; proponer de hacer algo

yocoo tniño ñahandi tnundoo: embarcar a otro yocoo tniño sitendi: doblar la rodilla haciendo reverencia; hacer reverencia; reverencia hacer, doblando la rodilla; rodilla hincar

yocoo tniño yosicandi: derrama echar en el pueblo yocoo tniño yuhundi nduta: beber de bruces yocoo tniñondi: cojear

yocoo tniñondi ndudzu: entremeter plática diferente

yocoo yaha: hollín hacerse en alguna parte

yocoo yavuindi: desmayarse yocoo yavuite: encalmarse caballo yocoo yondeca yuhundi: maravillarse

yocoo yoquete sa huidzi yocatu: fruta mucha dar el árbol

yocoo yuhua: helar yocoo yusi: granizar

yocoo yutnu: fructuoso árbol

yocoo yuu: granizar

yocoondi: abajar por descender; abajar a lugar

ajeno; descender

yocoto tnahandi: montones hacer yocotondi: poner libros unos sobre otros yocotondi ñama: jugar a la pelota de los indios

yocovui tatu sahandi: despearse

yocoyo: derramarse yocoyo: mover la mujer yocoyo dzaha: pringue caer yocoyo idzi: pelarme de enfermedad

yocoyo iño: nevar

yocoyo ndaa nduta dzoondi: salpicarme el agua por dar en ella golpes

yocoyo ndaandi: abarrar dando con el lodo en la pared, o con otra cosa (para cosas líquidas)

yocoyo ndaandi: pecilgar [pellizcar] yocoyo ndaandi: tenacear

yocoyo ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano

yocoyo ndaandi neñe: ensangrentar algo yocoyo ndaandi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara

yocoyo ndaha sahandi: enfermo estar de todo el cuerpo

yocoyo ndodzo: pringue caer

yocoyo ndodzo açucar: echar como azúcar espolvoreándola en el manjar

yocoyo ndodzo dzavui: llover sobre otra cosa yocoyo ndodzo nduta dzini: echada ser agua en cantidad sobre la cabeza

yocoyo nduta: correr agua de alto a bajo

yocoyo nduta: gotas caer de tejido, cuando se llue-

ve la casa

yocoyo nduta ee yuyu uvui yuyu: gota a gota destilar

uestiiai

yocoyo neñe: manar sangre





yocoyo neñeña: camisa por costumbre tener la

mujer

yocoyo neñeña: lluvia sangre tener yocoyo nini: torcer exprimiendo

yocoyo ninindi: apretar algo torciendo la lía; pren-

sar algo

yocoyo ninindi ñuhu nuuta: cegar a otro con

tierra

yocoyo ninindite: acial poner

yocoyo ninondi nduta quedze: echar agua en la

tinaja

yocoyo ninondi nuuta: cegar a otro con tierra yocoyo ninondi ñuhu nuuta: echar tierra a otro

en la cara

yocoyo ñahandi: pecilgar [pellizcar] yocoyo ñuhu: caer tierra como quiera yocoyo tnaha nduvua: jugar a las cañas yocoyo tnumite: caerse las plumas a las aves

yocoyo yuhua: helar

yocoyo yuhundi: gestos hacer

yocoyondi: zumo sacar retorciendo paño; echar en el suelo algo vaciándolo de alguna parte; exprimir retorciendo paño; vaciar como chicouite [chiquihuite]

yocoyondi ndacu: maíz revolver en la olla desto

para lavarlo

yocuva: cuajarse algo; empedernecerse la nieve

yocucu dzecui: leche cuajarse yocucu ndayu: espesarse así yocucu ndudzi: cuajarse la miel yocucu ñee: cuajarse las salinas

yocudzi: enmohecerse algo; mohecerse algo yocudzi caa: herrumbre hacerse en el hierro yocuhu cuhui dzini: doler la cabeza

yocuhua: cuajarse algo yocuhui: tener dolor

yocuhui cahui: enconarse la llaga

yocuhui cahui yocuvui: crecer la enfermedad yocuhui cahuindi: doliente estar de grave enfer-

medad

yocuhui cata: doler la llaga con comezón yocuhui catnu satandi: doler los riñones

yocuhui chisi: doler las tripas

yocuhui dzasi noho yuhundi: doler los dientes

yocuhui dzohondi: doler los oídos

yocuhui huihica cahuica: peor estar el enfermo yocuhui iindi: doliente estar de grave enfermedad;

empeorar al enfermo

yocuhui nene: enconarse la llaga

yocuhui nenindi: doliente estar de grave enfer-

medad

yocuhui nini: tener dolor

yocuhui nino chisindi: torzón de tripas tener

yocuhui noho: doler los dientes yocuhui ñehendi: enmudecerse yocuhui ñenindi: empeorar al enfermo

yocuhui sindi: escocer algo

yocuhui teyavua: vejiguitas salir (alrededor de al-

guna llaga)

yocuhui yosasi nini: doler en alguna parte yocuhuindi: doliente estar; enfermar; por todo el

cuerpo estar lleno de llagas yocuhuindi yaa: empeines tener yocui cahi: abundancia haber de algo

yocui quaye nama yocuvui ii: desmoronarse

pared

yocuidzi: calentarse algo yocuidzi dzecui: leche cocerse yocuidzi inindi: inflamarse

yocuino ite ndahandi: llevar candelas en las ma-

nos

yocuiña cutundi: abundar en riquezas

yocuisi: blanco ser

yocuisi nini: alborear; esclarecer el día yocuisi nini yoyahi nini: estar clara la casa yocuisi nuundi: amarillecerse el rostro ponerse

descolorido

yocuisi yandi: abuhado o abuhetado

yocuisindi: demudarse el color; emblanquecerse

yocuita: enternecerse algo

yocuita: estar algo correoso como cuero

yocuita: relentecerse

yocuita dzocondi: debilitado; descaecerse de hambre; estar muerto de hambre; faltar las fuerzasyocuita inindi: descaecerse de hambre; desmayarse

yocuita ndaa ndudzu: blandear condescendiendo

Comotio

yocuitandi: descaecerse de hambre; desfallecer

desmayándose

yocuitate: encalmarse caballo

yocuitno: enertarse los miembros (inerte ser)
yocuitno tuchi: encogerse los nervios

yocuitno yosisi: pasmarse yocuitnondi: envararse yocuitnu: yerto estar; tullirse

yocutu ninindi: firme estar en una cosa







yocuvua dzecui: leche cuajarse yocuvui: acaecer; hacerse algo yocuvui adzi: sabroso ser manjar yocuvui atu: amargo hacerse yocuvui aya: amargo hacerse yocuvui ca inindi: moverse

yocuvui caca inindi: apasionarse recibiendo pena yocuvui caca inindi: pena recibir de algo que me

dicen; sentirse de algo; triste estar

yocuvui caca inindi sita: dolerse de alguno sin poderlo remediar

yocuvui caca nohondi: acedarse los dientes con dentera

yocuvui caca nuundi: cegarse con la claridad; deslumbrarse la vista con la claridad

yocuvui caha nuundi: avergonzarme, tener vergüenza; tener vergüenza de algo

yocuvui cahi: crecer, aumentarse alguna cosa; crecer en bien o en mal; extenderse por la tierra, como hojas de calabaza

yocuvui cahi sindi: abundar en riquezas yocuvui cahuisi: desmedrar la criatura por estar la

madre preñada

yocuvui cama inindi: flojo ser en el ánimo

yocuvui camandi: ligero ser yocuvui cana inindi: enloquecer yocuvui cana sindi: peligrar yocuvui canda ini: placer haber yocuvui canda inindi: vanagloriarme yocuvui candandi: encumbrarse en honra yocuvui cane: corromperse cosa de vianda; delez-

narse (como jabón)

yocuvui cani nicayca: alargarse yocuvui cani quevui: alargar el tiempo

yocuvui canu inindi: en paciencia recibir algo; quietarme, asosegarme

yocuvui canu inindi si mayndi: confiar en sí

yocuvui canu inindi si ndios: allegarse a Dios con

yocuvui canu inindi sita: confiar en alguno; fiarse de otro

yocuvui canu ndudzundi: mudar la voz yocuvui canundi: encumbrarse en honra; engordar; estimarse en mucho; grande hacerse

yocuvui canuta: crecer el agua, hacerse más yocuvui caña: sacudir la mariposa las alas en el

suelo, o la gallina cuando la matan

yocuvui cañandi: travieso

yocuvui cañate: mariposa caer dando con las alas

en el suelo

yocuvui casi: empedernecerse el pan; enfriarse

yocuvui casi inindi: discreto ser yocuvui casi ndaandi: desmedrar

yocuvui casi ndanda: empedernecerse el pan yocuvui casi toto: empedernecerse el pan yocuvui casindi: desmedrar; frío tener; turar yocuvui casisi: desmedrar la criatura por estar la

madre preñada

yocuvui cata inindi: rehusar yocuvui catandi: comezón tener yocuvui cavuiyo: glotonear

yocuvui coco inindi: diferir o dilatar algo por pe-

reza

yocuvui coco ndudzundi: mudar la voz yocuvui coco yaa: entorpecerse la lengua yocuvui coco yoquidza nduhundi: rebotar lo agudo

yocuvui coho nuu: quebrarse el ojo yocuvui coho nuundi: ojeras tener yocuvui cohoya: comer el señor

yocuvui cono cahi sica: ensancharse (camino o

ropa u otra cosa)

yocuvui coyo: humedecerse algo yocuvui coyo: lentecerse, hacerse lento

yocuvui coyo ini: triste estar

yocuvui coyo inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo; entristecerse; mustio estar; penitencia hacer; pesarme de algo

yocuvui coyondi sita: dolerse de alguno yocuvui cudzi: enmohecerse algo; enranciarse

alguna cosa por gorda

yocuvui cudzi yevuandi: pereza tener yocuvui cudzindi: emperezar; negligente ser yocuvui cuhua yosa tnaha, *futuro* q tnaha: justa

venir la cosa

yocuvui cui: acucharrarse

yocuvui cuihi mani inindi: agradecer yocuvui cuihindi: estimarse en mucho

yocuvui cuii: verdecer yocuvui cuii: encalarse algo

yocuvui cuino inindi: celar tener celos

yocuvui cuiñe: enflaquecerse

yocuvui cuiño inindi sita: envidia tener

yocuvui cuisi: blanco ser

yocuvui cuisindi: emblanquecerse

yocuvui cuiya: flaco estar (hombre de su natural)





yocuvui cuiya inindi: asco tener; dar en rostro el manjar al enfermo no le poder comer yocuvui cuiya nduta: hedionda volverse el agua

yocuvui cuiya nuundi: ojeras tener

yocuvui cuiyandi: adelgazarse el cuerpo enflaquecer; enmagrecerse; enflaquecerse; magrecerse, ponerse flaco; avariento ser; escaso ser

yocuvui cundundi: emperezar; negligente ser; pereza tener

yocuvui cutu inindi: fiarse de otro
yocuvui cutu inindi si ndios: esperanza tener

yocuvui cutu inindi sita: confiar en alguno yocuvui cutundi: firme estar en una cosa

yocuvui cuyundi: diligente ser; hervor tener de espíritu

yocuvui chico: encalarse el suelo

yocuvui chichi ñeendi: abrasarse del sol estando desnudo; calor grande tener

yocuvui chichi sahandi: despearse; lastimarse los pies por andar camino

yocuvui chichi yuhundi: abrasarse la boca con chile

yocuvui chitnu inindi: rebelde ser

yocuvui dza hoondi sihita: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario

yocuvui dzaa huaha inindi: encenderse en ira y enoio

yocuvui dzaa inindi: airarse; apitonarse enojarse; embravecerse; encruelecerse; enojarse

yocuvui dzaa inindi sita: enojarse con otro

yocuvui dzaandi: bravear; feroz ser

yocuvui dzadzi: asosegarse el aire o tempestad; sosegado estar todo; sosegarse el viento

yocuvui dzadzindi: mesurarse yocuvui dzaha: acometido vencido

yocuvui dzaha inindi: avariento ser; escaso ser yocuvui dzahandi: ayudarse ad invicem, que en lo

que ayudo me ayudaran yocuvui dzahandi: escaso ser

yocuvui dzahandi: estimarse en mucho

yocuvui dzahandi: ser vencido

yocuvui dzahandi nuuta: privar con alguno

yocuvui dzahindi: vencido ser

yocuvui dzahua: socavarse la tierra con agua yocuvui dzana sa si may: perderse la hacienda

yocuvui dzanandi: bellaco ser

yocuvui dzate nuundi: amarillecerse el rostro

ponerse descolorido; ojeras tener yocuvui dzavua: demediarse

yocuvui dzaya sanundiña: casar la hija

yocuvui dzee: crecer el hombre

yocuvui dzee inindi: alegrarse cuando se dice de uno solo; deleitarse; gozarse como quiera; holgarse generalmente; placer haber

yocuvui dzee ndudzuta: discordar en pareceres yocuvui dzee ñuu: despoblarse el pueblo

yocuvui dzeque ñahandi: burlar engañando a otro; engañar a otro; escarnecer de otro; mofar escarneciendo

yocuvui dzeque quanindi: hallarse burlado yocuvui dzeque tnahandi: burlar de palabras; echarse pullas; pullas echar

yocuvui dzequendi: burlar a alguno no dándole lo que le debían; engañarse

yocuvui dzequendita: menospreciar a otro

yocuvui dzevui: justa venir la cosa yocuvui dzevui tnaha: igualarse yocuvui dzico ini: placer haber

yocuvui dzico inindi: ensoberbecerse; soberbecerse; vanagloriarme

yocuvui dzicondi: presumir por tener presun-

yocuvui dzichi inindi: encruelecerse; airarse; dejar de hacer algo por enojo; embravecerse; enojarse

yocuvui dzichi inindi sita: enojarse con otro yocuvui dzichi iyo inindi: encenderse en ira y enojo

yocuvui dzichi queye inindi: acelerarse

yocuvui dzii: marchitarse

yocuvui dzii inindi: avariento ser; escatimar yocuvui dzii nuundi: arrugarse uno por vejes o otro accidente

yocuvui dzii sindi: lograr de alguna cosa gozando

yocuvui dziindi: edad tener mucha; envejecerse; marchitarse: turar

yocuvui dzinda ini: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yocuvui dzinda inindi: entristecerse; pesarme de algo; triste estar

yocuvui dzinda yuhusi: pucheritos hacer el niño para llorar

yocuvui dzini inindi: ensoberbecerse

yocuvui dzinindi: abad ser; gobernar como rey yocuvui dzitni ndahandi: callos tener en las manos yocuvui dzitni nuusi: volverse los filos al cuchillo

yocuvui dzitundi: gobernar como rey



yocuvui dziyo: destruirlo todo el hielo o tempestad

yocuvui dzoco: desmedrar en hacienda yocuvui dzoho tutnundi: ensordecer yocuvui dzohondi: ensordecer; sordecer

yocuvui dzuchi: rebelde ser yocuvui dzuchi: merma yocuvui dzuchi ini: duelos tener

yocuvui dzuchi inindi: ansias tener; enfadarse por

la tardanza

yocuvui dzuq: encumbrarse en honra

yocuvui dzuqndi: estimarse en mucho; grande

hacerse

yocuvui dzusa inindi: entibiarse en el propósito yocuvui dzusa nuundi: cansarse de mirar yocuvui dzusandi: emperezar; negligente ser;

pereza tener

yocuvui ee canu: comprenderse una cosa en otra

yocuvui ee sacu: merma

yocuvui huaa: turbarse o alborotarse la gente yocuvui huaa ndudzu yaa: desentonadas estar las

voces

yocuvui huaa te: gorjear las aves

yocuvui huaandi: altercar voceando; porfiar de

palabra

m-e.indd 199

yocuvui huaandi sihita: diferencias tener yocuvui huaata: contender unos contra otros

yocuvui huaha dzicondi: rico ser

yocuvui huaha quete: empollarse el huevo yocuvui huaha sindi: amañarse a hacer algo

yocuvui huahandi: mejorar cada día yocuvui huahindi: permanecer

yocuvui huasi inindi: flojo ser en el ánimo yocuvui huasi nuundi: amodorrido; andar soñoliente

yocuvui huasindi: debilitado; descaecerse de hambre; desfallecer desmayándose; desmayarse; emperezar; faltar las fuerzas

yocuvui huatandi: alabarse jactándose; preciarse de sí; presumir por tener presunción

yocuvui huatu: provecho hacer la comida o be-

yocuvui huatu inindi: alegrarse cuando se dice de uno solo; caerme en gracia alguna persona; contentarse (por contentar o agradar a alguno); enamorarse; gozarse como quiera; satisfacerme de algo

yocuvui huatu inindi sita: buena voluntad tener a otro (amar)

yocuvui huatu sindi: aprovecharme la comida o bebida

yocuvui huay: pesado hacerse yocuvui huay dzidzo: apesgar la carga

yocuvui huicondi: ataviarse, componerse; preciar-

se de sí

yocuvui huidza ñeendi: mojarse por de dentro

yocuvui huidzi: endulzarse yocuvui huiindi: hermoso ser yocuvui huisi: enfriarse; frío hacer yocuvui huisi inindi: industrioso ser yocuvui huisi ñeñe: enfriarse mucho yocuvui huisi vino: rebotarse el vino yocuvui huisindi: terecerse o tiritar de frío

yocuvui huisindi: frío tener

yocuvui huita: ablandarse la fruta por dañarse;

enternecerse algo; relentecerse yocuvui huita vino: rebotarse el vino yocuvui ii: purificarse una cosa

yocuvui ii candi: acrecentárseme la enfermedad

yocuvui ii inindi: encruelecerse yocuvui ii nama: desmoronarse pared yocuvui ii noho: dientes andarse

yocuvui iindi: flaco estar [flaco hombre, doliente]

yocuvui ini: calentarse algo; hacer calor

yocuvui ini mayndi cadza mayndi: convidarse o

comedirse a hacer algo

yocuvui inindi: abrasarse del sol; ardor tener por

el sol; calor tener generalmente **yocuvui inindi:** darse prisa

yocuvui inindi: admitir a alguno; de mi voluntad querer; enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse; presumir o intentar algo; voluntad tener

yocuvui inindi yocachindi yosay dzuhua nuu ñahandi, futuro quay: hacer como que no le conozco

yocuvui iya: agro hacerse; leudarse el pan

yocuvui iyandi: enseñorearse

yocuvui iyo inindi: soberbecerse o ensoberbecerse yocuvui iyu: desembarazarse (desapasionar) yocuvui mani si iya: privado de gran señor

yocuvui manindi sita: privar con alguno yocuvui mañu: demediarse

yocuvui misa: misa decirse

yocuvui naa: oscurecerse algo; hacer oscuro (neu-

tro)

yocuvui naa inindi: olvidar

yocuvui naa nuundi qua ndii ñoho nuundi: ojos deslumbrados con el sol

10/04/2009 11:11:29







yocuvui naandi iya: asistir en tal oficio yocuvui naha: alargar el tiempo; turar yocuvui naha dzee dzitnindi: entorpecerse yocuvui naha ndudzu yaa: desentonadas estar las

yocuvui naha sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella

yocuvui nahandi: durar mucho tiempo

yocuvui nahandi: lograrse

yocuvui nana ña: miedo tener la mujer al varón en

yocuvui nani: destruirlo todo el hielo o tempestad yocuvui nani: emparejarse algo; igualarse hacién-

dose igual y parejo con otra cosa yocuvui nanindi: hermoso ser

yocuvui naña dzuqndi: enronquecerse

yocuvui nañe nohondi: crujir algo entre los dientes

yocuvui ndaa: emparejarse algo yocuvui ndaa: enflaquecerse

yocuvui ndaa inindi: de mi voluntad quere; satisfacerme de algo

yocuvui ndaa nuu: quebrarse el ojo

yocuvui ndaa nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)

yocuvui ndaandi: enmagrecerse; magrecerse, ponerse flaco

yocuvui ndadzendi: cosquillas tener yocuvui ndadzi dzuqndi: hablar roncamente yocuvui ndahu inindi sita: beneficio hacer merced yocuvui ndahui: carestía haber de mantenimientos yocuvui ndahui inindi: afable ser

yocuvui ndahui inindi sita: apiadarse de alguno; haber lástima o piedad de alguno; compadecerme de alguno; lástima tener de otro; mancilla o lástima tener de otro; misericordia tener de otro

yocuvui ndahui nuundi: enmagrecerse yocuvui ndahuindi: carecer de lo necesario o estar

pobre; pobre estar yocuvui ndanda: endurecerse algo

yocuvui ndanda: estruendo hacer lo que se quiebra

yocuvui ndande ndudzundi: mudar la voz yocuvui ndasa: estruendo hacer lo que se quiebra yocuvui ndasandi: glotonear

yocuvui ndatne inindi: enamorarse yocuvui ndatne ndudzu: mudar la voz yocuvui ndatni yaa: entorpecerse la lengua

yocuvui ndatnundi: recio ser

yocuvui ndatu: aparejarme para bien morir

yocuvui ndatu inindi: dudar; prevenir algo antes que suceda; respeto tener al mayor, antes que haga o comience algo; titubear

yocuvui ndatu yucu: aprovechar la medicina

yocuvui ndavua: endurecerse algo

yocuvui ndavui naha yosasindi: comer desmesuradamente

yocuvui ndavui nuundi: enmagrecerse yocuvui nday: favorecido ser pueblo

yocuvui nday inindi: atreverse, osar; constante ser; firme estar en una cosa

yocuvui ndayndi: fortalecerse; recio ser; vencer

yocuvui ndayu: negrear

yocuvui ndayu: teñido ser de negro

yocuvui ndee chisiña: tener gran barriga la mujer preñada

yocuvui ndehui: corromperse cosa de vianda; deleznarse (como jabón)

yocuvui ndehui nuusi: volverse los filos al cuchillo

yocuvui ndeq tata: engendrado ser; nacer el esclava en casa

yocuvui ndeque noho: helgado ser

yocuvui ndeque noho: neguijón en los dientes yocuvui ndicandi: doler el pecho cerrándose

yocuvui ndichindi: discreto ser

yocuvui ndii ini: dar en rostro el manjar al enfermo no le poder comer

yocuvui ndii inindi: asco tener; revolvérseme el estómago

yocuvui ndiindi: avariento ser; escaso ser yocuvui ndiindi sa casi: perder la gana de comer el enfermo

yocuvui ndisa inindi: creer generalmente yocuvui ndisa inindi sa yocachita: dar crédito yocuvui ndisa inindi siya: confesar a Dios por Dios

yocuvui nditandi si ndios: gozar de Dios como ser bienaventurados

yocuvui nditandi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios

yocuvui nditandi sita: privar con alguno yocuvui nditandi siya: allegarse a Dios con el corazón

yocuvui ndiya Dios sa cuvui dzavua: permitir Dios alguna cosa

yocuvui ndoco ndi: alabarse jactándose yocuvui ndodzo misa: velarse los casados yocuvui ndodzondi: recio ser; vencer







yocuvui ndoo: purificarse una cosa yocuvui ndoondi: alabarse jactándose yocuvui nduchi: crecer, aumentarse alguna cosa yocuvui nduhu nuusi: volverse los filos al cuchillo yocuvui nduqndi: ser vencido yocuvui nduqta: acometido vencido yocuvui nduvui: casarse yocuvui nduvuindi sihita: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario yocuvui nduyundi: edad tener mucha yocuvui nene: crecer, aumentarse alguna cosa yocuvui nene chisindi: empacharse el estómago yocuvui nene ndicandi: doler el pecho por estar yocuvui neni inindi: ansias tener yocuvui neni sindi: peligrar yocuvui neñeña: camisa por costumbre tener la yocuvui nihi: empacharse el estómago yocuvui nihi inindi: firme estar en una cosa yocuvui nihi justicia: andar lista o brava la justicia yocuvui nihi tuchi: encogerse los nervios yocuvui nina: purificarse una cosa yocuvui nina inindi: esquivarse yocuvui nina inindi sita: extrañarse yocuvui nino dzugndi: estimarse en mucho yocuvui nino inindi: soberbecerse o ensoberbeyocuvui ninondi: encumbrarse en honra; presumir por tener presunción yocuvui nisanu inindi: hacerse hombre en pruyocuvui nuu ndeendi: desmesurarse yocuvui nuundi: encumbrarse en honra; enseñorearse; gobernar como rey; abad ser yocuvui nuundi ñoho siñandi iya, futuro coho: asistir en tal oficio yocuvui ña cuihi sa casi: abundar el año yocuvui ña cuihi sindi: abundar en riquezas yocuvui ña cutundi: rico ser yocuvui ña dzahandi: estimarse en poco yocuvui ña dzayandi: hacerme yo esclavo yocuvui ña mani sindi: abundar en riquezas yocuvui ñacutundi: próspero ser yocuvui ñami: envejecerse la ropa yocuvui ñami: estar algo correoso como cuero yocuvui ñee cadzandi: convidarse o comedirse a

hacer algo

yocuvui ñehendi: mudecer

yocuvui ñeheta: quitársele el habla yocuvui ñena inindi: deleitarse en cosas sucias yocuvui ñena sindi: agorar tomar agüero yocuvui ñuhu: diligentemente hacerse yocuvui ñuhu: enturbiarse algún licor yocuvui ñuhu inindi: hervor tener de espíritu yocuvui ñuma: mancharse; mancillarse o mancharse la ropa yocuvui ñumana nuu: sueño tener yocuvui ñuu: permanecer yocuvui qua ndahui: sombra haber yocuvui quaa inindi: esquivarse yocuvui quaa inindi: extrañarse yocuvui quaca inindi: entristecerse yocuvui quaca inindi sahata: compadecerme de yocuvui quaca inindi sita: dolerse de alguno yocuvui quacundi: escaso ser yocuvui quachi: gastarse dinero, empleándose yocuvui quadzu inindi: tener envidia yocuvui quadzu inindi sita: envidia tener yocuvui quaha: frijoles crecer yocuvui quaha nduta: crecer el agua, hacerse más yocuvui quaha nino sa casi: abundar el año yocuvui quaha nuundi: embermejecerse yocuvui quaha yoo: crecer la luna yocuvui quahasi: crecer el niño yocuvui quahi candi: acrecentárseme la enferyocuvui quahi nidzaa inindi: rabiar yocuvui quahindi: flaco estar (doliente) yocuvui quani inindi: engañarse yocuvui quani ñahandi: engañar a otro con apariencia de bien yocuvui quañe sahandi: lastimarse los pies por andar camino yocuvui quaya noho: dientes andarse yocuvui quayandi: flaco estar (doliente) yocuvui quayendi: golosinear, andar comiendo a escondidas yocuvui quayndi: mesurarse

yocuvui quedze ñeendi: calor grande tener

poco como a la tarde; rebotarse el color **yocuvui quehui ini:** desacordado estar

yocuvui quehui saha: entumecerse pie

yocuvui quene: revolvérseme el estómago yocuvui quene inindi: asco tener; dar en rostro el

manjar al enfermo no le poder comer

yocuvui quehui: deslavarse algo; oscurecer un

m-e.indd 201 10/04/2009 11:11:30



yocuvui quene inindi sa casi: hartarse con hastío

yocuvui quenendi: escaso ser yocuvui quete: empollarse el huevo yocuvui quete yaa: entorpecerse la lengua

yocuvui queye: blanco ser

yocuvui queyendi: desenvolverse alguno yocuvui queyendi: emblanquecerse

yocuvui queyendi yocuvui nahandi: aprestar

poner a punto

yocuvui sa casi: abundar el año

yocuvui sa nicachindi: cumplirse lo que dije

yocuvui sa si mayndi: propietario

yocuvui saa inindi: atreverse, osar; en furia de algo

o de alguno hacer alguna cosa

yocuvui saa inindi sita: confiar en alguno yocuvui saa sa dzana ñuu: andar los vicios a ban-

deras desplegadas

yocuvui saa yocuivui nihi yocuvui iyo justi-

cia: andar lista o brava la justicia

yocuvui saandi: ligero ser

yocuvui saha inindi: atreverse, osar

yocuvui saha nuuña: descolorida estar la mujer

por estar preñada

yocuvui sanundi: permanecer yocuvui sanundiña: casar la hija yocuvui sasa: abundar el año

yocuvui sata codzondi: descervigarse con los

demás

yocuvui sica inindi: extrañarse yocuvui sica quevui: alargar el tiempo

yocuvui sica stoho ndios saha quachi: estar Dios

lejos del pecador

yocuvui sihindi: en furia de algo o de alguno hacer

alguna cosa

yocuvui sihindita: acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno; ayudar a otro, haciéndose de su parte; asesor ser; favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro; fiar a alguna persona; hacerse del bando contrario, favoreciéndole con palabras; inclinarse a otro, favoreciéndole; levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario; bandear, socorrer a alguno

yocuvui sindi: amañarse a hacer algo

yocuvui tacu inindi: edad de discreción tener; hacerse hombre en prudencia; alabarse jactán-

yocuvui tachi inindi: jactarse diciendo los pecados que ha hecho; vanagloriarme; jactarse; preciarse de sí; presumir por tener presunción

yocuvui tadzi sindi: peligrar

yocuvui tata cudzi: ensuciarse algo

yocuvui tatna yucu: aprovechar la medicina yocuvui tatna yuhundi: amargarme la boca

yocuvui tatundi: cansarse yocuvui tayu: casarse

yocuvui tayundi: emperezar yocuvui tecadzi: acucharrarse

yocuvui tecucu: empedernecerse la nieve

yocuvui tecudzindi: emperezar

yocuvui tecuhu: desdecir el color natural yocuvui tecuiye: doblegarse como vara; encorvar-

yocuvui tedzo: añublarse (trigo o maíz) yocuvui teiño: espumar, hacer espuma yocuvui tendacundi: emperezar

yocuvui tendendi: antojarme cosa de comer; desear algo la mujer preñada; desear cosa de co-

mida

yocuvui tequeque noho: helgado ser

yocuvui tequeque nohondi: aserrarse los dientes yocuvui tesaha nuundi: desdecir el color natural **yocuvui tesisa nuundi:** barros tener de la cara yocuvui teyaa tiyechi yondoyo ndaa nama: desmoronarse pared

yocuvui teyavua nuundi: desdecir el color na-

tural

yocuvui teyechi: desdecir el color natural yocuvui tnaa tasindi: calvo hacerse las entradas de

yocuvui tnaa yandandi: calvo hacerse las entradas

de las sienes

yocuvui tnaha: ensuciarse algo

yocuvui tnaha quachindi sa cuvui nduvuin-

di: compañía hacer

yocuvui tnaha quachindi sihita: amigo hacerse

yocuvui tnahandita: contraer parentesco; emparentar con alguno

yocuvui tnama: añejarse

yocuvui tnama: carestía haber de mantenimientos yocuvui tnama ndahui: carestía haber de mantenimientos

yocuvui tnani nuundi: mancillarse el cuerpo o la

yocuvui tnani ñeendi: cardenales tener (de golpe) yocuvui tnanu chisi: empacharse el estómago yocuvui tnanundi: envejecerse; vejecerse yocuvui tnañu: ensangostarse algo





yocuvui tnañu ini: mustio estar yocuvui tnañu inindi: ansias tener; triste estar

yocuvui tnañu ndicandi: doler el pecho por estar

repleto

yocuvui tneni: diligentemente hacerse

yocuvui tneni inindi: hervor tener de espíritu

yocuvui tnenindi: diligente ser

yocuvui tniita yocuvui ndatneta: bullir gente en

el mercado

yocuvui tnoo: ennegrecerse; negrear; teñido ser

de negro

yocuvui tnu ndahandi sahandi: calambre tener

yocuvui tnuhu yaa: engendrado ser yocuvui tnuni sindi: atinar (acertar) yocuvui tnuni tniño: ser juzgado

yocuvui tnuu: enertarse los miembros (inerte ser)

yocuvui tnuundi: envararse

yocuvui toho inindi: hacerse uno de linaje no lo

siendo

yocuvui tohondi: ennoblecerse yocuvui toniñondi: enseñorearse yocuvui too: desear cosa de comida yocuvui toondi: antojarme cosa de comer

yocuvui tucu ini: devanear

yocuvui tucu inindi: entibiarse en el propósito;

esquivarse

yocuvui tucu inindi sita: extrañarse yocuvui tucu nuu: rebotarse el color

yocuvui tucu nuundi: demudarse el color; mudar

el color

yocuvui tuhu: envejecerse la ropa yocuvui tuhua: crecer el hombre

yocuvui tuhua sindi: maña darse en alguna cosa yocuvui tuhuandi: aparejarme para bien morir; astuto ser; criarse en buenas costumbres; discreto ser; maña darse en alguna cosa; prudente ser

yocuvui tuhuasi: crecer el niño yocuvui tuta dzecui: leche cuajarse yocuvui tuu: ensangostarse algo

yocuvui tuu yuta inino nihi nduta: ahocinarse

el río

yocuvui huasi inindi: mustio estar yocuvui uhua: cuajarse algo

yocuvui uhua dzecui: leche cuajarse yocuvui uhua ndayu: espesarse así

yocuvui uhui inindi: contrición tener (arrepen-

tirse)

yocuvui uhui inindi: pena tomar de algo; pesarme

de algo; tener envidia

yocuvui uhuindi: sentir dolor yocuvui uvua: amargo hacerse

yocuvui uvua yuhu: amargarme la boca

yocuvui uvui inindi: titubear

yocuvui uvui nduta: dividirse los ríos yocuvui vuaate: chirriar las aves yocuvui vuidza: humedecerse algo yocuvui vuita: humedecerse algo

yocuvui yaa: amarillecerse la hoja o la rosa; blanco

ser; rebotarse el color

yocuvui yaa quevui: alargar el tiempo yocuvui yaandi: emblanquecerse yocuvui yaandi: empeines tener

yocuvui yacui: osar

yocuvui yacuindi: atreverse, osar yocuvui yachindi: ligero ser

yocuvui yadzi: delgada hacerse alguna cosa; delgada hacerse una cosa por irse gastando; envejecerse la ropa

yocuvui yadzi dzoo: raerse la ropa yocuvui yadzi inindi: flojo ser en el ánimo yocuvui yaha: hollín hacerse en alguna parte

yocuvui yahui inindi: rehusar yocuvui yanda dzinindi: calvo hacerse

yocuvui yaqua: combado estar algo; encorvarse

yocuvui yaqua: mancillarse o mancharse la ropa yocuvui yaque nuuña: descolorida estar la mujer

por estar preñada

yocuvui yata: envejecerse la ropa

yocuvui yata ndahandi: callos tener en las manos yocuvui yata sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella

yocuvui yatandi: durar mucho tiempo; edad tener

yocuvui yatni: acercarse el tiempo cuando está in

yocuvui yatnindi siya: allegarse a Dios con el

yocuvui yavui: hacer oscuro (neutro)

yocuvui yay nuu: descolorida estar la mujer por

estar preñada

yocuvui yeca inindi: dejar de hacer algo por

yocuvui yechi inindi sita: envidia tener

yocuvui yee chisindi: empacharse el estómago

yocuvui yee inindi: atreverse, osar

yocuvui yee inindi cadzandi saha: en furia de algo

o de alguno hacer alguna cosa



yocuvui yehua nuundi: adormecerse como quiera; amodorrido; andar soñoliente; adormecerse, caerse de sueño; soñoliento estar

yocuvui yehuandi: emperezar

yocuvui yequendi: adelgazarse el cuerpo, enflaquecer; enmagrecerse; enflaquecerse; flaco estar (hombre de su natural); magrecerse, ponerse

yocuvui yequendi yotavuindi: flaco estar (hombre de su natural)

yocuvui yoho yaqua: torcerse los pies o las manos al difunto, torcerse la boca

yocuvui yuhu inindi: negar

yocuvui yuhu nuundi: ennoblecerse

yocuvui yuhu yocuvui nuu yosasindi: comer desmesuradamente

yocuvui yuu: cuajarse algo; dura cosa como barro; empedernecerse el pan; empedernecerse la nieve

yocuvui yuu casi cucu: endurecerse algo

yocuvuindaa: encalarse algo

yocuvuindi: ser

yocuvuindi dzututa: fiar a alguna persona yocuvuindi ica nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra

yocuvuindi naata: sustituto ser de alguno yocuvuindi quahi dzasi neñe: cámaras de sangre

yocuvuindi quahi dzinuhu: calentura tener yocuvuindi sihita: acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno; ayudar a otro, haciéndose de su parte; favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro; hacerse del bando contrario; levantarse contra otro haciéndose de la banda del

yocuvuindi sihita: socorrer

contrario

yochi hihi siyondi nduta: aguar el vino con poca

yochi tnañu inindi: afligirse por angustiarse de

yochichi ndahandi: alanzar por echar de si algo

yochichi yecandi: votar hacer voto

yochidzo caandi: martillar

yochidzo cani: abochornarse las mieses (no quiere decir abochonarse, sino abochornar las mieses, que significa por modo activo)

yochidzo cani: abrasar el sol; asolearse algo; bochorno hacer

yochidzo dzinindi tayu: acostar la cabeza sobre la almohada

yochidzo dzocondi: cargarme algo al cuello o a los hombros

yochidzo dzuchi dzuchindi: escatimar

yochidzo huidzo huahandi: abonar a otro en la

yochidzo huidzo ñahandi: glorificar, dar la gloria a otro; votar, dar el voto en elección

yochidzo huidzondita: alabar a otro; decir bien de alguno; ventaja dar a otro

yochidzo ini ñahandi: perseguir yochidzo nanundi ichi: calzada hacer

yochidzo ndahandi: poner algo sobre las manos

yochidzo ndico ñahandi: perseguir

yochidzo ndicondita: dar tras de alguno persiguiéndole; ir en pos de otro que va huyendo

yochidzo ndisi candita: aventajarse en algo

yochidzo ndisindi: sobrepujar

yochidzo nduvua nuu: cabecear con presunción yochidzo nduvua nuundi: levantar la cabeza mirando al cielo; mirar al cielo

yochidzo nino ndita: afamar a otro

yochidzo nino ñahandi: glorificar, dar la gloria a otro yochidzo ninondi: abonar a otro en la fama yochidzo ninondi nuuta quachita: dar en rostro

a alguno con sus defectos

yochidzo ninondita: alabar a otro; tener en más a uno que a otro

yochidzo nuu ñahandi yosay nuundita, futuro quay: anteponer o preferir a otro

yochidzo nuundi: guiar a otro; ir delante de otro yochidzo ñuhundi: pegar fuego

yochidzo ñumi: abochornarse las mieses (no quiere decir abochonarse, sino abochornar las mieses, que significa por modo activo)

yochidzo siquindi: golpear con el puño cerrado yochidzo tendendi: punto echar o poner yochidzo tnahacandi: añadir a lo que falta

yochidzo tnahandi: acumular a otro sus faltas, o procesos; atar una cosa con otra; poner libros unos sobre otros

yochidzo tnahandi sa nanita: sobrenombre poner yochidzo tnahandi yutnu: injerir árboles

yochidzo tnunindi: notar señalando, como algún dicho o autoridad

yochidzo yaa ñahandi: cantar cantares en menosprecio; cantar en alabanza de otro

yochidzo yaandi: afrentar en cantilenas; canto componer sobre lo acontecido; traer en canto la honra







yochidzo yaandita tnuhu huaha: cantar en alabanza de otro

yochidzo yoco yuhundi: avahar algo con el huelgo

yochidzo yuhundi: poner término a alguno; término de tiempo señalar

yochidzo yuhundi quachita: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos

yochidzo yuu: descalabrar yochidzo yuundi: martillar yochidzocandi: añadir alo a

yochidzocandi: añadir a lo que falta

yochidzondi: acrecentar algo; acrecentar la hacienda; añadir algo; dar encima de lo que trueco algo; prestado tomar a logro o a usura; pujar en compra

yochidzondi: dar con maza golpeando

yochidzondi: envidar

yochidzondi: poner cosas redondas

yochidzondi açucar: echar como azúcar espolvo-

reándola en el manjar yochidzondi caa: batir metal

yochidzondi cuhua: tarea dar de alguna cosa yochidzondi dzaha dzidzo idzu: enalbardar yochidzondi dzequendi: escribir firmando yochidzondi dzete tutu dzinita: encorozar

yochidzondi dzevuita: matricular yochidzondi dziñuhu: dorar algo yochidzondi dziñuhu cuisi: platear

yochidzondi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno

yochidzondi dzita nuu mesa: poner el pan en la mesa

yochidzondi dzitni tnusii: brújula de arcabuz

yochidzondi dzoo: cubrir al que está durmiendo

yochidzondi dzuhua: envidar yochidzondi firma sa nanindi: firmar escritura

yochidzondi firma sa nanindi: firmar escritur

yochidzondi ina: liga poner

yochidzondi ita: guirnalda poner en la cabeza yochidzondi ita cavallo: echar hierba al caballo yochidzondi ita dzinita: corona de rosas poner yochidzondi ita nuu nama: cercar de valladar yochidzondi nanindi: escribir firmando yochidzondi ndaca: embetunar

yochidzondi ndacu yaa: cocer maíz con ceniza yochidzondi ndavua: maderar pieza; techar casa

yochidzondi ndayu: mojar en salsa yochidzondi nduchi: frijoles sembrar yochidzondi nuu: pintar diversas colores yochidzondi ñuhu: aporcar cubrir de tierra alguna legumbre

yochidzondi ñuhu: fuego pegar; lámpara encender

yochidzondi ñuhu quaha: afeitarse como la mujer de castilla

yochidzondi qhu: tañer teponaztles yochidzondi quu idza: enlizar tela

yochidzondi sa codzo dzini sa nani: sobrenombre poner

yochidzondi sindi: mayor ser en cuerpo

yochidzondi sita: demasiado dar más de lo que se

yochidzondi tayu: echar la silla al caballo; ensillar caballo

yochidzondi tayu idzu: enalbardar yochidzondi teyahua: cubrir la casa con paja yochidzondi tutu sa nanita: empadronar yochidzondi yodza ndaa nuundi: embarnizar yochidzondi yodza tneendi: hilas poner yochidzondi yutnu ndaha: macear o mazonear yochidzondi yuu: machucar fruta; majar con mazo o piedra

yochidzondita itu chiyo: heredero dejar yochidzona ndayu dzinina: embadurnarse las indias las cabezas con lodo

yochihi caandi: cortar con hacha yochihi catendi: hacer sombra yochihi catnu cutundi: dar ñudos yochihi catnu huihindi: atar flojamente yochihi catnu ndehendi: dar lazada yochihi catnu ndehendi: lazada dar yochihi catnu taya: atar flojamente yochihi catnundi: atar como quiera; añudar algo;

yochihi coco ndiitu: barbechar la heredad yochihi cocondi ndaa maa ñuhu: labrar la milpa en la superficie por ser tierra suelta

yochihi cuhua dziñendi / yaquandi: medir tuerto

yochihi cuhua inindi: determinarse de hacer algo; propósito tener de hacer algo

yochihi cuhua ndaandi: igualar el peso, o pesar bien

yochihi cuhua ndaandi / cuitendi: medir derecho

yochihi cuhua yohondi: medir tuerto

yochihi cuhuandi: compasar; medir; pesar en

balanza (activo); trazar

nudo hacer



yochihi dzahindi: celar, encubrir; encubrir algo; meter debajo de algo; poner debajo; sobarcar

yochihi dzahindi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho

yochihi dzahindi yocay tasindi quachi: esconder algún pecado en la confesión

yochihi dzahuindi: cubrir algo generalmente; oscurecer a otra cosa

yochihi dzahuindita: amparar a otro, defendiéndole

yochihi dzanundi: términos poner yochihi dzaye chihi ndehendi: lazada dar yochihi dzayendi yoho: lazada hacer para subir (por palo)

yochihi dzeque tnahandi: burlar de palabras; echarse pullas; pullas echar

yochihi dzequendi: decir gracias o donaires yochihi dzeye ñahandi: coces tirar yochihi dzeyendi ndayu: mojar en salsa yochihi dzico ñahandi: esclarecer o afamar a

yochihi dzico yochihi ndudzu dzehe dzutun-

di: honrar el hijo al padre con hechos heroicos yochihi dzicondita: abonar a otro en la fama yochihi dzini ñahate: cornada dar el toro yochihi dzino ñuhundi: cohechar al juez yochihi dzino ñuhundi: prenda dar de algo yochihi dzine nuundi: mirar de lado yochihi dzoondi: encubrir algo debajo de la manta yochihi huahandi: encerrar pan u otra cosa; encubrir algo; guardar en lugar

yochihi huidzo quahi: extenderse la enfermedad yochihi inindi: suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra; tener escrúpulo; titubear

yochihi maa ini dzono: meter en el seno yochihi naandi: espesar algo como de seto yochihi naandi: provecho venirme de algo yochihi naha tniño ñahandi sita: maldecir echando maldiciones

yochihi nanindi tecu: surcir yochihi nayndi: apuntalar algo

yochihi nayndi yutnu: acodar árboles; rodrigar árboles

yochihi ndaha ñahandi: empellones dar yochihi ndaha tnahandi sita: burlar los de otro dándose del codo

yochihi ndahandi: dar rempujones; rempujar yochihi ndahandi nduta: echar agua con la mano, regando yochihi ndahandi sahata: dar el pie a otro para que suba

yochihi ndahandi tutnu: atizar los tizones yochihi ndahandita: dar de mano con desdén; llamar tocando con la mano

yochihi ndahui canu: contar juntamente yochihi ndahui canundi: por junto contar yochihi ndahui tnahandi: contar juntamente yochihi ndahuindi: contar generalmente yochihi ndasi cuiindita: convidados poner a la mesa

yochihi ndasi huiindi: concierto y orden poner en la república

yochihi ndasi huiindi nuuta: decir algo concertadamente

yochihi ndasindi: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida

yochihi ndasindi yecu: haz o batalla ordenar yochihi ndatendi sita: hacer sombra

yochihi ndatu inindi: dudar; prevenir algo antes que suceda; recelarse sospechando; respeto tener al mayor, antes que haga o comience algo; suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra; titubear

yochihi ndatu yuhundi: condición poner yochihi ndatuca inindi: vacilar dudando de alguna cosa

yochihi nday ñahandi: acorrer socorrer; ayudar generalmente; favorecer como quiera; socorrer; abogar por otro

yochihi ndayndi misa: ayudar a misa

yochihi ndayndi tay yonducu tniño: ayudar a pagar el tributo

yochihi ndayndita: favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro

yochihi ndayndita tnañu: ayudar con gente para la guerra

yochihi ndecundi: chamuscar algo yochihi ndehendi: dar lazada

yochihi ndeque ñahate: cornada dar el toro
yochihi ndico tnahandi: abulto hacer algo siguindica multitud; asir o atar uno con otro

guiendo la multitud; asir o atar uno con otro yochihi ndico tnahandi sanctos: canonizar santos yochihi ndico tnahandite: atraillar perros yochihi ndicondi: botones poner en la vestidura yochihi ndicondi ñuhu: cubrir el fuego yochihi ndicondi yeque tende: prender algo con

yochihi ndidzondi: hurgar





yochihi ndidzondi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo

yochihi ndidzondi yutnu saa ndidzondi yut-

nu: apalancar

yochihi ndisa saha cavallo: herrar caballo yochihi ndisa sahandi: calzar los pies yochihi ndisandi: zapatos calzar yochihi ndiye sitendi: doblar la rodilla

yochihi ndiyondi: doblegar algo yochihi ndiyondi: atizar los tizones

yochihi ndoyondi: celar, encubrir; encubrir algo; enterrar muertos; poner debajo

yochihi ndoyondita: amparar a otro, defendiéndole

yochihi ndudzu dzico ñahandi: glorificar, dar la gloria a otro

yochihi ndudzu ñahandi: esclarecer o afamar a

yochihi ndudzundi: alabarse jactándose

yochihi ndudzundita: abonar a otro en la fama; afamar a otro

yochihi ndusi yaa ñuhu nuhu ndeq: cubrir con el rescoldo membrillo u otra cosa

yochihi ndusi yaa ñuhundi: cubrir con el rescoldo membrillo u otra cosa

yochihi ndusindi ndamaa ñuhu: meter debajo de la tierra

yochihi ndusindi ñuhu: meter debajo de la tierra yochihi nduundi: jugar a los bolos

yochihi nduvua ñuhu: batallar, pelear; ganar conquistando

yochihi nduvua ñuhu ñahandi: conquistar yochihi nduvua ñuhundi: combatir, pelear yochihi ninindi: meter debajo de algo; poner debajo

yochihi nuhundi: no querer resistiendo (hacerse de rogar)

yochihi ñahandi huahi: encarcelar, dar la casa por cárcel

yochihi ñahandi huahi caa: echar en la cárcel yochihi ñuhu ñahandi: esclarecer o afamar a

yochihi ñuhu ñahandi sita: alabar a otro

yochihi ñuhundi: adorar reverenciando; respeto tener a alguno, hablando con él; reverencia acatar; tener reverencia

yochihi ñuhundi: lámpara encender; pegar fuego yochihi ñuhundi iya: vasallaje reconocer yochihi ñuhundita: acatar o reverenciar yochihi ñuma huidzi: sahumar

yochihi ñumandi: ahumar echarlo a otro; incensar; perfumar

yochihi ñumandi dzitnita: humazo dar a otro yochihi qua ndahuindi: oscurecer a otra cosa yochihi sacundi: cercar la heredad de estacas o de ramas

yochihi saha ndudzu: tema tomar (de sermón) yochihi sahandi: causa o ocasión dar de algún mal; comenzar algo generalmente; dar ocasión; dar puntillazo; empezar algo; fundar, principar alguna cosa; principiar una cosa

yochihi sahandi catandi yaa: entonar canto empezándolo

yochihi sahandi mihi: estercolar el campo yochihi siqui tnahandi: apuñarle con otro yochihi siquindita: apuñear a otro; dar a otro como estocadas con la mano

yochihi site ndahandi: dar del codo a otro yochihi site tnunindi: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar

yochihi site tnunindi: probar si podrá llevar la carga

yochihi tachi: navegar; orearse

yochihi tachi dzoo: navegar con velas tendidas yochihi tachi yutnu: herir el aire en los árboles yochihi tachindi dzama: orear, poner al aire

yochihi tata ndeq: sembrar yochihi tecandi: dar papirotes

yochihi tecundi: coser (para cuero); puntadas dar yochihi tetendi: cubrir algo generalmente yochihi teye ndahandi: doblar el brazo yochihi teye sahandi: hacer reverencia yochihi teyendi: embeber algo arrugándolo; encoger como costura; plegar

yochihi ticandi tnaata: papirotes dar yochihi ticundi: costura hacer yochihi tii tne: aferrar el ave de rapiña yochihi tindun: abrotonar vestidura

yochihi tnaha ndevuindi: perseveraryochihi tnaha yuqndita: poner a otros por orden en pie

yochihi tnahandi: abulto hacer algo siguiendo la multitud; acompañar con buenas obras la fe; empedrar; herir una cosa con otra; poner algo concertadamente

yochihi tnahandi ndoho tavui: enladrillar suelo; ladrillar







yochihi tnahandi sanctos: canonizar santos yochihi tnahandi si ndios: dedicar algo a Dios yochihi tnahandi yodza cayndi: revolveruna cosa con otra mezclándola

yochihi tnahandi yuu: enlosar

yochihi tnahandi yuu nono, yuu cono: losar o

yochihi tnahandita: incorporar en compañía

yochihi tnanundi: plegar yochihi tnee ñahandi: sostener yochihi tneendi: apuntalar algo

yochihi tneendi nduyu: encuñar [acuñar] yochihi tneendi ñuhu: cubrir el fuego

yochihi tneendi yutnu: acodar árboles; atrancar

yochihi tniindi: pecilgar [pellizcar]

yochihi tnuni casi inindi: considerar lo que se debe hacer; pesar algún negocio, considerarlo bien

yochihi tnuni huahandi: pesar algún negocio, considerarlo bien

yochihi tnuni huiindi: concierto y orden poner en la república; dar buen orden; pesar algún negocio, considerarlo bien

yochihi tnuni inindi: advertir por considerar; conjeturar; echar juicio; imaginar en lo que se ha de hacer; pensar o tratar algo interiormente; recelarse sospechando

yochihi tnuni inindi sa casi: dieta en el comer

yochihi tnuni inindi sa dzo ica cuvui: pronosticar yochihi tnuni inindi sa yosasindi: medirse en el gasto

yochihi tnuni inindi sita: favorecer a otro con

yochihi tnuni inindi yositondi: mirar considerando

yochihi tnuni maa inindi: premeditar

yochihi tnunindi: pensar; probar zapatos; proveer; repartir

yochihi tnunindi sa casi: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida

yochihi tnunindi yahui: poner en precio algo; tasar precio

yochihi tuvui ñahandi: sostener

yochihi tuvuindi: acodar árboles; apuntalar algo; sustentar edificio; tener lo que se cae

yochihi tuvuindi yutnu: rodrigar árboles; atrancar puerta

yochihi yaha dzutu yondaca canu: padre santo yochihi yahandi: exceder, sobrepujar; ventaja bacer

yochihi yahandita: mayor ser en cuerpo; pasar delante dejando a otro detrás

yochihi yahandita huihi candi: aventajarse en algo

yochihi yata quevui dzo cuhuca: labrar la milpa en que ha salido el maíz y no se había labrado antes

yochihi yavuindita: silbar a otro en afrenta yochihi yecandi: prometer por voto

yochihi yuchi: sangrar yochihi yuhu ndeye: sepultar yochihi yuhu ñaha: sosacar

yochihi yuhu ñahandi: incitar a otro; inducir; persuadir; solicitar a mujer

yochihi yuhu quevui yuhu cuiya sita: aconsejar a otro lo que le conviene (por metáfora)

yochihi yuhundi: celar, encubrir; encubrir algo; meter debajo de algo; poner debajo; meter en la boca como piciete; gustar cosas de comer

yochihi yuhundi ini dzono: meter en el seno yochihi yuhundi ndeye: enterrar muertos yochihi yuhundi nduta: lavarse la boca, enjuagán-

yochihi yuhundi ñuhu: soterrar yochihi yuhundi sichi nduta: encañar agua yochihi yuq: ordenar, poner en orden yochihi yuqndi: asentar a otros por orden

yochihi yuqndi ndoho tavui: ladrillar, enladrillar

yochihi yuqndita: poner a otros por orden en pie yochihi yuque ñahandi: concertar procesión yochihi yuundi: pedradas tirar

yochihi yuundita: avisar aconsejar a otro que haga alguna cosa

yochihindi: cocer algo

yochihindi: emplear en algo la hacienda yochihindi caa ndeque: enrejar, cerrar con rejas yochihindi caa saha tatnu: recatear, echar re-

yochihindi caa tnucucua: enrejar, cerrar con rejas yochihindi caa yaqua: garfio echar o meter yochihindi cate: ampararse del sol con sombrero o pabellón; cubrir haciendo sombra a otro; sombra hacer (activo)

yochihindi chisi: meter debajo de algo

yochihindi dzaha: freír



yochihindi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno

yochihindi dzitni: oler (activo) yochihindi dzoo: jirón poner

yochihindi dzusa: empegar bota o cuero yochihindi freno: enfrenar caballo yochihindi iño: poner espinas

yochihindi iño caa: espoladas dar al caballo

yochihindi ita: enramar

yochihindi nahosi: meter entre algo; entremeter

algo entre otras cosas yochihindi nama: jabonar

yochihindi naytnu: rodrigar árboles

yochihindi ndahata: entregar algo en las manos

de alguno

yochihindi ndate: cubrir haciendo sombra a otro

yochihindi ndayu: comer

yochihindi nduta yuhundi: enjaguarse la boca

yochihindi nduyu: tarugos poner

yochihindi nduyu caa: clavar clavo en la pared;

yochihindi ñee: salar

yochihindi ñehe, futuro cami: calentar temascal

yochihindi ñuhu: fuego pegar yochihindi ñuhu: soterrar

yochihindi ñuma dzitnita: dar humo narices yochihindi qua ndahui: sombra hacer (activo)

yochihindi quaye: armar lazos a venados

yochihindi quayu: resembrar

yochihindi sacu: cercar de cañas; seto hacer yochihindi sacu iño: cercar la heredad de espinos yochihindi sitno, futuro cami: calentar horno

yochihindi tecuyu yuhuta: dar higas

yochihindi tinduu: abrochar vestidura; botones

poner en la vestidura

yochihindi titayu yuhuta: dar higas

yochihindi tnani: cinta poner (que se ponen las

recién paridas)

yochihindi tniño yuhu ndahata: comprometer

en alguno yochihindi tnucucua caa: enrejar, cerrar con rejas

yochihindi yaa: encenizar algo

yochihindi yaa ñuhu: cubrir con el rescoldo mem-

brillo u otra cosa

yochihindi yahui: poner en precio algo yochihindi yodzo dzami: penacho ponerse yochihindi yoho: armar lazos a venados yochihindi yoho: fiador poner

yochihindi yoho caa: echar prisiones

yochihindi yoho q cohote: armar lazos a aves

yochihindi yoho quaye: enredar algo

yochihindi yuhu ndaha dzayandi: heredero dejar el señor

yochihindi yuhu quevui yuhu cuiya nisito huahandi ñuu coo ñuu caca: dejar memoria de sí yochihindi yuhu quevui yuhucuiya sita: avisar

y advertir al amigo de lo que le conviene

yochihindi yuhua quaye: enredar algo yochihindi yuhua tnee tiyaca: echar red en el agua

para pescar

yochihindi yuhua yavuindi: enhilar aguja yochihindi yutnu: hincar clavo o palo en la pared para colgar algo

yochihindi yutnu ndeque: enrejar, poner rejas de

yochihindita huahi: encerrar a alguno

yochihiña ndayu: embadurnarse las indias las ca-

bezas con lodo

yochihiteye sitendi: doblar la rodilla

yochii: mojarse

yochiindi: lloverme en el camino yochiindi dzavui: mojarse lloviendo yochiindi yotnaha dzavui: mojarse lloviendo

yochindi sa casi yuhuta: dar de comer al que no

le puede tomar con las manos yochinindi nama: enjabonar yochitu caa sate: rebosar

yochitu chisi: empacharse el estómago yochitu dzehe chisi: hartarse más de lo nece-

yochitu ndaa: henchirse algo

yochitu neñe ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes

yochitu tnañu inindi: ansias tener

yochitu tnañu ndicandi nisa coho dzehendi: do-

ler el pecho por estar repleto

yochitu yee chisindi: hartarse más de lo nece-

yochitu yosino chitu: henchirse algo

yochiyo: cocerse

yochiyo cate: cocer algo con sola agua

yochiyo dzaha: freírse yochiyo dzecui: leche cocerse

yochiyo nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara yochiyundi: lavarse la boca, enjuagándola

yodaq tnanundi: doblar manta yodaqndi: afilar cuchillo

yodaqndi dzaha, futuro caq: ensebar







yodoyo yondusi ndidza yonihindi: adquirir con trabajo la vida

yodtniño sahandi: cuidado tener de algo

yodza caa canindi: alargar algo

yodza caa cavua yuhundi nduta: beber con la mano arrojando el agua en la boca

yodza caa cavuandi: arrojar en alto; echar algo en la boca como granos de uvas

yodza caa cavuandi dzitnita: desnarigar a otro yodza caa cavuandi iño si: despuntar algo

yodza caa cavuandi nduta yuhundi: echar con la mano agua para beber

yodza caa cavuandi noño: revolver las suertes yodza caa codzo ninondita: tener en más a uno que a otro

yodza caa coyo nduta yuhundi: echar con la mano agua para beber

yodza caa coyondi nduta ñee: lavarse con jícara, echándose el agua

yodza caa coyondi nduta yuhundi: beber con la mano arrojando el agua en la boca

yodza caa cuiñondi sita: hacer tolondrones a otro yodza caa cuvui ini ñahandi: atraer por razones yodza caa dzuvuindi: silbar

yodza caa dzuvuindi sita: silbar a otro en afrenta yodza caa ini ñahandi: aficionar a otro con dádivas; atraer por halagos, o por dadivas

yodza caa ini ñahandi siña: alegrar como el marido a la mujer para aficionarla

yodza caa nanindi nama: parejar pared

yodza caa ndaha caa ndiyondi: alto hacer algo subiéndolo más

yodza caa ndaha sicandi: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo

yodza caa ndaha sicandi quevui: treguas poner yodza caa ndahandi: adelantar el reloj que anda trasero

yodza caa ndahandi ñuhu: encender, hacer arder la lumbre

yodza caa ndahandi quevui: alargar el tiempo,

yodza caa ndecundi: chamuscar algo; almagrar; vedriar

yodza caa ndichindi ñuma: encerar yodza caa ndichindi tnoo yaha: tiznar yodza caa ndichindi yucu: emplastar yodza caa ndidzondi: echar algo en olvido yodza caa ndita dzugte: extender el cuello alzando

la cabeza la culebra

yodza caa ndita ndahandi: alzar en alto la mano yodza caa ndita ninondi: levantar algo del suelo

yodza caa ndita yuhundi: apelar

yodza caa ndita yuhundi nduta: echar con la mano agua para beber

yodza caa nditandi: alto hacer algo subiéndolo más; arrojar en alto

yodza caa nditandi: aballar, mover con dificultad yodza caa nditandi: revolver las suertes

yodza caa nditandi ndaha yutnu: desgajar árbol yodza caa nditandi nduta yuhundi: beber con la mano arrojando el agua en la boca

yodza caa nditandi satata: deslomar a otro yodza caa ndiyo quevui: alargar el tiempo, dila-

odza caa ndiyo quevui: alargar el tiempo, dila tarlo

yodza caa ndiyondi: adelantar el reloj que anda trasero; diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo

yodza caa ndiyondi: apelar

yodza caa ndodzondi yucu: melecina echar yodza caa nduu: escandalizar a otro siendo ocasión de caída

yodza caa nduu tnahandi: a porfía hacer algo; soldar (activo)

yodza caa nduu tnahandi tatnu caa: esgrimir yodza caa nduu yahuindi: pujar en compra yodza caa nduundi: soldar (activo) yodza caa nduundi huatu: flocadura poner yodza caa nduundi huatu yoquicu ndaandi:

echar faja o ribete
yodza caa ninindi: aforrar algo

yodza caa ninindi ñuma dzitnita: dar humo narices

yodza caa nino ini ñahandi: habituar a otro

yodza caa nuu: sancochar carne

yodza caa nuu ini ñahandi: suspirar hacer a otro yodza caa nuu ñahandi: embismar

yodza caa nuu ñahandi tnumi cachi: bilma

yodza caa nuu yaandi: lamer

yodza caa nuu yocondi: avahar algo dentro de alguna olla para que se conserve con el vaho y no se pudra

yodza caa nuundi: barniz dar; embarnizar; ungir yodza caa nuundi: ponerse las bragas cogiéndolas arriba

yodza caa nuundi çaragueles: atacar calzas o zaragüelles

yodza caa nuundi dzaha: ensebar



yodza caa nuundi dzevui ñuhu: vedriar yodza caa nuundi dzono: arremangarse yodza caa nuundi dzusa: empegar bota o cuero yodza caa nuundi ndaca: embetunar; empegar yodza caa nuundi ndayu: enlodar algo poniendo el lodo con la mano o con paleta

yodza caa nuundi ndudzi: enmelar algo yodza caa nuundi neñe: ensangrentar algo; sangrentar

yodza caa nuundi ñee: salar

yodza caa nuundi ñuhu quaha: almagrar yodza caa nuundi ñuma: encerar yodza caa nuundi satu: zahones calzarse yodza caa nuundi tnoo yaha: tiznar yodza caa nuundi yaa: henchir algo de ceniza

yodza caa nuundi yucu: emplastar yodza caa ñahandi ñehe: bañar a otro

yodza caa ñena: escandalizar a otro siendo ocasión de caída

yodza caa quayndi inita: humillar a otro para que vuelva en sí

yodza caa quehendita: escandalizar a otro siendo ocasión de caída

yodza caa quete ñuhu nuundi: echar tierra a otro en la cara

yodza caa tehui: alzar las faldas la mujer yodza caa tehuindi: arregazar atro yodza caa tnumi ñahandi: emplumar yodza caa yahuindi: pujar en compra yodza caa yehuandi: bocezar o bostezar yodza caa yodza tnee ini ñaha: conservar amistad

yodza caa yoho caa ñahandi: encadenar yodza caandi: extender alguna cosa; tender, desplegar

yodza caandi: henchir algo de ceniza yodza caandi: subir algo (activo)

yodza caandi cohota: dar de beber a otros, brindar yodza caandi dziñuhu: dorar algo

yodza caandi dzoo: paramentar sala yodza caandi huahi: edificar

yodza caandi inita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas; dañar a otro en las costumbres

yodza caandi ita siya dzini: guirnalda poner en la cabeza

yodza caandi ndahandi: poner las manos debajo de algo para sustentarlo

yodza caandi ndayu: enlodar algo poniendo el lodo con la mano o con paleta

yodza caandi ndayu caca: blanquear la pared, enjalbegarla

yodza caandi nduta dzehua: echar cacao de una jícara en otra para hacer espuma

yodza caandi ñuhu: aporcar cubrir de tierra alguna legumbre

yodza caandi ñuhu saha huiyu: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente

yodza caandi ñuma: encerar

yodza caandi ticoo ñuhu: camellón hacer

yodza caandi ticuta: jugar al tejo yodza caandi yucu: emplastar

yodza caandi yuhua yecu: descercar, destruir la

yodza caandi yuu: pedradas tirar yodza caandiña: echarse con mujer yodza caandita: poner al hombre en el

yodza caandita: poner al hombre en el caballo yodza caandite: amansar animales; domar cosa fiera y brava

yodza caca dzitnindi: oler como el perro para sacar por rastro

yodza caca ini ñahandi: dar pena; desaficionar a otro de algo; mal poner a otro con otro

yodza caca ndaa ñahandi: desterrar a otro yodza caca ndahandi: escudriñar lo que hay con curiosidad;

yodza caca ndahandi / sahandi: andar tentando con los pies o con las manos como el ciego; ir tentando con las manos o pies

yodza caca ndahandi sahandi sa sicandi: ir tentando con las manos o pies

yodza caca ndodzo ndaha: palpar, tocar con las manos

yodza caca ndodzo ñahandi: desterrar a otro yodza caca nduu ndahandi: ir tentando con las manos o pies

yodza caca nini ndahandi yositondi tiyucu / tiyoho: espulgar

yodza caca nini ñahandi: desterrar a otro

yodza caca nuundi: andar rastreando en busca de algo; buscar mirando, alrededor; escudriñar lo que hay con curiosidad; mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra

yodza caca quayndi: retardar a otro

yodza caca sahandi ndahandi: atentar algo con los pies o con las manos buscándolo

yodza cacandi sito nuu nduta: estirar la balsa en el agua





yodza cacandi tnundoo: bogar, remar

yodza cacandi tnundoo: navegar con remos;

remar

yodza cacandite: arrear caballos

yodza cacu ini ñahandi: enamorar a otro

yodza cacu inindi: componer algo de nuevo; fábrica hacer por artificio; inventar algo de nuevo

yodza cacu nditandi nicay siyo niquindi: atravesar algo con saeta pasando desotra parte

yodza cacu nino ñahandi: librar a otro de peligro;

salvar a otro

yodza cacu ñahandi: defender a otro; librar a otro de peligro; librar de servidumbre; rescatar, li-

brar

yodza cacu ñahandi: salvar a otro

yodza cacu, yodza quevuindi: formar

yodza cacuiñendita tiyee: chinchones hacer a otro

yodza cacundi quaha: perder coyuntura

yodza cacuña dzaya: parir la mujer

yodza cadzi chitondi: repicar

yodza cadzi ñaha: leche dar la mujer al niño

yodza cadzi ñahandi: amamantar; dar a mamar

yodza cadzindi: instrumento músico tañer

yodza cadzindi caa: tañer campanas yodza cadzindite: ahijar ganado

yodza cadziña: criar la mujer al niño dándole el

pecho

yodza cadzundi: tostar

yodza caha huisindi: preguntar para tentar

yodza caha ini ñahandi: halagando atraer; per-

suadir

yodza caha ndios inindi: inspirar Dios, hablar al

corazón

yodza caha ninondi nuuta: injuriar a otro

yodza caha ninondi si dzutundi: deshonrar el hijo

al padre, con su mala vida

yodza caha ninondi sita: afrentar generalmente; avergonzar a otro dándole en rostro con sus de-

tectos

yodza caha ninondi sita: correr a otro

yodza caha nuu ñahandi: hacer traición el marido

a la mujer; injuriar a otro

yodza caha nuu ñahandi sita: correr a otro

yodza caha ñaha: sosacar

yodza caha ñahandi: preguntar, tomando el dicho al testigo; provocar generalmente; requerir de amores; sacar la verdad por fuerza

yodza caha ñahandi sa ña huaha: aconsejar mal a otro

yodza cahandi: persuadir yodza cahandi: ungir

yodza cahandi inita: hablar al corazón persuadien-

do algo; inducir

yodza cahandi nuuta: afrentar generalmente; avergonzar a otro; correr a otro; echar en vergüenza alguno

yodza cahandita: avisar, aconsejar a otro que haga alguna cosa

yodza cahandita: examinar testigos

yodza cahandite: azomar perro; arrear caballos yodza cahu ini ñahandi: dar pena; embravecer a

otro

yodza cama ndodzo ñee nuu yeque: ceñir a otro

yodza cama ndodzondi: fajar al niño

yodza cama nino: bazucar (la vasija) (activo)

yodza cama ninondi nduta: enjaguar vasija

yodza camandi: dar golpes

yodza camandi nduta: estruendo hacer en el agua

nadando

yodza cana: tirar certero

yodza cana catne tneendi ñuhu: encender, hacer

arder la lumbre

yodza cana cavua ñahandi: desterrar a otro

yodza cana cavuandi: arrancar del pecho, gargajos;

sacar algo para afuera desechándola

yodza cana cono ini ñahandi: incitar a otro

yodza cana conondi ndusa: esculpir yodza cana coto ini ñahandi: voluntad tener a

otro

yodza cana coyondi: enjaguar vasija

yodza cana cuinondi tutnuta: atronar a otro con algún ruido

yodza cana cuita ndusa ñee ñahandi: cardenales hacer a otro con azote

yodza cana cutundi: henchir lo que falta

yodza cana cuvui ini ñaha: ocasión dar

yodza cana cuvui ini ñahandi: hacer a otro que quiera algo; incitar a otro; motivo dar a otro; persuadir; provocar generalmente; voluntad tener a otro

yodza cana cuvuindi inita: hablar al corazón persuadiendo algo

yodza cana ini ñahandi: deleitar a otro; recrear a

yodza cana inindi: deleitarse; espaciarse por vía de recreación; holgarse generalmente; navegar por recreación; pasar tiempo recreándose; recrearse

yodza cana ndaandi: tejo jugar



yodza cana ndaandi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara

yodza cana ndita ninondi dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos

yodza cana ndita ninondita: tener en más a uno que a otro

yodza cana ndita ñahandi: desnaturalizar a otro; desterrar a otro

yodza cana nditandi: sacar algo para afuera desechándola

yodza cana nditandi dzee dzitni / dzayu: arrancar del pecho, gargajos

yodza cana ndusa caa tutu: imprimir libros **vodza cana ndusa ñee ñahandi:** cardenales hacer a otro con azote

yodza cana ndusandi: cardenales hacer a otro yodza cana nihindi: bracear tirando

yodza cana ninondi nuuta: arrojar algo a otro en

yodza cana noondi dzonota: desnudar a otro yodza cana saandi: bracear tirando yodza cana satandi: echar algo hacia atrás vodza cana tecuiño ñahandi: hacer tolondrones

yodza cana tedzehendi: hacer tolondrones a

yodza cana teyeendi sita: hacer tolondrones a

yodza cana ticuiño dzinita: coscorrón dar yodza canandi: arrojar algo como quiera; arrojar con menosprecio; tirar

yodza canandi dzundu: jugar a los títeres yodza canandi idzi: mullir la cama yodza canandi ndusa: entallar

yodza canandi nduvua cusi caa: ballesta tirar yodza canandi nduvua cusi dzitni: amentar tirar

yodza canandi ñuhu: lumbre sacar yodza canandi quete quahi quete qua ñuhu:

chupar el hechicero o embaidor al enfermo yodza canandi yoco: avahar por echar el huelgo

de la boca

yodza canandi yuu: tirar piedra

yodza canda ini ñaha: placer dar a otro yodza canda ndaha ñaha ndita: llamar tocando

con la mano

yodza canda queye: repicar

yodza canda tnahata: burlar los de otro dándose del codo

yodza candandi: bambalear algo (activo); blandear la lanza, vibrarla (activo); desafiar a otro; estremecer hacer a otro; golpear dando en tabla; instrumento músico tañer; mecer; menear algo; mover otra cosa

yodza candandi caa: repicar; tañer campanas yodza candandi ñuhu: mullir tierra

yodza cande: soltar tiro

yodza cande chitondi caa: repicar

yodza cande ndaandi tnusii caa: arcabuz tirar yodza cande ninindi yuhuta: castañetas dar a otro haciendo burla del

yodza cande nuu ñahandi: entortar a alguno, quebrándole ojo

yodza cande yuhundi: arrear caballos yodza candendi: dar con algo en tierra, haciendo

golpe; soltar tiro yodza candendi nuuta: quebrar el ojo a otro yodza candendi tetayu tecuyu: castañetas dar yodza candendi titayu: dar castañetas yodza candendi tnusii caa: artillería soltar yodza candendi yuu ñono candu: honda tirar yodza cani nino ñahandi yodzacahandi: amoti-

yodza cani nuundi: mirar de arriba abajo yodza canu ini ñahandi: consolar a otro; quitar el miedo a otro; saludar; visitar

yodza canu ini tnahandi: saludarse el uno al otro

yodza cañandi: ruido hacer yodza cañate: ruido hacer el ratón yodza cañendi: ruido hacer yodza cañete: ruido hacer el ratón

nar pueblo o real

yodza casa ndodzondi: golpear dando en tabla yodza casa tnahandi: herir una cosa con otra yodza casandi: dar con algo en tierra, haciendo golpe; golpear dando en tabla

yodza casandi caa yuhu yahi: aldabada dar yodza casandi yutnu: llamar a la puerta yodza casi dzinindi: cena dar a otro

yodza casi huahandi cavallos: pensar bien caba-

yodza casi ini ñahandi: mal poner a otro con

yodza casi itandite: apacentar ganado yodza casi nana ñahandi: ahitar a otro

yodza casi nini ini ñahandi: desaficionar a otro

yodza casi ñahandi: dar de comer; mantener; sustentar





yodza casi yaandi: colar paños

yodza casi yucundite: apacentar ganado

yodza cata ndahandi: demandar de puerta en

puerta como hacen los pobres

yodza cata nuundi: desmesurarse; mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra

yodza catandi: mecer la cuna del niño

yodza catandi tatnu: blandear la espada como el que convida para guerra

yodza catne ini ñaha: solicitar a mujer

yodza catne ini ñahandi: desear ser codiciado; incitar a otro; motivo dar a otro

yodza catne tneendi ñuhu: encender, hacer arder la lumbre

yodza catnendi, futuro casa: dar con algo en tierra, haciendo golpe; golpear con el puño cerrado; golpes dar como quiera; golpes dar con los pies haciendo ruido; llamar a la puerta; patear hacer estruendo con los pies; ruido hacer

yodza catnendi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor

yodza catnendi ñuhu: hacer lumbre

yodza catni ini ñaha: hacerse codiciar la mujer

yodza catnindi: dar golpes

yodza catnindi inite: domar cosa fiera y brava

yodza catnindi ñuhu: encender fuego

yodza catundi: tiznar; ungir

yodza catundi neñe: ensangrentar algo; san-

grentar

yodza cay cahandi quevui: pasar el día sin pro-

yodza cay canindi: alargar algo

yodza cay casi inindi: decorar, tomar de memoria; estudiar, tomar de coro

yodza cay casindi: deprender

yodza cay cavua ñahate: derribar el caballo al ca-

yodza cay cavuandi: caerse algo dejándolo caer

yodza cay coho: pisar con pisón

yodza cay coho saha yutnu: escarbar los árboles yodza cay cohondi: hundir, echar a lo hondo

yodza cay cohondi ndudzu: entremeter plática

diferente

yodza cay coyondi nduta: echar agua en la tinaja yodza cay cuii ñahandi: desnaturalizar a otro

yodza cay cuiindi ñuundi: desnaturalizarse de su tierra

yodza cay cuino tnahandi: encajar una cosa en otra

yodza cay cuiñendi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared

yodza cay cuita yaandi: sacar la lengua

yodza cay cuitandi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared

yodza cay chindondi: abollar ojo

yodza cay dzatandi idza: tela componer en el telar

yodza cay dzetnendi: hinchar los carrillos como para chipichape

yodza cay dzohondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo

yodza cay dzuq ndi: abajar la cabeza para mirar algo profundo

yodza cay ini ñahandi: imprecar contra alguno deseando le venga mal; inducir; probar con razones

yodza cay inindi: decorar, tomar de memoria; meter en el corazón; poner en el corazón lo que se dice o hace

yodza cay nanondi: sacar regla general haciendo ejecución

yodza cay nanondi ndudzu: entremeter plática diferente

yodza cay ndaandi: mellar algún vaso

yodza cay ndaha: pisar con pisón yodza cay ndavua: enmaderar casa

yodza cay ndeendi dzetnendi: hinchar los carrillos como para chipichape

yodza cay ndeq quachi: poner mal a uno con otro

yodza cay ndidzondi: abollar hacia dentro; hundir, echar a lo hondo

yodza cay ndita ñahandi ndayu: atollar a otro yodza cay nditandi: estrujar fruta; hundir, echar a lo hondo

yodza cay ndiyo: pisar con pisón

yodza cay ndusi ndahandi: hundir algo con la mano

yodza cay ndusi ñaha: zambullir a otro

yodza cay ndusi ñahandi ndayu: atollar a otro; encenagar

yodza cay ndusindi: hundir, echar a lo hondo yodza cay nduu tnahandi: incorporar una cosa con otra

yodza cay nduundi: embutir; meter algo en alguna parte encajándolo; mezclar; rodear

yodza cay nduundi ndehe nuundi yucu: componer medicinas





yodza cay nduundi nduta, yodza cay nini: aguar

yodza cay ninandi: sacar regla general haciendo ejecución

yodza cay nini: aguar vino

yodza cay nini ndehe nuu yucu: componer medicinas

yodza cay nini nduta: sacar agua por alquitara yodza cay nini tnahandi: incorporar una cosa con

yodza cay ninindi: ahechar; cernir; colar algo en jícara horadada; cribar; embutir; meter algo en alguna parte encajándolo

yodza cay ninindi dzoo: colar algo en lienzo yodza cay ninondi ndudzuta: estorbar al que

yodza cay noondi: deshollejar; abajar la cabeza para mirar algo profundo; aceptar persona; anillo poner en el dedo; echar los ojos en algo; inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo; poner los ojos en algo para hurtarlo; poner los ojos en algo que parece bien

yodza cay nuundi nduta dzuqndi: gargarismo

yodza cay nuundi ñee: desollar sacando el cuero

yodza cay ñahandi: procurar mal a otro yodza cay ñahandi ini tnundoo: embarcar a

yodza cay ñuhundi: sacar fuego con pedernal yodza cay ñuhundi huahi: estrenar casa

yodza cay quaandi: sacar regla general haciendo ejecución

yodza cay quahandi dzo iyu dzo naho niqui saandi ica saha ña ninihi tahuindi: perder coyuntura

yodza cay quende dzitnendi: hinchar los carrillos como para chipichape

yodza cay quevui tnahandi: a porfía hacer algo yodza cay quevuindita: pasar delante dejando a otro detrás

yodza cay saha: acometer a otro darle ocasión yodza cay saha ndudzu: tema tomar (de ser-

yodza cay saha tnañu: acometer varonilmente a los enemigos

yodza cay sahandi: empezar algo; entonar canto empezándolo; fundar, principar alguna cosa; principiar una cosa

yodza cay sahandi yaa: empezar canto yodza cay sahandi yecu: acometer varonilmente

a los enemigos

yodza cay sahate: acocear el caballo

yodza cay siyo tnuhundi: publicar lo que no se sabe

yodza cay siyo tnundoo: remar

yodza cay siyondi: traspasar de parte a parte

yodza cay tnahandi: mezclar

yodza cay tnemandi: abollar hacia dentro

yodza cay tnimandi: estrujar fruta

yodza cay yaandi: sacar la lengua, un poco

yodza cay yecandi: adeudarse tomando prestado; emprestado tomar (emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie); pedir prestado algo; tomar prestado

yodza cay yocay nahindi: sacar diente o muela yodza cay yocondi: espirar, echar el huelgo yodza cay yuhu ñahandi: dar de mano a alguno para que se libre

yodza caya ninondi: acrecentar la hacienda yodza cayandi: acaudalar hacienda; acrecentar la hacienda

vodza cavandi diezmo: diezmar sacar el diezmo yodza cayandi yuu: allegar piedra para edificar yodza caye nini sitendi: reverencia hacer, doblando la rodilla

yodza cayendi: abajar la rama del árbol doblegándola; doblegar algo; edificar de bóveda; encorvar algo; engarabatar; entortar algo; revolver alguna cosa, martillándola como plomo; torcer lo derecho entortándolo

yodza cayendi: cacao tostar; maíz tostar yodza cayndi: echar algo fuera sacándolo; mieses

coger; sacar clavo yodza cayndi: escanciar

yodza cayndi: meter como en olla yodza cayndi caa: batir metal

yodza cayndi coño: echar carne en la olla yodza cayndi diezmo: diezmar sacar el diezmo

yodza cayndi dzaha: freír yodza cayndi huiyu: segar

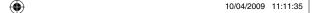
yodza cayndi idzi: almohada henchir

yodza cayndi misa: dejar de venir a misa; faltar de

yodza cayndi ndaha: recaudar rentas yodza cayndi ndoho: adobes hacer

yodza cayndi ndudzi ñuñu: castrar colmenas yodza cayndi nduta: echar agua en la tinaja







yodza cayndi nduta dzehua: echar cacao de una jícara en otra para hacer espuma

yodza cayndi nduta tnuquu: embudar algo yodza cayndi nduyu caa: clavar algo; enclavar yodza cayndi neñe: sangrar

yodza cayndi nohota: quebrantar o quebrar los dientes a otro

yodza cayndi nuni yaca: encerrar trigo en troje yodza cayndi nuni yavui yaca yuhu: ensilar pan o otra cosa

yodza cayndi ñee: echar sal al guisado yodza cayndi ñuhu: cargar arcabuz; fuego sacar con artificio; lumbre sacar; sacar lumbre con artificio de palos

yodza cayndi ñuhu tnusii caa: arcabuz cargar yodza cayndi quaha: perder coyuntura yodza cayndi quu: embudar, poner el embudo yodza cayndi sa iyo ini huahi: desembarazar como casa

yodza cayndi sa ndusi tendesi: despezonar fruta yodza cayndi saha: estercolar el campo yodza cayndi saha si tendesi: despicar maíz yodza cayndi sita: descontar de la deuda al acreedor; perdonar parte de la deuda; soltar deuda yodza cayndi site: fundar, poner fundamento yodza cayndi tachi: sacar el aire de la bota yodza cayndi tachi ñee: follar con fuelles yodza cayndi taniño: muestra sacar yodza cayndi tendesi: despicar maíz

yodza cayndi tnundoo nduta: echar naves al agua; nave echar en la mar yodza cayndi vuiyu: coger maíz la cosecha

yodza cayndi yaa: encenizar algo yodza cayndi yaha: echar especias en el guisado

yodza cayndi yahui: barata hacer yodza cayndi yahuita: mohatrar yodza cayndi yecu: llamar para la guerra yodza cayndi yeque: anzuelo echar en el agua yodza cayndi yeque: desosar sacar huesos yodza cayndi yoco: avahar por echar el huelgo de

yodza cayndi yuu saha: cementar hacer cimientos; fundar, poner fundamento

yodza cayndi yuuta: capar a alguno yodza cayndita ñahandi ndayu: encenagar yodza cayundi nuu ñuhu: encender carbones yodza cayya inindi: inspirar Dios, hablar al corazón yodza cayya sa co ndito co tacu: animar dar Dios vida al hombre yodza coco dzanandita: descarriar a otro yodza coho ñahandi yucu cay siyo: purgar a otro

yodza coho ñahandi yucu sa cuvui nahata: bebedizos dar para matar

yodza coho ñahandi yucu satu: bebedizos dar para matar

yodza cohondita: dar de beber a otro

yodza cono cutandi cavallo: escaramuzar con los caballos en paz

yodza cono dzee ñahandi: desbaratar gente yodza cono dzeendite: aventar el ganado yodza cono ndaandi: mecer

yodza cono ndodzo tnahandi: ludir o fregar una cosa con otra (activo)

yodza cono ndodzo tnuhundi: echar fama, divulgar

yodza cono ndodzondi dzidzo: remudarse los tamemes

yodza cono nduundi: mecer yodza cono nihi saha tnahandi: traspié en lucha yodza cono nini dzitnite: hozar el puerco yodza cono nini nduta yuhu coo: ponzoñar yodza cono nini nduta yuhundi: enjaguarse la boca

yodza cono nini nuundi: escudriñar lo que hay con curiosidad

yodza cono nini nuundi: ojear, haciendo del ojo yodza cono ninindi: cerrar echar solo el cerrajo yodza cono ninindi nduta: lavarse la boca, enjuagándola

yodza cono ninita ndudzu sa hua taa cahita yahui: monipodio hacer

yodza cono noo sahandi nduta: estruendo hacer en el agua nadando

yodza cono nuu nduta: enjaguarse la boca yodza cono nuu yutnu dzohondi: escarbar orejas yodza cono nuundi: buscar mirando, alrededor yodza cono nuundi: ensanchar agujero

yodza cono nuundi: enjaguar vasija yodza cono nuundi: mecer

yodza cono ñahandi: ahuyentar hacer huir a otro; huir hacer a otro

yodza cono saandi cavallo: hacer mal al caballo jineteando

yodza cono saandita: correr hacer a otro yodza cono tnañundi cavallo: escaramuzar con los caballos en paz

yodza conondi: correr hacer a otro



yodza conondi cavallo: hacer mal al caballo jineteando

yodza conondi idzu: escaramuzar con los caballos en paz

yodza conondi tiyucu: espulgar yodza conondite: ejear al perro

yodza coo cacaña dzama: abajar enaguas (falda) hasta el suelo que arrastren

yodza coo cata: abajar algo sin que llegue al suelo yodza coo cavua ndaha yutnu: podar árboles

yodza coo cavua ñahandi: sojuzgar yodza coo cavuandi: caerse algo dejándolo caer;

yodza coo coyo ndaaa nduta nee ndu coñota: echar agua por todo el cuerpo

yodza coo coyo ndodzondi: echar cosas líquidas sobre otra cosa

yodza coo coyondi ndaha yutnu: desmochar

yodza coo coyondi ñuhu: caer hacer la tierra yodza coo coyondi tisaha dzinindi: caspa limpiar yodza coo coyondi yaha: deshollinar

yodza coo cuicoña: abajarlas [enaguas, falda] hasta la garganta del

yodza coo cuicoña dzama: abajar las naguas (enaguas, falda) la mujer teniéndolas muy altas

yodza coo cuisi ninondi: disminuir algo yodza coo cuisi nahandi: confundir a otro con

yodza coo cuisi ñahandi sita: humillar a otro para que vuelva en sí

yodza coo cuisindi sa yocuhuita: causa ser de la sanidad de otro

yodza coo cuisindita: vencer por razones yodza coo cuita ñahandi: sojuzgar

razones; sojuzgar

yodza coo cuitandi: abajar algo sin que llegue al

suelo
yodza coo cuvui: aliviar generalmente

yodza coo cuvui ñahandi: abatir a otro menospreciándole

yodza coo cuvuindi: disminuir algo yodza coo naandi: aturdir a otro

yodza coo nahandi quevui: anticipar fiesta; celebrar fiesta antes del tiempo

yodza coo ndaandi: abajar como fruta de los árboles despegándola

yodza coo ndaandi dzita yutnu: podar árboles yodza coo ndaandi ndaha yutnu: desmochar árboles

yodza coo ndacandi ñee: desollar

yodza coo ndacandi ñeete: desollar sacando el

yodza coo ndaha: abajar algo hasta el suelo yodza coo ndahandi caa cuhua: detener el reloj yodza coo ndahandi quevui: anticipar fiesta; celebrar fiesta antes del tiempo

yodza coo ndahaña dzama: abajar las naguas (enaguas, falda) la mujer teniéndolas muy altas yodza coo ndiyondi: abajar alguna cosa desviándola para abajarla

yodza coo ndiyondi caa cuhua: detener el reloj yodza coo ndiyondi quevui: anticipar fiesta yodza coo nduundi ndudzundi: pujar algo yodza coo noña dzuq sahaña: abajar enaguas

(falda) hasta la garganta del yodza coo nuu ñeendi: desollar

yodza coo nuundi sihiña: echarse con la que está durmiendo

yodza coo ñuhu yoquidza yahuiña: negar el débito

yodza coo ñuhundi: hacerse rogar; rehusar yodza coo ñuhuña: defenderse la mujer del hombre yodza coo quay ñahandi: sojuzgar; vencer por razones

yodza coo quni ndudzu ñahandi: vencer por razones

yodza coo tehuindi neete: desollar sacando el cuero entero

yodza coo tehuindi nuu yuchicaa: embotar cuchillo

yodza coo tehuindi ñee: desollar

yodza coondi: abajar algo sin que llegue al suelo; descender algo (activo)

yodza coondi: desgranar maíz; vendimiar yodza coondi: hacerse rogar; rehusar yodza coondi cuihi: coger fruta de los árboles yodza coondi dzañaya: mover hacer a la mujer yodza coondi dzoo: emparamentar algún aposento; paramentar sala

yodza coondi huico: celebrar fiesta

yodza coondi huisi: deshojar, quitar la hoja del árbol

yodza coondi quevui: celebrar fiesta

yodza coondi quevui ndeye: sacrificar para los muertos

yodza coondi tachi: aventar haciendo aire a otro yodza coondi teyevui ndaa nuuta: aturdir a otro

yodza coondi yutnu: talar montes



yodza cooña: negar el débito

yodza cooña dzama: abajar las naguas (enaguas, falda) la mujer teniéndolas muy altas

yodza cooña dzaya: abortar la criatura, mal parir yodza cooña dzoco: echar la mujer las pares

yodza cooña ñee dzoco: echar la mujer las pares yodza coto dzavua ñahandita taniño yocoo tasindi: dar buen ejemplo

yodza coto ini ñahandi: advertir a otro para que ande sobre aviso

yodza coto iyo ña quachi: estar los pecados contra mí amenazándome

yodza coto iyo ñahandi: amagar; amedrentar; corregir ásperamente; predicar, amonestar en particular; reprehender; sojuzgar

yodza coto iyo yocaha iyondi sita: corregir de palabra

yodza coto iyondi: pena poner

yodza coto ndodzo ñaha nuu taca: empicotar, poner a la vergüenza

yodza coto ñaha: representar la iglesia las fiestas yodza coto ñahandi: desear ser codiciado

yodza coto ñahandi: disciplinar, doctrinar a otro;

yodza coto ñahandi: empicotar, poner a la vergüenza

yodza coto ñahandi: manifestar mis obras para ser alabado

yodza coto ñahandi saha quachi: destruir el pueblo con mal ejemplo

yodza coto yuhu iyo ñahandi sita: amedrentar yodza cotondi dzoo: abrigar a otro (arroparse estando acostado)

yodza cotondita taniño huaha: edificar dar buen ejemplo

yodza coyo ini ñahandi: entristecer a otro yodza coyo ndaandi: desgranar maíz yodza coyo ndaandi nduta: rociar algo

yodza coyondi: deshojar, quitar la hoja del árbol; vendimiar

yodza coyondi ita: coger flores yodza coyondi nuni: desgranar maíz

yodza coyondi yaa tiyaca: escamar pescado

yodza coyondi yaha: coger chile yodza coyondi yaha: deshollinar

yodza coyoña dzoco: echar la mujer las pares

yodza cuchi: bambalear algo (activo)

yodza cuchi ñuhundiya: convidar a señores para fiesta yodza cuchi quahandi nuuta: echar en vergüenza alguno

yodza cuchi tnumi ñahandi: emplumar

yodza cuchindi: desafiar a otro

yodza cuchindi: madurar algo (activo)

yodza cuchindi: menear algo; mover otra cosa yodza cuchindi: mojar a otro echándole agua; ungir

yodza cuchindi nuuta: avergonzar a otro; echar en vergüenza alguno

yodza cuchindi ñuhu: mullir tierra yodza cuchindi yucu: emplastar

yodza cudzu cana ñahandi: despertar a otro no le dejando dormir

yodza cudzu cana ñahandi: desvelar a otro para que no duerma

yodza cudzu huicondita: adormecer a alguno con engaño o encantamiento

yodza cudzu huisi ñahaña si yeeña: dejar la mujer durmiendo al varón e irse

yodza cudzu huisindita: adormecer a alguno con engaño o encantamiento

yodza cudzu ndaa ñahandi: dejar a otro durmiendo e irse

yodza cudzu ñahandi: dormir hacer a otro yodza cudzu ñenandita: adormecer a alguno con engaño o encantamiento

yodza cudzundi: adormecer el niño yodza cuhuandi: cuajar algo espesándolo

yodza cuhui ini ñahandi: dar pena yodza cuhui ñahandi: afligir a otro con trabajos;

enfermar hacer a otro
yodza cuico cavuandi: revolver alguna cosa como

yodza cuico cavuandi dzaha: romancear o ro-

yodza cuico cuhuandi: compasar

yodza cuico cuisindi: romancear o romanzar; traducir

yodza cuico cutandi: traer algo alrededor

yodza cuico dzinindi: andar meneando mucho la cabeza; cabecear con presunción; dar de cabeza no consintiendo; levantada traer la cabeza con presunción

yodza cuico dzohondi: orejear, dándose en las orejas

yodza cuico dzumate: colear el animal; rabear yodza cuico ini ñaha: conservar amistad yodza cuico ini ñahandi: avezar a otro, haciéndo-

m-e.indd 218 10/04/2009 11:11:36



le a mis mañas; habituar a otro; aficionar a otro con dádivas; atraer por halagos, o por dádivas; halagando atraer

yodza cuico ini ñahandi sita: dañar a otro en las costumbres

yodza cuico naha tniño ñahandi: maldecir echando maldiciones

yodza cuico ndaa ñahandi quachi: culpa mía echar a otro

yodza cuico ndaandi: rodear

yodza cuico ndahandi: bracear meneando el brazo; mangonada dar; poner las manos en algo para darle

yodza cuico ndahandi: morir penando mucho tiempo

yodza cuico ndicandi: andar pompeando yodza cuico ndodzo ini ñahata sindi: enfadarme o enhadarme alguna persona

yodza cuico nduundi: rodear

yodza cuico nduundi sacu: seto cercar

yodza cuico nuundi: cabecear haciendo señas que otro no diga nada; levantada traer la cabeza con presunción; negar meneando la cabeza; desmesurarse

yodza cuico nuundi: enjaguar vasija yodza cuico nuundi: traer algo alrededor yodza cuico nuundi yuu indita cuhua: coger las pesas del reloj

yodza cuico nuusi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora

yodza cuico ñaha quachi: estar los pecados contra mí amenazándome

yodza cuico quahi tnahandi: contaminar o inficionar

yodza cuico siyo nuundi: disfrazarse; visajes hacer yodza cuico siyondi: falsar; jugar juego de pasa a pasa

yodza cuico tnahandi quahi: enfermedad pegar a otro

yodza cuico tnahandi yutnu: injerir árboles yodza cuico tuvuindi: rodar hacer, echar a rodar yodza cuico yohondi: cordel hacer en torno yodza cuico yutnu: tornear con torno yodza cuicondi ndau nama: cercar alguna huerta

yodza cuicondi ndau nama: cercar alguna nuerta yodza cuicondi: bambalear algo (activo); mecer; adormecer el niño; menear algo; blandear la espada como el que convida para guerra; blandear la lanza, vibrarla (activo)

yodza cuicondi: barrenar; ensanchar agujero

yodza cuicondi: traer algo alrededor yodza cuicondi cata: tornear con torno yodza cuicondi huayu: pendón arrastrar

yodza cuicondi huichi: amosquear; aventar haciendo aire a otro

yodza cuicondi inita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas

yodza cuicondi iño: poner espinas yodza cuicondi sacu: seto cercar yodza cuicondi yaandi: sacar la lengua yodza cuicondi yutnu: voltear el palo con los

yodza cuicondita: echar de acá para acullá a alguno empujándole

yodza cuidzi huii huihindi: entibiar algo poniéndolo al fuego

yodza cuidzi ndidzo: pasar a otro en balsa yodza cuidzindi: ablandar algo al fuego; calentar generalmente; calentar algo; pan tostar

yodza cuidzindi dzecui: leche cocer yodza cuidzindi huahi: avahar aposento yodza cuidzindi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor

yodza cuidzindi nduta: agua calentar al fuego yodza cuidzindi yoco: avahar algo poniéndolo al vaho que sale de la olla

yodza cuidzindi yoco yuhundi: calentar algo con el huelgo

yodza cuidzo iño ñahandi: espinar, punzar yodza cuidzo ñahandi: padecer hacer a otro por lo que yo hice; punzar

yodza cuidzo ñahandi nduvua: flechar yodza cuidzo ñahandi quachi: echar la culpa a otro; levantar falso testimonio

yodza cuidzo tnahandi quachi: echarse la culpa uno a otro

yodza cuidzo yucu yecu ñahandi: descercar los enemigos desbaratándolos

yodza cuidzondi: encargar a otro la conciencia yodza cuidzondi: hacer hervir lo que se cuece yodza cuidzondi nduta: hervir hacer el agua yodza cuidzondi yucu: ganar conquistando; tomar por combate

yodza cuihindi tniño: inculcar negocios yodza cuiindi: acicalar; alimpiar cacao quitándole la corteza; cacao mondar; alisar madera; descascar quitar el casco como de granada; mondar

yodza cuiindi dzoo tiyaca: escamar pescado yodza cuiindi ndayu caca: encalar





yodza cuiindi yutnu: deshollejar

yodza cuiñe nana dzayaya: parir la señora

yodza cuiñondi: hinchar a otra cosa

yodza cuisi ndaa ini ñahandi: habilitar a otro,

hacerle hábil; aconsejar a otro lo que le conviene; disciplinar doctrinar a otro; doctrinar con benignidad; predicar, amonestar en particular

yodza cuisi ndaandi: declarar lo oscuro

yodza cuisi ndaandi inita: avisar a otro haciéndole avisado

yodza cuisi ndaandi inita: encaminar a otro en algún negocio

yodza cuisi ñaha: nave de pasaje

yodza cuisi ñahandi sito yaha: pasar a otro en

yodza cuisi tnuhundi: denunciar algo a alguno yodza cuisindi: emblanquecer algo

yodza cuita canu ñahandi: derribar a otro en tie-

yodza cuita canu ñahandi cavua yende: despeñar a otro

yodza cuita canundi: alijar navío

yodza cuita coyondi ñuhu ndeq: echar fuego (activo)

yodza cuita cuii inindi quachi: determinarse de dejar los pecados

yodza cuita cuii ndisa sini ndisa: renegar yodza cuita dzee ñuhu ndeq: echar fuego (activo)

yodza cuita dzumandi: echar algo hacia atrás

yodza cuita dzumate: rabear

yodza cuita ini ñahandi: enamorar a otro yodza cuita ndaa ndaha: aliviar quitando del tributo

yodza cuita ndaandi: barata hacer

yodza cuita ndaandi ndaha: despechar los vasa-

yodza cuita ndaandi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara

yodza cuita ndaandi sita: perdonar parte de la

yodza cuita ndahandi: mangonada dar yodza cuita ndatne dzeendi: escupir con ruido yodza cuita ndayendita: echar de beza a alguno yodza cuita ndico ñahandi: hacer que lleve algu-

no a otro consigo

yodza cuita ndodzo ña idzi dziniña sata: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas yodza cuita ndodzondi nuu ñuhu: echar algo en el suelo

yodza cuita nino ndayendita: echar de beza a alguno

yodza cuita nino ñahandi: derribar a otro en tierra

yodza cuita ninondi: alijar, navío

yodza cuita nuundi: volverse a un lado de enojado

yodza cuita ñahandi naha tniño: maldecir echando maldiciones

yodza cuita ñahate: derribar el caballo al caballero

yodza cuita satandi: echar algo hacia atrás; posponer

yodza cuita siyo: remar

yodza cuita siyondi: pasar con tiro o ballesta; traspasar de parte a parte

yodza cuita siyondi yehe siyo: atravesar algo con saeta pasando desotra parte

yodza cuita tachi yuhundi: hinchar soplando yodza cuitandi: arrojar algo como quiera; arrojar con menosprecio; atravesar algo con saeta pasando desotra parte; barata hacer; descargarse de algún negocio; dejar generalmente; echar a mal algo; posponer; relentecer; reprobar; revolver las suertes; sacar algo para afuera desechándola; tirar

yodza cuitandi nuu ñuhu: abarrajar al suelo yodza cuitandi ñee: adobar cueros; zurrar cueros; curtir cueros

yodza cuitandi quachi: purgarse de pecados
 yodza cuitandi yuu ñono candu: honda tirar
 yodza cuite ninondi: probar con testigos
 yodza cuitendi: atestiguar confirmando el dicho de alguno

yodza cuitendi ini ta: certificar a otro yodza cuitendi, ndaandi: afirmar alguna cosa certificándola

yodza cuiya: acedar alguna cosa

yodza cuiyandi ita: guirnalda poner en la cabeza yodza cuiyendi: doblegar algo; torcer lo derecho entortándolo

yodza cuiyo ndaa ñahasi yotniño dzucu ñahasi tay sa dzatevui: envolver el demonio a algún hombre en pecados

yodza cuiyo ndaa ñeendi: pellizcar

yodza cuiyo nino ñahasi si tay sa dzatevui: envolver el demonio a algún hombre en pecados

yodza cuiyo nino saha: traspié en lucha







yodza cuiyo ninondi: barrenar

yodza cuiyondi: cordel hacer en torno; zumo sacar retorciendo paño; exprimir retorciendo paño

yodza cuiyondi dzoo: manta arrollar para que sirva de mecapal

yodza cusa ini ñahandi: habituar a otro

yodza cusa ninondi inita: avezar a otro, haciéndo-

le a mis mañas

yodza cusandi chico: bruñir el suelo yodza cuta ini: seguro estar de trabajo

yodza cuta ini ñahandi: dar pena; hacer pesar a otro; molestar; pena dar a otro; acosar a alguno

yodza cuta nino tnuhundi: publicar lo que no se sabe; revelar

yodza cuta tnuhundi: manifestar mis obras para ser alabado

yodza cutandi: allegar estera a la pared yodza cutandi inita: afligir, fatigar a otro yodza cutu tachindi: hinchar soplando yodza cutu yocondi: avahar sopas yodza cutundi: atestar recalcando

yodza cutundi: embutir

yodza cutundi, futuro cadza: aderezar algo; dis-

poner o aparejar algo yodza cutundi idza: tela componer en el telar

yodza cutundi idza: tela componer en el telar yodza cutundi ndeye: amortajar

yodza cutundi tachi: henchir la bota de aire yodza cutundi yavui: azolvar agujero cerrándolo yodza cutundi yutnu cono: entablar como an-

yodza cuvui ini ñahandi: atraer por razones; dar ocasión; enamorar a otro; halagando atraer; hacer a otro que quiera algo; incitar a otro; motivo dar a otro; persuadir; provocar generalmente; requerir de amores; voluntad tener a otro

yodza cuvui inindiña: solicitar a mujer

yodza cuvui ndaandi: martirizar yodza cuvui ndios inindi: inspirar Dios, hablar al

yodza cuvui ndodzo ñahandi saha ndios: martirizar

yodza cuvui uhui ini ñahandi: pena dar a otro yodza cuvuindi inita: hablar al corazón persuadiendo algo

yodza chihindi tachi: enjugar al aire

yodza chii cacandi: estangurria tener; orinar con

yodza chii iyo inindi: mear con miedo no le vean yodza chii ndaandi ndita nama: mear a pared

yodza chii ndaandita: mear a otro

yodza chii ndatu inindi: mear con miedo no le

vear

yodza chii ndiyendi: mear alzando la orina yodza chii ndodzondi: mear sobre algo yodza chii ndodzondita: mear a otro yodza chii nduvuandi: mear alzando la orina yodza chii nino siñandi: mearse de miedo

yodza chii ninondi: mear

yodza chii quaandi: enfermo estar de tiricia yodza chii quayndi: estangurria tener yodza chii siñandi: mearse de miedo

yodza chii tnahandi dzo hoondu: mear con

otro

yodza chii uhuindi: estangurria tener yodza chiindi: mear; orinar; mojar (activo)

yodza chiindi ndayu: barro hacer yodza chiindi sihita: mear con otro yodza chitu nihindi: atestar recalcando yodza chitu tachindi: hinchar soplando

yodza chitu tnañu ini ñahandi: desasosegar a

otro

yodza chitundi: atestar recalcando yodza chitundi: henchir algo

yodza chitundi ñuhu yavui: allanar hoyas hin-

chiéndolas de tierra

yodza chitundi yavui: azolvar agujero cerrán-

dolo

yodza chitundi yoco: avahar sopas yodza chiyondi: cocer algo yodza chiyondi: retorcer yodza chiyondi dzaha: freír

yodza chiyondi dzecui: leche cocer

yodza day ndaa ñahandi: apartarlos (haciendo

divorcio)

yodza dzaa: acosar animales

yodza dzaa ini ñahandi: airar a otro; embravecer a otro; enojar a otro

yodza dzaandi: calentar generalmente; calentar

algo; secar al sol

yodza dzaandi dzecui: leche cocer

yodza dzaandi nduta: agua calentar al fuego

yodza dzaandi sitno: calentar horno

yodza dzaha ñahandi: defender a otro amparándole consigo

yodza dzaha ñahandi sita: amparar a otro, defendiéndole

yodza dzahandi: defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal; rehusar





yodza dzahui ini ñahandi: emborrachar a otro yodza dzahui ndodzo ini ñahandi: segurar, asegurar

yodza dzahui ndodzo quachi si tnahandi: reconciliarse con otro

yodza dzahui ndodzondi: desechar algo del pensamiento

yodza dzahui ndodzondi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho

yodza dzahui ninindi: oscurecer a otro con mayor luz

yodza dzahui nuu ñahandi: hacer como que no le conozco

yodza dzahui ñahandi: gobernar como rey yodza dzahuindi: cubrir algo generalmente; encubrir algo

yodza dzahuindi cate dzinindi: ampararse del sol con sombrero o pabellón

yodza dzahuindi dzoo yuhundi: cubrir la boca con la manta

yodza dzahuindi nuu: arrebozarse

yodza dzahuindi ñuhu: aporcar cubrir de tierra alguna legumbre

yodza dzahuindi ñuhu: cubrir el fuego

yodza dzahuindi vuisi quayo quachita: encubrir o disimular culpa de otro

yodza dzama nuu ñahandi: tener uno por otro

yodza dzama nuundi: visajes hacer

yodza dzamandi: trastrocar

yodza dzana ichi ñahandi: descaminar a otro burlando de él

yodza dzana ini ñahandi: enloquecer a otro; belaco hacer a otro

yodza dzana nino ini ñahandi: desatinar a otro; turbar (activo)

yodza dzana nino ini ñahandi sita: confundir a otro ofuscándole

yodza dzana ninondi: echar algo del pensamiento yodza dzana ninondi inita: escandalizar a otro siendo ocasión de caída

yodza dzavua dzoo dzichi ñahandi: encontrarse con enojo

yodza dzavua tnahandi: encontrarse peleando yodza dzavuandi: apropiar por semejar; comparar una cosa con otra; emparejar algo, igualarlo; igualar cosas largas; semejar, comparar

yodza dzavuandi ndudzuta: desmandarse o descomedirse en palabras; trabarse en palabras

yodza dzavuandi sita: vengarse

yodza dzee dzana inindi: deleitarse en cosas sucias

yodza dzee in ñahandi: placer dar a otro

yodza dzee ini: placer haber

yodza dzee ini ñahandi: alegrar a otro; aplacer a otro; dar alegría a otro; deleitar a otro; desenfadar a otro; hacer reír a otros; recrear a otro

yodza dzee ini ñahandi sita: agradar a otro yodza dzee inindi: deleitarse; holgarse generalmente; pasar el tiempo recreándose; recrearse

yodza dzee inita: alegrarse cuando se dice de muchos

yodza dzee nee cani ini: darme a todo placer yodza dzee ñena inindi: deleitarse en cosas sucias

yodza dzeque dzahi nuu tiquaa: jugar al esconder yodza dzeque ndaa ñahandi: escarnecer de otro yodza dzeque ñahandi: engañar a otro; hacer burla de otro

yodza dzeque tnahandi: burlar de manos yodza dzequendi: jugar, holgarse; retozar yodza dzequendi cavallo: hacer mal al caballo jineteando

yodza dzevui ninondita: corregir de palabra yodza dzevui ninondita: corregir de palabra yodza dzevui ñahandi: igualar midiendo el uno con el otro para ver si son iguales

yodza dzevui ñahandi sita: igualar a los que traen diferencias

yodza dzevui tnahandi: igualarse

yodza dzevuindi: comparar una cosa con otra; emparejar algo, igualarlo; igualar cosas largas; igualar los huesos

yodza dzevuindi ndudzuta: responder a carta yodza dzevuindi sa nidza qui ñuhundi: cumplir el voto prometido

yodza dzevuindi taniño: ejemplificar

yodza dzevuindi tnuhu taniño: figurativamente hablar

yodza dzevuindi yodza q cuvuindi tniño mayndi: cumplir con mi conciencia

yodza dzico ini ñahandi: acosar animales

yodza dzico ini ñahandi: airar a otro; dar pena; embravecer a otro; provocar a ira

yodza dzico ini tnahandi: atravesarse en palabras

yodza dzichi ini ñahandi: airar a otro; embravecer a otro; enfadarme o enhadarme alguna persona; enojar a otro



yodza dzichi ini tnahandi: atravesarse en palabras; trabarse en palabras

yodza dziquendi: jugar (holgarse), estarse burlando

yodza dzoho ñahandi tutnuta: ensordecer a otro yodza dzoo nino ini ñahandi: alterar el corazón de alguno

yodza dzoo nino ñahandi: rebato hacer yodza dzoo ninondita: alborotar gente yodza dzoo ñahandita: alborotar gente yodza dzoondita: rebato hacer

yodza dzucu tachindi: orear, poner al aire yodza dzucundi tachi: enjugar al aire; secar al aire

yodza dzuchindi: disminuir algo yodza dzunindi dzecui: leche cocer

yodza dzutandi: acicalar yodza huatu ini: recrearse

yodza huatu ini ñaha: dar alegría a otro

yodza huatu ini ñahandi: aplacer a otro; desenfadar a otro; recrear a otro

yodza huatu nee cani inindi: darme a todo placer

yodza huidzindi: asolear algo; calentar generalmente; calentar algo

yodza huidzindi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor

yodza huidzindi nduta: agua calentar al fuego yodza huidzondi: admitir lo que se dice o hace; responder

yodza huidzondi nuuta: licencia dar yodza iindi sita: prohibir

yodza naa dziyo nani quete quahi ñuu: destruir

y asolar la pestilencia al pueblo
yodza naa ndodzondi: raer de la memoria
yodza naa ndodzondita: olvidar hacer a otro

yodza naa nino cuiindi: echar algo en olvido yodza naa nino yahuita: mohatrar

yodza naa ninondi: destruir algo; echar algo del pensamiento; raer de la memoria; soltar deuda

yodza naa ninondi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho

yodza naa ninondi sa nicachi tnuni: ley quitar yodza naa ñahandi: desaparecer a otro; desconcertar a otros enemistándolos; destruir matando a todos; discordias poner; rebato hacer; revolver, metiendo cizaña; tomar por combate

yodza naandi: destruir algo; tornar en nada, anihilar yodza naandi inita: aturdir a otro; maravillar a otro

yodza naandi ñuhu nuuta: deslumbrar a otro; encandilar a otro con la lumbre

yodza naandi ñuu: asolar pueblo

yodza naandi quachi: destruir los pecados del pueblo

yodza naandi sita: borrar algo a otro como su nombre

yodza naandi yahuita: mohatrar

yodza naandita: matar

yodza naha ndichi ñahandi: instruir, doctrinar yodza naha ñahandi: ligar con hechizos

yodza nahandi ndudzuta: contradecir lo que otro

yodza nahandi taniño: figurar yodza nama ñahandi: confesar a otro yodza nana caandi: desencadenar

yodza nana nduundi nday yecu: desarmar yodza nana noondi: desnudar (a otro); trasladar algo

yodza nana nuundi yuchi caa, tatnu caa: desenvainar espada

yodza nana ñahandi: ahitar a otro; soltar de prisión

yodza nanandi demonios: echar demonios; sacar demonios

yodza nanandi dzavua tnaha iyo / caa: imagen sacar al vivo

yodza nanandi idzi: almohada vaciar yodza nanandi letra: contrahacer letra yodza nanandi ndusa: acuñar

yodza nanandi nuu dzoo: frisar como paño yodza nanandi tachi: deshinchar bota; sacar el aire

de la bota

yodza nanandi taniño: muestra sacar

yodza nanandi taniño mayndi: hacer a su imagen y semejanza

yodza nanandi tnumi dzoo: frisar como paño yodza nanandi tnundoo: naves sacar del agua yodza nanandisi: conjurar demonios

yodza nani ndahui ñahandi: afligir a otro con trabajos

yodza nani ñahandi: afligir a otro con trabajos; castigar de obra; padecer hacer a otro; pena dar, tormento; pobre hacer a otro; punir castigar

yodza nani ñahandita: atormentar

yodza nani quete ñahandi: llamar nombre de afrenta, como bellaco







yodza nanindi: justiciar

yodza nanundi nuuta: echar en vergüenza al-

yodza nañe nohondi: ruido hacer con los dientes

yodza nañundi: hinchar a otra cosa yodza nañundi nuuta: avergonzar a otro

yodza nañundite: cebar

yodza ndaa: abajar como fruta de los árboles despegándola

yodza ndaa canundi: allegar en un montón lo que estaba esparcido

yodza ndaa chidzo ninoña: alzar las faldas la mujer

yodza ndaa chihindi dzono: arregazarse el hombre

yodza ndaa chihindi ini campana: alzar la lengua de la campana

yodza ndaa ndaha dzamaña: alzar las faldas la mujer

yodza ndaa ndaha nuundi: suspender como privilegios

yodza ndaa ndaha tnaandi: persignarse

yodza ndaa ndahandi: alzar vestidura o petate hacia arriba

yodza ndaa ndiyondi: alzar vestidura o petate hacia arriba

yodza ndaa ndudzundi: atestiguar confirmando el dicho de alguno

yodza ndaa nduu yuhundi ndehe nuu ndehe ndusi: gestos hacer

yodza ndaa nduundi ñuhu yaa: enjalbegar yodza ndaa nduundi yoho: cordel hacer torciéndolo

yodza ndaa ninondi ndudzu: probar con tes-

yodza ndaa nuu ini ñahandi: satisfacer a otro yodza ndaa nuu ndaha idzi dzini: peinar la cabeza

yodza ndaa nuundi dzono: arremangarse yodza ndaa nuundi dzoo: jirón poner

yodza ndaa nuundi ndayu caca: blanquear la pared, enjalbegarla

yodza ndaa quahandi nuuta: echar en vergüenza alguno

yodza ndaa quehendi: alzar la lengua de la cam-

yodza ndaa sa sini ndisa: confesar la fe yodza ndaa tehuindi dzono: arremangarse yodza ndaa yutnu: desmochar árboles yodza ndaandi: enderezar algo

yodza ndaandi: ejecutar

yodza ndaandi: rebañar

yodza ndaandi: subir algo (activo) yodza ndaandi dzaha quende: barniz dar yodza ndaandi inita: certificar a otro yodza ndaandi ndayu: embarrar

yodza ndaandi ndayu caca: blanquear la pared, enjalbegarla

yodza ndaandi ñuhu: arrimar tierra a los árboles

yodza ndaandi ñuhu yaa: enjalbegar

yodza ndaandi tniño mayndi: cumplir con mi

yodza ndaandi yaa ñuhu: cubrir el fuego yodza ndaandi yuhu sani: soltar sueños declarándolos

yodza ndaandi yuu: coger las pesas del reloj yodza ndaandita yutnu: empalar a otros yodza ndaandiya tayu toniñe: coronar a rey yodza ndaca ndaandi yucu: allanar cerro echándolo por el suelo

yodza ndaca ndahandi ñuu: asolar pueblo yodza ndacu: representar la iglesia las fiestas yodza ndacu nino ñahandi: traer algo a la memoria de otro

yodza ndacu ninondi: acordar a otro alguna cosa; cobrar la hacienda yendo a cobrarla

yodza ndacu ninondi sita: denunciar de alguno delante de la justicia

yodza ndacu ñahandi: requerir amonestando yodza ndacundi: acelerar a otro, darle prisa; acordar a otro alguna cosa; referir como autoridad de la escritura; solicitar negocio

yodza ndacundi naandi: hacer a su imagen y semejanza

yodza ndacundi sita: traer algo a la memoria de otro

yodza ndachi vuiyu: crecer el sembrado yodza ndachindi: aventar trigo; sacudir polvo de libros

yodza ndachindi ñuyaca: alimpiar el polvo de los libros u otra cosa así

yodza ndachindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)

yodza ndaha: igualar a los que traen diferencias yodza ndaha ini ñahandi: alegrarme del mal de otro; hartar a otro; imprecar contra alguno deseando le venga mal

yodza ndaha ini ñahandi sita: amansar al airado



yodza ndaha inindi sita: holgarse del mal ajeno yodza ndaha ñahandi: curar enfermedad; sanar a otro

yodza ndahandi: adormecer el niño; pacificar, hacer paz

yodza ndahandi yuhuta: arrendar a otro contrahaciéndole; contrahacer a otro en el habla

yodza ndahuandi coñondi: afligir el corazón con penitencias

yodza ndahuandi cuiño: desenconar lo hinchado yodza ndahuandite: ojear aves

yodza ndahui ñahandi: burlar a alguno no dándole lo que le debían; burlar engañando a otro; aconsejar mal a otro; embaucar a otro; engañar a otro

yodza ndasindi: remojar

yodza ndate ini ñahandi: amansar al airado; aplacar o apaciguar a los enemistados; desapasionar

yodza ndatendi nuuta: hacer sombra

yodza ndavua: desechar los pecados (por metáfora)

yodza ndavua ndaa ñahandi nduta: echar agua con hisopo

yodza ndavua ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano

yodza ndavua ndaandi nduta: rociar algo yodza ndavua ndodzo ñahandi nduta: echar agua con hisopo

yodza ndavua quachi ñuhu ndeq: echar fuego (activo)

yodza ndavuandi caca: cal viva apagar yodza ndavuandi ñuhu: apegar fuego yodza ndavuandite: volar hacer a otra cosa yodza nday: desapasionar

yodza nday canu dzuhua: jugar echando todo el resto

yodza nday canu ini ñahandi: quietar a otro yodza nday canundi: ayuntar en uno muchas cosas yodza nday coho huisi ini ñahandi: asegurar a otro con engaño

yodza nday coho ini ñahandi: asegurar a otro; quietar a otro; quitar el miedo a otro; segurar, asegurar; sosegar a otro

yodza nday cuiindi: despedir al criado

yodza nday dza ndico ini si tnahandi: reconciliarse con otro

yodza nday dzico ñahandi: abatir el ser y fama de otro; deshonrar a otro; infamar a otro; notar en mal yodza nday dzico tnahandi: debatir (contender) yodza nday huisi ndudzu ñahandi: preguntar para tentar

yodza nday ini ñahandi: amansar al airado; consolar a otro

yodza nday nahandi ndudzuta: contradecir lo que otro dice; escarnecer, burlar de lo que otro dice

yodza nday ndaa: desempegar

yodza nday ndaa ñahandi sita: despartir a los que riñen

yodza nday ndaandi: despegar

yodza nday ndaandi yuhua: deshilar lienzo haciendo hilas

yodza nday ndahandi: rescatar, librar yodza nday ndisa: descalzar zapatos

yodza nday ndudzu ñahandi: confundir a otro con razones; preguntar, tomando el dicho al testigo

yodza nday nduu tutnute: amusgar la bestia yodza nday nduvua cusi: ballesta tirar yodza nday ninindi yuute: capar carneros, o chivatos

yodza nday nuu calzas: descalzar calzas al rodopelo [rodapelo, redopelo, redropelo]

yodza nday nuu cucua: peinar la cabeza

yodza nday nuu ndahandi yusa: embrazar rodela

yodza nday nuundi yecu: desarmar

yodza nday ñaha: dar de mano a alguno para que se libre

yodza nday ñahandi: despedir al criado; librar de servidumbre; soltar de prisión; ofrecer a alguno al diablo (maldecir)

yodza nday ñahandita tay dzana / tay idzu / tay quete: llamar nombre de afrenta, como bellaco

yodza nday quete ñahandi: llamar nombre de afrenta, como bellaco

yodza nday siyo dzo yuhuni: dar de mano a alguno para que se libre

yodza nday siyo tnuhundi: predicar o divulgar yodza nday siyondi: pasar con tiro o ballesta yodza nday tatu ñahandi: llevar la carga a otro para que desean fe

yodza nday tatundi: pasar el tiempo recreándose yodza nday tehui ñahandi: privar de oficio yodza nday tuvuindi: descubrir algo como secre-

to; manifestar lo secreto; revelar

m-e.indd 225 10/04/2009 11:11:39







yodza nday yete ñahandi: desmentir a otro sin razón

yodza nday yodza ndico ini: perdonar a alguno yodza nday yodza ndico ini ñahandi: aplacar o apaciguar a los enemistados

yodza nday yodza ndicondita: arbitrar, juzgar entre partes

yodza nday yuhu ñahandi: dar de mano a alguno para que se libre

yodza ndaya ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; manifestar mis obras para ser alabado, hipócrita

yodza ndayndi: chupar el hechicero o embaidor al enfermo; conjurar demonios

yodza ndayndi: desabotonar; sacar clavo yodza ndayndi: magueyes poner en otro lugar yodza ndayndi: soltar juramento

yodza ndayndi caa ñoho: sacar de grillos o prisión

yodza ndayndi caa ñoho yuhu cavallo: desenfrenar caballo

yodza ndayndi dzuhua: desquitarse en el juego; jugar echando todo el resto

yodza ndayndi idza: acabar la tela yodza ndayndi idzi: almohada vaciar yodza ndayndi inita: aplacar alguno

yodza ndayndi ita yay cuta: enramar haciendo arcos de rosas

yodza ndayndi ndaha sahandi: ahorrar el esclavo

yodza ndayndi ndisa cavallo: desherrar caballo yodza ndayndi ndudzu yaa: entonar canto desentonado

yodza ndayndi ndudzuta: examinar testigos yodza ndayndi nduvua: arco tirar; saeta tirar yodza ndayndi nduvua cusi caa: ballesta tirar yodza ndayndi ñuhu: barrar el horno

yodza ndayndi ñuhu yavui: allanar hoyas hinchiéndolas de tierra

yodza ndayndi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua

yodza ndayndi tachi: deshinchar bota yodza ndayndi taniño: muestra sacar

yodza ndayndi yuhuta: sacar la verdad por fuerza yodza ndayndi yutnu: estacas plantar; plantar irboles

yodza ndayndi yutnu ndaya yoho: majuelo plantar

yodza ndayndita: motejar

yodza ndayndite: apartar la res de la manada yodza ndayu ini ñahandi: amedrentar; acosar a alguno

yodza ndayundi: blandear la lanza, vibrarla (activo); estremecer hacer a otro

yodza ndayundi ñama: botar pelota

yodza nde ndahandi cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero

yodza nde nditandi: bambalear algo (activo)yodza nde noo: comedia, representar alegrando a los oyentes

yodza nde noo inindi: fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose

yodza ndeca inindi saha quachi: alargar el corazón darle larga para los vicios

yodza ndeca ndaa ndaha ñahandi: crucificar a otro

yodza ndeca ndaa ñaha ndahata sahata: aspar a alguno

yodza ndeca ninondi: ensanchar camino o ropa

yodza ndehe: dar pena; tornar en nada, anihilar yodza ndehe cahandi: desperdiciar algo; destruir el patrimonio; gastar mal la hacienda

yodza ndehe dzanandi: gastar mal la hacienda yodza ndehe dzicondi: desperdiciar algo; gastar mal la hacienda

yodza ndehe ini ñahandi: amohinar a alguno; angustiar a otro; hacer pesar a otro; molestar; pena dar a otro

yodza ndehe nahandi: gastar demasiado yodza ndehe nahandi sa si may: destruir el patrimonio

yodza ndehe nino ini ñahandi: acosar a alguno; afligir, fatigar a otro

yodza ndehe ninondi: gastar la hacienda bien; costa hacer

yodza ndehe ninondi: acosar a alguno

yodza ndehendi: acabar plática; despender, gastar; destruir algo; emplear en algo la hacienda; gastar como quiera; rematar cuentas

yodza ndehendi tachita: atapar el huelgo a otro yodza ndehui ini ñahandi: amohinar a alguno; dar pena; desaficionar a otro de algo; molestar

yodza ndehui ñaha tasindi: enfadarme o enhadarme alguna persona

yodza ndehui tatu ñahandi: cansarse a otro yodza ndehui yodza tnee ini ñahandi: acosar a alguno



yodza ndehuindi inita: afligir fatigar a otro yodza ndesi ini: contemplar

yodza ndesi ini ñahandi: comedia, representar alegrando a los oyentes; hacer placer a otro

yodza ndesi inindi: fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose; gozar de cosas delicadas; navegar por recreación

yodza ndesi ndahandi: abofetear de un lado y de otro

yodza ndevui ndaha yutnu: cerrar puerta con llave de palo

yodza ndevui nuu ndahandi yusa: embrazar rodela

yodza ndevuindi: encerrar pan u otra cosa yodza ndevuindite: acorralar ganado yodza ndeyendi: encoger como costura; plegar yodza ndico cavua naandi sita: enviar algo en

yodza ndico cavua ndudzu: responder a carta yodza ndico cavuandi: volver algo en otro lenguaje; dar en retorno; falsar; interpretar; traducir

yodza ndico cavuandi inita: convertir a otro; descargarse satisfaciendo a otros

yodza ndico cavuandi ndudzu: volver, respuesta darle; escribir respondiendo a carta

yodza ndico cavuandi sita: volver a alguno del camino

yodza ndico cuisi: interpretar yodza ndico cuisindi: falsar

yodza ndico cuisindi dzaha yondico nahi: trasladar de una lengua en otra

yodza ndico dzamandi: hacer algo al revés yodza ndico ini ñahandi: amansar al airado yodza ndicondi: enfriar alguna cosa; entibiar algo

enfriándolo; restañar o restriñir **yodza ndicondi ini:** aplacar alguno

yodza ndicondi inita: desapasionar; igualar a los que traen diferencias

yodza ndicondi sita: volver a alguno del camino yodza ndichi ini ñahandi: advertir a otro para que ande sobre aviso

yodza ndichi nino ndudzu tnahandi: disputar con otro

yodza ndichi ninondi sita: examinar yodza ndichi si tnahandi: disputar con otro yodza ndichindi: ungir

yodza ndichindi neñe: ensangrentar algo; san-

yodza ndii ini ñahandi: asco poner a otro

yodza ndii ndaandi saha nama: tejo jugar yodza ndii ninondi: rodar hacer, echar a rodar yodza ndiindi: rodar hacer, echar a rodar yodza ndiindi ticuta: jugar al tejo yodza ndiindi tinduu: jugar a las barras yodza ndisa ndudzu sita: atestiguar confirmando el dicho de alguno

yodza ndisa tacata: atestiguar todos yodza ndisandi: afirmar alguna cosa certificándola; conceder con otro; dar fe como escribano;

testimonio verdadero dar escribano yodza ndisandi inita: certificar a otro

yodza ndisandi ndudzu: probar con testigos yodza ndisandi sa sini ndisa: confesar la fe yodza ndisi ndodzo ini ñahandi: comedia, repre-

sentar alegrando a los oyentes

yodza nditendi: blandear la lanza, vibrarla (activo)

yodza ndiyo ini ñahandi: codiciar persona; hacerse codiciar la mujer

yodza ndiyo inindi: codiciar algo generalmente; desear algo

yodza ndiyo inindi sa si ñuu ñayevui: codiciar cosas temporales

yodza ndiyo ndaandi ndudzu evangelio: declarar el evangelio y escritura

yodza ndoho: justiciar

yodza ndoho ninondi: manchar (activo)

yodza ndoho ñahandi: afligir a otro con trabajos; castigar de obra; padecer hacer a otro; pobre hacer a otro; punir castigar; atormentar

yodza ndoho ñahasi: demonio tener

yodza ndoho uhui ndahui ñahandi: atormentar

yodza ndohondi: pena dar, tormento

yodza ndohondita: castigar a otro con mucho enojo

yodza ndonondi coñondi: afligir el corazón con penitencias

yodza ndoondi: borrar o quitar alguna señal; manchas sacar; raer borrón

yodza ndoondi sa nisaa nuu: sacar mancha yodza ndoondi sita: guardar algo a otro para cuando venga, como cosa de comer

yodza ndoondi tacu: borrarse escritura

yodza ndoondi tnuni ndusa: borrar o quitar alguna señal

yodza ndoondi tutu: borrarse escritura

yodza ndoondi yodza nuundi sa nisa coo ndaa naho / naha sa nicoo coho, sa nisa coo ndaa



hua dzevui: igualar las cuentas quitando lo que no había de estar por haberse puesto mal o por yerro

yodza ndoondi yosasindi: comer dejando algo

yodza ndoto ñahandi: despertar al que duerme; resucitar (activo)

yodza ndotondi: recordar al que duerme yodza ndoyo dzequendita: nombrar, dar nombre yodza ndoyo ninindi: oscurecer a otro con mayor luz

yodza ndoyo ñuhundi: perder algo

yodza ndoyo nuni ndusa tiñoo: cocer maíz con gallina

yodza ndoyo ñuhu cahandi: disipar hacienda; pródigamente gastar

yodza ndoyo ñuhu ñaha: desaparecer a otro yodza ndoyo ñuhundi: desechar algo del pensamiento; desperdiciar algo; echar algo del pensamiento; soltar deuda

yodza ndoyondi: echar algo en remojo; encrespar algo; remojar

yodza ndoyondi quaha: perder coyuntura yodza ndoyondi yadzi yavui: quitar la tela sutil del maguey que tiene encima a modo de pellejo

yodza nduhuandi: despegar yodza nduhuandi: coser algo

yodza nduhuandi nduta: hervir hacer el agua yodza nduta ini ñahandi: desganar a otro quitán-

dole la voluntad o gana yodza ndutandi: derretir

yodza ndutandi caa: fundir metales yodza ndutandi idzi: mullir la cama yodza ndutandi ñuu: asolar pueblo yodza ndutu ninondi: atapar agujero: tapar

yodza ndutundi: atapar agujero; tapar agujero yodza ndutundi: derretir; embarrar; regalar derritiendo

yodza ndutundi yavui: azolvar agujero cerrándolo; allanar hoyas hinchiéndolas de tierra

yodza nduvua ndaa ndaha ñahandi: crucificar a

yodza nduvua ndaa ñahandi sita: aspar a alguno yodza nduvua ndodzo ñahandi: crucificar a otro yodza nduvua nuundi: levantar en alto la cabeza yodza nee ini ñahandi: hacer pesar a otro; pena

yodza nee yodza cuta ini ñahandi: acosar a alguno yodza nee yodza cutandi inita: afligir fatigar a otro

yodza nehe: amedrentar; estremecer hacer a otro; ruido hacer

yodza nehe ñaha sindi: estar los pecados contra mí amenazándome

yodza nehe sahandi: patear hacer estruendo con los pies

yodza nehe yodza ndayu ini ñahandi: acosar a alguno

yodza nehendi: dar golpes; menear algo yodza nihi ini ñahandi: enriquecer a otro yodza nihi quahi ñahandi: dar cuchillada; enfermar hacer a otro: hacer mal a otro hiriéndole

yodza nihi quahindi: herir

yodza nihi quahindi yuchi caa: herir con cuchillo yodza nihi tatu ñahandi: cansarse a otro

yodza nlhi quahi ndaha / saha ñaha: mancar de las manos o de los pies

yodza noo cacandi: abajar como el alba al sacerdote

yodza noo cavua ndaandi: quitar la ley en parte; abatir a otro menospreciándole; humillar a otro, vengándose de él

yodza noo cavuandi: disminuir algo; quitar la ley yodza noo cuicondi: abajar como el alba al sacerdote; desenconar lo hinchado

yodza noo cuisi ninondi yucu: allanar cerro echándolo por el suelo

yodza noo cuisi ñahandi: abatir a otro menospreciándole; inclinar a otro a mal

yodza noo cuita ndaandi stola dzuqndi: estola ponerse como el obispo tendida

yodza noo cuvui ñahandi: abatir a otro menospreciándole; confundir a otro con razones; deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello; deshonrar el hijo al padre, con su mala vida; humillar a otro, vengándose de él; infamar a otro; notar en mal

yodza noo cuvui ñahandita: apocar a otro yodza noo cuvui tnahandi: debatir (contender) yodza noo cuvuindi: achicar algo; disminuir algo; quitar la ley en parte

yodza noo cuvuindi ndahata: despechar los va-

yodza noo cuvuindi sita: descontar de la deuda al

yodza noo naandi quevui: celebrar fiesta fuera de su propio día



yodza noo naha ñahandi: deshonrar a otro yodza noo naha sancta yglesia: representar la iglesia las fiestas

yodza noo ndaa ndahandi: aliviar quitando del tributo

yodza noo ndaandi: abajar como fruta de los árboles despegándola; achicar algo; quitar la ley en parte

yodza noo ndaandi ndaha: despechar los vasallos yodza noo ndaandi sita: descontar de la deuda al acreedor

yodza noo ndaandi yahui: barata hacer yodza noo ndahandi: abajar algo sin que llegue al

yodza noo ndayendi: abajar la rama del árbol doblegándola

yodza noo ndiyondi: abajar alguna cosa desviándola para abajarla

yodza noo ndodzo cuitendi stola: estola ponerse como el obispo tendida

yodza noo ñahandi: deshonrar a otro; destruir el pueblo con mal ejemplo

yodza noo quachindi: intervenir poniendo paz; pacificar, hacer paz

yodza noo quachindi inita: desapasionar yodza noo quachindita: aplacar o apaciguar a los enemistados

yodza noo sino: abajar algo hasta el suelo yodza noo uvuindi ndaha: aliviar quitando del tributo

yodza noondi: abajar como el alba al sacerdote; abajar algo de arriba abajo; descargar; descender algo (activo); descolgar

yodza noondi caa: fundir metales yodza noondi tayu: desensillar bestia

yodza nooña dzama: abajar las naguas [enaguas, falda] la mujer teniéndolas muy altas

yodza nu casandi: bambalear algo (activo) yodza nu cuino ini ñahandi: traer algo a la memoria de otro

yodza nu nditandi: bambalear algo (activo) yodza nuhu: abofetear de un lado y de otro

yodza nuhu, yodza ndesi ndahandi: abofetear de un lado y de otro

yodza nuhundi tecu nani: zurcir vestido yodza numi ninondi: aguijar a otro yodza numi ñahandi: apresurar a otro yodza numi yodza naha ini ñahandi: desasosegar a otro yodza numindi: acelerar a otro, darle prisa; aguijar a otro; prisa dar

yodza numindi: cuidado tener de algo yodza numindi: solicitar negocio

yodza numindi tnañu yecu: acaudillar en la guerra

yodza numindi tniño: dar prisa

yodza numindi tniño ndaha: apercibir para el tributo

yodza numindi yecu: llamar para la guerra yodza nuna ini ñahandi: alegrarme del mal de otro; imprecar contra alguno deseando le venga mal

yodza nuna inindi: espaciarse por vía de recreación

yodza nuna inindi sita: holgarse del mal ajeno yodza nunindi: ablandar algo al fuego

yodza nuu cavua: achicar algo

yodza nuu cuvuindi: acortar achicar; aliviar generalmente

yodza nuu cuvuindi ndudzuta: hacer mentiroso al que dice la verdad

yodza nuu naha ñahandi: infamar a otro yodza nuu naha ñahandi tnuhuta: abatir el ser y fama de otro

yodza nuu ndodzondi yuu yoho: pretil hacer yodza nuundi: achicar algo

yodza nuundi ndudzu yaa: bajar la voz cantando

yodza ña cuiindi sa sini ndisa: renegar yodza ñeendi: cuidado tener de algo yodza ñuhundi: enturbiar algún licor

yodza q caa ndahandi: extender la mano o brazo

yodza q caca ndi: enternecer (activo) yodza q casa ndaa dzini tnahandi: darse de cabe-

zadas uno con otro

yodza q cavua ndaa dzuchi dzuchi: escatimar yodza q cavua ndodzo dzuchi dzuchi: escatimar

yodza q cavua ndodzondi yuhu ndico si: despuntar algo

yodza q cavua ndodzondi yuhua nuu nduta: lance echar en el agua para pescar

yodza q cavua ndodzondi yuhua tiyaca: lance echar en el agua para pescar

yodza q cavua nino ñahandi nuu ñuhu: derribar a otro en tierra

yodza q cavuandi: cortar algo; rozar; tajar plumas para escribir

yodza q cavuandi dzinita: cabeza cortar

m-e.indd 229 10/04/2009 11:11:41



yodza q cavuandi ite: despabilar

yodza q cavuandi ndequete: desmochar animales

yodza q cavuandi nuu ñuhu: lámpara atizar yodza q cavuandi nuuta: dar en los ojos a otro con lo que tengo en las manos

yodza q cavuandi tayate: despicar, quitar el pico a aves

yodza q cavuandi yodza caa nditandi dzumate: derrabar animales

yodza q codzo quene ini ñahata: enfadarme o enhadarme alguna persona

yodza q conondi tata: sembrar, esparciendo yodza q coo ndiyondi: dar puntillazo

yodza q coyo dzeendi: escupir

yodza q coyo ndaa ndita: mojar a otro echándole agua

yodza q coyo ndaa nduta nuu: echar agua por todo el cuerpo

yodza q coyo ndaandi: abarrar dando con el lodo en la pared, o con otra cosa (para cosas líquidas)

yodza q coyo ndaandi: enlodar arrojando el lodo

yodza q coyondi: arrebatiña echar algo; derramar cosa de granos; regar; rozar; vaciar algo líquido yodza q coyondi ita: esparcir o derramar flores

yodza q coyondi ita: esparcir o derramar flores yodza q coyondi nduta: derramar agua o cosas

liquidas; mojar a otro echándole agua yodza q coyondi nuni: echar maíz a las gallinas

yodza q coyondi tata: sembrar, esparciendo yodza q coyondi yaa tiyaca: escamar pescado

yodza q coyondi yutnu: desmontar

yodza q cuiñe ini ñaha: enfadarme o enhadarme alguna persona

yodza q cuiñe ini ñahandi: angustiar a otro; dar pena; desasosegar a otro; inquietar a alguno

yodza q cuiñe ndayendi: poner cabeza abajo yodza q cuiñendi idzu: garañón echar

yodza q cuite: tirar certero

yodza q cuvui tniñondi: poner por obra algo

yodza q cuvuindi: ejecutar

yodza q cuvuindi,yodza q ndehendi sa nitniño naha ñuhundi: cumplir el voto prometido

yodza q naha: abreviar lo que se hace yodza q ndaandi: tirar certero

yodza q ndaca ninondi quevui: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo

yodza q ndaca sicandi quevui: alargar el tiempo, dilatarlo

yodza q ndacandi: extender alguna cosa; apartar algo generalmente; arredrar; desviar alguna cosa

yodza q ndahandi huahi: alargar sala o aposento yodza q ndahandita: dar puntillazo

yodza q ndehe queyendi: abreviar lo que se hace; yodza q ndehendi: abreviar lo que se hace; acabar obra; gastar como quiera; rematar cuentas; sentenciar

yodza q ndita dzitnindi: oler como el perro para sacar por rastro

yodza q ndita ndahandi: extender la mano o brazo; parar algo con la mano

yodza q nditandi: echar algo del pensamiento yodza q nditandi caa yuta: anzuelo echar en el agua

yodza q nditandi cuu ñoho cutu: incensar yodza q ndiyo: dar puntillazo

yodza q ndiyondi: arredrar; abrir camino apartando la gente; apartar algo generalmente; apartar algo de mí; desviar alguna cosa; meterse en heredad ajena

yodza q ndiyondi quevui: alargar el tiempo, dilatarlo

yodza q ndiyondi yutnu / tutnu: atizar los tizones

yodza q ndiyondita nuu dzañu: echar del término

yodza q ndodzondi: prestado tomar a logro o a

yodza q ndodzondi cohota: dar de beber a otros, brindar

yodza q ndohondi: embeber algo (activo) yodza q ndohondi: manchar (activo)

yodza q nduundi vino: escanciar, dar a beber a muchos

yodza q ninindi nduta saha huiyu: regar hortaliza yodza q noo dzini sa cuvui tahui ñuhu: matar hombres sacrificando

yodza q noo ndisindi: poner atravesando

yodza q noondi: reducir con renta

yodza q noondita yuta: pasar a otro por el río yodza q nuna ninondi: acrecentar la hacienda

yodza q nuu ñena ini ñahandi: escandalizar a otro siendo ocasión de caída

yodza q nuundi ndaha: acudir con la renta o tributo

yodza q quaa dzini tnahandi: darse de cabezadas uno con otro



yodza q quaa dzocondita: dar rempujones con los hombros

yodza q quaa ndahandi: tocar algo con la mano yodza q quaa ndicandi nuu mesa: echarse de pechos sobre algo

yodza q quaa sahandi: probar zapatos

yodza q quaa tnahandi: herir una cosa con otra yodza q quehe dzicondita: afamar a otro

yodza q quehe dzini tnahandi: darse de cabezadas uno con otro

yodza q quehe dzocondita: dar rempujones con los hombros

yodza q quehe ndudzu tnahandi: disputar con otro

yodza q quehe ndudzundita: afamar a otro yodza q tnaha dzavuandi: apropiar por semejar yodza q tnaha huatundi: entonar canto desentonado; hablar llanamente sin mezcla

yodza q tnaha ndaandi: allegar una cosa a otra; hacer lugar una cosa con otra; juntar cosas como en compañía y contratación; juntar cosas animadas o inanimadas

yodza q tnahandi: semejar, comparar

yodza q tnahandi tnuhu taniño: figurativamente hablar

yodza q tusi tnahandi: herir una cosa con otra yodza qh casa ninondi yucu: allanar cerro echándolo por el suelo

yodza qh cuitendi mihi ndaandi: dar en el blanco, tirando

yodza qh ndahandi: allegar estera a la pared yodza qh ninondi: cesar de hacer algo yodza qhi ñuhu dzanandi: usar mal yodza qhndi yuu ñono: honda tirar yodza qhu caha: desperdiciar algo yodza qhu caha inindi sita: tachar yodza qhu dzee ñahandi: derramar o esparcir gente para alguna cosa

gente para alguna cosa
yodza qhu dzumandi: echar algo hacia atrás
yodza qhu mihindi ndaa cuite: acertar a lo que se

yodza qhu ndaandi: echar de acá para acullá a alguno empujándole

yodza qhu ndahandi: abrir camino apartando la gente; mangonada dar

yodza qhu ndahandi dzañu: meterse en heredad ajena

yodza qhu ndahandi sita: dar de mano con desdén

yodza qhu nduta ini sichi: encañar agua yodza qhu nduta yuhu coo: ponzoñar yodza qhu nena inindi, yositondi: mirar algo

juzgando mal

yodza qhu nihindi: bracear tirando yodza qhu nino inindi: contemplar

yodza qhu nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra; poner los ojos en algo para hurtarlo

yodza qhu ñena inindi: sospechar mal de otro yodza qhu ñena inindi sita: echar a mala parte las cosas; pensar mal de otro

yodza qhu ñumandi: incensar yodza qhu saandi: bracear tirando

yodza qhu tachi ñahandi: confundir a otro con

yodza qhu tnaha: suplir lo que falta yodza qhundi: perder algo; soltar tiro

yodza qhundi dzini: matar hombres sacrificando

yodza qhundi nama: enjabonar yodza qhundi nduvua: ballesta tirar

yodza qhundi nduvua cusi dzitni: amentar tirar con amento

yodza qhundi tnundoo: navegar con remos; remar

yodza qhundi yoco: abahar por echar el huelgo de la boca

yodza qhundi yuu: pedradas tirar

yodza qnandi: engendrar

yodza qndi taqndi: abajar la cabeza para mirar algo profundo

yodza qndita dzitnindi: oler como el perro para sacar por rastro

yodza qndita ndahandi: demostrar con el dedo yodza qndita tutnundi: poner las orejas con atención para lo que se dice

yodza qni ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; probar por razones

yodza qni nahandi sa coo quevui: echar fiestas yodza qni ndisa ini ñahandi: hacer creer algo yodza qni ñahandi: dar a entender algo; notificar yodza qni ñuhundi: despender, gastar; gastar como quiera; usar

yodza qni ñuhundi: obligarse con voto de religión; prometer por voto; votar, hacer voto; profesión hacer

yodza qni ñuhundi nee quevui: redimir el tiempo

yodza qni ñumandi: perfumar yodza qni tachi: secar al aire





yodza qni tnuhundi: hacer saber algo a alguno dándole aviso; predicar o divulgar

yodza qni tnuni ñahandi: notificar

yodza qnindi: avahar algo poniéndolo al vaho que sale de la olla

yodza qnindi: hacer saber algo a alguno dándole aviso

yodza qnindita: entender hacer a otro

yodza quaa caha ñahandi: escarnecer, burlar de lo que otro dice

yodza quaa ini ñahandi: halagando atraer

yodza quaa ñahandi: engañar a otro con palabras fingidas; engañar a otro, dándole menos de lo que merece

yodza quaa ñahandi: enseñar

yodza quaa ñahandi sita: tener uno por otro
 yodza quaandi: deprender; enseñarse; estudiar
 yodza quaandi nuuta: cegar generalmente a otro
 yodza quaandi taniño huaha: edificar dar buen
 ejemplo

yodza quaca ini ñahandi: suspirar hacer a otro yodza quacu ñahandi: charlar o chocarrear; decir gracias o donaires; hacer reír a otros; truhanear

yodza quacu yuhu tiñoondi: contrahacer a la gallina

yodza quacundi: instrumento músico tañer; vihuela tañer

yodza quacundi dzuvui: chiflar con los dedos; silbar

yodza quacundi ita dzuqta: echar sartal de rosas al cuello

yodza quacundi ñuu yoho: harpa tañer yodza quachindi: desgranar trigo, garbanzos, friioles

yodza quachindi idzita: repelar a otro

yodza quachindi nuni: aventar trigo; limpiar trigo

yodza quachindi ñuyaca: sacudir polvo de libros yodza quadzu nino ndudzu tnahandi: porfiar yodza quadzu nino ñahandi: deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello

yodza quadzu nino tnahandi: porfiar

yodza quadzu ninondi ndudzuta: escarnecer, burlar de lo que otro dice

yodza quadzu ñahandi: afrentar generalmente yodza quadzu tnahandi: hablar con otro palabras afrentosas

yodza quadzundita: desmandarse o descomedirse en palabras yodza quaha dzavuandi: igualar midiendo el uno con el otro para ver si son iguales

yodza quaha dzequendi: decorar, tomar de memoria

yodza quaha dzinindi: decorar, tomar de memoria

yodza quaha inindi: echar juicio

yodza quaha ndihindi: estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir

yodza quaha ñahandi: disciplinar doctrinar a otro; enseñar; humillar a otro para que vuelva en sí

yodza quaha ñahandi da caq ndisindi qhundi: predicar de pasada

yodza quaha ñahandi huidzo dzaha dios, ndudzu ñuhu: predicar

yodza quaha ñahandi sita: enseñarse el uno al otro lo que saben

yodza quaha quay ñaha: doctrinar con benignidad

yodza quaha sahandi: probar zapatos

yodza quaha tnunindi: comparar una cosa con otra; estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir

yodza quaha tnunindi: ensayarse para la guerra; ejercitarme en armas

yodza quaha tnunindi: igualar cosas largas yodza quaha tnunindi tatnu caa: esgrimir yodza quahandi: deprender; enseñarse; estudiar yodza quahandi: emparejar algo, igualarlo

yodza quahandi coo cuisindi: ensayarse para la guerra

yodza quahaya yodza chituya animas nee cutu sa huaha sa dzico: hartar como Dios en el cielo a los bien aventurados

yodza quahi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo

yodza quana ñahandi: ahogar a otro con violencia

yodza quanu casi ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres

yodza quanu iya ñahandi: criar delicadamente a alguno

yodza quanu ñahaña: criar la ama al niño

yodza quanu tacu ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres; criar delicadamente a alguno

yodza quanu tuhua ñaha: criar la ama al niño yodza quanu tuhua ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres





yodza quanundi: hinchar a otra cosa

yodza quanundi: mantener

yodza quanundi yahui: logro hacer

yodza quanundite: cebar

yodza quañe ini ñahandi: mal poner a otro con otro

yodza quay caha ñahandi sita: correr a otro

yodza quay dzeendi: escupir

yodza quay ndaa ñahandi coo quehui, teyechi quehui: culpar a otro falsamente (por metáfora)

yodza quay nino ñahandi: derribar a otro en tierra

yodza quay ninondi sa candaca caa cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero

yodza quay ninondita: entretener a uno en palabras

yodza quay ñahandi: desterrar a otro (por metáfora); detener a otro; estorbar o detener al que camina; retardar a otro

yodza quay ñumana ñahandi: dormir hacer a otro

yodza quay tahui ñahaya: donar, hacer mercedes el señor

yodza quay tnuhu ñahandi: desear ser codiciado;

manifestar mis obras para ser alabado
yodza quay tnuhundi: maravillar a otro

yodza quay yuhu ñahandi: halagando atraer yodza quayndi: alanzar por echar de si algo; arrojar algo como quiera; echar a mal algo; tirar

yodza quayndi caa cuhua: detener el reloj yodza quayndi tayate: despicar, quitar el pico a aves

yodza que ndehe cuiñendi nama: caballete hacer yodza que ndehendi: concluir algo yodza que tuhundi: concluir algo

yodza quehui ndudzu ñahandi: vencer por razones yodza quehui ninondi: abreviar acortando razones o pláticas; abstenerse yéndose a la mano; atajar pleitos; estorbar

yodza quehui ninondi ndudzuta: confundir a otro con razones

yodza quehui ninondi sa casi: dieta en el comer tener

yodza quehui ñahandi sita: callar hacer a otro como quiera; callar hacer a otro, concluyéndole

yodza quehuindi: acabar plática; callar; cesar de hacer algo; contenerse; echar algo del pensamiento; estorbar; refrenarse; restañar o restriñir yodza quehuindi: arbitrar, juzgar entre partes yodza quehuindi dzica quachindi: enmendarme de la vida mala

yodza quehuindi quachi: destruir los pecados del pueblo

yodza quehuindi sita: refrenar

yodza quesindi nduta: agua llevar por zanja a huerta; agua llegar por acequia o caño

yodza quesindi tachi: aventar haciendo aire a otro

yodza quete: gobernar como rey

yodza quete: hacer hervir lo que se cuece yodza quete mihi ñahandi: empolvorar

yodza quete ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano

yodza quete ninondi nduta dzuqndi: gargarismo hacer

yodza quete ñahandi nduta: echar agua con hisopo; hisopear rociando con el hisopo

yodza quete ñuyacandi: empolvorar; polvorear algo

yodza quete tiyachindi: empolvorar yodza quete yuhuandi: cazar con redes yodza quetendi: cobijar algo (cubrir)

yodza quetendi ndacu: cocer maíz con cal para hacer tortillas

yodza quetendi ndacu yehe: cocer maíz con sola agua

yodza quetendi ndacu yuu: cocer maíz con sola agua

yodza quetendi nduta: hervir hacer el agua yodza quetendi nduta: mojar a otro echándole agua

yodza quetendi neñe: ensangrentar algo yodza quetendi ñuhu: cubrir el fuego yodza quetendi ñuhu mihi: estercolar el campo yodza quevui cavuandi: echar algo en la boca como granos de uvas

yodza quevui cohondi: abollar hacia dentro yodza quevui cuino ñahandi ndayu: encenagar yodza quevui cuinondita ndayu: atollar a otro yodza quevui dzecui ñahandi: destetar al niño yodza quevui inindi: componer algo de nuevo; inventar algo de nuevo

yodza quevui ndidzondi ñuhu: revolver tierra, o barro con palo

yodza quevui ndidzote ñuhu: revolver el puerco la tierra con el hocico

yodza quevui ndiyondi: atizar los tizones



yodza quevui ndocondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo

yodza quevui ndodzote ñuhu: hozar el puerco yodza quevui ndusi ñahandi: atollar a otro; zambullir a otro

yodza quevui ninondi ndudzuta: estorbar al que habla

yodza quevui ninondita: embarazar a otro estorbarle

yodza quevui nuu ndisa: zapatos calzar yodza quevui nuu tnunindi: probar zapatos yodza quevui nuundi: meter en agujero o cueva yodza quevui nuundi dzahi ndahandi: anillo poner en el dedo

yodza quevui ñahandi nduta: zambullir a otro yodza quevui tecundi: puntadas dar yodza quevui tnahandi: reducir

yodza quevui tnimandi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo

yodza quevuiya: crear Dios de nuevo yodza quevui yuhuandite: cazar con redes yodza quevuindi: embocar; meter en agujero o cueva

yodza quevuindi dzaha: freír

yodza quevuindi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno

yodza quevuindi inindi: meter en el corazón yodza quevuindi nahosi: entremeter algo entre

yodza quevuindi nduyu: tarugos poner

yodza quevuindi ñee: salar

yodza quevuindi ñuma dzitnita: dar humo narices; humazo dar a otro

yodza quevuindi tnanu si: meter entre algo yodza quevuindi yata ndaa maa ñuhu: labrar la milpa en la superficie por ser tierra suelta

yodza quevuindi yuchi: sangrar yodza quevuindi yuchi caa: herir con cuchillo yodza quevuindi yuhua: enhilar aguja yodza quevuindita huahi: encerrar a alguno yodza queye ñahandi: cosquillas hacer

yodza qui ndahandi: mover tirando hacia mí yodza qui ndiyondi: mover tirando hacia mí yodza qui noo ini ñahandi: ocasión dar

yodza qui noo ini ñahandi: ocasión dar yodza qui nuundi ndaha: acudir con la renta o

yodza qui ñahandi: noticia dar a alguno yodza qui ñuhundi: costa hacer; emplear en algo la hacienda; gastar la hacienda bien yodza qui quachi ñahandi: multar, penar con dinero

yodza qui tnuhundi: manifestar lo secreto yodza qui yoco yuhundi: calentar algo con el huelgo

yodza quichi ñahandi: cosquillas haceryodza quidzi canandita: despertar a otro no le dejando dormir

yodza quidzi ñahandi: dormir hacer a otro yodza quindita: manifestar a otro lo que tengo de hacer dándole parte

hacer, dándole parte

yodza quinindi: contar falso como dineros yodza quituya: crear Dios de nuevo yodza quoondi: meter en agujero o cueva yodza saa cohoya: comer el señor

yodza saa ini ndi saha quachi: alargar el corazón

darle larga para los vicios

yodza saa ndahandi: palpar, tocar con las manos yodza saa ninondi huico quevui: festejar fiesta yodza saa tnahandi: ayuntarse carnalmente yodza saa yeque tiyoo yaha: comer el señor yodza saa yequeya: comer el señor yodza saa yodza ndeca ini ñahandi: halagando

yodza saa yodza ndeca ini ñahandi: halagando atraer

yodza saandi: llegar a mujer; tocar algo con la mano yodza saandiña: conocer mujer

yodza sadza nanandi: disipar hacienda yodza saha huidzi: perfumar yodza saha ñumandi: perfumar

yodza sahan numandi: perfumar yodza sahandi cutu: sahumar yodza sahandi nee: echar sal al guisado

yodza sahandi yecu: escaramuzar peleando yodza satu ini ñaha: provocar a ira

yodza satu ini ñahandi: airar a otro; dar pena;

embravecer a otro; enojar a otro yodza satu ini tnahandi: atravesarse en palabras yodza sica huahi: alargar sala o aposento

yodza sihi dzuqndi dza sihi nuundi: abajar la cabeza para mirar algo profundo

yodza sihi ninondi sa yocuhuindi: disimular enfermedad

yodza sihi nuundi: inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo; abajar la cabeza para mirar algo profundo

yodza sihita: robar muchos a saco mano yodza sii siñandi: ocupar lugar yodza siindi: borrachear medio modo

yodza sini ñahandi: destruir el pueblo con mal

ejemplo; emborrachar a otro



yodza sino: suplir lo que falta

yodza sino cani dzehe dzutundi: honrar el hijo a sus padres con hechos heroicos

yodza sino cavua huiindi: durar o perseverar hasta el cabo

yodza sino cavua ñeendi: perseverar

yodza sino cavua tecuiño ñahandi: cardenales hacer a otro

vodza sino cavua tniñondi: sentenciar

yodza sino cavuandi: acabar obra; acabar casa; acabar plática; concluir algo; cumplir lo falto; determinar pleito; ejecutar; rematar cuentas

yodza sino cavuandi nisay ii si ndeye: luto quitar yodza sino cavuandi si say dzoho si ndeye: luto quitar

yodza sino cavuandi tniño mayndi: cumplir con mi conciencia

yodza sino cavuandi tniño sahata: suplir por otro en el oficio

yodza sino cavuandi tniñota: condenar por sentencia

yodza sino coondi: acabar sentencia definitiva yodza sino cuhuandi: cumplir lo falto

yodza sino cuiñendi dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos

yodza sino cutu: henchir algo

yodza sino cutundi: henchir lo que falta

yodza sino ini ñahandi: amonestar avisar; hacer creer algo; persuadir; probar por razones

yodza sino inindi: desesperar de la misericordia de Dios

yodza sino inindi sita: holgarse del mal ajeno yodza sino nani nama: parejar pared yodza sino ndaandi: cardenales hacer a otro yodza sino ndehe numa inindi: desesperar de la misericordia de Dios

yodza sino ndehendi: cumplir lo falto; rematar cuentas

yodza sino ndisa ini ñahandi: hacer creer algo yodza sino nditandi: acabar casa

yodza sino nee: cumplir lo falto yodza sino neendi huahi: acabar casa

yodza sino quaha: henchir algo

yodza sino tnanindi: cardenales hacer a otro

yodza sino tnoondi: ennegrecer yodza sino tuhua: henchir algo

yodza sino tuhuandi: añadir a lo que falta; cumplir

lo falto; suplir lo que falta

yodza sino tuhundi: henchir lo que falta

yodza sino tuvui candandi: descubrir algo como secreto

yodza sino tuvuindi: descubrir algo como secreto; divulgar algo; manifestar lo secreto; revelar

yodza sinondi: añadir a lo que falta; cumplir lo falto

yodza sinondi ndiq tata ndudzu ndios: divulgar la palabra de Dios (como hicieron los Apóstoles)

yodza sinondita: hacer tolondrones a otro yodza sisi cavua inindi sita: descargar mi conciencia con otro

yodza sisi inindi: espaciarse por vía de recreación; holgarse generalmente; pasar el tiempo recreándose

yodza sisi nini ini ñahandi: desenfadar a otro; satisfacer a otro

yodza sisi nini inindi: holgarse generalmente yodza sisi nini inindi sita: descargar mi conciencia con otro

yodza sisi ninindi tatu: descansar

yodza sisi tnuhundi: denunciar algo a alguno; predicar o divulgar; publicar lo que no se sabe

yodza sisindi: ahechar; colar algo en jícara horadada

yodza sisindi nduta / yuta: pasar a otro por el río yodza siyo nuu ñahandi: hacer como que no le conozco

yodza siyo ñahandi: burlar de otro yéndole a dar algo y esconder la mano

yodza siyo ñahandi: huir hacer a otro

yodza siyondi: alejarse de algún lugar; apartarse de algún lugar para ir a otro; ausentarse; huir de las ocasiones; mudarse de un lugar a otro haciendo ausencia

yodza taa naa ñahandi quachi: culpa mía echar a otro

yodza taa ñahandi: confundir a otro con razones; corregir al incorregible riñéndole; vencer por razones

yodza taa tnahandi sita: competir con otro o contender

yodza taca canundi: allegar en un montón lo que estaba esparcido

yodza taca ñahandi: convidar a alguno para fiesta yodza tacandi: ayuntar generalmente; allegar en un montón lo que estaba esparcido; coger cosas esparcidas; rebañar; reducir





yodza tacandi diezmo: diezmar sacar el diezmo yodza tacandi dziñuhu: recoger tomines

yodza tacandi ndaha: coger o recoger los tributos; recaudar rentas

yodza tacandi ñuu: poblar ciudad

yodza tacu ndaa ini ñahandi: doctrinar con benignidad

yodza tacu nini ndehe nuundi: jaspear

yodza tacu nino dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos

yodza tacu nino ñahandi: esclarecer o afamar a otro

yodza tacu ñahandi: castigar de obra yodza tacu ñahandi: notificar

yodza tacu ñahandi: resucitar (activo)

yodza tacu tnuhundi: hacer saber algo a alguno dándole aviso

yodza tacundi: pintar

yodza tacundi inita: aconsejar a otro lo que le conviene: avisar a otro haciéndole avisado

yodza tacundita: entender hacer a otro; manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte

yodza tadzi ñena ini ñahandi: escandalizar a otro

yodza tasandi: machucar cañas yodza tatandi: calentar algo al sol yodza tate ini ñahandi: pena dar a otra yodza tati cahu: trasquilar a panderetes yodza tati cuiñe: trasquilar a panderetes

yodza tatundi: silbar como hacen los indios cuando suben cuesta

yodza tavui ndodzo ñaha quachi: levantar falso testimonio

yodza tavui ndodzo ñahandi: imponer pecado a alguno

yodza tavui ñahandi quachi, futuro cuico: padecer hacer a otro por lo que yo hice; acusar falsamente; culpa mía echar a otro; echar la culpa a otro

yodza tavui quachi naa ñahandi: achacar algo yodza tavui sisi ñahandi: imponer pecado a alguno

yodza tavui tnahandi quachi: echarse la culpa uno a otro

yodza tavui yete ñahandi: levantar falso testi-

yodza tavui yetendi: achacar algo

yodza tavuindi dzoota: abrigar a otro (estando acostado)

yodza tavuindi inita: encargar a otro la conciencia yodza tavuindi quachi: falso testimonio decir yodza tavuindi quachi naa: testimonio falso levantar

yodza tavuindi tecu: costura hacer yodza tavuindi yuu dzinita: descalabrar yodza tavuindita: enmagrecer a otro

yodza tavuindita quachi: excusarse echando la culpa a otro

yodza tavuindita tniño: encargar algo a otro yodza taya inindi: aflojar emperezando yodza tayandi: aflojar algo; mullir tierra yodza tayandi cusi: desarmar ballesta yodza tayandi idzi: mullir la cama

yodza tayandi ñuhu: amollentar tierra para horta-

yodza tetendi: cobijar algo; cubrir algo generalmente; cubrir la cabeza con paño

yodza tevui: deleznable persona flaca yodza tevui cahandi: estragar yodza tevui dzanandi: usar mal

yodza tevui ini ñahandi: desaficionar a otro de algo

yodza tevui ini ñahandi: escandalizar a otro siendo ocasión de caída

yodza tevui ndaha / saha ñahandi: mancar de las manos o de los pies

yodza tevui ninondi: ofender

yodza tevui ninondi nuuta: dañar, hacer mal; injuriar a otro

yodza tevui ñahandi: estragar; corromper virgen; pervertir a otro

yodza tevuindi: afear o estragar lo hermoso; echar a mal algo; empecer a otro; errar, hacer mal; estragar; pecar; usar mal

yodza tevuindi inita: desanimar a otro yodza tevuindi ndudzu yaa: desentonar el canto yodza tevuindi nuu yuchi caa: embotar cuchillo

yodza tevuindi nuuta: ofender yodza tevuindi yaa: desentonar el canto

yodza tevuindi yahui catata: dañar a otro en la hacienda

yodza tevuita ndudzu ñuhu: hereje ser yodza teyendi: arrugar algo; encoger como costu-

rodza teyendi: arrugar algo; encoger como costu ra; encrespar algo; plegar

yodza tnaha cutundi: espesar algo como de seto yodza tnaha dzeendi: familiarmente tratar yodza tnaha dzeendita: tratar familiarmente con



alguno



yodza tnaha dzoo dzichi ñahandi: encontrarse con enojo

yodza tnaha ndaandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras; allegar una cosa a otra

yodza tnaha ndaha ñahandi sita: casar el sacerdote a los desposados

yodza tnaha ndahandi: darse las manos los que se desposan; arremeter para reñir

yodza tnaha quachindi sita: amigablemente tratar

yodza tnaha tiyahua tnahaña: hacerlo una mujer

yodza tnaha tnaha ini dzoho nduvui tnahaña: hacerlo una mujer a otra

yodza tnaha tnahandi: ayuntar una cosa con otra; allegar una cosa a otra; comparar una cosa con otra; semejar, comparar; justar; parear; diferencias tener; asirse en palabras; luchar; pelear; soldar (activo); tomar por combate; trabar pelea yodza tnaha tnahandi sihita: juntarse por amistad

yodza tnaha tnahandi tutu: cuadernar o encuadernar

yodza tnaha tnahandi yodzo: combatir, pelear yodza tnaha tnahandi yucu: combatir, pelear yodza tnaha tnahandita: trabarse en palabras yodza tnaha tnahata: contender unos contra otros yodza tnaha yuhu tnahandi: besarse juntando las

yodza tnahandi: ayuntar una cosa con otra; espesar algo como de seto; igualar a los que traen diferencias; igualar lo desigual; encontrarse peleando; pegar soldando; resistir

yodza tnahandi dziñuhu: recoger tomines yodza tnahandi ndayu: hacer algo de barro yodza tnahandi ndudzu evangelio: declarar el evangelio y escritura

yodza tnahandi ña dzaa ña tnañu yecu: romper batalla en campo

yodza tnahandi ñuu yoho: concordar las cuerdas o templarlas

yodza tnahandi sita: igualarse en palabras yodza tnahandi uvui: trasdoblar

yodza tnahandi yuu: edificar de bóveda yodza tnahandi yuu nono: losar o enlosar yodza tnahandiña: echarse con mujer; desafiar a

otro; levantarse contra otro yodza tnamandi: enternecer (activo)

yodza tnani chitu ñee ñahandi: cardenales hacer

a otro con azote

yodza tnani inindi: buscar algo con mucha diligencia; buscar procurando con diligencia; escudriñar cosas arduas; todas las maneras buscar para conseguir algo; fábrica hacer por artificio; industrioso ser

yodza tnani ñuma dzitnita: humazo dar a otro yodza tnanindi: derrocar pared o casa; desechar los pecados (por metáfora); echar algo en el río para que lo lleve la corriente

yodza tnanindi dzusa: sahumar yodza tnanindi ñuma: ahumar algo yodza tnanindi yaya: pensar algo el señor yodza tnanindi yuhua yecu: descercar, destruir la cerca

yodza tnañu ini ñahandi: molestar yodza tnee: pegar soldando

yodza tnee ini ñahandi: aficionar a otro con dá-

yodza tnee ini ñahandi: desasosegar a otro; hacer pesar a otro; acosar a alguno; ligar con hechizos

yodza tnee ndaa eendi: pegar dos cosas yodza tnee ndayu: mojar en salsa

yodza tnee tnahandi: injerir árboles; juntar por pegar; pegar algo; soldar (activo)

yodza tnee tnahandi yutnu: injerir árboles yodza tnee yaa huisi ini ñahandi: asegurar a otro con engaño

yodza tnee yaa ini ñahandi: habituar a otro yodza tnee yaa ini ñahandi sita: dañar a otro en las costumbres

yodza tnee yaa ñahandi: atraer por halagos, o por dádivas; enlabiar engañando

yodza tnee yaa ñahandi sita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas

yodza tneendi dzevui ñuhu: pegar con plomo yodza tneendi inite: domar cosa fiera y brava yodza tneendi ndaca: empegar

yodza tneendi ndayu: sopear mojando en el po-

yodza tnoo yodza yahindi inita: alumbrar a otro espiritualmente

yodza tnuhu ñahandi: revolver, metiendo cizaña yodza tnuhundi sihiña: concertarse el hombre con la mujer para pecar

yodza tnuhundi siña: solicitar a mujer

yodza tnunandi: regoldar

yodza tnunindi sa si mayndi: dotar hija u otra

yodza tnunindi siña: dotar hija u otra persona



yodza toondi: zumo sacar exprimiendo; exprimir, sacar zumo; sacar agua por alquitara

yodza totondi: poner libros unos sobre otros yodza tucu ichi ñahandi: descaminar a otro burlando de él

yodza tuhu nino: atajar pleitos

yodza tuhu ninondi: abreviar acortando razones o pláticas; cortar la palabra o plática

yodza tuhu ninondi: prohibir; vedar

yodza tuhu ninondi quahi: atajar enfermedad yodza tuhu ninondi sita: embarazar a otro estorbarle

yodza tuhu tniñondi ndudzuta: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere

yodza tuhua ini ñahandi: advertir a otro para que ande sobre aviso; predicar, amonestar en particular; enseñar

yodza tuhua ñaha: maestro que enseña

yodza tuhua ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; aconsejar a otro lo que le conviene; amonestar avisar; apercibir a otro; disciplinar doctrinar a otro; encaminar a otro en algún negocio; enseñar; requerir amonestando

yodza tuhua ñahandi sita: informar a otro de lo que ha de hacer

yodza tuhua ñahandita: avisar a otro haciéndole avisado

yodza tuhua quay ñahandi sita: humillar a otro para que vuelva en sí

yodza tuhundi: destruir algo; echar algo del pensamiento; estorbar; rehusar; resistir; vedar

yodza tuhundi inita: desanimar a otro

yodza tuhundi ndudzuta: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere

yodza tuhundi sita: refrenar yodza tuhundi site: sofrenar

yodza tusi tnahandi quahi: contaminar o inficionar

yodza tutundi: chiflar con la boca yodza tuvui candandi: adornar

yodza tuvui cuitendi sita: desengañar a otro

yodza tuvui huahandi: adornar

yodza tuvui huatu ini ñahandi sita: aplacer a

otro

yodza tuvui huatundi: adornar

yodza tuvui huisindi: enseñar o descubrir alguna

invención

yodza tuvui inindi: inventar algo de nuevo yodza tuvui naa inindi: descubrir culpa ajena, por descuido yodza tuvui nana dzaya: parir la señora

yodza tuvui ndaa ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; doctrinar con benignidad

yodza tuvui ndaandi: aclarar razones oscuras, como de escritura; argumento soltar; declarar lo oscuro; probar con razones

yodza tuvui ndaandi inita: aconsejar a otro lo que le conviene; avisar a otro haciéndole avisado

yodza tuvui ndicandi: despechugarse, descubrirse los pechos

yodza tuvui ndisandi sita: desengañar a otro yodza tuvui ndisindi: descubrir algo como quiera

yodza tuvui ninondi: fajar al niño yodza tuvui ninondisi: envolver niño

yodza tuvui nuu ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres

yodza tuvui ñuu naacandi: descubrir culpa ajena, por descuido

yodza tuvui tnuni: denostar significar yodza tuvui tnunindi: significar; señal dar alguno por donde se presuma que hizo algo

yodza tuvui tnunindi sita: desengañar a otro yodza tuvuindi: amonestar a los que están ausentes; destapar algo; descubrir algo como quiera; descubrir algo como secreto; manifestar; manifestar lo secreto; notificar; revelar

yodza tuvuindi: rodar hacer, echar a rodar yodza tuvuindi coñondi: echar las carnes de fuera

yodza tuvuindi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo

yodza tuvuindi nuundi sita: descubrir el rostro a

yodza tuvuindi nuuta: descubrirse al amigo yodza tuvuindi quachita: encartar a otro yodza tuvuindi saha dzidzo huay sa ndidzota: encargar a otro la conciencia

yodza tuvuindi, yocachindi sa dzo ica cuvui: noticia dar de lo que ha de haber

yodza tuvuindita tay tnaha ndaha: amonestar a los que se han de casar

yodza vuidzondi nuu dzutu: ayudar a misa yodza yaa inindi: alargar el corazón darle larga para los vicios

yodza yaa, yodza cuitandi inita: ablandar a otro el corazón

yodza yaandi: aflojar algo; enjugar algo yodza yaandi caa cuhua: detener el reloj yodza yaandi cusi: desarmar ballesta



yodza yaandi ndudzu yaa: desentonar el canto yodza yaandi nuhu: amollentar tierra para hortaliza

yodza yaha ndodzondi yequeta: descoyuntar yodza yaha ninondi yeque: desencasar los huesos yodza yahuiña: defenderse la mujer del hombre yodza yatnandi: cacao tostar; maíz tostar; pan tostar; tostar

yodza yechi cani: enjugar algo al sol yodza yechi ndicandii: secar al sol

yodza yechi ninondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo

yodza yechi ñahandi: enmagrecer a otro yodza yechi qua ndii: enjugar algo al sol yodza yechindi: enjugar algo; restañar o restriñir yodza yechindi cani: pasar algo al sol yodza yechindi nduta: agotar el agua

yodza yechindi cam: pasar aigo ai soi
yodza yechindi nduta: agotar el agua
yodza yechindi qua ndii: secar al sol
yodza yechindita: enflaquecer a otro
yodza yehua canindi: bocezar o bostezar
yodza yehuandi: bocezar o bostezar
yodza yehuandi: esperezarse [desperezarse]
yodza yetendi: desmentir a otro sin razón
yodza yetendi ndudzuta: hacer mentiroso al que
dice la verdad

yodza yevui ninondi: deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello

yodza yevui ñahandi: enjabonar, baldonar yodza yevui ñahandita: injuriar a otro con palabras

yodza yevui tnahandi: baldonar uno a otro; hablar con otro palabras afrentosas

yodza yevuindi: desmandarse o descomedirse en palabras; vituperar

yodza yevuindi ndudzuta: escarnecer, burlar de lo que otro dice

yodza yevuindita: afrentar generalmente

yodza yuhu nuundi dzehe dzutundi: honrar el hijo a sus padres con hechos heroicos

yodza yuhu nuundita: engrandecer a otro yodza yuhui dzeque ñahandi sita: cocar a alguno

yodza yuhui iyo ñahandi: sojuzgar

yodza yuhui naa ini ñahandi: espantar a otro, estando descuidado

yodza yuhui nino ini ñahandi: alterar el corazón de alguno; amenazar

yodza yuhui ñahandi: amagar; amedrentar; corregir ásperamente; dar encomiendas de otro

yodza yuhui ñuu naa ini ñahandi: espantar a otro, estando descuidado

yodza yuhui yuhu ñaha: amenazar yodza yuhuindita: acobardar a otro yodza yuhuindite: ojear aves

yodza yusi ñahandi: estremecer hacer a otro yodza yusi tnaha: ganar el uno una vez y el otro

yodza yusindi: ganar en juego yodza yusindita: mantener yodzaa: calentarse algo

yodzaa coyondi: coger frijoles o habas yodzaa dzinindi: arder la cabeza de dolor

yodzaa ini: azorarse, enojarse

yodzaa ñeendi: echar de sí gran calor como fuego yodzaa ñuhu: abrasarse la tierra con gran calor

yodzaa ñuhu: abrasarse la tierra con gran calor yodzaa ñuhu: arder la tierra de calor yodzaa yosini animandi: inflamarse el ánima yodzaa yosini dzinindi: arder la cabeza de dolor yodzaa yosinindi: ardor tener por calentura yodzaandi: ardor tener por el sol; ardor tener por calentura; calentarse algo al fuego; calentura grande tener; echar de sí gran calor como fuego yodzaca ndehe nuu yucu: componer medicinas yodzaca ndodzondi yucu: ayuda echar (melecina)

yodzaca nino: enturbiarse algún licor; estar algo revuelto

yodzaca nino dzequendi: hablar burlando yodzaca nino ini: devanear

yodzaca nino ini ñahandi: inquietar a alguno; lisonjear; turbar (activo)

yodzaca nino inindi: confundirse (ofuscado por otro); contemplar; desatinar

yodzaca nino ndudzu yaa: desentonar el canto yodzaca nino ñuhundi: enturbiar algún licor yodzaca nino sindi: peligrar

yodzaca ninondi: echar algo del pensamiento; mecer; mezclar; revolver una cosa con otra mezclándola

yodzaca ninondi cuchi: echar arena en alguna cosa

yodzaca ninondi inita: confundir a otro ofuscándole

yodzaca ninondi ñuhu huisi: vivir en pecados (por metáfora)

yodzaca ninondi ñuhu ñuyaca teyachi: vivir en pecados (por metáfora)

yodzaca ninondi yaa: encenizar algo



yodzaca ninondi, yoquidza tnañundi siña: ocupar lugar

yodzaca ninondi yosicandi ñuhu ñuyaca teya-

chi: vivir en pecados (por metáfora)
vodzaca nuundi: manchar (activo)

yodzaca sahandi: comenzar algo generalmente yodzaca tnahandi: entremeterse donde no le

llaman

yodzaca tnayndi nuuta: echar en vergüenza al-

yodzacaa ndichindi: manchar (activo)

yodzacaandi: escanciar, dar a beber a muchos; incorporar una cosa con otra; mezclar; revolver una cosa con otra mezclándola

yodzacandi cuchi: echar arena en alguna cosa yodzacandi tniño: inculcar negocios

yodzacay huisi ñahandi: enlabiar engañando yodzacui yonino saha ñahandi: zancadilla dar a

otro

yodzacuindi cani: pasar algo al sol

yodzacuvui ini ñaha: hacerse codiciar la mujer

yodzadzi quiti ndoo: jugar al esconder yodzadzi quiti quaandi: jugar a la gallina ciega

yodzadzindi: machucar fruta yodzaha dzeque: donoso yodzaha dzuchindi: achicar algo yodzaha huisandi: lustre dar a la pintura yodzaha ndisandi ndudzu: autorizar escritura el

escribano

yodzaha ndodzondi: labrar de una parte la manta yodzaha ñeendi ndehe tnaha quevui: perse-

verar

yodzaha tacate: anidar las aves, hacer nido

yodzaha tnoo: negro hacer yodzaha yee inindi: osar yodzahandi: hacer algo

yodzahandi chiyo: fundar, poner fundamento yodzahandi dzehui: afeitarse los hombres señalándose al modo antiguo los señores; labrarse el cuerpo al modo antiguo los que no eran esclavos

yodzahandi huahi: edificar

yodzahandi huisi: labrar de aguja o en telar

yodzahandi nama: pared hacer yodzahandi ndayu: hacer algo de barro

yodzahandi ñee: salar yodzahandi sacu: seto hacer yodzahandi tniño: obrar; trabajar yodzahate ndudzi: miel hacer las abejas yodzahate taca: nido hacer el ave yodzahi cay siyo ñahandi sita: librar a otro de

peligro

yodzahi ninindi: encubrir algo

yodzahi nuu tnahandi: jugar al esconder

yodzahi nuundi: esconderse

yodzahi ñahandi: librar a otro de peligro

yodzahindi: agazaparse escondiéndose; ausentarse; encubrir algo; encubrirse; esconderse; mudarse de un lugar a otro haciendo ausencia

yodzahindi nuu: arrebozarse

yodzahindi sa yocuhuindi: disimular enfermedad yodzahindi yecu: ponerse en emboscada yodzahuandi chiyo: cementar hacer cimientos

yodzahui: cubierto estar

yodzahui cuii inindi: emborracharse del todo

hasta caer

yodzahui inindi: absorto estar; descuidado ser; desmayarse; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración

yodzahui inindi yosinindi: emborracharse yodzahui ndodzo inindi: olvidar yodzahui ndodzondi: raer de la memoria yodzahui nuu ndicandii: oscurecerse el sol yodzahui nuu yoo: oscurecerse la luna yodzahui yaa ini: emborracharse del todo hasta

yodzahuindi ndeye: enterrar muertos

yodzama inindi: devanear

yodzama nino: a veces decir o hacer algo yodzama nino tniño: andar la rueda en algún

oficio

yodzama nino yondidzondi: llevar a veces la carga

yodzama nino yosidzondi: mudar a veces la carga

yodzama ninondi: mudar a veces la carga yodzama ninondi yequeta: desgobernar hueso yodzama yoquidzandi: por el contrario

yodzamandi: trocar

yodzamandi chiyondi: fundar, poner fundamento

yodzamandi huahi: edificar yodzamandi ichi: errar el camino yodzamandi nama: pared hacer

yodzana ini: devanear

yodzana inindi: caducar; desatinar; enloquecer

yodzana nino: olvidar yodzana nino ini: devanear

yodzana nino inindi: caducar; confundirse (ofuscado por otro); desatinar; errar, hacer mal; escan-







dalizarse; perder la memoria; raer de la memoria; turbarse

yodzana ninondi sa yocuhuindi: disimular enfermedad

yodzana nuundi: desvanecerse

yodzanandi: alargar al que tengo para que se vaya yodzanandi ichi: errar el camino; perderse en el

yodzanda huahandi ndayu: guisar de comer yodzanda nuu ini ñahandi: quietar a otro yodzanda ñahandi: sacar a alguno de las manos de

yodzanda tnuundi calzas: descalzar las calzas yodzandaa nini ndahandi yotnee tiyoho / tiyucu: espulgar

yodzandaa nuu ñuhu: enlucir, dar lustre yodzandayndi yavua: cebollino trasponer yodzandoyo ñuhundi: destruir los pecados del pueblo

yodzanu cuino ini ñahandi: acordar a otro lo que tenía muy olvidado

yodzanu cuvuindi cuhua sahata: buscar por rastro (por metáfora)

yodzanu ndidzondi capa: encaparse, ponerse la

yodzanu ndodzondi dzoo capa: encaparse, ponerse la capa

yodzanu qni ini ñahandite: acordar a otro lo que tenía muy olvidado

yodzanu tnahandi cuhua sahata: buscar por rastro (por metáfora)

yodzanu tuvui ini ñahandi: acordar a otro lo que tenía muy olvidado

yodzaña cuii inindi quachi: abstenerse dejar de pecar; convertirme

yodzaña cuiindi quachi: desechar los pecados

yodzaña iyondi: dejar por temor

hay es

yodzaña ninondi: desechar algo del pensamiento

yodzaña ñahandi: dejar por temor yodzaña tnaha yeque: descoyuntar yodzaña yuhu ndahandi: permitir, consentir yodzaña yuhundi: dar licencia, no lo hay, o si lo

yodzañandi: dar licencia (no lo hay, o si lo hay es); descargarse de algún negocio; dejar generalmente; dejar soltando; soltar lo que tengo asido

yodzañandi quachi: convertirme yodzañandi tnuhu: degenerar yodzaquandi huico: celebrar fiesta yodzasa dzanandi: gastar demasiado; pródigamente gastar

yodzasa inindi nuuta: dar larga o libertad yodzasa iya papa: ganar indulgencia

yodzasa nuundi: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie

yodzasa nuundi huahi coota: aposentar a otro yodzasa ña cuihindi: pródigamente gastar yodzasa ña dzahandi: pródigamente gastar yodzasa tahuindi sita: presentar el mayor al menor yodzasa tahuiya: donar, hacer mercedes el señor yodzasandi: aplicar algo, dedicarlo a otro; expen-

der, gastar; limosna hacer; repartir yodzasandi sa dzana: confirmarse en el mal yodzasandi tahui huico pascua: aguinaldo dar yodzasandi tahui stoho ndios: administrar sa-

yodzasandi tahui yosina huico pascua: aguinal-

yodzasaya: hacer mercedes el señor

yodzasaya dzico quaha: hacer mercedes el señor

yodzasino coo sentencia: ejecutar

yodzata canundi: comprar por junto la mercadería; mercar por junto; poner en uno

yodzata nanindi: afeitar bien y parejo

yodzata ndeendi: afeitar con navaja; trasquilar atusado

yodzata ndihindi: trasquilar sobre peine yodzata neendi: comprarlo todo como carga yodzata nuundi huahi: alquilar casa de otro yodzata nuundi tnundoo: fletar nao yodzata yanda: trasquilar atusado

yodzatandi: comprar algo; rescatar, comprar

yodzatandi: trasquilar

yodzatandi idzi: afeitar por trasquilar yodzatandi ticahu: afeitar a panderetes yodzatnaha tnahandi: pegar dos cosas yodzatni ñumandi: perfumar

yodzavuandi: igualar lo desigual yodzavui ndodzo ini: desacordado estar yodzavuidzondi nuuta: conceder con otro yodzay cohondi: abollar hacia dentro

yodzay cohondi: sacar regla general haciendo

yodzayundi sa casi: mascar mal la comida por comer de prisa

yodzee: quebrarse

yodzee dzavuandi: abrir animal para sacarle las

tripas



yodzee nino: resquebrajarse yodzee nino nama: abrirse la pared, hendiéndose yodzee ninondi yodzee yuchindi: acuchillar zapatos o ropa yodzee ñahandi: jasar o fajar yodzee quachi: arpar, cortar por muchas partes yodzee yavui: maguey secarse acabándose la miel yodzeendi: cortar hendiendo; hender; hender madera con cuñas; partir pan; tajar yodzeendi: cosquillas tener yodzeendi dzita: rebanar yodzeendi yutnu: aserrar madera yodzehuaya: crear Dios de nuevo yodzete cutandi: en rededor cortar yodzeyendi: chamuscar algo yodzeyendi tnami: maíz cocer (para conservar) yodzi: junco o junquillo yodzi sino ini ñahandi: inducir yodzico canundi: vender por junto yodzico dzeendi: vender por menudo yodzico huaha inindi: encenderse en ira y enojo yodzico ini: apitonarse enojarse yodzico inindi: airarse; azorarse, enojarse; coraje tener; embravecerse; emponzoñarse de enojo; enojarme mucho yodzico ndayundi huahi: alquilar mi casa a otro yodzico neendi: vender por junto yodzico nuhu inindi: encenderse en ira y enojo yodzico nuundi huahi: alquilar mi casa a otro yodzico quachindi: vender por menudo yodzico quayndi: vender por menudo yodzico yodzaa ini: azorarse, enojarse yodzico yuhu ñahandi: vender con palabras **yodzicondi:** vender yodzicondi dzehe dzoco tay iyo nuundi: alquilar mis criados a otro

yodzihindi cachi: desmotar algodón yodzihindi idzi: escarmenar lana

yodzii: añublarse la fruta; laciarse o marchitarse

yodziindi: marchitarse

yodzinda yutnu yaata: mordaza poner yodzindandi: maíz tostar (en la ceniza) yodziña cutu: espesarse (como de seto) yodziña cutundi: espesar algo como de seto yodziñandi: espesar algo como de seto

yodziñandi sacu: entretejer yodziñandi sacu: seto hacer

yodziñandi saha yodzo: atar plumas ricas hacien-

do plumaje

yodziñandi sito: zarzos hacer

yodziñu: relumbrar por relucir; resplandecer yodzita dzecuisi: paladear el niño cuando mama yodzita dzitnindi dzico ita: oler (activo)

yodzita nahana: traer fuerza

yodzita ndaandi: contar apartando algo del montón; desgajar árbol; desplumar como cañón

yodzita ndahandi: apartar pie o mano de donde la tengo; despartir a los que riñen; mover tirando hacia mí

yodzita ndiyo: apartar pie o mano de donde la tengo

yodzita ndiyondi: desviar alguna cosa; mover tirando hacia mí

yodzita ndodzondi: quitar como la silla del caballo; raer; rasar; sisar

yodzita ndodzondi nuu si: desnatar

yodzita ndodzondi teiño: espumar, quitar la espuma

yodzita ndodzondi tnumi dzoo: tundir paño

yodzita neñe: ventosa de vidrio

yodzita nihindi: barrer bien; estirar mucho yodzita nihindi yoho yodza caa ndahandi ini

campana: alzar la lengua de la campana yodzita nini ndi yuhua: atizar la lámpara yodzita nini ndudzuta: sacar la verdad por fuerza yodzita ninindi: entresacar algo, arrancándolo yodzita ninindi ñuhu: barrar el horno yodzita ñahandi: apechugar con otro; arremeter a

otro apechugando con él; engarrafar

yodzita ñahandi sita: librar a otro sacándole de manos de justicia

yodzita queye ñahandi: forzar a mujer yodzita queyendi: quitar por fuerza; rebatar o

arrebatar yodzita saandi: estirar mucho yodzita tnahandi: trabar pelea

yodzita yuhu ndudzuta: admitir a alguno en el

pueblo

yodzitandi: estirar; sorber; tomar yodzitandi caa yaqua: garfio tirar del

yodzitandi dzanu: chupar el humo de los po-

quietes

yodzitandi idzi dzinita: mesar yodzitandi mihi: barrer como quiera

yodzitandi ndudzuta: admitir a alguno en el

pueblo

yodzitandi sita: quitar algo a otro yodzitandi yoho cusi: arco tirar





yodzitandita: despedir a otro echándolo por fuer-

za de casa

yodzitasi dzecui: mamar el niño

yodzitate tachi: mantenerse del aire el camaleón

yodzite quachi: cortar menudo

yodzitendi: cortar algo

yodzitendi yutnu: partir leña; podar árboles yodzo: campo, tierra llana; llanura de campo; valle; vega

yodzo: molino yodzo: pluma grande

yodzo cavua tnumite: espeluzarse el ave

yodzo cuino tnaandi: doler la frente del peso de la

carga

yodzo cuitandi ndudzu: cancelar escritura yodzo cuvui nuundi: levantada traer la cabeza con presunción

yodzo cuvui yodzo sita nuundi yosicandi: andar exento y sin mesura

yodzo cuvui yodzo sita yositondi: mirar sin gra-

yodzo dzami: garzota; penacho; plumaje

yodzo dzini yodzo dzama yosinindita: aborrecer a otro quitándole el habla

yodzo dzuq ndahandi: choquezuela de la muñeca

yodzo dzuqndi: llevar algo al pescuezo

yodzo, *futuro* codzo: arriba o encima (*preposición*); encima de algo (en comparación)

yodzo huidzo huahandi, futuro codzo: ser alabado

yodzo huidzonica yocahandi: fingir yodzo huii: llanura de campo yodzo ini ñaha: perseguir yodzo iyo: campo, tierra llana yodzo ndaa: llanura de campo

yodzo ndahandi, *futuro* codzo: poner algo sobre las manos; tener algo en las manos; tener algo en las palmas de las manos

yodzo ndudzundi, *futuro* codzo: acezar; huelgo echar alentándose

yodzo nduvua: en muchas partes

yodzo nduvua nuundi, *futuro* codzo: boca arriba estar; levantada tener la cabeza (mirando al cielo)

yodzo nduvua nuundi yosicandi: andar exento y sin mesura

yodzo nuundi, *futuro* **codzo:** adelante ir dentro; guiar a otro

yodzo sica: campo, tierra llana; llanura de campo yodzo sita dzinindi yosicandi: andar exento y sin

mesura

yodzo sita nuundi: levantada traer la cabeza con presunción

yodzo sitendi: chueca de la rodilla

yodzo tachindi: acezar

yodzo tnuni tutu, futuro codzo: escrito estar algo

yodzo tnusii, *futuro* codzo: brújula (de arcabuz) estar puesta

yodzo tutu: escrito estar algo

yodzo yata: penacho

yodzo yoco: penacho; plumaje yodzo yodzoyuca: más (comparativo)

yodzoca: más (*comparativo*); que (*adverbio de comparación*); sobrepujar

yodzoca canu: mayor

yodzoca canu caata dza ndehe tacata: mayor de todos

yodzoca canuta ndaa ndeheta: mayor de todos yodzoca huaha: mejor (nombre comparativo) yodzoca ña huaha: peor (comparativo de malo) yodzoca sa tnani quaha si cana neni sa cuvui

sita: empeorado

yodzoca uvui sichi huaha: dos veces más bueno yodzoca uvui sichi ña huaha: dos veces más malo yodzoca yoquidza manindi: estimar más una cosa

que otra

yodzocaa dzuvuindi: chiflar con los dedos yodzocandi: anteponerse a otro en su estima yodzoco inindi: prometer por voto

yodzoco tnahandi si ndios: dedicar algo a Dios yodzocondi: ofrecer; presentar el menor al mayor

yodzocondi dzoo: estrenar vestidura yodzocondi huahi ñuhu: dedicar iglesia

yodzocondi nuu ñuhu: bendecir lo que comían

los indios antiguamente

yodzocondi sa yosino usi: diezmar pagarlo

yodzoconondi: empolvorar

yodzodzocondi, futuro codzo: cargado estar (al cuello o a los hombros); llevar algo en los hombros

yodzohondi: ensordecer; sordecer

yodzondi caha cavallo: camino a las ancas del

yodzondi, *futuro* codzo: estar encima de algo, si es sentado

yodzondi ita, futuro cuidzo: coger flores



yodzondi sata cavallo sa sicandi: andar a caballo

yodzondi sata idzu, futuro codzo: caminar a caballo

yodzondi tayu, *futuro* codzo: enseñorearse; estar sentado en escaño

yodzoo nino: turbarse o alborotarse la gente yodzoo nino inindi: alborotarse alguno; alterarse por algún negocio

yodzoo ninota: alborotarse gente

yodzoondi: coraje tener

yodzoondi ñoho quachindi: enojado estar con

yodzoondi sihita: andar rost[r]ituerto, con alguno; enemistarse con otro

yodzoondi sita: odio tener; rost[r]ituerto enojado

yodzoosi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje

yodzote: molleja de ave yodzoyuca canu: mayor

yodzucu ndaa ndisite nuu ñuhu: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse

yodzucu ndaa yaa ñuhu: sollamar

yodzucu ndaandi dzinita nuu nama: calabazadas dar a otro en la pared

yodzucu ndaandi huisi: enramar

yodzucu ndaandi nama: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

yodzucu ndaandi nuu nama: arrojar algo a la pared

yodzucu nino ñahandi: derribar a otro en tierra yodzucu nino saha ñahandi: zancadilla dar a otro

yodzucu nino tnaha ñeete: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas

yodzucu nino yoho ndahate: encabritarse el caballo

yodzucu ninondi: caer en alguna fosa

yodzucu ninondi: envolver algo como quiera; fajarse la mujer

yodzucu ninondi dzoo: abrigarse con ropa yodzucu ninondi dzoo ndahandi: manta revolver

al brazo como para defensa

yodzucu ninondi huisi cuii: enramar

yodzucu ninondi nuu ñuhu: abarrajar al suelo; echar algo en el suelo

yodzucu ninondi nuu yequendi dzoo: manta ceñirse a la cinta

yodzucu ninondi yoho: estar atado de pies y manos, como revuelto en cordeles

yodzucu ninondi yutnu cuiñe: herir con vara;

yodzucu ninondisi: envolver niño

yodzucu nuu yequeña: ceñida estar [la mujer las enaguas]

yodzucu ñahandi nuu ñuhu: derribar a otro en

yodzucu ñuma: ahumarse algo

yodzucu tachi: orearse

yodzucu yaha: ahumarse algo; hollín hacerse en alguna parte

yodzucu yohondi: azotarse

yodzucundi cachi: espadar lino o algodón

yodzucundi dzoo yuhundi: cubrir la boca debajo de la manta

yodzucundi ita: componer rosas

yodzucundi ndaha: cinta poner (con que se trenzan los cabellos)

yodzucundi nuu ñuhu: arrojar algo dando con ello en el suelo

yodzucundi ñee nuu yequendi: ceñirse pretina yodzucundi tachi: tempestad de vientos padecer yodzucundi yoho ndahate: manear bestias

yodzucundi yutnu: dar de palos yodzuhuandi: ristras hacer

yodzuhuandi yodzo: atar plumas ricas haciendo plumaje

yodzuhundi: hurtar; robar

yodzuhundi letra: contrahacer falseando escri-

yodzuhundi sa si yuvui tayu: robar lo público que es de comunidad

yodzuhundiña: echarse con la que está durmiendo

yodzuni ini, yonuni inindi: inflamarse

yodzunindi: estrenar vasija

yodzunindi huahi ñuhu: dedicar iglesia

yodzunindi quedze: calentar las vasijas nuevas para

que se fortifiquen **yodzusandi:** llagado estar

yodzusi ndaandi: llevar algo en la ropa abarcado yodzusindi: llevar algo en la ropa abarcado

yodzuta cayandi: nadar mansamente

yodzuta ndanda: nadar dando golpes con ruido yodzuta ndatne: nadar dando golpes con ruido yodzuta ndodzondi: nadar por encima

yodzuta nduvuandi: nadar de espaldas yodzuta nini nduta: nadar debajo del agua







yodzuta quayndi: nadar mansamente yodzuta saa: nadar dando golpes con ruido yodzuta satandi: nadar de espaldas

yodzutandi: alisar madera

yodzutandi: nadar

yoho: cabresto cabestro; cordel; cuerda; maroma;

soga; tuerta cosa yoho caa: cadena de hierro yoho caa cuiñe: hilo de alambre

yoho caa nini yuhu itni: cerradero de bolsa

yoho caa quaa: alambre

yoho cachi: copo de algodón si está revuelto en la

yoho coho saha cavallo: suelta de caballo yoho cuindita dzuma: columpio

yoho dziñuhu quaa: hilo de oro

yoho dziyo: faja de mujer

yoho indaa ñuu yoho: cuerda de vihuela

yoho indita nihi: cordel tirante yoho ita: echar raíces el árbol yoho ndacui: azote crudo yoho nee: coyunda

yoho nisaa ñuma: azote de cordel, disciplina

yoho nitnaata: torzal yoho ñee: correa

yoho ñuma: azote de cordel, disciplina

yoho ñuma indita hoho yoho: disciplina de cinco

yoho ñuu yoho: cuerda de vihuela

yoho q ndita: columpio

yoho quaye: arañuelo para aves; lazo para aves

yoho quehe yuhu idzu: jáquima

yoho sa dzitandi qua saandi: trepar por cuerda

yoho sa q coho idzu: lazo para fieras

yoho sa tneendi qua saandi: trepar por cuerda yoho si sa yosita quaha siyo quaha siyo: ence-

rrarse muchas razones en una yoho tavua tiyaca: sedal para pescar yoho tavui tneñe: ratonera para tomarlos **yoho tenaqmi yetu:** ristra de ajos **yoho tnee tiyaca:** sedal para pescar yoho tuchi: cuerda de vihuela yoho yehe ndico: trepar por cuerda

yoho yetu: cordel que usan los indios para cargarse; mecapal

yoho yona dza taca yuhu itne: cerradero de bolsa **yoho yona ndiyu itni:** cerradero de bolsa

yoho yondico idzu: cabresto [cabestro] yoho yonuni nino: cerradero de bolsa

yoho yosa ndita ñu cuyu: columpio

yoho yucu: zarzaparrilla

yoho yucu: cordel que usan los indios para cargar-

se; mecapal

yoho yutnu: barba de planta; raíz de árbol

yona caa: dar de sí el cuero o cordel; enertarse los miembros | inerte ser |; esperezarse | despere-

yona caa dzicondi: agradecer a otro lo que ha he-

cho por mí

yona caa ini dzoho: alzarse el miembro al hombre yona caa nihi ini dzoho: alzarse el miembro al

yona caa nuundi: abrir los ojos cuando se pone o

pide atención (metáfora)

yona caa ñumanandi: desperezarse

yona caa tnuu ini dzoho: alzarse el miembro al

hombre

yona caa yona cuiyondi: revolcarme yona caandi dzohondi: abrir los oídos, oír yona caandi sa nitaata ndayu: abrir lo embarrado

yona caca inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yona caca ñuhundi: justo andar

yona cacandi: arreciar de la enfermedad convale-

ciendo

yona cachi canundi: relatar en suma

yona cachi casindi nuuta: descargarse satisfacien-

yona cachi coondi: gloriarse de algún bien yona cachi huicondi: gloriarse de algún bien **vona cachi ndaandi:** desdecirse diciendo haber dicho mal

yona cachi ndaandi sita: cuenta dar a otro yona cachi ndahuindi: gracias dar

yona cachi ndehendi nuuta: descubrirse al amigo yona cachi ndisa nisinindi: dar fe como escri-

yona cachi ñuhundi: gloriarse de algún bien

yona cachi quachindi: confesar

yona cachi tnuhundi sita: dar a entender algo **yona cachindi:** mandar (por testamento); relatar;

repetir yona cachindi huico: embaucar a otro

yona cachindi sa yocachita: encomiendas dar

(para otro)

yona cachindi sa yondiyu: destapar algo yona cachindi tnuhu: cuento decir





yona cadzi: cerrar generalmente yona cadzi cutundi: cerrar con llave

yona cadzi ndaha yutnu: cerrar puerta con llave de palo

yona cadzi ninondi: estrechar algo yona cadzi nuundi: cerrar los ojos yona cadzi yuhundi: cerrar la boca yona cadzindi: tapar; tapar agujero yona cadzindi caa: cerrar con llave yona cadzindi ndudzuta: rechazar

yona cadzindi nuuta: cerrar dos o tres que están en pie por que no pase otro

yona cadzindi sa yehendi: encerrarse a sí mismo yona caha cuihindi: agradecer a otro lo que ha hecho por mí

yona caha inindi: esforzarse para algo; fortalecerse

yona caha manindi: agradecer; agradecer a otro lo que ha hecho por mí

yona caha ndaandi sa nisa coo dzana: desdecirse diciendo haber dicho mal

yona caha ndahuindi: agradecer a otro lo que ha hecho por mí; gracias dar; regalar alagando

yona caha ndahuindi nuuya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos

yona caha ndahuindi yona caha quayndi: halagar

yona caha ndayu: testar, hacer testamento yona caha ndayundi: despedirse como el que se quiere morir

yona caha ñuhu inindi: atención tener a lo que se

yona caha ñuhundi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas; justo andar; rezar

yona caha quacandi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yona caha si tnahandi: amigos hacerse reconciliándose; reconciliarse con otro

yona caha uhuindi: penitencia hacer; quejarse como de la fortuna

yona cahandi: acordárseme algo yona cahandi ndahui: revender

yona cahandi si tiñoo: llamar a las gallinas como

hacen las indias yona cahi: quitar algo

yona cahi ndaandi dzidzo: descargar yona cahi ndaandi dzono caa: desarmar yona cahi ndaandi yusa: embrazar rodela

yona cahi ndaha tnahandi yosita sahandi: danzar de las manos asidos

yona cahi nditondi: librar al que está en peligro de alguna infamia, o en peligro de muerte violenta

yona cahi ndodzondi: descargar yona cahi quevui ñahandi: librar al que está en

peligro de alguna infamia, o en peligro de muerte violenta

yona cahi yoona: camisa por costumbre tener la mujer

yona cahi yuhu nuundi: envilecerse por vicios (por metáfora)

yona cahindi: cobrar lo perdido; coger cosas esparcidas; hallar lo perdido

yona cahindi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua

yona cahindi tatnu caa: empuñar espada yona cahindi yoho caa: desencadenar yona cahindi yusa: embrazar rodela yona cahui canundi: por junto contar yona cahui ini: considerar lo que se debe hacer

yona cahui inindi: pensar

yona cahui tnahandi si ndios: dedicar algo a Dios

yona cahuindi: balance hacer para ver la hacienda que tiene; contar algo fielmente; referir como autoridad de la escritura; relatar

yona cahuindi nuuta: cuenta dar a otro; dar cuenta y razón de algo

yona cahuindi tacu: relatar procesos yona cahuindi tnuhu: contar historias yona cahuindi tutu: leer; relatar procesos yona cama huiiña dziyo: ataviarse la mujer yona cama ndodzondi dzoo: ceñirse la manta el varón para trabajar

yona cana ndasindi cuhu: labrar milpa que nunca se ha labrado

yona canandi: deshilar lienzo haciendo hilas yona canandi si tiñoo: llamar a las gallinas como hacen las indias

yona canda: recaer en enfermedad yona canda inindi: embazar, espantarse yona canda quahindi: volver la enfermedad, re-

yona canda yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado

yona cane ndudzu yona tasi saha nuu: derogar privilegio

m-e.indd 246 10/04/2009 11:11:48



yona canendi: derribar pared; derrocar pared o

yona canendi dzañu: deslindar heredades yona canendi ndudzu: deshacer el concierto yona canendi ndudzu sentencia: mudar la sentencia

yona canendi ndudzuta: responder a alguno yona canendi sina tnay tnuni: deshacer el concierto

yona canendi yutnu: desquiciar puerta yona cani canundi: relatar en suma

yona cani casi inindi: pesar algún negocio, considerarlo bien

yona cani cuitendi: allegar en un montón lo que estaba esparcido; levantar algo poniéndolo enhiesto

yona cani cuitendi yeque: concertar huesos desconcertados

yona cani cutundi: levantar algo poniéndolo enhiesto

yona cani dzohondi: orejear dándose en las orejas yona cani huahandi: premeditar

yona cani huahandi: premeditar yona cani huahandi: renovar edificio yona cani huichi quaandita: desheredar al hijo yona cani ini: considerar lo que se debe hacer yona cani inihindi yeque: concertar huesos desconcertados

yona cani inindi: advertir por considerar; conjeturar; contemplar; domar las pasiones; echar juicio; examinar la conciencia; imaginar en lo que se ha de hacer; pensar

yona cani inindi sita: favorecer a otro con voto yona cani ndaa dzee dzitni ñahandi sita: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida

yona cani ndaa huahandi tuchi ñee yoho: concordar las cuerdas o templarlas

yona cani ndaa ndahandi: poner las manos juntas como para rezar

yona cani ndaa nihindi yoho cusi: componer la cuerda en el arco para tirar; empulgar arco

yona cani ndaandi: acodar árboles enderezándolos

yona cani ndaandi yeque: concertar huesos desconcertados

yona cani ndaandi yoho cusi: componer la cuerda en el arco para tirar; empulgar arco

yona cani ndayendi: volver lo de arriba abajo; embrocar cosa enhiesta

yona cani ndichi ini: aparejarme para confesar

yona cani ndichi inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio

yona cani ndichi inindi: considerar lo que se debe hacer; pensar, discurriendo en alguna cosa; pesar algún negocio, considerarlo bien

yona cani ndichindi: levantar algo poniéndolo enhiesto

yona cani ndodzo tnahandi yutnu: injerir árboles

yona cani ndodzondi: abajar la pared achicándola

yona cani ndodzondi ñuyaca: sacudir polvo de libros

yona cani ninindi dzoo: jirón poner

yona cani tnaha ndahandi: poner las manos juntas como para rezar

yona cani tnuhundi: comunicar tratar dos entre sí yona cani tnuni inindi: discernir

yona cani toto: componer leña o platos que estén unos sobre otros

yona cani tutnute: orejear las bestias yona cani yucu canundi: recoger

yona cani yucu huii: componer leña o platos que estén unos sobre otros

yona cani yucu toto: componer leña o platos que estén unos sobre otros

yona cani yucundi: allegar en un montón lo que estaba esparcido

yona cani yucundi ñuhu: cubrir el fuego yona canindi: derribar pared; desabotonar; desbaratar algo

yona canindi: enhestar, levantar en algo alguna cosa; estacas plantar; hilas hacer

yona canindi: relatar

yona canindi dzehe dzocondi ndaha sahandi: entrar a jornal

yona canindi huahi yecu: guarnecer fortaleza en edificio

yona canindi ndayu: enjalbegar yona canindi nduta caca: enjalbegar yona canindi ñuhu yaa: enjalbegar yona canindi quachi: tachar testigos yona canindi sa nisiyo tnuni: ley quitar yona canindi ticoo ñuhu: caballillo tal hacer yona canindi tnuhu: contar historias; cuento decir; dar cuenta y razón de algo

yona canindi yuchi caa: destemplar cuchillo yona canindi yuhua yecu: descercar, destruir la

cerca



yona canu: andar rodeando o cercando ciudad los

enemigos; doblar hilo o cordel

yona canu dzehe dzocondi ndaha sahandi: en-

trar a jornal

yona canu ndaandi: repulgar

yona canu ndahandi: doblar el brazo

yona canu ndaye: doblar manta hacia dentro yona canu tutnute: amusgar la bestia

yona canu uvui: trasdoblar yona canu uvuindi: redoblar

yona canundi: doblar; doblar manta yona canundi dzoo: coger ropa blanca

yona canundi sichi: surcos hacer abriendo zanja

para que venga el agua

yona caña dzoo: encogerse la ropa acortándose, es

cuando la lavan y se encoge yona cañu: cercar alguna cosa

yona cañu yocoo tasindi: en rededor poner algo

yona cañu yona tatundi nuuta: rogar yona cañundi: buscar en todas partes y lugares

yona cañundi yucu: cercar los enemigos yona casi nañe nohondi: apretar los dientes con

enojo; crujir los dientes; dar tenazadas con los dientes de frío; ruido hacer con los dientes

yona casi ndihite: rumiar el ganado

yona casi ndodzo nohondi: cerrar los ojos a regañadientes por algún dolor

yona casi nino inindi: considerar lo que se debe

yona casi ninondi: aparejarme para confesar; yona casi nohondi: apretar los dientes con enojo; crujir los dientes; crujir los dientes de frío; rega-

ñar; ruido hacer con los dientes yona casi uvuite: rumiar el ganado yona casindi dzita: tornar a comer

yona casindi si mayndi: quejarse como de la for-

tuna

yona casite: tornar el perro al vómito

yona cata dzeendi: desconcertar lo compuesto yona cata dzeendi yuhua: deshilar lienzo hacien-

do hilas

yona cata ndaandi: quitar como manchas yona cata ndodzo idzi dziniña: cabellos dejar caer

la mujer tendidos

yona cata ninindi nohondi: escarbar los dientes yona cata ninindi saha noho: mondar los dientes yona cata nino yutnu saha nohondi: escarbar los

dictics

yona cata yaandi: colar paños

yona catandi: lavar ropa

yona catandi nduta yaa: colar paños

yona catandi yeque ndeye: desenterrar muertos

yona catne yaa: llamas echar

yona catnundi: atar el hilo que se quebró tejiendo

la tela o devanando

yona catu sahandi: bailar zapateando yona catu sandi: zapatear bailando yona cavua cutundi: retorcer yona caye: combado estar algo

yona caye: enertarse los miembros [inerte ser] yona caye, yona nduvuandi: caerse a una parte y

a otra

yona caye yona nduvuandi sa sicandi: andar

culebreando con el cuerpo

yona caye yona nduvuandi yosicandi: andarse

cayendo de una parte a otra

yona cayendi: descrecer el hombre por vejez

yona cayndi: arrebañar

yona cayndi yeque ndeye: trasladar huesos de

algún difunto

yona cayu nohondi: crujir los dientes de frío

yona coco: producir el árbol

yona coco huisi yutnu: echar hojas el árbol yona coco ndatne dzeendi: hacérseme la boca agua; tragar la saliva con deseo de comer lo que

no le dan

yona coco tnuhu tnahandi: emparentar con al-

guno

yona coco yutnu: echar hojas el árbol

yona coco yutnu yona ndedzi: hojas echar los

árboles

yona cocondi nuu: matizar yona cocotnu: retoñecer el árbol yona cohondi tnundoo: embarcarse yona cono nini yuhu itni: cerradero de bolsa yona cono nuu neñe: derramarse la sangre por todo el cuerpo

yona cono nuu quahi: volver la enfermedad, re-

caer; recaer en enfermedad yona cono sicandi: huir lejos yona conondi: huir del lugar

yona conoña: pecar una mujer con otra

yona coo sindi: gozarse mucho por cobrar lo per-

dido

yona coto casi: corregir escritura

yona coto cocondi dzoo: ponerse muchas mantas para abrigarse; abrigarse con tres o cuatro mantas por haber mucho frío

m-e.indd 248 10/04/2009 11:11:48







yona coto dzaandi: encapotarse de enojo yona coto dzeendi: desencapotarse, desenojarse yona coto huahandi: abrir los ojos cuando se pone o pide atención (metáfora); desencapotarse, desenojarse

yona coto huatundi: desencapotarse, deseno-

yona coto huiindi: corregir escritura yona coto idzi: nacer el pelo en la cabeza

yona coto iindi: mesurarse

yona coto inindi: advertir caer en algo yona coto iyo nuu yucu: señal de aguas yona coto iyondi: encapotarse de enojo; respeto

tener a alguno, hablando con él

yona coto iyondi nana ndios: reverenciar a Dios, estar con reverencia delante de Dios

yona coto ndaa ndichindi: corregir escritura yona coto ndaandi mayndi: mirarse por todas partes

yona coto ndaandi nday yecu: alarde hacer yona coto ndichindi: corregir escritura yona coto ndodzoña: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas

yona coto ninondi: abajar los ojos mortificán-

yona coto nuundi: abajar los ojos mortificándose

yona coto ñuhundi: mesurarse yona coto quahandi: embermejecerse yona coto satundi: encapotarse de enojo yona coto tnahandi dzoo: ponerse muchas mantas para abrigarse

yona cotondi dzoo: abrigarse, arroparse estando acostado

yona cotondi nana ndios: gozar de Dios como ser bienaventurados

yona cotondi quayu: resembrar yona cotondi tecoto: remendar vestidura yona coyo ndaandi ñee: pellizcar yona coyo tnumi: pelarse el ave

yona coyo yuhusi: hacer pucheritos el niño para

yona coyondi dzinita: halagar yona cucu: helarse como manteca o cera

yona cuchi huico saha andevui: nubes coloradas

yona cuchi nuundi: encenderse el rostro de enojado; avergonzarme, tener vergüenza; bermejecerse el rostro de afrentado o enojado

yona cuchi ñee yuhundi: sufrirse, reportarse yona cuchi quaha nuundi: avergonzarme, tener

vergüenza; embermejecerse yona cuchi yuhundi: regañar **yona cuchindi:** embermejecerse yona cuhu cutundi: retorcer

yona cuhu noho quene: navaja aguzar el jabalí yona cuhu sahandi: pilar con los pies estregando yona cuhu tnahandi: ludir o fregar una cosa con

otra (activo)

yona cuhua dzitnindi: limpiarse las narices

yona cuhua naandi: restituir yona cuhua naandita: dar en retorno

yona cuhua ndaa ñahandi: descontar de la deuda al acreedor

yona cuhua ndaa yahui ñahandi: pagar por ter-

yona cuhua ndaandi: limpiar platos

yona cuhua ndaandi dzitni ndanda: mocos limpiar

yona cuhua ndaandi ñeendi: lavarse el cuerpo yona cuhua ndi nohondi: fregarse los dientes yona cuhua ndudzu ndichi tnahandi: argüir o

yona cuhua ndudzu tnahandi: averiguar alguna cosa entre dos acareándolos; carearse para averiguar algo

yona cuhua nuusi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora

vona cuhua ñahandi: dar en retorno yona cuhua sa nindoho nino: manchas sacar yona cuhua yahuindi: pagar deuda

yona cuhua yuhu tnahandi: carearse para averi-

yona cuhuandi: alimpiar; limpiar a otro; limpiar algo como quiera; restituir; tornar lo prestado yona cuhuandi dzitni ndanda: mocos limpiar yona cuhuandi dzoo yoco: alimpiar ropa con es-

yona cuhuandi idzu: almohazar

yona cuhuandi tisaha dzinindi: caspa limpiar yona cuhuandita: volver prestado en especie yona cuhuandiya: consagrar dedicando a Dios

yona cuhui: enconarse la herida

yona cuhui inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yona cuhuindi quahindi: recaer en enfermedad; volver la enfermedad, recaer





yona cuhundi: limar hierro
yona cuico: enconarse la herida
yona cuico: prender la planta
yona cuico chisi: restriñirse
yona cuico yoho: raigar o arraigar
yona cuico yutnu: arraigarse el árbol
yona cuidzindi: calentarse al sol
yona cuidzo casi: mohecerse algo
yona cuidzo nino inindi: cuadrar a mi enteno

yona cuidzo nino inindi: cuadrar a mi entendimiento

yona cuidzo yona tavuindi: cargo de consciencia tener; encargar su conciencia

yona cuidzondi sita: penar por el talión yona cuidzote: tornar el perro al vómito yona cuino ndayendi: sierra abajar yona cuisi ndaa inindi: tornar en su seso yona cuisi nini: abonar el tiempo después de gran-

de agua

yona cuita inindi: aflojar emperezando

yona cuita noondi: sierra abajar

yona cuiya yoondi: cabellos componer trenzados en la cabeza a modo de corona

yona cuiyaña: revolver los cabellos en la cabeza la

yona cuiyo: acucharrarse; enertarse los miembros [inerte ser]; torcerse los pies o las manos al difunto

yona cuiyo satandi: encoger las espaldas al que

yona cuiyo yona catandi: encoger las espaldas al que azotan

yona cuiyo yutnu: entortarse tabla yona cuiyondi: desperezarse yona cuiyote: enroscarse la culebra

yona cusi conondi quachi: desechar los pecados (por metáfora)

yona cusi ndaandi: picar muela para moler yona cusi ndaya yoho: majuelo plantar

yona cusi ndodzondi yuu: picar muela para moler

yona cusi ndudzu tnahandi: carearse para averiguar algo

yona cusi yuhu tnahandi yete: desmentirse el uno al otro

yona cusindi: enterrar alguna cosa; estacas plantar; magueyes poner en otro lugar

yona cusindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)

yona cusindi yutnu: plantar árboles

yona cuta inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo; pesarme de algo

yona cuta inindi saha quachi: penitencia hacer yona cutandi ndeye: trasladar huesos de algún difunto

yona cutu cocondi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente

yona cutu cocondi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente

yona cutu dzecuiña: retesar las tetas

yona cutu ndasi tiyahua andevui: nubes blancas, ralas tener el cielo

yona cutu ninindi huiyu: limpiar las milpas cuando tienen elotes

yona cuvui: hallar lo perdido

yona cuvui cuitendita: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos; avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos

yona cuvui ñoho nuundita: dar en rostro a alguno con sus defectos

yona cuvui tnuhundita: descubrirse al amigo yona chidzo nuundi: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos

yona chidzo nuundi yeca quachita: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio

yona chidzo yuhundi: dar en rostro a alguno con sus defectos

yona chidzo yuhundi nuuta: zaherir a otro lo hecho por él

yona chidzo yuhundi yeca quachita: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio

yona chidzondi iño si: afilar alguna cosa sacando la punta

yona chidzondi nuu si: afilar alguna cosa sacando la punta

yona chidzondi nuuta: dar en rostro a alguno con sus defectos

yona chidzondi sita: quejarse de alguno que es ingrato

yona chidzondi tata / ñoho: afeitarse la mujer al modo antiguo

yona chidzondi yusa: abroquelarse con escudo yona chihi catnu tnahandi: atar una cosa con

yona chihi catnundi: atacar calzas o zaragüelles; atar el hilo que se quebró tejiendo la tela o devanando







yona chihi cocondi: escardar la tierra ablandándola

yona chihi dzavuandi: descontar dar algo en parte de pago de lo que se debe

yona chihi dzicondi: alabarse jactándose yona chihi dzicondi: pacíficamente hacer alguna

yona chihi huahandi sita: guardar algo a otro yona chihi inindi: escrúpulo tener

yona chihi inindi nuuta: respeto tener a alguno, hablando con él

yona chihi maandi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo

yona chihi naha tniñondi yeca quachi ndaha sahandi: volver a los pecados dejados

yona chihi ndadze sitendi: doblar la rodilla yona chihi ndahui inindi quachi: aparejarme para confesar

yona chihi ndahuindi: balance hacer para ver la hacienda que tiene; zaherir a otro lo hecho por él yona chihi ndahuindi nuuta: cuenta dar a otro

yona chihi ndiyendi: encorvar algo

yona chihi ndudzundi: pacificamente hacer alguna cosa

yona chihi tnahandi: ayuntar partes; descontar, dar algo en parte de pago de lo que se debe

yona chihi tnahandi si ndios: consagrar dedicando a Dios algo

yona chihi tnahandi yutnu tinduu: jugar al topar con bolas

yona chihi tnuni ini: pensar, discurriendo en alguna cosa

yona chihi tnuni inindi: aparejarme para confesar; especular o contemplar

yona chihi toto inindi: aparejarme para confesar yona chihi totondi: zaherir a otro lo hecho por él yona chihi uvuindita tniño: doblar el trabajo yona chihi yahuindi sa nisasindi: escotar en el

comer

yona chihi yata: derribar pared

yona chihi yay satandi: encoger las espaldas al que azotan

yona chihi yuhundi: gargarismo hacer yona chihindi dzeque: ensartar como cuentas yona chihindi yoho ñee idzu ndeque: coyunda

poner a los bueyes

yona chihindite: acorralar ganado yona chiindi: coger algo del suelo o en el suelo

yona chitu nduta canu: crecer la mar

yona chitu nduta nuu ini: enaguazarse el estómago

yona chitu nduta yuta: venir el río de avenida yona chitu nino: represada estar el agua yona chiyundi nduta: enjaguarse la boca yona chiyundi yucu dzuqndi: gargarismo hacer yona dza coto ñahandi: abrigar a otro (con tres o cuatro mantas por haber mucho frío)

yona dza cuidzo yona dza tavui ñahandi: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio

yona dza dzahui ndahandi: abroquelarse con la mano

yona dza dzahuite dzayate: amparar la gallina sus pollos debajo las alas

yona dza nahandi huahi: acabar o cerrar bóveda yona dza nañundi: aclararlo

yona dza nday: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio

yona dza quachindi ñuyaca: alimpiar el polvo de los libros u otra cosa así

yona dza quay ini ñahandi: llevar la carga a otro para que desean fe

yona dza quete ndisite dzayate: amparar la gallina sus pollos debajo las alas

yona dza qui ñahandi: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio

yona dza tacu ñahandi: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio

yona dza tatandi: asolear algo

yona dza tnaa ñahandi sita: competir con otro o contender

yona dza tnahandi: averiguar una cosa

yona dza tuhundi: quitar la ley yona dza vuidzondi: aceptar petición

yona dza vuidzondi: aceptar petición

yona dzaca huico, yocande: nubes con torbellino yona dzaca ndudzu ña sa tnaha ndudzu: desconcertarse las voces en el canto

yona dzaca ninondi inita: inquietar a alguno yona dzaca ñuhu yositute: arar al través yona dzacandi: desconcertar lo compuesto; mez-

yona dzacandi ndudzu: deshacer el concierto yona dzacandi ndudzuta: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere

yona dzaha huahandi: corregir enmendar lo que otro hace; reformar

yona dzaha huatundi: reparar

yona dzahandi: desabollar; reformar; remediar lo

dañado



yona dzahandi naandi: hacer a su imagen y seme-

yona dzahaña coño: negar el débito

yona dzahi iya nuundi: volvérsele los ojos al que

yona dzahindi: negar

yona dzahindi ndudzundi: desdecirse negando haberlo dicho

yona dzahui inindi: amortecer

yona dzahui ndodzondi: caballete hacer

yona dzahuindi cate: ampararse del sol con sombrero o pabellón

yona dzahuindi yusa: abroquelarse con escudo yona dzama dzidzo tnahandi: llevar a veces la

yona dzama ndudzu: mudar la voz

yona dzama nduundi: jugar con piedras echando

en alto una y cogiendo otra yona dzama ninondi: remudar

yona dzama ninondi sa nidza qui ñuhuta: conmutar votos

yona dzama nohondi: mudar los dientes yona dzama tniño: dar la vuelta el tequio o la vez yona dzamandi: trocar; feriar una cosa por otra;

destrocar; mudar a veces la carga; falsar yona dzamandi huisi sihita: enseñarse el uno al otro lo que saben

yona dzamandi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho

yona dzamandi sa huaha sita: dar bien por mal yona dzamandi yuhu: desdecirse negando haberlo dicho

yona dzaña tnaha: desencajarse algo yona dzaquindi cani: asolear algo

yona dzavuidzondi: confesar en juicio; conocer la

yona dzavuidzondi nuuta: escribir respondiendo a carta

yona dzico cahandi: baratear, vender barato yona dzico dzehe dzocondi: alquilarse

yona dzico nuundi: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado

yona dzicondi: revender

yona dzicondi dzehe dzocondi ndaha sahan-

di: entrar a jornal yona dzicondi sa si ndeye: almoneda hacer yona dzihi nuundi: abrir los ojos al ciego con

violencia

yona dzihi yuhundi dzitnindi: gestos hacer

yona dzii: marchitarse

yona dzita idzi nino: coger la mujer los cabellos en la cabeza

yona dzita inindi yona tasi cutundi satu: domar las pasiones

yona dzita ndaandi: desempegar

yona dzita ndahandi: echar de acá para acullá a alguno empujándole

yona dzita ndodzondi: abajar la pared achicándola

yona dzita ndudzundi: estremecerse por algún miedo

yona dzita ninindi ñuhu yaa: barrar el horno
 yona dzita ninindi yoho itni: cerrar la bolsa
 yona dzita nuu: suspender como privilegios
 yona dzita queye ñahandi: sacar a alguno de las
 manos de otro

yona dzita satandi: encoger las espaldas al que azotan

yona dzita tachindi: resollar

yona dzita tachindi ndudzundi: alentarse tomar aliento

yona dzita tnuhu tnahandi: emparentar con alguno

yona dzitandi: sofrenar; tender lo encogido yona dzitandi cuhu: desherbar; escardar la tierra quitando la yerba

 yona dzitandi yoho: coger las pesas del reloj
 yona dzocondi tatnu: traer espada o palo levantado en el aire para dar a alguno

yona dzucu cutundi dzoo: abrigarse con ropa yona dzucu huaha ndi dzoo: abrigarse con ropa yona dzucu ndaandi yecu: cercar los enemigos yona dzucu tnahandi tnani: envolver algo con lo demás

yona dzucu yona tnahandi: andar rodeando o cercando ciudad los enemigos

yona dzucundi: cercar alguna cosa yona dzucuña: cabellos trenzar la mujer

yona dzucuña ndaha idzi dzini: atar la mujer los cabellos componiéndolos

yona dzucuña yoho dziyo nuu yeque: ceñirse la mujer las naguas

yona inindi: industrioso ser

yona naandi si mayndi: quejarse como de la for-

yona naha candandi: descubrir algo como se-

yona naha nuu ndeye: aparecer el muerto







yona naha tnunindi dzo dzavua tnaha yoquid-

zata: contrahacer a otro representando

yona nahandi: comedia, representar alegrando a los oyentes

yona nahandi: descubrir a alguno para que sea castigado; revelar

yona nahandi nuuta: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos; dar en rostro a alguno con sus defectos; descubrirse al amigo; quejarse de alguno que es ingrato

yona nahandi saha yecu: alarde hacer yona nahandi yuhu: restituir fama

yona nahi ndeye: trasladar huesos de algún difunto

yona nama dziyo nanindi: confesarse general-

yona nama dziyondi: reconciliarse después de confesado

yona nama ndehendi: reconciliarse después de

yona nama ninondi: confesarme entre año fuera de la cuaresma

yona namandi: confesar

yona nanundi tendaha: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado

yona nañu idzi: despeluzarse los cabellos yona nañu idzindi: erizarse los cabellos de miedo

yona nañu idzite: erizarse el perro yona nañu tata: reventar como la semilla yona nañundi: bóveda hacer; erizarse el hombre

yona nañundi idzi: mullir la cama yona nañute: espeluzarse el ave yona natnu: producir el árbol

yona nayndi ñuma dzohondi: escarbar orejas yona ndaa tevui, yodza ndoyo ñuhundi sahu: ley quitar

yona ndacandi sa si mayndi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla

yona ndadzi yuhu yahi: cerradura de palo yona ndaha ndoondi: lavarse las manos yona ndahandi: lavarse las manos

yona ndasi: desenvolver

yona ndasi ndaha: divorcio ser hecho

yona ndasi ndahandi: apartarse el marido de la mujer haciendo divorcio; divorcio hacer

yona ndasi ninondi: aclarar razones oscuras, como de escritura; desenmarañar

yona ndasi ninondi yaa tnuhu: contar historias yona ndasi nahandi: soltar de prisión

yona ndasi ticu: descoserse algo yona ndasi yoho caa: desencadenar

yona ndasindi: desabrocharse; desatacar; desatar algo; desceñir; descoser; desplegar; hilas hacer; soltar juramento

yona ndasindi caa cuta: hebilleta quitar yona ndasindi catnu: desanudar yona ndasindi nday yecu: desarmar

yona ndasindi sa yondaa ndusa: abrir sellado yona ndasindi tayu: desensillar bestia yona ndasindi tutu: abrir carta

yona ndasindi yoho ñoho saha cau: desencabes-

trar

yona ndatandi: descoser

yona ndate inindi: desencapotarse, desenojarse

yona ndate quañeni: refrescar la tarde yona ndavua idzite: erizarse el perro yona ndavua tnumite: espeluzarse el ave yona ndaya nduta: henchirse la fuente

yona ndeca: desarrugar lo arrugado; destaparse o

yona ndeca ndaha yutnu: echar hojas el árbol yona ndeca nuundi: abrir los ojos estando despier-

to; despertar del sueño
yona ndeca yuhundi: boquear
yona ndecandi: tender, desplegar
yona ndecandi ndaha: abrir la mano
yona ndecandi tacu: abrir libro
yona ndecandi yuhu: abrir la boca
yona ndedzi: prender la planta; reverdecer
yona ndedzi yutnu: abotonar los árboles; retoñe-

cer el árbol

yona ndehui dzavui: llover mucho

yona ndehui nduta ñuhu: enaguazarse la tierra yona ndeque idzi: despeluzarse los cabellos yona ndeque idzindi: erizarse los cabellos de mie-

do; erizarse el hombre

yona ndeque idzite: erizarse el perro

yona ndequendi: escalofríos tener; erizarse de frío; frío tener antes de la calentura; miedo tener de andar de noche; temblar las espaldas de miedo yona ndequete: espeluzarse el ave; hacer pavonada

el gallo de la tierra; pavonada hacer el gallo o el pavón

yona ndetu ita: abotonarse la flor yona ndeye casindi: erizarse de frío

yona ndeye dzoo: hacer bolsas la ropa mal cor-

tada

yona ndeye tuchi: encogerse la herida



yona ndeyendi: erizarse de frío

yona ndii: aparecer el sol después de nublado yona ndita ndudzundi: alentarse un poco el que está al cabo

yona ndiyu yona ndadzi quachi inindi: perdonar a alguno

yona ndotondi: resucitar; revivir yona ndototnu: producir el árbol

yona ndoyo chihi nuundiña: echar los ojos en

mujeres con mala intención

yona nducu casindi: trabucar revolviéndolo todo yona nducu casindi ndudzu: examinar

yona nducu dzacandi: rebuscar después de la vendimia

yona nducu dziyo: trabucar revolviéndolo todo yona nducu dziyondi: aparejarme para confesar; buscar algo con mucha diligencia; buscar por todas partes

yona nducu dziyondi ndudzu: examinar; pesquisar

yona nducu dziyondi ndudzu huisi: escudriñar cosas arduas

yona nducu dziyondi quachita: acumular a otro sus faltas, o procesos

yona nducu inindi: considerar lo que se debe hacer; especular o contemplar

yona nducu naha tniñondi yeca quachi: volver a los pecados dejados; tornar a pecar

yona nducu nanindi: buscar algo con mucha diligencia; buscar por todas partes

yona nducu nday: aderezarse

yona nducu ndichindi sita: examinar

yona nducu ñahandi: buscar en todas partes y lugares

yona nducu ñoho coondi: buscar algo con mucha diligencia

yona nducu ñuhu ini yundi: buscar algo con mucha diligencia

yona nducu ñuhu quetendi sahata: buscar por rastro (por metáfora)

yona nducu sahandi: pesquisar

yona nducundi: balance hacer para ver la hacienda que tiene

yona nducundi da yoho da saha si: buscar de raíz la verdad

yona nducundi ndudzu: escudriñar cosas arduas yona nducundi sahata: buscar por rastro

yona nducundi sahata ñoho ichi: buscar por rastro

yona nducundi sita: cuenta tomar a otro yona ndusa yutnu: echar hojas el árbol

yona ndusandi: lanzar, vomitar

yona ndusi itu: henchirse la milpa de yerba mala

yona ndutu coño: soldar

yona ndutu huico: oscurecerse el día con nubes;

nublado hacer

yona nduute sahate: rastrear, sacar de rastro el perro

yona nduvua ninondi: engrandecerse vanamente; fantasía tener

yona nduvui ñahandi: tomar a su cargo

yona nee yona quañe inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yona nihi ndayndi: arreciar de la enfermedad convaleciendo

yona nihi tachindi: alentarse tomar aliento; huelgo tomar

yona nihi tnahandi: encontrar comoquiera; topar encontrando con otro

yona nihindi: acertar, como cuando se busca una autoridad hallarla; alcanzar al que camina; cobrar lo perdido; hallar lo perdido; hallar lo que buscaba para comprarlo; impetrar rogando

yona noho yutnu: echar hojas el árbol

yona noo yona ndeca yona casindi: aparejarme para confesar

yona numa andevui: abrirse el cielo yona numi: arrebañar; destaparse o abrirse

yona ñahindi idzu: almohazar

yona ñahindi tisaha dzinindi: caspa limpiar yona ñañe nuusi: gastarse la pintura cayéndose yona ñoho ndisite: hacer pavonada el gallo de la tierra

yona ñohondi dzoo: llevar arrastrando la ropa yona q ndayundi: partirse persona

yona qhundi idzi sañu: hender los cabellos haciendo crencha

yona qnandi: abrir puerta; destapar algo

yona quandi nuundi sita: descubrir el rostro a

yona qni cuiyandi mayndi: aborrecerse a si mismo

yona qni inindi: advertir caer en algo; advertir en lo que me decían

yona qni manindi mayndi: amarse a si mismo yona qni ñenandi mayndi: aborrecerse a si mismo yona qni tnaha nduvua: jugar a las cañas

yona qni tnaha tnuhuta: juntos ya por parentesco



yona qni tnunindi: reconocer el beneficio recibido

yona qni yecandi mayndi: aborrecerse a si mismo

yona qni yutnu: hacer copa el árbol

yona qnindi: zumo sacar retorciendo paño; escurrir el agua con las manos en lo mojado; exprimir retorciendo paño; fregar; limpiar platos

yona qnindi: penar por el talión

yona qnindi: prensar algo; reatar, tornar a atar; re-

conocer lo que es mío

yona qnindi dzecui: leche ordeñar yona qnindi inisi: enjaguar vasija

yona qnindi ndaha: cinta poner (con que se tren-

zan los cabellos)

yona qnindi nee nuu yequeta: cenir a otro

yona qnindi tetu: hacer pella

yona qnindi tiyehui ndacu: maíz revolver en la

olla desto para lavarlo

yona qua dzohondi: abrir los oídos, oír

yona qua dzuqndi: gargajear yona qua inindi sita: semejante ser yona quaca ñaha: tomar a su cargo

yona quaca queye ñaha: librar a otro sacándole de

manos de justicia

yona quaca queye ñahandi: sacar a alguno de las

manos de otro

yona quaca tnahandi: convidar a alguno para

fiesta

yona quacandi tiñoo: llamar a las gallinas como hacen las indias

yona quacundi dzeque: colgar algo como cuentas al cuello

yona quadzindi ndahandi nuu ñuhu: poner las manos en el suelo el que cayó para se levantar

yona quadzindi sa nisiyo tnuni sita: quitar hacienda por sentencia

yona quadzindi sahata: traer las piernas al enfermo

yona quadzindi tachi: deshinchar bota

yona quaha ee cuhua nduvuindi: emparejados andar

yona quaha inindi: empacharse el estómago yona quaha inindi: intentar alguna cosa

yona quaha tnahandi: luchar

yona quaha tnuni dzavua cani tnaha tatnu caa: esgrimir

yona quaha tnunindi: ejercitarme en armas yona quahandi: ejercitarme en armas yona quahandi saha yecu: batallar fuertemente yona quahandi yecu: alarde hacer

yona quahandita: emparejarse el uno al otro

yona quahaya: pensar algo el señor

yona quandi ndoho: abrir la era para regarla yona quani cutundi: cerrar los ojos a regañadien-

tes por algún dolor

yona quani dzequendi: fingir que duerme

yona quani dzucuandi: parpadear

yona quani quachindi: guiñar del ojo; parpadear yona quani quachindi nuuta: cabecear haciendo

señas que otro no diga nada yona quani quanindi: parpadear

yona quanindi: abrir y cerrar los ojos; parpadear yona quanindi nuuta: cabecear haciendo señas

que otro no diga nada

yona quañundi quachi: desechar los pecados (por

metáfora)

yona quatu cayandi / yuhundi: rezar bajo entre dientes

yona quatu coyondi: orar a Dios con gemidos yona quatu ndahui ñahandi: impetrar rogando

yona quatu ndahuindi: rogar

yona quatu ninondi sita: consultar algo con otro

yona quatu nee: orar a Dios yona quatu quacandi: orar a Dios con gemidos

yona quatu tnenindi: orar a Dios

yona quatu vuidzo sahundi sita: consultar algo con otro

yona quatu vuidzondi sita: consultar algo con otro

yona quatundi: allegarse a Dios con el corazón; orar a Dios; rezar; rogar al igual

yona quatundi huidzo sahu: demandar consejo yona quatundi ndatu ndeye: exequias hacer yona quatundi tachi ndudzu: demandar con-

yona quatundita: encomendar el oficio a otro o otra cosa pidiéndolo con humildad

yona quatundiya: adorar a Dios

yona quay cahandi sita: aceptar persona

yona quay cuhuandi sahata: buscar por rastro (por metáfora)

yona quay cuihi mayndi: estimarse en mucho yona quay dzahandi mayndi: estimarse en mucho yona quay dzaya ñahandi: legitimar a alguno yona quay dzevuindi: confesar en juicio yona quay ini: sosegarse de alguna turbación yona quay ini si tnaha: hacerse amigos los discordes

m-e.indd 255 10/04/2009 11:11:51



yona quay ini si tnahandi: reconciliarse con otro yona quay inindi: ayudarse por esforzarse; alentarse, tomar aliento; considerar lo que se debe hacer; gozarse de algo; sestear, tener siesta

yona quay inindi sita: aprobar lo malo por bueno; descargar mi conciencia con otro; favorecer a otro con voto; galardonar el servicio; gratificar

yona quay manindi mayndi: estimarse en mucho yona quay ndaa: quitar cosas que se apegan a la ropa

yona quay ndaandi: desabotonar

yona quay ndaandi cuihi: coger fruta de los árboles

yona quay ndaandi sa yondaa ndusa: abrir sello, sacando el sello

yona quay ndaandi sa yondiyu: descerrajar yona quay nday yecundi: apercibirse o aparejarse para la guerra

yona quay ndayndi ñono yecu: apercibirse o aparejarse para la guerra

yona quay ndehendi sita: desheredar al hijo yona quay ndisandi: confesar en juicio; conocer la culpa

yona quay ndodzo: quitar como la silla del caballo

yona quay ndodzo tayu: desensillar bestia yona quay ndodzondi: abajar la pared achicándola

yona quay ndodzondi dziñuhu: multar, llevar la pena

yona quay ndudzu cuiindi: derogar privilegio yona quay ndudzundi: descansar; huelgo tomar; resollar

yona quay nduundi: jugar con piedras echando en alto una y cogiendo otra

yona quay nee: semejante ser

yona quay neendi si dzutundi: parecerse uno a su padre

yona quay nini dzoondi: encubrir algo debajo de

yona quay ninite dzayate: amparar la gallina sus pollos debajo las alas

yona quay ninondi: otorgar, conceder

yona quay ninondi ñuma dzohondi: escarbar orejas

yona quay ninondi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua

yona quay nuu: suspender como privilegios yona quay nuundita: aceptar persona

yona quay quacandi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yona quay quachindi: confesar en juicio; conocer la culpa

yona quay tachindi: alentarse tomar aliento; huelgo tomar

yona quay tatandi: magueyes poner en otro lugar yona quay tatundi sita: descargar mi conciencia con otro

yona quay teina sahate: rastrear, sacar de rastro el perro

yona quay tniño ñaha: tomar a su cargo yona quay tniñondi: tomar a su cargo

yona quay tnuhu tnahandi: emparentar con alguno

yona quay tnuhundi: agradecer

yona quay tnunindi sahata: buscar por rastro yona quay yuhu tnahandi: consejo tomar contra otro

yona quay yuhundi: acusarme en la confesión; confesar en juicio; conocer la culpa

yona quay yuhundi sa yodzo eeta huihica: ventaja dar a otro

yona quay yuundi: jugar con piedras echando en alto una y cogiendo otra

yona quayendi: descrecer el hombre por vejez yona quayndi: aderezarse; cobrar lo perdido; coger algo del suelo o en el suelo; coger cosas esparcidas; desempeñar algo

yona quayndi cuhu: escardar la tierra quitando la yerba

yona quayndi dzaya: adoptar

yona quayndi nday tucu ñuu: remedar o imitar a los de otra nación

yona quayndi nday yecu: armarse para la guerra yona quayndi nuu dzutundi: parecerse uno a su padre

yona quayndi sa nisiyo tnuni sita: quitar hacienda por sentencia

yona quayndi sahata: seguir el rastro de las pisadas yona quayndi sita: privar de algo a alguno

yona quayndi taniño: tomar ejemplo

yona quayndi yehe cuhu: desherbar; escardar la tierra quitando la yerba

yona quayte ndevui: echarse el ave sobre sus

yona quedze dzohondi: orejear dándose en las orejas

m-e.indd 256 10/04/2009 11:11:51



yona quenindi: exprimir, sacar zumo

yona quete idzi dziña: cabellos dejar caer la mujer

tendidos

yona quete ndahandi: abroquelarse con la mano

yona quete nuundi: lavarse la cara

yona quete ñuyaca: henchirse algo de polvo yona quete yusandi: ensayarse para la guerra yona quetendi cate: ampararse del sol con som-

brero o pabellón

yona quetendi dzoo: encubrirse debajo de la manta yona quetendi yusa: abroquelarse con escudo

yona quevui ita: abotonarse la flor yona quevui yoo: crecer la luna yona qui dzaya ñahandi: prohijar

yona qui inindi: caer en él que antes conocía yona qui ndahui ñahandi: perdonar por regalo

yona qui ndisandi: conocer la culpa

yona qui ndiyo nu coho nuundi: conocer o reconocer lo que antes había visto

yona qui ndodzondi ñee nuu yeque: ceñirse

yona qui sahandi: lavar los pies yona quindi: conocer generalmente yona quindi: hallar lo perdido

yona quindi: lavar vasija; manchas sacar

yona quindi dzoo nuu yequendi: manta ceñirse

a la cinta

yona quindi mayndi: mirarse en espejo yona quindi sa nindoyo: echar menos lo que me

falta yona quindi yucu yuhundi: gargarismo hacer yona quiña ndaha idzi dzini: atar la mujer los

cabellos componiéndolos yona quiña ndaha idzi dziniña: cabellos trenzar la mujer

yona quitu tneendi: cerrar la mano

yona quu ndaa tnahandi: fregar una cosa con

yona quu ndaandi: fregarse

yona quu ndahandi: hilar con los dedos en seco, como el que se está muriendo, o como el que se

yona quundi ñee: lavarse el cuerpo

yona saa inindi: gloriarse de algún bien; gozarse de algo

yona saa inindi quachi: consentir en el pecado interiormente con el pensamiento

yona saandi: allegar al lugar proprio yendo; llegar al lugar propio

yona sino: cabal venir la cuenta

yona sino cachi quachindi: jactarse diciendo los

pecados que ha hecho yona sino canu: montar

yona sino inindi: advertir en lo que me decían

yona sino tuhua: cabal venir la cuenta yona sino tuvui: salir a luz algo

yona sino yaqua nuundi: mancharse el rostro;

mancillarse el cuerpo o la cara yona siño: enconarse la llaga yona taa cani nama: reverberar el sol

yona taa catnundi: atar el hilo que se quebró te-

jiendo la tela o devanando yona taa ndaandi: contrahacer letra

yona taa ndahandi: echar de acá para acullá a al-

guno empujándole

yona taa quachindi mayndi: levantarme a mí testimonio

yona taa tiyahua tnahaña: hacerlo una mujer a

yona taa tnahandi: jugar al topar con bolas yona taa tnahandi ndevui: cutir un huevo con otro (activo)

yona taa tnahandi nu taa nde taa tnahandi qua-

chi: culpa echar el uno al otro

yona taa tnunindi: resignar lo consignado yona taandi ndayu: cerrar a piedra lodo yona taandi quachi: echar la culpa el acusado al

que lo acusó

yona taandi quachita: tachar testigos yona taandi tututa: responder a carta

yona taandi yocoho cusi: poner la flecha en el

arco

yona taandi yosico taandi: trasladar algo yona taandi yuhu dzoo: repulgar yona taandita: responder a alguno

yona taca: ayuntarse

yona taca canu nduta: represada estar el agua yona taca canu tniño: represados estar negocios

yona taca ñuu: poblarse pueblo

yona taca yondaya nduta: venir el río de avenida yona tacata: juntarse en alguna parte como para

consejo

yona tacata yahui: bullir gente en el mercado

yona tacu: prender la planta yona tacu casindi: aceptar petición

yona tacu inindi: volver en si el desmayado; des-

embriagarse; tornar en su seso yona tacu ndisita: penar por el talión



yona tacundi: resucitar

yona tadzi cuhua ini: premeditar

yona tadzi inindi: advertir por considerar; pensar o tratar algo interiormente

yona tadzi naha inindi: morosidad en el pensamiento

yona tadzi ndichi ini: pensar, discurriendo en alguna cosa

yona tadzi quay inindi: morosidad en el pensamiento

yona tahui nuundi: abrir los ojos dejando de dormir

yona tahui nuundi: despertar del sueño yona tasi canu ndehe ndu quachi nicuvui: confesarse generalmente

yona tasi canundi: recoger

yona tasi dzicondi: baratear, vender barato

yona tasi dzuhua: revisar

yona tasi inindi: aparejarme para bien morir yona tasi ndaandi ndudzu yaa: entonar canto desentonado

yona tasi ndayendi: inclinar a otro a mal yona tasi ndiye ñahandita: inclinar a otro a mal

yona tasi ninandi yuhu sahu: discernir yona tasi nahandi: desechar; despedir al criado

yona tasi quaandi: discernir yona tasi quachindi: confesar

yona tasi siñandi tomines sita: librar dineros yona tasi siñandita: convidados poner a la mesa yona tasi tayundi: concertar de dos en dos yona tasi tetundi: allegar como fruta yéndola cogiendo del suelo; desenhetrar como los cabellos;

juntar muchos y hacer un acervo; reducir yona tasi tnaandi si ndios: consagrar dedicando a Dios algo

yona tasi tnahandi: ayuntar generalmente; averiguar una cosa; concertar de dos en dos; igualar libro de cuentas; parear; recoger

yona tasi tnahandi quachita: acumular a otro sus faltas, o procesos

yona tasi tnanundi: doblar manta

yona tasi tnunindi: mandar (por testamento) yona tasi toto huii: componer leña o platos que estén unos sobre otros

yona tasi yucu huiindi: concertar lo desconcer-

yona tasi yucundi: allegar como fruta yéndola cogiendo del suelo; rebañar

yona tasindi: volver prestado en especie yona tasindi inindi yuhu ndahata: resignar la

voluntad

yona tasindi ino huico: echar fiestas yona tasindi nuuta quachi: tachar testigos yona tasindi tniño nuuta: comprometer en alguno yona tavuandi: sacar espina; sacar una cosa de otra; trasladar algo

yona tavuandi caa: sacar de grillos o prisión yona tavuandi caa sa yondiyu: descerrajar yona tavuandi nduta: sacar agua de pozo yona tavuandi letra: contrahacer letra yona tavuandi naa: imagen sacar al vivo yona tavuandi ndisate: desherrar caballo yona tavuandi sahi saha noho sa nicay coho:

mondar los dientes

yona tavuandi taniño: tomar ejemplo yona tavuandi yeque ndeye: desenterrar muertos yona tavuandi yutnu saha nohondi: escarbar los dientes

yona tavuandi yuu: desempedrar

yona tavui: bien estar o cuadrar algo; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa; cuadrar o venir bien como ropa

yona tavui huatu: cuadrar o venir bien algo yona tavui ndodzo tnaha tniño: represados estar negocios

yona tavui yona tnaha sindi: convenir o cuadrar algo como ropa; convenirme o estarme bien algo yona tavuindi dzoo: abrigarse, arroparse estando acostado

yona tavuindi sita: penar por el talión

yona tehui: aclarar el tiempo

yona tehui andevui: abonar el tiempo quedando el cielo raso

yona tehui ndudzi: maguey raspar para sacar miel, coger la miel

yona tehui tiqueye: albórbolas deshacerse yona tehuindi: barrer como quiera; desocupar

yona tehuindi dzañu: deslindar heredades yona tehuindi huahi: vaciar como troje o casa yona tehuindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)

yona tehuindi sitno: barrar el horno yona tehuindi yaha: deshollinar yona tehuisi: chuparse el niño los dedos

yona tetendi nana ndios: reverenciar a Dios, estar

10/04/2009 11:11:52

con reverencia delante de Dios







yona tetendi yusa: abroquelarse con escudo
yona tevui ini dzee dzitnindi: entorpecerse
yona tevui inindi: apostatar; descontento estar
yona tevui nuu si: deslavarse algo
yona tevuindi ñuyaca: sacudir polvo de libros
yona tevei encoger las espaldas al que azotan
yona teye inindi: tener escrúpulo
yona teyendi: acorrucarse; agazaparse
yona tnaandi: tapar agujero
yona tnaha: bien estar o cuadrar algo; cuadrar o
venir bien algo; cuadrar o venir bien como ropa
yona tnaha dzucua: soñoliento estar
yona tnaha dzucuandi ña yondaandi ta dzucua
nuundi: andar soñoliente
yona tnaha dzuquendi: carraspera tener
yona tnaha huico coo dzavui: armarse aguacero

yona tnaha dzuquendi: carraspera tener yona tnaha huico coo dzavui: armarse aguacero yona tnaha inindi: cuadrar a mi entendimiento yona tnaha ñahandi: encontrar a caso con otro; topar encontrando con otro

yona tnaha ñee: cerrarse la herida

yona tnaha tnahandi: encontrar a caso con otro; encontrar comoquiera

yona tnaha vuico: cerrarse el cielo con ñublados yona tnaha yuta: ayuntarse los ríos

yona tnahandi: acertar, como cuando se busca una autoridad hallarla; topar encontrando con otro

yona tnani teina: rastrear, sacar de rastro el perro yona tnay huiindi: concertarse los pleitantes yona tnay inindi: intentar alguna cosa yona tnay ndaandi: concertarse los pleitantes

yona tnay quayndi: concertarse los pleitantes yona tnay taca: acordar en consejo algo, comunicándolo

yona tnay taca saha yahui: monipodio hacer yona tnay tniño: conferir

yona tnay tniñondi: comunicar tratar dos entre sí yona tnay tnuni: acordar en consejo algo, comunicándolo

yona tnay tnunindi: conferir; discernir yona tnay tnunindi sihita: acordar con otro

yona tnayndi: plática hacer a otros yona tnayndi tnuhu: dar cuenta y razón de algo yona tnayndi tnuhu nduvua iya ña quete: contar historias

yona tnee dzaa ndatundi: envilecerse por vicios (por metáfora)

yona tnee dzitandi: desenhetrar como los cabellos; desenmarañar

yona tnee ndaa: desempegar

yona tnee ndaandi yaha: deshollinar yona tnee ndaha: puño de la mano cerrada yona tnee ndahandi: poner las manos juntas como para rezar

yona tnee tatnu caa: empuñar espada yona tnee tneendi: cerrar la mano

yona tneendi: quitar hacienda por sentencia yona tneendi yocata: traer las piernas al enfermo yona tnemandi: remendar vestidura yona tniño cucua dzinindi: peinar la cabeza

yona tniño cucua dzinindi: peinar la cabeza yona tniño cuta ñahandi yecu: cercar los enemigos

yona tniño cutundi: depositar el que pide justicia y le mandan deposite para el salario
 yona tniño chitundi: henchir lo que falta
 yona tniño chitundi yavui: tapar agujero
 yona tniño dzamandi ndaha, saha: cruzar los pies o manos

yona tniño dzana ini ñahandi: inclinar a otro

yona tniño dzavandi ndudzu cani ini: saludar al que me saluda

yona tniño dzavuandi: a medias hacer algo yona tniño dzavuandi: dar en retorno yona tniño dzavuandi sita: enviar algo en retorno

yona tniño dzavuandi sita: galardonar el ser-

yona tniño dzucundi dzoo: abrigarse con ropa yona tniño ini ñahandi: sosegar a otro yona tniño inindi: tener esperanza yona tniño mañu ñaha yecundi: cercar los enemigos

yona tniño mañundi yecu: cercar los enemigos yona tniño naandi: enviar algo en retorno; pagar deuda; restituir

yona tniño naandi sa ña huaha: dar mal por mal yona tniño naha ñaha: dar relación yona tniño nani dzehendi: hacerse ovillo acorru-

yona tniño nani dzehendi: hacerse ovillo acorru cándose

yona tniño ndahandi: desarrugar lo arrugado yona tniño ndande sahaña dziyona: hacer soni-

do la mujer con las naguas andando yona tniño ndasindi: remojar yona tniño ndayundi: atapar agujero

yona tniño nuu yete si tnaha: desmentirse el uno

yona tniño nuundi quachi sita: dar en cara con algún pecado



yona tniño nuundi sita: cuenta tomar a otro yona tniño ñaha cuchi cusandi: desheredar al hijo

yona tniño ñuhundi nuuta: encandilar a otro con la lumbre

yona tniño ñuute: hacer pavonada el gallo de la fierra

yona tniño sahandi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla

yona tniño sahandi dzoo: traer la ropa arrastrando yona tniño sahaña dziyoña: hacer sonido la mujer con las naguas andando

yona tniño sani: soltar sueños declarándolos yona tniño siñandi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla; depositar el que pide justicia y le mandan deposite para el salario; enviar algo en retorno; pagar deuda

yona tniño siñandi mayndi: alabarse jactándose yona tniño siñandi sita: galardonar el servicio yona tniño siñandi tomines sita: librar dineros yona tniño siñandita: habilitar al suspenso yona tniño sisi ñahandi: imponer pecado a al-

yona tniño tnaha ndudzu: averiguar alguna cosa entre dos acareándolos

yona tniño tnahandi: encajar una cosa en otra yona tniño tnahandi yeque: concertar huesos desconcertados

yona tniño tnuhu ñahandi quachita: dar en cara con algún pecado

yona tniño tuvuindi dzoo ndahandi: manta revolver al brazo como para defensa

yona tniño yahui sa yehe sa nisasindi: escotar en el comer

yona tniño yahuindi: restituir; septenas pagar yona tniño yuhu sani: adivinar por sueños yona tniño yuhundi: soltar sueños declarándolos yona tniño yuhundi dzoo: cubrir la boca con la manta

yona tniñondi: poner añadiendo como remiendo yona tniñondi inindi yuhu ndahata: resignar la voluntad

yona tniñondi ndaha cuica: alcabala pagar yona tniñondi ndayu: cerrar a piedra lodo yona tniñondi nduta dzuqndi: gargarismo hacer yona tniñondi nduvua cusi: poner la flecha en el

yona tniñondi nuuta: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos; dar en rostro a alguno

con sus defectos; zaherir a otro lo hecho por él; quejarse de alguno que es ingrato

yona tniñondi nuuta quachi ninducuta: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos

yona tniñondi quachi nuuta: tachar testigos yona tniñondi yoho cusi: empulgar arco yona tniñondi yuhua dzeque: ensartar como cuentas

yona tniñondisi sa dzuchi dzoco: echar al niño en la cuna

yona tnoho ninondi: arrancar lo que está hincado yona tnohondi cuhu: escardar la tierra quitando la verba

yona tnondi iño: sacar espina yona tnoo queme: lucero salir yona totote: enroscarse la culebra

yona tucu yona siyondi: cumplir con mi conciencia

yona tuhu inindi: arrepentirse mudando parecer; apostatar; desconcertarse el concierto hecho; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito; renegar; volver el pensamiento divirtiéndolo a otra cosa

yona tusi huico: añublarse el cielo yona tusi ndetu numaya: concebir la señora yona tusi ndeye: yemas echar los árboles antes de brotar; producir el árbol

yona tusi ndeye yutnu: abotonar los árboles yona tusi numa: yemas echar los árboles brotando; producir el árbol

yona tusi numa yutnu: abotonar los árboles yona tusi nuu tnahandi yete: desmentirse el uno al otro

yona tusi tnaha inindi: cuadrar a mi entendimiento

yona tusi tnaha tachi: combatir vientos como huracán

yona tuvui: parecer lo perdido

yona tuvui andevui: abonar el tiempo después de grande agua

yona tuvui dzaandi: imaginar estar pensativo yona tuvui huaha: bien estar o cuadrar algo yona tuvui huaha yona tuvui huii saha dzoo: her-

mosear al hombre el buen vestido

yona tuvui huatu inindi: agradecer yona tuvui huatu sindi: aprobar lo bueno por tal yona tuvui huatu sindi nuuta: gracias dar yona tuvui inindi: caer en él que antes conocía; caer en lo que se dice no atinando antes

m-e.indd 260 10/04/2009 11:11:53



yona tuvui mani sindi mayndi: amarse a si mismo yona tuvui ndaa casi: aclararse algún negocio in-

yona tuvui ndaa sindi: emplearse en algo yona tuvui ndaa yuhu dzoo: echar repulgo yona tuvui ndaandi: arrollar la manga o el [los] zaragüel les ; repulgar

yona tuvui ndahandi: poner las manos juntas como para rezar

yona tuvui ndahui inindi sita: haber lástima o piedad de alguno

yona tuvui ndahui sindi nana stoho ndios: abatirse humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yona tuvui ndahui sindi nuuta: agradecer a otro lo que ha hecho por mi; gracias dar

yona tuvui ndahui sindi nuuya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos

yona tuvui ndodzondi nama: caballete hacer yona tuvui ninondi dzoo ndahandi: manta revolver al brazo como para defensa

yona tuvui ninondi dzoo nuu yequendi: manta ceñirse a la cinta

yona tuvui nuu ndicandii: aparecer el sol después de nublado

yona tuvui quadzu sindi: desdeñarse de hacer algo

yona tuvui queme: lucero salir

yona tuvui tnaandi: imaginar estar pensativo

yona tuvui tnoo: negrear

yona tuvui tnuni sindi: reconocer el beneficio recibido; sentir el mal hecho

yona tuvui uhui inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yona tuvui yevui: desdeñarse de hacer algo

yona tuvui yoo: crecer la luna

yona tuvui yuhundi: imaginar estar pensativo

yona tuvuindi dzoo: arrollar manta

yona tuvuindi yuhua: devanar, hacer ovillo; ovillos

yona yaa: purificarse una cosa

yona yaa: secarse

yona yahi ndaa: reverberar

yona yahi nini: abonar el tiempo después de grande agua

yona yasindi: barrer como huerta

yona yasindi quachi: desechar los pecados (por

metáfora)

yona yechi: secarse

yona yechi iyo dzoo: encogerse la ropa acortán-

yona yechi ndadzu dzoo: encogerse la ropa acortándose

yona yechi yona yaa: enjugarse

yona yoco dzitnindi: limpiarse las narices yona yoco ndaandi nduta: limpiar sudor con el

yona yocondi: peinar la cabeza yona yocondi dzinita: regalar alagando yona yodzo queme: lucero salir yona yodzo yoo: crecer la luna yona yuhui inindi: tener escrúpulo yona yuhui ndahuindi: halagar

yona yuhui tnunindi: gustar cosas de comer yona yuvui ndaandi: chuparse los dedos lamiendo

yona yuvui ndodzo ñee yuhundi: relamerse

yona yuvui yuhundi: relamerse

yona yuvuindi: lamer

yona yuvuite sa nina ndusate: tornar el perro al vómito

yonaa: menguarse algo

yonaa cuiindi: perecer sin remedio yonaa ini, futuro q naa: perecer

yonaa inindi: absorto estar; admirarse; amortecer; descuidado ser; desmayarse; emborracharse; espantarse; espantarse admirándose; maravillarse; suspenso estar y fuera de sí con grande admi-

yonaa naa nuu: doler la cabeza

yonaa ndeca dzumate: hacer pavonada el gallo de

la tierra

yonaa ndodzo cuiindi: quitar de la memoria yonaa ndodzondi: olvidar; raer de la memoria

yonaa nduvui: trabar pelea

yonaa nino cuiindi: quitar de la memoria yonaa nino inindi: olvidar; perder la memoria yonaa nino inindi quachi: perdonar a alguno

yonaa ninote: reñir los animales yonaa nuu ndicandii: oscurecerse el sol yonaa nuu yoo: oscurecerse la luna; luna eclipsarse

yonaa nuundi: desvanecerse

yonaa nuundi quandii nisa coho nuundi: cegar-

se con la claridad

yonaa ñuu: asolarse pueblo; despoblarse pueblo

por enfermedad o guerra yonaa uhuindi sita: reprehender





yonaa yodzahui inindi: amortecer; desmayarse de temor; rebotarse el juicio

yonaa yotuhu yondehendi: tornarse en nada, quedar anihilado

yonaandi: espirar

yonaandi: fenecer, acabar el que muere; perecer

yonaandi: pleitear

yonaandi nuu ñuhu: encandilarse (con la lum-

yonaandi sihita: diferencias tener; reñir

yonaandi sita: reprehender

yonaandi, yonanindita: corregir de palabra

yonaata: contender unos contra otros yonaate: rifar o rijar los caballos

yonadza caandi: desarrugar lo arrugado; desplegar yonadza canu ini ñahandi: dar encomiendas de

yonadza cañundi yecu: cercar los enemigos yonadza caya ninondi: acumular a otro sus faltas, o procesos

yonadza cayendi yuu: bóveda hacer

yonadza cocondi yuchi caa: destemplar cuchillo yonadza cono nuundi yoho cusi: desarmar ballesta

yonadza cuico nuundi na tnaha cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero

yonadza cuico tnahandi: soldar (activo)

yonadza cuidzondi dzoo: encaparse, ponerse la

capa

yonadza cuidzondi quachita: tachar testigos yonadza cuii ndaandi: enlucir, dar lustre yonadza cuitandi: ablandar algo al fuego yonadza cuitendi: ejecutar

yonadza cutundi: guarnecer; henchir lo que falta yonadza dzaandi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor

yonadza dzaandi yuchi caa: destemplar cuchillo yonadza dzama naandi sita: enviar algo en retorno

yonadza dzamandi caacuhua: contrapesar yonadza dzamandi sita: desenseñar lo enseñado yonadza dzavua ndudzu tnaha ndiyo naandi: asirse en palabras

yonadza dzavuandi: responder de la misma manera, o lo mismo que otro dijo; rezongar respondiendo

yonadza dzavuandi ndudzuta: contrahacer a otro en el habla

yonadza dzayandi: regoldar

yonadza dzevuindi: otorgar, conceder

yonadza dzucu tachindi: orear, poner al aire yonadza huatu ini ñahandi: dar cuenta y razón de

lgo

yonadza huatundi inita: restituir fama

yonadza huatundi tnuhuta: volver la honra resti-

yonadza huidzo huahandi: tomar algo en buena parte

yonadza huidzo naandi ndudzuta: saludar al que me saluda

yonadza huidzondi: volver respuesta darle; responder a alguno

yonadza huidzondi ndudzuta: saludar al que me saluda

yonadza huidzondi nuuta: responder a carta yonadza naandi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho

yonadza nana inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio

yonadza ndayndi: desempeñar algo

yonadza ndico cavua ini ñahandi: volver a otro de otro parecer

yonadza ndoho uvui quevuindita: doblar la pena y el castigo

yonadza nduvuandi yoho: destorcer lo torcido yonadza nunindi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor

yonadza qni ñuhundi yuchi caa: destemplar cuchillo

yonadza qnindi cani: secar al sol

yonadza quaha ñaha tasindi: enseñarse el uno al otro lo que saben

yonadza quevui ninondi: quitar la ley

yonadza sihi yonadza caandi: tender lo encooido

yonadza tacandi: juntar la gente (en alguna parte para consejo); recoger

yonadza tacandi quachita: acumular a otro sus faltas, o procesos

yonadza tacandi yuhu dzama: plegar

yonadza tahui nuu ñahandi: recordar al que duerme

yonadza tavuindi tecu: zurcir vestido yonadza tayandi: sachar o escardar

yonadza tayandi ñuhu: escardar la tierra ablan-

yonadza tevui ndudzundi: derogar privilegio; desdecirse negando haberlo dicho



yonadza tevui ninondi: quitar la ley yonadza tevui nuundi: suspender como privile-

yonadza tevui yuhundi: desdecirse negando ha-

yonadza tevuindi: derribar pared; tornar a pecar yonadza tevuindi ndudzu: deshacer el concierto yonadza tevuindi ndudzu sentencia: mudar la sentencia

yonadza tevuindi sita: desenseñar lo enseñado yonadza teyendi: arrebujar algo

yonadza tnaha canundi: poner en uno

yonadza tnaha ndahandi: poner las manos juntas como para rezar

yonadza tnaha nuundi: cerrar los ojos

yonadza tnaha tayundi: concertar de dos en dos yonadza tnaha tnahandi: hacer lugar una cosa con

yonadza tnahandi: estrechar algo

yonadza tnahandi ndudzu yaa: concordar o concertar las voces; entonar canto desentonado

yonadza tnahandi yuu: bóveda hacer yonadza tnahandita: vengarse

yonadza tuhu ini ñahandi: volver a otro de otro

yonadza tuhu ninondi: quitar la ley

yonadza tuvuindi nuuta: descargarse satisfaciendo a otros

yonadza yaandi: secar al sol

yonadza yaandi ñuhu: escardar la tierra ablandándola; sachar o escardar

yonaha candandi: descubrir algo como quiera **yonaha casindi:** cierto estar; saber algo de cierto; saber perfectamente

yonaha cuhuandi: tarea dar de alguna cosa yonaha cuitendi mihindi: saber perfectamente yonaha cuitendi sita, futuro co naha: aconsejar a

otro lo que le conviene yonaha dzequendi: de coro saber algo

yonaha dzinindi: de coro saber algo yonaha hoo nicandi: decoro saber algo yonaha huau: ñudo hacerse de caña

yonaha ndaandi sita: manifestar, dando a co-

yonaha ndahandi: mostrar con el dedo; parar algo con la mano: señalar con el dedo

yonaha ndehe nuu: visajes hacer

yonaha ndehe nuundi dzequeta: cocos hacer por detrás

yonaha ndehe nuundi satata: cocos hacer por detrás

yonaha ndisandi nuuta: hacer creer algo yonaha nuundi sita: mostrarse ante alguno, pa-

yonaha nuuya / si: aparecer ángel o demonio yonaha ñahandi: empicotar, poner a la vergüenza yonaha ñahandi sita: dar a conocer a otro yonaha ñoho nuundita: señalar con el dedo yonaha tadzindi: enseñar o descubrir alguna in-

vonaha tniño naha ñahandi sita: informar al letrado

yonaha tnuni nduta: piloto

yonaha tnunindi: dar señas a otro de la persona para que la conozcan; saber algo de cierto; significar; señal dar alguno por donde se presuma que hizo algo

yonaha tnunindi dzavua tnaha iyo: forma dar yonaha tnunindi, futuro co naha: mayordomo ser yonaha tnunindi ichi: encaminar a otro yonaha tnunindi sa si mayta: ser mayordomo yonaha tnunindi sita: dar señas a otro para hallar algo; edificar, dar buen ejemplo; ejercitar a otro; señas dar de la persona o lugar

yonaha tnunindi sita sa huaha, taniño huaha: dar buen ejemplo

yonaha tnunindi sita sa ña huaha taniño: dar mal ejemplo

yonaha tuvui dzequendi sa huahandi: fingir que

yonaha tuvui ñahandi sita: aconsejar a otro lo que le conviene

yonaha tuvuindi: amenazar; manifestar yonaha tuvuindi sita: manifestar, dando a co-

yonaha tuvuiya / si: aparecer ángel o demonio

yonaha yundi: saber algo de cierto yonahandi: mostrar generalmente yonahandi: acelerarse, darse prisa **yonahandi:** saber; saber algo de cierto yonahandi, futuro co naha: conocer general-

yonahandi huisi: enseñar o descubrir alguna in-

vención

yonahandi ichi sita: encaminar a otro

yonahandi ite nuuta: alumbrar a otro dándole

yonahandi ndudzu iyo: corregir ásperamente







yonahandi nuuta [sa huaha, taniño huaha]: dar buen ejemplo

yonahandi sa si ñuhu: saber en cosas divinas yonahandi sita: demostrar; demostrar con el dedo; manifestar, dando a conocer; mostrar con el dedo; señas dar de la persona o lugar

yonahandi sita taniño: ejemplo dar a otro yonahandi taniño nuuta na tavuata: dar muestra o dechado

yonahi hua dzuta: en volandillas llevar muchos

yonahindi: empuñar algo en el puño yonahindi ndahata: llevar de la mano a otro

yonahindi ñee: adobar cueros yonahindi tatnu: vara traer yonama ndodzondi: fajada estar

yonama ndodzota satu: ceñirse el mástil el indio

yonama nino nahandi: robar salteando yonama nahandi: despojar a otro; quitar por fuer-

za; robar salteando; saltear

yonama uvuindi: reconciliarse después de confesado

yonamandi: confesar

yonamaña dzama: ceñida estar la mujer las ena-

yonana cachindi: jactarse diciendo los pecados

que ha hecho yonana cani inindi: aconsejarse consigo mismo,

mirar y considerar bien algún negocio yonana canindi: calentura grande tener yonana caqndi yuu: desempedrar

yonana casa dzuqndi: hartarse más de lo nece-

yonana cavua yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado

yonana coco ndaha yutnu: echar hojas el árbol yonana codzo ñuu: lustre tener el pueblo yonana coyo dzuq: lanzar, vomitar yonana coyo dzuqndi: vomitar querer

yonana cuita: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua

yonana chihi tnuni inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio

yonana dzuta: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua; sobreaguarse algo yonana huico: añublarse el cielo; nubes haber yonana idzi: nacer el pelo en la cabeza

yonana idzi tnumi ñeendi: erizarse de frío yonana maa: nacer alguna cosa sin sembrarla

yonana nahi yonana cachi: antiguamente sin memoria de los presentes

yonana nahindi: sacar demonios

yonana nahindi caa ñoho: sacar de grillos o prisión

yonana nahindi demonios: echar demonios yonana nahindi dzonondi: desnudar (a otro) yonana nahindi ndavua: destechar casa yonana nahindi nday yecu: desarmar yonana nahindi nday yecu ini nondi: desarmarse uno

yonana nahindi ndeye: sacar desenterrando

yonana nahindi quachi: jactarse diciendo los pecados que ha hecho

yonana nahindi sa ñoho: vaciar como chicouite [chiquihuite]

yonana nahindi yeque ndeye: desenterrar muer-

yonana nahindi yuu: desempedrar

yonana nayndi sahi saha noho: mondar los dientes

yonana ndaq ndodzondi tnundoo: naves sacar del agua

yonana ndavua ndodzo: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua

yonana ndedzi yutnu: producir el árbol yonana ndidzondi yeque ndeye: desenterrar muertos

yonana ndita ñuu: lustre tener el pueblo yonana ndodzo nduta: volver atrás el agua que

yonana nduta: diluvio venir yonana nduta canu: crecer la mar yonana nduta dzee: espumarajos echar yonana nduta ñuhu: enaguazarse la tierra yonana neendi nuu dzutundi: parecerse uno a su

yonana noho: nacer los dientes yonana noho ñee: cerrarse la herida yonana nohondi: dentecer, nacer los dientes yonana nuu dzuqte: rumiar el ganado yonana ñuhu: mohecerse algo

yonana ñumana nuundi: despertar del sueño

yonana tacundi: revivir yonana tnani: nadar por encima como el aceite, o

palo sobre el agua yonana tnumi cachi: pelechar el ave yonana tnumi yutate: pelechar el ave

m-e.indd 264 10/04/2009 11:11:54







yonana tnumite: encañonar las aves

yonana tuvui: nadar por encima como el aceite, o

palo sobre el agua

yonana vuisi yutnu: hojas echar los árboles yonana yoco, futuro cuindodzo: vahear, echar

vaho

yonana yodzote: encañonar las aves

yonana yucu yutnu: hojas echar los árboles

yonanandi site: encañonar las aves yonanandi tnundoo: desembarcar yonande quete: engrifarse, como el gato

yonani ndahuindi: padecer

yonani ñahandi: enjabonar, baldonar; motejar;

vituperar

yonani tnahandi: baldonar uno a otro; debatir yonani tnuhu tnahandi: baldonar uno a otro yonanihi ndayndi: mejorar en enfermedad

yonanindi: asechar; atalayar

yonanindi: padecer; pena tener de tormento yonanindi, dzavua nanindi: llamarse por su nom-

bre, así me llamo yonanindi nuundi: cerrados tener los ojos yonanindita: afrentar a otro diciéndole sus faltas

naturales; apodar a otro yonanindita: guardar a alguno mirando siempre

por él, no le perdiendo de vista

yonanu ndodzo nuu si: aclararse cualquier licor

yonaña inindi: miedo tener de ver morir a otro yonaña ndichi inindi: industrioso ser yonañendi: desollarse con golpe o herida

yonañu cutu: espesarse (como de seto)
yonañu cutundi yutnu: espesar algo como de

yonañu chisindi: criar barriga

yonañu ndodzondi: de pies estar sobre algo; puesto estar alguno de pies sobre algo

yonañu nuundi: hincharse el rostro o los labios de enojo

yonañu yondadzindi: cargo tener de algo

yonañundi: engordar

yonañundi ndoho tavui: enladrillar suelo yonañundi yocadzendi: embazar, espantarse

yonañundi yuu: empedrar; enlosar yonañundi yuu nono: losar o enlosar yonay cuihi: tener en mucho

yonay cuihindi: estimar una cosa en mucho yonay dzahindi: traer algo escondido

yonay huahandi, futuro co nay: guardar general-

mente; guardar mandamientos

yonay nahandi, *futuro* co nay: añejar guardar mucho tiempo

yonay ndatundi: en duda llevar algo por si o por no yonay ndihindi, *futuro* ca nay: secretamente llevar algo

yonay ndoyo: secretamente llevar algo

yonay ninindi: escondidamente llevar algo; llevar algo escondido; secretamente llevar algo

yonay ninondi: en volandillas llevar algo; llevar lo mismo en la mano levantándolo algo en el aire

yonay nuundi: deudas tener deberlas

yonay tesi: tener en mucho

yonay tesindi: estimar una cosa en mucho; preciar

o estimar

yonay tesindi, *futuro* co nay: amar preciando o estimando

yonay yecandi: deudas tener, deberlas; prestado tener algo

yonay yuhundi, *futuro* conay: escondidamente llevar algo; secretamente llevar algo; traer algo escondido; llevar algo escondido

yonayndi, *futuro* **co nay:** poseer; tener en la mano, o en su poder

yonayndi huayu: pendón llevar

yonayndi ite, futuro co nay: candelas tener en las manos

yonayndi ite ñuma, *futuro* co nay: llevar candelas en las manos

yonayndi sa ñoho naa sita: empeñado tener

yonayndi sa ñoho siña sita: empeñado tener algo

yonayndi sa si mayta, futuro co nay: heredero ser yonayndi tniño, futuro co nay: autoridad de oficio

tener para hacer algo; jurisdicción tener

yonayndi tnuhu: novelas decir yonda dzaa ndaandi: desabollar yonda dzicondi: fama mala tener

yonda nuundi tata: afeitarse la mujer al modo

antiguo

yondaa: costar por precio yondaa: estar manchado

yondaa, futuro co ndaa: escrito estar algo yondaa caa nditandi: soliviar lo pesado yondaa codzo dzama: arregazada estar yondaa codzo nino ñuu: lustre tener el pueblo

yondaa codzo usa: septenas pagar

yondaa codzoca yodza ndohondita: doblar la

pena y el castigo



yondaa cuhu: estar las milpas llenas de yerba yondaa cuhu itu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba

yondaa cuhua tnuni ndicandii: solar, señalar el reloi

yondaa cuico ninote nuu tachi: volar alto el pájaro parándose en el aire

yondaa cuiño: desenconarse lo hinchado

yondaa cuita ninote: pica viento

yondaa cuita ninote nuu tachi: volar alto el pájaro parándose en el aire

yondaa cuitandi: asirse de algo; estribar haciendo fuerza con las manos; tenerse en algo el que se cae

yondaa chidzo ninondi: arregazarse la mujer yondaa chidzondi: ponerse las bragas cogiéndolas arriba

yondaa chihi ndaha dzono: arremangarse yondaa chihi nuundi: encapotarse de enojo yondaa chihindi: ponerse las bragas cogiéndolas arriba, zaragüelles

yondaa chihindi dzoo: ceñirse la manta el varón para trabajar; coger el indio la manta revolviéndola en la cinta para trabajar

yondaa chihindi dzoo: manta cenirse a la cinta, sin quitarla del cuello

yondaa chihindi yutnu saha noho: mondar los dientes

yondaa chihindi yutnu saha nohondi: escarbar los dientes

yondaa huico andevui: nublado hacer yondaa inindi: tener en el corazón

yondaa nay nuundi: alzar y abajar cabeza a menudo

yondaa nayndi: levantar como el frontal yondaa ndesi dzoo: componerse yondaa ndesi huiindi: ataviarse componerse yondaa ndesindi capa: encaparse, ponerse la capa

yondaa ndeye dzoo: encogerse la ropa acortándose; hacer bolsas la ropa mal cortada

yondaa ndico, futuro co ndaa: asido estar algo; estar amarrado

yondaa ndico tnahate: atraillados (perros)

yondaa ndichi ñuu: rondar

yondaa ndita dzavui: alzarse las aguas

yondaa ndodzo neñe: derramarse la sangre por

todo el cuerpo yondaa ndodzo satandi: escalofríos tener; erizarse de frío; espantar como de ver cosa muy honda; frío tener antes de la calentura; miedo tener de andar de noche; temblar las espaldas de miedo

yondaa ndodzondi: cuesta arriba ir

yondaa ndodzondi yosinondi: correr hacia

yondaa ndodzota nduta: volver atrás el agua que

yondaa ndu tnaha saha: cutir un tobillo con otro, andando

yondaa nduta: sellada estar yondaa nduta: hervir la mar yondaa ndutandi: sudar

yondaa nduu yonoo nduundi: pasearse por alguna parte por ver o ser visto

yondaa nduu yuhusi: hacer pucheritos el niño para

yondaa nduvuandi, futuro co ndaa: de espaldas estar arrimado

yondaa nihindi: entender en una sola cosa yondaa nihindi tniño: embebecerse en algo yondaa nini iya nuu: volvérsele los ojos al que muere

yondaa noo inindi: contemplar yondaa noondi: enseñarse (disciplinar) yondaa nuni: atados estar hombres; estar ama-

yondaa nuni, yondaa ndicondi: obligado ser por profesión el fraile

yondaa nuu inindi: satisfacerme de algo yondaa nuu inindita: tener cuidado de alguno yondaa nuu tnuhundi: comunicar tratar dos entre sí: contar historias

yondaa nuu tnunindi: ejercitarme en armas yondaa nuu yondaa inindi: orar a Dios yondaa nuundi: afeitarse como la mujer de castilla

yondaa nuundi: estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir

yondaa nuundi yuta: río arriba ir yondaa ñee: encontrarse la herida

yondaa ñeendi tniño, futuro co ndaa: embebecerse en algo

yondaa ñoho huico saha andevui: nubes coloradas haber

yondaa ñuhu ndudzundi: afamarse

yondaa ñuundi: rondar

yondaa q ninindi: embeber algo (activo)
yondaa quaha nuundi: embermejecerse
yondaa quehe ñahandi: enjabonar, baldonar







yondaa quehe sa nicaa: enconarse la herida yondaa quehe tnaha: baldonar uno a otro yondaa quehe tnaha saha: cutir un tobillo con otro, andando

yondaa tehui dzama: arregazada estar yondaa tehuindi dzono: arregazarse el hombre

yondaa tiyee: lobanillo tener yondaa tneendi: estar amarrado

yondaa tniñondi: encargado, a tener algo; solicitar negocio; tener cargo de algo

yondaa tnuhundi sihita: tratar familiarmente con alguno

yondaa tnuni: escrito estar algo; sellada estar; solar, señalar el reloj

yondaa tnuni yanda, futuro co ndaa: señalado estar (de herida)

yondaa tutu: escrito estar algo

yondaa tuvui satandi: de espaldas estar arrimado yondaa tuvuindi, *futuro* co ndaa: estar recostado arrimado: estar sentado arrimado

yondaa tuvuindi saha nama, futuro coo: arrimado estar a la pared estando sentado

yondaa yahui, futuro co ndaa: valer precio yondaa yehe itu: henchirse la milpa de yerba mala

yondaa yondacu yeca quachindi: cargo de consciencia tener

yondaa yondicondi huidzo dzaha ndios, futuro co ndaa, co ndico: seguir los mandamientos de Dios

yondaa yondichita: innocente

yondaa yonoo ini: vaguear con el pensamiento yondaa yu inindi sa cadzandi: cuidadoso estar en lo que ha de hacer

yondaandi, *futuro* co ndaa: ayunar yondaandi, *imperativo* qua ndaa: cuesta arriba ir;

subir (*imperativo*)

yondaandi ñohondi huahi: guardar casa yondaandi ñohondi itu: guardar heredad yondaandi quevui, futuro co ndaa: guardar fiesta yondaandi sisi ndeye: enlutarse, ponerse luto yondaandi sita: guardar algo a otro yondaandi tayu, futuro co ndaa: enseñorearse

yondaandi ticachi, futuro co ndaa: pastorear yondaandita dzucua: despertar del sueño yondaandita dzucuandi: recordar el que duerme

yondaandite, futuro co ndaa: guardar ganado yondaca cutundi, futuro ca ndaca: abarraganado

estar (casado con casada)

yondaca huiindita: guardar la honra a otro yondaca ndaha nama: caerse pared yondaca ndahui tnaha: maridable vida

yondaca ndodzondi: pedir algo más por lo que se

yondaca ñaha sita ñuu: jurisdicción de pueblo

yondaca ñahata: andar con pompa

yondaca ñuhu coondita: guardar la honra a otro yondaca ñuhu ñaha coondi: cuidado tener de alguno en particular proveyéndole de lo necesario

yondaca ñuu coondita: cuidado tener mirando por alguno

yondaca tahuindi: orar a Dios

yondaca ticachi, futuro ca ndaca: pastorear yondaca tnahandi: abarraganado estar (casado con casada)

yondaca tnanindi, futuro ca ndaca: manceba tener

yondaca tnanindi si ña: abarraganado estar (casado con casada)

yondaca tnuhu: preguntar, tomando el dicho al testigo

yondaca tnuhu casindita: examinar testigos yondaca tnuhundi: informarse de otro; pescudar; preguntar

yondaca tnuhundi sita: cuenta tomar a otro yondacandi: comenzar a andar partirse para su pueblo; partirse de otra parte para su casa

yondacandi: demandar lo que es mío; pedir lo que es mío; recabar, o recaudar

yondacandi, futuro co ndaca: llevar persona o animal

yondacandi ñandahi: enseñorearse

yondacandi tay quaa, futuro ca ndaca: adiestrar al ciego

yondacandi ticachi, futuro ca ndaca: guardar ganado

yondacandi yecu: capitanear

yondacandita, *futuro* ca ndaca: acompañar a otro andando con él; seguir acompañando

yondacu cachindi: referir como autoridad de la escritura; relación hacer de alguna cosa pasada; tornar a la memoria algo

yondacu dzana: degenerar

yondacu dzaya: nacer segunda mujer yondacu nahi dzequendi: donaire decir

yondacu nahindi: referir como autoridad de la escritura; relación hacer de alguna cosa pasada







yondacu nahindi nuuta sa niquidzandi: zaherir a otro lo hecho por él

yondacu nahindi quachita: vengarse yondacu ndaa dzineña dzaya: llevar la mujer sobarcado a su hijo

yondacu ndita: tornar a la memoria algo yondacu ndita sindi: hallar lo perdido yondacu ndodzo dzaya: nacer segunda mujer yondacu ñahandi sita: traer algo a la memoria de otro

yondacu tnaha ñahandi: encontrar a caso con otro

yondacundi: colgado traer algo al cuello como el rosario; traer algo al cuello como cuentas

yondacundita inindi: acordárseme algo yondachi: deshacerse una cosa por muy cocida; desmoronarse terrones de tierra; llevar el aire, como pajas o plumas; revolar

yondachi cuiño: desenconarse lo hinchado yondachi dzoo: volar o volear la manta con el aire como las velas

yondachi huico: aclarar el tiempo; deshacerse las nubes; nubes deshacerse

yondachi ndaa quahi: pegarse enfermedad yondachi ñuhu ndeq: centellear el fuego yondachi tehui: terrones deshacerse

yondadza cama inindi sita: descargar mi conciencia con otro

yondadza camandi: aliviar generalmente yondadza canu ini ñahandi: sosegar a otro yondadza cata dzumate: hacer pavonada el gallo de la tierra

yondadza catendi nuuta: hacer sombra yondadza cay ñahandi: viudo o viuda hacer a otro

yondadza coyo cay ñahandi: viudo o viuda hacer a otro

yondadza cuidzindi: avahar aposento

yondadza cuiindi: aclararlo

yondadza cuitendi: abajar la pared achicándola; achicar lo largo; aliviar generalmente; aderezar algo adobarlo; adobar algo; guarnecer

yondadza cutundi dzoo: ceñirse la manta el varón para trabajar

yondadza cutundi huahi yecu: guarnecer fortaleza en edificio

yondadza cutundi huatu chisi: cinchar el ca-

yondadza cutundi ndeye: amortajar

yondadza cutundi yoho cusi: empulgar arco

yondadza dzaandi: afilar mucho

yondadza dzavuandi: dar mal por mal; igualarse en palabras

yondadza dzaya ñahandi: prohijar yondadza dzayandita: legitimar a alguno yondadza dzee ini ñahandi: satisfacer a otro yondadza dzeendita: desconcertar a otros enemistándolos; despartir a los que riñen

yondadza dzuchi ñahandi: humillar a otro, vengándose de él

yondadza dzuchindi: acortar achicar; acortar, estrechar aposento; aliviar generalmente; disminuir algo; estrechar algo

yondadza dzuchindita: apocar a otro yondadza huahandi: adobar algo; corregir, enmendar lo que otro hace; desabollar; desenma-

yondadza huahandi huahi yecu: guarnecer fortaleza en edificio

rañar; rehacer; remediar lo dañado

yondadza huahandi ndudzu yaa: entonar canto desentonado

yondadza huahandi sa casi: guisar de comer yondadza huahandi tnuhuta: volver la honra restituirla

yondadza huasandi: aderezar algo adobarlo yondadza huatu ini ñahandi: amansar al airado; hartar a otro; satisfacer a otro; sosegar a otro

yondadza huatundi: guarnecer; rehacer yondadza huatundi inita: agradar a otro; alegrar a otro; aplacar alguno

yondadza huicondi: aderezar a otro

yondadza huidzi huihindi: entibiar algo poniéndolo al fuego

yondadza huidzindi: ablandar algo al fuego; asolear algo; calentar generalmente; calentar algo

yondadza huii: justificar Dios al hombre

yondadza huii hoocandi: rehacer yondadza huiindi: aderezar a otro; algo

yondadza huiindi: aderezar a otro; algodón limpiar; confirmarse lo mandado; limpiar algo como quiera

yondadza huiiña cachi: limpiar la mujer el algodón

yondadza huisandi: confirmarse lo mandado; renovar

yondadza huisandi tnuhuta: volver la honra restituirla

yondadza huitandi: ablandar cera o cosa así; ablandar algo al fuego



yondadza huitandi inita: ablandar a otro el co-

yondadza inindi: avahar aposento

yondadza naandi sita: igualarse en palabras; ven-

yondadza naandi sita sa ña huaha: dar mal por mal yondadza ndaa ini ñahandi: confesar a otro

yondadza ndaa inindi: confesar yondadza ndaandi: enderezar algo

yondadza ndaandi ndudzu: desdecirse diciendo haber dicho mal

vondadza ndaha saha ñahandi: esclavo hacer a

yondadza ndahui cay ñahandi: empobrecer a

yondadza ndahui ñahandi: empobrecer a otro

yondadza ndayndi: afinar algo

yondadza ndicondi: afilar alguna cosa sacando la punta

yondadza ndihi nino ñahandi: abatir a otro menospreciándole; humillar a otro, vengándose de él yondadza ndihindi: abajar la pared achicándola yondadza ndoo: justificar Dios al hombre yondadza ndoondi: afinar algo; limpiar platos yondadza ndooña cachi: limpiar la mujer el al-

yondadza nina: justificar Dios al hombre

yondadza ninandi: afinar algo

yondadza ña yuq ñahandi: librar de servidumbre yondadza ñuhundi si ndios: consagrar dedicando a Dios algo

yondadza ñuu ñahandi: ahorrar el esclavo yondadza quaa ñahandi: viudo o viuda hacer a

yondadza quayndi inita: ablandar a otro el co-

yondadza queye: justificar Dios al hombre yondadza queyendi: enlucir, dar lustre yondadza saandi: afilar cuchillo; enlucir, dar lustre;

reformar; renovar; reparar

yondadza sisi ñahandi quachi: imponer pecado

yondadza tay ñuu ñahandi: librar de servidumbre yondadza tnañundi: acortar estrechar aposento yondadza tniñondi: hacerme yo esclavo

yondadza tuundi: acortar, estrechar aposento; estrechar algo

yondadza uvuindi sita tniño: doblar el trabajo yondadza yaa: enlucir, dar lustre

yondadza yaandi: blanquear dar lustre blanco; limpiar algo como quiera

yondadza yeq quachi ñahandi: deshonrar a otro; humillar a otro, vengándose de él

yondadza yetendi ndudzuta: contradecir desmintiendo

yondadzaandi: confirmarse lo mandado yondadzaandi ndudzu yaa: concordar o concer-

tar las voces yondadzandi si ndios: dedicar algo a Dios

yondadzendi: cosquillas tener

yondadzi chisindi: cólica pasión tener

yondadzi dzoho: sordecer

yondadzi ndaandi: arrimar la mano a otro cosa yondadzi nino, futuro co ndadzi: ataparse en

zolvarse algún caño

yondadzi nino nduta sindi: aislarse

yondadzi tutnu: sordecer yondadzi tutnundi: ensordecer

yondadzindi siña ñuhu, futuro co ndadzi: abad ser

yondadzindi tayu: gobernar como rey

vondadzite ndevui: echarse el ave sobre sus huevos

yondaha: estar manchado yondaha catendi: descansar

yondaha ini sihi tnahandi: reconciliarse con otro **yondaha inindi:** amansarse el airado; aplacarse; desenojarse

yondaha inindi: empacharse el estómago; har-

vondaha nana inindi: hartarse más de lo necesario

yondaha nino inindi: desencapotarse, deseno-

yondaha si tnahandi: reconciliarse con otro yondaha tatendi ñucañu: sestear, tener siesta

yondaha tatundi: descansar

yondaha yee inindi: ahitarse; hartarse más de lo

yondaha yondicota: avenirse los discordes

yondahandi: lavarse las manos

yondahandi: sanar de alguna enfermedad yondahua coñondi: enflaquecerse el cuerpo con abstinencias

vondahua cuiño: desenconarse lo hinchado

yondahua huico: nubes deshacerse yondahua inindi: desenojarse

yondahua nahate nuu ñuhu: mariposa caer dando

con las alas en el suelo



yondahua ndaa coñondi: adelgazarse el cuerpo

enflaquecer

yondahua tiqueye: albórbolas deshacerse

yondahuandi: adentellar la caña para chupar el zumo sin mondarla

yondahuandi: enmagrecerse

yondahuate nuu ñuhu: mariposa volar alrededor

de la candela

yondahuaya: morir señor yondahui: contado estar

yondahui yototo yocahandi: decir algo concerta-

yondandi ndaandi: ayuntar (por llegar la madre al

yondaq casi dzama: orear, poner al aire

yondaq dzaandi: afilar mucho

yondaq dzadzindi ñuu: pacificar la tierra con

yondaq dzavua ñahandi sita: igualar a otros en

dignidad

yondaq dzeendi nuuta: cuenta dar a otro

yondaq huahandi: aderezarlo que está mal puesto

yondaq nanindi ndayu: embarrar

yondaq ndaa yuhundi nuuta: descargarse satisfa-

ciendo a otros

yondaq ndaandi: desarrugar lo arrugado; endere-

zar algo

yondaq ndaandi idzi: mullir la cama yondaq ndaandi ndayu: embarrar

yondaq ndaandi tecu: surcir

yondaq ndaandi tnuhuta: restituir fama

yondaq ndayundi: despedirse como el que se

quiere morir

yondaq ndayundi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente

yondaq ndayundi nuuta: hablar despidiéndose

para nunca más verse

yondaq ndevui: poner las aves huevos

yondaq nduta: regar hortaliza

yondaq ninindi ñee nuu yequendi: ceñirse pre-

yondaq ninondi dzoco: echar al niño en la cuna yondaq quayndi ñuu: pacificar la tierra con guerra

yondaq tnahandi: igualar los huesos; juntarse

cosas tendidas y largas

yondaq tnanu uvuindi: redoblar

yondaq tnanundi: doblar hilo o cordel; revolver alguna cosa, martillándola como plomo

yondaq tnanundi dzoo: coger ropa blanca

yondaq yaandi: lamer

yondaqndi caa casi: limar hierro yondaqndi ndacu: barrer como quiera

yondaqndi nduta: agua llevar por zanja a huerta

yondaqte ndevui: ovar las aves yondaqundi ñuu: poblar ciudad

yondasi inindi: alargarse el corazón; dispensar en

alguna cosa

yondasi ita: brotar o abrirse las rosas; florecer yondasi ninondi: dar algunas cosas como raciones

de refectorio en la comida

yondasi ninondi: declarar el evangelio y escritura;

declarar lo oscuro

yondasi nitno vuiindi yonacahuindi: contar por

orden lo que aconteció

yondasindi: desatar algo

yondasindi yeca: cumplir el voto prometido **yondata:** henderse en muchas partes; pedazos hacerse como la olla; quebrar; quebrarse; quebrarse la cabeza; reventar; resquebrajarse; romperse

yondata cuiñe: henderse la madera al sol

yondata dzeendi: esparcir

yondata dzehe yutnu: desgajarse el árbol yondata nama: abrirse la pared, hendiéndose

yondata ndaa: desportillarse el jarro

yondata ndaa dzama: deshilar lienzo haciendo

yondata ndaandi yeque dzitneta: descarrillar

yondata ñuhu: abrirse la tierra

yondata quachi ñahandi: desmembrar a otro;

matar, despedazando

yondata quachi yutnu: rajar madera

yondata sahandi: hacerse grietas en los pies yondata ticu: descoserse algo

yondata yuhundi: llanto grande hacer

yondatandi: hender; romper

yondatandi nuu si: tajar plumas para escribir

yondate inindi: desenojarse

yondate yondico ini si tnahata: avenirse los dis-

cordes

yondatendi: refrescarse

yondatnu inindi: aliento tener para algo

yondatu huahandi si stoho ndios, futuro co

ndatu: esperanza tener

yondatu tuhuandi: aparejado estar para algo; apercibido estar; esperar algún bien; esperar con

cuidado; estar sobre aviso yondatu yee inindi: esperar animosamente al ene-

migo



yondatundi, *futuro* co ndatu: aguardar por esperar; esperar generalmente; tener esperanza

yondatundi nana stoho ndios: esperar en Dios yondatundi sa huaha: esperar algún bien

yondavua: llevar el aire, como pajas o plumas; revolar

yondavua caya nduta: salpicar

yondavua dzee: llevar el aire, como pajas o plumas

yondavua dzoo: volar o volear la manta con el aire como las velas

yondavua inindi: emponzoñarse de enojo yondavua ndaa ndayu: enlodarse

yondavua ndaa nduta dzinita: echada ser agua (con hisopo)

yondavua ndaa nduta dzoondi: salpicarme el agua por dar en ella golpes

yondavua ndaa nuundi: saltar a los ojos

yondavua ndaa ñuhu: fuego pegarse; saltar la

brasa, o centella sobre otra cosa

yondavua ndaa quahi: pegarse enfermedad yondavua ndaa sahi yutnu: saltar las astillas yondavua ndaa yaa ñuhu: sollamar yondavua ndaandi: pasar arrayo saltanda

yondavua ndadadi: pasar arroyo saltando

yondavua ndodzo: resustir

yondavua ndodzo nduta dzinita: echada ser agua (con hisopo)

yondavua nduta: salpicar

yondavua nini: dar latidos, postema o incordio yondavua nino queye huasite: desalada ir la gallina a favorecer a sus hijos

yondavua ñuhu: apagarse el fuego; estampida o estrallido dar el fuego

yondavua nuhu ndeq: centellear el fuego yondavua quachi nuhu ndeq: echar centellas el

yondavua sahate dzina: volar cogiendo carrera yondavua tnumite: espeluzarse el ave

yondavuandi: chupar la caña con cáscara, martajándola

yondavuandi: saltar; volar

yondavuate, futuro cuico: volar alrededor yondavui yeq quachindi: difamado ser

yonday: soltarse (lo asido)

yonday canindita: descubrir a alguno para que sea castigado

yonday casi nisino nini naha sindi casi: frío salir de alguna parte

yonday casi ñee: frío salir de alguna parte

yonday cata: echar el bocado de la boca antes que se trague

yonday cata sindi: acrecentárseme la hacienda; aprovecharse de algo; ganancioso ser en trato; provecho venirme de algo

yonday catendi nduta yuhundi: a bocanadas echar el agua

yonday cavua: descabullirse de entre las manos; soltarse (lo asido)

yonday cavua ndehui ndahandi: deleznarse el pescado de entre las manos; deslizarse algo de entre las manos

yonday cavuandi: desasirse; nadando salir

yonday cavuandi ndahata: escaparse de entre las manos

yonday cavuandi ndahata yocacu yosinondi: escabullirse

yonday cavuandi yuhu ndahata: escabullirse; librarse (sacándose de manos de justicia)

yonday coho inindi: asegurarse de algún temor pasado; consolarme o esforzarme; sosegarse de alguna turbación

yonday coho ndudzundi: huelgo tomar

yonday coho nduta: sumirse el agua en alguna parte

yonday coho tutu: igualarse las cuentas (poniendo algunas partidas que faltasen)

yonday cohota: descrecer el río después de la avenida

yonday cono inindi: quietarme, asosegarme yonday coyo: echar el bocado de la boca antes que se trague

yonday coyo yuhua yuhusi: deshilar la ropa por la orilla

yonday coyondi ñuhu: barrar el horno yonday cuiñe ndisindi: desemboscarse yonday cuiño: desenconarse lo hinchado

yonday cuita nuundi, ñee yuhundi: hincharse el rostro o los labios de enojo

yonday dzico inindi: perder la honra

yonday dzico quahi: acabarse la enfermedad en

yonday dzicondi: caer de su estima; difamado ser; envilecerse por vicios; infamado estar

yonday dziñe nduvua: ir aviesa la flecha

yonday dzumandi: retraerse o retirarse en batalla

yonday idza: acabarse la tela yonday idzi yuhu: crecer la barba

yonday ini: aplacarse





yonday inindi: amansarse el airado; asegurarse de algún temor pasado; desembravecerse; desencapotarse, desenojarse

yonday naha nuundi: desemboscarse yonday nahi ndisate: desherrar caballo

yonday nahi ñahandi yuhu ndahata: librar a otro sacándole de manos de justicia

yonday nahi tatnu caa: desenvainar espada yonday nahindi: desabotonar; descalzar las calzas; quitar cosas que se apegan a la ropa; sacar espina

yonday nahindi caa yehe yuhu cavallo: desenfrenar caballo

yonday nahindi ndeye: sacar desenterrando muerto

yonday nahindi ndisa: descalzar zapatos yonday nahindi sa si yuvui tayu: robar lo público que es de comunidad

yonday nahindi yuhua: hilas hacer yonday nahindi yutnu: desquiciar puerta yonday nani tneendi: crecer las uñas

yonday nay ñahandi yuhu ndahata: sacar a alguno de las manos de otro

yonday nay yutnu saha nohondi: escarbar los dientes

yonday nayndi: chupar el hechicero o embaidor al enfermo

yonday nayndi sahi: mondar los dientes

yonday ndaa: degenerar; desempegarse; despegarse; divorcio ser hecho

yonday ndaa dzavua yahui: descontada ser parte de la deuda

yonday ndaa tnaha: desencajarse algo

yonday ndaa yuhua yuhusi: deshilar la ropa por la orilla

yonday ndaandi: apartarse el marido de la mujer haciendo divorcio

yonday ndahandi: caérseme algo de la mano yonday ndedzi: desembriagarse

yonday ndehui ndahandi: deslizarse algo de entre las manos

yonday ndidzondi: quitar cosas que se apegan a la ropa

yonday ndidzondi ñuhu: barrar el horno

yonday nditandi ndahata: escaparse antes que le echen mano

yonday ndodzo nduta: descrecer el río después de la avenida

yonday ndodzo nduta canu: menguar la mar

yonday ndodzondi: abajar cuesta abajo; descender cuesta abajo

yonday ndudzundi: confundirme; enmudecerse; mudecer

yonday ndudzuta: perder el habla el enfermo; quitársele el habla

yonday nduta: descrecer el río después de la avenida; sumirse el agua en alguna parte

yonday nduundi: apartarme de entre otros; descabullirse de entre los otros

yonday nini: descabullirse de entre los otros; salir de lo íntimo

yonday nini quahi: acabarse la enfermedad en particular

yonday nini taha: resolverse hinchazón
 yonday ninindi: apartarme de entre otros
 yonday ninindi: cumplir con mi conciencia
 yonday ninindi ndahata: escaparse antes que le echen mano

yonday ninite ndahandi: deleznarse el pescado de entre las manos

yonday noo inindi: contentarse

yonday nuu inindi: alegrarse dejando alguna gran tristeza como de muerte de padre

yonday nuu ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad

yonday nuu ñee mihi ndisi dzutundi: parecerse uno a su padre

yonday nuu ñeendi: mudar el cuero yonday nuundi yuta: río abajo ir

yonday saha quahi: recaer en enfermedad yonday saha tucu quahi: volver la enfermedad, recaer

yonday taa idzi yuhu: crecer nuevo el cabello de la barba o de la cabeza

yonday tasindi sita: apartar algo de comida para otro; guardar algo a otro para cuando venga, como cosa de comer

yonday tatundi: descansar; reposar

yonday tehui ñahandi: desechar; despedir al

yonday tehui ñahandi siña iya: deponer a otro de su oficio

yonday tevui: echar el bocado de la boca antes que se trague

yonday tevui ñahandi: sacar demonios

yonday tnayndi: descansar; refrescarse; sestear,

yonday tneendi: crecer las uñas







yonday tniñondi ndudzu tutu: igualar las cuentas poniendo algunas partidas que faltasen

yonday tuvui: descubrirse algo; descubrirse lo que estaba secreto; manifestarse lo secreto; salir a luz algo

yonday tuvuindi: desemboscarse

yonday yaqua nduvua: ir aviesa la flecha

yonday yechi: descrecer el río después de la avenida

yonday yoho: arraigarse el árbol; echar raíces el árbol

yonday yoho nduvua: ir aviesa la flecha yonday yuhu nuundi: encargar su conciencia yonday yuhu nuundi sita: penar por el talión yondaya dzecuindi: retesar las tetas

yondaya ndodzo ñahandi: sojuzgar el que está en lo alto a los de abajo

yondaya nduta: crecer el agua, hacerse más yondaya nino tay dzaha: ayuntarse naciones en un pueblo

yondayandi: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas; mirar con contento; poner los ojos en algo que parece bien

yondaye ndudzu yocahata: bien criado cortesano

yondaye yotetendi nuuta: respeto tener a alguno, hablando con él

yondayendi: humilde ser

yondayendi, futuro co ndaye: boca abajo yondayndi: abajar a lugar profundo; descender cuesta abajo; apartarme de entre otros; comenzar a andar partirse para su pueblo; partirse de otra parte para su casa; salir de casa ajena para ir a la propria

yondayndi: ahorrarse

yondayndi cono: descercar los enemigos alzar el cerco para retirarse

yondayndi nuhu: despedirse para su casa yondayndi tnundoo: desembarcar

yondayu: cacarear la gallina; relinchar caballo yondayu: estremecerse el cuerpo; menearse algo;

moverse

yondayu cuiñete: chillar como los pájaros; piar el pollo

yondayu dzata nanu: graznar el ánsar yondayu dzichite: cacarear la gallina yondayu dzitnite: gruñir el puerco

yondayu dzoosi: echarse el niño en el suelo revol-

cándose de coraje

yondayu dzucuandi: pestañear

yondayu dzuq chitu dzata: arrullar la paloma yondayu huayndi: alaridos dar tristeza; gritar con gemido; llorar con voces

yondayu inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yondayu ndaa ñahasi: gañir como el niño que se le va la madre

yondayu ndaa ñahate: ladrar a otro yondayu ndadzindi: voces roncas dar yondayu ndasate: cacarear la gallina

yondayu ndevuite: cacarear cuando quiere poner

los huevos

yondayu nini dzucua: pestañear

yondayu nohondi: dar tenazadas con los dientes

de frío

yondayu nuundi: pestañear

yondayu saandi: gritar con gemido; llanto grande

hacer; llorar con voces yondayu tedzi: cigarra cantar yondayu teñumi: lechuza chillar

yondayu tiñoondi: contrahacer a la gallina yondayu tnahate: ladrar uno contra otro yondayu tnañute: cacarear la gallina

yondayu tnañute yondayu ndasate: cacarear la gallina

yondayu tnuyoondi: voces roncas dar

yondayu yehendi: alaridos dar tristeza; aullar;

bramar; gritar con gemido

yondayu yehendi yosicandi: andar bramando yondayu yequete: cloquear la gallina de castilla yondayu yosacu tnanute: cacarear la gallina yondayu yosacute, futuro quacu: gorjear las aves yondayundi: alaridos dar tristeza; aullar; gemir; llanto hacer; llorar; quejarse el enfermo; temblar

alguno de frío

yondayundi dzo quaha: reír demasiado yondayute: arrullar la paloma; balar la oveja; bramar el animal; cantar el búho; chirriar las aves; gañir el perro; gruñir el puerco; ladrar el perro; rebuznar el asno

yonde casa: menearse los árboles yonde casa nino: saltar resurtiendo yonde cavua tnundoo: encallar barco

yonde codzo sindi: acrecentárseme la hacienda;

provecho venirme de algo yonde coho inindi: escarmentar

yonde coho nayte nuucaa: preso quedar como el

pez en el anzuelo



yonde cuico: menearse los árboles

yonde cuico tnuhu tnahandi: emparentar con alguno

yonde nayndi ndudzu: volver respuesta traerla yonde ndacandi: traer cosas animadas

yonde ndaha: mudarse la cuaresma

yonde ndahandi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está; allegarse estando acostado

yonde ndavua ndaa may: de recudida resurtir yonde ndiyondi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está; allegarse estando acostado

yonde ndodzo ini: tornar a la memoria algo yonde ndodzo inindi: discurrir con el entendimiento

yonde nduvua nino: saltar resurtiendo

yonde noho ñee: cerrarse la herida; encontrarse la herida: soldar

yonde noo: discurrir con el entendimiento yonde noo ini: tornar a la memoria algo yonde noo inindi: contemplar

yonde noo nde ndodzo inindi: acordarse trayendo a la memoria lo pasado

yonde noo ñena inindi: sospechar mal de otro; deleitarse en cosas sucias

yonde noo yonde cuino ini: advertir en lo que me

yonde noo yonde ndodzo inindi: venirme algo a la memoria

yonde nuu ñena inindi: morosidad en el pensa-

yonde ñuhundi, futuro co ndehe: seguir al señor yonde qui inindi: acordarse de algo que me traen a la memoria

yonde quay inindi: mejorar en enfermedad yonde saandi: allegar al lugar proprio yendo; llegar al lugar propio

yonde tacu inindi: avivarse después de algún lúcido intervalo o borrachera

yonde tasi ndahandi cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero

yonde tnoo: avivarse después de algún lúcido intervalo o borrachera

yonde tnoo inindi: volver en si el desmayado yonde tnoo nino inindi: abrirse el entendimiento yonde tuvui inindi: avivarse después de algún lúcido intervalo o borrachera; volver en si el desmayado; desembriagarse; tornar en su seso yonde tuvui nino inindi: abrirse el entendimiento

yonde uvui casindi: refrescarse yonde yahi ini: tornar en su seso

yonde yahi inindi: volver en si el desmayado yondeca: abrirse como la granada; destapada o abierta estar

yondeca cahindi: tender, desplegar yondeca ita: brotar o abrirse las rosas yondeca nda ndahandi: crucificado estar yondeca ndahandi: aparar las manos para coger

algo en ellas yondeca tnundoo: naufragio de padecer

yondeca yuhundi yosicandi: andar la boca abierta yondecandi: desenvolver; tender, desplegar yondecu yuhundi: abrasarse la boca con chile yondehe: acabarse obra; acabarse cosas discretas; destruirlo todo el hielo o tempestad; fenecer, acabarse algo; gastarse algo, como de cosas dis-

yondehe inindi: angustiarse; pena tener, arrepintiéndose de algo; pesar tener

yondehe inindi sahata: compadecerme de alguno

yondehe ndaa yahuindi: desmedrar en hacienda yondehe ndodzo yahui: desmedrar en hacienda yondehe nino inindi: alterarse por algún negocio; angustiarse; desasosegado estar; fatiga tener

yondehe ñuhundi, futuro co ndehe: acompañar

a los señores

yondehe tachindi: asma tener

yondehe yotnee inindi: andar angustiado

yondehendi: duelos tener yondehendi: espirar

yondehendi: fenecer, acabar el que muere yondehendi yosica sihita: acompañar al mayor yondehui inindi: afligirse por angustiarse de tristeza; angustiarse; desabrirse; duelos tener; enfadarme o enhadarme de tratar algún negocio; enfadarse por la tardanza; entibiarse en el propó-

yondehui inindi sa casi: hartarse con hastío yondehui naha inindi: entibiarse en el propósito

yondehui ndaa inindi: empalagarse

sito; mustio estar; triste estar

yondehui ndaa inindi sa casi: hartarse con hastío yondehui ndaa sindi: darme en rostro alguna cosa; empalagarse

yondehui ndedzi ini: enfermar por mucho beber yondehui nduta ñuhu: enaguazarse la tierra yondehui nino inindi: fatiga tener



yondehui nuundi: cansarse de mirar

yondehui sindi: darme en rostro alguna cosa; empalagarse

yondehui tatu nuundi: cansarse de mirar

yondehui tatu sindi: cansarse

yondehui tatu yuhundi: cansarse de hablar yondendi: allegarse hacia allá o hacia acá apartán-

dose de donde está
yondesi huico nuhu: niebla hacer

yondesi nduta: diluvio venir yondesi tnuniña: camisa por costumbre tener la

yondesindi: huir del lugar; venir a casa propia (en presente)

yondevui cama inindi: desenfadarse yondevui noondi dzono: vestirme ropa cerrada yondevui nuu huiiña dzico: ataviarse la mujer

yondevui nuundi: zahones calzarse yondevui nuundi calzas: calzar calzas yondevui nuundi dzono ii: entrar en religión yondevui nuundi nday yecu: armarse para la guerra

yondevui quehe chisi dzoo: encubrirse debajo de la manta

yondevuindi: entrar en mi casa

yondeye: arder algo

yondeye: encogerse (como costura)

yondeye dzoo: encogerse la ropa acortándose

yondeye idzi: encresparse el caballo

yondeyendi: abrasarse con fuego, como cosa de

carne

yondico: enfriarse

yondico canindi: mover algo quitándolo de un lugar para otro; poner allende, o en otro lugar

yondico caq: volver lo de dentro afuera como

yondico caq dzamandi yoquidzandi, futuro cadza: hacer algo al revés

yondico caq ini ñahandi: convertir a otro yondico caq inindi: enmendarme de la vida

yondico caq nduvuandi: volver lo de abajo arriba yondico caqndi: adobar ropa vieja; magueyes poner en otro lugar; mover algo quitándolo de un lugar para otro; revolver alguna cosa como piedra; trasladar de una lengua en otra

yondico cavua: deslavarse algo

yondico cavua dzumandi: andar hacia atrás, reculando; retraerse o retirarse en batalla

yondico cavua inindi: arrepentirse mudando parecer; desconcertarse el concierto hecho; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito; mudar el corazón; mudar la sentencia; pena tener, arrepintiéndose de algo; renegar

yondico cavua inindi nana stoho Dios: convertirme; volver el corazón a Dios

yondico cavua ndayendi: adobar ropa vieja yondico cavua qua ñuhu: enconarse la llaga yondico cavua quahi: recaer en enfermedad yondico cavua quahindi: volver la enfermedad, recaer

yondico cavua yecundi: retraerse o retirarse en batalla

yondico cavuandi: volverse de donde había ido; huir para atrás; tornar de donde fui

yondico cavuandi ichi: volverse del camino yondico cavuata nduta: volver atrás el agua que corre

yondico coho nuuta yuhuta: torcerse los pies o las manos al difunto

yondico coho yonduvui naa: volverse lo prestado

yondico cono dzumandi: huir para atrás yondico coondi: volverse del bando contrario yondico coto ndahui ñahandi: rostro volver mirando con piedad

yondico cotondi: volver a mirar; mirar atrás yondico cuiñe chiyondi: retraerse o retirarse en

yondico cuiñe dzamandi sa iyota: hacerse del bando contrario

yondico cuiñe ndahandi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está

yondico cuiñe ndiyondi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está

yondico cuiñe satandi dzumandi: tornarse atrás yondico cuiñendi: volverse del bando contrario; hacerse de la parte de los enemigos

yondico cuisi inindi: pena tener, arrepintiéndose de algo

yondico cuisi nuu si: deslavarse algo

yondico cuisi yondico cavua ndudzu: diferir una lengua de otra en algunas cosas (como la de Tepozcolula y Yanhuitlan)

yondico cutundita: cuidado tener mirando por alguno; tener cuidado de alguno

yondico chihindi inindi yuhu ndahata: resignar la voluntad



yondico dzamandi: mudar a veces la carga yondico inindi: amansarse el airado; aplacarse; desembravecerse; desencapotarse, desenojarse yondico nahindi yuu: revolver alguna cosa como piedra

yondico ndahui inindi: amansarse el airado yondico ndahui inindi sita: mancilla tener de quien primero estaba enojado

yondico ndaq ndayendi: adobar ropa vieja yondico ndidzondi: adobar ropa vieja

yondico ndodzo tniño nicoo coondi: suceder a otro en oficio

yondico ñahandi: seguir acompañando

yondico quaa: tornar a pecar yondico quay: repetir

yondico sica ñahandi: seguir de lejos yondico siyo: digerir la comida

yondico siyo qua ñuhu: enconarse la llaga yondico tasi inindi: mudar el corazón; pena tener, arrepintiéndose de algo

yondico tasindi: mover algo quitándolo de un lugar para otro; revender; vender como regatón

yondico tasindi huahi: mudar casa yondico tnahandi: proceder

yondico tneendi: estribar haciendo fuerza con las

yondico tniño naandi: volver prestado en espe-

yondico tniñondi: trasegar vino

yondico tnundoo: arribar los navíos volver al

yondicondi: volverse de donde había ido; huir para atrás; retraerse o retirarse en batalla; tornar de donde fui

yondicondi: moler

yondicondi: refrescarse; resfriarse

yondicondita, futuro ca ndico: acompañar a otro

andando con él

yondicote: atados estar animales yondichi: estar manchado

yondichi yondaa vuisi: hojosa cosa de hojas yondidzi ndaa: extenderse por la tierra, como

hojas de calabaza yondidzo ñaha idzu: caminar a caballo

yondidzo yecandi, *futuro* ca ndidzo: prestados tener tomines; deudas tener, deberlas

yondidzo yecandita nday ndaa cata nitavui, futuro ca ndidzo: adeudado estar sin pagarlo que debe **yondidzo yotavuindi quachi:** dejar de enmendarse perseverando en el pecado

yondidzo yotavuindi quachi, futuro candidzo,

futuro **ca tavui:** estar siempre en pecados **yondidzondi,** *futuro* **ca ndidzo:** llevar a cuestas

yondidzondi dzidzo: cargado estar

yondihi tnahandi: apretarse atropellándose yondihi yonañundi quachi: dejar de enmendarse

perseverando en el pecado

yondihindi tayu: estar sentado en escaño

yondihindi yonañundi quachi, futuro co ndi-

hi: estar siempre en pecados

yondihindi yonañundi quachi idzi mihi: vivir

en pecados (por metáfora) yondii: relumbrar por relucir yondii: rodar como la bola yondii idza: urdir yondii ndaa: reverberar yondii ndaandi: calentarse al sol

yondii ndicandii: hacer sol yondii ndodzo: abochornarse las mies

yondii ndodzo: abochornarse las mieses (no quiere decir abochonarse, sino abochornar las mieses, que significa por modo activo)

yondii ndodzo: abrasar el sol

yondii ndodzo: asolearse algo; herir el sol en alguna parte

yondii ndodzo quaha: rodar como la bola yondii nini: resplandecer; reverberar; traslucirse yondii ninindi: echar rayos de sí resplandeciendo

yondii yoo: luna hacer

yondii yosaya ñuu: carestía haber de mantenimientos (esa negra sequedad)

yondii yotnoo yosicandi: andar de día claro yondii yotuvuisi yosacusi: llorar mucha el niño con coraje

yondiindi: devanar con aspa; lucir o resplandecer persona

yondiindi idza: tela urdir

yondisi huatundi: aderezados galanamente según

su estado

yondisindi ndayu saha ndeye: enlutarse, ponerse

luto

yondisindi sa saa: estrenar vestidura yondito cuiindi: vivir para siempre

yondito cutundi: cuidado tener mirando por al-

guno

yondito cutundita: tener cuidado de alguno yondito huahandi: pesar algún negocio, considerarlo bien

m-e.indd 276 10/04/2009 11:11:59







yondito nahandi: lograrse

yondito ndaandita: cuidado tener mirando por

yondito ndaandi: recauda poner en las cosas yondito ndaandita: tener cuidado de alguno yondito ndodzo: sojuzgar el que está en lo alto a los de abajo

yondito niñu: trasnochar, desvelarse yondito niñundi, futuro co ndito: velar **yondito nuu:** de frente; enfrente

yondito nuundi: abajar la cabeza para mirar algo profundo

yondito nuundi, futuro co ndito: ver

yondito ñoho inindita: cuidado tener mirando por alguno

yondito ñuhu inindi, futuro co ndito: atención

tener a lo que se reza yondito quene: porquero

yondito tniñondi: tener cargo de algo

yondito tuhuandi, futuro co ndito: guardarse,

yonditondi: despierto estar; guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista

yonditondi, futuro co ndito: vivir; guardar ganado; mirar; rondar; ver

yonditondi huahi: guardar casa yonditondi ichi: atalayar yonditondi itu: guardar heredad

yondiyandi yoo: cabellos componer trenzados en

la cabeza a modo de corona

yondiyo cavuandi: saltar y correr, yendo de prisa yondiyo dzumandi: saltar hacia atrás

yondiyo inindi: antojarme algo; codiciar algo generalmente; desear algo; enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse

yondiyo inindi cui ndaa ñuhu ndudzundi na **quay ndatuta nuundi:** desear ser obedecido y acatado

yondiyo inindi qni ñaha tasindi: desear ser visto yondiyo inindi quehe dzicondi: codiciar honra (ambición)

yondiyo inindi quehe ndudzu coondi siña co**hondi:** codiciar honra (ambición)

yondiyo inindi quehe ñuhu quehe dzicondi: desear honra

yondiyo inindi quehe ñuhundi: codiciar honra (ambición)

yondiyo inindi sa cuvui dzuq cuvui canucan**di:** codiciar ser mas aventajado que otro

yondiyo inindi sa cuvui huihica: codiciar ser mas aventajado que otro

yondiyo inindi sa cuvui ninocandi: codiciar ser mas aventajado que otro

yondiyo inindi sa chidzondi sicandi: codiciar ser mas aventajado que otro

yondiyo inindi sa tasi siyo ñahandi chihi yahacandi: codiciar ser mas aventajado que otro yondiyo ndaa tnaha ñeete: enredarse el halcón,

quedar colgado de las pihuelas

yondiyo ninondi: abalanzarse de arriba abajo; saltar de arriba

yondiyo quachindi: saltar y correr, yendo de prisa yondiyo sa cuiñe ndiyondi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está

yondiyo sañu ñuu yosino ñumi quesi ñuu: carestía haber de mantenimientos

yondiyo satandi: saltar hacia atrás

yondiyo tedzadzandi yona cahi ndaandi saha: andar faltando con solo un pie

yondiyo vuidzo yondiyo sahu: contar algo fiel-

yondiyo yondusi: no tener reposo ni sosiego

yondiyondi: saltar yondiyu: llamar a la puerta

yondiyu chisindi: cólica pasión tener yondiyu dzadza: piedra tener la enfermedad yondiyu dzau yondadzi: cerrada estar cualquiera

yondiyu dzoho: sordecer yondiyu dzohondi: ensordecer

yondiyu dzuqndi: esquinencia tener; mudecer yondiyu ndodzondi quachi: dejar de enmendar-

se perseverando en el pecado

yondiyu nino: ataparse en zolvarse algún caño yondiyu nino dzuqndi: enronquecerse yondiyu nino nduta sindi: aislarse yondiyu nuu inindi: huelgo cerrarse **yondiyu nuundi:** cerrados tener los ojos

yondiyu ñuu nama ndau nuu ñuu: cerca o muro

de ciudad

yondiyu yondadzi: cerrado estar

yondiyu yondadzi tuchi huasi yoco huasi ta-

chi: asma tener

yondiyu yuhundi: mudecer yondoco: acabarse cosa líquida yondoco nduta: estancarse el agua

yondoco nino nduta: sumirse el agua en alguna

parte



yondoho chitondi: padecer de continuo

yondoho nee canindi: padecer de continuo

yondoho nino: mancharse; mancillarse o mancharse la ropa

yondoho yonani cuii: justiciado en el infierno con tormentos eternos

yondohondi: padecer; pena tener de tormento yondohondi nanindi: lastar por mí solo

yondonay nuundi: encorvar el cuerpo inclinán-

yondoo: sobrar

yondoo dzama: limpia quedar la ropa de bien la-

yondoto: prender la planta

yondoto coñondi: alzarse el miembro al hombre

yondoto inindi: tornar en su seso yondotondi: despertar del sueño yondovui naa: verdecer

yondoyo: montones estar hechos

yondoyo cani ndichindi: empinar o enhestar alguna cosa; enhestar, levantar en algo alguna cosa yondoyo cani ndichita: levantar al que cayó o al

yondoyo cani ndodzondi teyahua dzini huahi: cubrir la casa con paja

yondoyo cani ñahandi: traer fuerza

yondoyo cani ñahandi, *futuro* cani: amonestar a los que se han de casar

yondoyo canindi: empinar o enhestar alguna cosa; enhestar, levantar en algo alguna cosa; levantar al que cayó o al enfermo

yondoyo casi: estremecerse el cuerpo por frío yondoyo casindi: frío tener antes de la calentura yondoyo cate: cocer algo con sola agua

yondoyo cavuandi: atronarse del sonido; cojear; embazar, espantarse; espantarse como de trueno; estremecerse por algún miedo

yondoyo cavuandi sa sicandi: andar saltando o trotando

yondoyo cavuandi sa sicandi yosani naha sahandi: andar cayendo y levantado como el que tiene entumecido el pie

yondoyo conondi qhu: desalados ir a una cosa yondoyo coondi: levantarme de la cama para sentarme

yondoyo coto quehendi: volver a mirar hacia

yondoyo cotondi: levantar el rostro mirando; mirar al cielo yondoyo cuinote: alzarse por levantarse en alto la culebra

yondoyo cuiñe dzadzandi: levantarse en las puntillas de los pies

yondoyo cuiñe dzicaya: partirse el señor

yondoyo cuiñe dzini sahandi: empinarse el hombre, poniéndose de puntillas; levantarse en las puntillas de los pies

yondoyo cuiñe ndaandi: levantarme para estar en pie

yondoyo cuiñe ndaate: empinarse el caballo yondoyo cuiñe ndichi: empinarse el caballo yondoyo cuiñe ndichindi, *futuro* q cuiñe: pararse en pie; levantarme para estar en pie; ponerse

se en pie; levantarme para estar en pie; ponerse en pie derecho

yondoyo cuiñe ndichite: alzarse por levantarse en alto la culebra

yondoyo cuiñe nini tuchi: enfermo estar de la ijada

yondoyo cuiñe sitendi: arrodillarse estando sentado; hincarse de rodillas estando sentado; levantarse para hincarse de rodillas

yondoyo cuiñe tedzadzandi: empinarse el hombre, poniéndose de puntillas; levantarse en las puntillas de los pies; ponerse de puntillas

yondoyo cuiñendi: caerse y levantarse

yondoyo cuiñendi nuhundi: partirse de otra parte para su casa

yondoyo cuiñesi: pararse el niño hacer como dicen penino

yondoyo cuiñete: alzarse por levantarse en alto la culebra

yondoyo cuisindi yotnono: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor

yondoyo chihi nuundi: mirar al cielo

yondoyo dzequendi: nombrarse, recibir nombre

yondoyo huihindi naaca: madrugar yondoyo inindi: descuidado ser

yondoyo nahi: levantar algo del suelo (es para cosa pelada)

yondoyo nahindi: despegar; aballar, mover con dificultad

yondoyo nahindi yuu: desempedrar

yondoyo nay ndahandi: bracear meneando el brazo; levantar las manos; poner las manos debajo de algo para sustentarlo

yondoyo nay ndocondi: beber toda el agua o el vino yondoyo nay nino dzaandi / yuhundi: alzar el rostro







yondoyo nay nuundi: cabecear haciendo señal que otro se vaya; levantar en alto la cabeza; mirar al cielo

yondoyo nay nuundi / dzinindi: alzar el rostro yondoyo nay nuute / dzinite: alzarse por levantarse en alto la culebra

yondoyo nayndi S. Sacramento, *futuro* caa nay: alzar en la misa el santísimo sacramento

yondoyo ndaa ñahaña quahaca: dejar la mujer durmiendo al varón e irse

yondoyo ndaa sahandi: despearse yondoyo ndaa sahi yutnu: saltar las astillas yondoyo ndavua idzi dzinindi: temer yondoyo ndavua idzite: erizarse el perro yondoyo ndavua yodzote tnumite: hacer pavo-

yondoyo ndavuate: alear el ave cuando quiere volar

yondoyo ndidzo cahate: corcovos dar el caballo yondoyo ndidzo sahandi: voltear de otra manera

yondoyo ndidzondi: trastornar el cántaro para vaciar el agua

yondoyo ndita: purificarse una cosa

nada el gallo de la tierra

yondoyo ndita nuu si: gastarse la pintura cayéndose

yondoyo ndita ñeendi: caerse la caspa; desollarse con golpe o herida

yondoyo nditandi: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor; atronarse del sonido

yondoyo ndodzo yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado

yondoyo ndoyo quesi: encenderse mucha paja junta, y arder con ruido

yondoyo nduta: alzarse el agua, por levantarse en alto; hervir la mar; olas hacer

yondoyo nduta canu: crecer la mar yondoyo nini: faltar de lo contado yondoyo nini inindi: olvidar

yondoyo nuu ñaha: anochecer; oscurecer un poco como a la tarde

yondoyo ñuhu cuiño: desenconarse lo hinchado yondoyo ñuhu inindi: perder la memoria

yondoyo ñuhu ndudzu iyo dzinindi: juicio perder uno por borrachera o por otra causa

yondoyo ñuhu sa si mayndi: perderse la hacienda yondoyo ñuhundi: volverse en nada, anihilarse; faltar, no estar en casa; perecer; tornarse en nada, quedar anihilado yondoyo tasi naa tecuiñe: seguro estar de trabajo

yondoyo tasi ndahandi: caerse y levantarse yondoyo tasi ndahandi nuu ñuhu: poner las manos en el suelo el que cayó para se levantar yondoyo tasindita: levantar al que cayó o al enfermo

yondoyo tatnu yusa: romper batalla en campo yondoyo tehui: desmoronarse terrones de tierra yondoyo tisahandi: caerse la caspa yondoyo yaa ñuhu: levantar llamas el fuego yondoyo, yocuiñendi: levantarme para estar en pie yondoyo yondusindi: fatigado estar el enfermo,

yondoyo yucu yaha yondoyo yucu satu saha siqui: castigar (por metáfora)

yondoyondi: levantar algo del suelo

yondoyondi yodza caca ndahandi nuu ñuhu: poner las manos en el suelo el que cayó para se levantar

yondoyondita: despegarse

con algún dolor

yondoyondita yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado

yonducu casindi: escudriñar lo que hay con curiosidad; procurar

yonducu cuite ndudzu inindi: certificarse de algo yonducu dzequendi: burlando hacer o decir algo; charlar o chocarrear; comedia, representar alegrando a los oyentes; decir gracias o donaires; hacer reír a otros; jugar, holgarse; truhanear

yonducu dziyondi: buscar por todas partes yonducu dziyondi ndudzu: buscar haciendo inquisición

yonducu inindi: buscar algo con mucha diligencia; fábrica hacer por artificio; forcejar para salir de algún peligro; procurar; todas las maneras buscar para conseguir algo

yonducu inindi ndehe nduu ndehe ndusi: procurar algo por todas vías

yonducu inindi sa casi: mantenerse

yonducu inindi sa casi tayu: bastecer la familia o el pueblo

yonducu inindi sa cay coho cay yasi: bastecer la familia o el pueblo

yonducu nanindi ndudzu: buscar haciendo inquisición

yonducu ndahandi: contribuir con tributo; tribu-

yonducu nday: andar con muleta



yonducu ndayndi: ayudarse por esforzarse; animarse; defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal; esforzarse para algo; forcejar para salir de algún peligro

yonducu ndichindi: procurar

yonducu nee caa candi: buscar procurando con diligencia

yonducu nino ñahandi: elección hacer yonducu ninondi: quejarse de alguno yonducu ninondi sa huaha: escoger lo mejor yonducu ninondi sita sa ña huaha cuvui sita: procurar mal a otro

yonducu ñahandi: buscar en todas partes y lugares

yonducu ñuundi coondi: desterrado andar yonducu quachi yaa: abarraganado, casado con casada

yonducu sahandi: acometer a otro sin razón; acometer a otro darle ocasión

yonducu tnani inindi: buscar procurando con diligencia; fábrica hacer por artificio; todas las maneras buscar para conseguir algo

yonducu tnani inindi ndehe nduu ndehe ndusi: procurar algo por todas vías

yonducu tnanindi: amancebarse; fornicar; manceba tener

yonducu tniñondi: alquilarse

yonducu yetendi: achacar algo; falso testimonio decir; testimonio falso levantar

yonducu yetendi si mayndi: levantarme a mí testimonio

yonducu yetendi sita: calumniar a alguno; levantar falso testimonio

yonducu yuhundi: achaques poner excusándose; excusarse

yonducundi: buscar generalmente; buscar escarbando como la gallina

yonducundi cata: labrar milpa para bien común yonducundi ndahandi: pechar

yonducundi ndudzu: información hacer contra

yonducundi ñuu: andar en peregrinación o deste-

rrado
yonducundi quachi: pecar
yonducundi sa casi: mantenerse
yonducundi tiyoho: espulgar

yonducundi tiyucu: despiojar, quitar piojos; es-

puigar

yonducundi yaha ñee casita: mantener

yonduchi: purificarse una cosa

yonduchi nama: desmoronarse pared

yonduchi ndodzo yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado

yonduchi noho: dientes andarse

yonduchi nuhuya: partirse el señor

yonduchi nuu si: gastarse la pintura cayéndose

yonduchi si: deslavarse algo yonduchi yaandi: empeines tener

yonduchi, yondoyo ndita tiyechindi: caerse la caspa, de herida

yonduchi yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado

yonduhua: coserse

yonduhua nduta: hervir el agua cuando cuece yonduhui huidzi huii: entibiarse (poniéndolo al fuego)

yondui yoho: raigar o arraigar

yonduni cutundi: disponerse o aparcarse para alguna cosa

yondusa nino dzuqndi: revolvérseme el estómago; vomitar querer

yondusa uhuindi: arcadas dar como para vomitar yondusa yechindi: arcadas dar como para vomitar

yondusa yocana coyo coño: polución tener entre sueños

yondusandi: vomitar yondusi: herbazal hacerse

yondusi itu: hacerse herbazal la milpa

yondusi itu yonduvui coco cuhu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba

yondusi ndeye, futuro co ndusi: enterrado estar muerto

yonduta: deshacerse terrones de tierra; ralo ha-

yonduta huico: deshacerse las nubes yonduta ñee: deshacerse la sal (en el agua)

yonduta ñuu: asolarse pueblo; despoblarse el pueblo; despoblarse pueblo por enfermedad o guerra yonduta yahui: deshacerse el tianguez [mercado],

acabarse; feria acabarse, irse la gente

yonduta yondutu: derretirse

yondutu huico: añublado estar el cielo; nubes

yondutu huico coo dzavui: armarse aguacero yondutu nino: atapado estar algún caño, no azol-

vado
yondutu nino coño: cerrarse la herida



yondutu vuico: cerrarse el cielo con ñublados

yonduvua: abrirse como la granada

yonduvua ndaa ndahandi cruz: crucificado estar yonduvua ndaandi: arrimarse al espaldar de la silla estando sentado

yonduvua ndaandi cruz: crucificado estar yonduvua nino: saltar resurtiendo

yonduvua ninondi: caer para atrás

yonduvua ninondi, futuro co nduvua: arrimarse

al espaldar de la silla estando sentado
yonduvua nuu, yositondi: mirar sin gravedad

yonduvua yuhu: mirar sin gravedad yonduvui: acudir la semilla (a tanto por hanega) yonduvui adzindi si ñuhu: dulcedumbre tal sentir (gusto espiritual)

yonduvui caca inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo

yonduvui cahui: enconarse la herida

yonduvui cahuindi: acrecentárseme la enfermedad yonduvui cama: sosegarse de alguna turbación yonduvui cama inindi: consolarme o esforzarme yonduvui cama inindi sita: descargar mi conciencia con otro

yonduvui canu inindi: consolarme o esforzarme; desenfadarse; quietarme, asosegarme

yonduvui canu nduta: ayuntarse los ríos; venir el río de avenida

yonduvui canu yonu coo yucu: hacerse pella de muchos granos

yonduvui casi: helarse como manteca o cera yonduvui cuhu: hacerse herbazal la milpa; herbazal hacerse

yonduvui cuhu itu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba; henchirse la milpa de yerba mala yonduvui cuihi inita: regalarse el muchacho con

quien le da favor yonduvui cuii: aclararse cualquier licor; ralo hacer-

se; reverdecer; verdecer yonduvui cuii yutnu: echar hojas el árbol

yonduvui cui yutnu: echar nojas et arboi yonduvui cuisi: desdecir el color yonduvui cuitendi: desmedrar

yonduvui cutu: adobarse algo; hacerse herbazal la milpa

yonduvui cutu chisi: restriñirse

yonduvui cutu nday yecu: apercebirse o aparejarse para la guerra

yonduvui cutu vuico: cerrarse el cielo con ñu-

yonduvui cutundi: aderezarse; apercibirse o apa-

rejarse para la guerra; vestirme como manta; vestirme ropa cerrada

yonduvui dzaandi: feroz ser yonduvui dzadzindi: humillarse

yonduvui dzavua: conforme una cosa con otra; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa yonduvui dzavua sindi: convenirme o estarme bien algo

yonduvui dzavuandi: emparejarse el uno al otro yonduvui dzavuandi: igualarse a otro mayor, como Lucifer que se quiso igualar con Dios (passive)

yonduvui dzavuandi: semejante ser yonduvui dzee: desencajarse algo

yonduvui dzee ini: sosegarse de alguna turbación

yonduvui dzee inindi: desencapotarse, desenojarse; desenfadarse

yonduvui dzee inita: regalarse el muchacho con quien le da favor

yonduvui dzeque quanindi: engañarse yonduvui dzevui: cuadrar o venir bien algo yonduvui dzii: abajarse postema, o hinchazón yonduvui dzitni inindi: rebotarse el juicio yonduvui dzuchi: estimarse en poco; menoscabarse la hacienda

yonduvui dzuchi dzañandi: acevilarse, apocarse; estimarse en poco; menor en méritos o altura de cuerpo

yonduvui dzuchi yahui: desmedrar en hacienda yonduvui dzuchindi: descrecer el hombre por vejez; menor en méritos o altura de cuerpo yonduvui ee: hacerse pella de muchos granos

yonduvui ee: nacerse pena de macinos granos yonduvui ee ini si tnahandi: amigos hacerse reconciliándose

yonduvui ee nduta: ayuntarse los ríos yonduvui ee yuhu ee ndudzu: concertarse o conformarse en lo que dicen

yonduvui huaha: adobarse algo; desenmaranarse

yonduvui huaha dzico sindi: enriquecer en cosas temporales

yonduvui huahandi: sanar de alguna enfermedad yonduvui huatu: cuadrar o venir bien algo yonduvui huatu ini: sosegarse de alguna turbación

yonduvui huatu inindi: alegrarse o aliviarse el enfermo; amansarse el airado; aplacarse; gozarse de algo; gozarse mucho por cobrar lo perdido;







hartarse; tener por bien; consolarme o esfor-

yonduvui huatu inita: regalarse el muchacho con quien le da favor

yonduvui huatundi: menor en méritos o altura de

yonduvui huay: pesado hacerse yonduvui huico: añublado estar el cielo

yonduvui huicondi: aderezarme componién-

dome
yonduvui huidzi: ablandar el tiempo recio de

yonduvui huidzi: ablandar el tiempo recio de fríos

yonduvui huidzi: endulzarse

yonduvui huidzindi: calentarse al fuego; calentarse al sol

yonduvui huii: clarificarse; pulirse

yonduvui huiindi: aderezarme componiéndome;

ataviarse componerse yonduvui huisa: renovarse yonduvui huisi: resfriarse yonduvui huisindi: refrescarse

yonduvui huita ini: ablandarse el corazón yonduvui ichindi: comenzar a andar partirse para

su pueblo; despedirse para su casa

yonduvui ii: justificado ser el hombre

yonduvui ini: ablandar el tiempo recio de fríos yonduvui iya: avinagrarse algo

yonduvui iyo nuu yucu: señal de aguas

yonduvui iyu: vaciarse aposento

yonduvui mani inita: regalarse el muchacho con quien le da favor

yonduvui naa: deslavarse algo

yonduvui naa: oscurecerse algo; oscurecerse como

cuando cierran ventana

yonduvui naa huisi yutnu: echar hojas el árbol yonduvui naa idzi: crecer el cabello de la cabeza yonduvui naa ita: crecer la hierba; herbazal hacerse

yonduvui naa ndaha yutnu: esparcirse las ramas del árbol

yonduvui naa yonduvui nuhu huico coo naha dzavui / naha coo dzavui: armarse aguacero yonduvui nahandi: infamado estar; tornarse vil yonduvui nani: igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa

yonduvui nani idzi: crecer el cabello de la cabeza

yonduvui ndaa: emparejarse algo yonduvui ndaa: ralo hacerse

yonduvui ndaa inindi: amansarse el airado

yonduvui ndaa si tnahandi: concertarse los pleitantes

yonduvui ndahandi: estimarse en poco

yonduvui ndahindi: acevilarse, apocarse; venir a

yonduvui ndahui: venir a menos

yonduvui ndahui cayndi: empobrecer; humillarse

yonduvui ndahui ini si tnahata: avenirse los discordes

yonduvui ndahui inindi: amansarse el airado; desenojarse

yonduvui ndahui inindi sita: mancilla tener de quien primero estaba enojado

yonduvui ndahuindi: empobrecer; humillarse

yonduvui ndandu: pulirse

yonduvui ndandundi: aderezarme componiéndome; ataviarse componerse

yonduvui ndatnundi: arreciar de la enfermedad convaleciendo

yonduvui nday ndatnundi: tomar fuerzas yonduvui ndayndi: arreciar de la enfermedad convaleciendo; fortalecerse

yonduvui ndayu: humedecerse algo yonduvui ndedzi si: reventar como la semilla

yonduvui ndeete: pelarse el ave

yonduvui ndeque: pelarme de enfermedad yonduvui ndihi tehui: deshacerse terrones de tierra

yonduvui ndihindi: desmedrar; estimarse en poco; humillarse de su voluntad

yonduvui ndoo: clarificarse; justificado ser el hombre

yonduvui ndoondi yosita quachi: purgarse de pecados

yonduvui nihi ndodzoña: retesar las tetas yonduvui nina: justificado ser el hombre yonduvui ninondi: estimarse en poco yonduvui numa: estéril hacerse yonduvui nuu yucu: señal de aguas

yonduvui ñahandi: afeminarse tratando mujeril-

mente

yonduvui ñama: abajarse postema, o hinchazón

yonduvui ñee: encontrarse la herida yonduvui ñehendi: mudecer

yonduvui ñuhu: deshacerse terrones de tierra;

terrones deshacerse; señal de aguas yonduvui ñuhu yoco inindi: desenojarse yonduvui ñumi: abochornarse las mieses





yonduvui ñuu ndahindi: acevilarse apocarse yonduvui ñuundi: acevilarse, apocarse; ahorrarse;

venir a menos

yonduvui qua ndiyendi: desembriagarse

yonduvui quaa: estéril hacerse

yonduvui quachi hoo candi: mancebo tornarse yonduvui quachi tucundi: hacerse mozo; man-

cebo tornarse

yonduvui quachindi: mancebo tornarse; remo-

zarse

yonduvui quaha yoo: crecer la luna yonduvui quay ini: ablandarse el corazón yonduvui quay inindi: ablandarse el corazón;

amansarse el airado; desembravecerse yonduvui quayndi: desenojarse; humillarse

yonduvui quayote: pelarse el ave yonduvui quayte: amansarse yonduvui quehui: desdecir el color yonduvui quete: tornarse bestia

yonduvui queye: clarificarse; justificado ser el

hombre

yonduvui saa: renovarse yonduvui saandi: remozarse yonduvui saha nuu si: deslavarse algo

yonduvui tacu inindi: avivarse

yonduvui tadzi: abajarse postema, o hinchazón yonduvui taquendi: ataviarse componerse

yonduvui taquindi: remozarse

yonduvui taquindi, quachindi: hacerse mozo yonduvui tequaa noho: neguijón en los dientes yonduvui tesaha: desdecir el color; deslavarse algo yonduvui tuhuandi: avivarse; aparejarme para bien

morir; comedirse con otro por buena crianza

yonduvui yaa: clarificarse

yonduvui yaa nuu si: deslavarse algo yonduvui yanda: pelarme de enfermedad yonduvui yata: desdecir el color

yonduvui yata ichi: herbazal hacerse yonduvui yayundi: reconciliarse con otro yonduvui yehe itu: herbazal hacerse la milpa por

crecer la yerba

yonduvui yehe ñuhu: hacerse herbazal la milpa

yonduvui yeq quachi: entorpecerse

yonduvui yeq quachindi: acevilarse, apocarse; envilecerse por vicios

yonduvui yondeca ñahandi: gobernar como rey yonduvui yuchi ñee: cuajarse las salinas

yonduvui yusi: verdecer

yonduvui yuta ñee: encontrarse la herida

yonduvuindi dzutu: entrar en religión yonduvuindi naata: fiar a alguna persona yonduvuindi ndaha saha: hacerme yo esclavo yonduvuindi quahi ndico: recaer en enfermedad

yonduvuindi quete: hacerse bestia

yonduyuya: crear Dios de nuevo; pensar algo el señor

yondza ndutandi: regalar derritiendo

yonee: acabarse cosa continua; delgada hacerse una cosa por irse gastando; gastarse, como de reja de arar; gastarse cosa continua

yonee yoyucu ini: fatiga tener

yonehe: atronar o tronar; estremecerse el cuerpo; menearse algo; temblar la tierra; moverse; sonar o zumbar los árboles con el aire; zumbar los árboles con el viento

yonehe ini: dar latidos el corazón; fatiga tener yonehe inindi: embazar, espantarse; saltar el co-

razón

yonehe nino inindi: espantarse

yonehe yondayu: bullirse algo temblando, con los

demás

yonehe yondayu ini: turbarse

yonehe yondayu inindi: saltar el corazón

yonehe yondayundi: rebullirse; temblar mucho

con temor

yonehe yondayute: sacudir la mariposa las alas en el suelo, o la gallina cuando la matan

yonehe yosisa ñuhu, futuro casa: hacer ruido la

llama

yonehendi: temblar alguno de frío yonihi canundi: recibir por entero

yonihi dzahandi: vencer

yonihi dzahandita: cautivar en guerra

yonihi dzanandi ta nditani yosihi: caerse muerto yonihi dzatnundi: aprovecharme de lo ajeno

yonihi dzaya: concebir la mujer

yonihi dzevuindi: nombrarse, recibir nombre yonihi inindi: abundar en riquezas; caudal tener; enriquecer en cosas temporales; medrar en ha-

cienda; próspero ser; rico ser

yonihi ndayndi: vencer

yonihi ndehendi: recibir por entero yonihi neendi: recibir por entero

yonihi ñahandi: cautivar en guerra; tomar por

combate

yonihi quahindi: hacerse mal; lastimarse o he-

rirse





yonihi tahuindi: alcanzar lo deseado; beneficio (merced) recibir; don recibir; impetrar, alcanzar; mercedes recibir; premio recibir; recibir merced yonihi tahuindi confirmacion: confirmarse, reci-

yonihi tahuindi confirmacion: confirmarse, reci bir el sacramento

yonihi tahuindi sactissimo sacramento: comulgar

yonihi tnahandi: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole

yonihi tniñondi: subir a dignidad

yonihi yahuindi: ganar sueldo; premio recibir; recibir paga

yonihi yee, yonihi ñaha dzehe: casarse yonihindi sa quay sa dzadzi: darse a la virtud yonihindi sihita: participar

yonihindi tahui ndatu: ganar indulgencia yonihindi tniño: encargarse de algo

yonihindi yahui: sueldo ganar

yonini casi, futuro co nini: oír con atención

yonini cuitendi, *futuro* co nini: atención tener a lo que se hace o dice; oír con atención; poner las orejas con atención para lo que se dice; tener atención

yonini dzadzindi: atención tener a lo que se hace o dice (metáfora)

yonini ñuhu inindi: atención tener a lo que se hace o dice

yonini yuhundi, *futuro* **co nini:** asechar escuchando; escuchar de secreto

yoninihi huihi tachindi: alentarse un poco el que está al cabo

yoninindi, *futuro* co nini: escuchar; oír con atención

yonoho: frijoles crecer; nacer planta

yonoho ndaa: extenderse por la tierra, como hojas de calabaza

yonoho ndaa tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla

yonoo: deshacerse terrones de tierra

yonoo cadzi: ablandar el tiempo recio de fríos yonoo cani yucundi dzoo ndayu: luto quitar yonoo cavua: disminuirse algo; disminuírseme la pena

yonoo cavua inindi: entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito

yonoo cavua ndaa yahui: descontada ser parte de

yonoo cavua ndayendi: encorvar el cuerpo inclinándose yonoo cavua quachi: purgarse de pecados

yonoo cavua quachindi sihita: reconciliarse con otro

yonoo cavua yonday ndodzo nduta canu: menguar la mar

yonoo cavuandi: desmedrar; humillarse de su voluntad

yonoo coho ndiye satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo

yonoo coondi: desmedrar

yonoo coosi: desmedrar la criatura por estar la madre preñada

yonoo coto ninondi nuu ñuhu: abajar los ojos mortificándose

yonoo coyo nuu si: deslavarse algo

yonoo coyo ñee: deshacerse la sal (en el agua)

yonoo coyo saha quedze ñuma: limpia quedar la ropa de bien lavada

yonoo coyo tnaha: limpia quedar la ropa de bien lavada; purificarse una cosa

yonoo cuiñe dzehui saha si: aclararse cualquier licor; asentarse las heces

yonoo cuiñe yucu ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad

yonoo cuiñena: cesar de parir la mujer

yonoo cuiño: abajarse postema, o hinchazón; desenconarse lo hinchado

yonoo cuisi inindi: entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito

yonoo cuisi ninondi: menor en méritos o altura de cuerpo

yonoo cuvua sindi: menoscabarse la hacienda yonoo cuvui: desmedrar en hacienda; disminuirse algo; merma

yonoo cuvui inindi: aflojar emperezando yonoo cuvui nduta: descrecer el río después de la avenida

yonoo cuvui nduta canu: menguar la mar yonoo cuvui sa yondohondi: disminuírseme la pena yonoo cuvui yahui: abajar el precio

yonoo cuvui yeq quachindi: humillarse de su voluntad

yonoo cuvuindi: confundirme; estimarse en poco; humillarse de su voluntad; infamado estar; venir a menos

yonoo cuvuindi nino cohondi siña ñuu ndahi: apocarse

yonoo cuvuindi nuuta: menor en méritos o altura de cuerpo







yonoo dzucuandi: abrir y cerrar los ojos yonoo nahandi: caer de su estima; difamado ser; envilecerse por vicios; henchirse de empacho y vergüenza

yonoo ndaa: desmedrar en hacienda; disminuírseme la pena

yonoo ndaa sindi: menoscabarse la hacienda

yonoo ndaa yahui: abajar el precio yonoo ndaandi yotavuindi: debilitado yonoo ndaha: mudarse la cuaresma

yonoo ndaquindi dzoo ndayu: luto quitar yonoo ndayendi: descrecer el hombre por vejez

yonoo ndodzondi: sierra abajar

yonoo ninondi: buscar escarbando como la ga-

yonoo nuhundi, futuro casi: mascar generalmente yonoo quachindi sihita: amigos hacerse reconci-

liándose; reconciliarse con otro **yonoo quachita:** avenirse los discordes

yonoo taa idzi dzini: crecer nuevo el cabello de la

barba o de la cabeza

vono tasi ñahandi: impedir. para que no se vava

yonoo tasi nahandi: impedir, para que no se vaya yonoo tasi yucundi dzoo: desnudar

yonoo tasindi naandi: hacer a su imagen y semeianza

yonoo tasindita: albergar a otro

yonoo tniñondi quevui: celebrar fiesta fuera de su propio día

yonoondi: abajar por descender; abajar a lugar proprio; apearse de caballo; descender

yonu cachi casindi: retractarse yonu cachi ndaandi: restituir fama

yonu canindi sa yotavuindi: descargar mi conciencia satisfaciendo

yonu canindi yutnu: trasponer plantas yonu casa nde casa: bambalearse algo

yonu cavua ndaa: igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa

yonu cavua ndodzo ndevui: echarse el ave sobre sus huevos

yonu cavua tavui ñahandi: echarse sobre otro recostándose

yonu cavua tnaha uvui: trasdoblar, estar doblado

yonu cavuandi: reposar

yonu caye ndi caye: vaivenes dar alguna cosa yonu codzo cuite yeque: concertarse huesos (desconcertados)

yonu codzo ndadzi ñahandi: echarse sobre otro recostándose

yonu codzo ndetu: abotonar la flor en los árboles yonu codzo tavui ñahandi: echarse sobre otro recostándose

yonu coho canu: comprenderse una cosa en otra; juntarse toda la hacienda

yonu coho cuhua: llegarse la hora de la muerte yonu coho cuhua dzuq yucu: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)

yonu coho cuhua tnuni: acabarse la vida yonu coho dzadzi inindi: asegurarse de algún

temor pasado; reposarse el corazón **yonu coho dzohondi:** ayunar

yonu coho iindi: ayunar

yonu coho inindi: alentarse tomar aliento; satisfacerme de algo

yonu coho nano yoho ndahate: encabritarse el

yonu coho nduta yuta: venir el río de avenida yonu coho tnuni: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)

yonu coho tutnu dziñendi: encargar su conciencia yonu coho yahuindi: hacerme yo esclavo yonu coho yoho ndaha cavallo: encabritarse el

caballo
yonu coho yonuu cuisi ninondi nuuta: ser menos que otro

yonu coho yuhu nuundi: cargo de consciencia tener

yonu coho yuhu nuundi sita: penar por el talión yonu coho yuhundi nuuta: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos

yonu cono nde conondi: correr yendo y viniendo yonu coo canda andevui: subir al cielo

yonu coo canu: ayuntarse (en uno muchas cosas)
yonu coo dzaandi: apercibido estar con armas
contra el enemigo

yonu coo dzee andevui: subir al cielo yonu coo dzicondi andevui: subir al cielo

yonu coo dzumandi: ayunar

yonu coo huichindi: desabrigarse, quitarse la ropa estando en la cama

yonu coo iindi: abstenerse en la comida; ayunar yonu coo naa sindi: provecho venirme de algo

yonu coo nahandi: infamado estar

yonu coo ndaa tnunindi: recibir la extrema unción yonu coo ndaa tnunindi confirmacion: confir-

marse, recibir el sacramento

yonu coo ndaandi: encargar su conciencia yonu coo ndadze: doblarse la rodilla





yonu coo ndayendi: asentarse en cuclillas yonu coo ndihi ñahandi: echarse sobre otro re-

yonu coo nditandi: ayunar

yonu coo ndiye satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo

yonu coo ndoyote: enroscarse la culebra yonu coo nunindi: acorrucarse; asentarse en cu-

yonu coo sahandi: disponerse o aparcarse para alguna cosa

yonu coo siñandi: disponerse o aparcarse para alguna cosa

yonu coo taca: hacerse pella de muchos granos yonu coo tetendi dzoo: encubrirse debajo de la

yonu coo tetundi: acorrucarse

yonu coo teye satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo

yonu coo teye site: doblarse la rodilla

yonu coo teyendi: acorrucarse; asentarse en cuclillas

yonu coo teyete: enroscarse la culebra yonu coo tinduundi: acorrucarse

yonu coo tnanu satandi: doblar el cuerpo para

alcanzar algo

yonu coo tniñondi: jubilado ser yonu coo totote: enroscarse la culebra

yonu coo yucu dzoo: desabrigarse, quitarse la ropa estando en la cama

yonu coo yucu ndoyo: hacerse pella de muchos

yonu coo yucu totote: enroscarse la culebra yonu coo yucute: enroscarse la culebra yonu coo yuqndi: asentarse por orden

yonu cuico ndidzondi: acarrear lo que se había

yonu cuico ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad

yonu cuidzo inindi: caer en lo que se dice no atinando antes

yonu cuino ini: tornar a la memoria algo

yonu cuino inindi: acordarse de algo que me traen a la memoria; caer en él que antes conocía; caer en lo que se dice no atinando antes; colegir algo de alguna cosa; conjeturar; discurrir con el entendimiento; cuadrar a mi entendimiento; reconocer cayendo en lo que había visto; venirme algo a la memoria

yonu cuinondi calzas: calzar calzas

yonu cuinondi dzono: vestirme ropa cerrada yonu cuiñe dzaya: nacer segunda mujer

yonu cuiñe ndaa dzee dzitnindi: entorpecerse; envilecerse por vicios (por metáfora)

yonu cuiñe ndaa yeque: concertarse huesos (desconcertados)

yonu cuiñe nde cuiñendi: pasearse por alguna parte por ver o ser visto

yonu cuiñe nino ite ndahandi: candelas tener en

yonu cuiñe quayndi / dzadzindi: mesurarse yonu cuiñe sitendi: hincarse de rodillas estando sentado

yonu cuìne tatnundi: esgrimir yonu cuiñendi: encargar su conciencia

yonu cuisi inindi: conjeturar

yonu cuita idzi sataña: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas

yonu cusa ñahandiya: convidar a señores para

yonu cusindi ichindi: comenzar a andar partirse para su pueblo

yonu cutu nduta: salir el río de madre yonu cuvua tnuni: señalado ser

yonu cuvua tnunindi: recibir la extrema unción yonu cuvuandi: encargar su conciencia yonu cuvuindi nuuta: ser menos que otro yonu chidzo tnahandi: poner añadiendo como

yonu naha isi nahata sa ña huaha: fama mala tener

yonu nayndi: tornar lo prestado yonu nayndi ndaha: recudir con renta yonu ndacandi ndaha: recudir con renta yonu ndacandi sa yonay yecata: deudas pedir yonu ndacandita: acompañar a otro hasta su casa yonu ndaqndi cono: descercar los enemigos alzar el cerco para retirarse

yonu ndayendi: encorvar el cuerpo inclinándose

yonu ndico: repetir

yonu ndico ninondi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla

yonu ndita nde ndita: bambalearse algo yonu ndita yonde ndita sa sicandi: andar culebreando con el cuerpo

yonu ndita, yonde nditandi: caerse a una parte y

yonu ndiyo: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está





yonu ndodzo nde ndodzondi: pasearse por acote a alta

yonu noo ndicondi: repetir

yonu noo ndicondi ndudzu: pesquisar

yonu noo yonde noondi: ir y venir

yonu qhendi ñuma dzusa: sahumarse

yonu qni inindi: acordarse de algo que me traen a la memoria; advertir en lo que me decían; cuadrar a mi entendimiento; reconocer cayendo en lo que había visto

yonu qni tnuni inindi: alcanzar una razón oscura entenderla

yonu qua tnahandi: a brazos pelear

yonu quaa tnaha: herirse una cosa con otra; ludir una cosa con otra; tocar una vasija con otra

yonu quaa tnaha nduvuindi: emparejados andar yonu quaa tnaha tachi: combatir vientos como huracán

yonu quaa tnahandi: encontrarse peleando yonu quehe dzeque: cargo de consciencia tener

yonu quehe dzuhuandi: engañarse yonu quehe ndahui: contado ser

yonu quehe ndahui tnahandi: contarme entre otros

yonu quehe ndahuindo: ir a ser contados yonu quehe nday yuvui tayu: favorecido ser pueblo

yonu quehe ndayndi: ayudado ser; favorecido ser cualquiera; habilitado estar (al suspenso)

yonu quehe ndehe nica: lazada estar dada yonu quehe ndico tnaha tnuhundi: juntarse en parentesco

yonu quehe qua ndahui: oscurecerse como cuando cierran ventana

yonu quehe tnaha yosinondi: correr al encuentro yonu quehe tnahandi: cargo de consciencia tener yonu quehe tnahandi siya: allegarse a Dios con el corazón

yonu quehe tnahando: ir a ser contados yonu quehendi huahindi: encerrarse a sí mismo yonu qui inindi: caer en lo que se dice no atinando antes; colegir algo de alguna cosa

yonu saandi: allegar al lugar proprio yendo; llegar al lugar propio

yonu tadzi maa inindi: agradecer en el corazón yonu tnaha: bien estar o cuadrar algo; cabal venir la cuenta; concordar una cosa con otra; conforme una cosa con otra; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa yonu tnaha huatu ndudzu yaa: consonante estar (en música)

yonu tnaha inindi: alcanzar una razón oscura entenderla

yonu tnaha ndaa dziñuhu: juntarse el dinero que estaba repartido

yonu tnaha ndudzu yaa: consonante estar (en música)

yonu tnaha ndudzundi: concertarse o conformarse en lo que dicen

yonu tnaha si nduhu: corresponder a quién es yonu tnaha sindi: convenirme o estarme bien algo yonu tnaha tnaha: juntarse (cosas animadas o inanimadas)

yonu tnaha tnaha yuta: juntarse los ríos yonu tnaha yuta: ayuntarse los ríos

yonu tnahandi: igualarse a otro mayor como Lucifer que se quiso igualar con Dios (*passive*)

yonu tnahandi: semejante ser

yonu tnahandi ichi: salir a recibir al camino yonu tnahandita: alcanzar al que camina; emparejarse el uno al otro; pasar a los que van adelante

yonu tniño naha ñahandi: dar relación yonu tniño nahandita: ir a dar noticia o relación de algo

yonu tniñondi dzahaya: convidar a señores para fiesta

yonu tuhuandi: acudir a los parientes para que le provean de lo necesario; ir a sus parientes le provean de lo necesario

yonu tusi inindi: reconocer cayendo en lo que había visto

yonu tuvui inindi: reconocer cayendo en lo que había visto

yonucachi yondecachindi: chismear yonudza dzamandi ndudzu: retractarse

yonudza quaa tnahandi: emparejar algo, igualarlo

yonuhu dzumandi: andar hacia atrás; retraerse o retirarse en batalla

yonuhu yondesi ini: trafagar

yonuhu yondesi inindi: escudriñar cosas arduas; especular o contemplar

yonuhu yondesindi: inquieto ser; pasarse por alguna parte por ver o ser visto

yonuma dzavui: alzarse las aguas; cesar de llover yonumi dzuq tnahandi yosita sahandi: danzar asidos de los hombros





yonumi ndaa chisi dzahindi: abarcar debajo del brazo

yonumi ndaandi: ayuntar por llegar la madre al hijo; descargar al que viene cargado; rebañar yonumi ndahandi: llevar algo en los brazos abra-

zado

yonumi nino ñahandi: llevar abrazado a alguno

yonumi tnahandi: abrazarse dos

yonumi yodzusindi: dar lugar en el corazón a las

palabras que se oyen

yonumi yonaha inindi: desasosegado estar yonumi yonaha yosasindi: comer a prisa sin mascar la comida

yonumi yonahandi: acelerarse, darse prisa yonumindi: abarcar, abrazar entre los brazos; llevar algo en la ropa abarcado

yonumindi: acelerarse, darse prisa

yonuna , futuro co nuna: abierta estar; destapada o abierta estar; dejar la puerta abierta; desocupado estar el lugar

yonuna inindi quachi: consentir en el pecado

interiormente con el pensamiento

yonuni: calentarse algo yonuni: estar amarrado

yonuni nuu yeque: ceñida estar la mujer las ena-

guas

yonunindi: fajada estar yonunindi: humilde ser yonunu tuvui inindi: conjeturar

yonutniño naandi quevui: celebrar fiesta fuera de

su propio día

yonuu cavuandi: perder la honra yonuu cuvuindi: perder la honra

yonuu nahandi: infamado estar; perder la honra yonuu nay nuundi: alzar y abajar cabeza a me-

nudo

yonuu ndaandi: ser menos que otro

yonuu ndaandi nuuta: menor en méritos o altura

de cuerpo

yonuu ndahandi: ser menos que otro yonuu ndodzo yosinondi: correr hacia abajo yoñaha ndodzo yodzata ndodzondi: tundir paño

yoñahi ndaandi: raer

yoñahi ndodzondi: escarbar tierra; hurgar; raer yoñahindi: acepillar; arañarse; raer; raspar yoñahindi dzehui: labrar a otros en señal de que

eran esclavos

yoñahindi ñee: zurrar cueros yoñahindi yaa: escamar pescado yoñahindi yavui: maguey raspar para sacar miel

yoñani yohondi: azotado ser

yoñañe, yodzusa ñeendi: llagado estar

yoñañendi: llagado estar yoñeni: hacerse tarde; tarde ser

yoñoho nee isi nuundita: votar, dar el voto en

elección

yoñoho nuu ñahandi sita: elección hacer yoñoho nuundita: constituir persona en oficio o dignidad

yoñoho ñahandi: traer fuerza yoñohondi: arrastrar algo por el suelo yoñohondi huayu: pendón arrastrar

yoñohondita: llevar a alguno por fuerza arrastrán-

dolo

yoñoo nino dzitnite: hozar el puerco yoñoo nino ndahandi: sobajar

yoñoo nino yuhundi: hablar desatinadamente que

no se percibe lo que se dice

yoñoo ninondi: atizar el fuego meneando las bra-

sas; mecer; revolver meciendo
yoñoo ninondi tniño: inculcar negocios
yoñoo ninondi yata ñuhu: revolver tierra, o barro
con palo

yoñoo niño sahandi ñuhu: escarbar la tierra con

los pies

yoñoondi: mecer; revolver meciendo yoñoondi ndayu: barro hacer yoñoondi yonoo ninondi: batir huevos

yoñuhundi: ir a pueblo propio

yoo: luna

yoo: nadie por ninguno yoo yotuvui: no está

yoo cavui ee: septiembre

yoo cuvui una ee cuiya: agosto mes

yoo cuvui usi: octubre yoo dzano: caña de poquiete yoo dzavua: luna creciente o media yoo dzuma: cabello que dejan en el cogote yoo ee tay yuqua: ni a uno ni a otro

yoo eeta: ningún hombre yoo ino: caña de poquiete yoo na: ¿cuál o quién?; ¿a quién? yoo na ndehendo: ¿cuál de vosotros? yoo na ndoho: ¿cuál de vosotros? yoo na ndoho: quienquiera de vosotros yoo ndoho: cabello que dejan en el cogote yoo ndu: ¿cuál o quién?; ¿a quién?

m-e.indd 288 10/04/2009 11:12:03



yoo ndu ndoho: ¿cuál de vosotros? yoo ndu ndoho: quienquiera de vosotros yoo ndudzi dzaya tay yaha: ¿cuyo hijo es éste? yoo ndusi cuvui saha: ¿para quién es esto?

yoo nduta: cántaro

yoo nduvui dzavuandi: no tener igual yoo nina cuvui ndaa: luna menguante

yoo nina chitu: luna llena yoo nina yodzo: luna nueva yoo nina yodzo huitna: a esta luna

yoo nindoto: luna nueva yoo nindoto huitna: a esta luna

yoo ninduvui nee, ninduvui cuta: luna llena

yoo ninoo cuvui: luna menguante yoo ninu quaa cuhua: luna llena yoo ninuu ndaa: luna menguante

yoo niñe: carrizo

yoo ñañu: luna creciente o media

yoo ñee: zaque

yoo q saa, q tusindi: no tener igual yoo q tnaha cuhua caandi: no tener igual yoo q tnaha ndaandi: no tener igual yoo qnindita: parentesco no tener yoo qua nduvui dzuchi: luna menguante yoo qua noo cuvui: menguante de luna

yoo quachi: carrizo yoo quehui dzini: cabellera

yoo quindita hua dzevui tnahandi: no tener pa-

rentesco con otro
yoo sa cuvui uni: marzo
yoo sa nicuvui iño: junio
yoo sa nicuvui usa: julio
yoo sa yocuvui hoho: mayo

yoo tachi: qué es cosi y cosa [¿qué significa la cosa

propuesta?

yoo tay cachi ini tasita: pobre puesto en grande

miseria (dicho por metáfora)

yoo tecondo ticondo: cabellos de los papas de los

indios

yoo tendichi: cabellos de los papas de los indios

yoo tendu sata: coleta de cabellos

yoo tnaa: cabellos copetillo de las muchachas en la

frente

yoo tnuyoo: caña hueca

yoo tutnu: cabello largo de las sienes de las mucha-

chas

yoo tuvui ñaha, ta / ña: ningún hombre o mujer yoo tuvui yoo iyota: ausente estar tercera per-

sona

yoo yaandi: blandear condescendiendo con otro

yoo yaca tiñoo: cresta de gallo de castilla yoo yacachi huaha: fama mala tener yoo yacate: cresta de pájaro la pluma

yoo yeq: luna nueva

yoo yocay: faltar que había de venir yoo yocay saha dzina: enero mes yoo yocuvui usi ee: noviembre

yoo yodza ii yoo yodza iica tniño: vacar el oficio yoo yodza ndehe: seguro estar de trabajo

yoo yona sino: menguante de luna yoo yonday saha dzina: enero mes yoo yondoyo nay: seguro estar de trabajo yoo yonoo cuvui ndaa: menguante de luna yoo yonuu cuvui: menguante de luna

yoona: el que yoonadzi: ¿cuyo es?

yoondi: faltar, no estar en casa

yoondi iyo, futuro coo: faltar, no estar en casa;

ausente estar **yoondu:** el que

yoondu dzavua yaha iyo: el que es de esta mane-

ra o de esta condición

yoondu iyo dzavua: el que es de esta manera o de

esta condición
yoondudzi: ¿cuyo es?
yoondusi: ¿cuyo es?
yoondusi saha: ¿cuyo es eso?
yoonduta: cualquiera

yoota : ausente estar tercera persona yoota iyo: ausente estar tercera persona yoota yooñaha: alguno, o alguna

yoqhu ndodzondi teiño: espumar, quitar la es-

numa

yoqni cuite: tirar certero

yoqni dzitnindi: sonarse los mocos

yoqni ica icandi yuhua: hilvanar lo que se ha de

coser

yoqni idzondi: almorzar yoqni inindi: herido ser de amor yoqni nuu ñahandi: herir de estocada yoqni ñahandi: alancear; herir de estocada

yoqni ñahate: avispa picar yoqni ñuhundi: chamuscar algo yoqni ñuhundi: pegar fuego yoqnindi idzu ndeque: torear yoqnindi ndisa: zapatos hacer yoqnindi ñuhundi: fuego pegar yoqnindi teyaca: pescar con fisga



yoqnindi yuchi caa: herir con cuchillo

yoqnite: picar como pájaro

yoqu iño ñahandi: espinar, punzar

yoqua quu nuusi: regalarse el niño con su madre

haciendo que llora yoquaa: anochecer

yoquaa: fruta madurar; madurar hortaliza o rosas;

madurar toda la milpa

yoquaa ndeq: oscurecer un poco como a la tarde yoquaa niyechi ninduvui ñami: agostarse algo yoquaa nuu ñaha: oscurecer un poco como a la

tarde

yoquaa nuundi: cegar de los ojos

yoquaa yocuvui naa: oscurecer un poco como a

la tarde

yoquaa yonanindi: engañarse

yoquaandi: cegar de los ojos; ciego ser yoquaha: caber como zapatos en los pies yoquaha dzavua tnahandi: igualarse yoquaha inindi: fábrica hacer por artificio yoquaha ndaandi: achaques poner excusándose; excusarse

yoquaha nino: abundancia haber de algo yoquaha nino huahindi: enriquecer en cosas tem-

porales

yoquaha sindi: abastarme algo yoquaha tnunindi sita: ejercitar a otro

yoquahandi: caber en lugar yoquahaya: crear Dios de nuevo

yoquañe nuu chisi: doler el vientre a la mujer, tener

dolores de parto **yoquay ndaa:** desempegar

yoquay ninondi: retardarse; tardarse yoquay yosa cavuandi: tropezar cayendo yoquayndi: detenerse; retardarse; tardarse yoquedza ndehe nuundi satata, futuro cadza:

cocos hacer por detrás
yoquedze dzumate: rabear

yoquedzendi: sacudir yoquedzindi: menear algo

yoquehui: acabarse obra; sosegar o pararse algo;

sosegarse el viento

yoquehui coyondi: dejar generalmente

yoquehui dzavui: alzarse las aguas; cesar de llover yoquehui inindi: entibiarse en el corazón, mudan-

do parecer o propósito

yoquehui iyondi: dejar por temor yoquehui nduta: estancarse el agua

yoquehui neñeña: alzarse la costumbre a la mujer

yoquehui nino: sosegar o pararse algo yoquehui quahi: acabarse la enfermedad yoquehui tniñota: alzar de obra los obreros

yoquehuindi: callado estar; dejar generalmente; tornarse en nada, quedar anihilado

yoquehuindi huahi: desamparar casa yoquehuindita: dejar de zampar a otro yoquesi ndichindi: nacer de pies

yoquesi nduta dzee yuhundi: espumarajos echar yoquesi nduta yuhundi: hacérseme la boca agua yoquesi ñee nuundi: cataratas tener en los ojos yoquesi ñumana nuundi: adormecerse como

quiera; sueño tener

yoquesi ñumanandi: adormecerse, caerse de sueño

yoquesindi: venir (solo en presente)

yoquete dzitnindi: roncar yoquete huidzi: encanecer

yoquete inindi: emponzoñarse de enojo; encrue-

lecerse; azorarse, enojarse yoquete ndaa: encanecer

yoquete ndaa nduta dzoondi: salpicarme el agua

por dar en ella golpes

yoquete nduta: burbujear el agua; hervir el agua

cuando cuece

yoquete nino chisindi: crujir o rugir las tripas

yoquete nuundi: lavarse la cara yoquete ñee saha noho: doler las encías

yoquete ñuyaca: cubierto estar de polvo yoquete ñuyacandi: empolvorarse; polvorearse,

henchirse de polvo

yoquete teyachi: cubierto estar de polvo yoquete tiyachindi: empolvorarse

yoquetendi ndaha huisi: esconderse entre matas

o árboles para espiar yoquetendi ndayu: enlodarse yoquevui: aclarar el alba

yoquevui cahandi: dejar algo por vergüenza

yoquevui cuiindi: desamparar yoquevui dzecuindi: destetarse

yoquevui dzoo dzuchindi: dejar a otro con des-

dén y enojo

yoquevui dzusandi: dejar algo por pereza

yoquevui ini: abrirse el entendimiento al niño

cuando empieza el uso de la razón

yoquevui inindi: acertar, tener ventura en lo que

procura

yoquevui inindi: a la memoria ofrecerse algo yoquevui nino da nuu ñuhu: nacer por defuera

(de la tierra)









yoquevui nino iñe, futuro cuiñe: pararse lo que anda

yoquevui nino ndudzu: acortarse razones

yoquevui ñahandi: desamparar

yoquevui nahandita: apartarse de la companía yoquevui quete: empollarse el huevo

yoquevui diete: emponiase el nicevo yoquevui tachi: asosegarse el aire o tempestad yoquevuindi: descargarse de algún negocio

yoquevuindi: nacer

yoquevuindi ñuundi: desnaturalizarse de su tierra yoqui casa dzavui: gotas grandes caer cuando

llueve; llover gotas grandes yoqui catne ini: turbarse

yoqui cavua ndaa mihi: henchirse alguno de tierra

o polvo que trae el aire

yoqui codzo: acrecentarse hacienda

yoqui codzo casa yocuhuindi: acrecentárseme la enfermedad

yoqui codzo inindi sa huaha sa dzi coyo: aprovechar en la virtud

yoqui codzo sindi: acrecentárseme la hacienda; aprovecharse de algo; crecer en bien o en mal; ganancioso ser en trato; provecho venirme de algo

yoqui coho ndaa inindi: propósito tener de hacer algo

yoqui coyo: desconcertarse o descomponerse el haz de leña

yoqui cuino inindi: a la memoria ofrecerse algo; ofrecérseme algo a la memoria

yoqui cuino queye inindi: desalados ir a una cosa

yoqui cuvui queye inindi: desalados ir a una

yoqui cuvui tucu inindi: estar sin sentido yoqui chidzondi: acrecentar la hacienda

yoqui dza quayndi, futuro cadza: igualar a los que traen diferencias

yoqui dzahui inindi: estar sin sentido; rehusar yoqui dziyu nduta: estancarse el agua

yoqui naa ini: turbarse

yoqui naa inindi: estar sin sentido yoqui ndacandi: traer cosas animadas yoqui ndadze nduta: estancarse el agua

yoqui ndahandi: dar a otro como estocadas con la

mano

yoqui ndavua dzavui: gotas pequeñas caer cuando quiere llover; llover gotas grandes

yoqui ndavua ndodzo: llover gotas grandes

yoqui ndayu inindi: tener miedo o turbarse yoqui ndehui inindi sa casi: hartarse con hastío yoqui ndehui inindi si sa casi: darme en rostro alguna cosa

yoqui ndita nama: acostarse la pared, que prome-

yoqui ndodzo sindi: acrecentárseme la hacienda; ganancioso ser en trato

yoqui nduvua ñahandi: asaetear

yoqui nehe inindi: tener miedo o turbarse

yoqui nuu: sospechar

yoqui nuu inindi: presumir sospechar yoqui ñahandi: aguijonear; lanzadas dar yoqui ñahandi nduyyo: flechar

yoqui ñahandi nduvua: flechar

yoqui nahandi tatnu caa dzuchi: punaladas dar yoqui quachi ndaa mihi nuyaca: empolvorarse

yoqui quay nduta: estancarse el agua

yoqui quayndi: blandear condescendiendo con otro

yoqui quihui naa ini sa yocuhuita: acabarse la enfermedad del todo

yoqui quihui quahi: acabarse la enfermedad del todo

yoqui saandi: allegar a pueblo ajeno; llegar a alguna parte, si es ajena

yoqui siquindita: dar a otro como estocadas con la mano

yoqui tadzi inindi: sospechar yoqui tevui ini: turbarse yoqui tevui inindi: enloquecer

yoqui tnaha ndaa: juntarse el dinero que estaba repartido

yoqui tuhuandi: coser una cosa con otra yoqui tuhuandi: acudir a cierto lugar yoqui yodza ndavuandi: aventar trigo

yoqui yuhu ini: turbarse

yoquicu huisindi: bordar o braslar [broslar] yoquicu ndaa tnahandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras; coser una cosa con otra

yoquicu ndodzo azucar: echar como azúcar espolvoreándola en el manjar

yoquicu ndodzondi ita: esparcir o derramar flores yoquicu ndodzondi ñuyaca: polvorear algo yoquicu tadzindi: bordar o braslar [broslar] yoquicu tnahandi: coser una cosa con otra

yoquicundi: coser; costura hacer

yoquicundi dzo ica dzo ica yuhua: hilvanar lo que se ha de coser

yoquicundi huisi: labrar de aguja o en telar







yoquicundi ita: esparcir o derramar flores

yoquicundi ndisa: zapatos hacer

yoquidza adzi dza idzi yuhundi: saborearse

yoquidza adzindi: dulce hacer algo

yoquidza caa huadzandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja

yoquidza caa quaha nicandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja

yoquidza cahandi: hacer algo en vano

yoquidza cahandi nuuta, futuro cadza: avergonzar a otro; afrentar generalmente

yoquidza cahandi sita: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida

yoquidza cahindi: ensanchar camino o ropa u otra

yoquidza cama ini ñahandi: desenfadar a otro; sosegar a otro

yoquidza camandi: aliviar generalmente yoquidza camandi tnundoo: alijar navío

yoquidza cana ini ñahandi, futuro cadza: enloquecer a otro

yoquidza canandi: empeorar a otro; enhetrar alguna cosa; intricar algún negocio; marañar

yoquidza canandi sa dza tevuita: poner a alguno en peligro de pecar

yoquidza canandi sita, futuro cadza: poner a alguno en algún peligro

yoquidza canindi: alargar algo; alargar el tiempo,

yoquidza canu ini ñahandi: animar a otro darle esfuerzo; esforzar a otro; segurar, asegurar

yoquidza canu inindi: aventurarse; fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose

yoquidza canu inindi, futuro cadza: esforzarse para algo; paciencia tener; proponer de hacer algo

yoquidza canu ñahandi, futuro cadza: glorificar, dar la gloria a otro

yoquidza canundi, *futuro* cadza: adorar reverenciando; acatar o reverenciar; hacer acatamiento a otro; reverencia acatar; engrosar

yoquidza canundi quevui, futuro cadza: celebrar fiesta

yoquidza casi: acertar en los negocios yoquidza casi, futuro cadza: endurecer algo yoquidza casi ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil

yoquidza casindi: enfriar alguna cosa yoquidza cata ini ña, futuro cadza: defenderse la mujer del hombre yoquidza cata ini ñahandi: hacer pesar a otro

yoquidza cata inindi: rehusar

yoquidza cata inindi, futuro cadza: hacer algo de propósito

yoquidza cata inindi sa dza tevuita: poner a alguno en peligro de pecar

yoquidza cata iniña si yeeña: negar el débito yoquidza coco inindi: diferir o dilatar algo por pereza

yoquidza cocondi: engrosar

yoquidza cohondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo

yoquidza conondi: ensanchar camino o ropa u otra cosa

yoquidza coyo ini ñahandi: entristecer a otro yoquidza coyondi, futuro cadza: enfriar alguna cosa

yoquidza coyondi inita: molestar yoquidza cudzindi: ensuciar algo yoquidza cuicandi: contratar en poco yoquidza cuicandi: tratar en mercadería yoquidza cuihi: encarecer algo en el precio; hacerse rogar

yoquidza cuihi mayndi: estimarse en mucho yoquidza cuinandi, *futuro* cadza: hurtar; robar yoquidza cuindandi, *futuro* cadza: oscurecer a

otra cosa; matizar

yoquidza cuiñendi, futuro cadza: adelgazar hilo; angostar

yoquidza cuiñendi ndudzu: adelgazar voz cantando

yoquidza cuiñendi nuusi , futuro cadza: ahusar algo

yoquidza cuiño ini, futuro cadza: celar tener

yoquidza cuisindi, *futuro* cadza: emblanquecer algo; blanco hacer, blanquear

yoquidza cuite inindi: confesar

yoquidza cuitendi: achicar lo largo; acortar, achicar; acortar estribo de silla

yoquidza cuitendi, futuro cadza: acertar en los negocios; confirmar lo hecho

yoquidza cuiteni ñonondi: ejecutar

yoquidza cuiya ini ñahandi: asco poner a otro yoquidza cuiya ñahandita, *futuro* cadza: enflaquecer a otro

yoquidza cuiyandi, futuro cadza: cagar; afear o estragar lo hermoso

yoquidza cuiyandita: enmagrecer a otro





yoquidza cutu cuii ini ñahaya: confirmar Dios a uno en gracia

yoquidza cutucandi, futuro cadza: hacer una cosa más recia

yoquidza cutundi, futuro cadza: aliñar; aderezar algo; afijar concierto; confirmar lo hecho; disponer o aparejar algo; firmar, fortificar; fortalecer; recaudo poner para decir misa

yoquidza chindondi nuuta, futuro cadza: entortar a alguno, quebrándole ojo

yoquidza dzaa ini ñahandi: embravecer a otro; provocar a ira

yoquidza dzaandi: bravear

yoquidza dzadzindi, futuro cadza: pacificar yoquidza dzaha mayndi, futuro cadza: estimarse en mucho

yoquidza dzaha ñahandi: conquistar

yoquidza dzana ini ñahandi, futuro cadza: enloquecer a otro

yoquidza dzana inindi: enloquecer

yoquidza dzana ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; hacer malo a otro; pervertir a otro; bellaco hacer a otro

yoquidza dzanandi: errar en lo que dice o hace yoquidza dzaya dzana ñahandi, futuro cadza: tener a alguno en lugar de hijo

yoquidza dzaya dzanandita: hacer a otro participante de sus bienes

yoquidza dzayandi, *futuro* cadza: adoptar; prohijar

yoquidza dzayundi, *futuro* cadza: engrosar; frangollar

yoquidza dzee ini si tnahandi: conversar con otro

yoquidza dzee ñahandi: desbaratar gente yoquidza dzehe dzutu ñahandi: parcionero hacer alguno de algo

yoquidza dzehe dzutundi, *futuro* **cadza:** tener a alguno en lugar de padre y madre

yoquidza dzicondi: hacer algo en vano

yoquidza dzichi ini ñahandi, futuro cadza: embravecer a otro; enojar a otro; provocar a ira

yoquidza dzichi inindi, futuro cadza: coraje tener

yoquidza dzichisi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje

yoquidza dzidzindi: hacer esquinas yoquidza dziindi: arrugar algo

yoquidza dzinda ini ñahandi: entristecer a otro

yoquidza dzinda sihita: hacerlo un hombre a

yoquidza dzinda yuhusi: hacer pucheritos el niño para llorar

yoquidza dzini ñahandi, futuro cadza: matar hombres sacrificando

yoquidza dzitnindi nuu si: rebotar lo agudo yoquidza dzitnindi nuu yuchi caa: embotar cuchillo

yoquidza dzoho ñahandita, futuro cadza: ensordecer a otro

yoquidza dzohondi, *futuro* **cadza:** bendecir lo que comían los indios antiguamente

yoquidza dzuchindi, futuro cadza: achicar algo; acortar, achicar

yoquidza dzuq ñahandi, futuro cadza: glorificar, dar la gloria a otro

yoquidza dzuqndi: alto hacer algo subiéndolo más yoquidza dzuqndita: alabar a otro

yoquidza hua dzevuindi, *futuro* cadza: al revés hacer lo que me dicen; hacer algo al revés

yoquidza hua dzevuindi nuuta, futuro cadza: injuriar a otro; agraviar a otro

yoquidza hua dzevuindu, futuro cadza: hacer algo fuera de propósito

yoquidza huaa ñahandi: desconcertar a otros enemistándolos

yoquidza huaandi: porfiar de palabra

yoquidza huaha dzico ñahandi, futuro cadza: enriquecer a otro

yoquidza huaha idzi dzinindi, futuro cadza: enrubiarse los cabellos

yoquidza huahandi dzaya: empeñar; engendrar yoquidza huahandi, futuro cadza: hacer algo; tajar plumas para escribir

yoquidza huahandi ita: componer rosas

yoquidza huahandi ita siya: corona de rosas hacer yoquidza huahandi naandi: hacer a su imagen y semejanza

yoquidza huahandi ndayu: hacer algo de barro yoquidza huahandi ndisa, futuro cadza: zapatos hacer

yoquidza huahandi ndoho, futuro cadza: adobes hacer

yoquidza huahandi ndudzu ndayu: hacer testamento

yoquidza huahandi quay: tardar en la otra yoquidza huahandi sa casi, futuro cadza: guisar de comer





yoquidza huahandi sichi, futuro cadza: encanalado hacer

yoquidza huahandi siqui, futuro cadza: cuadrar

yoquidza huahandi ticoo: amasar tamales yoquidza huahandi yende: hoyo hacer yoquidza huahandi yucu, futuro cadza: compo-

ner medicinas yoquidza huahindi, futuro cadza: aposentarse; hospedarse

yoquidza huasi inindi: aflojar emperezando yoquidza huatundi, *futuro* cadza: aderezar algo honrosamente; guarnecer

yoquidza huatundi inita: agradar a otro yoquidza huay inindi, futuro cadza: paciencia tener

yoquidza huayndi tnundoo: lastrar el navío yoquidza huayu quayndi: tardar en la otra yoquidza huico yuhundi, futuro cadza: saborearse

yoquidza huidzandi, futuro cadza: mojar (activo)

yoquidza huidzindi: dulce hacer algo; endulzar

yoquidza huidzindi adzindi, futuro cadza: endulzar algo

yoquidza huiindi: aderezar algo honrosamente; guarnecer; hermosear; pulir; hacer algo con discreción

yoquidza huiindi, futuro cadza: alimpiar trigo; desgranar trigo, garbanzos, frijoles; purgar limpiar

yoquidza huiindi nuni: aventar trigo; limpiar trigo

yoquidza huisi: entibiar algo enfriándolo yoquidza huisi sahandi, futuro cadza: bailar zapateando: zapatear bailando

pateando; zapatear bailando yoquidza huisindi: bordar o braslar [broslar]

yoquidza huisindi: enfriar alguna cosa yoquidza huisindi, futuro cadza: empeorar a otro

yoquidza huisindi, *futuro* cadza: matizar yoquidza huita, *futuro* cadza: ablandar cera o cosa así; enternecer (activo); relentecer; sobar

yoquidza huitandi ñee: curtir cueros yoquidza ii: santiguar por bendecir

yoquidza ii ñahandi: ordenar de orden sacra; santificar

yoquidza iindi, futuro cadza: agua bendecir;

bendecir algo; bendecir lo que comían los indios antiguamente

yoquidza iindita, *futuro* cadza: velar los casados (activo)

yoquidza inindi, futuro cadza: calentar algo; agua calentar al fuego

yoquidza itni: al revés hacer lo que me dicen yoquidza itu neñendiña: echarse muchos con una yoquidza itu tacandiña: echarse muchos con una yoquidza iya, futuro cadza: acedar alguna cosa yoquidza iyandi, futuro cadza: agro hacer yoquidza iyandi, futuro cadza: adorar a Dios yoquidza iyandiya, futuro cadza: coronar a rey yoquidza iyundi: vaciar como troje o casa; desembarazar como casa

yoquidza manindi: encarecer algo en el precio yoquidza mihindi: acertar en los negocios yoquidza naandi: oscurecer a otra cosa yoquidza naandi, futuro cadza: espesar algo como de seto

yoquidza naha ñahandi, futuro cadza: bobo hacer o tornar a otro

yoquidza nahandi sihita, futuro cadza: hacerlo un hombre a otro

yoquidza naho: al revés entender lo que se dice yoquidza nahondi: hacer algo al revés; hacer algo fuera de propósito

yoquidza nahondi dzo caa nahoca: al revés hacer lo que me dicen

yoquidza nahondi nuuta: agraviar a otro yoquidza nahondi sita, futuro cadza: dañar hacer mal

yoquidza nanindi, futuro cadza: emparejar algo; hacer algo con discreción; hermosear; liso hacer; pacificar

yoquidza nano yoquidza ninondi, *futuro* cadza: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja

yoquidza nañundi: mellar algún vaso yoquidza ndaa: emparejar algo

yoquidza ndaa inindi, futuro cadza: descargar mi conciencia satisfaciendo; confesar

yoquidza ndaa nuu ñahandi: entortar a alguno, quebrándole ojo

yoquidza ndaa ñahandi: enmagrecer a otro yoquidza ndaandi, futuro cadza: acusarme en la confesión

yoquidza ndaandi, *futuro* cadza: autorizar escritura el escribano

yoquidza ndaandi, futuro cadza: cimiento igua-



lar; igualar una cosa como el suelo; enderezar algo; pacificar

yoquidza ndaandi inita, futuro cadza: certificar a otro

yoquidza ndaandi ndayu, futuro cadza: embarrar

yoquidza ndaandi nuuta: quebrar el ojo a otro yoquidza ndadzi ñahandi, futuro cadza: cosquillas hacer

yoquidza ndadzondi, futuro cadza: secar lo mojado

yoquidza ndaha saha ñahandi, futuro cadza: esclavo hacer a otro

yoquidza ndahui ñahandi, futuro cadza: maltratar a otro; pobre hacer a otro

yoquidza ndahuindi, futuro cadza: granjear yoquidza ndatne ini ñahandi, futuro cadza: enamorar a otro

yoquidza ndatnu cuii ñahaya: confirmar Dios a uno en gracia

yoquidza ndatnundi, futuro cadza: fortalecer; animarse

yoquidza nday: animarse

yoquidza nday cuii ñaha stoho ndios saha gracia: confirmar Dios a uno en gracia

yoquidza nday ini ñahandi: esforzar a otro
yoquidza nday ini ñahandi sita: animar a otro
darle esfuerzo

yoquidza nday inindi: acometer varonilmente a los enemigos; aventurarse; esforzarse para algo yoquidza nday ndudzu: afirmar por fiando

yoquidza nday ñahaya sa si ñuhu: confirmar el obispo

yoquidza ndaycandi: hacer una cosa más recia yoquidza ndayendi: frangollar

yoquidza ndayndi, *futuro* **cadza:** fortalecer; firmar, fortificar

yoquidza ndayu: negro hacer yoquidza ndayundi: teñir de negro yoquidza ndee, futuro cadza: liso hacer yoquidza ndeendi, futuro cadza: acicalar; a

yoquidza ndeendi, futuro cadza: acicalar; alisar madera; batir papel; igualar lo áspero, allanándolo

yoquidza ndehe nuundi: visajes hacer yoquidza ndeyendi: encrespar algo

yoquidza ndico yuhundi, futuro cadza: arrugar la boca frunciéndola mofando; gestos hacer

yoquidza ndidzindi: hacer esquinas yoquidza ndihi: negro hacer yoquidza ndihindi: abajar la pared achicándola yoquidza ndiiini ñahata: enfadarme o enhadarme alguna persona

yoquidza ndisa ini ñahandi: hacer creer algo yoquidza ndisandi, *futuro* cadza: confirmar lo hecho; autorizar escritura el escribano; ejecutar yoquidza ndisandi ndudzu: autorizar escritura el escribano; probar con testigos

yoquidza ndisandi tniño: poner por obra algo yoquidza ndisindi: descubiertamente hacer algo yoquidza ndiyo ndasi ndodzo tniño: a veces decir o hacer algo

yoquidza ndodzondi: triunfar yoquidza ndoo: purgar limpiar

yoquidza ndoondi, futuro cadza: limpiar algo como quiera; limpiar a otro; santificar; lavar los pies; alimpiar trigo; clarificar algo

yoquidza ndoondi nuni: limpiar trigo yoquidza nduhundi nuu yuchi caa: embotar cuchillo

yoquidza nduq ñahandi: conquistar yoquidza nduqndi: cuadrar, poner en cuadra yoquidza neendi: ejercitarse en negocios yoquidza neendi, futuro cadza: cumplir lo falto yoquidza neendi sahata: suplir por otro en el oficio

yoquidza neni ñahandi, futuro cadza: hacer malo

yoquidza nenindi: empeorar a otro; intricar algún negocio; marañar

yoquidza nenindi sita, futuro cadza: poner a alguno en algún peligro

yoquidza nenindita: inquietar a alguno yoquidza nihi: tesar, poner tieso

yoquidza nihindi tniño: ejercitarse en negocios yoquidza nina ñahandi, futuro cadza: extrañar a

yoquidza nino inindi: a sabiendas o adrede, o de propósito hacer algo

yoquidza ninondita: alabar a otro

yoquidza nisanu ñahandi: anteponer o preferir a otro; parcionero hacer alguno de algo; tener a alguno en lugar de padre y madre

yoquidza nuu coondi: pacificamente hacer alguna cosa

yoquidza nuu dzina ñahandi, *futuro* cadza: anteponer o preferir a otro

yoquidza nuu ñahandi: hacer mayoral yoquidza nuundi ndehe nuu: gestos hacer

m-e.indd 295 10/04/2009 11:12:05



yoquidza ña dzaya ñahandi: hacer esclavo a otro

yoquidza ñamindi, futuro cadza: envejecerla yoquidza ñani tnahandi, futuro cadza: conciliar procurar amigos; conversar con otro; familiarmente tratar; tratar familiarmente con alguno

yoquidza ñaña ñahata: enfadarme o enhadarme alguna persona

yoquidza ñeendi, futuro cadza: cuidado tener de algo

yoquidza ñeendi, *futuro* cadza: importunar por frecuentar

yoquidza ñeendi: perseverar

yoquidza ñehe ñahandi, futuro cadza: enmudecer hacer a otro

yoquidza ñuhu yocondi: pacíficamente hacer alguna cosa

yoquidza ñuhu yuu quacundi, futuro cadza: idolatrar

yoquidza ñuhundi, futuro cadza: enturbiar algún licor

yoquidza ñuhundi, *futuro* cadza: santiguar por bendecir

yoquidza ñuhundiya , futuro cadza: adorar a Dios

yoquidza ñumandi, futuro cadza: afear o estragar lo hermoso; ensuciar algo

yoquidza ñuundi: oscurecer a otra cosa

yoquidza ñuundi, *futuro* cadza: asiento hacer en alguna parte; avecindarse en algún pueblo

yoquidza qua ndahuindi: ennegrecer

yoquidza quaa idzi dzinindi, futuro cadza: enrubiarse los cabellos

yoquidza quaa ñahandi sita: extrañar a otro yoquidza quaca ini ñahandi: entristecer a otro yoquidza quachi nahandi: gastar mal la hacienda

yoquidza quachindi, futuro cadza: costa hacer; costear hacienda; despender, gastar; emplear en algo la hacienda; expender, gastar; gastar como quiera; gastar la hacienda bien; hacer pedazos algo

yoquidza quadzundi siña: echarse muchos con una

yoquidza quahandi: ensanchar camino o ropa u otra cosa

yoquidza quahandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja

yoquidza quahandi ñuhu: estercolar el campo

yoquidza quahisi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje

yoquidza quay ini ñahandi: humillar a otro para que vuelva en sí

yoquidza quay ñahandi: sojuzgar

yoquidza quayndi, futuro cadza: espaciosamente hacer algo

yoquidza quayndite, futuro cadza: amansar animales; domar cosa fiera y brava

yoquidza quene ini ñahandi: asco poner a otro yoquidza quete inindi, futuro cadza: hacerse rogar

yoquidza quetendi: rehusar

yoquidza quetnendi nuu yuchi caa: embotar cuchillo

yoquidza queye huitnini: darse priesa

yoquidza queyendi, futuro cadza: clarificar algo; blanco hacer, blanquear; emblanquecer algo; pulir

yoquidza queyendi tniño: embebecerse en algo yoquidza sa canda, futuro cadza: maravillas hacer yoquidza sa ñuundi, futuro quay, cadza: avecindarse en algún pueblo

yoquidza sa si mayndi, futuro cadza: propietario hacerse

yoquidza saa ini ñahandi: esforzar a otro yoquidza saa ini ñahandi sita: animar a otro darle esfuerzo

yoquidza saa inindi: animarse; aventurarse; esforzarse para algo; osar

yoquidza saa yoquidza nihi justicia: andar lista o brava la justicia

yoquidza saandi: formar

yoquidza sacondita: cornudo hacer a otro yoquidza sasi mayndi: apropiar hacer propio yoquidza sata codzondi: descervigar a alguno yoquidza sata tehe: descervigar a alguno yoquidza sicandi, futuro cadza: ensanchar cami-

no o ropa u otra cosa; alargar el tiempo, dilatarlo

yoquidza sini tnunindi: hacer algo con discreción

yoquidza siquindi: cuadrar, poner en cuadra yoquidza sisi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo

yoquidza sisi ndudzu tnahandi: disputar con

yoquidza sisi ñahandi, futuro cadza: imponer pecado a alguno



yoquidza siyo yutnundi, *futuro* cadza: voltear el palo con los pies

yoquidza siyo yuundi: jugar juego de pasa a pasa; embaucar a otro

yoquidza taandi: intricar algún negocio yoquidza tacu inindi: hacer algo con discreción yoquidza tadzi sahandi: bailar zapateando; zapa-

tear bailando
yoquidza tadzindi, futuro cadza: ablandar fruta
entre los dedos

yoquidza tadzindi sita, futuro cadza: poner a alguno en algún peligro; empeorar a otro

yoquidza tatandi: ensuciar algo

yoquidza tate ñahandi: hacer malo a otro

yoquidza tatendi: intricar algún negocio; poner a alguno en peligro de pecar

yoquidza tatnandi, futuro cadza: curar enfermedad

yoquidza tatu ñahandi: cansarse a otro

yoquidza techihindi: enhetrar alguna cosa; enmarañar

yoquidza tequeque nohódi: aserrar los dientes yoquidza tesi yahuindi: encarecer algo en el precio yoquidza tetaandi, futuro cadza: enhetrar alguna cosa

yoquidza tetacandi, *futuro* cadza: marañar; enhetrar alguna cosa; enmarañar; intricar algún negocio

yoquidza teyendi: encrespar algo

yoquidza ticoondi dzoo: manta arrollar para que sirva de mecapal

yoquidza ticuiyendi: doblegar algo

yoquidza ticundundi, futuro cadza: despuntar algo

yoquidza tiquequendi nuu yuchi caa: embotar cuchillo

yoquidza tiyaasi, futuro cadza: hacerlo el niño a la niña

yoquidza tnaandi, futuro cadza: cazar

yoquidza tnaha: negro hacer

yoquidza tnaha dzeendi, futuro cadza: aliarse en amistad

yoquidza tnaha quachindi: aliarse en amistad yoquidza tnaha quachindi, *futuro* cadza: conciliar procurar amigos; familiarmente tratar

yoquidza tnaha quachindita: amigo hacerse de

yoquidza tnahandi: afear o estragar lo hermoso; ensuciar algo yoquidza tnahandi, futuro cadza: encajar un negocio entre otros

yoquidza tnahandi sihita, futuro cadza: participar

yoquidza tnahandita, *futuro* **cadza:** contraer parentesco

yoquidza tnana inindi: fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose

yoquidza tnani: envoltorio hacer

yoquidza tnañu ini ñahandi: congojar a otro yoquidza tnañu tnahandi: apretarse atropellándose

yoquidza tnañu tnahata yosahata: ir atropellados

yoquidza tnañundi, futuro cadza: combatir, pelear; batallar

yoquidza tnenindi tniño: embebecerse en algo yoquidza tnoo: negro hacer

yoquidza tnoondi, *futuro* cadza: ennegrecer; teñir de negro

yoquidza tucunindi yecu: alarde hacer yoquidza toho ñahandi: armar caballero yoquidza tucu ini ñahandi: extrañar a otro yoquidza tucundi cuite tnañundi, futuro cad-

za: ensangostar algo

yoquidza tuchindi: adelgazar hilo

yoquidza tuhuandi: hacer algo con discreción

yoquidza tuhundi: envejecerla

yoquidza tuundi, futuro cadza: estrechar algo; angostar

yoquidza tuvui: descubiertamente hacer algo yoquidza uhuandi, futuro cadza: espesar (potaje); cuajar algo espesándolo

yoquidza uhui ndahui ñahandi: empobrecer a otro

yoquidza uhui ndahuindi sita: privar de cosa amada

yoquidza uvuandi, futuro cadza: amargo hacer yoquidza uvui sichi, futuro cadza: partir en dos partes

yoquidza uvui sichindi tutu, futuro cadza: duplicar carta

yoquidza uvuindi tutu: duplicar carta

yoquidza vua dzevuindi nuuta, futuro cadza:
ofender

yoquidza vuiindi: clarificar algo

yoquidza vuiindi nuu nama: cercar de valladar yoquidza vuitandi dzohota: cornudo hacer a

otro



yoquidza yaa: emblanquecer algo yoquidza yaandi: clarificar algo yoquidza yaandi: secar lo mojado

yoquidza yaandi, futuro cadza: hacer traición el marido a la mujer

yoquidza yaandi nuuta, futuro cadza: adulterar yoquidza yaandi quevui, futuro cadza: alargar el tiempo, dilatarlo; diferir alguna cosa, dilatarla como el tiempo

yoquidza yadzindi, *futuro* **cadza**: adelgazar piedra o tabla; batir metal; batir papel

yoquidza yahandi idzi dzini, futuro cadza: enrubiarse los cabellos

yoquidza yahuindi, futuro cadza: encarecer algo en el precio; contratar en poco; hacerse rogar; tratar en mercadería; vender

yoquidza yaqua yeta: descoyuntar

yoquidza yaquandi, futuro cadza: encorvar algo; desemparejar cosas; ensuciar algo; entortar algo

yoquidza yatandi: envejecerla

yoquidza yecundi, futuro cadza: batallar, pelear; combatir

yoquidza yechindi: secar lo mojado yoquidza yee ini ñahandi: esforzar a otro

yoquidza yee inindi, *futuro* cadza: aventurarse; animarse; esforzarse para algo; fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose

yoquidza yeendi: triunfar

yoquidza yeendi inita: animar a otro darle esfuerzo; esforzar a otro

yoquidza yehe quahi ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; hacer malo a otro

yoquidza yendendi, *futuro* cadza: abrir al pie del árbol para regarlo; abollar hacia dentro

yoquidza yendendi saha yutnu: escarbar los árboles

yoquidza yequendita, *futuro* **cadza:** enmagrecer a otro; enflaquecer a otro

yoquidza yete ñahandi: desmentir a otro sin razón

yoquidza yetendi ndudzuta, futuro cadza: contradecir desmintiendo; desmentir a otro sin razón; hacer mentiroso al que dice la verdad

yoquidza yohondi, *futuro* cadza: entortar algo; desemparejar cosas

yoquidza yuhu nuu ñahandi: armar caballero

yoquidza yuhundi: gestos hacer yoquidzahuaandi: rebato hacer yoquidzandi: hacer algo yoquidzandi: rebotar lo agudo

yoquidzandi dzeque, *futuro* **cadza**: comedia, representar alegrando a los oyentes

yoquidzandi dzo nani dzo naha: hacer algo con negligencia

yoquidzandi, futuro cadza: ejercicio tener (de obra)

yoquidzandi huico, futuro cadza: sacrificar; idolatrar

yoquidzandi ichi nino canu: calzada hacer yoquidzandi misa, *futuro* cadza: misa decir; celebrar el sacerdote

yoquidzandi ndaha saha, futuro cadza: hacer esclavo a otro

yoquidzandi nihi tnañu, futuro cadza: batallar fuertemente

yoquidzandi ñee tniño: durar o perseverar hasta el cabo

yoquidzandi quachi: pecar

yoquidzandi sahata: suplir por otro en el oficio yoquidzandi sihiña, futuro cadza: conocer mujer yoquidzandi testamento: testar, hacer testamento yoquidzandi ticoo ñuhu, futuro cadza: camellón hacer

yoquidzandi tniño, futuro cadza: oficio tener (propio); servir administrar; trabajar; administrar algo; obrar

yoquidzandi yosico ndodzo tniño, futuro cuico: a veces decir o hacer algo

yoquidzi cacandi: dormitar; desvelarse; trasnochar, no poder dormir

yoquidzi cuiindi: dormir mucho tiempo yoquidzi dzaundi: fingir que duerme yoquidzi dzequendi: fingir que duerme yoquidzi dzinindi tnaandi: llamar con la cabeza

yoquidzi huisindi: fingir que duerme yoquidzi idzondi: dormir los ojos abiertos

yoquidzi iyo: dormir mucho

yoquidzi iyo yoquidzi naa: dormir profundamente

yoquidzi naa ini: sueño pesado
yoquidzi naandi: dormir mucho
yoquidzi nahandi: dormir mucho tiempo
yoquidzi ndaha ñahandi: empellones dar
yoquidzi ndahandi: llamar con la mano
yoquidzi ndatnendi: dormir profundamente
yoquidzi ndatnendi, futuro cudzu: roncar

yoquidzi ndayendi: amodorrido; cabecear de

sueño



yoquidzi ndeyendi: dormir mucho

yoquidzi ndichindi, *futuro* **cudzu**: adormecerse estando en pie; dormirse en pie

yoquidzi ndodzo nduta: hisopear rociando con el hisopo

yoquidzi ndodzo ñahandi nduta: echar agua con hisopo

yoquidzi ndodzo yavua ñahandi nduta: echar agua con hisopo

yoquidzi ndodzondi: polvorear algo yoquidzi nduvuandi: dormirse en pie yoquidzi nduvui: dormir día y noche

yoquidzi nini: cribar yoquidzi nino: soñoliento estar

yoquidzi nino: sonoliento estar yoquidzi ninondi: pereza tener yoquidzi ninondi: polvorear algo

yoquidzi ninondi yodza canda nino tindoho: enjaguar jarro teniéndole de la asa

yoquidzi niñindi tiyehui ndacu: maíz revolver en

la olla desto para lavarlo

voquidzi nuu ndeendi: dormir los ojos abjertos

yoquidzi nuu ndeendi: dormir los ojos abiertos yoquidzi nuu tuvuindi: dormir los ojos abiertos yoquidzi nuundi: cabecear llamando a otro; guiñar del ojo; llamar con los ojos

yoquidzi nuundi yocachindi: consentir inclinando la cabeza

yoquidzi ñenandi: fingir que duerme yoquidzi quañendi: dormitar

yoquidzi yocoo cuita ndaye dzuqndi: dormir la cabeza colgada

yoquidzindi, futuro cudzu: dormir; mecer la cuna del niño

yoquidzindi cuu ñuhu: incensar

yoquidzindi huichi: aventar haciendo aire a otro yoquidzindi site: alear el ave cuando quiere volar; volar revoleando

yoquidzindi tutnuta: aconsejar a otro lo que le conviene (por metáfora); avisar y advertir al amigo de lo que le conviene

yoquidzindi yocoo na dzuqdi: dormir la cabeza

yoquidzindi yodza cuicondi: echar de sí algo sacudiendo

yoquindi: punzar yoquindi: ordeñar

yoquindi ita siya: corona de rosas hacer

yoquindi yuchi: sangrar

yoquita iindi: pecilgar [pellizcar] yoquite: aguijonear la abeja; araña picar yoquitni ndiyo tusi inindi: aficionarse o aplicarse a algo

yoquitu: aclarar el alba

yoquitu ndahandi: ablandar fruta entre los dedos; apretar alguna cosa en el puño como masa; palpar, tocar con las manos

yoquitu ninondi yusa: amasar

yoquitu yoquevui ñuu ñayavui: comenzar el mundo

yoquitundi: estrujar fruta; magullar; sobajar; sobar; tocar palpando

yoquitundi ndayu: barro hacer; hacer algo de

yoquitundi tetu: hacer pella yoquitundi yusa: amasar

yoquivuindi cono: descercar los enemigos alzar el cerco para retirarse

yosa caate, futuro q caa: extenderse la culebra yosa caca: hundirse el montón de tierra o harina yosa caca inindi: ablandarse el corazón

yosa caca inindi, futuro quaca: sollozar yosa caca ndaha yutnu, futuro q caca: extender las ramas el árbol

yosa caca ndodzondi yahui, *futuro* caca: feria ir a ver por recreación

yosa cacandi, *futuro* q caca: partirse de lugar propio

yosa cachindi sita: citar a juicio

yosa cadzi ninondi nuute, futuro q cadzi: aquedar el ganado

yosa cahandi: ir a llamar a alguno

yosa cahandi sita, futuro q caha: emplazar yosa cahindi, futuro q cahi, imperativo qua cahi: ir por algo generalmente

yosa candandi ichi yehe ndisi cuite ichi: atajar, ir por camino más breve

yosa candandi nduta, yodzutandi: nadar pasando de cabo a cabo

yosa canindita nuu dzañu: echar del término

yosa casa: menearse los árboles yosa casa nama: caerse pared

yosa casa ndaa nduta nuu toto, futuro q casa: ir el agua dando golpes en piedras

yosa casa ndaa nduta yuu, futuro q casa: herir el agua al molino

yosa casa ndaa tnaha: topar con otro no advirtiendo

yosa casa ndaandi nama, futuro q casa: topar con pared o así

m-e.indd 299 10/04/2009 11:12:07



yosa casa ndaate, futuro q casa: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse

yosa casa ndaha yutnu, futuro q casa: hacer copa el árbol

yosa casa ndayendi, futuro que casa: caer boca abaio

yosa casa ndodzondi, *futuro* q casa: caer sobre alguna cosa

yosa casa nduvuandi, futuro q casa: caer para atrás

yosa casa ninondi: caerse y levantarse yosa casa yutnu, futuro q casa: desmontarse yosa casandi, futuro q casa: caerse de su estado; tropezar cayendo

yosa cata yaandi quevui, futuro q cata: alargar el tiempo, dilatarlo

yosa catne sa sicandi indita sino: trotar

yosa cavua ndayendi, futuro q cavua: abalanzarse, echándose por los suelos; humillarse delante de otro

yosa cavua nduta nuu yodzo: salir el río de madre yosa cavua nini casi: torondón hacerse yosa cavua nini tedzehe: torondón hacerse yosa cavua noondi huahita: albergarse en casa de otro

yosa cavua tatnu yusa: batallar, pelear yosa cavua tatnu yusa: batallar, pelear yosa cavua tayu, futuro q cavua: poblarse pueblo yosa cavuandi, futuro que cavua: caer de cansado; emborracharse del todo hasta caer

yosa cayndi nduta, futuro q cay: ir por agua yosa codzo cani, futuro quodzo: abochornarse las mieses

yosa codzo dzavui, *futuro* codzo: mojarse lloviendo

yosa codzo dzinindi, *futuro* q codzo: lastar, pagar por otro

yosa codzo huidzandi, futuro q codzo: alabado ser

yosa codzo huidzo huahandi, futuro q codzo: ser alabado

yosa codzo inindi, futuro q codzo: aflojar emperezando; empalagarse; perder la gana de comer el enfermo

yosa codzo inindi sa casi: hartarse con hastío yosa codzo ndedzi inindi, *futuro* codzo: enfermar por mucho beber

yosa codzo ndii inindi, futuro codzo: enfadarme yosa codzo ndudzundi, futuro q codzo: acezar yosa codzo nduta nuu inindi, futuro q codzo:

enaguazarse el estómago **yosa codzo nino:** sobrepujar

yosa codzo ninocandi, futuro q codzo: mayor ser en cuerpo

yosa codzo ninondi, futuro q codzo: encumbrarse en honra: exceder

yosa codzo ñumi: abochornarse las mieses

yosa codzo qne inindi, futuro q codzo: revolvérseme el estómago

yosa codzo quene ini, futuro q codzo: enfadarme, darme en rostro la comida

yosa codzo tnaha quachi: añadirse pecados a pecados

yosa codzo tutu: escrito ser algo

yosa codzondi tutu: escribirse como en cofradía yosa coho, *futuro* q coho: pasar la comida

yosa coho: trabarse algo

yosa coho caca ini: pena tener, arrepintiéndose de algo

yosa coho cana dzuqndi: agonizar el enfermo yosa coho cuiñe: resquebrajarse

yosa coho cuiñe nama, *futuro* q coho: abrirse la pared, hendiéndose

yosa coho cuiñe yutnu: abrirse la tabla, henderse yosa coho cutu nduta nuu ini, futuro q coho: enaguazarse el estómago

yosa coho dzayaña, *futuro* q coho: concebir la mujer

yosa coho dzohondi, futuro q coho: entender algo

yosa coho dzoo ini tnahandi, futuro q coho: azorarse uno contra otro

yosa coho dzoo si tnahata: apuntarse dos en rencillas

yosa coho dzucu dzoo: trabarse algo

yosa coho dzucu ñee: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas

yosa coho dzucundi: colgarse algo quedando preso alguna cosa

yosa coho naha huau: ñudo hacerse (de caña) yosa coho naho: quebrarse el hilo de la gente yosa coho naho stoho ndios sita saha quachi:

estar Dios lejos del pecador yosa coho nanaya, *futuro* q coho: mirar el señor

yosa coho nano: trabarse algo

yosa coho nano ñee ñoho sahate: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas







yosa coho nano tnaha ñee: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas

yosa coho nay dzita dzuqndi: atravesarse el bocado

yosa coho nayndi: colgarse algo quedando preso alguna cosa

yosa coho nayte, *futuro* coho: preso quedar como el pez en el anzuelo

yosa coho ndaa cuiñe: henderse la madera al sol; henderse vaso cayendo

yosa coho ndavua yutnu cono: entablarse algo yosa coho ndeq quachi inindi, futuro q coho: concebir pecado

yosa coho nditondi naho ita yucu, *futuro* q coho: esconderse entre matas o árboles para espiar

yosa coho ndiyu dzita dzuqdi: atravesarse el bocado

yosa coho nene tnani: ronchas salir, cuando tienen sangre

yosa coho nuundi: asechar

yosa coho nuundi, futuro q coho: escudriñar lo que hay con curiosidad; notar señalando, como algún dicho o autoridad

yosa coho nuundi, *futuro* q coho: poner los ojos en algo para hurtarlo

yosa coho nuundi sa cadzandi, *futuro* q coho: arrostrar a hacer algo

yosa coho nuundita: constituir persona en oficio o dignidad

yosa coho quachi ini tnahandi: azorarse uno contra otro

yosa coho quachi inindi: concebir pecado yosa coho quete, futuro q coho: empollarse el huevo

yosa coho siña inindi, *futuro* q coho: encarnizarse en un pecado

yosa coho tacu inindi: comedirse con otro por buena crianza

yosa coho tachi dzoo, futuro q coho: navegar con velas tendidas

yosa coho yoho caa saha: encadenado ser

yosa cohondi cuiño: hincharse

yosa coo cuiñe: henderse vaso cayendo

yosa coo dzee dzee: dividirse

yosa coo naha ita, futuro q coo: abotonarse la

yosa coo nana huau si: enñudecer la caña
yosa coo nda tuyui ñahandi. futuro a coo: arri-

yosa coo nda tuvui ñahandi, futuro q coo: arrimarse a otro recostándose sobre él yosa coo nda tuvuindi, *futuro* q coo: arrimarse a la pared estando sentado

yosa coo ndaa caa cuhua: dar el reloj

yosa coo ndaa idza vuiyu: llevar fruto el maizal yosa coo ndaa mihi: estudio, diligencia poner en algo

yosa coo ndaa nahandi, futuro q coo ndaa: maldito ser

yosa coo ndaa ndicondi: obligarse con voto de religión

yosa coo ndaa nihi ñahandi: forzar

yosa coo ndaa nihi ñahandi, futuro q coo: fuerza hacer a otro y violencia

yosa coo ndaa nihindi: poner mucha diligencia en un negocio

yosa coo ndaa nihindi tniño: diligente ser

yosa coo ndaa nunindi: obligarse con voto de religión

yosa coo ndaa ñeendi: estudio, diligencia poner en algo

yosa coo ndaa ñeendi tniño yocachi sa sini ndisa fee: acompañar con buenas obras la fe

yosa coo ndaa quevuindi: obligarse con voto de religión

yosa coo ndaa tnenindi, *futuro* q coo: diligente ser; poner mucho diligencia en un negocio

yosa coo ndaa tnenindi tniño, futuro q coo: estudio, diligencia poner en algo

yosa coo ndaa tnenindi tniño huaha tniño dzico yodza quaha ñaha fee: acompañar con buenas obras la fe

yosa coo ndaa tnunindi: obligarse con voto de religión; recibir la extrema unción

yosa coo ndadze: torcerse (lo derecho entortándolo)

yosa coo ndadzi nuusi, *futuro* **q coo:** volverse los filos al cuchillo

yosa coo ndadzi ñahandi: arremeter a otro apechugando con él

yosa coo ndadzindi, futuro q coo: alzarse con algún señorío

yosa coo ndahandi: allegarse estando sentado; desviarse

yosa coo ndatundi, futuro q coo: mendigar yosa coo ndihi ñahandi, futuro q coo: apechugar con otro; arremeter a otro apechugando con él; cargarse echarse sobre alguno

yosa coo ndihi ñahate, futuro q coo: hacer presa el animal

m-e.indd 301 10/04/2009 11:12:08



yosa coo ndihi tnahandi, futuro que coo: caer arremetiendo con otro; apretarse atropellándose

yosa coo ndihi tnahata yosahata, *futuro* q coo: ir atropellados

yosa coo ndiye: revolverse (martillándola como plomo)

yosa coo ndiyondi, *futuro* q coo: allegarse estando sentado; desviarse

yosa coo ndiyu sichi, *futuro* **q coho:** ataparse en zolvarse algún caño

yosa coo ndusi ndeye, futuro q coo: enterrarse

yosa coo nina nina: dividirse

yosa coo nuundi huahi, futuro q coo: hospedarse

yosa coo tehui, *futuro* q coo: azolvarse algún lugar por la avenida del río

yosa coo tnaha, *futuro* q coo: ayuntarse; escribirse como en cofradía

yosa coo tnahandi, *futuro* q coo: hacerse de la parcialidad de otro

yosa coo tuvuindi, *futuro* **q co tuvui:** tropezar; caerse y levantarse

yosa coo tuvuindi sa sicandi, *futuro* q coo: andarse cayendo y levantando

yosa coo yatni tnahandi: ayuntarse por llegarse mucho compañado

yosa coo yatnindi: ayuntarse por llegarse mucho compañado

yosa coo yuqndi, futuro q coo: asentarse por orden

yosa coto nuhundi: peregrinar

yosa coto tucundi: ir a ver otra vez yosa cotondi dziñuhu: recabar, o recaudar yosa cotondi, *futuro* q coto: ir a ver; visitar

yosa cotondi ichi, futuro q coto: salir a recibir al camino

yosa cotondi ñuu: visitar pueblos como la jus-

yosa cotondi yahui, futuro q coto: recabar, o recaudar

yosa coyo, futuro q coyo: desmontarse

yosa coyo ita, futuro q coyo: esparcidas ser

yosa cuhua tnee nihindi: forcejar para salir de algún peligro

yosa cuico: menearse los árboles

yosa cuico ndaandi, futuro q cuico: pasar por detrás de alguno

yosa cuicondi, *futuro* q cuico: caminar rodeando; rodear camino

yosa cuicundi ichi, *futuro* q cuico: ir por rodeos a alguna parte

yosa cuidzondi nduta, futuro q cuidzo: acarrear agua; ir por agua

yosa cuine inindi, futuro q cuine: pesarme de algo

yosa cuino inindi, futuro cuino: ofrecérseme algo a la memoria

yosa cuino mañundi, *futuro* q cuino: en medio ponerse de los que riñen

yosa cuino sichi: represada estar el agua

yosa cuino tnunindi, *futuro* q cuino: probar vestidura

yosa cuinondi dzono, *futuro* q cuino: vestirme ropa cerrada

yosa cuiñe casandi, futuro q cuiñe: caer tropezando

yosa cuiñe, futuro q cuiñe: pararse lo que anda yosa cuiñe huasindi, futuro q cuiñe: faltar las fuerzas

yosa cuiñe ii noho, futuro q cuiñe: dientes doler yosa cuiñe inindi, futuro q cuiñe: fatiga tener; grande pena tener; mustio estar; pena recibir de algo que me dicen; pena tomar de algo; afligido estar con alguna pesadumbre; angustiarse; emperezar de muy cansado; estar mohíno

yosa cuiñe iyu, *futuro* q cuiñe: desembarazarse; vaciarse aposento

yosa cuiñe ndaa idza huiyu: llevar fruto el maizal yosa cuiñe ndaa tuvuindi nama, futuro q cuiñe: arrimarse a la pared estando en pie

yosa cuiñe ndahandi, futuro q cuiñe: hacerse a un cabo apartándose; allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está

yosa cuiñe ndahandi nuuta: acercarse llegarse cerca de otro

yosa cuiñe ndichindi, futuro q cuiñe: pararse en pie

yosa cuiñe ndiyondi: desviarse

yosa cuiñe ndiyondi nuuta: acercarse llegarse cerca de otro

yosa cuiñe ndodzo, futuro q cuiñe: estribar en

yosa cuiñe ndodzondi, futuro q cuiñe: amonestado ser



yosa cuiñe ndodzondi, futuro q cuiñe: encaramarse

yosa cuiñe ndoyo, futuro q cuiñe: azolvarse algún lugar por la avenida del río

yosa cuiñe nduvua ninday, futuro q cuiñe: acabarse la fuerza de la flecha tirada

yosa cuiñe tnunindi: ejercitarme en armas yosa cuiñe yahui, futuro q cuiñe: ponerse el precio

yosa cuiñe yatnindi: acercarse llegarse cerca de otro

yosa cuiñe yucu dzusa: azolvarse algún lugar por la avenida del río

yosa cuiñendi nuuta, futuro q cuiñe: presentarse delante de otro

yosa cuita caandi, futuro q cuita: ahorcarse yosa cuita nino, futuro q cuita: alargar el tiempo yosa cuita quevui, futuro q cuita: alargar el tiempo

yosa cuita tnani: socavarse la tierra con agua yosa cuta ndaa: allegada estera a la pared yosa cutandi ndita nama, futuro q cuta: acercarse a la pared

yosa cutu yahui: azolvarse agujero

yosa cuvua tnuni, futuro q cuvua: señalado ser; escrito ser algo

yosa cuvua tnunindi: recibir la extrema unción yosa cuvua tnunindi confirmación: confirmarse, recibir el sacramento

yosa cuvua tutu: escrito ser algo

yosa cuvui, yosa coho sa nicachindi, futuro q coho: cumplirse lo que dije

yosa cuvuindi yuhu ndahata: rendirse el vencido

yosa chidzondi, *futuro* **q chidzo:** recaudo poner para decir misa

yosa chihi dzinindi yutnu: topar con rama u otra

yosa dzahindi: apartarse de algún lugar para ir a

yosa dzino ninondi: suspender de oficio

yosa naa, futuro quaa: fenecer, acabar el que muere

yosa naandi: acabarse la vida

yosa naha nuundi sita, futuro q naha: presentarse delante de otro

yosa nahi tutnundi: poner las orejas con atención para lo que se dice

yosa nani ñahandi: perseguir enemigos

yosa nanu dzavuandi, *futuro* quanu: abalanzarse metiéndose entre otros

yosa nanundi, *futuro* quanu: en medio ponerse de los que riñen; paz hacer entre los que riñen

yosa nay ndaa ndahandi, futuro ca nay: llevar en las manos cosa de hastas

yosa nay ninindi, futuro ca nay: llevar algo escondido

yosa nay nino inindi, *futuro* ca nay: especular o contemplar

yosa nay ninondi, futuro ca nay: llevar lo mismo en la mano levantándolo algo en el aire

yosa nay yosa nditandi, *futuro* ca ndita: cabecear de sueño

yosa nay yuhundi: llevar algo escondido yosa nayndi ndaha, futuro qnay: acudir con la renta o tributo

yosa nayndi ndudzu, futuro quay: interceder yosa nayndi sa casi, futuro quay: servir a la mesa yosa ndacandi cadza: acompañar al novio o a la novia trayéndolo de un pueblo a otro donde de se ha de casar (si es varón)

yosa ndacandi nuu justicia, futuro q ndaca: denunciar de alguno delante de la justicia

yosa ndacandi sanu: acompañar al novio o a la novia trayéndolo de un pueblo a otro donde de se ha de casar (si es mujer)

yosa ndacandi tnono, futuro q ndaca: acompañar al novio o a la novia trayéndolo de un pueblo a otro donde de se ha de casar

yosa ndadzi ndodzo ñaha: cargarse echarse sobre alguno

yosa ndadzi ñahate: hacer presa el animal yosa ndahandi: acercarse llegarse cerca de otro yosa ndavuandi, futuro q ndavua: saltar; arremeter contra otro

yosa ndayandi, *futuro* q ndaya: feria ir a ver por recreación; ir a ver

yosa ndehe: menguarse algo; rematarse cuentas yosa ndehe cuiya, futuro q ndehe: cumplirse años

yosa ndehe, futuro q ndehe: acabarse cosas discretas; concluirse algo; fenecer, acabarse algo; gastarse algo, como de cosas discretas

yosa ndehe huico dzavui: pasarse las aguas yosa ndehe ichi: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)

yosa ndehe ichi yaya: acabarse la vida yosa ndehe ndicandii: ponerse el sol





yosa ndehe ndodzo yahuindi, futuro q ndehe: desmedrar en hacienda

yosa ndehe ndudzu, futuro q ndehe: acortarse razones

yosa ndehe ñuhundi: acompañar a los señores yosa ndehe quevui, futuro q ndehe: cumplirse el tiempo o plazo puesto

yosa ndehe tachi, futuro q ndehe: huelgo cerrarse yosa ndehe yaya: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)

yosa ndehe yuchi tuqndi: acabarse la vida yosa ndehendi, futuro q ndehe: perecer yosa ndehendi sa yosicandi: acabarse la vida yosa ndehui inindi, futuro q ndehui: estar mohíno; afligirse por angustiarse de tristeza; desabrirse; triste estar

yosa ndico ndita: ir en pos de otro que va huvendo

yosa ndico nditandi: acompañar siguiendo como el perro que va tras alguno

yosa ndico nino yocahandi: hablar mucho yosa ndico ninondi ndudzu: examinar

yosa ndico ninondi tniño huaha: acompañar con buenas obras la fe

yosa ndico ninondi tniñondi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla

yosa ndico ninondi yete sita: desmentir a otro con verdad

yosa ndico ñahandiña: andar persiguiendo a mujer dondequiera que la vea

yosa ndico sa tneendiña, futuro q ndico: andar persiguiendo a mujer dondequiera que la vea

yosa ndico saandita: ir en pos de otro que va huyendo

yosa ndicondi, futuro q ndico: seguir acompañando

yosa ndicondi, futuro qndico: repetir

yosa ndicondita, *futuro* q ndico: ir en pos de otro; acompañar a otro andando con él

yosa ndicote, futuro q ndico: seguir el perro a

yosa ndidzondi: saltar allende yosa ndihi ndodzondi: prensar algo

yosa ndihi ñahate, futuro q ndihi: hacer presa el animal

yosa ndisi cuitendi: atajar, ir por camino más breve

yosa ndisi ndaa ichi, futuro q ndisi: atajar, ir por camino más breve

yosa ndisi ndaandi yuta: pasar arroyo saltando yosa ndita caandi quayndi, futuro q ndita: alcanzar alguna cosa tendiendo el cuerpo

yosa ndita ndaha yutnu, futuro q ndita: hacer copa el árbol

yosa ndita ndahandi, *futuro* q ndita: alcanzar lo que está desviado

yosa ndita ñu cuyundi: columpiarse

yosa ndita yaa quayndi, *futuro* q ndita: extender todo el cuerpo

yosa nditandi, futuro q ndita: estar en alto para caer

yosa ndiyondi: acercarse llegarse cerca de otro

yosa ndiyondi: saltar

yosa ndiyondi, futuro q ndiyo: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está

yosa ndiyu nino nuuta: atajar a otro en el camino

yosa ndiyu ninondi ndudzuta, futuro q ndiyu: atajar razones

yosa ndoco: menguarse algo

yosa ndodzondi, *futuro* q ndodzo: encaramarse yosa ndodzondi yutnu indita yuta, *futuro* q ndodzo: pasar por puente o palo

yosa ndoho, futuro q ndoho: cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; digerir la comida

yosa ndoho neñe dzama: pegarse paño a la herida

yosa nduundi yosaa ndahandi: adelantarse pasando a otro en el camino

yosa nini dzico quahi: extenderse la enfermedad yosa nini dzicote: emponzoñar, mordiendo la víbora

yosa nini, futuro q nini: aprovecharme la comida o bebida; cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; faltar de lo contado

yosa nini nduta, futuro q nini: embeberse el agua en la tierra

yosa nini nduta yuhute, futuro q nini: emponzoñar, mordiendo la víbora

yosa nini sa casi chisindi, futuro q nini: digerir la comida

yosa nini tnaha, futuro q nini: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa

yosa nini yoho, futuro q nini: echar raíces el árbol yosa ninindi: mirar con diligencia como la justicia que busca al retraído







yosa ninindi, futuro q nini: meterse hacia dentro yosa ninindi yutnu, futuro cani: apuntalar algo yosa noo dzicote: emponzoñar, mordiendo la víbora

yosa noo ndacandi yuta: pasar a otro por el río yosa noo ndicondi ndudzu: examinar

yosa noo ñena inindi sita, futuro q noo: sospechar mal de otro

yosa noondi nduta, *futuro* q noo: pasar el río yosa noondi satata, *futuro* q noo: pasar por detrás de alguno

yosa nuni nondi, futuro canu: echar algo del pensamiento

yosa nuu candandi ichi: pasar atravesando camino

yosa nuu candandi mañu nduta: engolfarse yosa nuu candandi nuuta, futuro q nuu: atravesar delante de alguno

yosa nuu inindi, *futuro* q nuu: entender algo por sospecha

yosa nuu ndicondi yete sita: desmentir a otro con verdad

yosa nuu ñena inindi, futuro q nuu: escandali-

yosa nuundi: navegar por recreación

yosa nuundi huahita, *futuro* q nuu: entrar en casa ajena

yosa nuundi mañu nduta canu, futuro qnuu: engolfarse

yosa nuundi nduta ndandu sino cavua sino ndita sa tnaha yuhu nduta, cacu cavua cacu ndita nuu ñuhu yechi: navegar hasta el cabo yosa nuundi sa caa yadzi nduta: vadear el río yosa nuuta, futuro caq: atravesar delante de al-

yosa ñohote yoho: arrastrando ir la soga del ca-

yosa ñunindi saha huiyu: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente

yosa q cahuindi ñuu: destruir el pueblo con mal ejemplo

yosa q cudzu si, futuro caq: arrollar al niño yosa q cuhuandi nduta, futuro caq: nivelar con agua el edificio

yosa q ndodzondi dzinindi tayu: acostar la cabeza sobre la almohada

yosa q tnaha uvuindi: aforrar algo yosa qni ini: sabio que siente las cosas

yosa qni inindi, *futuro* q qni: juzgar del prójimo; juzgar entre diversas cosas; sospechar

yosa quindi inita: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole

yosa quaa dzini: topar con la cabeza

yosa quaa dzinindi, futuro q quaa: golpe darse en la cabeza topando en algo

yosa quaa ndahandi: tocar algo con la mano yosa quaa nduta yuu, futuro q quaa: herir el agua al molino

yosa quaa ñaha cavallo: tropellarme el caballo yosa quaa tnaha: herirse una cosa con otra; topar con otro no advirtiendo

yosa quaa tnaha cutu yutnu: espesarse (como de seto)

yosa quaa tnaha, futuro q quaa: ludir una cosa con otra; tocar una vasija con otra

yosa quaa tnaha sahate: rozarse el caballo yosa quaa tnahandi: apretarse atropellándose yosa quaa tnahandita, *futuro* q quaa: apretar la gente alguno

yosa quaandi, futuro q quaa: rodear camino yosa quaandi ichi, futuro q quaa: ir por rodeos a alguna parte

yosa quaandi nama: topar con pared o así yosa quaandi satata, futuro q quaa: pasar por

yosa quaca tnuhundi sita, futuro q: ir a pedir consejo

yosa quacandi, futuro q quaca, imperativo qua caha: ir a llamar a alguno

yosa quacandita, futuro q quaca: acompañar a otro desde su casa, yendo por el

yosa quahandi sita, *futuro* ca quaha: maldecir echando maldiciones

yosa quanindi: apropiar por semejar

detrás de alguno

yosa quanindi nama, futuro ca quani: parejar (pared)

yosa quatu huidzondi sita: ir a pedir consejo yosa quatu ninondi sita: ir a pedir consejo yosa quatu vuidzondita: consejo ir a tomar de

yosa quayndi nduta, futuro q quay: ir por agua yosa quayndi sa casi, futuro q quay: servir a la mesa

yosa quehe cutu inindi saha tniño sini ndisa:

cautivar el entendimiento a la fe yosa quehe dza ndaha: sonar el eco

yosa quehe dzahindi: agazaparse escondiéndose





yosa quehe dzahuindi: ampararse detrás de algo

yosa quehe dza ndaha: eco sonar

yosa quehe dzi yuhundi: saber el manjar

yosa quehe dzico iyondi: afamarse; estimado ser de otro

yosa quehe dzicondi, futuro q quehe: ser ensalzado; esclarecerse o afamarse

yosa quehe dzinindi, futuro q quehe: topar con la cabeza; topar con rama u otra cosa

yosa quehe ita, futuro q quehe: abotonarse la flor

yosa quehe nahandi, futuro q quehe: maldito ser

yosa quehe ndahui, futuro q quehe: contado ser yosa quehe ndahui tnahandi, futuro q quehe: contarme entre otros; someterse a alguno

yosa quehe ndahuindi yuq cofradia: escribirse como en cofradía

yosa quehe ndatu inindi, futuro q quehe: dudar yosa quehe nday yuvui tayu: favorecido ser pueblo

yosa quehe ndayndi, *futuro* **q quehe:** ayudado ser; favorecido ser cualquiera

yosa quehe ndico siñandi / tniñondi: suceder a otro en oficio

yosa quehe ndoyo, futuro q quehe: oscurecerse

yosa quehe ndoyondi, futuro q quehe: agazaparse escondiéndose

yosa quehe ndudzu: estimado ser de otro

yosa quehe ndudzundi, *futuro* **q quehe:** ser ensalzado; afamarse; esclarecerse o afamarse

yosa quehe ndudzundi, *futuro* q quehe: tartamudear

yosa quehe nduvua ndicandii, futuro q quehe: rayos echar el sol

yosa quehe noño, *futuro* **q quehe:** suerte caer sobre alguno

yosa quehe ñaha cavallo: tropellarme el caballo yosa quehe ñahandi, futuro caa: enjabonar, baldonar

yosa quehe ñuhundi, futuro q quehe: afamarse; esclarecerse o afamarse

yosa quehe qua ndahui: oscurecerse algo yosa quehe sahandi, futuro q quehe: tropezar yosa quehe tachi, futuro q quehe: navegar con velas tendidas

yosa quehe tachi yutnu, futuro q quehe: herir el aire en los árboles

yosa quehe tata, futuro q quehe: sembrando estar

yosa quehe tayu dzinindi, futuro q quehe: acostar la cabeza sobre la almohada

yosa quehe tedzehe: torondón hacerse

yosa quehe tnaha, futuro q quehe: tocar una vasija con otra

yosa quehe tnaha ndevui, futuro q quehe: cutir un huevo con otro

yosa quehe tnahandi, futuro q quehe: abulto hacer algo siguiendo la multitud; apretar la gente alguno; someterse a alguno; topar con otro no advirtiendo

yosa quehe tnahandi sihita, futuro q quehe: hacerse del bando contrario; hacerse de la parcialidad de otro; participar

yosa quehe tnahandi yosinondi: correr al encuentro

yosa quehe tnahata: ir atropellados

yosa quehe tnunindi, *futuro* q quehe: escribirse como en cofradía

yosa quehe tnunindi, futuro q quehe: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar; probar si podrá llevar la carga

yosa quehe toto, *futuro* q quehe: contado ser yosa quehe tuvui: sustentado ser (edificio)

yosa quehe yahindi: echar rayos de sí resplandeciendo

yosa quehe yosa cavuandi, futuro q quehe q cavua: enfermar (por metáfora)

yosa quehe yuhundi, *futuro* **q quehe:** encubrirse; esconderse; agazaparse escondiéndose

yosa quehendi: escandalizarse

yosa quehendi dzini yutnu, futuro q quehe: esconderse entre matas o árboles para espiar

yosa quehendi ndita nama, futuro q quehe: reclinarse como para dormir

yosa quehendi sita, futuro q quehe: ir a citar con alguno para que le provea de lo necesario

yosa quehendi yuhu ndaha, futuro q quehe: rendirse el vencido

yosa quehui ninondi: desechar algo del pensamiento

yosa quevui dzahindi, futuro q quevui: encubrirse

yosa qui inindi, *futuro* q qui: notar algo en cualquier manera o cosa

yosa quindi, *futuro* q qui: ir a ver yosa quinindi dzoo: aforrar algo



yosa quinondi nduta tnundoo: nave echar en la mar

yosa quiti ndoondi: jugar al esconder

yosa sa ndodzondi yutnu ndaha: macear o mazonear

yosa saa: llegar a buen tiempo y hora

yosa saa nahandi: llegar antes que otro al lugar yosa saa ndahandi, *futuro* q saa: alcanzar con la

yosa saa yosa tnaha, *futuro* q tnaha: arribar el navío por llegar

yosa saandi, futuro q saa: llegar a alguna parte; allegar a pueblo ajeno; arribar librándose de naufragio

yosa saandi yodzo: entrar en llano el que abajó de sierras

yosa sahandi yosicandi: andar con ruido

yosa sata ndahandi: mendigar

yosa sicandi: mendigar

yosa sinondi nduyu caa, futuro casi: clavar algo

yosa siyo ndatundi: mendigar

yosa tasindi tniño nuuta: comprometer en alguno

yosa tasindita: perseguir enemigos

yosa tata canindi quevui, futuro cata: alargar el tiempo, dilatarlo

yosa tavui ndodzo quachi: caer en gran pecado yosa tavui ndodzo ñahandi: cargarse echarse sobre alguno

yosa tavui tnahata: ayuntarse o apretarse yosa tehui ñahandi: acusar en juicio

yosa tnaha: acertado negocio a propósito; cuadrar o venir bien algo

yosa tnaha cuhua, *futuro* q tnaha: llegarse la hora de la muerte

yosa tnaha cuhua sahandi: caber como zapatos en los pies

yosa tnaha dzavua: semejar o parecerse una cosa a otra

yosa tnaha dzeendita: amigablemente tratar con otro

yosa tnaha, futuro q tnaha: acercarse el tiempo cuando está ya determinado y se llegó; allegarse mi vez para trabajar; bien estar o cuadrar algo; concordar una cosa con otra; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa

yosa tnaha huatu sa nicachindi, futuro q tnaha: acertar en lo que había dicho

yosa tnaha inindi: agradecer; cuadrar a mi entendimiento

yosa tnaha inindi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios

yosa tnaha ndaa, futuro q tnaha: juntarse el dinero que estaba repartido

yosa tnaha ndaa tnaha, *futuro* q tnaha: juntarse una cosa con otra

yosa tnaha ndaandi nama: topar con pared o así yosa tnaha ndaandi sita, futuro q tnaha: igualarse a otro mayor como Lucifer que se quiso igualar con Dios (passive)

yosa tnaha ndaandita, *futuro* q tnaha: allegarse a otro; acercarse llegarse cerca de otro

yosa tnaha ndahui inindi: agradecer a otro lo que ha hecho por mi

yosa tnaha ninondi, futuro q tnaha: allegar a tiempo

yosa tnaha quevui, *futuro* quaha: cumplirse el tiempo o plazo puesto

yosa tnaha quevui ñoho cua: cumplirse el tiempo o plazo puesto

yosa tnaha sa casi: provecho hacer la comida o bebida

yosa tnaha sita: apropiado para alguna cosa yosa tnaha tnaha: tocar una vasija con otra yosa tnaha yonihi tahuindi: alcanzar lo deseado yosa tnaha yucu, *futuro* q tnaha: aprovechar la medicina

yosa tnahandi: allegar corriendo a un puestoyosa tnahandi cuhua tnuni: allegar corriendo a un puesto

yosa tnahandi ichi: salir a recibir al camino yosa tnahandi ndita nama, futuro q tnaha: acercarse a la pared

yosa tnahandi sa huaha sa dzico / sa cana sa uhui, futuro q tnaha: experimentar

yosa tnahandi sa yehe saha si, futuro q tnaha: buscar y hallar así la verdad

yosa tnahandi yahi yuhua, futuro q tnaha: romper batalla

yosa tnahandi yoho si, futuro q tnaha: buscar y hallar así la verdad

yosa tnahandita, futuro q tnaha: alcanzar al que camina; consejo ir a tomar de otro; ir a citar con alguno para que le provea de lo necesario; acometer varonilmente a los enemigos; recibir al que viene

yosa tnahasi, *futuro* q tnaha: juntarse el niño con su madre

yosa tnayndi sihita: consejo ir a tomar de otro



yosa tnee dzita dzuqndi: atravesarse el bocado yosa tnee yavui, *futuro* q tnee: azolvarse agujero yosa tniño naha ñahandi sita: dar relación

yosa tuhu: acabarse la vida; concluirse algo; menguarse algo

yosa tuhu ndudzu: acortarse razones yosa tuhua cuitendi: acudir a cierto lugar yosa tuhua ndaandi: acudir a cierto lugar

yosa tuhua ndaandita: acudir a cierta persona para que le ayude

yosa tuhua ninondi, futuro q tuhua: proceder, ir adelante con la obra

yosa tuhua ñahandi, *futuro* q tuhua: acometer varonilmente a los enemigos; ir a pedir consejo

yosa tuhua ñahandita ichi, *futuro* q tuhua: recibir al que viene

yosa tuhua tnahandi, *futuro* q tuhua: ayuntarse carnalmente

yosa tuhuandi, futuro q tuhua: acudir a cierto lugar; allegarse a Dios con el corazón; resistir; tener cuenta con la fiesta, o con el tianguez [mercado] para ir a tiempo

yosa tuhuandi ichi, *futuro* q tuhua: salir a recibir al camino

yosa tuhuandi quevui yosa tnaha: tener cuenta con la fiesta, o con el tianquez [mercado] para ir a tiempo

yosa tuhuandi sa huaha, futuro q tuhua: allegarse a lo bueno

yosa tuhuandita, futuro q tuhua: encomendar sus necesidades al mayor; ir a citar con alguno para que le provea de lo necesario; consejo ir a tomar de otro

yosa tuhua ñahandi, futuro q tuhua: pedir consejo

yosa tuhundi: fenecer, acabar el que muere yosa tusi inindi: caer en lo que se dice no atinando antes

yosa tusi ndaa nduta, futuro q tusi: herir el agua al molino

yosa tusi nduta yuu, *futuro* q tusi: ir el agua dando golpes en piedras

yosa tusi tnaha ndevui, futuro q tusi: cutir un huevo con otro

yosa tuvui inindi: caer en él que antes conocía yosa tuvui tnaha tnundoo: pelea de naves por

yosa tuvui tnuni inindi, futuro q tuvui: concebir en la mente pensando

yosa tuvui tnuni inindi saha may: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole

yosa tuvui yahui: azolvarse agujero

yosa yuhui ñahandi, futuro q yuhui: recibir al que viene

yosa yuhuindi: visitar

yosa yuvui ñahandi: ir a saludar a otro yosa yuvuindi tachi: salir a recibir al camino yosaa caca ndodzondi: subir a lugar alto para andar encima

yosaa cachindi, *futuro* caa: amonestar a los que están ausentes

yosaa cadze: sonar como tomines o campana

yosaa cani inindi, *futuro* caa: entender algo por sospecha; especular o contemplar; ofrecérseme algo a la memoria

yosaa canu: montar

yosaa catne ñuhu yocatne tnii: encenderse mucha paja

yosaa cavua ndicandi: hipar yosaa cavua satandi: deslomarse yosaa codzo, futuro caa: sobrepujar

yosaa codzo sindi, futuro caa: ganancioso ser en trato

yosaa codzo yahui sindi: logro hacer

yosaa codzoca iyondi: anteponerse a otro en su estima

yosaa codzondi, futuro caa ndodzo: cabalgar al

yosaa cuhua inindi: empacharse el estómago yosaa cuiñondi, futuro caa: hincharse

yosaa cuita cani quevui: diferirse (dilatar como en el tiempo)

yosaa cuita inindi, *futuro* caa: forcejar para salir de algún peligro

yosaa cuita nino quevui, *futuro* caa: diferirse (dilatar como en el tiempo)

yosaa cuita ñahandi, *futuro* caa: apechugar con otro; engarrafar; arremeter contra otro; saltear

yosaa cuita queye ñahandi, futuro caa: forzar a

yosaa cuita queye ñahandiña, futuro caa: asir a la mujer para pecar con ella

yosaa cuita tnahandi, futuro caa cuita: a brazos pelear

yosaa cuitandi, futuro caa: asirse de algo; estribar haciendo fuerza con las manos; tenerse en algo el que se cae

yosaa cuitandi idzi dzinita, futuro caa: mesar



m-e.indd 308





yosaa cuitandi ndaha yutnu, futuro caa: abajar la rama del árbol doblegándola

yosaa cuvuindi nuuta: exceder en cuerpo

yosaa chidzo cahindi: demasiado dar más de lo que se debía

yosaa chidzo dzavuandi yahui, futuro caa chidzo: trasdobla el precio

yosaa chidzo nino inindi, *futuro* caa: levantar el corazón con alguna consideración

yosaa chidzo ñahandi, futuro caa: poner al hombre en el caballo

yosaa chidzocandi, futuro caa: envidar; demasiado dar más de lo que se debía; pujar en compra; añadir en el precio a lo que se vende

yosaa chidzondi, *futuro* caa chidzo: acrecentar decir más de lo que hay como en nuevas

yosaa chidzondi ita dzinita: corona de rosas poner

yosaa chidzondi ndudzu, futuro caa: añadir palabras

yosaa chidzondi ndudzundi: pujar algo

yosaa chidzondi silla cavallo, futuro caa: echar la silla al caballo

yosaa chihi dzinindi, *futuro* caa: golpe darse en la cabeza topando en algo

yosaa chihi dzitnite, futuro caa: hozar el puerco yosaa chihi ndahandi, futuro caa: levantar algo del suelo; poner las manos debajo de algo para sustentarlo; soliviar lo pesado

yosaa chihi ndahandi nduta, futuro caa: echar agua con la mano, regando

yosaa chihi ndeque ñahate, futuro caa: cornada dar el toro

yosaa chihi ndicate dziñete: espoladas dar al caballo

yosaa chihi ndidzondi, futuro caa qh: hurgar yosaa chihi ndidzondi yutnu, futuro caa: apalancar

yosaa chihindi dzitu: labrar de una parte la manta yosaa chihindi dzuqndi: cargarme algo al cuello o a los hombros

yosaa chihindi, *futuro* caa: dar el pie a otro para que suba

yosaa chihindi, *futuro* caa: revolver tierra, o barro con palo

yosaa chihindi ndayu: mojar en salsa yosaa chihindi yutnu, futuro caa: apalancar yosaa dzeendi, futuro caa: cortar hendiendo yosaa dzevuindi: hipar yosaa dzii: sonar bien como sana; sonar como tomines o campana

yosaa dzinandi: llegar antes que otro al lugar

yosaa dzo ninondi, futuro caa: exceder en cuerpo

yosaa, *futuro* na saa: acudir la semilla (a tanto por hanega)

yosaa idza: abrir o brotar la mazorca del maíz; brotar o apuntar la mazorca del maíz; llevar fruto el maizal; salir el jilote

yosaa inindi: soberbecerse o ensoberbecerse

yosaa inindi sa dzana: darse a vicios

yosaa ita: brotar o abrirse las rosas; florecer; frijoles echar flores

yosaa naa nino inindi, futuro cana: contemplar yosaa nahindi: dar el pie a otro para que suba; poner al hombre en el caballo

yosaa nahindi chisi dzahi, futuro caa: abarcar debajo del brazo cosa grande

yosaa nay dzinindi, futuro caa: alzar el rostro yosaa nay hua dzuta, futuro caa: en volandillas llevar muchos una cosa

yosaa nay nino inindi, *futuro* caa nay: levantar el corazón con alguna consideración

yosaa nay ninondi: levantar algo del suelo

yosaa nay nuundi, futuro caa nay: cabecear haciendo señal que otro se vaya; levantar en alto la cabeza

yosaa nayndi dzoo, futuro caa: alzar antepuerta yosaa nayndi, futuro caa nay, imperativo qua sa nay: soliviar lo pesado; alzar algo

yosaa nayndi, futuro qua say: levantar algo del suelo

yosaa nayndi ndadzu yaa, futuro caa nay: cantar más alto; alzar la voz cantando

yosaa nayndi sahata, *futuro* caa nay: dar el pie a otro para que suba

yosaa nayndi sanctisimo sacramento: alzar en la misa el santísimo sacramento

yosaa ndaha: alargar el tiempo yosaa ndaha: arregazada estar

yosaa ndaha ndiyo quevui, *futuro* caa: diferirse (dilatar como en el tiempo)

yosaa ndaha ñuhu: encenderse más el fuego, echándole mas leña

yosaa ndaha yaa ñuhu, futuro caa: arder el fuego levantando llamas

yosaa ndahandi: subir por palo; tocar algo con la mano







yosaa ndahandi [yosa nduundi yosaa ndahan-

di]: adelantarse pasando a otro en el camino

yosaa ndanda: sonar bien como sana

yosaa ndavua ndodzondi, futuro caa: saltar hacia arriba

yosaa ndavua ndodzondi, futuro q ndavua: saltar en otra cosa

yosaa ndavua ninondi, *futuro* caa: bailar saltando; saltar hacia arriba

yosaa ndavua ninote, futuro caa: recoger algo en la boca como el perro

yosaa ndavuandi, futuro caa: levantarse en alto zapateando; bailar saltando; saltar hacia arriba; subir saltando

yosaa ndavuandi nuu si, futuro q ndavua: saltar hacia otra cosa

yosaa ndaya: sonar la olla a quebrada

yosaa ndecu ñeendi: ardor tener por calentura yosaa ndedzi inindi: enfermar por mucho beber yosaa ndesi tnunindi, futuro caa: probar vestidura

yosaa ndesindi, *futuro* caa: vestirme como manta; estrenar vestidura

yosaa ndichi: cuesta arriba ir yosaa ndichi: mancharse

yosaa ndichindi ndayu: enlodarse

yosaa ndichindi yehui: henchirse de suciedad yosaa ndidzo cahate: corcovos dar el caballo yosaa ndidzondi, *futuro* caa: traspasar mandamiento

yosaa ndisindi, *futuro* caa: caer en alguna pena puesta; traspasar mandamiento

yosaa ndita, futuro caa: extender el cuello alzando la cabeza la culebra

yosaa ndita caa quay, futuro caa: extender todo el cuerpo

yosaa ndita caandi: inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo

yosaa ndita dzavui, futuro caa: cesar de llover yosaa ndita dzuqndi, futuro caa ndita: abajar la cabeza para mirar algo profundo

yosaa ndita inindi, futuro caa: éxtasis tener, o estar en éxtasis

yosaa ndita ndaha yutnu, futuro caa: desgajarse el árbol

yosaa ndita ndicandi, futuro caa: arcadas dar como para vomitar; hipar

yosaa ndita nduta: alzarse el agua, por levantarse en alto

yosaa ndita nino, *futuro* caa: llevar el aire, como pajas o plumas

yosaa ndita nino inindi, futuro caa: arrebatarse como en contemplación; inflamarse el ánima

yosaa ndita nino yaa ñuhu, futuro caa: arder el fuego levantando llamas; levantar grandes llamas el fuego

yosaa ndita ninondi, futuro caa: bailar saltando; levantarse en alto zapateando

yosaa ndita ninote: recoger algo en la boca como el perro

yosaa ndita quay: extender todo el cuerpo yosaa ndita satandi, futuro caa: deslomarse yosaa ndita yaa ñuhu, futuro caa: llamas echar yosaa nditandi, futuro caa: soliviarse; subir saltando; saltar hacia arriba

yosaa nditate, futuro caa: corcovos dar el caballo yosaa ndiyo quevui, futuro caa: alargar el tiempo yosaa ndiyondi: adelantarse pasando a otro en el camino

yosaa ndodzo: cuesta arriba ir; mudarse la cuaresma

yosaa ndodzo conondi: correr hacia arriba yosaa ndodzo tnuhu, futuro caa: esparcirse la fama

yosaa ndodzo usa: septenas pagar yosaa ndodzondi: subir por palo yosaa ndodzondi nduta canu: navegar yosaa ndodzondi yucu, futuro caa: subir cuesta; sierra subir

yosaa nduta, futuro caa: lucir resplandeciente; relampaguear; relampaguear de noche sin truenos; relumbrar por relucir

yosaa ndutandi: lucir o resplandecer persona yosaa nduu ndudzu tnahandi: porfiar yosaa nduu ñahandita: pasar delante dejando a

otro detrás

yosaa nduu tnahandi, futuro caa: a porfía hacer

yosaa nduu tnahate: rozarse el caballo

yosaa nduundi, futuro caa: adelantarse en hablar; caer en alguna pena puesta; entremeterse donde no le llaman; entremeterse entre otros; escandalizarse; posponer; sobrepujar; traspasar mandamiento

yosaa nduundi ichi, futuro caa: perderse en el camino

yosaa nduundi misa, futuro caa: faltar de misa pasando adelante







yosaa nduundi yuhu nduta, *futuro* caa: costear, andar por la costa

yosaa nduundita nisa saa: llegar antes que otro al lugar

yosaa nduvua sata tnahandi, futuro caa: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta

yosaa nihindi: alcanzar lo que está desviado yosaa nini ñuma, *futuro* caa: chimenea humear; humear

yosaa nini tnaandi: entradas tener de la frente yosaa ninondi, futuro caa: entremeterse donde no le llaman

yosaa noo dzevuindi: hipar

yosaa noondi idzi: henchirse de pelos el que se

yosaa noondi yehui: henchirse de suciedad

yosaa nuu: mancharse

yosaa nuu: pegarse algo como a la ropa

yosaa nuu inindi, *futuro* **caa:** contrición tener; penitencia hacer; sollozar; suspirar; triste estar

yosaa nuu ñuyaca: henchirse algo de polvo

yosaa nuu tnoo: ennegrecerse

yosaa nuu tnunindi tniño: ejercitarme en armas yosaa nuu, yosaa ndichi, futuro caa: mancillarse o mancharse la ropa

yosaa nuundi, *futuro* caa: embadurnarme; embijarse; ungido ser

yosaa nuundi mihi: henchirse alguno de tierra o polvo que trae el aire

yosaa nuundi ndayu, futuro caa: enlodarse yosaa nuundi nduta, futuro q nuu: meterse en el río

yosaa nuundi nduta canu: navegar

yosaa nuundi neñe, futuro cay: ensangrentarse yosaa nuundi tata, futuro caa nuu: afeitarse la mujer al modo antiguo

yosaa nuundi yuta: río arriba ir

yosaa qni inindi, *futuro* q qni: sentenciar, dando su parecer

yosaa qni inindi dzo ica cuvui dzo ica huasi, futuro caa qni: adivinar por profetizar

yosaa qni tnuni inindi sa dzo ica cuvui, futuro caa: pronosticar

yosaa quay ninote: recoger algo en la boca como el perro

yosaa quehe dzinindi: golpe darse en la cabeza topando en algo

yosaa quehe ndicandi: hipar

yosaa quehe ndita, futuro caa: apodar a otro yosaa quehe ñahandi, futuro caa: vituperar yosaa quehe sahandi, futuro caa: tropezar yosaa quehe tnaha sahate: rozarse el caballo yosaa quehe tnahandi: baldonar uno a otro yosaa quehendi dzidzo, futuro caa: cargarse yosaa quehendita, futuro caa quehe: afrentar a otro diciéndole sus faltas naturales; hacer burla de otro

yosaa qui inindi, futuro caa: caer en él que antes

yosaa siñandi: subir a dignidad

yosaa tadzi inindi, futuro caa: a la memoria ofrecerse algo; concebir en la mente pensando; entender algo por sospecha; ofrecérseme algo a la memoria; pensar en lo que se ofrece de repente; premeditar; prevenir algo antes que suceda; recelarse sospechando; sospechar; venirme algo a la memoria

yosaa tahui: sonar la olla a quebrada yosaa tehui dzama: arregazada estar

yosaa tnaha: acercarse el tiempo cuando está ya

determinado y se llegó yosaa tnundoo: navegar

yosaa tuvui inindi, futuro caa: a la memoria ofrecerse algo; concebir en la mente pensando; entender algo por sospecha; ofrecérseme algo a la memoria; pensar en lo que se ofrece de repente; recelarse sospechando; sospechar; venirme algo a la memoria

yosaa tuvui tnuni inindi: pronosticar yosaa tuvuindi, *futuro* caa: sierra subir yosaa yetu: entallecerse las berzas; tallecer

yosaa yeye: frijoles echar flores

yosaa yondasi inindi: alargarse el corazón yosaa yondasindi sa nduvui huatu inindi: gorjear uno de muy contento

yosaa yosico ini: deleznable persona flaca yosaa yutnu: entallecerse las berzas

yosaandi, futuro caa, imperativo qua saa: cuesta arriba ir; subir; recio estar; tocar algo con la

yosaandi nama, futuro caa: escalar fortaleza; ga-

yosaandi ñehe, futuro caa: bañarse en temascal yosaandi sicandi: mayor ser en cuerpo

yosaandi tacandi: anteponerse a otro en su estima

yosaandi yucu: subir cuesta



yosaandi yucu ñuhu, futuro caa: emboscarse yosaandi yutnu: gatear

yosaandita nino yaa ñuhu, futuro caa: encenderse más el fuego, echándole mas leña

yosaandita S. sacramento: alzar absolute (v.g. ya alzan)

yosaca dzayandi, futuro quaca: adoptar yosaca ini, futuro quaca: contrición tener yosaca inindi, futuro caca: penitencia hacer yosaca inindi, futuro quaca: entristecerse; pesarme de algo; suspirar; triste estar

yosaca ndico ñaha tasa sicandi: andar con

yosaca nuundi, *futuro* quaca: alquilar bestias yosaca ñahandi, *futuro* quaca: prender; recibir al que viene

yosaca ñahandita: acoger huésped

yosacandi nduta, futuro quaca: agua llegar por acequia o caño; encanalar el agua

yosacandi ñuhu, futuro casa: mazonear como el

yosacandi tay tatu, futuro quaca: alquilar obreros yosacandita, futuro quaca: acoger huésped; alber-

yosaco huisindi, futuro coco: matizar yosaco ndaa tnuni: escrito ser algo yosaco ndaa tutu: escrito ser algo

yosaco ndaa tuvuisi: juntarse el niño con su

yosaco nduta, futuro coco: agua echar de cántaro en escudilla

yosaco noondi, futuro coco: colores poner el pintor; pintar diversas colores

yosaco nuundi, futuro coo: escudriñar lo que hay con curiosidad

yosaco nuundi, futuro q co: poner los ojos en algo para hurtarlo

yosaco nuundi, *futuro* q coho: escudriñar lo que hay con curiosidad

yosaco nuundi tutu, futuro caq nuu: iluminar letras o libros

yosacondi, futuro coco: echar agua o vino en algún

yosacondi yeque tende: prender algo con alfiler yosacoña dzecui yuhusi: leche dar la mujer al

yosacu, futuro quacu: cigarra cantar; sonar o zumbar los árboles con el aire; zumbar los árboles con el viento

yosacu coo chisindi: crujir o rugir las tripas yosacu cuinendi, futuro quacu: carcajadas dar de

yosacu cuiñete, futuro quacu: piar el pollo yosacu dzichite: cacarear la gallina; cloquear la gallina de castilla

yosacu dzoho: zumbar los oídos

yosacu inindi, futuro quacu: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo; entristecerse; penitencia hacer; triste estar

yosacu ndaa ñahandi, futuro quacu: burlar de alguno riéndose de él; escarnecer de otro; mofar escarneciendo; reír mofando de otro

yosacu ndaa ñahasi, futuro quacu: gañir como el niño que se le va la madre

yosacu ndaa ñahate: ladrar a otro

yosacu ndasandi, futuro quacu: carcajadas dar de

yosacu ndavuandi, futuro quacu: carcajadas dar

yosacu nuu: reír un poco y sonreírse yosacu nuu tnahandi: reír a la risa de otro yosacu quahite: cloquear la gallina de castilla yosacu quete chisi: rugir las tripas

yosacu saandi: llanto grande hacer; llorar con

yosacu sacundi, futuro quacu: carcajadas dar de risa; finarse de risa; reír demasiado

yosacu tahui: sonar la olla a quebrada yosacu tedzoco chisi: rugir las tripas

yosacu teñoondi, futuro quacu: contrahacer a la gallina

yosacu teñumi: lechuza chillar

yosacu tnahandi, futuro quacu: reír a la risa de

yosacu tnañute: cacarear la gallina

yosacu yechisi: regalarse el niño con su madre

yosacu yehe cayu: ruido hacer el río cuando viene

yosacu yondayu dzichite: cacarear la gallina



yosacu yutnu: ruido hacer los árboles con el viento yosacuhua coñondi, futuro q cuhua: engordar yosacui ndaa tuvuindi nama, futuro q cuindaa: arrimarse a la pared estando en pie

yosacuisi ndayendi, futuro q cuita: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yosacundi, futuro quacu: traer algo al cuello como cuentas; colgado traer algo al cuello como el rosario

yosacundi dzo hoo dzo hoo: finarse de risa yosacundi, futuro quacu: llanto hacer yosacundi ndaha, futuro caq: pechar yosacundi nicundii nuu tuvui sihi sihindi: finarse de risa

yosacundi nisa coo: finarse de risa yosacundi nuu tnahandi: reír a la risa de otro yosacundi nuuta: reír a la risa de otro yosacundi qua ndii: pasar algo al sol yosacundi yosihindi dzo quaha: reír demasiado yosacundi yosina inindi: finarse de risa yosacute, futuro quacu: ladrar el perro yosachi ndaa: pegarse algo como a la ropa yosachi ndaa mihindi ñuyaca: polvorearse, henchirse de polvo

yosachi ndaandi, futuro quachi: empolvorarse; henchirse alguno de tierra o polvo que trae el aire

yosachi ndaandi idzi, *futuro* quachi: henchirse de pelos el que se afeita

yosadza canandi yahui: feria ir a ver por recreación

yosadza canu ini ñahandi: ir a saludar a otro yosadza cuchi ñuhundiya: convidar a señores para fiesta

yosadza qnindita: citar a juicio

yosadza quatundi sa dzuchi: amamantar al niño llevándolo de casa en casa para que le den de mamar

yosadza siindi: beber en muchas tabernas yosadza siindi sa sito techi: beber en muchas tabernas

yosadzi cutu ndehendi: confiscar los bienes de alguno

yosadzi cutundi, futuro quadzi: apretar con te-

yosadzi dzecuisi, futuro cadzi: mamar el niño yosadzi ini ñahandi, futuro cadzi: ligar con hechizos yosadzi inindi, futuro cadzi: almorzar

yosadzi ndaandi: arrimar la mano a otro cosa; hilas poner

yosadzi ndaandi dzaya: ayuntar (por llegar la madre al hijo)

yosadzi ndahandi, *futuro* quadzi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

yosadzi ndahasi, futuro cadzi: chuparse el niño los dedos

yosadzi ndehendi sita, *futuro* quadzi: confiscar los bienes de alguno

yosadzi ndihindi, futuro cadzi: majar mucho yosadzi ndiyundita: atajar a otro en el camino

yosadzi ndodzondi: prensar algo yosadzi ndodzondi ndudzu: fingir

yosadzi ndodzondi tecu, futuro cadzi: zurcir vestido

yosadzi ndodzondi tuchi, futuro quadzi: atentar el pulso

yosadzi ndusandi, futuro quadzi: acuñar yosadzi nini cutundi, futuro quadzi: henchir recalcando

yosadzi ninindi, futuro quadzi: magullar

yosadzi nino dzaundi: fingir

yosadzi nino inindi, futuro cadzi: cerrar el corazón no descubrir lo que tengo en él; callar encubriendo secreto; encubrir o disimular culpa de otro; guardar secreto; secreto tener

yosadzi nino inindi quachi, futuro quadzi / cadzi: esconder algún pecado en la confesión

yosadzi nino ndi sa yoquesi tachi: abrigar algo del viento

yosadzi nino nihindi, *futuro* quadzi: atestar recalcando; henchir recalcando; recalcar

yosadzi nino ñahandi nuu ñuhu, futuro quadzi: derribar a otro en tierra

yosadzi nino yuhu tnahandi: besarse juntando las bocas

yosadzi ninondi, futuro cadzi: abrigar algo del viento; atajar a otro en el camino; henchir recalcando; restañar o restriñir; embutir; tupir recalcando

yosadzi ninondi nuuta, futuro cadzi: cerrar dos o tres que están en pie por que no pase otro

yosadzi ninondi nuute, futuro cadzi: aquedar el ganado

yosadzi ninondi quahi: atajar enfermedad yosadzi ninondi siña, futuro cadzi: ocupar lugar yosadzi quachi, futuro cadzi: picar carne

m-e.indd 313 10/04/2009 11:12:13



yosadzindi: magullar

yosadzindi dzecui, futuro quadzi: leche ordeñar yosadzindi dzevui ñuhu: pegar con plomo yosadzindi dzoo yuhu, futuro cadzi: cubrir la boca con la manta

yosadzindi dzoo yuhundi, *futuro* cadzi: cubrir la boca debajo de la manta

yosadzindi, futuro cadzi: alzarse con algún señorío

yosadzindi, *futuro* cadzi: cerrar generalmente; cubrir algo generalmente; tapar

yosadzindi, futuro cadzi: moler

yosadzindi, futuro quadzi: ablandar fruta entre los dedos; machucar fruta; desleír algo, como medicina; enternecer (activo); instrumento músico tañer; órgano tañer; prensar algo; sobar

yosadzindi ichi, *futuro* cadzi: atajar camino cerrándolo; cerrar el camino para que nadie vaya por él; saltear

yosadzindi ndusa, futuro quadzi: sellar escritura

yosadzindi ndusa caa, futuro quadzi: imprimir libros

yosadzindi nuute: aquedar el ganado yosadzindi ñuu yoho: harpa tañer; vihuela tañer yosadzindi sa casi, *futuro* cadzi: mascar mal la comida, como el viejo que no tiene dientes

yosadzindi sa ñoho, futuro cadzi: encerrar pan u otra cosa

yosadzindi tnuni ichi, futuro cadzi: atajar camino porque no yerre el caminante

yosadzindi yodza ndiyundi tutnuta, *futuro* cadzi: ensordecer a otro

yosadzindi yuhuta, futuro cadzi: cohechar al juez; atapar el huelgo a otro

yosadzindi yusa, futuro quadzi: amasar

yosadzindi yuta: atajar el río

yosadzindi yutnu, futuro cadzi: talar montes yosadzindi yuu: majar con mazo o piedra

yosadzindita, *futuro* cadzi: encerrar a alguno yosadzite nuni, *futuro* cadzi: trillar

yosadzite yuta, futuro cadzi: encarnizarse el lagarto o caimán tragando

yosadzo dzavui, futuro codzo: llover sobre otra

yosadzo nduta, futuro codzo: regar hortaliza yosadzo nduta ñahandi, futuro codzo: bautizar yosadzo neñe dzecui ñaha, futuro codzo: dar a mamar yosadzo neñe dzecuiña, futuro codzo: criar la mujer al niño dándole el pecho

yosadzo ñahandi nduta, *futuro* codzo: hisopear rociando con el hisopo

yosadzo yavua ñahandi nduta: echar agua con hisopo

yosadzondi nama, futuro codzo: enjabonar yosadzondi ndudzi, futuro codzo: enmelar algo yosadzondi nduta, futuro codzo: echar agua manos; mojar (activo); mojar a otro echándole agua

yosadzondi nduta ñeendi, futuro codzo: lavarse con jícara, echándose el agua

yosadzondi yaha, futuro codzo: echar especias en el guisado

yosaha: corromperse cosa de vianda; podrecerse

yosaha: costar por precio yosaha: oler (neutro), echar de sí olor yosaha adzi dzico: saber el manjar

yosaha aque: oler a manteca yosaha aque: oler a olla pegada yosaha aqui: oler mal

yosaha ayo: oler mal

yosaha cacandi: calentarse o sahornarse yosaha cahandita: donar, dar gracioso

yosaha cuiindi, *futuro* cuhua: dar algo para que no me lo vuelvan más; desnaturalizarse de su tierra

yosaha cuitendi, futuro qhu: atajar, ir por camino más breve

yosaha cuiya: heder; oler mal

yosaha cuvui uvui sa ndicondi tay ndodzo nuu: suceder al que va camino

yosaha dzadzindi: remanso andar con remanso yosaha dzanandi, futuro cuhua: gastar dema-

yosaha dzandandi: calentarse o sahornarse yosaha dzavuandi, futuro cuhua: parte dar

yosaha dzecui: oler a sobaquina
yosaha dzecui jahandi: mamantar dar a ma

yosaha dzecui ñahandi: mamantar, dar a mamar yosaha dzevuindi huahi ñuhu: dedicar iglesia yosaha dzevuindita, futuro cuhua: nombrar, dar nombre

yosaha dzicondi cahandi, futuro cuhua: dar de balde

yosaha dzicondita: donar, dar gracioso yosaha dzino ñuhu ndita: cohechar al juez yosaha dzumandi: andar hacia atrás yosaha huaha: oler bien (neutro)

m-e.indd 314 10/04/2009 11:12:13



yosaha huahindita: aposentar a otro yosaha huayundi: ir con tiento o despacio yosaha huidzi: oler bien (neutro)

yosaha huidzo yosaha sahu: fenecer, acabar el que

muere (por metáfora) yosaha ichi: pasajero yosaha ini: oler mal

yosaha inindi: pasar a los que van adelante yosaha inindi: proponer de hacer algo yosaha inindi: sufrirse, reportarse

yosaha inindi, futuro cuhua: abstenerse yéndose a la mano

yosaha inindi, *futuro* cuhua: en paciencia recibir algo; paciencia tener; soportar o sufrir a otro; sufrir

yosaha inindi, futuro qh: absorto estar; arrebatarse como en contemplación; elevarse mirando algo; éxtasis tener, o estar en éxtasis

yosaha inindi tniño: oficio tener (propio)

yosaha iya: oler a borrachera

yosaha ndaa yahuindi, futuro cuhua: señal dar en la compra

yosaha ndaa yahuindita: pagar por tercios yosaha ndaandi: calentarse o sahornarse yosaha ndaandi ichi: atajar, ir por camino más

yosaha ndaha dzitni ndanda: mocos limpiar yosaha ndatu ñahandi, futuro cuhua: honrar, poniendo en dignidad

yosaha nday ñahandi, *futuro* cuhua: librea dar yosaha ndayu: teñido ser de negro

yosaha ndayundi: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie

yosaha ndii: heder; oler mal

yosaha ndita ndudzu cachita: avisar aconsejar a otro que haga alguna cosa

yosaha ndita sa casi dzini: cena dar a otro yosaha ndudzundi, *futuro* qhu: enmudecerse yosaha ndudzuta: perder el habla el enfermo

yosaha ndudzuta: perder el habla el enfermo
yosaha nduundi niquevui ñahandi, futuro qhu:
dejar en el camino al que venía pasando adelante
yosaha nee caa nee isi inindi. futuro ghu: especu-

yosaha nee caa nee isi inindi, futuro qhu: especular o contemplar

yosaha nihi nduta, *futuro* qhu: correr mucho algún río, llevar gran corriente

yosaha nina ninandi: repartir a cada uno de por sí yosaha ninindi, *futuro* qhu: ir ocultamente; ir por debajo yosaha nu tevui nde tevui yocuvuita: ir atropellados

yosaha nuundi, *futuro* cuhua: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie; prestar

yosaha nuundi, *futuro* qhu: ganar por la mano yosaha nuundita huahi: aposentar a otro

yosaha ñahandi, *futuro* cuhua: entregar algo en las manos de alguno; presentar el menor al mayor yosaha ñahandi, *futuro* cuhua: galardonar la bue-

yosaha ñahandi huahi cudzuta, futuro cuhua: hospedar

yosaha ñahandi quete quahi, futuro cuhua: enfermar hacer a otro

yosaha ñahandi sa cuvui usi: diezmar pagarlo yosaha ñahandi tnuni, futuro cuhua: dar señal el que compra

yosaha ñahandi yahui, *futuro* cuhua: expender, gastar

yosaha ñahandi yuchi tuq, futuro cuhua: bastimento dar para el camino

yosaha ñahandi yuu yutnu, *futuro* cuhua: enfermar hacer a otro

yosaha ñee: salada cosa como potaje

yosaha ñoho nuundita: constituir persona en oficio o dignidad

yosaha ñuhu ñaha: fortuna buena tener yosaha ñuhundi, *futuro* cuhua: ofrecer yosaha ñuma: ahumarse la comida; chamusquina

yosaha ñuma yosaha uvua: amargar lo guisado del humo

yosaha quahi ñahandi: enfermar hacer a otro yosaha quay: mansa agua; remanso andar con remanso

yosaha quay nduta: correr como agua de arroyo yosaha quay quay indita saha nee caa nee isi: esparcirse el olor

yosaha quayndi: ir con tiento o despacio

yosaha quene: heder; oler mal

yosaha queyendi, *futuro* qhu: ligeramente ir; menudear el paso yendo a prisa

yosaha sa casi ñahandi, futuro cuhua: mantener

yosaha sa nicayu, *futuro* cuhua: teñido ser yosaha saandi: ligeramente ir; menudear el paso yendo a prisa

yosaha siñandita: darle lugar señalándole donde se siente

m-e.indd 315 10/04/2009 11:12:14



yosaha siñandita, futuro cuhua: poner a cada uno en su lugar

yosaha tachindi: confundirme

yosaha tachindi, futuro qhu: asma tener

yosaha tahui ñahaya, futuro cuhua: donar, hacer mercedes el señor

yosaha tahuindi, futuro cuhua: presentar el mayor al menor

yosaha tahuindi ñuhu quete: matar animales sacrificando

yosaha tata: sembrando estar yosaha tayu: oler mal

yosaha tnaha, *futuro* q tnaha: llegarse el tiempo yosaha tnaha ninondi: proceder, ir adelante con la obra

yosaha tnahandi titayu tecuyundi: castañetas dar a otro haciendo burla del

yosaha tniño ñahandi, futuro cuhua: encargar algo a otro; constituir persona en oficio o dignidad; echar tributo; repartir tequios

yosaha tniñondita, *futuro* cuhua: encomendar oficios a otros

yosaha tuuni ñahandi, futuro cuhua: librea dar yosaha tuhuandi, futuro qhu: ir con tiento o despacio

yosaha yaandi, *futuro* qhu: remanso andar con remanso

yosaha yachindi: ligeramente ir

yosaha yahui yuhu ndita, futuro cuhua: cohechar

yosaha yahuindi, *futuro* **cuhua**: doblar el precio; costarme a mí por precio

yosaha yahuindita, futuro cuhua: premiar yosaha yondesindi: andar yendo y viniendo yosaha yuhu ñahandi, futuro cuhua: escondidamente dar algo

yosaha yuhundi: ir ocultamente

yosahandi: atajar, ir por camino más breve

yosahandi dzayandi, *futuro* cuhua: heredero dejar el señor

yosahandi dzee, futuro cuhua: repartir a cada uno de por sí

yosahandi dzevuita, futuro cuhua: dar nombre a otro

yosahandi dzina indodzo nuundi sita, futuro cuindodzo: anteceder por guiar

yosahandi dzitnindi, futuro cuhua: limpiarse las

yosahandi, futuro cuhua: dar algo a alguno; salario dar

yosahandi, futuro qhu: correr a prisa; ir yosahandi, futuro saha: calentarse o sahornarse yosahandi licencia, futuro cuhua: licencia dar yosahandi quevuita: dar nombre a otro yosahandi sa nanita: dar nombre a otro yosahandi sa quay sa dzadzi: dar bien por mal yosahandi si mayndi, futuro cuhua: enajenar una

vosahandi siñandi sita: sustituir

yosahandi siyo yuta, futuro qhu: pasar allende el río yosahandi tahui catne: barato dar en el juego yosahandi taniño, futuro cuhua: ejemplo dar a otro; dar muestra o dechado; edificar dar buen ejemplo

yosahandi yahui: premiar

yosahandi yotasindi tniño si tay ña yosa tnaha sita: dar oficio o cargo al indigno

yosahandi yucu ñuhu, *futuro* qhu: emboscarse; enriscarse

yosahandi yuta, *futuro* qhu: meterse en el río; vadear el río

yosahandita: aplicar algo, dedicar lo a otro yosahandita huahi cavuata, *futuro* cuhua: albergar a otro

yosahandita sa quehe ndodzo yehe cuiñendi: ayudar con gente para la guerra

yosahandita tniño cadzata: dar oficio a alguno yosahandita yahui, futuro cuhua: pagar lo que se compra

yosahaña dzecui: leche dar la mujer al niño yosahu nina ninandi, futuro qhu: dividir cosas líquidas

yosahu ninondi ñoho, futuro quhu: aserrar los dientes

yosahundi, futuro quhu: hender madera con cuñas; cortar hendiendo

yosama ndodzondi dzoo, futuro cama: coger el indio la manta revolviéndola en la cinta para trabajar; manta ceñirse a la cinta, sin quitarla del cuello

yosama ndodzondi, futuro cama: fajarse la mujer yosama ndodzondi ñee nuu yequendi, futuro cama: ceñirse pretina

yosamaña dzama dziyo, futuro cama: ceñirse la mujer las naguas

yosamindi caca, futuro cami: cal quemar yosamindi cutu, futuro cami: encender copal yosamindi dzanu, futuro cami: chupar el humo de los poquietes





yosamindi nuu ñuhu, futuro cami: encender carbones

yosamindi ñehe, futuro cami: calentar temascal yosamindi ñuhu, futuro cami: lámpara encender yosamindi ñuu, futuro cami: combatir, pelear; ganar conquistando

yosamindi sitno, *futuro* cami: calentar horno yosana tachi yosacundi: reír demasiado

yosanandi, *futuro* quana: ahogarse (por otro, con violencia); ahorcarse

yosanda cuii inindi, futuro canda: determinarse de dejar los pecados; despedirse de la amistad de alguno

yosanda cuii inindi quachi: abstenerse dejar de pecar

yosanda cuii quachi, futuro canda: desechar los pecados

yosanda cuii yaa inindi si stoho ndios: desesperar de la misericordia de Dios

yosanda cuitendi, futuro canda: achicar lo largo yosanda cutandi, futuro canda: en rededor cortar; cercenar, cortar alrededor

yosanda dzavua, *futuro* canda: partir en dos partes; hacer dos partes el sermón

yosanda dzavuandi, *futuro* canda: demediar; hender los cabellos haciendo crencha

yosanda dzavuandi sitandi ichi: apartar algo de comida para otro

yosanda dzavuandi tniño, futuro canda: a medias hacer algo

yosanda dzee dzeendi, futuro canda: dividir algo en muchas partes

yosanda dzee ñahandi, *futuro* canda: matar, despedazando; desmembrar a otro

yosanda inindi, futuro canda: abstenerse yéndose a la mano; desesperar de la misericordia de Dios; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito

yosanda inindi quachi, futuro canda: convertirme; desechar los pecados

yosanda mañundi: demediar

yosanda ndaa ndaha yutnu, futuro canda: desmochar árboles

yosanda ndaandi dzitni, futuro canda: desnarigar a otro

yosanda ndaandi ñee dzini ini dzoho: circuncidar

yosanda ndaandi tayate: despicar, quitar el pico a aves

yosanda ndaandi tutnu, futuro canda: cortar como la oreja

yosanda ndaandi yutnu, futuro canda: talar montes

yosanda ndaandi yuu si, futuro canda: cercenar yosanda ndaha yutnu: desmochar árboles

yosanda ndayu sa si mayndi: testar, hacer testamento

yosanda ndodzo tayate, *futuro* canda: despicar, quitar el pico a aves

yosanda ndodzondi, futuro canda: abreviar acortando razones o pláticas; cortar como espiga o cogollo; cortar las uñas; despuntar algo; desnarigar a otro; mieses coger; rozar

yosanda ndodzondi ndudzu, futuro canda: acortar razones

yosanda ndodzondi ndudzuta: cortar la palabra o plática

yosanda ndodzondi nuu ñuhu, futuro canda: despabilar

yosanda ndodzondi ñuhu, futuro canda: lámpara atizar; mecha atizar

yosanda nino ini ñahandi, futuro canda: desganar a otro quitándole la voluntad o gana

yosanda nino inindi: desechar los pecados; distraer el entendimiento; escarmentar

yosanda ninondi, futuro canda: abreviar acortando razones o pláticas; aserrar los dientes; atajar pleitos

yosanda ninondi, *futuro* canda: hacer dos partes el sermón

yosanda ninondi ndudzu, futuro canda: acortar razones; distinguir

yosanda ninondi ndudzuta, futuro canda: cortar la palabra o plática; contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere

yosanda ninondi quachi: abstenerse dejar de pecar

yosanda ninondi sita: prohibir

yosanda ninondi tnuhu / ndudzu, futuro canda: atajar razones

yosanda mahandi, futuro canda: dar cuchillada yosanda qmi dzee, futuro canda: descuartizar yosanda quachi, futuro canda: arpar cortar po

yosanda quachi, *futuro* canda: arpar, cortar por muchas partes

yosanda quachi ñahandi canda: desmembrar a otro

yosanda quachindi, *futuro* canda: cortar menudo; desmenuzar como pan; picar carne

m-e.indd 317 10/04/2009 11:12:15



yosanda quachindi coño, futuro canda: partir carne

yosanda uvui sichi: partir en dos partes yosanda yaa inindi, futuro canda: despedirse de la amistad de alguno

yosanda yahuindi, *futuro* canda: estimar por tasar yosanda yuta, *futuro* canda: pasar el río yosandandi coño: partir carne

yosandandi dzini, futuro canda: cabeza cortar yosandandi dzita, futuro canda: rebanar

yosandandi dzumate: derrabar animales

yosandandi, futuro canda: apartar ganado; cortar algo; hender; partir pan; tajar; tajar plumas para escribir

yosandandi huiyu: segar

yosandandi ichi, futuro canda: atravesar por algún camino; cerrar el camino para que nadie vaya por él

yosandandi ita, *futuro* canda: coger flores yosandandi ndequete, *futuro* canda: desmochar animales

yosandandi ndudzuta: estorbar al que habla yosandandi nuuta, *futuro* canda: pasar delante de alguno sin parar

yosandandi quete, *futuro* canda: matar animales sacrificando

yosandandi sahata, *futuro* canda: apartar algo de comida para otro; destroncar

yosandandi sita, futuro canda: parte dar yosandandi tutnu, futuro canda: cortar leña; partir leña

yosandandi vuiyu, futuro canda: coger el trigo la cosecha

yosandandi yavui, *futuro* canda: magueyes pequeños sacar para trasponer

yosandandi yutnu: talar montes

yosandandi yutnu, futuro canda: aserrar madera; desmontar; podar árboles

yosandoho, futuro q ndoho: embeberse el agua en la tierra

yosane: labrar tierra

yosanendi, futuro cane: desbaratar algo; derribar pared

yosanendi ñuhu, futuro cane: mullir tierra yosanendi ñuu, futuro cane: despoblar pueblo yosanendi yuhua yecu, futuro cane: descercar, destruir la cerca

yosani catandi, *futuro* **cani**: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor; andar voltean-

do de aquí para allí como la gallina cuando la matan; desasosegado estar por algún dolor corporal; no tener reposo ni sosiego; revolverme de una parte a otra como desasosiego

yosani cataña, futuro cani: defenderse la mujer del hombre

yosani catate, futuro cani: embarbascarse el pescado; mariposa caer dando con las alas en el suelo; sacudir la mariposa las alas en el suelo, o la gallina cuando la matan

yosani conondi, futuro cani: abrir la tierra de nuevo para labrarla; amollentar tierra para hortaliza: labrar tierra

yosani cuitendi, futuro cani: montones hacer

yosani cutundi: apretar algo atando

yosani dzana ñahandi: matar

yosani dzañundi, futuro cani: amojonar

yosani dzavuandi, *futuro* cani: emparejar algo, igualarlo

yosani dzee ñahandi, *futuro* cani: derramar o esparcir gente para alguna cosa

yosani dzeque sahandi, *futuro* cani: ponerse de puntillas

yosani dzii ñahandi, futuro cani: zamarrear a

yosani dziñendi, futuro cani: ladear algo; limpiarse las narices; sonarse los mocos

yosani dzoco ñahandi: matar de hambre yosani dzoo dzichindita: quebrar el enojo en

yosani dzuhundi huahi ñuhu, *futuro* **cani:** entredicho poner

yosani dzuqsi: paladear el niño cuando mama yosani huahandi, futuro cani: guardar en lugar yosani huichindita, futuro cani: desheredar al hiio

yosani huisi ñahandi, *futuro* cani: armar traición a otro; matar a traición

yosani huisindi, *futuro* cani: engañar a otro con apariencia de bien

yosani huisindi yecu, futuro cani: celada o emboscada poner encubierta

yosani huisindi yuu: poner ofendículo para que otro caiga

yosani huisindita: traición hacer

yosani iindi huahi ñuhu: entredicho poner yosani inindi, futuro cani: echar juicio

yosani iyundi, futuro cani: desembarazar como

casa; vaciar como troje o casa



yosani naa ini ñahandi: matar a traición

yosani naandi ñuu, futuro cani: asolar pueblo

yosani naha ñahandi: matar

yosani ndaa ndi, futuro cani: acodar árboles enderezándolos

yosani ndaa tnunindi, futuro cani: señalar yosani ndaa tuvuindi, futuro cani: acodar árboles enderezándolos; arrimar a la pared cosas largas; arrimar algo a otra cosa

yosani ndaandi, futuro qni: arrimar a la pared cosas largas; poner algo arrimado a la pared; trabar

yosani ndaandi huatu: flocadura poner yosani ndaandi ticoo: ribete echar

yosani ndaandi yay cuta, futuro cani: enramar haciendo arcos de rosas

yosani ndaandi yuvui: poner petates en la pared yosani ndacundi nduyu, futuro cani: hincar clavo o palo en la pared para colgar algo

yosani ndahui ñaha cuii, futuro cani: justicia como en el infierno

yosani ndahui ñahandi, futuro cani: afligir a otro con trabajos; burlar a alguno no dándole lo que le debían; engañar a otro, dándole menos de lo que merece; pobre hacer a otro

yosani ndahui ñahandi, futuro cani: maltratar a otro; tiranizar

yosani ndatu ñahandi: apercibir a otro; obligar a otro, tomándole la palabra

yosani ndayendi, futuro cani: boca abajo poner vaso; embrocar cosa enhiesta; embrocar vaso; inclinar palo u otra cosa; poner cabeza abajo; volver algo bocabajo

yosani ndayundi, futuro cani: enjalbegar yosani ndisite, futuro cani: mariposa caer dando con las alas en el suelo

yosani ndiyu tnundeque, futuro cani: enrejar, poner rejas de palo

yosani ndodzo ñahandi: amonestar a los que se han de casar

yosani ndodzo tnahandi yutnu, futuro cani: injerir árboles

yosani ndodzondi, *futuro* cani: poner cosas enhiestas o altas

yosani ndodzondi nduyu caa, futuro caa: encla-

yosani ndodzondi site ndahandi, futuro cani: acostarse de pechos sobre la mesa poniendo los codos yosani ndodzondi site ndahandi ñuu mesa, futuro cani: estar de codos sobre la mesa yosani nihi ñahandi, futuro cani: matar yosani nihi, futuro qni: apretar algo atando

yosani ninindi, futuro cani: poner debajo yosani nihindi cutundi: atar fuertemente yosani nino naa ñuu ñahandi: vender con pa-

yosani nino ñahandi, futuro cani: acusar en

yosani nino yuhu ñahandi: vender con palabras yosani ninondi ite ndahate, futuro cani: candela poner a otro en la mano

yosani ninoña dzecui yuhusi: leche dar la mujer al niño

yosani nohondi, futuro cani: adentellar sin sacar bocado

yosani nuhundi, futuro cani: mascar generalmente

yosani nuundi, *futuro* quani: guiñar del ojo; cerrar los ojos a regañadientes por algún dolor

yosani ñaha quahi, futuro cani: aquejar la enfermedad

yosani ñahandi: herir sin hacer llaga; hostigar yosani ñahandita saha stoho ndios: martirizar yosani ñena inindi, futuro cani: sospechar mal de otro

yosani ñuu ini ñahandi: matar a traición yosani quaa ñahandi, futuro cani: extrañar a otro

yosani quachindi, futuro quani: cerrar los ojos de cuando en cuando pestañeando; llamar con los ojos

yosani quachindi nuuta, futuro quani: cabecear haciendo señas que otro no diga nada

yosani quedze tahui tnahandi, futuro cani: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta

yosani quedze tahuindi, futuro cani: jugar a los barriles

yosani sahandi, futuro cani: principiar una cosa yosani siqui tnahandi, futuro cani: apuñarle con otro

yosani tatu ñahandi, futuro cani: cansarse a otro yosani ticoo chindindi, futuro cani: voltear; voltear de otra manera poniendo la cabeza en el suelo

yosani ticoo yandendi, futuro cani: voltear de otra manera

m-e.indd 319 10/04/2009 11:12:16



yosani tnahandi, *futuro* **cani:** juntar cosas animadas o inanimadas; parear

yosani totondi tutnu, *futuro* cani: leña hacinar yosani uvuindi, *futuro* qni: reatar, tornar a atar yosani yahuindi, *futuro* cani: apreciar yosani yoondi: vomitar querer

yosani yucu totondi, yonacoto tnahandi: montones hacer

yosani yucu yosani ndoyondi: montones hacer yosani yucundi tutnu, futuro cani: leña hacinar yosani yucundi yuu, futuro cani: allegar piedra para edificar

yosani yuhu ñahandi: matar a traición

yosani yuhundi yuu / yutnu saha q quehe sahata q casata: poner ofendículo para que otro caiga yosani yuq, futuro cani: ordenar, poner en orden yosani yuqndi, futuro cani: concertar procesión yosani yuqndi, futuro caq: poner a otros por orden en pie

yosani yuqndi yecu, futuro cani: haz o batalla ordenar

yosanidi, *futuro* qni: exprimir, sacar zumo yosanidzavuandi, *futuro* cani: igualar los huesos yosanindi: soñar

yosanindi dzañu, *futuro* **cani:** linde o términos poner; mojonar; términos poner

yosanindi dzecui, futuro qni: leche ordeñar yosanindi dzini, futuro cani: matar hombres sacrificando

yosanindi, *futuro* cani: empinar o enhestar alguna cosa; justiciar; poner cosas enhiestas

yosanindi, futuro qni: atar algo; zumo sacar exprimiendo; escurrir el agua con las manos en lo mojado; estrujar fruta; ordeñar; prensar algo

yosanindi, *futuro* quani: cerrar los ojos; engañarse; pestañear

yosanindi huahi, futuro cani: edificar yosanindi huatu ndicate, futuro qni: cinchar el

yosanindi huico, futuro cani: almenar yosanindi ichi, futuro cani: camino hacer yosanindi ichi yahi yuhua, futuro cani: romper batalla

yosanindi ita: hacer ramilletes de rosas yosanindi ita siya, futuro qni: corona de rosas hacer

yosanindi mayndi: matarse a sí mismo yosanindi ndaa saha yodzo, futuro qni: atar plumas ricas haciendo plumaje yosanindi nday yutnu, futuro cani: rodrigar árboles

yosanindi ñama: botar pelota

yosanindi ñee nuu yequendi, futuro qni: ceñirse pretina

yosanindi ñuma itu, futuro cani: ahumar algo yosanindi quaye, futuro cani: armar lazos a venados

yosanindi quaye cuico quete: armar lazos a aves yosanindi quete, futuro cani: matar animales yosanindi sacu, futuro qni: seto hacer

yosanindi siqui yuu, yona cuhuandi: nivelar con plomada

yosanindi site, *futuro* cani: alear el ave cuando quiere volar; volar revoleando

yosanindi ticoo: ribete echar

yosanindi ticoo ñuhu, *futuro* cani: camellón hacer yosanindi tnani, *futuro* qni: cinta poner (las recién paridas)

yosanindi tnuni, futuro cani: pronosticar yosanindi yahui, futuro cani: poner precio a las cosas

yosanindi yoho ndahate, futuro qni: manear bestias

yosanindi yosaq ndaandi ticoo, futuro caq: ribete echar

yosanindi yucu, futuro cani: allanar cerro echándolo por el suelo

yosanindi yuhua, futuro cani: cazar con redes yosanindi yutnu iño, futuro cani: cercar la heredad de espinos

yosanindi yuu tavui quete, futuro cani: armar lazos a pájaros

yosanindita, futuro cani: enviar mensajero yosaniña yoho dziyo, futuro qni: ceñirse la mujer las naguas

yosanu, futuro canu: quebrar como palo o vara

yosanu camandi: mancebo hacerse yosanu canundi: engordar

yosanu casi, *futuro* quanu: criarse en buenas costumbres

yosanu cayndi: criarme en pobreza

yosanu cuhundi ndudzu, *futuro* canu: partir o dividir plática en dos partes

yosanu dzavuandi, futuro quanu: abalanzarse metiéndose entre otros; hacer dos partes el sermón; partir o dividir plática en dos partes

yosanu inindi, *futuro* canu: desesperar de la misericordia de Dios

m-e.indd 320 10/04/2009 11:12:16



yosanu inindi, *futuro* quanu: soberbecerse o ensoberbecerse

yosanu mañundi, *futuro* canu: ir por medio; partir o dividir plática en dos partes

yosanu nahandi: lograrse

yosanu ndaandi yuhu dzoo, futuro canu: echar repulgo

yosanu ndaandi yuhu / nuu dzoo, futuro canu: repulgar

yosanu ndadzi nama ndau, futuro canu: cercar alguna huerta

yosanu ndahuindi, *futuro* quanu: en pobreza ser criado; criarme en pobreza

yosanu ndatundi, *futuro* canu: aprovecharse mal de algún beneficio o ocasión

yosanu ndayendita, futuro canu: echar de beza a alguno

yosanu ndichindi, *futuro* quanu: criarse en buenas costumbres

yosanu ndisindi, *futuro* canu: poner a alguno en público

yosanu ndiyundi nama: cercar alguna huerta yosanu ndodzo yutnu dzehe yutnu, futuro canu: desgajar árbol

yosanu ndodzondi: embotar punta; mieses coger yosanu ndodzondi nuu si, futuro canu: despuntar algo

yosanu nino inindi, *futuro* canu: abstenerse yéndose a la mano

yosanu ninondi, *futuro* canu: quitar la ley yosanu ninondi ndudzu, *futuro* canu: atajar razones

yosanu ninondi ndudzuta, futuro canu: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere; estorbar al que habla

yosanu ninondi ñuu yodza tuhundi tniño: amotinar pueblo o real

yosanu ninondi sihi quachi: envejecerse en pecados

yosanu ninondi yeca, futuro canu: voto quebrantar yosanu quachindi, futuro quanu: mancebo hacerse

yosanu saandi: mancebo hacerse

yosanu sihindi quachi, futuro quanu: envejecerse en pecados

yosanu site, futuro canu: doblar la rodilla haciendo reverencia

yosanu sitendi, *futuro* canu: hacer reverencia; hincarse de rodillas estando en pie

yosanu tacundi, futuro quanu: criarse en buenas costumbres

yosanu tnahandi, futuro canu: encajar una cosa en otra

yosanu tuhuandi, *futuro* quanu: criarse en buenas costumbres

yosanu tuvuindi, *futuro* canu: poner a alguno en público

yosanu vuiyu, *futuro* quanu: crecer el sembrado yosanu yatandi, *futuro* quanu: lograrse

yosanu yutnu, futuro quanu: crecer el árbol echando ramas

yosanundi cahata, *futuro* canu: derrengar a otro yosanundi, *futuro* canu: doblar; mieses coger yosanundi, *futuro* quanu: crecer el hombre; engordar; envejecerse; vejecerse

yosanundi huiyu, futuro canu: segar yosanundi ita, futuro canu: coger flores

yosanundi nahosi, futuro canu: entremeter algo entre otras cosas

yosanundi ndahate ite, futuro canu: candela poner a otro en la mano

yosanundi ndequete, futuro canu: desmochar animales

yosanundi nohota: quebrantar o quebrar los dientes a otro

yosanundi ñumanata, *futuro* canu: despertar al que duerme

yosanundi quende, futuro canu: coger chía yosanundi quu: embudar, poner el embudo yosanundi satata, futuro canu: deslomar a otro yosanundi vuiyu, futuro cani vuiyu: coger el trigo la cosecha

yosanundi yeque, futuro canu: hender madera con cuñas

yosanundi yutnu, futuro canu: hincar palo en el suelo

yosanuundi ini nduta: engolfarse

yosañu: acocear el caballo; resquebrajarse

yosañu ndaandi, *futuro* quañu: estribar en algo; patear, hollar

yosañu ndodzo: estribar en algo

yosañu ndodzondi: pisar

yosañu ndodzondi, futuro quañu: hollar algo con los pies; patear, hollar

yosañu nino ñahandi, futuro quañu: acocear yosañu nino ñahate, futuro quañu: tropellarme el caballo

yosañu ninondi, futuro quañu: desechar algo del

m-e.indd 321 10/04/2009 11:12:16



pensamiento; hollar algo con los pies; patear, hollar; pisar

yosañu nuu yuq: hambre haber yosañu ñuhu: abrirse la tierra

yosañu sahandi: hacerse grietas en los pies yosañu sañu: henderse en muchas partes yosañu tnahate, *futuro* quañu: saltar el macho

sobre la hembra; tomarse las aves yosañu yutnu: abrirse la tabla, henderse

yosañundi: pisar

yosañundi dzañu, *futuro* cañu: linde o términos poner

yosañundi, futuro quañu: cocear tirando coces hacia atrás; hollar algo con los pies; patear, hollar

yosañundi quachita, *futuro* quañu: encubrir o disimular culpa de otro

yosañute nuni, futuro quañu: trillar

yosaq cuhua: trazar

yosaq cuhuandi, *futuro* caq: ley poner; pena poner; reglar; tarea dar de alguna cosa; vedar

yosaq dzaha tutu: envoltorio hacer de cartas yosaq dzahandi, futuro caq: ayudarse ad invicem,

que en lo que ayudo me ayudaran yosaq dzahandiña, futuro caq: echarse mucho

yosaq dzahandiña, futuro caq: echarse muchos con una

yosaq dzañudi, futuro caq: amojonar

yosaq dzavua ñahasi siya, futuro caq: igualarse a otro mayor como Lucifer que se quiso igualar con Dios (active)

yosaq dzavuandi, *futuro* caq: apropiar por semejar; emparejar algo, igualarlo; igualar los huesos yosaq dzeendi: esparcir

yosaq dzino ñuhundi, futuro caq: prenda dar de

yosaq dziñe tutnundi, futuro caq: poner las orejas con atención para lo que se dice

yosaq dzohondi: pena poner; privar de oficio

yosaq ee: esparcir

yosaq ee: sencilla poner alguna cosa yosaq huichi ñahandi: descobijar a otro

yosaq huisindi, *futuro* caq: sencilla poner alguna

yosaq huisindi yecu: celada o emboscada poner encubierta

yosaq ii naho coota: suspender de oficio yosaq iindi, futuro caq: entredicho poner; poner pena; privar de oficio; vedar

yosaq inindi, futuro caq: componer algo de nuevo

yosaq inindi sita, futuro caq: deudor ser por beneficios recibidos

yosaq naho: distantes apartados poner unos de otros

yosaq nahondi, futuro caq: entredicho poner

yosaq nani: emparejar algo

yosaq nanindi chiyo, futuro caq: cementar hacer cimientos

yosaq nanindi ndoho tavui: enladrillar suelo yosaq nanindi yuu, futuro caq: empedrar; pretil hacer

yosaq ndaa dziñendi, futuro caq: acostar la carga de la bestia a un lado de propósito

yosaq ndaa tnahandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras

yosaq ndaa tnunindi, futuro caq: señalar

yosaq ndaa yahuindi, *futuro* caq: señal dar en la compra

yosaq ndaandi, futuro caq: cimiento igualar; emparejar algo; rasar

yosaq ndaandi chiyo huahi, futuro caq: cimiento hacer

yosaq ndaandi dzita: amasar tortillas de los indios

yosaq ndaandi ini huahi, futuro caq: cimiento hacer

yosaq ndaandi nduta: nivelar con agua el edificio

yosaq ndayendi, *futuro* caq: pacificar yosaq ndayendi, *futuro* caq: embrocar vaso

yosaq ndayundi ñuu / yuvui tayu: amotinar pueblo o real

yosaq ndecundi, futuro caq: chamuscar algo

yosaq ndevui: poner las aves huevos yosaq ndevuite: ovar las aves

yosaq ndisindi, futuro caq: pasar delante de alguno sin parar; atravesar algo poniéndolo de través; poner atravesando

yosaq ndisindi misa, *futuro* caq: faltar de misa, pasando adelante

yosaq ndodzo dzavuandi yahui, futuro caq: trasdobla el precio

yosaq ndodzo ndahandi: poner las manos sobre algo

yosaq ndodzo ndahandi nuu mesa: echado estar de pechos sobre una mesa

yosaq ndodzo tnahandi, futuro caq: doblar o

yosaq ndodzondi dzita, futuro caq: amasar tortillas de los indios



yosaq ndodzondi, futuro caq: dar encima de lo que trueco algo; demasiado dar más de lo que se debía; echar cosas largas sobre otra cosa; multiplicar hacienda; poner encima cosas anchas; prestado tomar a logro o a usura; pujar en compra

yosaq ndodzondi tayu, futuro caq: ensillar ca-

yosaq ndodzondi tnundoo: nave echar en la mar yosaq ndodzondi yutnu cono, futuro caq: entablar como andamio

yosaq nduq, futuro caq: cuadrar, poner en cuadra yosaq nduq yuu, futuro caq: piedra labrar, y si es de cuatro esquinas

yosaq neñe: esparcir

yosaq nihindi ita: barrer bien yosaq nihindi ndacu: barrer bien

yosaq nini yuhundi nduta: encañar agua yosaq nini yuhundi sichi nduta: encañar agua

yosaq ninindi: poner debajo

yosaq ninindi caa saha si: recatear, echar recatón yosaq ninindi huatu ndicate chisite, futuro caq: cinchar el caballo

yosaq ninindi nuu yeque, *futuro* **caq:** ceñirse pretina

yosaq ninindi yaa ñuhu, *futuro* caq: cubrir con

el rescoldo membrillo u otra cosa **yosaq nino naho coota:** suspender de oficio

yosaq nino nahondi: pena poner yosaq nino nahondi, *futuro* caq: diferir o dilatar

algo por pereza yosaq nino ndisindi, futuro caq: poner atravesan-

do; atravesar algo poniéndolo de través yosaq nino tanda, futuro caq: pena poner yosaq nino tnunindi ichi: cerrar el camino para que nadie vaya por él

yosaq ninondi quevui, futuro caq: plazo dar yosaq ninondi tnundoo nduta, futuro caq: echar naves al agua

yosaq ñena inindi, futuro caq: echar a mala parte las cosas

yosaq ñuhundi ñehe, futuro caq: baño temascal calentar

yosaq quayndi, futuro caq: pacificar

yosaq sacundi itu, futuro caq: cercar la heredad de estacas o de ramas

yosaq siquindi: cuadrar, poner en cuadra yosaq siyondi misa: faltar de misa, pasando adelante yosaq siyondi nuuta, futuro caq: atravesar delante de alguno; pasar delante de alguno sin parar yosaq ticundi: costura hacer

yosaq tnaha ndaandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras

yosaq tnahandi, futuro caq: doblar o aforrar; emparejar algo, igualarlo; incorporar en compañía; juntar cosas anchas, como mantas

yosaq tnahandi ndoho tavui: enladrillar suelo yosaq tnahandi tecu, futuro caq: coser una cosa con otra

yosaq tnahandi tutu: cuadernar o encuadernar yosaq tnahandi yuu, futuro caq: enlosar yosaq tnahandi yuu nono, futuro caq: losar o enlosar

yosaq tnani dzoo: envoltorio hacer

yosaq tnanindi, futuro caq: llevar algo en la ropa abarcado

yosaq tnanundi: doblar hilo o cordel; doblar manta

yosaq tutnu dziñendi, *futuro* **caq:** atención tener a lo que se hace o dice (por metáfora)

yosaq yaandi: componer canto

yosaq yaandi, *futuro* caq: hacer traición el marido a la mujer

yosaq yaandi nuuta, futuro caq: adulterar yosaq yadzindi: sencilla poner alguna cosa yosaq yecandi, futuro caq: votar hacer voto; prometer por voto

yosaq yecandi nuu ñuhu: profesión hacer yosaq yendendi saha yutnu, futuro caq: escarbar los árboles

yosaq yucu ichi ñahandi: despedir a otro echándolo por fuerza de casa; desterrar a otro (por metáfora)

yosaq yuhu ndahandi nuuta, futuro caq: suplicar

yosaq yuhundi yecu, futuro caq: celada o emboscada poner encubierta; ponerse en emboscada yosaq yuq, futuro caq: ordenar, poner en orden yosaq yuq ñahandi, futuro caq: poner por orden a otros

yosaq yuqndi yecu, futuro caq: haz o batalla ordenar

yosaq yuqndita, futuro caq: asentar a otros por
orden

yosaqdi ita nuu nama: cercar de valladar yosaqdi ndayu, futuro caq: enlodar algo poniendo el lodo con la mano o con paleta

yosaqndi dzañu, *futuro* **caq**: linde o términos poner; mojonar



yosaqndi dzaya, futurto caq: engendrar yosaqndi dzoo, futuro caq: hacer la cama yosaqndi dzusa, futuro caq: bilma poner yosaqndi dzusa ini ñee: empegar bota o cuero yosaqndi huahi, futuro caq: edificar yosaqndi ichi, futuro caq: camino hacer yosaqndi ita cavallo: echar hierba al caballo yosaqndi mihi, futuro caq: estercolar el campo yosaqndi ndaca, futuro caq: embetunar; empegar

yosaqndi ndahui, futuro caq: concertar casamientos

yosaqndi ndavua, *futuro* caq: cubrir la casa de vigas; techar casa

yosaqndi neñe, futuro caq: sangrentar
yosaqndi sa yondii, futuro caq: enjugar algo al sol
yosaqndi saha, futuro caq: estercolar el campo
yosaqndi taniño, futuro caq: figurar
yosaqndi tata, futuro caq: sembrar
yosaqndi tayu, futuro caq: estrado poner
yosaqndi tnumi cachi: bilma poner
yosaqndi vuidzo sahu: constituir leyes
yosaqndi yaa, futuro caq: afrentar en cantilenas
yosaqndi yavua, futuro caq: almáciga poner
yosaqndi yecu, futuro caq: guarnecer de gente
para la guerra

yosaqndi yuhua, futuro caq: cazar con redes yosaqndi yuhua tnee tiyaca: echar red en el agua

para pescar

yosaqndi yutnu: talar montes

que: calzada hacer

yosaqte taca, futuro caq: nido hacer el ave yosaque dziñe nuundi: mirar por nivel yosaque ndodzo ninondi ichi nanu, futuro ca-

yosaquendi, *futuro* caq: términos poner yosaquendi ndavua: entablar algo

yosaquendi yaa, *futuro* caque: canto componer sobre lo acontecido

yosaqui ndodzondi dzuqndi, futuro caq: cargarme algo al cuello o a los hombros

yosaquindi yecu, futuro caq: asentar el real yosaquindi, futuro caq: poner en el suelo cosas anchas

yosaqundi ñuu, futuro caq: poblar ciudad yosaqundi pena: pena poner

yosasa cani, *futuro* casa: abrasarse la tierra con gran calor; abrasar el sol

yosasa cani nuu ñuhu: arder la tierra de calor yosasa dzavui, *futuro* casa: llover gotas grandes

yosasa ndaa dzini: topar con la cabeza

yosasa ndaa dzinindi, futuro casa: cabezada dar en la pared

yosasa ndaa dzini tnahandi, *futuro* casa: darse de cabezadas uno con otro

yosasa ndaa ndahandi dzinita: cabezadas dar a

yosasa ndaa nduta nuu toto, *futuro* casa: ir el agua dando golpes en piedras

yosasa ndaa tnahandi ndevui, futuro casa: cutir un huevo con otro (activo)

yosasa ndaandi dzinita ndita nama: calabazadas dar a otro en la pared

yosasa ndaandi ndayu nama, futuro casa: abarrar dando con el lodo en la pared, o con otra cosa

yosasa ndaandi nuu nama, futuro casa: arrojar algo a la pared

yosasa ndahandi, *futuro* casa: cara a cara decir algo, este es hablar dando de manos

yosasa ndodzo sahandi, futuro casa: cocear recalcando uno sobre otro

yosasa ndodzondi caa, futuro casa: martillar yosasa nino nduta, futuro casa: despeñarse el agua de alto

yosasa nino sahandi: cocear recalcando uno sobre otro

yosasa nuundi, *futuro* casa: consentir inclinando la cabeza; cabecear otorgando

yosasa sahandi, futuro casa: golpes dar con los pies haciendo ruido; patear hacer estruendo con los pies; ruido hacer

yosasa siquindi: golpear con el puño cerrado yosasa tnaandi, futuro casa: cabecear otorgando yosasa tnaate, futuro casa: alzar la cabeza el caballo dando de cabezadas

yosasandi, futuro casa: caer tropezando; dar con maza golpeando; pisar con pisón; tropezar cayendo

yosasandi huichi, *futuro* casa: aventar haciendo aire a otro

yosasandi nuu ñuhu, futuro casa: arrojar algo dando con ello en el suelo

yosasandi ñama: botar pelota

yosasandi site, futuro casa: volar revoleando yosasandi yeque, futuro casa: hender madera con cuñas

yosasi adzindi: comer delicadamente; ahitarse; comer demasiado; glotonear

yosasi cahite: acebadarse la bestia



yosasi cahuindi: comer demasiado

yosasi cate: comer sin sal

yosasi cuinandi: comer cosa hurtada yosasi cutundi dzitu: tupir la tela

yosasi dzañundi, futuro casi: merendar

yosasi dzaundi, *futuro* casi: fingir que muerde como el perro

yosasi dzinindi, futuro casi: cenar yosasi huidzindi: comer delicadamente

yosasi huisi: comer sin sal

yosasi huitni: comer a prisa sin mascar la comida

yosasi iyondi: comer demasiado

yosasi nana iyo idzu: acebadarse la bestia yosasi nanandi: ahitarse; comer demasiado yosasi nanandi sa si iyo, sa si cahi, sa si ndehui

ini, futuro casi: demasiadamente comer

yosasi ndaa ñahandi, *futuro* casi: bocados dar mordiendo a otro

yosasi ndaandi, futuro casi: a bocados comer alguna cosa; adentellar sacando bocado; bocado sacar mordiendo; dar bocados o comer a bocados; labrar piedras o madera; morder a otro; morder o mordiscar; roer

yosasi ndaandi sahasi, futuro casi: despicar maíz yosasi ndahandi, futuro cusi: hundir algo con la mano

yosasi ndavuindi: comer a prisa sin mascar la comida

yosasi ndehuindi: comer demasiado yosasi ndeye, futuro cusi: sepultar

yosasi ndihindi, futuro casi: mascar bien la comida

yosasi ndodzo teita, futuro casi: pacer yosasi ndodzondi, futuro casi: a bocados comer

alguna cosa; dar bocados o comer a bocados; morder o mordiscar; roer

yosasi nduq: piedra labrar, y si es de cuatro esquinas

yosasi neendi: mascar mal la comida por comer de

yosasi nini: dar latidos, postema o incordio; doler la llaga; tener dolor

yosasi nini inindi, futuro casi: herido ser de amor

yosasi nini nohondi, futuro casi: acedarse los dientes con dentera

yosasi nini saha noho: dientes comerse de neguijón

yosasi nini sindi: escocer algo

yosasi ninindi: comer por los rincones

yosasi nino chisindi: torzón de tripas tener

yosasi nino inindi: azorarse, enojarse yosasi nino ndudzu tnahandi: porfiar

yosasi nino yuhu tnahandi, futuro casi: besarse juntando las bocas

yosasi ninondi, futuro cusi: pisar con pisón

yosasi ninondi, futuro casi: roer

yosasi ninondi quachi: esconder algún pecado en la confesión

yosasi quahandi: comer demasiado

yosasi quañendi: comer con pena por estar enojado

yosasi quay, futuro casi: mascar bien la comida yosasi quay, yosasi huatundi: comer despacio saboreándose en la comida

yosasi quayendi: golosinear, andar comiendo a escondidas

yosasi quayendi yosasi cuinandi: comer a escondidas lo hurtado

yosasi queye yosasi nahandi: comer a prisa sin mascar la comida

yosasi siyondi, futuro casi: comer por los rincones

yosasi teita: pacer

yosasi tendandi tnaa: papirotes dar

yosasi tnahandi: acompañar el pan con viandas yosasi tnunindi, futuro casi: calar melón; gustar cosas de comer; probar el manjar; salva hacer en la comida

yosasi uhuindi: comer con pena por estar enojado

yosasi yaandi, futuro casi: mascar bien la comida

yosasi yahuindi: poner en precio algo; tasar precio yosasi yehendi, futuro casi: adentellar sin sacar bocado; morder a otro

yosasi yuchindi, futuro casi: mascar bien la comida

yosasi yuhundi: comer por los rincones; golosinear, andar comiendo a escondidas

yosasindi, futuro casi: comer

yosasindi, futuro cusi: enterrar alguna cosa

yosasindi, futuro cusi: dolar madera; labrar piedras o madera; piedra labrar

yosasindi iño, futuro cusi: poner espinas

yosasindi iyo sa si quacundi: comer regañando como gato

yosasindi mihi, futuro cusi: estercolar el campo



yosasindi ndeye, futuro cusi: enterrar muertos yosasindi nduyu caa, futuro casi: enclavar yosasindi ñuhu, futuro cusi: meter debajo de la tierra

yosasindi quachita, futuro casi: encubrir o disimular culpa de otro

yosasindi tnusii, *futuro* cusi: bodoques tirar con cerbatana; cerbatana tirar

yosasindi yecu, futuro cusi: celada o emboscada poner encubierta; ponerse en emboscada; real asentar

yosasindi yeque: hender madera con cuñas yosasindi yutnu, futuro cuisi: carpintear; hincar palo en el suelo; plantar árboles

yosasite, futuro casi: rumiar el ganado

yosata caa ndayendi, futuro cata: cabeza baja colgar algo; volver lo de arriba abajo

yosata caa ñahandi, futuro cata: guindar yosata caandi, futuro cata: colgar algo; tender ropa; nivelar con plomada

yosata caandi dzoo, futuro cata: emparamentar algún aposento

yosata canindi quevui, *futuro* cata: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo

yosata canindi quevui cuvui tnañu, futuro cata: treguas poner

yosata catendi, *futuro* cata: hacer sombra yosata conondi ndusa, *futuro* cata: esculpir yosata cuhuandi, *futuro* cata: pesar en balanza (activo)

yosata dzanandi, futuro cata: desperdiciar algo yosata dzee ñahandi, futuro cata: acuchillar cortar por piezas; descercar los enemigos desbaratándolos; desconcertar a otros enemistándolos; derramar o esparcir gente para alguna cosa; desmembrar a otro; matar despedazando

yosata dzeendi, futuro cata: aventar el ganado; desbaratar gente; descuartizar; despartir a los que riñen; esparcir

yosata dzeendi ñuhu ndeq: echar fuego (activo) yosata dzeendi ticachi: ahuyentar ganado esparciéndolo

yosata inindi nuuta: dar larga o libertad yosata ndaa ndehui ñahandi: tiranizar yosata ndaandi idza: tela componer en el telar yosata ndahandi, futuro cata: aparar las manos para coger algo en ellas; demandar de puerta en puerta como hacen los pobres; limosna pedir; parar algo con la mano yosata ndiyundi nuu tachi, futuro cata: abrigar algo del viento

yosata ndodzo ita nuu iño, futuro cata: cercar la heredad de espinos

yosata ndodzondi, futuro cata: escarbar tierra yosata ndodzondi ñuyaca, futuro cata: polvorear algo

yosata ndodzondi tnuhu: echar fama, divulgar yosata nduhu tavui quete, futuro cata: cazar con liga; cazar fieras

yosata ninandi: apartar ganado
yosata ninindi, futuro cata: contraminar
yosata ninindi ñuhu, futuro cata: minar, hacer
cava

yosata nino cahandi: usar mal

yosata nino canindi, futuro cata: contemporizar con otro, trayéndole en palabras

yosata nino conondi, *futuro* cata: abrir zanja para cimiento; hacer cava o fosa

yosata nino nduta nuu yuu: cavar el agua la piedra

yosata nino tnuhundi, futuro cata: divulgar algo; predicar o divulgar

yosata nino yaa ndisita, futuro caca: entretener a uno en palabras

yosata nino yaandi, *futuro* **cata:** contemporizar con otro, trayéndole en palabras

yosata ninondi: abrir zanja para cimiento; cavar tierra

yosata ninondi, futuro cata: alijar, navío yosata ninondi, futuro cata: arrebatiña echar algo

yosata ninondi, *futuro* cata: diferir o dilatar algo por pereza

yosata ninondi, *futuro* cata: pródigamente gastar yosata ninondi chiyo, *futuro* cata: zanja hacer; cimiento abrir

yosata ninondi ndiq tata, futuro cata: divulgar la palabra de Dios como hicieron los Apóstoles

yosata ninondi quevui: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo

yosata ninondi ticachi: ahuyentar ganado esparciéndolo

yosata ninondi tnuhu, futuro cata: echar fama, divulgar

yosata ninondi tnuhuta, futuro cata: infamar a

yosata ninondi yahui yodzatandi: comprar al fiado



yosata ninondi yende: hoyo hacer

yosata ñehe dzohondi sita: quitar el habla a alguno

yosata sichi, futuro cata: acanalar piedra o madera

yosata tuumindi dzohota: cornudo hacer a otro yosata tutnundi, futuro cata: poner las orejas con atención para lo que se dice

yosata yavuandi, futuro cata: esparcir

yosata yecandi yahui, *futuro* cata: fiar dineros prestándolos; logro hacer

yosata yuhundi: demandar de puerta en puerta como hacen los pobres

yosatandi: colgar como tapicería

yosatandi cate nuuta: cubrir haciendo sombra a

yosatandi cavua, *futuro* cata: minar en la guerra yosatandi chiyo: abrir zanja para cimiento

yosatandi dzoo, *futuro* cata: paramentar sala; emparamentar algún aposento

yosatandi, futuro cata: abrir zanja para cimiento yosatandi, futuro cata: derramar cosa de granos; echar maíz a las gallinas; vaciar como chicouite [chiquihuite]; despoblar pueblo

yosatandi ita, futuro cata: esparcir o derramar flores

yosatandi ndasa yutnu, futuro cata: entallar yosatandi ndusa, futuro cata: moldura labrar; esculpir

yosatandi qua ndahui, *futuro* cata: cubrir haciendo sombra a otro; sombra hacer (activo)

yosatandi sa cuvui misa, futuro cata: recaudo poner para decir misa

yosatandi saha, *futuro* cata: estercolar el campo yosatandi sichi, *futuro* cata: abrir zanja para traer agua; abrir zanja para cimiento

yosatandi sito, futuro cata: cazar con liga; cazar fieras

yosatandi tata, futuro cata: escoplear yosatandi tata, futuro cata: sembrar, esparciendo yosatandi tecahata, futuro cata: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos

yosatandi teyahua dzini huahi, futuro cata: cu-

brir la casa con paja
yosatandi tnuhu: derramar nuevas

yosatandi yahui: fiar dineros prestándolos

yosatandi yavui, futuro cata: agujerear; cavar

tierra; minar en la guerra

yosatandi yuhua, futuro cata: cazar con redes

yosatandi yuu tavui quete: armar lazos a pájaros yosatandi yuvui ndita nama: poner petates en la pared

yosate, futuro cate: derramarse; vaciar algo líguido

yosate camandi: regar con mucha agua

yosate cuiñe dzeendi: escupir, echando la saliva como jeringa

yosate dzayu dzeendi: escupir gargajo yosate dzeendi, futuro cate: escupir

yosate ndaa ñahandi, futuro cate: peer a otro con la boca

yosate ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano

yosate ndaandi nduta, futuro cate: rociar algo

yosate ndatnendi: escupir con ruido yosate ndoco: vaciar algo líquido

yosate ndodzo, futuro cate: pringue caer; salpicar

yosate ndodzo nduta dzinita: echada ser agua en cantidad sobre la cabeza

yosate ndodzo tecaya ñahandi nduta: echar agua con hisopo

yosate ndodzondi, futuro cate: echar cosas líquidas sobre otra cosa

yosate ndodzondi nduta: rociar algo

yosate nduta dzee yuhu, futuro cate: espumarajos echar

yosate nduta dzuta: doler el vientre a la mujer, tener dolores de parto

yosate neñe, futuro cate: manar sangre

yosate neñeña: camisa por costumbre tener la mujer

yosate ninondi nuuta, futuro cate: peer a otro con la boca

yosate siñandi: cagarse de miedo yosate tiyachindi, *futuro* cate: peerse

yosate tuundi: peerse

yosate yaca dzeendi: escupir con presunción yosate yavuandi: regar con poca agua

yosate yuhundi sita, futuro cate: peer a otro con

yosatendi, futuro cate: cagar; peerse; regar yosatendi, futuro quate: codiciar algo generalmente

yosatendi, futuro quete: desear algo

yosatendi nduta, futuro cate: derramar agua o

cosas liquidas

yosatesi: ensuciarse la criatura



yosati, futuro cate: verter

yosati dzana tata: polución tener entre sueños yosati yechi tatandi: polución tener entre sueños

yosatu: doler la llaga; tener dolor yosatu huahandi: esperanza tener

yosatu huidzondi, *futuro* quatu: demandar consejo; pedir consejo; tomar consejo

yosatu huidzondi sita, futuro quatu: aconsejarse con otro

yosatu ini: azorarse, enojarse

yosatu inindi: airarse; coraje tener; doler el corazón; enojarme mucho; tener esperanza

yosatu ndicandi: doler el pecho por estar repleto yosatu nino huidzodi, *futuro* quatu: pedir consejo; tomar consejo

yosatu ninondi, *futuro* quatu: consejo tomar de otro; demandar consejo; pedir consejo; tomar consejo; esperanza tener; licencia pedir

yosatu ninondi sita: aconsejarse con otro yosatu neendi: ardor tener por calentura

yosatu ñuhundi, futuro quatu: demandar de puerta en puerta como hacen los pobres; mendigar; orar a Dios

yosatu ñuhundi sa si yondatundi: limosna pedir yosatu sahandi, futuro quatu: esperanza tener; despearse

yosatu sahandi nana stoho ndios, futuro quatu: esperar en Dios

yosatu tahuindi, futuro quatu: demandar o pedir

yosatu tnaandi: doler la frente del peso de la carga yosatu tuhuandi, *futuro* quatu: limosna pedir

yosatu uhui: escocer algo

yosatu vuidzondi, futuro quatu: informarse de otro yosatu vuidzondi sita, futuro quatu: consejo tomar de otro

yosatu yee inindi, *futuro* quatu: esperar animosamente al enemigo

yosatu yocahu dzuquendi: carraspera tener yosatu yocahu inindi: castigar a otro con mucho enojo

yosatu yuhundi: abrasarse la boca con chile yosatundi, *futuro* quatu: aguardar por esperar; esperar generalmente; estancar parándose

yosatundi sa qni tniño: aguardando estar lo que me han de mandar

yosau ndaa tnahandi: fregar una cosa con otra yosau ndaandi, *futuro* quu: esponjar con esponja; fregarse

yosau ndaandi ñeendi, futuro quu: lavarse el cuerpo

yosau ndahandi, *futuro* quu: anhelar mucho por una cosa; traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado

yosau ndahandi, *futuro* quu: anhelar mucho por una cosa

yosau ndahandi nuu: fregarse el rostro con las manos

yosau ndodzondi, futuro quu: hollar algo con los pies

yosau ndodzondi nama, futuro quu: enjabonar yosau nihindi: fregar mucho

yosau nini ndahandi caa nini ndudzu: agallas tales quebrar

yosau nino, futuro quu: sobar

yosau nino ndahandi, *futuro* quu: ablandar medicina en las manos; desgranar semillas pequeñas entre las manos; fregar entre las manos; refregar; sacar lumbre con artificio de palos

yosau nino sahandi nuu ñuhu: escarbar la tierra con los pies

yosau ninondi ndahandi, futuro cuhu: desmenuzar algo entre las manos refregando

yosau saundi: fregar mucho

yosaundi, futuro quu: desgranar semillas pequeñas entre las manos; desmenuzar algo entre las manos refregando; sacar lumbre con artificio de palos; fregar; tocar palpando

yosaundi ticoo, futuro quu: amasar tamales

yosay cahandi: ser vencido

yosay canu inindi, futuro quay: perdonar a alguno; soportar o sufrir a otro

en paciencia recibir algo; paciencia tener; perdonar la deuda; quietarme, asosegarme

yosay canu inindi sita, futuro quay: soltar deuda yosay canundi: tomar muchas cosas juntas con la mano

yosay cata ini nee cani ini: darme a todo placer yosay cata nuundi: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas

yosay cata ñee coñondi: tratarse bien y delicadamente

yosay catandi, *futuro* quay: abundar en riquezas; gozar de cosas delicadas; rico ser

yosay dzahandi: hablar con reverencia yosay dzahindi: tomar algo escondidamente

yosay dzanandi, futuro quay: descansar; descan-

sar de trecho a trecho



yosay dzatnundi: aprovecharme de lo ajeno yosay dzavuandi sita, futuro quay: ejemplo tomar de otro

yosay dzaya ñahandi, futuro quay: prohijar yosay dzecuisi, futuro quay: mamar el niño yosay dzee ñahandi: engañar a otro con palabras fingidas

yosay dzevuindi: proveer; repartir

yosay dzevuindi, futuro quay: conceder con otro yosay dzevuindi, futuro quay: nombrarse, recibir nombre

yosay dzino ñuhundi: cohechos tomar yosay dzohondi, *futuro* quay: abstenerse en la comida; austero para consigo; ayunar absteniéndose; guardar fiesta

yosay dzohondi si ndeye: enlutarse, ponerse luto yosay dzuhua ñahandi, *futuro* quay: engañar a otro; engañar a otro con palabras fingidas

yosay dzuhua ñahandi sita, futuro quay: engañar a otro, dándole menos de lo que merece

yosay dzuhua tnahandi: ganar el uno una vez y el otro otra

yosay dzuhuandi, futuro quay: ganar en juego; vencer

yosay huay ini, *futuro* quay: perdonar a alguno yosay huay inindi, *futuro* quay: paciencia tener; quietarme, asosegarme; soportar o sufrir a otro yosay iindi, *futuro* quay: guardar fiesta

yosay inindi, *futuro* quay: componer algo de nuevo; fábrica hacer por artificio; formar; inventar algo de nuevo

yosay inindi yaa, *futuro* quay: componer canto yosay iyondi, *futuro* quay: acobardarse; cobarde ser; someterse a alguno

yosay ndaa dzatnundi: aprovecharme de lo ajeno yosay ndaa dzinandi: encortar lo entero

yosay ndaa mihi ndehe dzitni cachi, ndehe yucu yehe, futuro quay: limpiar la mujer el algodón yosay ndaa mihi yehe: algodón limpiar yosay ndaandi: guardar mandamientos yosay ndaandi, futuro quay: circuncidar

yosay ndaandi, *futuro* quay: gastar la hacienda bien

yosay ndaandi, futuro quay: quitar como manchas

yosay ndaandi tutnu, futuro quay: cortar como la oreja

yosay ndatundi, *futuro* quay: aceptar petición; cautivar el entendimiento a la fe; obedecer; pa-

ciencia tener; recibir aceptando lo que se me manda

yosay ndatundi nuuta, futuro quay: licencia dar yosay ndatundi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios

yosay ndayndi, futuro quay: aderezarse yosay ndayundi huahi: alquilar casa de otro yosay ndisandi, futuro quay: creer generalmente yosay ndiyaya, futuro quay: crear Dios de nuevo yosay ndodzo dzavuandi: a medias hacer algo yosay ndodzo dzinandi: encortar lo entero yosay ndodzo nde teiño, futuro quay: espumar, quitar la espuma

yosay ndodzo ñuhu, futuro quay: mecha atizar yosay ndodzo yodzatandi: trasquilar sobre peine yosay ndodzondi cuhu, futuro quay: escardar la tierra quitando la yerba

yosay ndodzondi diezmo, futuro quay: diezmar sacar el diezmo

yosay ndodzondi dzevui, futuro quay: heces quitar de encima

yosay ndodzondi dzitnita: desnarigar a otro yosay ndodzondi, futuro quay: cortar como espiga o cogollo; cortar las uñas; disminuir algo; encortar lo entero; quitar como la silla del caballo: sisar

yosay ndodzondi nuu si, tedzii nuu si, futuro quay: desnatar

yosay ndodzondi ñuhu, futuro quay: lámpara atizar

yosay neendi: comprarlo todo como carga yosay nini dzahindi, *futuro* quay: abarcar debajo del brazo cosa larga como espada

yosay ninindi, *futuro* quay: escondidamente tomar algo; heces quitar del asiento; tomar algo escondidamente; tomar fruta del árbol

yosay ninindi cuihi, *futuro* quay: coger fruta de los árboles

yosay ninindi ita, futuro quay: coger flores yosay ninondi: gastar la hacienda bien

yosay ninondi, futuro quay: aceptar petición; obedecer

yosay nuni ndi: tomar prestado

yosay nuundi, *futuro* quay: alquilar bestias; emprestado tomar (emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie)

yosay nuundi huahi, *futuro* quay: alquilar casa de otro; aposentarse

yosay nuundi tnundoo, futuro quay: fletar nao

m-e.indd 329 10/04/2009 11:12:20



yosay ñuhu: guayar, decir guayas

yosay ñuhu cahandi: disipar hacienda

yosay ñuhu cahandi sa si mayndi: pródigamente gastar

yosay ñuhu coo ñahandi: acatar o reverenciar yosay ñuhu ñahandi: aprovecharse mal de algún beneficio o ocasión

yosay ñuhundi: reverencia acatar

yosay ñuhundi iya, futuro quay: vasallaje reconocer

yosay ñuhundi mayndi, *futuro* quay: engrandecerse vanamente

yosay ñuhundi sita, futuro quay: acatar o reverenciar

yosay ñumanandi: dormir

yosay ñuu ñumanandi, futuro quay: dormir

yosay ñuundi: avecindarse en algún pueblo

yosay quaca inindi: apasionarse recibiendo pena; contrición tener

yosay quacandi, *futuro* quay: guayar, decir guayas yosay quaha nuundi: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas

yosay quaha ñee coñondi: tratarse bien y delicadamente

yosay quahandi, *futuro* quay: abundar en riquezas; gozar de cosas delicadas

yosay queye, futuro quay: hurtar

yosay queye ñahandi, futuro quay: despojar a

yosay queyendi, *futuro* quay: arrebatar generalmente; quitar por fuerza; robar salteando; rebatar o arrebatar; tomar por fuerza

yosay queyendi sa si mayta: saltear

yosay sanu inindi: engrandecerse vanamente

yosay sañundi, *futuro* quay: asiento hacer en alguna parte; avecindarse en algún pueblo

yosay sasa nuundi, *futuro* quay: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas

yosay sii: aprovecharse de alguno para algún oficio yosay siña inindi, *futuro* quay: encarnizarse en un

yosay siña inindi tnuhu dzana, futuro quay: confirmarse en el mal

yosay tahuindi, *futuro* quay: don recibir; mercedes recibir; premio recibir; recibir merced

yosay tahuindi sanctissimo sacramento: comulgar yosay taniñondi, *futuro* quay: ejemplo tomar de otro; imitar con bueno o mal ejemplo; remedar; seguir a otro imitándole yosay taniñondita, *futuro* quay: contrahacer a otro representando

yosay taniñondi letrata, futuro quay: contrahacer letra

yosay tayundi sihita, futuro quay: conversar con otro

yosay tniño huahandi nicu ndevui ninu ndevui: redimir el tiempo

yosay tniño ñahandi, futuro quay: aprovecharse de alguno para algún oficio

yosay tniño ñahandi, futuro quay: hacer esclavo a otro

yosay tniñondi: usar

yosay tnuhundi, *futuro* quay: admirarse; espantarse, admirándose; maravillarse; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración

yosay tnunindi, futuro quay: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida; mayordomo ser; proveer; repartir; testar, hacer testamento

yosay tnunindi confirmacion, futuro quay: confirmarse, recibir el sacramento

yosay tnunindi sa si mayta: ser mayordomo yosay tnunindi sita yotasindi: aplicar algo, dedicarlo a otro

yosay tnunita sa quayndi sa nihindi, *futuro* quay: heredar por testamento

yosay yadzindi nuuta, futuro quay: abofetear por modo de burla dando como dicen chipichapes hinchando el paciente

yosay yahui yuhundi, futuro quay: cohechos tomar

yosay yahuindi, futuro quay: ganar sueldo

yosay yecandi, futuro quay: adeudarse tomando prestado; emprestado tomar (emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie); pedir prestado algo; tomar prestado; obligarse con voto de religión; prometer por voto; votar, hacer voto

yosay, yosinindi quachita, futuro quay: padecer por culpa de otro

yosay yuhundi, futuro quay: abajar la cabeza otorgando; aceptar petición; admitir a alguno; conceder con otro; dar licencia (no lo hay, o si lo hay es); dispensar en alguna cosa; licencia dar; otorgar, conceder; permitir, consentir; recibir aceptando lo que se me manda

yosay yuqndiña, futuro quay: echarse muchos con una





yosayndi, futuro quay: comprar algo; rescatar, comprar; tomar

yosayndi, futuro quay: permitir, consentir yosayndi dzico: gustar de lo que se come yosayndi nday dzutu, futuro quay: entrar en reli-

yosayndi sita, futuro quay: quitar algo a otro yosayndi taniño, futuro quay: tomar ejemplo yosayndi taniño huaha, futuro quay: edificarme por alguna buena obra que veo

yosayndi tniñondi, futuro quay: encargarse de

yosayndi tnuni, futuro quay: pronosticar yosayndi yahui, futuro quay: sueldo ganar yosayndi yonihindi, futuro quay: recibir yosaysi nuu ñayevui: figura del hombre tomar el demonio

yosayte, futuro quay: recoger algo en la boca como el perro

yosayu: empezarse algo

yosayu quahi: enfermar comenzar la enfermedad yosayu sahandi: empezar algo; principiar una

yosayundi: empezar algo

yosi coho iya nuundi: volvérsele los ojos al que

yosica cahandi: andar vagabundo yosica canandi: peregrinar

yosica candandi, futuro caca: andar en público yosica catne: estruendo o ruido hacer andando yosica cayandi: andar muy quedito; paso a paso ir

muy quedito por no ser sentido yosica cayndi: humilde andar

yosica coco, *futuro* caca: cachonda andar la mujer

yosica cuicandi: tratar en mercadería yosica cuite, futuro caca: justo andar yosica cuitendi: a derechas andar yosica dzadzi: humilde andar

yosica dzadzindi: andar muy quedito; paz tener yosica dzana, futuro caca: cachonda andar la

yosica dzanandi, futuro caca: vivir en pecados

yosica dzee ini: paz tener

yosica dzicondi: andar vagabundo

yosica dziñendi, futuro caca: andar de lado yosica dzoho: cegarse el entendimiento o andar

yosica dzoondi sita caa ndaa caa nini ñahandi: andar rost[r]ituerto con alguno

yosica dzumandi: andar hacia atrás, reculando yosica dzuqndi yosica tachindi: andar con pre-

yosica dzusandi: andar vagabundo yosica ee: desacompañado andar

yosica ee quevui: dieta camino de un día yosica hua dzevuindi: andar vagabundo

yosica huasindi, futuro caca: andar como enfermo; faltar las fuerzas; andar desmayado

yosica huatandi, futuro caca: andar con presun-

ción; andar pulido; fantasía tener yosica huatu inindi: paz tener

yosica huayundi: aderezarme componiéndome;

andar pulido

yosica huicondi: andar con presunción

yosica huichi: desarrapado yosica huiindi: andar pulido

yosica ii: honesto yosica iindi: justo andar

yosica iyondi: caminar con peligro o temor yosica mayndi, futuro caca: ir por sus pies; desacompañado andar

yosica mihi, futuro caca: a derechas andar

yosica naandi: andar de noche yosica naha: andar vagabundo

yosica naha nahandi, futuro caca: menudear el paso yendo a prisa

yosica naha yosica yaquandi: andar cayendo y levantado como el que tiene entumecido el pie

yosica nahandi: andar vagueando yosica nahondi: andar vagabundo

yosica nano nee caa, futuro cuico: esparcirse el olor

yosica nanondi: echar derrama

yosica ndaa: andar en peregrinación o desterrado;

desterrado andar yosica ndaa: justo andar

yosica ndaa cuite: a derechas andar yosica ndahandi: gatear, andar a gatas

yosica ndahandi sa siyo ndahandi, futuro caca, coo: andar con las manos arrastrando como el

lisiado de los pies yosica ndahui: humilde

yosica ndahuindi: vivir pobre; humilde andar yosica ndandundi, futuro caca: andar pulido; entonarse con presunción con los demás; fantasía tener

yosica ndatnendi, futuro caca: estruendo o ruido

hacer and and o



yosica ndatnendi sa catne sa cama: andar con

yosica ndatundi, *futuro* caca: andar con aviso y cautela; recatarse

yosica ndayendi: andar en cuatro pies; gatear, andar a gatas

yosica ndayendi, futuro caca: andar a gatas yosica ndayundi huahi, futuro caca: alquilada pedir a otro casa

yosica ndehuindi, *futuro* caca: demandar con importunidad

yosica ndisindi: andar en público

yosica ndodzondi, *futuro* caca: andar en peregrinación o desterrado; desterrado andar; pasearse por acote a alta

yosica ndodzondi, *futuro* caca: echar derrama; derrama echar en el pueblo

yosica ndodzondi, *futuro* caca: pedir algo más por lo que se presta

yosica ndodzondi nuu yahui: andar por plazas yosica ndodzondi ñuu: visitar pueblos como la justicia

yosica ndodzondi yutnu indita yuta, *futuro* caca: pasar por puente o palo

yosica nehesi: andar como el niño que hace pinino [penino]

yosica nihi: demandar con importunidad yosica nihindi: estruendo o ruido hacer andando yosica ninindi, futuro caca: andar debajo de algo; ir por debajo; andar de casa en casa como la justicia; desterrado andar

yosica ninindita: mirar con diligencia como la justicia que busca al retraído

yosica ninondi: andar con presunción

yosica ninondi, *futuro* caca: derrama echar en el pueblo; echar derrama

yosica nuundi, *futuro* **caca:** andar vagueando; pasearse

yosica nuundi, *futuro* caca: alquilar bestias; emprestado pedir; pedir prestado algo

yosica nuundi huahi: alquilada pedir a otro casa

yosica nuundi yahui: andar por plazas yosica nuundi yahui: contratar en poco

yosica ñahondi sa yuhuindi sa sicandi: caminar con peligro o temor

yosica ñee: demandar con importunidad

yosica ñuhu yosica dzadzi yosica iindi: vivir virtuosamente

yosica ñuhundi: justo andar

yosica ñuu: andar de noche

yosica quaandi: desacompañado andar

yosica quaandi, *futuro* caca: cegarse el entendimiento o andar ciego

yosica quachi sahandi: menudear el paso yendo a prisa

yosica quadza, futuro caca: cachonda andar la mujer

yosica quadzandi, futuro cadza: darse a mujeres (lo propio se dice de las mujeres para con los hombres)

yosica quay: andar como enfermo

yosica quayndi, *futuro* caca: andar de espacio; andar con tiento; andar muy quedito; humilde andar; paso a paso ir muy quedito por no ser sentido; paz tener; vivir virtuosamente

yosica quetendi: andar en cuatro pies

yosica queyendi: andar a prisa; menudear el paso yendo a prisa

yosica saa yosica yachindi: andar a prisa yosica sahandi, *futuro* caca: caminar a pie; ir por sus pies

yosica sahandi yutnu: andar en zancos de palo yosica sihindita, futuro caca: conversar con otro; tratar, conversar

yosica sitendi: andar de rodillas

yosica sitendi sa siyo ndiyondi sa sicandi: andar con las manos arrastrando como el lisiado de los pies

yosica tadzindi, *futuro* caca: caminar rodeando (denota a mal fin); peregrinar

yosica tahuindi, *futuro* caca: orar a Dios; pedir merced; demandar o pedir mercedes

yosica tedzadzandi, *futuro* caca: andar sobre las puntillas de los pies

yosica tnanandi: andar desmayado

yosica tnanindi: caminar rodeando (denota a mal fin)

yosica tninindi: demandar con importunidad yosica tnuhu huisindi, futuro caca: preguntar para tentar

yosica tnuhu nini ñahandi: preguntar para tentar yosica tnuhu ñahandi sita: aconsejarse con otro yosica tnuhundi, *futuro* caca: informarse de otro; pedir consejo; pescudar; preguntar

yosica tohondi: andar con presunción

yosica tuhuandi, *futuro* caca: andar con aviso y cautela; andar con tiento; justo andar o con cuidado y advertencia; guardarse, recatarse





yosica tuhuandi yosica ndatnundi: perseverar

yosica tuvuindi: andar en público

yosica yaandi, futuro caca: andar como enfermo; andar muy quedito; paso a paso ir muy quedito por no ser sentido

yosica yaquandi, futuro caca: cojear; andar cojeando

yosica yuundi, futuro cuico: pedradas tirar yosicandi, *futuro* caca: andar; caminar; vivir por morar; fenecer, acabar el que muere (por metáfora)

yosicandi, futuro caca: demandar algo generalmente; pedir; pedir algo más por lo que se

yosicandi dzinaca yocayndi: adelantarse en camino

yosicandi licencia: licencia pedir

yosicandi ndaha, futuro caca: echar tributo yosicandi ndatu ndeye: exequias hacer yosicandi nduvui: andar de día claro

yosicandi ña sa yeheca dzuq ndicandi: andar meneando mucho la cabeza

yosicandi ñaha saha: causa pedir

yosicandi sihiña: abarraganado estar (casado con

casada)

yosicandi tnaa: cazar

yosicandi yahui: andar por plazas

yosicandi yodzo ndudzundi sa sicandi: andar

carleando de cansado

yosicandi yosica nihi: andar con ruido

yosico, futuro cuico: bambalearse algo; menearse algo; menearse los árboles; moverse

yosico: tirar certero

yosico caa cuhua: andar el reloj yosico caa cuhua: reloj andar

yosico cachindi: mandar a otro que le habían man-

yosico cahindi, *futuro* cuico: estribar haciendo

fuerza con las manos

yosico cani dziñendi, futuro cuico: ladear algo yosico cani ndayendi, futuro cuico: poner cabeza abajo; trastornar plato o escudilla; volver lo de arriba abajo

yosico cani ñahandi: privar de oficio

yosico cani ñahandi sita siña cuvui nuu: deponer a otro de su oficio

yosico canindi, futuro cuico: abrir camino apartando la gente; poner allende, o en otro lugar yosico canindi, futuro cuico: arredrar

yosico canindi dzavui, futuro cuico: conjurar granizo

yosico canindi ñeñe, futuro cuico: conjurar gra-

yosico canindi yavua, futuro cuico: cebollino trasponer

yosico canindi yeque: desencasar los huesos yosico canindi yutnu, futuro cuico: trasponer plantas

yosico caq: poner al revés algo yosico caq dzamandi: trastrocar

yosico caq ini ñahandi, futuro caq: volver a otro de otro parecer

yosico caq ini ñahandi, futuro cuico: convertir a otro; embaucar a otro

yosico caq ndudzundi: traducir

yosico caq nduvuandi: volver lo de abajo arriba yosico caq nuu ñahandi ña sinitandi: hacer como que no le conozco

yosico caqndi: volver lo de dentro afuera como vestidura; falsar; mover algo quitándolo de un lugar para otro; pasar una cosa de una parte a otra; romancear o romanzar; trasladar de una lengua

yosico caqndi ndudzu: declarar e interpretar en otra lengua

yosico cata dzequendi nuuta: volver las espaldas a otro; rostro volver enojado

yosico cata dzoondi: volver lo de atrás adelante como vestido

yosico cata nuundi: volverse a un lado de eno-

yosico cavua chito: pasearse

yosico cavua dzee: desencajarse algo

yosico cavua huatu inindi: enmendarme de la vida mala

yosico cavua inindi: apostatar; volver el pensamiento divirtiéndolo a otra cosa

yosico cavuandi: desasosegado estar por algún dolor corporal; revolcarme; vuelcos dar

yosico cavuandi, futuro cuico: disfrazarse yosico codzo yosino ndodzo yeque: desencasar-

se los huesos

yosico codzondi yahui: vender como regatón yosico conondi, futuro cuico: echar cosas líquidas de una vasija en otra; echar de una parte a otra trasegando; huir para atrás; mudarse de un lugar a otro haciendo ausencia; trasegar vino

yosico conondi sita: huir de los contrarios



yosico coo ndahandi: dar lugar al que viene para que se siente

yosico coo ndicandii: a la 1 (tarde)

yosico coondi: volverse del bando contrario; desocupar lugar quitándome de donde estoy sentado; desviarse; mudarse de un casa a otro

yosico coo yosico cuiñe: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

yosico coto dziñendi: volver la cabeza mirando de propósito

yosico coto iyondi / dzaa / dzichi / satu: rostro volver mirando enojado

yosico coto ndahui ñahandi: rostro volver mirando con piedad

yosico coto sata, *futuro* cuico: mirar atrás yosico coto yaquandi: volver la cabeza mirando de propósito

yosico cotondi, futuro cuico: rostro volver a un lado; volver a mirar

yosico coyo chisindi: crujir o rugir las tripas yosico coyo nduta, *futuro* cuico: hervir el agua cuando cuece

yosico coyondi: volver lo de dentro afuera como vestidura; echar cosas líquidas de una vasija en

yosico coyondi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo

yosico cuiñe: remolinarse

yosico cuiñe dzahuindi: ampararse detrás de algo

yosico cuiñe dziñe: ladearse algo

yosico cuiñe yeque: desencasarse los huesos yosico cuiñe yequendi: desconcertarse los huesos yosico cuiñe yequeta yoquidzandi: descoyuntar yosico cuiñendi, futuro co: abrir camino apartándome yo; allegarse hacia allá o hacia acá apartán-

dome yo; allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está; desocupar lugar quitándome de donde estoy sentado; desviarse; hacerse a un cabo apartándose; retraerse, apartarse; volverse del bando contrario

yosico cuiñendi sacate / cate: ampararse a la sombra

yosico cuisi: digerir la comida

yosico cuisi inindi: enmendarme de la vida mala; mudar el corazón

yosico cuisindi: vuelcos dar; revolcarme

yosico cuisindi nu ndii nde ndiindi: desasosegado estar por algún dolor corporal

yosico cuita ndodzo yutnu: deshollejarse el árbol

yosico cuita ñee: desollarse como la mano

yosico cuita ñeendi: desollarse con golpe o herida

yosico cuitendi, *futuro* cuico: acertar a lo que se tira: certero tirar

yosico cuta: volar alrededor; estar alrededor sentados; remolinarse

yosico cuta nduta: remolino hacerse en el agua yosico cutandi, *futuro* cuico: a la redonda andar; andar en rededor; vuelta dar, yendo rodeando alguna parte; vueltas dar en rededor estando en pie; dar vueltas alrededor

yosico cuvui ñahandi, futuro cuico: mandar a otro que le habían mandado

yosico cuvuindita: encomendar a otro el oficio que le encomiendan

yosico chidzondi: pasar una cosa de una parte a otra

yosico chihi nuundi: volver la cabeza mirando de propósito

yosico chihi site ndahandita: dar del codo a otro yosico dzitandi: estribar haciendo fuerza con las manos

yosico dzitandi, *futuro* cuico: morir penando mucho tiempo

yosico huatandi, *futuro* caca: aderezarme componiéndome

yosico ini tnahandi, futuro cuico: aficionados estar dos

yosico inindi, futuro cuico: avezarme; habituarme; aficionarse o aplicarse a algo; allegarse a Dios con el corazón; deprender de otro bueno o malo; enamorarse; inclinarse el corazón (por afección)

yosico inindi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios

yosico inindita, *futuro* cuico: hallarse bien con alguno

yosico nahandi, *futuro* cuico: volver lo de dentro afuera como vestidura

yosico nahi, futuro cuico: al revés volver la camisa

yosico nahi dzinindi: volver el rostro enojado

yosico nahindi: poner al revés algo

yosico nahindi calzas: descalzar calzas al rodopelo [rodapelo, redopelo, redropelo]

yosico nahindi dzoo: alzar antepuerta

yosico nahindi ndudzu: romancear o romanzar yosico nahindi yuhu: romancear o romanzar



yosico nani ndaha yutnu: echar ramas el árbol

yosico nano dzico: esparcirse el olor

yosico nay: temblar la tierra

yosico nay chiyondi: retraerse o retirarse en batalla yosico nay dzequendi nuuta: volver las espaldas

yosico nay ndudzu: volver algo en otro lenguaje yosico nay nuundi: volver a mirar; mirar atrás; rostro volver a un lado

yosico nay nuundi sita: andar rost[r]ituerto, con

yosico nay yuhundi, *futuro* cuico: interpretar; declarar e interpretar en otra lengua

yosico nayndi: desocupar lugar yosico nayndi: revolver meciendo

yosico nayndi sa casi: servir a la mesa; traer la comida a la mesa

yosico ndaa: desear algo

yosico ndaa ñahate: tropellarme el caballo

yosico ndaa ñee ñaha: sosacar yosico ndaa tnahate: rozarse el caballo

yosico ndaa yosico nduundi, *futuro* cuico: codiciar algo generalmente

yosico ndaandi: certero tirar

yosico ndaandi, futuro cuico: apetecer algo yosico ndaandi sata yucu: cuesta ir rodeando yosico ndaate: mariposa volar alrededor de la candela

yosico ndaha yutnu, futuro cuico: crecer el árbol echando ramas; echar ramas el árbol; extender las ramas el árbol; esparcirse las ramas del árbol; hacer copa el árbol

yosico ndahandi, *futuro* cuico: poner las manos en algo para darle

yosico ndavuandi, *futuro* cuico: voltear dos o cuatro en un palo como cruz

yosico ndidzo nduta, futuro cuico: hervir la mar yosico ndidzo ñuhu: temblar la tierra

yosico ndidzondi: mullir tierra; revolver meciendo; torcer exprimiendo; volver lo de dentro afuera como vestidura

yosico ndidzondi, futuro cuico: acarrear algo yosico ndidzondi calzas: descalzar calzas al rodopelo [rodapelo, redopelo, redropelo]

yosico ndidzondi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo

yosico ndidzondi yahui: vender como regatón yosico ndii yosico tuvuisi nuusi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje yosico ndiindi, *futuro* cuico: voltear de aquí para allí dando vueltas por el suelo; revolcarme

yosico ndiindi nu tuvui nde tuvuindi: vuelcos dar yosico ndita, *futuro* cuico: deshollejarse el árbol yosico ndita ñee, *futuro* cuico: desollarse como la mano

yosico ndita ñeendi: desollarse con golpe o herida

yosico ndodzo, futuro cuico: dar la vuelta el tequio o la vez; mudarse la cuaresma

yosico ndodzo ini, futuro cuico: enfadarme, darme en rostro la comida

yosico ndodzo inindi, *futuro* **cuico:** asco tener; revolvérseme el estómago

yosico ndodzo tniño, futuro cuico: andar la rueda en algún oficio

yosico ndodzondi, *futuro* coto: solicitar negocio yosico nduta yuhu: espumarajos echar

yosico nduta yuhundi: enfadarme, darme en rostro la comida; revolvérseme el estómago

yosico nduundi, *futuro* cuico: andar en rededor; procesión hacer

yosico nduundi, *futuro* cuico: inclinarse a algo, aficionarse; apetecer algo; desear algo

yosico nduundi sata yucu, futuro cuico: cuesta ir rodeando

yosico nduundiña: herido ser de amor

yosico nduundita: dar tras de alguno persiguiéndole

yosico nduute nuu ñuhu: mariposa volar alrededor de la candela

yosico nini ini ñahandi: tentar a otro

yosico nini tnundoo nuu ñuhu, futuro cuico: encallar barco

yosico ninite nuu caa: preso quedar como el pez en el anzuelo

yosico nuu: desquiciar puerta; rincones tener la casa

yosico nuu, futuro cuico: andar el cielo; andar el reloj

yosico nuu chisi, futuro cuico: cámaras tener yosico nuu nduta: remolino hacerse en el agua yosico nuu tachi: combatir vientos como huracán

yosico nuundi: aficionarse a algo

yosico nuundi, *futuro* cuico: andar en procesión yosico nuundi, *futuro* cuico: desvanecerse; ir y

yosico nuundi idzu: escaramuzar con los caballos en paz

m-e.indd 335 10/04/2009 11:12:22



yosico nuundi niñu: rondar yosico ñahandi: perseguir

yosico ñeendi, futuro cuico: pellizcado ser; desollarse con golpe o herida

yosico ñuhu, futuro cuico: fuego pegarse

yosico quay: repetir

yosico quay chitondi: replicar

yosico sico nuundi, futuro cuico: doler la cabeza

yosico siqui tnahandi, futuro cuico: apuñarle con otro

yosico siyo nuundi, *futuro* cuico: disfrazarse yosico siyo sa yosasindi: digerir la comida

yosico siyondi: demudarse el color yosico taa ñahandi, *futuro* cuico: culpa echar a otro; excusarse echando la culpa a otro; enco-

mendar a otro el oficio que le encomiendan; mandar a otro que le habían mandado yosico taa ñahandi quachi, futuro cuco: echar la

culpa a otro; padecer hacer a otro por lo que yo hice

yosico taa ñahandi sa toniñe: traspasar a otro el señorío

yosico taa tnahandi quachi: echarse la culpa uno a otro

yosico taandi taniño: muestra sacar yosico tachi nihi, *futuro* cuico: torbellino hacer yosico tachi noho nano tachi: combatir vientos

como huracán

yosico tachi yuta: marea correr

yosico tahui nuundi, *futuro* cuico: abrir los ojos volviéndolos párpados

yosico tasi dzumandi, futuro cuico: posponer yosico tasi ndayendi: trastornar plato o escudilla yosico tasi ñahandi: privar de oficio

yosico tasi ñahandi hua coho cata siña, futuro cuico: deponer a otro de su oficio

yosico tasindi: arredrar

yosico tasindi: desembarazar algo, poniendo por orden lo que había; desocupar lugar; mover algo quitándolo de un lugar para otro; pasar una cosa de una parte a otra

yosico tasindi huahi: vaciar como troje o casa yosico tasindi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo

yosico tasindi sa toniñe: traspasar a otro el se-

yosico tehuindi: apartar gente; mullir tierra

yosico tehuindita, *futuro* cuico: abrir camino apartando la gente

yosico tehuindi idzi: hender los cabellos haciendo crencha

yosico tehuiña idzi dzini: crencha partir (de la cabeza de la mujer)

yosico tiyachi, futuro cuico: remolino hacer

yosico tnaha ñuhu: fuego pegarse

yosico tnaha quahi: pegarse enfermedad yosico tnahandi sihita, futuro cuico: participar yosico tnanu huahi: rincones tener la casa

yosico tneendi: estribar haciendo fuerza con las manos

yosico tniño dzoondi: volver lo de atrás adelante como vestido

yosico tniño naandi, *futuro* cuico: volver prestado en especie

yosico tniño nuundi: volver la cabeza mirando de propósito; mirar de través, haciendo que no mira allá

yosico tniño siñandi: pagar una deuda con otra yosico tniñondi: echar cosas líquidas de una vasija en otra; echar de una parte a otra trasegando; revolver meciendo; trasegar vino

yosico tniñondi caa cuhua: contrapesar yosico tuvui huaha, futuro cuico: rodar como la bola

yosico tuvui ndaandi nama: topar con pared o así
yosico tuvui ndodzo nuu ñuhu: tenderse por los
suelos

yosico tuvui ninondi nduta: morir ahogado (ahogarse)

yosico tuvuindi: voltear de aquí para allí dando vueltas por el suelo; revolcarme

yosico yaa ñuhu: encenderse leña o paja mucha en cantidad que levanta mucha llama

yosico yahandi, *futuro* cuico: volar por arte en volador

yosico yutnu, futuro cuico: crecer el árbol echando ramas

yosico yuu, futuro cuico: descalabrar

yosico yuu ñahandi, *futuro* cuico: apedrear a otro yosico yuvui tachi, *futuro* cuico: combatir vientos como huracán

yosicondi dzico ayo dziñuhu: engrasarse como en las minas

yosicondi naha tniño: maldito ser

yosicondi nuu nama , futuro cuico: arrojar algo a la pared





yosicondi nuuta, *futuro* cuico: arrojar algo a otro en los ojos

yosicondi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara yosicondi yuu, *futuro* cuico: tirar piedra yosicondita, *futuro* q: perseguir enemigos

yosicote, futuro cuico: volar

yosichi, *futuro* cuchi: bambalearse algo; bullirse algo; menearse algo; moverse

yosichi, *futuro* cuchi: madurar fruta; madurar toda la milpa

yosichi candandi: bañarse en público yosichi dzahaya, futuro cuchi: decir el señor yosichi ndacua, futuro cuchi: apostemarse llaga; materia tener

yosichi ndehui cuihi, futuro cuchi: enaguazarse la fruta

yosichi ndisindi, futuro cuchi: bañarse en público

yosichi noho, futuro cuchi: dientes andarse yosichi ñee yuhundi: sufrirse reportarse yosichi ñuhu: temblar la tierra

yosichi quaha nuundi: embermejecerse yosichi tuvuindi: bañarse en público yosichindi, futuro canda: rebullirse yosichindi, futuro cuchi: bañarse yosichindi, futuro cuchi: chupar

yosidzo casi, futuro cuidzo: lentecerse, hacerse lento

yosidzo casi, futuro cuidzo: orearse

yosidzo casi: humedecerse algo

yosidzo casi neendi, *futuro* cuidzo: entrar frío en alguna parte del cuerpo

yosidzo cavua nduta yocay, futuro cuidzo: salir el río de madre

yosidzo cavua nduta yuhu yuta, futuro cuico: avenir el río

yosidzo cavuandi, *futuro* cuidzo: posponer; saltar allende; traspasar mandamiento

yosidzo cavuandi ichi: pasar atravesando camino yosidzo cavuandi sa nisaque ii iya: caer en alguna pena puesta

yosidzo cavuata yuhu yuta: crecer el agua, hacerse más

yosidzo coñondi, futuro cuidzo: engordar yosidzo dzayate: concebir la hembra entre los brutos

yosidzo, futuro cuidzo: traer a cuestas el pecado yosidzo hoo dzidzo tnahandi: llevar a veces la carga

yosidzo inindi: inquieto estar en la consciencia yosidzo inindi, futuro cuidzo: encruelecerse yosidzo inindi, futuro cuidzo: herido ser de amor yosidzo iño, futuro cuidzo: hincarse espina yosidzo iño, futuro cuidzo: meterse espina yosidzo naha tniñondi sita, futuro cuidzo: engañar a otro con palabras fingidas

yosidzo ndaandi dzoota, futuro cuidzo: prenda tomar

yosidzo ndaandi, *futuro* cuidzo: coger zacate yosidzo ndaandi, *futuro* cuidzo: desplumar como cañón

yosidzo ndaandi huisi, *futuro* cuidzo: deshojar, quitar la hoja del árbol

yosidzo ndita: salir el río de madre yosidzo nditandi: saltar allende

yosidzo nditandi: traspasar mandamiento yosidzo nduta dzee yuhundi, futuro cuidzo: espumarajos echar

yosidzo nduta, futuro cuidzo: albórbolas que hace el agua que hierve o la olla

yosidzo nduta, futuro cuidzo: burbujear el agua yosidzo nduta, futuro cuidzo: hervir el agua cuando cuece

yosidzo nduta, futuro cuidzo: olas hacer

yosidzo nduvua tnahandi, futuro cuidzo: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta

yosidzo nino inindi: tener escrúpulo

yosidzo nino inindi, *futuro* cuidzo: escrúpulo tener

yosidzo ninondi ñuhu, futuro cuidzo: sacar tierra de cimientos

yosidzo ninota, *futuro* cuidzo: robar muchos a saco mano

yosidzo nuundi, *futuro* cuidzo: a ratos llevar la carga; mudar a veces la carga

yosidzo nuundi dzidzota, futuro cuidzo: ayudar a llevar la carga; llevar la carga a otro para que desean fe

yosidzo ñahate: encarnizarse el lagarto o caimán tragando

yosidzo ñeniya, *futuro* cuidzo: concebir la señora

yosidzo quedze tahui tnahandi, futuro cuidzo: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta

yosidzo quedze tahuindi: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta



yosidzo queye ñahandi, futuro cuidzo: forzar a mujer

yosidzo teiño, *futuro* cuidzo: espumar, hacer espuma

yosidzo tnunindi, futuro cuidzo: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar; probar si podrá llevar la carga

yosidzo yoquete inindi, *futuro* cuidzo: azorarse, enojarse; vaguear con el pensamiento

yosidzo yotavuindi quachita, futuro cuidzo: echarme a cuestas el pecado de otro

yosidzondi, *futuro* cuidzo: llevar a cuestas; llevar a cuestas algo en un hombro

yosidzondi dzidzo, futuro cuidzo: cargarse yosidzondi idzi, futuro cuidzo: henchirse de pelos el que se afeita

yosidzondi quachi, futuro cuidzo: caerme a cuestas la pena, cuando no me enmiendo

yosidzondi quachita, futuro cuidzo: lastar, pagar por otro; padecer por culpa de otro

yosihi: dar de sí el cuero o cordel yosihi: rezumarse el vaso yosihi canandi: morir de coraje

yosihi cani huiyu, futuro cuvui: abochornarse las mieses

yosihi canindi: afligirse de calor; ardor tener por

yosihi casindi, futuro cuvui: frío tener; helarse

alguno de frío; terecerse o tiritar de frío **yosihi cayandi:** morir sosegadamente

yosihi cutundi: retorcer

yosihi chisindi, *futuro* sihi: criar barriga; enconarse la llaga

yosihi chisiña: tener gran barriga la mujer pre-

yosihi chitu inindi: rabiar yosihi chitundi: beber mucho

yosihi da queye quahi queye nisihi: morir de repente

yosihi dzadzi: morir sosegadamente yosihi dzanandi: caer en gran pecado yosihi dzaundi: fingir que está muerto yosihi dziindi: morir penando mucho tiempo

yosihi dzimdi: mom penando mucho vyosihi dzimdi, futuro cuvui: rabiar

yosihi dzocondi, *futuro* cuvui: haber, tener hambre; descaecerse de hambre; estar muerto de hambre

yosihi dzocondi nduta: sed tener

yosihi dzoo dzichindi: morir de coraje

yosihi huahi: gotear; lloverse la casa yosihi huisi: fingir que está muerto

yosihi ini: tibio hombre yosihi iyondi: beber mucho yosihi nana: demasiadamente

yosihi nana: demasiadamente beber yosihi nanandi: beber mucho

yosihi ndaa dzocondita: dar rempujones con los hombros

yosihi ndaa ndahandi: refregar

yosihi ndaa tnahandi, *futuro* quhu: ludir o fregar

una cosa con otra (activo)
yosihi ndaandi: enamorarse
yosihi ndaandi: fregarse
yosihi ndaandi: morir por otro

yosihi ndaandi caa, futuro cuhu: limar hierro yosihi ndaandi, futuro cuvui: codiciar algo generalmente

yosihi ndaandi, *futuro* cuvui: esponjar con esponja

yosihi ndaandi nuu yuu ñuñu: esponjar con esponja

yosihi ndaandi tniño, *futuro* cuvui: embebecerse en algo

yosihi ndaandiña, futuro cuvui: herido ser de amor

yosihi ndahandi: fregar entre las manos

yosihi ndahui inindi sita, futuro cuvui: dolerse de alguno sin poderlo remediar

yosihi ndahuindi: carecer de lo necesario o estar pobre

yosihi ndahuindi: morir penando mucho tiempo

yosihi ndahuindi, futuro cuvui: rabiar yosihi ndayu, futuro coho: sorber yosihi ndehui ini: demasiadamente beber

yosihi ndehuindi chitu, *futuro* coho: demasiadamente beber

yosihi ndicandii: eclipsarse el sol o la luna yosihi ndoco: beber toda el agua o el vino yosihi ndodzo dzitnite, futuro qhu: hozar el puerco

yosihi ndodzo ñahandi: morir por otro yosihi ndodzo saha nuu ñuhu: escarbar la tierra con los pies

yosihi ndodzo sahandi, futuro quhu: cocear hablando; hollar algo con los pies; pilar con los pies estregando

yosihi ndodzo sahandi nuu ñuhu, futuro quhu: cavar la tierra, escarbándola con el pie





yosihi ndodzondi, futuro quhu: raer borrón yosihi ndodzondi nama, futuro quhu: enjabonar yosihi ndodzondi nuu yuu: afilar cuchillo yosihi nduta huiyu: ahogarse el maíz por mucha agua; anegarse el maíz con la mucha agua

yosihi nduta vuiyu, futuro cuvui: enaguazarse la tierra

yosihi nini ndahandi, futuro quhu: fregar entre las manos

yosihi nino, futuro cuvui: digerir la comida yosihi nino ndahandi, futuro quhu: fregar entre las manos; refregar

yosihi ninondi, futuro cuvui: ser vencido yosihi ninondi nduta, futuro cuvui: ahogarse en agua

yosihi ninondi tnuqhu: beber como en el maguev

yosihi nunindi: morir sosegadamente

yosihi ña canu ña cuvui dzita tachi / ndudzu: ahogarse de asma

yosihi ñenandi: fingir que está muerto yosihi ñumanandi: adormecerse, caerse de sueño yosihi quadzandi: desmayarse por el mucho coito yosihi quaha: beber mucho; demasiadamente

beber
yosihi quayndi: morir sosegadamente
yosihi queyendi: caerse muerto

yosihi sahandi, *futuro* quhu: hollar algo con los pies; pilar con los pies estregando

yosihi tatundi, *futuro* cuvui: calmarse como caballo de cansancio; cansarse; cansarse el lado o el pie por estar sobre el

yosihi uhui ndahuindi: morir de coraje yosihi uhuindi: morir penando mucho tiempo yosihi uhuindi, *futuro* cuvui: rabiar

yosihi yavuindi, *futuro* cuvui: calmarse como caballo de cansancio; desfallecer desmayándose; desmayarse de temor

yosihi yavuite, futuro cuvui: encalmarse caballo yosihi yocay nini nduta: salirse la vasija, rezumarse

yosihi yoo, futuro cuvui: luna eclipsarse

yosihindi: afilar cuchillo

yosihindi caa, futuro cuhu: limar hierro

yosihindi dzoco nduta, futuro cuvui: haber sed

yosihindi, *futuro* coho: beber yosihindi, *futuro* cuvui: espirar

yosihindi, *futuro* cuvui: morir; fenecer, acabar el que muere

yosihindi, *futuro* quhu: torcer yosihindi tnuquu: beber convenencia

yosihindi yoho, futuro quhu: cordel hacer tor-

ciéndolo

yosihindi yucu cay siyo, *futuro* **coho:** purgarse; beber purga

yosii caha nahandita: injuriar a otro con palabras yosii dzevuindi: vituperar

yosii dzevuindi, futuro cuvui: repartir tequios yosii nahandi tniño yecu, futuro cuvui: apercibir para la guerra

yosii ndehe nuu ñahandi, *futuro* cuvui: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos

yosii ndehe yosii ndaandita, futuro cuvui: corregir de palabra

yosii ñoho nuu tnahandi: pullas echar

yosii ñoho nuundita: dar en rostro a alguno con sus defectos

yosii tniño ñahandi: encomendar algo a otro yosii tnundi nindite: azomar perro

yosii tnuni ñaha: aconsejar mal a otro

yosii tnunindi, *futuro* cuvui: dar señas a otro de la persona para que la conozcan

yosii tnunindita, futuro cuvui: dar señas a otro para hallar algo

yosii uhui ñahandi sita, futuro cuvui: corregir al incorregible riñéndole

yosii uhui tnahandi: baldonar uno a otro

yosiindi, futuro cuvui: decir

yosiindi sita ndudzu caha, futuro cuvui: injuriar a otro con palabras

yosina, futuro qna: abonar el tiempo después de grande agua; abrirse el cielo esclareciendo quitándose el agua; aclarar el tiempo; hacer claro y sereno día

yosina, futuro qna: crecer, aumentarse alguna cosa

yosina, futuro qna: desembarazada estar; desembarazar algo, poniendo por orden lo que había

yosina, futuro qna: tiempo tener

yosina, *futuro* qna: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el

tránsito de los hijos de Israel

yosina cahi, futuro qna: abundancia haber de

yosina huico, futuro qua: caer fiesta; celebrarse

yosina ndeq tata huahindi: nacer el esclavo en







yosina nino inindi: desenfadarse

yosina nino quachi, *futuro* qna: añadirse pecados a pecados

yosina nino sindi, futuro qua: acrecentárseme la hacienda

yosina nino sindi, *futuro* qna: haber lugar de hacer algo; desocupado estar sin negocios

yosina quachi, *futuro* qna: destruirse el pueblo con vicios

yosina sindi: desocupado estar sin negocios yosina tindacu: henchirse algo de gusanos

yosina yahui sindi, futuro qna: medrar en ha-

yosina yocana: nacer gusanos

yosinandi, futuro qna: desocupar lugar quitándome de donde estoy sentado; desocupar lugar; vaciar como troje o casa

yosinandi ichi, *futuro* qna: abrir camino apartando la gente

yosinandi siña, *futuro* qna: dar lugar al que viene para que se siente

yosinate, futuro qna: hormiguear por criar

yosini adzindi: saber el manjar

yosini adzindi tniño stoho ndios: dulcedumbre sentir (de gusto espiritual)

yosini cana nahandi, *futuro* qni: perseguir yosini canandita: abominar a otro yosini canundi: hacerse rogar

yosini casindi, *futuro* qni: cierto estar; entender clara y distintamente algo

yosini cuihindi: amar preciando o estimando; estimar una cosa en mucho; preciar o estimar; tener en mucho

yosini cuiño inindita, futuro qni: envidia tener

yosini cuitendi: amar fuertemente yosini cuiyandi, *futuro* qni: asco tener

yosini dzaandi: mal querer

yosini dzaandita, *futuro* qni: odio tener; abominara otro

yosini dzaha tniño: ser enviado

yosini dzaha tniñondi nana iya: oír las palabras del señor siéndole mandado algo

yosini dzahandi, *futuro* qni: amar preciando o estimando; estimar una cosa en mucho; preciar o estimar; tener en mucho

yosini dzavuandi, futuro qni: tomar ejemplo

yosini dzeendi: agradarme algo

yosini dzohondi, *futuro* qni: entender al revés lo que se dice

yosini dzoondi: aborrecer a otro quitándole el habla yosini dzoondita, *futuro* qni: aborrecer a otro; abominar a otro

yosini huaha: agradarme algo

yosini huatundi, futuro qni: admitir lo que se dice o hace; agradarme algo; aprobar lo bueno por tal; aprobar lo malo por bueno

yosini huidzindi tniño stoho ndios: dulcedumbre sentir (gusto espiritual)

yosini huisindi: frío tener antes de la calentura yosini inindi, *futuro* qni: afligirse de calor

yosini manindi, *futuro* qni: amar como quiera; amar preciando o estimando; preciar o estimar; tener en mucho; limosna hacer

yosini manindi mayndi: amarse a sí mismo yosini mani ndaandi: amar fuertemente yosini nahandi, *futuro* qni: menospreciar a otro;

en poco tener a alguno yosini naha ñahandi, futuro qni: mofar escarneciendo; desdeñar o menospreciar; engañar a otro

ciendo; desdeñar o menospreciar; engañar a otro con palabras fingidas; escarnecer de otro yosini naha ñahandi sita: correr a otro

yosini nahandita, *futuro* qni: abominar a otro; desacatar a otro

yosini nahondita: rost[r]ituerto enojado estar yosini nanaya, futuro qni: mirar el señor yosini ndadzendi, futuro cuvui: cosquillas tener yosini ndahui ñahandi, futuro qni: acorrer, socorrer; hacer misericordia; limosna hacer; galardonar la buena obra; misericordia tener de otro

yosini ndahui ñahandi sita sa yotavui yeca tasindi, futuro qni: perdonar la deuda yosini ndahui ñahandita: galardonar el servicio yosini ndahui ñahaya: hacer mercedes el señor yosini ndahuindita, futuro qni: beneficio hacer

yosini ndichi inindi: industrioso ser

yosini ndiindi: asco tener

merced

yosini ndisa casi inindi, futuro qni: creer firmemente

yosini ndisa cuite inindi, futuro qni: creer firmemente

yosini ndisa ndaa inindi, futuro qni: creer firmemente

yosini ndisandi, futuro qni: creer generalmente yosini ndisandi sani: creer en sueños yosini ndisandiya: confesar a Dios por Dios yosini ndodzo canundi quachita: lastar, pagar por otro

m-e.indd 340 10/04/2009 11:12:25



yosini ndodzondi: lastar por mí solo

yosini ndodzondi quachi, futuro qni: pagar pena;

lastar, pagar por otro

yosini ndodzondi quachita, futuro qni ndod-

zo: abonar a otro pagando por él yosini nenindi: abominar a otro

yosini nini ini ñahandi, *futuro* qni: tentar a otro yosini ninindi inita, *futuro* qni: probar a otro

yosini nuundi: mirar

yosini ñuhu: arder la tierra de calor yosini ñuhu: cumplir o convenir algo

yosini ñuhu dzavua: cumplir o convenir algo yosini ñuhu, *futuro* qni: gastarse dinero, empleándose

yosini ñuhu, *futuro* qni: importar, ser necesario; convenir, ser provechoso

yosini ñuhu sindi, futuro qni: convenirme; haber menester; tener necesidad; provechoso ser algo yosini quachindi: lastar por mí solo; pagar pena yosini quadzu, futuro qni: escarnecer de otro; menospreciar a otro

yosini quadzu ñahandi, futuro qni: hacer traición el marido a la mujer

yosini quadzundita: abominar a otro; tener envidia; tener en poco

yosini quene inindi: asco tener

yosini sisi ñahandi, *futuro* qni: hacer burla de otro; engañar a otro; engañar a otro con palabras fingidas; escarnecer de otro

yosini sisindi, *futuro* qni: burlar de alguno riéndose de él

yosini tatu yuhundi, futuro cuvui: cansarse de hablar

yosini tnahandita, *futuro* qni: parentesco tener con alguno

yosini tniño ñahandi, futuro cuvui: encargar algo a otro

yosini tniñondi, futuro qni: ser enviado yosini tnunindi, futuro qni: criarse en buenas costumbres; discreto ser; entender clara y distintamente algo; saber; maña darse en alguna cosa; probar el manjar

yosini tnunindi inita: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole; conocer los pensamientos; entender los pensamientos de otro; saber lo que otro tiene en su pecho

yosini tnunindi ñena, futuro qni: adivinar por agüeros

yosini tuvuindi: divisar algo

yosini uhui ñahandi: mal querer

yosini uhuindita, *futuro* qni: aborrecer a otro; enemistarse con otro; odio tener

yosini yaandi: emborracharse del todo hasta caer yosini yechi ñahandi, futuro qni: engañar a otro; desdeñar o menospreciar; escarnecer de otro; mofar escarneciendo

yosini yechi ñahandi sita: correr a otro

yosini yechindi: abominar a otro; burlar de alguno riéndose de él; en poco tener a alguno; hacer burla de otro

yosini yechindita, *futuro* qni: no tener en nada a otros; menospreciar a otro

yosini yevuindita: abominar a otro

yosini yoondi yosasindi: comer regañando como gato

yosini yotacundi, futuro qni: escarmentar yosini yuhundi, futuro qni iñe yuhundi: escuchar de secreto

yosinindi: borrachear medio modo

yosinindi: disimular las cosas pasando por ellas yosinindi, futuro qni: conocer generalmente; entender algo; saber

yosinindi, *futuro* qni: escuchar; oír yosinindi, *futuro* qni: mirar

yosinindi, futuro qni: presente estar

yosinindi dzaha, futuro qni: recibir aceptando lo que se me manda

yosinindi ñena, futuro qni: agorar tomar agüero yosinindi quachita, futuro qni: padecer por culpa de otro

yosinindi sahata: lastar, pagar por otro

yosinindi tniño: recibir aceptando lo que se me

yosinindi tnuni, futuro qni: adivinar por señales; pronosticar

yosino: allegar abajo como la sonda yosino: salvarse de algún peligro yosino caa: abrirse el nacido o postema yosino caa dzoo: raerse la ropa

yosino caa dzoo: raerse la ropa yosino caandi: minar en la guerra

yosino caandi ñuhu saha huahi: contraminar

yosino caca ndaa: henchirse algo yosino cachi: enmohecerse algo

yosino cachi dzanandi: descubrir culpa ajena, por descuido

yosino cachi naa inindi: descubrir culpa ajena, por

yosino cachindi: desahuciar al enfermo



yosino cachindi: divulgar algo; manifestar lo secreto; notificar; revelar; descubrir algo como secreto

yosino cani: asolearse algo

yosino cani nahandi: acusar en juicio yosino cani qua ndii: hambre haber

yosino canindi, futuro sino: abrasarse del sol

yosino canindita: encartar a otro yosino caq ñahandi: acusar en juicio yosino casa ndudzu: acezar

yosino casa ndudzundi: ahogarse de cansancio yosino casa ndudzundi: soltarse con descuido

alguna palabra

yosino casa nduta: henchirse la fuente yosino casa tachi yuhundi: resollar yosino casata: crecer el agua, hacerse más

yosino casi: salir humedad

yosino catni ñeendi: calor grande tener yosino catnindi: calor grande tener

yosino cavua: acabarse obra; concluirse algo; cumplirse el tiempo o plazo puesto; fenecerse alguna obra; rematarse cuentas; resolverse

yosino cavua cuiño ñeendi: cardenales tener (de golpe)

yosino cavua cuiya: cumplirse años yosino cavua ndudzu: acortarse razones

yosino cavua sa sicandi, futuro caca: acabarse la vida

yosino cavua sindi: acertar en lo que había dicho yosino cavua tniño: ser juzgado

yosino cavua tniñota: alzar de obra los obreros yosino cavua yahui: deshacerse el tianguez [mercado], acabarse

yosino cavua yahui yodzatandi: comprar a luego

yosino cavuandi: allegar uno solo a la cumbre del cerro

yosino cavuandi dzini yucu: cumbrar o llegar a la cumbre de la sierra

yosino cavuandi penitencia: cumplir la penitencia

yosino codzo ndudzundi: acezar

yosino codzo tachindi: ahogarse de cansancio

yosino coo: concluirse algo; cumplirse el tiempo o plazo puesto; llegarse la hora de la muerte; rematarse cuentas; resolverse

yosino coondi: agonizar el enfermo

yosino coo sii tniñondi: fenecer, acabar el que muere

yosino coo sindi: acabarse la vida

yosino coto: salir la semilla

yosino coto nuu ñuhu: nacer por defuera (de la tierra)

yosino coyo: empaparse algo; salir humedad yosino coyota: allegar muchos a la cumbre yosino cuii nuundi: abuhado o abuhetado yosino cuine tiqueye: albórbolas hacer

yosino cuinendi: allegar uno solo a la cumbre del

cerro

yosino cuini inindi: doler la ijada yosino cuino: sobrepujar

yosino cuinocandi: mayor ser en cuerpo yosino cuiñe noho: nacer los dientes

yosino cuiñe nuu ñuhu: nacer por defuera de la

tierra

yosino cuisi: alborear; esclarecer el día; amarillecerse la hoja o la rosa; concluirse algo; descubrirse algo

yosino cuisi ndudzu: acortarse razones yosino cuisi nuundi: abuhado o abuhetado; amarillecerse el rostro ponerse descolorido; mudar

yosino cuisi saha andevui: aclarar el alba yosino cuisite yosihite: embarbascarse el pescado yosino cuitate nuu nduta: embarbascarse el pescado

yosino cuiya: cumplirse años

yosino cuta: descubrirse lo que estaba secreto; divulgarse

yosino cutu: henchirse algo; henchirse la vasija yosino cuvui: amarillecerse el rostro ponerse descolorido

yosino cuvui nuu: enfermo estar (de tiricia) yosino cuvui nuundi: mudar el color yosino cuvui yoo: eclipsarse el sol o la luna yosino cuvui yutnu qua cuvui yata: envejecerse árbol

yosino chihi tnaha: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa

yosino chii: empaparse algo; pasarse el papel; rezumarse el vaso

yosino chii damaa ñeendi: mojarse por de dentro

yosino chitu: henchirse la vasija yosino dzaa nduta: estar echando de sí calor el agua

yosino dzahaya: decir el señor

yosino dzate: amarillecerse el rostro ponerse des-

colorido





yosino dzavuindi: albergarse librarse del agua yosino dzee, futuro cono: aventarse el ganado yosino dzi yahi: amarillecerse el rostro ponerse descolorido

yosino dzi yahi nuu: enfermo estar (de tiricia) yosino dzi yahi nuundi: abuhado o abuhetado yosino dziñe: acostarse la carga de la bestia a un lado

yosino dziñe ndicandii: caer el sol yosino dziyahi nuundi: mudar el color yosino dzuhuandi: correr sobre apuesta yosino huidza: empaparse algo; salir humedad yosino huidza tnaha: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa

yosino huisita: dar vueltas de una parte a otra, por no llegar donde yo estoy

yosino inindi: aficionarse o aplicarse a algo; allegar al corazón

yosino iyondi: huir de miedo

yosino nahi ñahandi: acusar en juicio; votar, dar el voto en elección

yosino nani: alcanzar lo alto como la escalera para subir al azotea; llegar a lo alto escalera, u otra

yosino nay sa casi: servir a la mesa

yosino nayndi, *futuro* cono: arrebatar algo, e ir huyendo con ello

yosino nayndi ndudzu, futuro cuico: interceder

yosino ndaa: remolinarse

yosino ndaandi: cardenales tener (de golpe)
yosino ndaha: llegar a alguna cosa alta con la mano
yosino ndaha vuiyu: hojas echar el maíz
yosino ndahandi: alcanzar con la mano
yosino ndaye nduta: correr agua de alto a bajo
yosino ndayendi: caer boca abajo en hoyo
yosino ndehe dzini neñe: espigar el trigo o maíz
yosino ndicandii: sol salir

yosino ndisa inindi: creer generalmente; dar crédito

yosino ndita: acabarse obra

yosino nditandi: allegar uno solo a la cumbre del

yosino nditandi dzini yucu: cumbrar o llegar a la cumbre de la sierra

yosino ndodzo: dar la vuelta el tequio o la vez; mudarse la cuaresma

yosino ndodzo: extenderse por la tierra, como hojas de calabaza

yosino ndodzo dzidzo: remudarse los tamemes

yosino ndodzo nani tniño: andar la rueda en algún oficio

yosino ndodzo tniño: andar la rueda en algún oficio

yosino ndodzo tniño yoquidza: a veces decir o hacer algo

yosino ndodzo tnuhu: esparcirse la fama yosino ndodzo usa: septenas pagar

yosino ndodzondi yutnu indita yuta: pasar por puente o palo

yosino ndoho: cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; rezumarse el vaso

yosino ndoho tnaha: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa

yosino nduta: manar licor

yosino nduundi, *futuro* cono: andar rodeando o cercando ciudad los enemigos; vuelta dar, yendo rodeando alguna parte; cercar ganado; cercar los enemigos

yosino nini: cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; trabucar revolviéndolo todo

yosino nini dzicote: emponzoñar, mordiendo la víbora

yosino nini nduta: nadar debajo del agua yosino nini nduta yuhute, futuro cano: emponzoñar, mordiendo la víbora

yosino nini neñe: derramarse la sangre por todo el cuerpo

yosino nini quahi: extenderse la enfermedad yosino nini saa quete nduta: correr mucho el pescado en el agua

yosino nini tachi: pasmarse

yosino nini yoho yutnu: echar raíces el árbol yosino ninindi, futuro cono: andar de casa en casa como la justicia; mirar con diligencia como la justicia que busca al retraído

yosino nino tnuhu: esparcirse la fama

yosino noo: zangotear la vasija que no está llena; extenderse el aceite en la mancha; no tener reposo ni sosiego

yosino noondi: servir yosino nuu: remolinarse

yosino nuu, futuro cono: zangotear vasija yosino nuu quahi: correr la enfermedad o dolor extendiéndose; extenderse la enfermedad

yosino nuundi: rondar yosino nuundi: ver







yosino nuundi, futuro cono nuu: interceder yosino ñuhu dzico quahi ndadzugndi: doler el

pecho cerrándose yosino ñumi: hambre haber

yosino quaa: amarillecerse el rostro ponerse des-

colorido; enfermo estar (de tiricia)

yosino quaa nuundi: abuhado o abuhetado; demudarse el color

yosino quachindi, *futuro* cono: administrar algo;

yosino quaha: henchirse algo yosino quaha dzahaya: morir señor

yosino quehe: llegar a lo alto escalera, u otra cosa así

yosino quesi ñuu yuq: hambre haber

yosino saandi, futuro cono: correr; correr a prisa

yosino sicandi: huir lejos

yosino siña inindi: encarnizarse en un pecado

yosino tachi: aire correr

yosino tasi tnunindi tniñota: condenar por sentencia

yosino tasindi: difinir, determinar

yosino tasindi tniño: audiencia hacer; gobernar como gobernador

yosino tasindi tniñota: hacer justicia yosino tayundi: correr las parejas

yosino tedzadza, futuro cono: andar sobre las

puntillas de los pies

yosino tequeye: albórbolas hacer yosino teyoco: hormiguear por criar yosino tisaha: amarillecerse la hoja o la rosa

yosino tnaha: mancharse el rostro

yosino tnaha yosino yata nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara

yosino tnanindi: cardenales tener (de golpe) yosino tnanita, *futuro* cono: dar vueltas de una parte a otra, por no llegar donde yo estoy

yosino tnoo, *futuro* **cono**: ennegrecerse; negrear; mohecerse algo

yosino tnoo nuundi: mancharse el rostro yosino tnoo yonana ñuhu: herrumbre hacerse en

yosino tnoo yosino tnani: mancillarse el cuerpo

yosino tuhua: llegar a lo alto escalera, u otra cosa así

yosino tuu ini sino cuisi: penetrar

yosino tuvui: descubrirse algo; descubrirse lo que estaba secreto; divulgarse; manifestarse; salir a luz algo

yosino tuvui: rezumarse el vaso

yosino vuidza: humedecerse algo yosino yaa: amarillecerse la hoja o la rosa yosino yaca dzuqndi: enronquecerse; toser

yosino yata nuundi: mancharse el rostro

yosino yocacundi, futuro cono: ampararse; acogerse a guarida; retraerse a la iglesia

yosino yoco nduta: estar echando de sí calor el

yosino yoo: luna salir yosino yuhuaya: morir señor

yosinondi, futuro cono: correr; escaparse de peligro; librarme de algún peligro; huir; huir del

yosinondi: alcanzar con la mano

yosinondi dzavui, futuro cono: guarecerse del

yosinondi dzono: vestirme ropa cerrada yosinondi sita: huir de los contrarios

yosinu nuu nduta yuhute: emponzoñar, mor-

diendo la víbora

yosiña cavallo: relinchar caballo yosiña dzuq: rifar o rijar los caballos yosiña tecodzo: cocar la mona yosiñandi ñoho sacu dzuqndi: regañar

yosiñate: bufar el gato; engrifarse, como el gato;

rifar o rijar los caballos

yosiñe casandi, futuro cuiñe: caer tropezando;

tropezar cayendo

yosiñe catandi, futuro cuiñe: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor; desasosegado estar por algún dolor corporal; revolverme de una parte a otra como desasosiego

yosiñe chisi, futuro cuiñe: enconarse la llaga yosiñe dziñe, futuro cuiñe: ladearse algo yosiñe dziñe dzidzo, futuro cuiñe: acostarse la carga de la bestia a un lado

yosiñe dziñe ndicandii, futuro cuiñe: caer el sol yosiñe iyu ñuu, futuro cuiñe: despoblarse pueblo por enfermedad o guerra

yosiñe nanaya: nacer el señor

yosiñe ndaa ñahandi, futuro cuiñe: fiar a alguna

yosiñe ndaa sahandi, futuro cuiñe: despearse **yosiñe ndaa tasata:** herido ser de rayo

yosiñe ndaandi, *futuro* cuiñe: intervenir rogando yosiñe ndiyendi, futuro cuiñe: desasosegado estar

por algún dolor corporal

yosiñe ndodzo nuundi, futuro cuiñe: anteceder así siempre

m-e.indd 344 10/04/2009 11:12:26



yosiñe ndodzo sahandi, futuro cuiñe: encaramarse

yosiñe ndodzo yaa tnuhu: engendrado ser yosiñe nini ini, futuro cuiñe: enfermo estar (de la ijada)

yosiñe nini inindi, futuro cuiñe: doler la ijada yosiñe sique nduta, futuro cuiñe: agua manar a borbollones; olas hacer

yosiñe tasa, futuro cuiñe: rayo caer yosiñe tecuiye, futuro cuiñe: relampaguear yosiñe ticoo chindindi, futuro cuiñe: voltear yosiñe titodzo chisindi: crujir o rugir las tripas yosiñe tnahate: saltar el macho sobre la hembra, para caballos y otros animales

yosiñe yee chisindi, *futuro* cuiñe: empacharse el estómago

yosiñe yende, futuro cuiñe: ampollas hacerse yosiñendi ye yosiñe catate, futuro cuiñe: andar volteando de aquí para allí como la gallina cuando la matan

yosiñete, *futuro* cuiñe: saltar el macho sobre la hembra, para aves

yosiñindi, futuro qui: calentarse algo al fuego yosiñondi, futuro cuiño: hincharse yosiño da ica da ica: hincharse a tolondrones yosisa, futuro cusa: madurar hortaliza, o rosas yosisa, futuro cusa [yoquaa niyechi ninduvui ñami]: agostarse algo

yosisa chico: encalarse el suelo

yosisa nino inindi, *futuro* cusa: habituarme; encarnizarse en un pecado

yosisa nino inindi sa dzana, futuro cusa: confirmarse en el mal

yosisa ñuhu: sonar el fuego que hace ruido yosisandi sita, futuro cusa: convidar a alguno para fiesta; llamar convidando

yosisandi tnañu yecu, *futuro* cusa: acaudillar en la guerra

yosisi cavua yocay pascua: pasar la pascua yosisi ndaha saha: entumecerse pie o mano yosisi, futuro coco: abrasarse de fuego; arder algo; lámpara arder

yosisi ndaa coño ini quedze, futuro coco: pegarse la olla

yosisi ndaha sahandi: adormecerse el pie o la

yosisi nini inindi: desenfadarse yosisi nini tatu sindi: descansar yosisi nohondi: dentera tener yosisi ñuhu, *futuro* coco: abrasarse la tierra con gran calor; arder la tierra de calor

yosisi quaa quahi: acabarse la enfermedad del todo

yosisi tuchi: encogerse los nervios yosisi yaa: entorpecerse la lengua yosisindi: envararse; tullirse

yosisindi nduta, yodzutandi: nadar pasando de cabo a cabo

yosisindi yuta: pasar el río; vadear el río

yosisite: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse

yosita: costar por precio yosita: nacer planta

yosita ca maasi: nacer alguna cosa sin sembrarla yosita cama tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla

yosita canundi, futuro cuita: caer de alto; despeñarse

yosita canundi yende: abarrancarse

yosita coyo: saltar la brasa, o centella sobre otra cosa

yosita coyo ñuhu ndeq, futuro cuita: centellear el fuego

yosita cuiñe yosañutnu: henderse la madera al sol yosita cuiñendi, *futuro* cata: adelgazar voz cantando; cantar tiple

yosita chita: vejigas salir (que se hacen del trabajo)

yosita chita tiqueye, futuro cuta: ampollas hacerse

yosita dzana: desatinar el enfermo

yosita dzana yahui cata: perderse la hacienda yosita dzanandi, futuro cuita: caer en gran pecado

yosita dzee, futuro cuta: aventarse el ganado; deramarse gente (para alguna cosa); desconcertarse o descomponerse el haz de leña; desmembrarse; llevar el aire, como pajas o plumas

yosita dzee huico, futuro cuta: deshacerse las nubes

yosita dzee idzu ndeque: estampida dar el ganado

yosita dzee ñuhu, *futuro* cuta: estampida o estrallido dar el fuego

yosita dzee ñuhu ndeq, futuro cuita: echar centellas el fuego

yosita dzee ñuu, *futuro* cuta: asolarse pueblo yosita dzee yoho: echar raíces el árbol

m-e.indd 345 10/04/2009 11:12:27



yosita, futuro cuita: caerse algo como cosas menudas; derribarse algo; gastarse dinero, empleándose; valer precio; derramarse (granos); salir la semilla

yosita huahandi: cantar suavemente yosita huaya: cantar suavemente yosita huiindi: cantar suavemente yosita huitandi: cantar suavemente

yosita ichi, futuro cuta: apartarse o dividirse caminos

yosita ini, futuro cuta: grande pena tener yosita inindi, futuro cuita: enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse; pena tener, arrepintiéndose de algo; pesar tener; pesarme de algo

yosita inindi, *futuro* cuta [sa huaha sa dzico]: aprovechar en la virtud

yosita ita, futuro cuta: esparcidas ser flores yosita naho: distantes apartados poner unos de otros yosita ndaa, futuro cuita: disminuírseme la pena yosita ndaa ñahandi, futuro cata: traer en canto

yosita ndaa ñuhu cayu: saltar la brasa, o centella sobre otra cosa

yosita ndaa tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla

la honra; cantar cantares en menosprecio

yosita ndaa tiyavua, *futuro* cuta: vejiguitas salir

(alrededor de alguna llaga)

yosita ndaandi yaa, futuro cuta: empeines tener

yosita ndacu noho: neguijón en los dientes yosita ndacua, *futuro* cuta: abrirse el nacido o postema

yosita ndadzendi: cantar bajo

yosita ndaha vuiyu: hojas echar el maíz

yosita ndaha yutnu, futuro cuta: crecer el árbol echando ramas; echar ramas el árbol; esparcirse las ramas del árbol; extender las ramas el árbol; hacer copa el árbol

yosita ndandindi: cantar tiple yosita ndatnendi: cantar bajo

yosita ndatundi, futuro cuita: desmerecer yosita ndayndi, futuro cata: alzar la voz cantando yosita ndicondi, futuro cuita: abulto hacer algo

siguiendo la multitud; acompañar a otro adondequiera que va

yosita ndicondita, futuro ca cuita: acompañar al mayor

yosita ndodzo, futuro cuta: salir a luz algo; derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija

yosita ndodzo indita idzi dziña sataña: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas

yosita ndodzo nduta, futuro cuta: crecer el agua, hacerse más

yosita ndodzo tnuhu, futuro cuta: esparcirse la fama

yosita ndodzo yuta, futuro cuita: avenir el río yosita ndodzondi: escardar la tierra ablandándola

yosita ndodzondi, futuro cuita: lastar por mí

yosita nduta, futuro cuita: chorrear el agua yosita nduta, futuro cuta: dividirse los ríos yosita nini chisindi, futuro cuta: digerir la comida

yosita nini, futuro cuta: echar raíces el árbol yosita nini sa casi: provecho hacer la comida o bebida

yosita nini sindi, *futuro* cuta: aprovecharme la comida o bebida; provechoso ser algo

yosita nino: divulgarse; nacer alguna cosa sin sembrarla; salir a luz algo

yosita nino tnuhu: esparcirse la fama

yosita nino tnuhu dzanandi, futuro cuta: tener mala fama

yosita nino tnuhu, futuro cuta: derramarse

yosita nino tnuhundi, futuro cuta: infamado estar

yosita ninondi, futuro cuita: caer en hoyo; abarrancarse

yosita nuu nduta, futuro cuta: correr agua de alto a baio

yosita ñuu, futuro cuta: despoblarse el pueblo yosita quachi, futuro cuta: desmembrarse yosita sahandi, futuro cata: bailar, danzar yosita sahate: hacer pavonada el gallo de la tierra yosita siyo: herir el sol en alguna parte; hincarse algo traspasando; penetrar

yosita siyo, *futuro* cuita: atravesado ser (con saeta)

yosita siyo huico dzavui, futuro cuita: pasarse las aguas

yosita siyo pascua: pasar la pascua yosita siyondi: nadando salir

yosita siyondi, yodzutandi: nadar pasando de cabo a cabo

yosita taqueye, futuro cuta: albórbolas hacer



yosita tata, *futuro* cuta: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla

yosita tiqueye, futuro cuta: vejiguitas salir

yosita tnaha: nacer con otra cosa yosita tnuhu: derramarse nuevas yosita yavua nduta: salpicar yositandi, *futuro* catandi: cantar yositandi: bajar la voz cantando yositandi: caer de alto

yositandi cavua cana: caer en gran pecado yositandi cavua, futuro cuita: despeñarse yositate: pavonada hacer el gallo o el pavón

yositatnu: henderse la madera al sol yositno tasindi: sentenciar

yosito casi: mirar con atención; ver clara o distin-

tamente

yosito cuite: tirar certero yosito cuitendi: asestar tiro yosito cuitendi, *futuro* coto: nivelar

yosito chihi nuundi: mirar de través, haciendo que

no mira allá

yosito dzaandi, *futuro* coto: feroz ser; mirar con enojo; cejo poner

yosito dzavuandi, *futuro* coto: edificarme por alguna buena obra que veo; ejemplo tomar de otro; imitar con bueno o mal ejemplo; remedar; tomar ejemplo

yosito dzavuandi sita, *futuro* coto: seguir a otro imitándole

yosito dzeendi: mirar con contento

yosito dzicondi, *futuro* **coto**: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado

yosito dzichi: mirar con enojo

yosito dziñe: agudamente ver con viveza yosito dziñendi: volver la cabeza mirando de pro-

pósito; mirar de lado; mirar por nivel yosito dziñundi: ver clara o distintamente yosito huahandi: mirar con atención yosito huisindi: asechar

yosito idzindi nuuta, *futuro* coto: cejo poner yosito iyondi: acatar como el reo al juez; someter-

se a alguno

yosito iyondi: cejo poner; feroz ser; mirar con enoio

yosito iyondi, *futuro* coto: acobardarse; cobarde ser yosito mihindi: asestar tiro; mirar con atención yosito naandi, *futuro* coto: deslumbrarse la vista con la claridad; abobarse mirando a una parte y a otra

yosito nanindi: leer hasta el cabo

yosito nanondi, *futuro* coto: embelesado estar yosito ndaa dzeendita: mirar a otro con alegría yosito ndaa nanindi, *futuro* coto: leer por orden y todo seguido

yosito ndaa ndichindi: mirar con atención yosito ndaa ñuhu quetendita: cuidado tener de alguno en particular proveyéndole de lo necesario

yosito ndaa ñuu coondi: cuidado tener de alguno en particular proveyéndole de lo necesario yosito ndaa tnahandi: mirarse rostro a rostro yosito ndaandi, futuro coto: beneficiar plantas yosito ndaandi, futuro coto: echar nivel; nivelar yosito ndaandi, futuro coto: poner los ojos en algo que parece bien

yosito ndaandi mayndi: cuidado tener de sí mismo

yosito ndaandi taniño, futuro coto: tomar ejemplo yosito ndaandi tay quahi, futuro coto: curar enfermedad

yosito ndaandi tutu, futuro coto: leer yosito ndaandita, futuro coto: tener cuidado de alguno

yosito ndahuindita, futuro coto: haber lástima o piedad de alguno; lástima tener de otro

yosito ndaye nuuña: descolorida estar la mujer por estar preñada

yosito ndeendi: ver clara o distintamente yosito ndehui: mirarse rostro a rostro

yosito ndehuindi: mirar a menudo; mirar con atención; mirar de hito en hito; mirar considerando

yosito ndodzo neñe inita, futuro coto: perseguir

yosito ndodzondi: recaudo poner en las cosas yosito ndodzondi ñuu: visitar pueblos como la justicia

yosito ndodzondi quachita: consentir con otro en algún pecado

yosito ndotondi, futuro coto: atalayar

yosito nee caacandi, futuro coto: buscar mirando, alrededor

yosito nini cuitendi yuu: nivelar con plomada yosito nini ndaandi, futuro cata: apuntar el que tira: asestar tiro

yosito ninindi: asechar; echar los ojos en mujeres con mala intención; mirar adentro; mirar por nivel

m-e.indd 347 10/04/2009 11:12:28



yosito ninindi inita, *futuro* **coto:** tentar a otro; probar a otro

yosito nino ñahandi, futuro coto: elección hacer yosito ninondi, futuro coto: aficionarse a algo; echar los ojos en algo

yosito ninondi sa huaha, futuro coto: escoger lo meior

yosito ninondita, *futuro* coto: aceptar persona yosito noo: mirar con mala intención a mujer o ella a él

yosito nuu iyondi, futuro coto: espantar como de ver cosa muy honda

yosito nuu nuu ñuhu, *futuro* coto: bajar los ojos yosito nuu tnahandi: mirarse rostro a rostro

yosito nuundi, futuro coto: andar rastreando en busca de algo; inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo; mirar adentro; mirar de arriba abajo

yosito ñee: mirar a menudo yosito ñeendi: mirar de hito en hito

yosito ñena: mirar con mala intención a mujer o

ella a él yosito ñenandi: echar los ojos en mujeres con mala

yosito nenandi: echar los ojos en mujeres con mal intención

yosito ñuhundi, futuro coto: ofrecer

yosito ñuu: abobarse mirando a una parte y a otra yosito quadzandi: mirar con mala intención a mujer o ella a él

yosito quehe nuundi: mirar de través, haciendo que no mira allá

yosito quehendi: mirar con mala intención a mujer o ella a él

yosito quehendiña: echar los ojos en mujeres con mala intención

yosito quetendi nuuta: mirar con enojo

yosito satu: mirar con enojo

yosito satundi: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado; cejo poner

yosito sica: mirar a lejos

yosito sini dzeendita: mirar a otro con alegría yosito tnunindi, futuro coto: ensayarse para algo; experimentar; examinar, probar alguna cosa; estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir; gustar cosas de comer; probar el manjar

yosito tnunindi inita: probar a otro

yosito tnunindi sa casi, futuro coto: salva hacer en la comida

yosito tuhuandi: mirar con atención; mirar considerando

yosito tuundi: deslumbrarse la vista con la claridad

yosito yacandi: ver clara o distintamente

yosito yuhundi: asechar

yositondi, futuro coto: asechar; mirar; ver

yositondi ichi: atalayar

yositondi inita, futuro coto: probar a otro

yositondi misa yonduvui iindi: velarse los casados

yositondi tnuni, futuro coto: pronosticar

yositu canondi: barbechar la heredad

yositu catandi: ayudar a la comunidad para algún gasto común, trabajando; labrar milpa para bien común

yositu cocondi, futuro cutu: barbechar la heredad; mullir tierra

yositu cocondi ndaa maa ñuhu: labrar la milpa en la superficie por ser tierra suelta

yositu dzaha tiñeendi: ayudar a labrar milpa con orden que acabando todos juntos una milpa labren otra

yositu dzahandi, *futuro* cutu: ayudarse *ad invicem*, que en lo que ayudo me ayudaran

yositu idzu ndeque, futuro cutu: arar los bueyes yositu ndasindi, futuro cutu: abrir tierra de nuevo siendo erial, para que se cultive; labrar milpa que nunca se ha labrado

yositu ndayundi, *futuro* cutu: alquilada tener tierra; labrar la milpa para coger a medias

yositu ndicondi: labrar la milpa después de más crecido el maíz limpiándola

yositu ndodzondi, futuro cutu: sachar o escardar yositu nonondi: arar lo sembrado la primera vez yositu nonondi cutu cuii: labrar la milpa después de nacido el maíz para deshierbarla

yositu nonondi cutu ee: labrar la milpa después de nacido el maíz para deshierbarla

yositu nuundi cuhu, futuro cutu: labrar milpa que nunca se ha labrado

yositu sañundi: labrar la milpa antes que se siembre yositu yuqndi: labrar la milpa para coger a medias

yositundi, *futuro* cutu: arar la tierra; cavar labrando; labrar tierra

yositundi tnañu, tnañu: labrar la milpa en que ha salido el maíz y no se había labrado antes

yosivui casi: lentecerse, hacerse lento

yosivui casi neendi: entrar frío en alguna parte del cuerpo





yosivui casindi, futuro quevui: resfriarse

yosivui cayandi: entrar paso a paso

yosivui coho, futuro quevui: volverse los filos al cuchillo

yosivui coho, futuro quevui: interrumpirse historia o materia; hundirse hacia dentro como la cera

yosivui coho ndudzu: entremeterse plática (diferente)

yosivui cohondi, *futuro* quevui: entremeterse donde no le llaman

yosivui cohondi siña, futuro quevui: ocupar lugar

yosivui coo tnañundi, futuro quevui: entrar apretado por la mucha gente

yosivui coyota, *futuro* quevui: de rondón entrar muchos

yosivui cuino mañundi, futuro quevui: medianero ser intercediendo; abalanzarse metiéndose entre otros

yosivui cuinondi, futuro quevui: en medio ponerse de los que riñen; paz hacer entre los que riñen

yosivui cuinondi ndayu, futuro quevui: atollar; encenagarse

yosivui cuiñe tnañundi: entrar apretado por la mucha gente

yosivui chidzondi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno

yosivui chihindi naho si, futuro quevui: meter entre algo

yosivui dzico yuhuandi, *futuro* quevui: helarse alguno de frío

yosivui iño, futuro quevui: hincarse espina yosivui naa: olvidar

yosivui naa ndudzundi inindo: entrar como perdidas las palabras de uno (no te aprovecha lo que yo te digo)

yosivui ndaa iño, *futuro* quevui: hincarse espina en la superficie sin pasar el cuero

yosivui ndidzo: hundirse hacia dentro como la

yosivui ndidzondi, *futuro* quevui: acarrear algo, y meterlo en algún aposento

yosivui ndoco nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)

yosivui ndoyo ini: olvidar

yosivui ndoyo ndudzundi inindo: entrar como perdidas las palabras de uno (no te aprovecha lo que yo te digo) yosivui ndusi nduta, futuro quevui: nadar debajo del agua

yosivui ndusindi, futuro quevui: zambullirse; sumirse debajo

yosivui nduta ñuhu, futuro quevui: enaguazarse la tierra

yosivui nduta sivui ndusindi nduta, futuro quevui ini nduta: búzano entrar en el agua

yosivui nduu queyendi: entremeterse entre otros yosivui nduu tnahandi: abalanzarse metiéndose entre otros

yosivui nihi neni cutu tnañu, futuro quevui: entrar apretado

yosivui ninindi, *futuro* quevui: meterse hacia dentro; entremetido hombre

yosivui noo mañundi, futuro quevui: ir por medio

yosivui nuu sa caaña: pecar una mujer con otra yosivui nuu tnunindi, futuro quevui: probar vestidura

yosivui nuundi, futuro quevui: vestirme ropa cerrada

yosivui ñaha dzico yuhua: helarse alguno de frío yosivui queyendi, *futuro* quevui: de rondón entrar

yosivui tachi casi: pasmarse

yosivui tnahandi, *futuro* quevui: abulto hacer algo siguiendo la multitud

yosivui tnañundi: entrar apretado por la mucha gente

yosivui tnema, futuro quevui: hundirse hacia dentro como la cera

yosivui tnima nuundi, futuro quevui: entortarse (alguno quebrándole ojo)

yosivui yuhundi: entrar a escondidas

yosivuindi, *futuro* quevui: entrar en casa ajena; entremeterse entre otros

yosivuindi ñahu: hacerse de la parte de los enemigos

yosivuindi ñehe, futuro quevui: bañarse en te-

yosivuindi yucu cana, futuro quevui: enriscarse yosivuindi yucu ñuhu, futuro quevui: emboscarse; enriscarse

yosivuindi yucu yoo sica, *futuro* quevui: enriscarse

yosivuindi yucu yoo sini, futuro quevui: enriscarse

yosivuindi yuhua, futuro quevui: romper batalla



yosiya, futuro cuiya: agro hacerse; avinagrarse algo; corromperse cosa de vianda yosiya dzecui, futuro cuiya: leche cortarse

yosiya dzecui, *futuro* cuiya: leche cortars yosiya ndodzo dzecui: leche cortarse

yosiya ndodzo nduta inindi: acedarse el estómago

yosiya ndodzo nduta ndicandi: acedarse el estómago

yosiya ndodzo nuu inindi, futuro cuiya: acedarse el estómago

yosiya yusa, futuro cuya: leudarse el pan yosiyandi yoo, futuro cuiya: cabellos componer trenzados en la cabeza a modo de corona

yosiyo: torcerse los pies o las manos al difunto yosiyo dzahaya, futuro co dzaha: morir señor yosiyo dzahindi: ausentarse; esconderse yosiyo dzahindi, futuro coo: agazaparse escon-

diéndose; encubrirse; esconderse de otro yosiyo huichi yaandi: desnudo estar

yosiyo huichindi, *futuro* coo: desabrigarse, quitarse la ropa estando en la cama

yosiyo ichindi: cagar

yosiyo inindi: herido ser de amor

yosiyo naha huau: ñudo hacerse (de caña) yosiyo naha sindi: lograr de alguna cosa gozando

de ella

yosiyo nahandi: lograrse

yosiyo nay: tener en la mano, o en su poder yosiyo ndaa tnaha ñee, *futuro* cuiyo: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas

yosiyo ndaandi, *futuro* cuiyo: estar atado de pies y manos, como revuelto en cordeles

yosiyo ndaandi yoho, futuro cuyo: revuelto estar como con cordeles

yosiyo ndaandi yoho tiñumi ñaha, yodzucu ninondi: envuelto estar en pecados

yosiyo ndiye nuusi: volverse los filos al cuchillo yosiyo nino chisindi: torzón de tripas tener yosiyo ninondi: estar atado de pies y manos, como

revuelto en cordeles; revuelto estar como con cordeles

yosiyo ninondi yoho quachi: envuelto estar en pecados

yosiyo sa quachi yeq: ensuciarse la criatura yosiyo saha: enfermar comenzar la enfermedad yosiyo saha, futuro coo: comenzar algo (neutro); empezarse algo

yosiyo sahandi nduhu: proceder yosiyo siyondi: ausentarse; nadando salir yosiyo tata: sembrando estar yosiyo tniño: ser juzgado

yosiyo tnuni tniñondi, *futuro* coo: ser juzgado yosiyo yosiyo: atravesado ser (con saeta)

yosiyo yosiyo nduvua ndicandii: herir el sol en alguna parte

yosiyo yuhundi: ausentarse; encubrirse; esconderse

yosiyo yutnu: entortarse tabla

yosiyondi: burlado ser (yéndole a dar algo y escon-

der la mano); hallarse burlado

yosiyondi: cagar

yosiyondi: desear algo la mujer preñada

yosiyondi neñe, futuro coo: cámaras de sangre

tener

yosiyota, futuro cui sicoota: asentados estar yosota ninondi tnuhu, futuro cata: derramar

nuevas

yosucu sacundi: llorar con voces yotaa cahindi caa huitni huitni: repicar

yotaa cani: calentarse al fuego yotaa catnundi: añudar algo

yotaa coño tnahaña: hacerlo una mujer a otra yotaa cuhuandi: tarea dar de alguna cosa yotaa cuiñondi: celar tener celos

yotaa cuite: tirar certero yotaa cuitendi: certero tirar yotaa cuitendi: repartir tequios yotaa dzequendi: firmar escritura yotaa dzina ñahandi: enviar delante

yotaa dzuhundi huahi ñuhu: entredicho poner

yotaa huisindi: abreviar las partes yotaa inindi: beneficiar plantas

yotaa inindi: buscar algo con mucha diligencia

yotaa inindi: orar a Dios

yotaa inindi: recaudo poner en las cosas

yotaa inindi sa casi huahi tniño: bastecerse alguno mantenerse recibiendo porción de alguna comunidad

yotaa inindita: cuidado tener mirando por alguno; tener cuidado de alguno

yotaa mihindi: acertar a lo que se tira yotaa ndaandi yutnu: certero tirar yotaa ndaandi yuu: certero tirar yotaa ndaha ñahandi: empellones dar

yotaa ndaha tnahandi sita: burlar los de otro

dándose del codo

yotaa ndahandi: alanzar por echar de si algo; dar rempujones; echar de acá para acullá a alguno empujándole; rempujar





yotaa ndayundi: atapar agujero
yotaa ndico tnahandi: asir o atar uno con otro
yotaa ndico tnahandi teina: atraillar perros
yotaa ndicondi: atar hombres; atar animales; botones poner en la vestidura; trabar
yotaa ndusa caandi idzu: herrar ganado
yotaa ndusandi: compeler a alguno forzarle
yotaa ndusandi: marcar plata; sellar escritura
yotaa nduundi: cuesta ir rodeando
yotaa neni ndusa ñahandi: forzar
yotaa neni ñahandi: forzar
yotaa nenindi: atar hombres; atar animales; trabar
yotaa nunindi ndahate: manear bestias
yotaa nuu ñahandi: corregir al incorregible riñéndole

yotaa nuu ñahandi: forzar

yotaa nuu ñahandi quachi sita: dar en cara con algún pecado

yotaa nuundi: enviar delante

yotaa nuundi: poner mucha diligencia en un ne-

yotaa ñahandi: culpa echar a otro yotaa ñahandi excomunion: descomulgar yotaa ñahandi pena: poner pena

yotaa ñahandi pena qui quachita: multar, penar con dinero

yotaa ñahandi tniño queye: despachar gente con brevedad

yotaa ñahandi tutu: escribir matriculando yotaa ñahandi, yosaha ñahandi: castigar (por metáfora)

yotaa ñeendita: compeler a alguno forzarle yotaa ñenandi: contrahacer falseando escritura

yotaa ñuhundi: fuego pegar yotaa quachi naandi: achacar algo

yotaa quachi ñahandita: culpar a otro falsamente

yotaa quachindi: calumniar a alguno yotaa quesi: calentarse al fuego

yotaa queye ñahandi: despachar gente con bre-

yotaa siqui tnahandi: apuñarle con otro yotaa siquindi: apuñar a otro; llamar a la puerta yotaa tacu ñahandi: escribir matriculando yotaa tacundi dzevuita: empadronar yotaa tecandi: dar papirotes

yotaa tendandi: papirotes dar yotaa tevui ndaa ñahandi: forzar yotaa ticandi: papirotes dar yotaa tnahandi: pegar algo
yotaa tnahandi: soldar (activo)
yotaa tneendi yutnu: atrancar puerta

yotaa tniño huisindi: enviar a alguno con cautela yotaa tniño ñaha iya: mandar el príncipe yotaa tniño ñaha tucundi: enviar otra vez yotaa tniño ñahandi: enviar mensajero; encargar algo a otro; encomendar algo a otro

yotaa tniño ñahandita: constituir persona en oficio o dignidad; dar oficio a alguno; despachar gente

yotaa tniñondi tay q coto ndoto: asechanzas poner

yotaa tniñondi tay sa nay tay nu nay: enviar algo

yotaa tnumindi: emplumar

yotaa tnuni ñaha iya obispo sa si ñuhu: confirmar el obispo

yotaa tnuni ñahandi: crismar; repartir tequios yotaa tnunindi: diputar algo para alguno; notar señalando, como algún dicho o autoridad; rayar; señalar

yotaa tnunindi caa idzu: herrar ganado yotaa tnunindi dziñuhu cuisi: marcar plata

yotaa tnunindi mayndi: santiguarse yotaa tnunindi tacu: sellar escritura

yotaa tnunindi tnaandi: persignarse; santiguarse

yotaa tuvui ñahandi: forzar yotaa tuvui yuhundi: besar

yotaa tuvuindi: arrimar algo a otra cosa; compeler

a alguno, forzarle yotaa yaha ñeendi: mantener

yotaa yahuindi: costarme a mí por precio yotaa yeca ndusa ñahandi: forzar yotaa yeca ñahandi: forzar

yotaa yecandi: ahincar importunando; compeler

a alguno forzarle

yotaa yecandi ndudzuta: sacar la verdad por

yotaa yoco yuhundi: avahar algo con el huelgo yotaa yuhundi: besar

yotaa yuu: descalabrar

yotaa yuu ñahandi: apedrear a otro yotaa yuundi: pedradas tirar yotaandi: cortar con hacha yotaandi: costarme a mí por precio

yotaandi: costarme a mí por precio

yotaandi: hilas poner yotaandi caa: tañer campanas

yotaandi dzanu: chupar el humo de los poquietes



yotaandi dzehui: labrar a otros en señal de que eran

yotaandi dzevuindi: escribir firmando yotaandi dzevuita: empadronar; matricular yotaandi dziñuhu: dorar algo

yotaandi dzita: amasar tortillas de los indios; hacer tortillas

yotaandi dzucua tneendi quete: armar lazos a

yotaandi huisi cuii: enramar yotaandi ina: liga poner

aves

yotaandi ita: componer rosas; flores poner, enrosar

algo; hacer ramilletes de rosas

yotaandi ita yutnu cuta: enramar haciendo arcos de rosas

yotaandi ndaca: embetunar

yotaandi ndudzu na caha: escribir por minuta yotaandi ndudzu ndayundi: hacer testamento

yotaandi ndusa caa: imprimir libros yotaandi ndusa yutnu: entallar yotaandi nduta dziñuhu: dorar algo yotaandi nduta dziñuhu cuisi: platear yotaandi nuu tutu: sobre escribir

yotaandi ñuhu: lámpara encender; pegar fuego yotaandi quachi: falso testimonio decir

yotaandi quachi naa: acusar falsamente; testimonio falso levantar

yotaandi sa nanindi: escribir firmando yotaandi sa nanita: matricular

yotaandi saha yucu yaha: estercolar al pie del

yotaandi sata tutu: sobre escribir

yotaandi tacu: escribir yotaandi taniño: figurar

yotaandi tay coto ndaa ñaha: poner acechanzas yotaandi tay nu nay: enviar algo a otro

yotaandi tay q cahasi Pedro: enviar a llamar yotaandi tay q coto ndoto: poner acechanzas yotaandi tay q coto siyo q coto nini: poner acechanzas

yotaandi tay q coto yuhu: poner acechanzas yotaandi tay quani: poner acechanzas

yotaandi tutu: escribir

yotaandi tutu sa nanindi dzevuindi: firmar escri-

yotaandi tutu sa nanita: empadronar yotaandi yoco yuhundi: calentar algo con el huelgo

yotaandi yucu: emplastar

yotaandi yuhundi ino: meter en la boca como piciete

yotaandi yuhuta: dar de beber al que no puede beber con sus manos

yotaandi yuu: tirar piedra

yotaandi yuvui ndita nama: poner petates en la

yotaandita co ndaa ñaha sita: enviar a alguno por guarda de otro

yotaandita co ndico ñaha sita: enviar a alguno por guarda de otro

yotaandita quachi: excusarse echando la culpa a otro; levantar falso testimonio

yotaandita tniño: dar oficio a alguno

yotaandita tniño yecu: apercebir para la guerra yotaandita yotehui ninondita: enviar mensajero

yotaca tay dzaha: ayuntarse naciones en un pueblo yotacu: por todo el cuerpo estar lleno de llagas yotacu casi sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien

yotacu casindi: entender clara y distintamente algo

yotacu cuiindi: vivir para siempre yotacu dzana sindi: al revés entender lo que se

dice; entender al revés lo que se dice

yotacu dzee dzee ndudzu cutu: sonar la trompeta

yotacu dzoho sindi: al revés entender lo que se dice; entender al revés lo que se dice

yotacu huaha: sonar bien

yotacu huaha sindi: admitir lo que se dice o hace; comprender lo que se dice entender lo bien; consentir contra otro en su opinión; cuadrarme bien la razón; oír consintiendo; tomar algo en buena parte

yotacu huatu sindi: consentir contra otro en su opinión; atenerse a su parecer o al ajeno; cuadrarme bien la razón; oír consintiendo

yotacu itni sindi: entender al revés lo que se dice

yotacu nahandi: lograrse

yotacu naho: al revés entender lo que se dice yotacu ndaa sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien; entender clara y distintamente

yotacu ndasa: sonar ronco

yotacu ndehe sindi: comprender lo que se dice

entenderlo bien

yotacu ndehendi: entender clara y distintamente algo

m-e.indd 352





10/04/2009 11:12:29



yotacu ndisandi: oír lo que se dice dando crédito yotacu nino tnuhu nee caa: esparcirse la fama yotacu ninondi: encumbrarse en honra; esclarecerse o afamarse; tener buena fama

yotacu sindi: entender algo; oír

yotacu tnuhu dzanandi: tener mala fama yotacu tnuhu huaha: tener buena fama

yotacu tnuni sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien; entender clara y distintamente algo

yotacu tutnundi: discreto ser yotadzi: enternecerse algo yotadzi caha inindi sita: tachar

yotadzi cuihi: ablandarse la fruta por dañarse yotadzi cuiño inindi: celar tener celos

yotadzi hoo nica inindi: echar a buena parte lo que se dice

yotadzi huaha inindi: echar a buena parte lo que

yotadzi huaha inindi sita: concepto bueno tener de alguno

yotadzi inindi: concebir en la mente pensando; conjeturar; entender los pensamientos de otro; imaginar; imaginar en lo que se ha de hacer; juzgar por pensar; miedo tener de ver morir a otro; pensar; presumir, sospechar; temer de ver morir a alguno

yotadzi inindi sa casi: mantenerse

yotadzi naho inindi: vaguear con el pensamiento yotadzi ndaa inindi: acordar por deliberar; echar a buena parte lo que se dice; propósito tener de hacer algo

yotadzi nino inindi: barruntar

yotadzi ña yatni ña huii: vaguear con el pensamiento

yotadzi ñena inindi: echar a mala parte las cosas; escandalizarse; juzgar del prójimo; pensar mal de otro; presumir, sospechar; sospechar mal de otro

yotadzi ñena inindi, yositondi: mirar algo juzgando mal

yotadzi quadzu inindi: tener envidia

yotadzi sa nindico sa nicuvui ndihi: molido ser yotadzi tadzi inindi: considerar lo que se debe hacer

yotadzi tucu ini: juzgar del prójimo, cuando es

yotadzi tucu inindi: echar a mala parte las cosas; pensar mal de otro yotadzi tucu inindi sita: sospechar mal de otro

yotadzi uvui inindi: dudar

yotadzi yechi inindi sita: pensar mal de otro yotadzi yotavui ini: ablandarse el corazón

yotadzi yu inindi: cierto estar

yotahui: quebrarse la cabeza; resquebrajarse

yotahui chiyondi: zanja hacer

yotahui dzavua yahuindi: logro hacer yotahui dzee: pedazos hacerse como la olla yotahui idza: abrir o brotar la mazorca del maíz; brotar o apuntar la mazorca del maíz; salir el jilote

yotahui idza huiyu: llevar fruto el maizal yotahui ini huahi ñuhu: retraerse a la iglesia yotahui ndaa: desportillarse el jarro; partirse algo yotahui ndaa dzinandi: encortar lo entero yotahui ndaa tehui: terrones deshacerse yotahui ndaa tnaha ndevui: cutir un huevo con

yotahui ndaandi: mellar algún vaso; mellar cuchillo

yotahui ndaandi sahasi: despicar maíz yotahui nini: doler en alguna parte yotahui nino conondi: hacer cava o fosa yotahui nino inindi: pena tener, por tener muchos tequios

yotahui ninondi: mellar cuchillo

yotahui ninondi chiyo: zanja hacer; cimiento

abrir

yotahui nuu: quebrarse el ojo

yotahui quachi: desmenuzar como pan; hacerse pedazos algo; quebrar desmenuzando

yotahui quachindi: a pedazos partir el pan; hacer pedazos algo

yotahui sahandi: hacerse grietas en los pies yotahui teyaca ndevuite: desovar el pescado yotahui tnaha ndevui: cutir un huevo con otro yotahui tnundoo: naufragio de padecer yotahui yeque nohondi: acedarse los dientes con dentera: dentera tener

yotahui yequendi nduta: chapatear [chapotear] o patalear en el agua

yotahui yocaa ñahandi: dar cuchillada

yotahuindi: cascar algo; descascar quitar el casco como de granada; enflaquecerse; machucar cañas; moler; partir pan; quebrar

yotahuindi chiyo: abrir zanja para cimiento; cimiento abrir

yotahuindi dzinita: descalabrar



yotahuindi huiyu: segar

yotahuindi ñuhu: abrir zanja para cimiento; mullir

yotahuindi sichi: abrir zanja para traer agua yotahuindi tehui: céspedes sacar, cavando; desha-

cer terrones

yotahuindi tutnu: cortar leña

yotahuindi yavui: abrir el maguey para que distile

la miel; maguey abrir para sacar miel yotahuindi yuhu si: mellar algún vaso yotahuindi yutnu: rajar madera yotanda: envejecerse la ropa; romperse yotanda dzavua: demediarse yotanda dzavua nduta: dividirse los ríos yotanda dzee dzee: dividirse

yotanda ndodzo inindi: desconfiar el que ha estado esperando algo

yotanda nini dzoo: raerse la ropa

yotanda nino: interrumpirse historia o materia;

quebrarse el hilo de la gente

yotanda nino inindi: distraer el entendimiento **yotanda nino nohondi:** aserrarse los dientes yotanda nino yahui yodzatandi: comprar a luego

yotanda qmi ichi: cruzada o encrucijada de cuatro

yotanda quachi: desmembrarse

yotandanindi inindi: desconfiar el que ha estado

esperando algo

yotandi dzehui: afeitar los hombres al modo anti-

guo a los que eran esclavos yotanindi yutnu: partir leña yotasa: henderse vaso cayendo

yotasa: lucir resplandeciente; relumbrar por relucir;

resplandecer yotasa: reverberar

yotasa nama: desmoronarse pared yotasa nino: relampaguear yotasa tehui: terrones deshacerse yotasandi: lucir o resplandecer persona yotasi canu inindi: deliberar de hacer algo yotasi canu inindi nana stoho ndios: esperar en Dios

yotasi canundi: juntar muchos y hacer un acervo; poner en uno; reducir; sumar en la cuenta

yotasi catnundi: añudar algo; dar ñudos yotasi cayandi: acaudalar hacienda; acrecentar la

yotasi cuhuandi: término de tiempo señalar

yotasi cuiindi: dar algo para que no me lo vuelvan más

yotasi dzahandi: acrecentar la hacienda yotasi dzahindi: encubrir algo; esconder algo yotasi dzavua ñahandi sita: igualar a otros tratándolos de una misma manera, es del mayor para los menores

yotasi dzavuandi: apropiar por semejar; comparar una cosa con otra

yotasi dzavuandi tnuhu taniño: figurativamente

yotasi dzayendi yoho: lazada hacer para subir (por

yotasi dzee: apartar unas cosas de otras yotasi dzee dzeendi: dividir algo yotasi dzee dzeendi ndudzu: distinguir

yotasi dzinandi: preferir

yotasi dzino ñuhundi: dar cohecho o soborno; prenda dar de algo

yotasi dzohondi: prohibir; vedar yotasi dzohondi dzita: ayunar

yotasi dzohondi si dzita: abstenerse en la co-

yotasi dzumandi: posponer

yotasi ee inindi nana stoho ndios: esperar en

yotasi huahandi: encerrar pan u otra cosa; guardar

yotasi huahandi inindi: poner en el corazón lo que se dice o hace

yotasi huahandi sita: guardar algo a otro yotasi huichi ñahandi: descobijar a otro; quitar ropa a otro desnudándole; robar salteando

yotasi huichi saha ñahandi: desheredar al hijo yotasi huichi sahandita: empobrecer a otro yotasi huichi yaandi: quitar ropa a otro desnudán-

yotasi huichindi: desabrigar a otro; desnudar a

yotasi iindi: prohibir; vedar yotasi iindi dzita: ayunar

yotasi iindi si ndeye: enlutarse, ponerse luto yotasi inindi: pasar a los que van adelante yotasi inindi dzita: abstenerse en la comida yotasi iyundi: desembarazar como casa yotasi mañu ndudzundi: en medio ponerse de los

que riñen

yotasi nahandi taniño: figurar yotasi nahandi yavui: taladrar







yotasi ndaa inindi: confesar; determinarse de hacer algo

yotasi ndaa inindi nana stoho ndios: esperar en Dios

yotasi ndaa yahuindi: señal dar en la compra

yotasi ndadzendi: doblegar algo yotasi ndahandi: apartar algo generalmente yotasi ndahui ñahandi: empobrecer a otro

yotasi ndatu ñahandi: obligar a otro, tomándole la palabra

yotasi ndayendi: volver algo bocabajo; embrocar vaso; trastornar plato o escudilla

yotasi ndayundi: despedirse como el que se quiere morir

yotasi ndayuya: despedirse el señor

yotasi ndicondita: ir en pos de otro que va huyendo

yotasi ndiyondi: apartar algo generalmente yotasi nduqndi: cuadrar, poner en cuadra yotasi neñe inindi: profesión hacer yotasi nina ninandi: dividir algo yotasi ninandi: apartar unas cosas de otras

yotasi ninandi nduzdu: distinguir yotasi nunindi: sentenciar

yotasi nuu ñahandi: anteponer o preferir a otro yotasi nuundi: buscar mirando, alrededor; escudriñar lo que hay con curiosidad

yotasi nuundi: emprestar lo mismo que se vuelve

en la misma especie; prestar **yotasi nuundi:** preferir

yotasi nuundita: engrandecer a otro yotasi ñahandi: desterrar a otro

yotasi ñuhu coo ñahandi: acatar o reverenciar yotasi quaa quaandi: distinguir; dividir algo

yotasi quaandi: apartar ganado
yotasi quaandita: descarriar a otro
yotasi quadzu tnahandi: a porfía hacer algo
yotasi sahandi: acometer a otro darle ocasión;
causa dar de lo que se hace; causa o ocasión dar

causa dar de lo que se hace; causa o ocasión dar de algún mal; comenzar algo generalmente; empezar algo; fundar, principar alguna cosa; principiar una cosa; tema tomar (de sermón)

yotasi sahandi catandi yaa: entonar canto empezándolo

yotasi sahandi saha si: fundar el sermón sobre alguna autoridad

yotasi sahandi yuhu si: fundar el sermón sobre alguna autoridad

yotasi sahata saha tnaa saha yecu: romper batalla en campo

yotasi sichindi: discernir

yotasi siña ñahandi: honrar, poniendo en dignidad

yotasi siñandi: depositar algo como quiera

yotasi siñandi: discernir

yotasi siñandita: poner a cada uno en su lugar

yotasi siyo ndudzu tnahandi: porfiar yotasi siyo qua saa codzo: exceder en cuerpo yotasi siyoca yosini manindi, futuro qni: estimar más una cosa que otra

yotasi siyondi: exceder, sobrepujar; ventaja hacer yotasi siyondi: faltar de misa, pasando adelante yotasi siyondi: traspasar de parte a parte yotasi siyondi hoo candi: aventajarse en algo yotasi siyondi quachi: esconder algún pecado en

la confesión

yotasi siyondi yuchi tuq yaha nduta: guarnecer fortaleza proveyendo de bastimentos

yotasi siyondita: pasar delante dejando a otro detrás

yotasi siyondita dzuqcandi: mayor ser en cuerpo yotasi siyota ndeheta: mayor de todos yotasi tahuiya: donar, hacer mercedes el señor yotasi tayundi: parear

yotasi tetundi: ayuntar en uno muchas cosas

yotasi tnaha canundi: multiplicar

yotasi tnahandi: acrecentar la hacienda; balance hacer para ver la hacienda que tiene; comparar una cosa con otra; juntar cosas animadas o inanimadas; hacer lugar una cosa con otra; reducir; semejar, comparar

yotasi tnahandi dzoo: ponerse muchas mantas para abrigarse

yotasi tnahandi yahui cata: acaudalar hacienda yotasi tnanundi: revolver alguna cosa, martillándola como plomo

yotasi tnuni cuitendi ndaha: repartir tributo o derrama

yotasi tnuni huahandi sihita: convenir o concertarse dos

yotasi tnuni huiindi: dar buen orden

yotasi tnuni mañundi sita: arbitrar, juzgar entre partes

yotasi tnuni ndayundi: mandar por testamento; testar, hacer testamento

yotasi tnuni quaandi siña: dotar hija u otra per-

yotasi tnuni tasindi: heredar por testamento yotasi tnunindi vuidzo sahu: constituir leyes





yotasi tnunindi: determinar pleito; definir, determinar; establecer; juzgar la justicia; ley poner; mandar el superior o juez; testar, hacer testamento yotasi tnunindi sa cuvuita: condenar a muerte yotasi tnunindi siña: dotar hija u otra persona yotasi tnunindi sita: heredero dejar yotasi tnunindi tniño: audiencia hacer yotasi tnunindi tniñota: hacer justicia yotasi totondi: poner libros unos sobre otros yotasi vuisindi sasate: cebar aves para cazarlas yotasi yucundi nuni yaca: encerrar trigo en troje yotasi yucundi yuu: allegar piedra para edificar yotasi yuhu ndayundi: despedirse como el que se quiere morir; partirse persona yotasi yuhundi: esconder algo yotasi yuhundi: guarnecer fortaleza proveyendo de bastimentos yotasi yuhundi ndeye: enterrar muertos yotasi yuq: ordenar, poner en orden yotasi yuq ñahandi: poner por orden a otros yotasi yuqndita: asentar a otros por orden yotasindi: dar algo a alguno; donar, dar gracioso yotasindi chico: encalar el suelo yotasindi demonios: sacar demonios yotasindi dzaya: engendrar yotasindi huahi caa: echar en la cárcel yotasindi ino huico: echar fiestas yotasindi ndehe sa qui ñuhu ichi qhu yocuvui ichi qhu: aprestar poner a punto yotasindi ndudzu: dar palabra prometiendo yotasindi nduvua cusi yusa: ayudar con gente para la guerra yotasindi noño: adivinar por suertes; echar suertes supersticiosas; suertes echar yotasindi nu coho cuhua dzavua, co ndito nuu tnaha: contraponer poner en frente yotasindi quete: ojear aves yotasindi sa quehe ndodzo yehe cuiñendi: ayudar con gente para la guerra yotasindi tata: sembrar yotasindi teina: ejear al perro yotasindi tiyuq: amosquear yotasindi tniño: audiencia hacer; gobernar como gobernador yotasindi tniño ndaha: echar tributo yotasindi tniño si tay hua dzevui: dar oficio o

cargo al indigno

oficio o cargo al indigno

yotasindi tniño si tay ña yocuvui cadza: dar

yotasindi tniño yecu: guarnecer de gente para la yotasindi tniñondi: jurisdicción dar a otro yotasindi yahui: pagar lo que se compra; salayotasindi yuhu sahundi sita: igualar a los que traen diferencias yotasindisi: conjurar demonios yotasindita: perseguir enemigos yotasindita huahi: encerrar a alguno yotasindita nuu dzañu: echar del término yotasiña dzaya: parir la mujer yotasiya quete quahi yotnahando yondaa yotusindo: enfermedad dar nuestro señor yotata ninindita: mear a otro yotatandi: calentarse al sol yotatandi: mear; orinar yotatandita: mear a otro yotate ndaa ñaha: despojar muchos a uno yotate ndaa ñahata: saltear, y para muchos yotate ninota: arrebatar tres o cuatro o más juntos; arrebatar muchos yotatu ñahandi: alquilar obreros yotavua huahandi ndusa: esculpir yotavua inindi: de mi voluntad yotavua nino ñahandi: atenacear yotavua ninondi coñota: tenacear yotavua yecandi: pedir prestado algo yotavuandi: arrancar algo; sacar una cosa de otra yotavuandi inita: aficionar a otro con dádivas yotavuandi ndusa: moldura labrar yotavuandi ndusa caa tutu: imprimir libros yotavuandi ndusa yutnu: entallar yotavuandi ñuhu: lumbre sacar yotavuandi taniño: muestra sacar yotavuandi tehui: céspedes sacar, cavando yotavuandi teyaca: pescar yotavuandi yaa: canto levantar o canción yotavuandi yavua: cebollino trasponer yotavuandi yavui: magueyes pequeños sacar para trasponer yotavui ini: salvarse yotavui inindi: acogerse a guarida; albergarse, librarse del agua; ampararse; guarecerse del aguacero; librarme de algún peligro yotavui inindi nisino nicacundi: guarecerse en yotavui ndaa ñahata: despojar muchos a uno





yotavui ndodzo: andar ocupado



yotavui ndodzo huiyu: anegarse el maíz con la mucha agua

yotavui ndodzo tnahandi: apretarse atropellándose

yotavui nino tnahandi: apretarse atropellándose yotavui nino tnahata: ayuntarse o apretarse yotavui nino tnahata yosahata: ir atropellados yotavui ninondita: apretar la gente alguno

yotavui nuundi: ampararse

yotavui ñahandi: ahorrar el esclavo; defender a otro; librar de servidumbre; salvar a otro

yotavui ñahandi sita: librar a otro de peligro yotavui quachi naa: testimonio falso imponérseme

yotavui quachindi: calumniado ser

yotavui tnaha cutu: espesarse (como de seto)

yotavui tnahata: ayuntarse o apretarse

yotavui tniño inindi: congojado estar por muchas ocupaciones

yotavui yecandi: adeudado estar sin pagarlo que debe; deudas tener deberlas; prestados tener tomines

yotavui yetendi: calumniado ser; testimonio falso imponérseme

yotavui yosidzondi, futuro cuidzo: padecer

yotavui yosidzondi quachi: impuesto serme algún

pecado yotavui yoyequendi: adelgazarse el cuerpo enfla-

yotavuindi: adelgazarse el cuerpo enflaquecer; enmagrecerse

yotavuindi: asar alguna cosa yotavuindi cachi: hilar

yotavuindi quachi: caerme a cuestas la pena, cuando no me enmiendo

yotavuindi dzavui: lloverme en el camino; mojarse lloviendo

yotavuindi mayndi: defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal

yotavuindi nuundi: guardar la vista

yotavuindi quachita: traer a cuestas el pecado yotavuindi quachita: padecer por culpa de otro yotavuindi sahata, *futuro* cuidzo: abonar a otro

pagando por el **yotavuindita:** favorecer a otro, socorriéndole en

algún peligro yotaya: aflojarse

yotayu: dañarse la carne o fruta; podrecerse

yotayu cutundi: apretar con tenazas yotayu ndaandi coñota: tenacear yotayu ndaha: llaga tener en la mano

yotayu nini saha noho: dientes comerse de ne-

guijón

yotayu nino ñahandi caa ini: atenacear yotayu ninondi coñota: tenacear yotayu saha: llaga tener en el pie

yotayundi: apretar con tenazas; asir con tenazas yotayundi yutnu yaata: mordaza poner

yotehui dzeendi: escupir

yotehui ndaa dzeendita: escupir a otro por me-

nosprecio

yotehui ndaandi ñuhu: encender fuego

yotehuindi: barrer como quiera

yotehuindi: chupar alguna cosa sin mascarla

yotehuindi: follar con fuelles

yotehuindi: remar

yotehuindi dzañu: meterse en heredad ajena

yotehuindi ichi: camino hacer yotehuindi ñuhu: encender fuego yotehuindi ñuhu: minar, hacer cava

yotehuindi sito nuu nduta: estirar la balsa en el

agu

yotehuindi tnundoo: navegar con remos

yotehuisi dzecui: mamar el niño

yotehuite: araña picar yotete: cubierto estar

yotetendi ita yucu yutnu: esconderse entre matas

o árboles para espiar

yotevui: corromperse cosa de vianda; dañarse algo; dañarse la carne o fruta; destruirlo todo el hielo

o tempestad; podrecerse yotevui dzecui: leche cortarse

yotevui inindi: desabrirse; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito; entibiarse en el propósito; escandalizarse

yotevui iño ñahate: araña picar

yotevui ndaa ñaha coo nduta yuhute: ponzoñar yotevui ndaa ñaha nduta sani ñaha: ponzoñar yotevui ndodzo tnundoo nuu cuchi ini yuta: en-

callar barco

yotevui ndodzondi: arrasar medida; rasar yotevui ndudzu yaa: desentonadas estar las voces yotevui nduta: hedionda volverse el agua yotevui nini ñuma dzitnita: dar humo narices yotevui ninindi ñuhu: atizar el fuego meneando

las brasas

yotevui ninondi tachi: henchir la bota de aire





yotevui nuundi: demudarse el color yotnaandi yucu tiyaca: embarbascar el pescado yotnaandi yuu sitnu caca: armar horno de cal yotevui ñahandi: rescatar, librar yotevui ñeendi: sollar con fuelles yotnaha: soldar yotevuindi: flauta tañer; jugar al soplillo; soplar; **yotnaha cutu:** espesarse (como de seto) yotnaha dzañundi itundi sihita: alindar una hetañer flauta o trompeta yotevuindi: soltar tiro; cerbatana tirar redad con otra yotevuindi caa: fundir metales yotnaha inindi ndudzuta: allegarse al parecer de yotevuindi cutu: gaita tañer; trompeta tañer yotevuindi dzuvui: chiflar con los dedos; silbar yotnaha inindi sita: conformar en parecer yotevuindi nduta: a bocanadas echar el agua; royotnaha ndaa dzama neñe: pegarse paño a la ciar algo con la boca yotevuindi ñuhu: hacer lumbre yotnaha ndaandita: apretar la gente alguno yotevuindi ñuhu sii: bodoques tirar con cerbayotnaha ndaha yuhundi: casarse clandestinayotevuindi tnusii caa: arcabuz tirar; artillería solyotnaha ndahandi: casarse; darse las manos los tar; combatir con artillería que se desposan yoteye: encogerse (como costura) yotnaha ninondi: lastar por mí solo; pena tener de yoteye idzi: encresparse el caballo tormento yotnaha quahindi: enfermar yoteye ndaa dzoo: hacer bolsas la ropa mal cortada **yotnaha tnaha:** juntarse carnalmente hombre y yoteye tuchi: encogerse los nervios **yoteyendi:** terecerse o tiritar de frío; tullirse yotnaha tnahandi: ayuntarse carnalmente; llegar yotna sitendi chiyo huahi: cimiento hacer yotnaa: temblar la tierra yotnaha yotnee yutnu: espesar reja u otra cosa, yotnaa cutundi: espesar algo como de seto juntándola yotnaa ndaa ñaha cavallo: tropellarme el caballo yotnaha yutnu: espesar reja u otra cosa, juntándola yotnaa ninondi: desleír algo, como medicina yotnahandi quachi: caerme a cuestas la pena, yotnaandi: desleír algo, como medicina cuando no me enmiendo yotnaandi: entretejer; tejer trenzas yotnahandi ñena: agorar tomar agüero yotnaandi idzi: almohada henchir yotnahandi quahi dzayu: pechugera tener yotnaandi ndacu: maíz cocer (para hacer tortillas) yotnahandi quete quahi: enfermar yotnaandi ndacu caca: cocer maíz con cal para yotnahandi sihita: gemir al gemido de otro hacer tortillas yotnaandi ndacu yaa: cocerlo (maíz) con ceniza yotnaandi ndayu: cerrar a piedra lodo yotnaandi ndayu nama: embarrar yotnama: enternecerse algo yotnaandi nuni yaca: encerrar trigo en troje yotnaandi nuni yavui yuhu: ensilar pan o otra yotnana huisindi: gemir yotnaandi ñuhu: hacer lumbre yotnaandi ñuhu nuuta: cegar a otro con tierra;

echar tierra a otro en la cara

yotnaandi yetu: ristras hacer

hacer

yotnaandi ñute: echar arena en alguna cosa

yotnaandi site: fundar, poner fundamento

yotnaandi tnani: envolver algo con lo demás

yotnaandi sa huay saha tnundoo: lastrar el navío

yotnaandi yoho: cordel hacer torciéndolo; ristras

yotnahandi tachi nihi: tempestad de vientos padecer
yotnahandi yuu yutnu: enfermar (por metáfora)
yotnama: enternecerse algo
yotnama inindi: ablandarse el corazón
yotnana huiita: quejarse con grandes gritos
yotnana huisindi: gemir
yotnana ninondi: padecer mucho
yotnana sihindita: gemir al gemido de otro
yotnana tnahandi: gemir al gemido de otro
yotnana tnahandi: gemir; quejarse el enfermo
yotnani: caerse sierra o barranca; deshacerse terrones de tierra; llevar el agua de avenida palos etc.;
socavarse la tierra con agua
yotnani nama: caerse pared
yotnani ndaa yuhua yuhusi: deshilar la ropa por
la orilla







yotnani nino yotnani ndacundi: oler como el

perro para sacar por rastro **yotnani ñee:** ronchas salir

yotnani ñeendi: cardenales tener (de golpe)

yotnani ñuma: ahumarse algo yotnani ñuu: despoblarse el pueblo

yotnani, yochitu ñeendi: cardenales tener con

hinchazón de azotes

yotnani yonduta ñuu: asolarse pueblo

yotnanindi: ahogarse en agua yotnanindi: ahumarse o sahumarse

yotnanindi: oler (activo) yotnanu: quebrarse

yotnanu cahandi: derrengarse

yotnanu dzavuandi: quebrarse por medio yotnanu ndatundi: desdichado ser; desmerecer yotnanu ndodzo ndaha yutnu: desgajarse el árbol

yotnanu nuu yoquendi: derrengarse yotnanu satandi: deslomarse

yotnasi nday inindi: deliberar de hacer algo yotnay dzee yotnay ndahuindi sihita: conversar

con otro

votnav dzeendi sihita: familiarmente tratar: trata

yotnay dzeendi sihita: familiarmente tratar; tratar familiarmente con alguno

yotnay dzeque: charlar o chocarrear

yotnay dzuhuandi: apostar

yotnay ndehe tacandi: consejo tomar contra

otro

yotnay ndichindi: argüir o argumentar yotnay ninondi sita: conjurar contra alguno yotnay quay ndihita: igualarse o concertarse en el pleito

yotnay quayndi sihita: reconciliarse con otro yotnay siyondi tnuhuta: decir mal de otro en su

ausencia; murmurar

yotnay taca: cabildo hacer los tales yotnay tacandi sita: conjurar contra alguno yotnay tnaha quachindi: compañía hacer yotnay tnuhundi sihiña saha quachi: concertar-

se el hombre con la mujer para pecar

yotnay tnuni huahandi: convenir o concertarse dos yotnay tnuni taca: cabildo hacer los tales yotnay tnuni tnahandi: consejo tomar contra

out

yotnay tnunindi: tratar algún negocio

yotnay tnunindi sihita: consultar algo con otro;

igualarse para cualquiera cosa

yotnay tnunindi sita sa cuvui sita: conjurar con-

tra alguno

yotnay yahuindi: concertarse en el precio; estimar

por tasar; poner en precio algo

yotnay yahuindi sihita: igualarse en el precio yotnay yuhundi: decir mal de otro en su ausencia

yotnayndi: pleitear yotnayndi dzuhua: apostar

yotnayndi ndahui: concertar casamientos yotnayndi sihita: diferencias tener yotnayndi tnuhu chidzu: hablar consejas yotne cutute: aferrar el ave de rapiña

yotnee cutu: soldar

yotnee cutu inindi: aprehender una cosa yotnee cutundi: apretar con tenazas; apretar algo en el puño; asir, tener fuerte; retener apretando

yotnee cutundi sa ii: darse a la virtud

yotnee chisi: restriñirse

yotnee dzahandita: cautivar en guerra

yotnee inindi: avezarme; habituarme; desasosega-

do estar

yotnee inindi: duelos tener; enfadarse por la tar-

yotnee inindi: esquivarse

yotnee ndaa: aferrar una casa con otra; pegarse algo como a la ropa; quitar cosas que se apegan a la ropa

yotnee ndaa dzama neñe: pegarse paño a la herida

yotnee ndaandi: coger frijoles o habas

yotnee ndaandi idzi: henchirse de pelos el que se

yotnee ndaandi tnumite: pelar aves

yotnee ndaha tnahandi: darse las manos asiéndose uno de otro

yotnee ndaha tnahandi yosita sahandi: danzar de las manos asidos

yotnee ndahandi: llevar de la mano a otro yotnee ndodzondi: cortar como espiga o cogollo; mieses coger; rozar

yotnee ndodzondi nuu ñuhu: lámpara atizar yotnee ndodzondi ñuhu, futuro canda: mecha atizar

yotnee nduundi: jugar a los bolos

yotnee nihindi: apretar algo en el puño; retener

apretando; tomar fruta del árbol yotnee nino chisi: doler las tripas yotnee nino inindi: desasosegado estar yotnee nino ñahandi caa dzinda: atenacear

yotnee ninondi: asir con tenazas

yotnee ñahandi: asir por prender a otro; engarra-

far; prender; sostener



yotnee quundi idza: enlizar tela

yotnee tnaa: pensativo

yotnee tnaha: aferrar una casa con otra

yotnee tnaha cutu: soldar

yotnee tnahandi: a brazos pelear; pelar; trabar

pelea

yotnee tnunindi tuchita: atentar el pulso yotnee yaa inindi: deprender de otro bueno o malo yotnee yonahindi quachi: dejar de enmendarse

perseverando en el pecado

yotnee yonayndi yeca: prestados tener tomines yotnee yondadzi ñahandi: gobernar como rey yotnee yondadzindi: cargo tener de algo yotnee yosico: pegarse algo como a la ropa yotneendi, futuro co tnee: apretar algo en el puño; asirse de algo; empuñar algo en el puño; palpar, tener; tocar con las manos; tenerse en algo el que se cae; tocar algo con la mano; vendimiar

yotneendi dzinita: halagar al niño trayéndole la

mano en la cabeza
yotneendi ita: coger flores

yotneendi ite: candelas tener en las manos yotneendi quu: embudar, poner el embudo yotneendi quu idza: tela componer en el telar

yotneendi sa dzana: darse a vicios yotneendi tiyaca: pescar

yotneendi tiyucu: despiojar, quitar piojos

yotneendi yaha: coger chile

yotneendi yodza coyondi cuihi: coger fruta de

los árboles

yotneendita: ayudar teniendo que no caiga

yotneendite: espulgar

yotnini yodzo nduta nuuta: llorón yotnino sahandi tuq ichi: matalotaje hacer yotnino tacate: anidar las aves, hacer nido yotnino tacu ini ñahandi: inclinar a otro con buen ejemplo

yotnino tuvuindi: llevar algo en la ropa abarcado yotninondi ndavua cono: entablar algo yotninondi ndavua dzoco ndavua dziyo: enta-

blar algo

yotniño caandi sahata: aherrojar

yotniño caca ini ñahandi: desaficionar a otro de

algo

yotniño canu ini ñahandi: segurar, asegurar yotniño canu inindi: aventurarse; deliberar de

hacer algo; determinarse de hacer algo; fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose; proponer de hacer algo yotniño canu ndudzu: en medio ponerse de los que riñen

yotniño canu sahundi: en medio ponerse de los que riñen

yotniño canundi: ayuntar en uno muchas cosas yotniño casi inindi: estudiar, tomar de coro yotniño catandi: labrar milpa para bien común yotniño catnu tnunindi: probar vestidura

yotniño caya: acaudalar hacienda yotniño cayundi nuu ñuhu: encender carbones yotniño cuhua huahandi: medir derecho yotniño cuhua ndaandi: medir derecho yotniño cuhuandi: compasar; ley poner; medir; pesar en balanza (activo); reglar; trazar yotniño cuhuandi nduta: nivelar con agua el edi-

yotniño cuhuandi quevui: concertarse en cualquier manera para alguna cosa

yotniño cuiñe: resquebrajarse yotniño cutandi: cercar ganado

yotniño cutu nihindi: henchir recalcando yotniño cutundi: embutir; afijar algo en el corazón;

recalcar; tupir algo

yotniño cuvui: desasosegar a otro alborotándolo

yotniño chii: sopear echando sopas yotniño chitu yeendi: colmar la medida yotniño chitundi: atajar el río; embutir yotniño chitundi caa ndaani: arrasar medida yotniño chitundi chiyo: cementar hacer ci-

yotniño chitundi yavui: azolvar agujero cerrándolo

yotniño dzadzindi inita: asegurar a otro yotniño dzahandi tutu: envoltorio tal hacer yotniño dzamandi: atravesar o cruzar las manos o

yotniño dzana ini ñahandi: turbar (activo)

yotniño dzañundi: amojonar

yotniño dzavua tnahandi: encontrarse peleando yotniño dzavuandi: mediar, estar hasta la mitad yotniño dzavuandi ndudzu: arbitrar, juzgar entre

partes

yotniño dzavuandi sita: dar mal por mal; igualarse en palabras

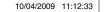
yotniño dzaya ñahandi: empeñar yotniño dzequendi: donaire decir

yotniño dzocondi dziñuhu: engastar o engastonar

como en oro

yotniño dzoo ñahandi: discordias poner









yotniño dzucu tnahandi: envolver algo con lo demás

yotniño dzucundi: atar ligando como venda en la pierna; envolver algo como quiera; fajar al niño

yotniño dzucundi ndeye dzoo: amortajar yotniño dzucundi ñee: encorar algo

yotniño dzucundi tutu: envoltorio tal hacer (de cartas)

yotniño dzucundisi: envolver niño

yotniño dzuqndi dzeque: colgar algo como cuentas al cuello

yotniño huahandi: encerrar pan u otra cosa; guardar en lugar

yotniño huahandi ini dzono: meter en el seno yotniño ini ñahandi: probar por razones yotniño inicandi: hacer algo de propósito yotniño inindi: decorar, tomar de memoria; meter

en el corazón

yotniño inindi ña yositondi: hacer como que no le veo

yotniño inindi quachita: encubrir o disimular culpa de otro

yotniño mañu sahundi: arbitrar, juzgar entre partes; en medio ponerse de los que riñen; intervenir poniendo paz; medianero ser intercediendo; pacificar, hacer paz; paz hacer entre los que riñen yotniño mañundi: determinar alguna diferencia

yotnino manundi: determinar alguna diferenci entre partes; mediar, estar hasta la mitad

yotniño mañundi ndudzu: arbitrar, juzgar entre partes

yotniño naandita: delegar, poner en su lugar yotniño naha dzequendi: negar con juramento yotniño naha ñahandi: echar fiestas

yotniño naha ñahandi: hacer saber algo a alguno dándole aviso; manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte; noticia dar a alguno

yotniño naha ñahandi: licencia pedir

yotniño naha ñahandi: presentarse delante de otro; requerir amonestando

yotniño naha ñahandi sita: descubrirse al amigo yotniño naha ñuhu dzequendi: jurar falso

yotniño naha ñuhundi: jurar como quiera; obligarse con voto de religión; profesión hacer; prometer; prometer por voto; votar hacer voto

yotniño naha yetendi ñuhu: jurar falso

yotniño naha yotniño dzevuindi nana ndios: reverenciar a Dios, estar con reverencia delante de

yotniño nahandi ee ndudzu: distinguir

yotniño naho caa naho: distantes apartados poner unos de otros

yotniño naho cahindi quevui: treguas poner yotniño nahondi: poner pena; suspender de oficio

yotniño nanaya: mirar el señor

yotniño nano dziñendi: estola ponerse el diácono

yotniño nano ndicandi: estola ponerse el sacerdote cruzada

yotniño nano saha ñahandi: zancadilla dar a otro

yotniño ndaandi: meter algo en alguna parte encajándolo

yotniño ndacu stola dzuqndi: estola ponerse como el obispo tendida

yotniño ndadzindi: embutir

yotniño ndasi ndoyo: sopear echando sopas yotniño ndasindi: echar algo en remojo yotniño ndayendi: embrocar cosa enhiesta yotniño ndehe ini ñahandi: desasosegar a otro yotniño ndehe numa inindi: desesperar de la misericordia de Dios

yotniño ndehe numa inindi sita: enojado estar con otro con determinación de nunca le hablar

yotniño ndeq quachi ini ña ndahi ñuu / yuvui tayu: amotinar pueblo o real

yotniño ndeq quachi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo; mal poner a otro con otro

yotniño ndeq quachi ini si tnahandi: revolver, metiendo cizaña

yotniño ndeq quachi ini tnahata: desconcertar a otros enemistándolos

yotniño ndeq quachindi inita: poner mal a uno con otro

yotniño ndeque quachi si tnahandi: discordias poner

yotniño ndeyendi yutnu: acodar árboles encorvándolos

yotniño ndicandi: dar lugar en el corazón a las palabras que se oyen; guardar en el corazón las palabras; meter en el corazón; poner en el corazón lo que se dice o hace

yotniño ndicondi: volver prestado en especie

yotniño ndisindi: poner atravesando yotniño ndisindi sacu: entretejer yotniño ndiyendi: embutir

yotniño ndiyundi: atajar el río yotniño ndoyondi: echar algo en remojo; remojar

m-e.indd 361 10/04/2009 11:12:33



yotniño ndudzu dzana ini ñahandi: aconsejar mal a otro

yotniño nduta nuundi: llanto hacer

yotniño nduvua ndicandii: herir el sol en alguna

yotniño nihi: tupir algo

votnino nihi inindi: deliber

yotniño nihi inindi: deliberar de hacer algo yotniño nihindi: embutir; recalcar

yotniño nina inindi: esquivarse
yotniño noo mañundi: ir por medio

yotniño nuundi: buscar mirando alrededor; depositar algo como quiera; guardar hacienda, mirando no la hurten; poner los ojos en algo para hurtarlo

yotniño nuundi sa si mayta ñoho sahandi: ser mayordomo

yotniño nuundita: aceptar persona yotniño ñahandi dzete tutu: encorozar yotniño ñahandi siña ndichi: graduar yotniño ñahandi siña toniñe: coronar a rey yotniño ñahandi tnundoo: embarcar a otro yotniño ñuhundi: incensar

yotniño quachi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo

yotniño quahi dzuq ndica ñahandi: hacer mal a otro hiriéndole

yotniño quayini ñahandi: asegurar a otro yotniño quayini ñahandi: asegurar a otro yotniño quayndi: intervenir poniendo paz yotniño quayndi inita: medianero ser interce-

diendo

yotniño quayndi nuuta: paz hacer entre los que riñen

yotniño quevuindi: poner término a alguno; término de tiempo señalar

yotniño quevuindi sita: plazo dar yotniño saha: aparejar algo

yotniño saha inindi: acometer varonilmente a los enemigos; deliberar de hacer algo

yotniño sahandi: aderezar algo; aliñar; disponer o aparejar algo; solicitar negocio

yotniño sahandi sa cuvui nduta coho: bastecer la familia o el pueblo

yotniño sahundi: determinar alguna diferencia entre partes; intervenir poniendo paz

yotniño sahundi sita: arbitrar, juzgar entre partes yotniño siña inindi: dar lugar en el corazón a las palabras que se oyen; guardar en el corazón las palabras; meter en el corazón; poner en el corazón lo que se dice o hace yotniño siña ñahandi: encomendar su oficio a otro; honrar, poniendo en dignidad; poner a otro en mi lugar teniente

yotniño siñandi: bastecer la familia o el pueblo; aparejar algo (para fiesta); cuidado tener de algo; dispensar en alguna cosa; disponer o aparejar algo; jurisdicción dar a otro; poner a cada uno en su lugar; tener reverencia

yotniño siñandi tniñota: suplir por otro en el

yotniño siñandita: sustituir

yotniño siqui ndicandi: darse golpes en los pechos

yotniño siquindi ndica: golpes dar en los pechos (como cuando dicen Santos)

yotniño sita ini ñahandi: desasosegar a otro alborotándolo

yotniño sitendi: fundar, poner fundamento yotniño sitendi chiyo: cementar hacer cimientos yotniño sitendi chiyo huahi: cimiento hacer yotniño tacu: disciplinar, doctrinar a otro yotniño tacu ini ñahandi: corregir con mansedumbre

yotniño tacu inindita: aconsejar a otro lo que le conviene; habilitar a otro, hacerle hábil; aconsejar a otro lo que le conviene; amonestar, avisar; avisar a otro haciéndole avisado; predicar, amonestar en particular; reprehender

yotniño tachi: herir el aire en los árboles yotniño tachi yuhundi: hinchar los carrillos como para chipichape

yotniño tachindi: hinchar soplando

yotniño tachindi tnundoo: navegar con velas tendidas

yotniño teyendi yutnu: acodar árboles encorvándolos

yotniño tnaha dzequendi: hablar burlando yotniño tnaha ndudzundi sihita: hablar entre otros

yotniño tnahandi dziñuhu: engastar o engastonar

yotniño tnahandi tnani: envolver algo con lo

yotniño tnanindi: envolver algo con lo demás;

embutir
yotniño tnay caca: sahornarse
yotniño tnunindi: punto echar
yotniño toondi: echar algo en remojo

yotniño tuvuindi dzoo: abrigar como el brazo



yotniño tuvuindi tutu: envoltorio tal hacer (de cartas)

yotniño uhui ini ñahandi: mal poner a otro con otro

yotniño uhuindi: poner mal a uno con otro

yotniño yaa yuhundi: contemporizar con otro, trayéndole en palabras

yotniño yaa yuhundi sita: entretener a uno en palabras

yotniño yaandi: hacer traición el marido a la muier

yotniño yaandi nuuta: adulterar yotniño yahui: septenas pagar

yotniño yahui canundi: comprar por junto la mercadería

yotniño yahui dzeendi sa casi: escotar (en el comer)

yotniño yahuindi: fletar nao; galardonar la buena obra; pagar deuda; pagar lo que se compra

yotniño yee ini ndi: acometer varonilmente a los enemigos; aventurarse; deliberar de hacer algo; determinarse de hacer algo; esforzarse para algo; presumir o intentar algo; proponer de hacer algo; sufrirse, reportarse

yotniño yehendi: hender madera con cuñas yotniño yoco: ablandarse la fruta por dañarse; sahornarse

yotniño yoco yuhundi: avahar cosa honda (con el huelgo)

yotniño yocondi: avahar aposento; espirar, echar el huelgo; avahar sopas

yotniño yochidzo yosiindita / yosinindita: tener enemistad con otro

yotniño yoho caa ñahandi: encadenar

yotniño yucundi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara

yotniño yuchi ñahandi: jasar o fajar

yotniño yuchi quachindi: arpar, cortar por muchas partes

yotniño yuhundi: concertarse el hombre con la mujer para pecar; concertarse en cualquier manera para alguna cosa; dar palabra prometiendo; obligarse; poner término a alguno; prometer; significar pronosticando; término de tiempo señalar

yotniño yuhundi quevui tnañu: treguas poner yotniño yuhundi sa cuvuita: desahuciar al enfermo

yotniño yuhundi sita: plazo dar

yotniñondi: acial poner

yotniñondi: echar agua o vino en algún vaso; me-

ter como en olla

yotniñondi: emplear en algo la hacienda yotniñondi: poner añadiendo como remiendo yotniñondi caa dzuq: collera poner

yotninondi caa dzuq: collera poner yotninondi caa ndaha: echar prisiones

yotniñondi caa saha: echar prisiones; grillos poner yotniñondi cata: ayudar a la comunidad para algún gasto común, trabajando

yotniñondi coño quedze: echar carne en la olla

yotniñondi dzaya: mojonar yotniñondi dzaya: empeñar

yotniñondi dziniya ita dziñuhu: coronar a rey yotniñondi dziñuhu: engastar o engastonar en oro yotniñondi dzuqta: echar sartal de rosas al cuello yotniñondi dzusa ini ñee: empegar bota o cuero

yotniñondi freno: enfrenar caballo yotniñondi idzi: almohada henchir yotniñondi [ina]: liga poner

yotniñondi ita dzini: guirnalda poner en la ca-

yotniñondi ita dzinita: corona de rosas poner yotniñondi ndacu: maíz cocer (para hacer tortillas)

yotniñondi ndacu caca: cocer maíz con cal para hacer tortillas

yotniñondi ndaha: pechar; tributo dar yotniñondi ndahata: ayudar a pagar el tributo yotniñondi ndavua: cubrir la casa de vigas; enmaderar casa; techar casa

yotniñondi ndudzundi: pujar algo yotniñondi nduta: echar agua en la tinaja yotniñondi nduta tnuquu: embudar algo yotniñondi nuni yaca: encerrar trigo en troje yotniñondi nuni yavui yuhu: ensilar pan o otra

yotniñondi ñee: encorar algo

yotniñondi ñono ndeque dzinindi: albanega

yotniñondi ñuhu: encender fuego; hacer lumbre yotniñondi ñuhu candi: cargar arcabuz yotniñondi ñuhu sii caa: cebar arcabuz yotniñondi ñuhu tnusii caa: cargar arcabuz yotniñondi ñuma: ahumar algo; ahumar, echarlo

yotniñondi ñute: echar arena en alguna cosa yotniñondi saha yucu yaha: estercolar al pie del

chile



yotniñondi siña si: empeñar

yotniñondi sombrero / cate dzini: sombrero

ponerse

yotniñondi tachi: henchir la bota de aire

yotniñondi taniño huaha inita: edificar dar buen

ejemplo

yotniñondi teyahua: atajar el río

yotniñondi tnu idza: tela componer en el telar

yotniñondi vino: escanciar

yotniñondi yaa nuuta: cornudo hacer a otro yotniñondi yasi: echar agua con jícara

yotniñondi yodza chitundi yuu sitnu caca: ar-

mar horno de cal

yotniñondi yoho: fiador poner

yotniñondi yoho ndahate: manear bestias

yotniñondi yucu tiyaca: embarbascar el pescado yotniñondi yuhu ndahata: entregar algo en las

manos de alguno

yotniñondi yuu tata nuundi: anteojos ponerse yotniñondita ñuu: heredero dejar el señor

yotninondita nuu: neredero dejar ei senor yotninondita sinandi: poner a otro en mi lugar

teniente

yotniñote dzinduhua: araña tejer yotniñote taca: nido hacer el ave

yotniñoya sa co ndito co tacu: animar dar Dios

vida al hombre **yotnoho:** marojo

yotnoho ninondi: entresacar algo, arrancándolo

yotnohondi: arrancar algo; mesar; pelar

yotnohondi cuhu: desherbar yotnohondi dzumate: desrabar aves yotnohondi idzi: repelar a otro

yotnohondi ndichi: coger frijoles o habas yotnohondi tnumite, yodzote: pelar aves yotnohoni ninindi: entresacar algo, arrancán-

yotnoño: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor

yotnoño yocaandi: desasosegado estar por algún dolor corporal

yotnoñondi: defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal; forcejar para salir de algún peligro

yotnoñondi yocaandi: ayudarse forcejando yotnoñoña: defenderse la mujer del hombre

yotnoo: lámpara arder yotnoo ite: arder la candela

yotnoo ndaa: estar claro y resplandeciente; lucir

por relumbrar

yotnoo ndisi: lucir por relumbrar

yotnoo ndodzo: estar claro y resplandeciente

yotnoo nini: estar clara la casa

yotnoo nino: estar claro y resplandeciente

yotnoo ñuhu: arder la candela yotnoo tuvui: lucir por relumbrar

yotnoo yoo: luna hacer

yotnoo yoyahi: relumbrar por relucir

yotnoondi: alumbrar dar de sí claridad; echar rayos de sí resplandeciendo; lucir o resplandecer per-

sona

yotnoondi ite nuuta: alumbrar con candela

yotnuhu nina nina: dividirse yotnuma sindi: provechoso ser algo yotnuma yucu: aprovechar la medicina yotnuna inindi: ablandarse el corazón yotnunindi: calentarse al fuego yotnunindi cutu: sahumarse yotoo: rezumarse el vaso

yotoo ndodzo dzaha: pringue caer yotoo ndudzi: maguey destilar la miel

yotoo nduta: destilar agua; gota a gota destilar;

salirse la vasija, rezumarse

yotoo nduta dzee yuhundi: hacérseme la boca

agua

votoo nduta nuundi: llorar

yotoo nduta yuhundi: babear echar babas yotoo nini nduta: trasvinarse la vasija

yototo: contado estar

yototo casi: estremecerse el cuerpo; frío tener antes

de la calentura

yototo casindi: erizarse de frío yototote: enroscarse la culebra

yotucu ichi: apartarse o dividirse caminos yotucu ichindi: apartar algo de comida para otro

yotucu ichindi: perderse en el camino yotucu nduta: dividirse los ríos yotucundi ichi: errar el camino

yotuhu: acabarse obra; destruirlo todo el hielo o tempestad; fenecer, acabarse algo; menguarse

algo

yotuhu nino: sosegar o pararse algo yotuhua inindi: cauteloso y avisado ser yotuhua tnahandi sihiña: echarse con mujer

yotuhuandi: advertir recatarse

yotuhuandi ndudzu ñuhu: saber en cosas di-

vinas

yotuhuandi ndudzuta: allegarse al parecer de

otro



yotuhuandiña: echarse con mujer

yotuhundi: perecer

yotusi caca inindi: allegar al corazón escociendo; pena recibir de algo que me dicen; sentirse de

yotusi huahandi: tupir la tela

yotusi inindi: allegar al corazón; herido ser de

amor

yotusi ndedzi inindi: enfermar por mucho beber yotusi tnaha: herirse una cosa con otra; ludir una

cosa con otra; tocar una vasija con otra

yotusi tnaha tnundoo: pelea de naves por la mar yotusi tniñondi: encargarse de algo yotusi yuu: labrarse la piedra

yotusi yuyu casiña: concebir la primeriza

yotusindi: herido ser

yotusindi yaa: empeines tener yotutu dzuvuindi: chiflar con la boca yotutu yuhundi: chiflar con la boca yotutundi: chiflar con la boca; silbar yotuvui: de día ser; esclarecer el día yotuvui adzi sindi: saber el manjar yotuvui caca inindi: pena tomar de algo yotuvui cahi: abundancia haber de algo yotuvui canda: claramente por públicamente

yotuvui casi: aclarar el alba; amanecer ya claro; claro estar algún negocio; de día ser

yotuvui cuisi: blanquear de lejos como edificio;

parecerse bien algo desde lejos yotuvui dzee sindi: agradarme algo

yotuvui dzee sindi quachi: consentir en el pecado

interiormente con el pensamiento **yotuvui dzina:** temprana fruta

yotuvui huaha sindi: admitir lo que se dice o hace; agradarme algo; hallarse bien dispuesto

yotuvui huatu inindi si ñuhu: dulcedumbre sentir (gusto espiritual)

yotuvui huatu quachi: consentir en el pecado interiormente con el pensamiento

yotuvui huatu sindi: consentir contra otro en su opinión; admitir lo que se dice o hace; agradarme algo; atenerse a su parecer o al ajeno; hallarse bien dispuesto; tener por bien

yotuvui huatu sindi sahata: caerme en gracia alguna persona

yotuvui huiindi: gracia tener (hermosura) yotuvui iño ñahandi: espinar, punzar yotuvui iyu: vaciarse aposento yotuvui naha: desdeñarse de hacer algo yotuvui nanaya: nacer el señor

yotuvui ndaa: claro estar algún negocio; estar claro y manifiesto algún negocio; manifestarse (lo secreto); parecerse bien algo desde lejos

yotuvui ndaa: rodar como la bola yotuvui ndaa inindi: escarmentar yotuvui ndaa sindi: cierto estar

yotuvui ndaandi: aprovechar de algo ayudando

sin ser llamado

yotuvui ndaandi yuhu dzoo: echar repulgo yotuvui ndahuindi sita: mancilla o lástima tener

yotuvui ndisa sindi: cierto estar

yotuvui ndisi: claramente por públicamente; estar claro y manifiesto algún negocio; parecerse bien algo desde lejos

yotuvui ndita: ayudar teniendo que no caiga yotuvui ndodzo: manifestarse (lo secreto); pare-

cerse bien algo desde lejos yotuvui ndodzondi: revolcarme yotuvui nduta: manar licor

yotuvui nini: traslucirse; ver tan mala vez por pa-

recerse con dificultad por ser lejos yotuvui nini ñahandi: punzar yotuvui nini yosino cuisi: amanecer yotuvui nino: parecerse bien algo desde lejos

yotuvui nino iyosindi: espantar como de ver cosa

muy honda

yotuvui nino quaha: rodar como la bola yotuvui ninondi: pisar con pisón; revolcarme yotuvui ninondi dzoo: manta arrollar para que sirva de mecapal

yotuvui ninondi nuu ñuhu: tenderse por los suelos yotuvui nuu ñahandi: estocadas dar; herir de estocada

yotuvui nuundi: criarse en buenas costumbres; discreto ser

yotuvui ña ñasindi yoquidzandi, futuro cadza: hacer algo de mala gana

yotuvui ñahandi: aguijonear; herir de estocada; punzar

yotuvui ñahandi: sostener

yotuvui ñahandi tatnu caa: estocadas dar

yotuvui ñahandi tatnu caa dzuchi: puñaladas dar yotuvui ñahandi tatnu cani: alancear; lanzadas dar

yotuvui ñahate: avispa picar

yotuvui quahi: enfermar comenzar la enfermedad yotuvui sidzo ee caa nduvui: parecerse una cosa

a otra







yotuvui sindi: a mi parecer; certificado estar, por cierto tener; juzgar, estimar; notar algo en cualquier manera o cosa

yotuvui tay coto nuu yuhu chisindi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)

yotuvui tay taa yudzi taa ñaha sindi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)

yotuvui tayate: picar como pájaro

yotuvui tnahandi: justar

yotuvui tnuni dzavui: señal de aguas yotuvui tnuni inindi: adivinar por profetizar yotuvui tnuni sindi: advertir, recatarse; juzgar entre diversas cosas; notar algo en cualquier manera o cosa; sentenciar, dando su parecer

yotuvui tnuni sindi sa ñoho inita: entender los pensamientos de otro; saber lo que otro tiene en su pecho

yotuvui yaa: amanecer ya claro; de día ser; divisarse; parecerse bien algo desde lejos

yotuvui yechi sindi: desdeñarse de hacer algo yotuvui yona tuvui: salir a luz algo

yotuvui yondiisi yondayusi: llorar mucha el niño

con coraje

yotuvui yotuvui yaa: aclarar el alba yotuvui yotuvuica: a las 7 (tarde) yotuvui yucu: aprovechar la medicina

yotuvui yusindi: cierto estar

yotuvuindi: sustentar edificio; tener lo que se cae

yotuvuindi tatnu: sustentarse con báculo yotuvuindi ticoo: amasar tamales yotuvuindi yuchi: sangrar

yotuvuindi yuhu nuu: nacer yotuvuindi yuhua: devanar hacer ovillo yotuvuindita yuchi caa: herir con cuchillo

yotuvuindite: espoladas dar al caballo yotuvuite: aguijonear la abeja

yoyaa: aflojarse

yoyaa ndaa ndudzundi: blandear condescendien-

do con otro

yoyaa ndaa sindi: tiempo tener

yoyaa ndaa yuhundi: blandear condescendiendo

con otro

yoyaa nino inindi: afligido estar sin tener descanso

ni lugar para ello

yoyaa nino quahi: aflojarse la enfermedad yoyaa yocuitandi: blandear condescendiendo con

yoyaha ndodzo: mudarse la cuaresma

yoyaha ndodzo yeque: desencasarse los huesos

yoyaha ndodzo yequendi: desconcertarse los

huesos

yoyaha nino yeque: desencasarse los huesos

yoyaha pascua: pasar la pascua yoyaha yeque: descoyuntado

yoyahi: aclarar el tiempo; de día ser; hacer claro y

sereno día

yoyahi nini: alborear; esclarecer el día; traslucirse

yoyahi yoo: luna hacer

yoyahindi: alumbrar dar de sí claridad; echar rayos de sí resplandeciendo; lucir o resplandecer per-

yoyatna: tostarse

yoyatna nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara yoyechi: enflaquecerse; laciarse o marchitarse; se-

carse

yoyechi cani: asolearse algo yoyechi casi: empedernecerse el pan

yoyechi ndaa neñe dzama: pegarse paño a la herida yoyechi ndodzo nee yuhundi: estar boquiseco;

boca seca tener de sed

yoyechi nini neñe: flaco estar (hombre de su na-

yoyechi nini neñendi: desmayarse por el mucho coito

yoyechi nino: consumirse licor

yoyechi nino nduta: sumirse el agua en alguna

yoyechi nino sa cuiya chisi na yocay siyondi: có-

lica pasión tener

yoyechi tnami cuihi: aňublarse la fruta yoyechi yo yaandi: sed tener de algo que desea yoyechi yocaya yuhundi: boca seca tener de sed

yoyechi yondoco: añublarse la fruta yoyechi yoo: empedernecerse el pan

yoyechi yotavuindi: magrecerse, ponerse flaco yoyechi yoyaa yuhundi: boca seca tener de sed

yoyechi yoyaandi: estar boquiseco yoyechi yoyaandi nduta: haber sed yoyechindi: enmagrecerse; marchitarse yoyechindi nduta: sed tener; haber sed yoyechisi: maguey secarse acabándose la miel

yoyeendi: envejecerse; vejecerse yoyeque ndaandi: enflaquecerse yoyeque ndahandi: enflaquecerse

yoyequendi: enflaquecerse; magrecerse, ponerse flaco; adelgazarse el cuerpo, enflaquecer yoyoco ndahandi sahata: traer las piernas al en-

fermo



yoyocondi: regalar alagando; traer la mano sobre

el cerro

yoyocondi dzinita: halagar al niño trayéndole la

mano en la cabeza

yoyosa cuino sichi, *futuro* q cuino: acucharrarse yoyucu: delgada hacerse una cosa por irse gastando;

gastarse, como de reja de arar
yoyucu: montones estar hechos
yoyucu cuite: montones estar hechos
yoyucu ini sahandi: despearse
yoyucu inindi: flojo ser en el ánimo
yoyuhuaya: perder en juego, de señor
yoyuhui canu ini ñahandi: saludar

yoyuhui canu ini tnaha: saludarse el uno al otro yoyuhui dzevui ñahandi: llamar a otro por su

nombre

yoyuhui iyocandi: de miedo, díjelo de miedo

yoyuhui iyondi: temer

yoyuhui ndaa ñahandi: amonestar avisar a los que son casados que vivan maridablemente

yoyuhui nino inindi: escrúpulo tener; miedo

haber

yoyuhui ninondi: espantarse; temer

yoyuhui ñahandi: avisar y advertir al amigo de lo que le conviene; corregir de palabra; disciplinar, doctrinar a otro; encomiendas dar (para otro); enseñar; predicar, amonestar en particular; saludar

yoyuhui ñahandi sita: corregir con mansedumbre yoyuhui tniño ñahandi: mandar de palabra yoyuhuindi: acobardarse; cobarde ser; espantarse; miedo haber; pavor miedo; temer; tener miedo, como de andar de noche

yoyuhuindi q tnaha sa uvui: escarmentar yoyuhuindi yodza chiindi: mear con miedo no le

yoyuhuindiña: conocer mujer; echarse con mujer

yoyuhuindita: reprehender yoyusi inindi: engañarse

yoyusi inindi: miedo tener de ver morir a otro;

temer de ver morir a alguno

yoyusi inindi sa yocachi sani: creer en sueños yoyusindi: perder en juego; vencido ser

yoyusiya: crecer el señor

yoyusu inindi: errado estar uno o engañado

yoyuvui ndaandi: lamer

yoyuvuindi sa casi: mascar mal la comida, como

el viejo que no tiene dientes

yu: forzosa cosa (ayuntándolo con lo que se dice)

yu tnaa yu tnaa: continuamente, siempre

yu tnaa yu tnaa: de día en día yucu: cerro; monte; montón; sierra

yucu: yerba que se extiende y echa hojas; emplasto

yucu caa cani: montosa, cosa alta yucu caa dzee: montaña deleitosa

yucu caa ita: campo donde pacen las bestias

yucu caa naa yutnu: bosque yucu caa ndodzo: ayuda melecina yucu caa nino chisi: purga yucu caa tadzi: montosa, cosa alta

yucu cane: malva
yucu cay siyo: purga
yucu coo chisi: purga
yucu cuhu: desierto; herbazal
yucu cuisi dzee: montaña deleitosa
yucu cuvui cutu dzaya: mandrágora
yucu dza caa: ají ungüento amarillo
yucu dza naa ñaha: hechizos
yucu dza ndahui ñaha: hechizos
yucu dzana ini ñaha: hechizos
yucu dzaya: mandrágora
yucu dzayu: assencios [ajenjos]
yucu dzayu castilla: ruda

yucu dzucua dzavui: culantrillo de pozo [cilantri-

llo]; doradilla

yucu dzusa nicucu: emplasto yucu huidzi: almizcle yucu ino: beleño, piciete yucu iño: abrojo

yucu isi naa yutnu: bosque yucu isi yutnu: serranía yucu isi yutnu cahi: bosque

yucu isi yutnu ndii: carruscal [carrascal]

yucu iyo: desierto yucu iyo: emboscarse yucu iyo: montaña

yucu na cani dzaya: mandrágora yucu na chihi yuhu: gargarismo yucu na chiyu: gargarismo yucu na qui yuhu: gargarismo yucu naa: bosque muy espeso

yucu naa: norte

yucu ndavua: borraja; salvia yucu ndico yehe: perejil yucu ndiq: cebadilla yucu ndivua: manzanilla yucu ndoyo: montón





yucu nduta: ciudad; pueblo

yucu nindaca ndaani: allanado (cerro echado por

yucu nindaca ndaha: allanado (cerro echado por

yucu ninoo cavua nani: allanado (cerro echado

por el suelo)

yucu ninoo cuisi nino: allanado (cerro echado por

el suelo)

yucu nu coho cutu dzaya: mandrágora

yucu nuu: yerba que en bebiéndola pierden el

juicio

yucu ñaha dzehe: ruda

yucu ñuhu: bosque muy espeso; desierto; mon-

yucu quehui: añir color yucu sa nicuhua: emplasto

yucu sa ninaha yucu sidzu: bebedizos, veneno

yucu saa ndodzo: ayuda, melecina

yucu saa yehe: perejil yucu saha: ruda yucu sani ñaha: rejalgar yucu sasi tnaha coño: mostaza vucu sata dziñuhu: mina yucu satu: bebedizos, veneno yucu satu sani ñaha: ponzoña yucu satu yosihindi: beber ponzoña

yucu si nduvui cutu dzaya: mandrágora yucu sichi: frijoles cuando empiezan a salir; mata

de frijoles yucu sihi: rejalgar

yucu sihi naha: ponzoña; rejalgar

yucu sihi naha yosihindi, futuro cohondi: beber

ponzoña

yucu siqui: mastuerzo de la tierra

yucu tatna: medicina yucu tecutnu: verdolagas yucu tedzico: eneldo; hinojo yucu tehui: estrellera (yerba) yucu teyeye: palma otra yucu ticadzi: llantén yucu tiñeñe: yerba mora yucu tiñoo: cerraja, yerba yucu tnumi yoho: orégano

yucu tuchi: llantén yucu yaa: cerraja, yerba

yucu yaha: mastuerzo del Perú

yucu yehe: cadillos que se pegan a la ropa

yucu yehe ndeque: cadillos que se pegan a la ropa

yucu yocuvui tatna: medicina yucu yondaha quahi: medicina yucu yoo sini naa: desierto yucu yoo yehe: montaña

yucu yoo yosica: montaña

yucu yuvui: salvia

yucua dzuhua: hacia acullá

yucui: mochuelo yuchi: harina; polvos yuchi: junco ancho y áspero yuchi: pedernal; venablo vuchi caa: cuchillo

yuchi caa: limaduras de hierro yuchi caa dzaa: afilada cosa

yuchi caa dzaa nduvui siyo: cuchillo de dos filos

yuchi caa dzata: tijeras

yuchi caa nduvui siyo: cuchillo de dos filos yuchi caa nicana nino: mellado cuchillo yuchi caa nicay coho nuusi: embotado yuchi caa nicay ndaa: mellado cuchillo

yuchi caa nicuvui tecundu: cuchillo despun-

tado

yuchi caa nicuvui tiqueque: mellado cuchillo yuchi caa ninduvui coco: destemplado cuchillo yuchi caa nisaa ndita nuu: cuchillo despuntado yuchi caa nitahui ndaa: mellado cuchillo yuchi caa nitahui nino: mellado cuchillo yuchi caa nitnanu ndodzo: cuchillo despuntado

yuchi caa nuu dzaa: afilada cosa yuchi caa nuu uvui: tijeras

yuchi caa yuhu nduvui siyo: cuchillo de dos filos

yuchi casi: diamante

yuchi chihi ndaha: lanceta para sangrar yuchi dza cay neñe: lanceta para sangrar

yuchi dzata ndee: navaja yuchi dzayu: harina frangollada yuchi dzita: migaja de pan yuchi dzo neeca: harina frangollada

yuchi ndaa: piedra de que saca navajas

yuchi ndaha: navajón con que mataban los indios

en los sacrificios

yuchi ndihi: harina muy molida yuchi ndoco: harina frangollada yuchi ndoo: harina de flor yuchi nicuvui dzitni: embotado yuchi nicuvui ndihi: harina muy molida yuchi nicuvui nduhu: embotado

yuchi nina: harina de flor

yuchi nuu cono: cuchillo despuntado



yuchi ñee huidzi: azúcar molida yuchi qui ndaha: lanceta para sangrar

yuchi sanda ñaha: navajón con que mataban los

indios en los sacrificios
yuchi sañe: harina frangollada
yuchi sate neñe: lanceta para sangrar
yuchi sidzo ndaha: lanceta para sangrar
yuchi tnoo: piedra de que saca navajas

yuchi tuq: bastimento tal (para el camino); mata-

lotaje; vitualla para de camino

yuchi tuvui ndaha: lanceta para sangrar; sangra-

dera

yuchi yutnu: carcoma, los polvos yuchi yuu: diamante; pedernal yudzi: yerba que crían los árboles parda yudzi yutnu: marojo de los árboles yudzuta tayundi: nadar con otro

yuhu: boca; a la orilla yuhu coco: bezo grande yuhu cuita: bezo grande yuhu dzono: faldas de vestidura

yuhu huahi ñoho tnaha: cillero donde algo se

guarda

yuhu huisi: bezo pequeño

yuhu ndahandi: descabullirse de entre las manos yuhu nduta: costa de mar; ribera de mar yuhu nduta canu: costa de mar; orilla de la mar yuhu nduta ñuhu: costa de mar; orilla de la mar

yuhu nicuvui yaqua: bezo torcido yuhu nicuvui yoho: bezo torcido yuhu numa nduta: bocal o brocal de pozo yuhu si: principio de cualquiera cosa; punta de cosa

aguda; borde

yuhu sihu: bezudo de grandes bezos

yuhu tacu: margen de libro yuhu tnema: boquihundido yuhu tutu: margen de libro yuhu yadzu: bezo pequeño yuhu yahi dzuchi: postigo yuhu yahi huahi: portada de casa yuhu yahi nduvui: postigo

yuhu yahi nuu huahi: entrada de casa, zaguán

yuhu yahi tnehe: postigo yuhu yahi tuu: postigo yuhu yaqua: bezo torcido yuhu yehe ndatu: prometida cosa yuhu yende: bocal o brocal de pozo yuhu yende: boquihundido yuhu yuta canu: ribera de mar yuhua: albarrada yuhua: helada o hielo yuhua: hilo; pabilo yuhua caa: hilo de alambre yuhua cama: pabilo

yuhua catne ñuhu: mecha de candil yuhua coco: atanquía de seda yuhua cuiñe: estambre de lana yuhua cuisi: hielo o helada medio modo

yuhua dziñuhu quaa: hilo de oro yuhua huita: seda floja

yuhua iño: hielo que llaman agua nieve yuhua ndaa yusi: pita el hilado yuhua ndau: muro de ciudad yuhua nduta: hielo, el agua congelada yuhua nicayua: seda torcida

yuhua nicoo coho: cerriones de hielo yuhua nicucu: cerriones de hielo yuhua ninday: atanquía de seda yuhua niñe: estambre de lana delgado

yuhua nitnaa: cordón yuhua seda: seda

yuhua si cotota: batey o juego de pelota el lugar

que solían tener los indios yuhua siqui: mastuerzo de la tierra yuhua ticoo inino ite: pabilo yuhua tichihi: atanquía de seda yuhua tinduu: estambre de lana

yuhua tnaa: cairel

yuhua tnoo: hielo muy grande yuhua tnoo ñuhu: mecha de candil

yuhua yecu: fuerte para soldados; muro de ciudad

yuhua yecu dzuq: homenaje de torre yuhua yecu nino: homenaje de torre yuhua yodzo ñuhu: mecha de candil yuhua yondaa siqui: mastuerzo de la tierra yuhua yondico ñuhu: mecha de candil yuhua yutnu: palizada, defensión de palos

yuq: iglesia

yuq: renglón de escritura yuq dzuchi: ermita yuq huahi: calle

yugh: cabrillas constelación

yuqua: acullá yuqua: allá; allí

yuquaca: adelante o más allá yuquanica: adelante o más allá yusa: adarga; escudo; rodela yusa: masa de harina

m-e.indd 369 10/04/2009 11:12:36







yusa caa: broquel yusa cani: pavés yusa dzahui: rodela yusa dzini: sesos

yusa dzita: migaja de pan mascado

yusa dzuq: pavés yusa iya: levadura

yusa ñoho ini yeque: meollo o tuétano

yusa saha: poleadas yusa sidzo: rodela

yusa yosidzo saha nohondi: toba tener en los

dientes

yusa yutnu: pavés yusi: granizo menudo yusi: turquesa de color yusi caca: piedra azul yusi casi: turquesa

yusi ndaa: piedra azul; turquesa yusi ndaa ñuhu: turquesa

yuta: arroyo; río yuta: tierna cosa

yuta cana dziñuhu: mina yuta nicuvui tuu: ahocinado río

yutnaa: mañana

yutnaa yutnaa: cada día yutnu: árbol; madera; palo

yutnu caa ndodzo yuta: puente de madera yutnu caa nini cata: eje de carro; pértigo de ca-

rreta

yutnu caa nini nama: tranca de puerta

yutnu caa nino huahi: tablazón para enmaderar

yutnu cahu huahi: can de madera

yutnu cama: corcho yutnu cani: palo varal

yutnu cani chico: paleta con que aplanan lo enca-

lado

yutnu cani ndodzo: mazo de carpintero yutnu cani yutnu cani: maza para majar yutnu cata: chirrión; estornija de carro

yutnu cata cuta: carreta, la rueda; rueda de ca-

rreta

yutnu cate: sauco, árbol yutnu catne: ajedrez

yutnu catni: tablero de ajedrez yutnu cavua dzuq: cepo o prisión

yutnu cavua ndodzo sañu idzu ndeque: yugo yutnu cavua ndodzo tnaa idzu ndeque: yugo

yutnu codzota: banco yutnu condihita: banco

yutnu cono: tabla
yutnu cono: telar

yutnu coo chidzo: mazo de carpintero yutnu coyo dzitni cavallo: acial de caballo

yutnu coyo dzitnite: acial poner

yutnu coyo nini: prensa

yutnu coyo nini yuhu: acial de caballo

yutnu cucua: reja

yutnu cuhua: medida; regla; vara de medir yutnu cui ndodzo ite ñuma: candelero cirial yutnu cui nino tay yodza quaha ñaha: cátedra o

púlpito

yutnu cuihi: árbol de fruta yutnu cuihi: estacada de plantas yutnu cuii: árbol verde yutnu cuiñe: palo delgado; vara

yutnu cuita caata: horca para ahorcar; picota yutnu cuta dza cuico yodzo: rodezno de mo-

line

yutnu cuta sinu coho ñee: botana de cuero

yutnu chidzo: maza para majar yutnu chihi nay: palanca

yutnu chihi ndidzo: hurgonero de horno

yutnu dza cacata tnundoo: remo yutnu dza cacata tnundoo: remo yutnu dza caha nuu ñaha: picota yutnu dza nday ndaa: postura de planta yutnu dza quachi nuni: pala para traspalar

yutnu dza quana ñaha: rollo yutnu dzahata sito: tablado

yutnu dzañu: abeto (árbol); pino que llaman

abeto

yutnu dzidzo: angarilla yutnu dzinda yaa: mordaza yutnu dziyo: entablar algo

yutnu dzucu ndodzo: maza para majar yutnu dzucu nino cachi: rueca

yutnu dzuq: palo varal yutnu dzuq huahi: solera yutnu huay: palo varal yutnu huisi dzanu: laurel yutnu iche sacu: palenque

yutnu indaa quehe saha si: cabo de cuchillo yutnu indaa yuhu yahi: batiente de puerta yutnu indita yuta: puente de maderos

yutnu indodzo ite: cirial

yutnu indodzo nuu: bolo mayor hacho

yutnu indodzo ñuhu: cirial yutnu ini cata: maza de carreta







yutnu ini ticata: maza de carreta yutnu inini yuchi caa: cabo de cuchillo

yutnu inino: mástil de navío

yutnu inino nduvui siyo: puertas ambas a dos yutnu inino yucha caa: cabo de cuchillo yutnu inino yuhu yahi: puerta de madera

yutnu iño: espinoso árbol

yutnu ita cuta: palo oloroso de que hacen los rosa-

rios

yutnu ita ndaha: guayacán yutnu ita temii: espinoso árbol

yutnu ite: pino

yutnu ítni: enebro (árbol)

yutnu iyo yoho: planta con sus raíces

yutnu mesa uni yuq, uni ñoho tnaha: mesa de

tres órdenes

yutnu na cuico: planta para plantar yutnu na cusi: planta para plantar yutnu na nday: planta para plantar

yutnu na qni: prensa yutnu naa: estatua de bulto yutnu naha: estéril árbol sin fruto yutnu nama: infructuoso árbol

yutnu ndaha: maza para majar; mazo de carpin-

tero

yutnu ndaha nduta: hisopo yutnu ndaya: durazno el árbol yutnu ndaya techi: laurel

yutnu ndaya yoho: escobajo de uvas; parra; vid

yutnu ndedzi: granado, árbol yutnu ndeque: reja; barandas; verjas yutnu ndico cani: pimpollo para plantar yutnu ndico canu: pimpollo para plantar yutnu ndico cuiñe: pimpollo para plantar

yutnu ndii: breña o mata grande

yutnu ndii: encina

yutnu ndii nuhu: breña o mata grande

yutnu ndoo: artesa yutnu ndoo: mástil de navío

yutnu nduchi dzaha: higuerilla de la tierra, de que

hacen el aceite

yutnu ndusa: esculpida cosa en madera; moldura

de madera

yutnu nduyu: estaca de pared

yutnu nicoco naha: infructuoso árbol yutnu nicoo huisi: deshojado árbol yutnu nicoyo huisi: deshojado árbol

yutnu nicuvui nduchi tenama: higuerilla de la

tierra, de que hacen el aceite

yutnu nicuvui tequedze: carcomida madera yutnu nina caye ndodzo: copa de árbol

yutnu nina coco yuvuaca: árbol que no lleva más

que hojas por tener mucho vicio

yutnu nina cusita itu qua nday: estacada de

plantas

yutnu nina ndedzi ndaa: retoño de árbol yutnu nina noho yuvuaca: árbol que no lleva mas

que hojas por tener mucho vicio yutnu nina qui: copa de árbol yutnu nina tavua: planta para plantar yutnu nina tusi ndeye: abotonado árbol yutnu nina tusi numa: abotonado árbol yutnu ninacuico: copa de árbol

yutnu nindata: aserradas tablas yutnu ninday yoho: planta con sus raíces yutnu nindoyo ndaa: astillas que saltan de la ma-

aera

yutnu nindoyo ndita: astillas que saltan de la ma-

dera; raja de madera

yutnu nindoyo ndodzo: astillas que saltan de la

madera; raja de madera

yutnu ninu codzo tnaha: injerto árbol

yutnu ninu cuiñe ndodzo tnaha: injerto árbol yutnu nisa tata ndusa: entallada cosa

yutnu nisanu ndoo nisanu huii: árbol que crece

derecho y bien

yutnu nisasi ticoco: carcomida madera

yutnu nisasita: dolado

yutnu nisata ndusa: esculpida cosa en madera

yutnu nisico ndaha.: árbol copado yutnu nisino: envejecerse árbol yutnu nisino casa ndaha: árbol copado yutnu nisino cavua dzini / dzeque: árbol co-

pado

yutnu nisivui ticoo: carcomida madera yutnu nitaata ndusa: entallada cosa yutnu nitahui: aserradas tablas yutnu nitnee tnaha: injerto árbol

yutnu nitusi: dolado yutnu noho: mondadientes yutnu noho huahi: can de madera yutnu noho toto: can de madera yutnu nuu: ceiba (árbol) yutnu nuu nama: solera yutnu ñahu: brasil árbol

yutnu ñoho dzama: cruz yutnu ñoho ndudzi ñuñu: colmena

yutnu ñoho tnaha: cruz









yutnu ñoho tnaha caa ndisi: cruz

yutnu ñoo: mecedor o mecedero para mecer

yutnu ñuu: barril yutnu ñuu: palma árbol yutnu ñuu: sauce yutnu peras: peral árbol

yutnu quaa ndayu: ébano más negro yutnu quaa yoho: ébano negro y blanco

yutnu quachi: palmito yutnu quachi: raja de madera

yutnu quaha tacu: ébano, árbol que llaman tlacuilol

quahuitl

yutnu quaha tata tiñoho: ébano un poco colo-

radc

yutnu quanata: horca para ahorcar yutnu quaye: palo torcido yutnu quehe tuvui: rodrigón yutnu quidzi ndodzo nduta: hisopo yutnu sa cata caa naha: horca para ahorcar yutnu sa co ndaa ndico: estaca para caballos yutnu sa co ndaa nunite: estaca para caballos

yutnu sa codzo cachi: rueca

yutnu sa coho saha: corma; cepo o prisión

yutnu sa coo ndaa nuni: picota yutnu sa cui ndodzo ite: candelero cirial yutnu sa cuino dzutu caha nino: púlpito yutnu sa cuiñe ndodzo saha: zancos de palo sobre

que andan

yutnu sa cuita caa: horca para ahorcar yutnu sa cuitna canu dzoo: percha yutnu sa na tavua ndaa: postura de planta yutnu sa na tavuata nduta: bomba

yutnu sa ndico coho: pimpollo para plantar

yutnu sa ndihi ndodzo: prensa yutnu sa q cuhua: nivel

yutnu sa qhu huatu tnundoo: gobernalle de

navío

yutnu sa quehe taniño: cimbria yutnu sa sa ndodzo: maza para majar yutnu sa sate nduta: bomba

yutnu sa si ndodzo dzita: mesa donde comemos

yutnu sa si nino: pisón

yutnu sa yosico cani: postura de planta yutnu sa yosico tniño: postura de planta yutnu saa nini cata: pértigo de carreta

yutnu sadzo nduta: hisopo yutnu sadzo ñaha nduta: hisopo yutnu saha: álamo blanco

yutnu sani: prensa

yutnu sani ndaa ñaha: picota yutnu sani siqui: escuadra o cartabón

yutnu sasa ndodzo: mazo de carpintero

yutnu sasa nino: pisón yutnu sata caa ñaha: rollo yutnu satnu: pino otro yutnu say nduta ii: hisopo

yutnu sico coho: planta para plantar yutnu sico yaha: volador tal para volar

yutnu sichi nduta: canal de madera para traer

agua

yutnu siqui: cartabón; escuadra o cartabón; escuadra de cantero; madero esquinado; cuadrante

yutnu sisi yuta: puente de maderos yutnu sito: cama la madera yutnu situ idzu ndeque: arado yutnu taa cuhua: nivel yutnu taa ndico ñaha: picota

yutnu tata: árbol de fruta

yutnu tata: estaca para plantar; planta para plantar

yutnu tavua tiyaca: vara de pescar

yutnu taa tutnu taa: hornija, támara

yutnu tayu yaa: mordaza

yutnu tecundu: árbol desmochado; tronco

yutnu techi castilla: higuera yutnu techi ñuu cuii: laurel yutnu tedzahui: corcho yutnu tehe: cerradura de palo yutnu tehui tnundoo: remo yutnu tehuii: arcabuz yutnu tequaa: azahar yutnu tevui canu: lombarda yutnu teyuhu: árbol desmochado

yutnu tiata: hisopo yutnu ticaha castilla: nogal yutnu ticaha dzanu: laurel

yutnu ticaye: tizón

yutnu ticoo: garrote; madero redondo o rollizo

yutnu ticoo: morillo yutnu tinduu: bola de madera yutnu tiquaa iya quachi: limón (árbol) yutnu tiquaa lima: lima (árbol)

yutnu tiquaye: cayado

yutnu tiyechi: paleta con que aplanan lo enca-

lado

yutnu tiyuhu: tronco yutnu tnee nduu: bolos yutnu tnee yaa: mordaza

yutnu tnema: estéril árbol sin fruto





yutnu tnoo ite ñuma: candelero cirial

yutnu tzii: palo de tormento, que usaban los in-

dios

yutnu yaa: álamo blanco

yutnu yaa: roble

yutnu yaca: palo delgado; vara

yutnu yahi cuta: arco de fiesta o recibimiento

yutnu yanda: palo delgado yutnu yaqua: palo torcido yutnu yata: roble

yutnu yata idzu ndeque: arado yutnu yavui: maguey el tallo yutnu yehe: verde madero

yutnu yehe nay: poste para sustentar

yutnu yehe saha si sasi tneeta saha yuchi: cabo

de cuchillo

yutnu yehe tuvui: poste para sustentar

yutnu yehe yoho: barbada planta; planta con sus

raíces

yutnu yeque: cuña de palo
yutnu yeque: espinoso árbol
yutnu yocayu ndodzo: tizón
yutnu yoco quaa: boj (árbol)
yutnu yocoo cuihi: árbol de fruta
yutnu yocuvui ndoto: bolo mayor hacho
yutnu yocuvui taa yocuvui taca: árbol ahijado

yutnu yodza ndavua nduta: hisopo yutnu yodza q cavua nduta: hisopo yutnu yodza quete ñaha nduta: hisopo

yutnu yodzo ndaa: hisopo yutnu yodzo nuhu: tizón

yutnu yona cono nini nama / puerta: tranca de

puerta

yutnu yona ndedzi ndaa: pimpollo yutnu yona ndiyu uvui: puertas ambas a dos

yutnu yona noho ndaa: pimpollo

yutnu yona tnaha mañu: puertas ambas a dos

yutnu yonana nduu: pimpollo

yutnu yondaa: escalera de un palo solo

yutnu yondaa ndevui: rollo

yutnu yondaa yuhu yahi: cerradura de palo

yutnu yondadzi: llamar a la puerta

yutnu yondadzi yuhu yahi: puerta de madera;

cerradura de palo

yutnu yondoyo ndaa: raja de madera yutnu yonduvui yuta: pimpollo

yutnu yonu tnaha dzavua: puertas ambas a dos yutnu yosa ndodzo nduta: canal de madera para

traer agua

yutnu yosa quaa: topar con rama u otra cosa

yutnu yosaa: escalera de un palo solo

yutnu yosaha nduta: canal de madera para traer

agua

yutnu yosico nuu: husillo yutnu yosisi ndodzo: tizón

yutnu yotniño ndudzi quete: colmena

yutnu yusa: pino

yutnu yuvua yetu yuvua: cogollo de verdura es-

pigada

yutu yata: encina yuu: canto, piedra yuu: cojón; compañón yuu: granizo grande

yuu caa nduq: piedra labrada de cuatro esquinas yuu caa tnoo: espejo otro; piedra de espejos yuu caca: barniz blanco sobre que pintan

yuu canu: peña yuu casi: piedra dura yuu cono: losa piedra

yuu coo codzo ndaca: capitel de columna yuu cuchi: arena gorda; piedra arenisca

yuu cuchi: china piedrecita yuu cuihi: piedra preciosa yuu cuisi: alabastro; mármol yuu cuisi casi: alabastro

yuu dza cuii: piedra arenisca con que se lucen las

piedras

yuu dza cuii dza dzuta: bruñidor instrumento yuu dza dzuta: piedra arenisca con que se lucen las

yuu dzaa: piedra en que se hacían los sacrificios a

los ídolos

yuu dzavui: remate de la casa yuu dzee: piedra dura

yuu dzevui ñuhu yosito ndaandi, futuro coto: ni-

velar con plomada

yuu dzini ndaca: capitel de columna yuu dzinu: piedra para bruniir

yuu dziyu sa yondusi ndeye: piedra para sepul-

tura

yuu dzo caa dzayuca: tosca piedra yuu dzo caa hooca: piedra por labrar

yuu dzo caa nahoca dzo caa nahaca: piedra por

labrai

yuu dzo caa ndayuca: tosca piedra yuu dzo caa nduvuaca: tosca piedra yuu dzo caa neneca: piedra por labrar

yuu dzo caa yucuca: piedra por labrar; tosca piedra



yuu dzo nicanaca: tosca piedra yuu dzucua huahi: remate de la casa yuu dzucua huahi noho huahi: pretil

yuu naa: estatua de bulto yuu ndachi: piedra muelle yuu ndadzu: piedra quebradiza yuu ndaha caa: almádana yuu ndaq yuchi: afiladera

yuu ndaq yuchi: muela para amolar; piedra de

amolar

yuu ndaq yuchi caa: aguzadera yuu ndavua: piedra dura yuu ndaye: muela para amolar yuu ndeque dzoo: piedra dura

yuu ndico: muela para moler; piedra de molino

yuu ndii nini: piedra transparente

yuu ndoo: espejo limpio

yuu ndusa: esculpida cosa en piedra

yuu ndusa yondaa tnuni sa yondusi ndeye: epi-

tafio de sepultura yuu nduta: mármol yuu nduta: piedra de ijada yuu nduta ñuhu: ámbar

yuu neñe: piedra en que se hacían los sacrificios a

los ídolos

yuu nicay ndaa: cascajo piedra menuda yuu nicoo cuiñe ndaca: basa de columna yuu nicoo cuiñe ndodzo saha ndaca: basa de columna

yuu nicuvui nduq: piedra labrada de cuatro es-

yuu nichihi tnahata ichi: empedrado como calle

yuu nina cuiya: pretil

yuu nina ña tuvui cuiñe yehe: espejo limpio yuu nina ña tuvui sa nisañu nini: espejo limpio yuu nina ña tuvui sa yondaha: espejo limpio

yuu nina quacu: pretil

yuu nindoyo ndaa: cascajo piedra menuda yuu nisa coo naha siqui: piedra labrada de cuatro esquinas

yuu nisata ndusa: esculpida cosa en piedra yuu nisata nino ñoho nduta: pila de agua yuu nitahui ndaa: cascajo piedra menuda yuu nitasita ichi: empedrado como calle yuu nitniño site: cimiento hecho

yuu noho huahi: remate de la casa

yuu nono: losa piedra

yuu nuhu: arena para labrar piedra de mármol

yuu nuu tecuiñe: jaspe piedra

yuu nuu yondii nini: jaspe piedra yuu ña cutu: piedra quebradiza

yuu ñama: azabache

yuu ñoho site idzu: piedra bezoar

yuu ñoho yuta: guijarro

yuu ñuhu cachi: barniz blanco; yeso

yuu ñuñu: piedra esponjada

yuu ñuñu nduta ñuhu: esponja de la mar yuu ñuñu sa indii yavui: esponja de piedra

yuu ñute: muela para amolar yuu ñute: piedra arenisca

yuu qmi siqui: piedra labrada de cuatro esquinas

yuu quachi: ripio yuu quaha: piedra preciosa yuu quaha indii nini: rubí piedra yuu quedze: piedra imán

yuu sa codzo quedze: trébedes sobre que ponen

la olla

yuu sa coho ndiyu dzadza: piedra que se cría en la vejiga

yuu sa nduvui naa: estatua de bulto

yuu sanda ndodzo dzini: piedra en que se hacían

los sacrificios a los ídolos

yuu si ndiyu dzadza: piedra que se cría en la ve-

J18

yuu sihi ndodzo dzini: piedra en que se hacían los sacrificios a los ídolos

yuu sii: perla

yuu siqui huahi: cantón de esquina yuu site: piedra menuda, ripio

yuu site huahi / chiyo: piedra menuda, ripio

yuu site idzu: piedra bezoar yuu tachi yotnee caa: piedra imán yuu tata: espejo; piedra de espejos

yuu tata nicoo codzo ñuu yaca: espejo sucio y

manchado

yuu tata nicuvui cuinda: espejo sucio y man-

chado

yuu tata nicuvui naa: espejo sucio y manchado yuu tata sa coho nuu: anteojos para ver

yuu tata sito nini: anteojos para ver

yuu tata yona cotondi nuundi: mirarse en espejo

yuu tatna: piedra de ijada

yuu tavui quete: losa para tomar aves; orzuelo para

tomar fieras yuu tayu ii: ara

yuu teino: piedra de espejos

yuu tnumi: arena para alisar piedras; piedra arenis-

10/04/2009 11:12:37

ca con que se lucen las piedras







yuu toto: piedra dura

yuu tuvui nini nuu: piedra transparente

yuu tuvui quedze: trébedes sobre que ponen la

olla

yuu yehe dzaca ndehe nuu: jaspe (piedra)

yuu yehe mihi: piedra muelle

yuu yehe tuvui quedze: trébedes sobre que ponen

la olla

yuu yete: piedra arenisca; piedra de amolar yuu yeye: asentadero de tres piedras en el fogón;

trébedes sobre que ponen la olla yuu yodza cuii: piedra para bruñir yuu yodzita caa: piedra imán

yuu yodzo: muela para moler; piedra de molino yuu yodzo quedze: trébedes sobre que ponen la

olla

yuu yoho: remate de la casa yuu yona cuiya: remate de la casa

yuu yondaa ndusi ndeye: epitafio de sepultura yuu yosadzi yaha: mano de piedra con que muelen

el chile

yuu yosiya: pretil

yuu yosiya: remate de la casa

yuu yuchi: piedra arenisca con que se lucen las

piedras

yuu yuchi: piedra preciosa

yuu yuchi quaha yondii nini: jacinto (piedra)

yuu yuchi yodzo cuii: esmeralda yuu yutnu: dolor (por metáfora)

yuu yuyu: cristal; vidrio

yuute: turma de animal yuvua: miembro de mujer

yuvua: berza; legumbre; hortaliza para comer cocida; repollo de berza; verdura que se come co-

cida

yuvua cane: malva

yuvua nicoyo ndodzo: llanta de col yuvua nidza qh cavua: llanta de col yuvua niqni: repollo de berza yuvua nitanda ndodzo: llanta de col

yuvua nuu yee: poleo
yuvua si teyahua: berros
yuvua taca: acelga
yuvua tayoo cuii: malva
yuvua tecutnu: verdolagas
yuvua tinduu: repollo de berza
yuvua yavua: culantro verde
yuvua yodzaca cahi nuu: ensalada
yuvua yodzaca nino: ensalada

yuvui: estera; petate

yuvui: quebrada entre dos montes yuvui cachi: copo hecho ovillo yuvui cana: barranca alta yuvui cono: barranca alta yuvui nini: barranca alta

yuvui nisa cuta: allegada estera (a la pared)

yuvui tacu: estera labrada yuvui tayu: ciudad; pueblo

yuyu: gota

yuyu: hielo, escarcha







Acabóse de imprimir este segundo tomo del Vocabulario en Lengua Mixteca de Fray Francisco de Alvarado, denominado VOCES DEL DZAHA DZAVUI, en la Ciudad de México, D.F., el veinte y vno de Abril, Año de dos mil y nueve.



Imprimiéronse Un mil ejemplares Cuidó de la edición: Pedro Luis García

